

# THE NEW TESTAMENT

of Our Lord and Saviour Jesus Christ

TRANSLATED OUT OF THE ORIGINAL GREEK:  
AND WITH THE FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY  
COMPARED AND REVISED,  
BY HIS MAJESTY'S SPECIAL COMMAND  
APPOINTED TO BE READ IN CHURCHES

**AUTHORIZED KING JAMES VERSION**

**NOT FOR SALE**

# EL NUEVO TESTAMENTO

de Nuestro Señor y Salvador Jesucristo

TRADUCIDO DEL GRIEGO ORIGINAL  
TEXTO RECIBIDO (*Textus Receptus*),  
Y BASADO EN LA TRADUCCION  
DE REINA-VALERA 1602,  
DILIGENTEMENTE COMPARADA Y REVISADA  
CON OTRAS TRADUCCIONES; LENGUAJE ACTUALIZADO

**LLEVANDO LA PRECIOSA SEMILLA  
EDICIÓN MILENIO 2020**

*Coordinador General Dr. Francisco Guerrero-Meza*

**NO SE VENDE**



# THE NEW TESTAMENT

of Our Lord and Saviour Jesus Christ

TRANSLATED OUT OF THE ORIGINAL GREEK:  
AND WITH THE FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY  
COMPARED AND REVISED,  
BY HIS MAJESTY'S SPECIAL COMMAND  
APPOINTED TO BE READ IN CHURCHES

**AUTHORIZED KING JAMES VERSION**

**NOT FOR SALE**

# EL NUEVO TESTAMENTO

de Nuestro Señor y Salvador Jesucristo

TRADUCIDO DEL GRIEGO ORIGINAL  
TEXTO RECIBIDO (*Textus Receptus*),  
Y BASADO EN LA TRADUCCION  
DE REINA-VALERA 1602,  
DILIGENTEMENTE COMPARADA Y REVISADA  
CON OTRAS TRADUCCIONES; LENGUAJE ACTUALIZADO

**LLEVANDO LA PRECIOSA SEMILLA  
EDICIÓN MILENIO 2020**

*Coordinador General Dr. Francisco Guerrero-Meza*

**NO SE VENDE**

*“Pero estas son escritas, para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios;  
y para que creyendo tengáis vida en su nombre.” Juan 20:31*

© 2018 Copyright Dr. Francisco Guerrero-Meza

Impreso especialmente para los estudiantes  
de BAUTISTA INTERNACIONAL,  
para el estudio y comparación de las escrituras.

Reproduction of this book  
without textual changes, for free distribution,  
is not only granted without permission,  
but greatly encouraged.

Printed under the Authority of  
**Historic Baptist Church**  
Rhode Island, USA  
*“by the Grace of God and for his Glory”*  
for Free Worldwide Distribution  
[www.HistoricBaptist.org](http://www.HistoricBaptist.org)

Printed in the USA  
January and December, 2020

THE GOSPEL OF JESUS CHRIST  
ACCORDING TO  
**SAINT MATTHEW.**

**CHAPTER 1**

**T**HE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

EL EVANGELIO DE JESUCRISTO  
SEGÚN  
**SAN MATEO**

**CAPÍTULO 1**

**L**IBRO de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

2 Abraham engendró a Isaac. E Isaac engendró a Jacob. Y Jacob engendró a Judá, y a sus hermanos.

3 Y Judá engendró, de Tamar, a Fares y a Zará. Y Fares engendró a Efron. Y Efron engendró a Arán.

4 Y Arán engendró a Aminadab. Y Aminadab engendró a Naafón. Y Naafón engendró a Salmón.

5 Y Salmón engendró, de Raab, a Boaz. Y Boaz engendró de Ruth a Obed. Y Obed engendró a Jessé.

6 Y Jessé engendró al rey David. Y el rey David engendró a Salomón, *de la que fue mujer de Urias*.

7 Y Salomón engendró a Roboam. Y Roboam engendró a Abia. Y Abia engendró a Asa.

8 Y Asa engendró a Josafat. Y Josafat engendró a Jorán. Y Jorán engendró a Ozías.

9 Y Ozías engendró a Joatán. Y Joatán engendró a Acáz. Y Acáz engendró a Ezequías.

10 Y Ezequías engendró a Manasés. Y Manasés engendró a Amón. Y Amón engendró a Josías.

11 Y Jozías engendró a Jeconías y a sus hermanos cuando la transmigración de Babilonia.

12 Y después de la transmigración de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel. Y Salatiel engendró a Zorobabel.

13 Y Zorobabel engendró a Abiud. Y Abiud engendró a Eliacím. Y Eliacím engendró a Azor.

14 Y Azor engendró a Zadoc. Y Zadoc engendró a Acín. Y Acín engendró a Eliud.

15 Y Eliud engendró a Eleazar. Y Eleazar engendró a Matán. Y Matán engendró a Jacob.

16 Y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, quien es llamado el Cristo.

17 De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones. Y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones. Y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

## CHAPTER 2

**N**OW when Jesus was born in Bethlehem of Judæa in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judæa: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.

18. Y el nacimiento de Jesús *el* Cristo fue así: Que siendo María, su madre, desposada con José, antes que se juntasen, se halló que había concebido del Espíritu Santo.

19 Y José su marido, como era justo, y no queriéndola infamar, quiso dejarla secretamente.

20 Y pensando él en esto, he aquí que el ángel del Señor le apareció en un sueño, diciendo: José, hijo de David; no temas de recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

21 Y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre JESÚS: porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

22 Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fue dicho por el Señor, por el profeta que dijo:

23 He aquí una virgen concebirá, y dará a luz un hijo, y llamarán su nombre Emmanuel; que interpretado es: Dios con Nosotros.

24 Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

25 Y no la conoció, hasta que dio a luz a su hijo primogénito: y llamó su nombre JESÚS.

## CAPÍTULO 2

**C**UANDO Jesús nació en Belén de Judea en días del rey Herodes, he aquí que unos magos vinieron del oriente a Jerusalén,

2 Diciendo, ¿Dónde está el rey de los judíos que ha nacido? Porque hemos visto su estrella en el oriente, y venimos a adorarle.

3 Y oyendo esto, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él.

4 Y convocados todos los principales sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó donde había de nacer el Cristo.

5 Y ellos le dijeron, en Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:

6 Y tú Belén de tierra de Judea, no eres la más pequeña entre los príncipes de Judea: porque de ti saldrá un guiador que apacentará a mi pueblo Israel.

7 Entonces Herodes, llamando a los magos en secreto, entendió de ellos *diligentemente* el tiempo del aparecimiento de la estrella;

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

8 Y enviándolos a Belén, dijo, Id allá, y preguntad con diligencia por el niño; y cuando lo hallares, hacédmelo saber, para que yo vaya y le adore.

9 Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron. Y he aquí que la estrella, que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se detuvo sobre donde estaba el niño.

10 Y viendo la estrella, se regocijaron con muy gran gozo.

11. Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre María; y postrándose lo adoraron, y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones; oro, incienso y mirra.

12 Mas siendo avisados por revelación en un sueño, que no volviesen a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

13 Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en un sueño a José, diciendo: Levántate, y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y estate allá hasta que yo te diga: porque ha de acontecer que Herodes buscará al niño para matarlo.

14 Y despertando él, tomó al niño y a su madre de noche; y se fue a Egipto.

15 Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que fue dicho por el Señor, por el profeta, que dijo: De Egipto llamé a mi hijo.

16. Herodes entonces, cuando se vio burlado de los magos, se enojó mucho: y envió a matar a todos los niños que había en Belén y en todos sus alrededores, de edad de dos años y menores, conforme al tiempo que había entendido de los magos.

17 Entonces fue cumplido lo que fue dicho por el Señor, por el profeta Jeremías, que dijo:

18 Voz fue oída en Ramá, lamentación, lloro, y gran gemido: Raquel que llora a sus hijos, y no quiso ser consolada, porque perecieron.

19. Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece en un sueño a José en Egipto,

20 Diciendo: Levántate, y toma al niño y a su madre, y vete a tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

21 Entonces él se levantó, y tomó al niño y a su madre, y vino a la tierra de Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judæa in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

## CHAPTER 3

**I**N those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

22 Y oyendo que Arquelao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, tuvo temor de ir allá: mas avisado por Dios por revelación en un sueño, se fue a las partes de Galilea.

23 Y vino y habitó en la ciudad que se llama Nazaret: para que se cumpliese lo que fue dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

## CAPÍTULO 3

**Y** EN aquellos días vino Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea,

2 Y diciendo: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

3 Porque este es aquel de quien habló el profeta Isaías, que dijo: Voz del que clama en el desierto. Aparejad el camino del Señor, enderezad sus veredas.

4 Y Juan estaba vestido de pelo de camello, y un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y su comida era langostas y miel silvestre.

5 Entonces salía a él Jerusalén, y toda Judea, y toda la provincia alrededor del Jordán;

6 Y eran bautizados por él, en el Jordán, confesando sus pecados.

7. Y viendo él a muchos de los fariseos y de los saduceos, que venían a su bautismo, les decía: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado a huir de la ira que vendrá?

8 Haced pues frutos dignos de arrepentimiento.

9 Y no penséis en decir: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo que Dios puede despertar hijos a Abraham aun de estas piedras.

10 Ahora, ya también el hacha está puesta a la raíz de los árboles; y todo árbol que no da buen fruto, será cortado y echado en el fuego.

11 Yo a la verdad os bautizo en agua, para arrepentimiento; mas el que viene tras mí, es más poderoso que yo, de quien no soy digno de llevar su calzado. Él os bautizará en Espíritu Santo, y fuego;

12 Su aventador está en su mano, y limpiará su era; y allegará su trigo en el granero, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

13. Entonces Jesús vino de Galilea a Juan, al Jordán, para ser bautizado de él.

14 Mas Juan le resistía mucho, diciendo: Yo necesito ser bautizado de ti, ¿y, tú vienes a mí?



15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

## CHAPTER 4

**T**HEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephtholim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 Y respondiendo Jesús, le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entonces le dejó.

16 Y Jesús, después que fue bautizado, subió luego del agua, y he aquí los cielos le fueron abiertos, y él vio al Espíritu de Dios como paloma, que descendía, y venía sobre él.

17 Y he aquí una voz de los cielos, que decía: Este es mi hijo amado en quien tengo contentamiento.

## CAPÍTULO 4

**E**NTONCES Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo.

2 Y después que hubo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre.

3 Y llegándose a él el tentador, le dijo: Si eres el Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

4 Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con sólo pan vivirá el hombre; mas con toda palabra que sale por la boca de Dios.

5 Entonces el diablo lo pasa a la santa ciudad; y lo puso sobre el pináculo del templo,

6 Y le dijo: Si eres el Hijo de Dios, échate de aquí abajo; porque escrito está: Que a sus ángeles mandará por ti; y te tomarán en sus manos para que no tropieces con tu pie en piedra.

7 Jesús le dijo: Escrito está también: No tentarás al Señor tu Dios.

8 Otra vez lo pasa el diablo a un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,

9 Y le dice: Todo esto te daré, si postrado me adorares.

10 Entonces Jesús le dice: Vete Satanás, porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.

11 El diablo entonces le dejó; y he aquí los ángeles llegaron, y le servían.

12. Mas oyendo Jesús que Juan estaba preso, se volvió a Galilea.

13 Y dejando Nazaret, vino, y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en la región de Zabulón y Neftalí,

14 Para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta Isaías, que dijo:

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 ¶ From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judæa, and *from* beyond Jordan.

## CHAPTER 5

**A**ND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

15 La tierra de Zabulón, y la tierra de Neftalí, camino del mar, de la otra parte del Jordán, Galilea de los gentiles:

16 Pueblo asentado en tinieblas, vio gran luz; y a los asentados en región de sombra de muerte, luz les resplandeció.

17. Desde entonces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

18. Y andando Jesús junto al mar de Galilea, vio a dos hermanos, a Simón, que es llamado Pedro, y a Andrés su hermano, que echaban la red en el mar; porque eran pescadores.

19 Y les dice: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

20 Ellos entonces, dejando luego las redes, le siguieron.

21 Y pasando de allí, vio otros dos hermanos, Jacobo *hijo* de Zebedeo, y Juan su hermano, en la barca, con Zebedeo, su padre, que remendaban sus redes, y los llamó.

22 Y ellos luego, dejando la barca, y a su padre, le siguieron.

23. Y rodeó Jesús a toda Galilea enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino; y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

24 Y corría su fama por toda Siria; y traían a él a todos los que tenían mal; los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y lunáticos, y paralíticos; y los sanaba.

25 Y le seguían grandes multitudes de Galilea, y de Decápolis, y de Jerusalén, y de Judea, y del otro lado del Jordán.

## CAPÍTULO 5

**Y** VIENDO *Jesús* las multitudes, subió a un monte; y sentándose, se llegaron a él sus discípulos.

2 Y abriendo él su boca, les enseñaba, diciendo:

3 Bienaventurados los pobres en espíritu; porque de ellos es el reino de los cielos.

4 Bienaventurados los que lloran; porque ellos serán consolados.

5 Bienaventurados los mansos; porque ellos recibirán la tierra por heredad.

6 Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia; porque ellos serán saciados.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.  
 8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.  
 9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.  
 10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.  
 11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.  
 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.  
 13 ¶ Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.  
 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.  
 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.  
 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.  
 17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.  
 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.  
 19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.  
 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.  
 21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:  
 22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

7 Bienaventurados los misericordiosos; porque ellos alcanzarán misericordia.  
 8 Bienaventurados los de limpio corazón; porque ellos verán a Dios.  
 9 Bienaventurados los pacificadores; porque ellos serán llamados hijos de Dios.  
 10 Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia; porque de ellos es el reino de los cielos.  
 11 Bienaventurados sois, cuando dijeren mal de vosotros, y os persiguieren, y dijeren de vosotros, mintiendo, todo mal por mi causa.  
 12 Gozaos y alegraos porque vuestro galardón es grande en los cielos; porque así persiguieron a los profetas que fueron antes de vosotros.  
 13. Vosotros sois la sal de la tierra; y si la sal se desvaneciere, ¿con qué será salada? No sirve más para nada; sino para ser echada fuera, y ser hollada de los hombres.  
 14 Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre el monte, no se puede esconder;  
 15 Ni se enciende un candil, y se pone debajo de un almud; sino sobre el candelero, y alumbra a todos los que están en casa.  
 16 Así pues alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.  
 17. Y no penséis que he venido a abrogar la ley, o los profetas; no he venido para abrogar, sino para cumplir.  
 18 Porque de cierto os digo: que hasta que perezcan el cielo y la tierra, ni una jota, ni una tilde perecerá de la ley sin que todas las cosas sean cumplidas.  
 19 De manera que cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñe a los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos. Mas cualquiera que los haga, y los enseñe, este será llamado grande en el reino de los cielos.  
 20 Por tanto, yo os digo: Que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.  
 21. Oísteis que fue dicho a los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, será culpable de juicio;  
 22 Mas yo os digo: Que cualquiera que se enoje contra su hermano sin razón, será culpado de juicio: Y cualquiera que llamare a su hermano Raca, será culpado del consejo: Y cualquiera que a su hermano dijere: Fatuo, será culpado del infierno de fuego.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

23 Por tanto, si trajeres tu ofrenda al altar, y allí te acordares que tu hermano tiene algo contra ti;

24 Deja allí tu ofrenda delante del altar, y ve, y vuelve primero en amistad con tu hermano, y entonces ve, y ofrece tu ofrenda.

25 Ponte de acuerdo con tu adversario pronto, entretanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al alguacil; y seas echado en la cárcel.

26 De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que hayas pagado la última moneda.

27. Oíste que fue dicho a los antiguos: No adulterarás; 28 Mas yo os digo: que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

29 Por tanto, si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti: que mejor te es que pierdas uno de tus miembros, que no todo tu cuerpo sea echado al infierno.

30 Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de ti; que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no todo tu cuerpo sea echado al infierno.

31 Y también fue dicho: Cualquiera que repudiare a su mujer, dele carta de divorcio.

32 Mas yo os digo: Que el que repudia a su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adúltere; y el que se casa con la repudiada, comete adulterio.

33. También oíste que fue dicho a los antiguos: No perjurarás, mas pagarás al Señor tus juramentos.

34 Yo pues os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios,

35 Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies, ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran rey.

36 Ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer un cabello blanco o negro.

37 Mas sea tu hablar: Sí, sí; No, no, porque lo que es más de esto, de mal procede.

38. Oíste que fue dicho a los antiguos: Ojo por ojo; y diente por diente.

39 Mas yo os digo: No resistáis con mal; antes, a cualquiera que te hiriere en la mejilla derecha, vuélvele también la otra.

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

## CHAPTER 6

**T**AKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

40 Y al que quisiere llevarte a juicio, y tomar tu ropa; déjale también tu capa.

41 Y a cualquiera que te obligue a ir por una milla, ve con él dos.

42 Al que te pidiere, dale; y al que quisiere tomar de ti prestado, no le rehúses.

43. Oíste que fue dicho: Amarás a tu prójimo, y aborrecerás a tu enemigo;

44 Mas yo os digo: Amad a vuestros enemigos; bendecid a los que os maldicen; haced bien a los que os aborrecen, y orad por los que os calumnian y os persiguen.

45 Para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos; que hace que su sol salga sobre malos y buenos, y que hace llover sobre justos e injustos.

46 Porque si amas a los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos?

47 Y si abrazas a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen así también los publicanos?

48 Sed pues vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

## CAPÍTULO 6

**M**IRAD que no hagáis vuestras limosnas delante de los hombres, para que seáis visto de ellos; de otra manera no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos.

2 Pues cuando haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las plazas, para tener gloria de los hombres; de cierto os digo que ya tienen su recompensa.

3 Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha.

4 Que sea tu limosna en secreto; y tu Padre que ve en secreto, él te recompensará en público.

5. Y cuando ores, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en las esquinas de las calles en pié, para ser vistos. De cierto os digo que ya tienen su recompensa.

6 Mas tú, cuando ores, éntrate en tu cámara; y cerrada tu puerta, ora a tu Padre que está en secreto, y tu Padre que ve en lo secreto, te recompensará en público.

7 Y orando, no seáis prolijos, como los gentiles, que piensan que por su palabrería serán oídos.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: 20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal: 21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

24 ¶ No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

8 No os hagáis pues semejantes a ellos, porque vuestro Padre sabe de que cosas tenéis necesidad, antes que vosotros le pidáis.

9 Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro, que estás en los cielos, Santificado sea tu Nombre.

10 Venga tu reino. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

11 Danos hoy nuestro pan cotidiano.

12 Y perdona nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.

13 Y no nos metas en tentación; mas líbranos de mal: porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.

14 Porque si perdonáis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial.

15 Mas si no perdonáis a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.

16. Y cuando ayunéis, no seáis austeros como los hipócritas, que demudan sus rostros para parecer a los hombres que ayunan. De cierto os digo que ya tienen su recompensa.

17 Mas tú, cuando ayunes, unge tu cabeza, y lava tu rostro;

18 Para no parecer a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto, te recompensará en público.

19. No hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompen; y donde los ladrones minan, y hurtan.

20 Mas haceos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe; y donde ladrones no minan ni hurtan.

21 Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

22 La lámpara del cuerpo es el ojo; así que si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso.

23 Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que, si la luz que hay en ti, son tinieblas, ¿cuántas no serán las mismas tinieblas?

24. Ninguno puede servir a dos señores; porque, o aborrecerá al uno, y amará al otro, o se allegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a Mammon.

25 Por tanto os digo: No os afanáis por vuestra vida; que habéis de comer, o que habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, que habéis de vestir. ¿No es la vida más que el alimento, y el cuerpo *más* que el vestido?

26 Mirad las aves del cielo, que no siembran ni siegan, ni recogen en graneros, y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejor que ellas?



27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

## CHAPTER 7

**J**UDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

27 Mas, ¿quién de vosotros podrá, afanándose, añadir a su estatura un codo?

28 Y, ¿por qué os afanáis por el vestido? Aprended de los lirios del campo, como crecen: no trabajan, ni hilan, 29 Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fue vestido así como uno de ellos.

30 Y si la hierba del campo, que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros *hombres* de poca fe?

31 No os afanáis pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o con qué nos cubriremos?

32 Porque los gentiles buscan todas estas cosas; mas vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas tenéis necesidad.

33 Mas buscad primeramente el reino de Dios, y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

34 Así que, no os angustiéis por lo de mañana; que el mañana traerá su afán; bástele al día su propio mal.

## CAPÍTULO 7

**N**O juzguéis, para que no seáis juzgados.

2 Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados; y con la medida con que medís, os volverán a medir.

3 Y, ¿por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

4 O, ¿cómo dirás a tu hermano; espera, sacaré de tu ojo la paja; y he aquí la viga en tu ojo?

5 ¡Hipócrita! Saca primero la viga de tu ojo, y entonces mirarás para sacar la paja del ojo de tu hermano.

6. No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; no sea que las pisoteen, y se vuelvan y os despedacen.

7. Pedid, y se os dará. Buscad, y hallaréis. Tocad, y se os abrirá.

8 Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que toca, se le abre.

9 ¿Qué hombre hay de vosotros a quien si su hijo le pide pan, le dará una piedra?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?  
 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?  
 12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.  
 13 ¶ Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:  
 14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.  
 15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.  
 16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?  
 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.  
 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.  
 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.  
 20 Wherefore by their fruits ye shall know them.  
 21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.  
 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?  
 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.  
 24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:  
 25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.  
 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:  
 27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.  
 28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

10 ¿O si le pide pescado, le dará una serpiente?  
 11 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos, dará buenas cosas a los que le piden?  
 12 Así que, todas las cosas que queréis que los hombres hagan con vosotros, así también haced vosotros con ellos; porque esta es la ley, y los profetas.  
 13. Entrad por la puerta estrecha: porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a la perdición; y muchos son los que entran por ella.  
 14 Porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan.  
 15. Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas; pero por dentro son lobos rapaces.  
 16 Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se recogen uvas de los espinos, o higos de los abrojos?  
 17 Así, todo buen árbol da buenos frutos; mas el árbol malo da malos frutos.  
 18 No puede el buen árbol dar malos frutos; ni el árbol malo dar buenos frutos.  
 19 Todo árbol que no da buen fruto, se corta, y se echa en el fuego.  
 20 Así que, por sus frutos los conoceréis.  
 21. No todo el que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos; mas el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.  
 22 Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre sacamos demonios, y en tu nombre hicimos muchos prodigios?  
 23 Y entonces les declararé: Nunca os conocí; apartaos de mí hacedores de maldad.  
 24. Cualquiera, pues, que me oye estas palabras, y las hace, le compararé a un hombre prudente que edificó su casa sobre la roca;  
 25 Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y soplaron contra aquella casa; y no cayó; porque estaba fundada sobre la roca.  
 26 Y todo el que oye estas mis palabras, y no las hace, será comparado a un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena.  
 27 Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, e dieron con ímpetu contra aquella casa; y cayó, y fue grande su ruina.  
 28 Y cuando Jesús terminó estas palabras, la gente se admiraban de su doctrina.



29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

## CHAPTER 8

**W**HEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

29 Porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

## CAPÍTULO 8

**Y** CUANDO descendió del monte, le seguía mucha gente.

2 Y he aquí, un leproso vino, y le adoró, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

3 Y extendiendo Jesús su mano, lo tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante quedó limpio de su lepra.

4 Entonces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; mas ve, muéstrate al sacerdote, y presenta la ofrenda que ordenó Moisés, para testimonio a ellos.

5. Y entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,

6 Y diciendo: Señor, mi mozo está postrado en casa, paralítico, gravemente atormentado.

7 Y Jesús le dijo: Yo iré, y le sanaré.

8 Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno que entres bajo mi techo; mas solamente di la palabra, y mi mozo sanará.

9 Porque también yo soy hombre bajo de potestad, y tengo bajo de mí soldados: y digo a este: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

10 Y oyendo Jesús, se maravilló; y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fe.

11 Mas yo os digo, que vendrán muchos del Oriente, y del Occidente, y se sentarán con Abraham, e Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos:

12 Mas los hijos del reino serán echados a las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.

13 Entonces Jesús dijo al centurión: Ve, y como creíste te sea hecho. Y su mozo fue sano en el mismo momento.

14. Y vino Jesús a casa de Pedro, y vio a su suegra postrada *en cama*, con fiebre:

15 Y tocó su mano, y la fiebre la dejó: y se levantó, y les servía.

16. Y como fue ya tarde, trajeron a él muchos endemoniados; y echó fuera a los demonios con la palabra, y sanó a todos los enfermos.

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

17 Para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta Isaías, que dijo: El mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó *nuestras* dolencias.

18. Y viendo Jesús mucha gente alrededor de sí, mandó que pasasen a la otra parte.

19 Y vino a él un escriba, y le dijo: Maestro, te seguiré a donde quiera que fueres.

20 Jesús le dijo: Las zorras tienen cuevas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recostar su cabeza.

21 Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, permíteme primero que vaya y entierre a mi padre.

22 Y Jesús le dijo: Sígueme, y deja que los muertos entierren a sus muertos.

23. Y entrando él en una barca, sus discípulos le siguieron.

24 Y he aquí, fue hecho en el mar una tempestad tan grande que la barca se cubría de olas; mas él dormía.

25 Y llegándose sus discípulos, le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos *que* perecemos.

26 Y él les dice: ¿Por qué teméis, *hombres* de poca fe? Entonces, levantado, reprendió a los vientos y al mar; y se hizo grande bonanza.

27 Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué *hombre* es este, que aun los vientos y el mar le obedecen?

28. Y como vino a la otra parte de la provincia de los Gergesenos, le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, feroces en gran manera, tanto que nadie podía pasar por aquel camino.

29 Y he aquí, clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿has venido acá para atormentarnos antes de tiempo?

30 Y estaba paciando lejos de ellos un hato de muchos cerdos,

31 Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos ir a aquel hato de cerdos.

32 Y les dijo: Id. Y ellos salieron y se fueron a aquel hato de cerdos: y he aquí, todo el hato de los cerdos se precipitó a un despeñadero en el mar, y murieron en las aguas.

33 Y los que los apacentaban huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.

34 Y he aquí, toda la ciudad salió a recibir a Jesús: y cuando lo vieron, le rogaron que se fuese de sus contornos.

## CHAPTER 9

AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

## CAPÍTULO 9

ENTONCES, entrando en una barca, pasó a la otra parte, y vino a su ciudad.

2 Y he aquí, le trajeron un paralítico postrado en una cama; y viendo Jesús la fe de ellos, dijo al paralítico: Confía hijo, tus pecados te son perdonados.

3 Y he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.

4 Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis malas cosas en vuestros corazones?

5 ¿Qué es más fácil decir, tus pecados te son perdonados, o decir, levántate, y anda?

6 Mas para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, dice entonces al paralítico: Levántate, toma tu cama, y vete a tu casa.

7 Entonces él se levantó y se fue a su casa.

8 Y la gente, al verlo, se maravillaron, y glorificaron a Dios, que había dado tal potestad a los hombres.

9. Y pasando Jesús de allí, vio a un hombre que estaba sentado al banco de los tributos públicos, llamado Mateo, y le dijo: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.

10. Y aconteció que estando él sentado a la mesa en la casa, he aquí que muchos publicanos y pecadores que habían venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.

11 Y viendo esto los fariseos, dijeron a sus discípulos: ¿Por qué come vuestro maestro con publicanos y pecadores?

12 Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los que están sanos, no tienen necesidad de médico, sino los enfermos.

13 Id pues, y aprended que cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio. Porque no he venido a llamar justos, sino a pecadores al arrepentimiento.

14. Entonces los discípulos de Juan vinieron a él, diciendo: ¿Por qué nosotros, y los fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?

15 Y les dijo Jesús: ¿Pueden los que están de bodas tener luto entre tanto el esposo está con ellos? Pero vendrán días cuando el esposo será quitado de ellos, y entonces ayunarán.

16 Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, *See that* no man know *it*.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

17 Ni echan vino nuevo en odres viejos; de otra manera los odres se rompen, y el vino se derrama. Mas echan el vino nuevo, en odres nuevos, y lo uno y lo otro se conservan juntamente.

18. Hablando él estas cosas a ellos, he aquí vino un *hombre* principal, y le adoró, diciendo: Mi hija acaba de morir; mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá.

19 Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.

20. Y he aquí una mujer enferma de flujo de sangre desde hacía doce años, se le acercó por detrás, y tocó el borde de su vestidura.

21 Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestidura, seré sana.

22 Mas Jesús volviéndose, y mirándola, dijo: Hija, ten ánimo, tu fe te ha sanado. Y la mujer fue sana desde aquella hora.

23 Y cuando Jesús llegó a la casa del principal, viendo a los que tocaban flautas, y la gente que hacían bullicio,

24 Les dijo: Apartaos, porque la niña no está muerta, sino duerme. Y se burlaban de él.

25 Mas como echaron fuera a la gente, entró, y la tomó de la mano, y la niña se levantó.

26 Y se difundió esta fama por toda aquella tierra.

27. Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos, dando voces, y diciendo: ¡Ten misericordia de nosotros, Hijo de David!

28 Y llegado a la casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos dijeron: Sí Señor.

29 Entonces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme a vuestra fe os sea hecho.

30 Y los ojos de ellos fueron abiertos. Y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirad que nadie lo sepa.

31 Mas salidos ellos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.

32. Mientras salían ellos, he aquí le trajeron un hombre mudo, endemoniado;

33 Y echado fuera el demonio, el mudo habló. Y la multitud se maravilló, diciendo: Nunca se había visto cosa semejante en Israel.

34 Mas los fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers *are* few;

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

## CHAPTER 10

**A**ND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alphæus, and Lebbæus, whose surname was Thaddæus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

35 Y recorría Jesús todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad, y toda dolencia en el pueblo.

36. Y al ver las multitudes tuvo compasión de ellas, porque estaban desamparadas y esparcidas como ovejas que no tienen pastor.

37 Entonces dice a sus discípulos: A la verdad la mies es mucha, mas los obreros pocos.

38 Rogad pues al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.

## CAPÍTULO 10

**E**NTONCES llamando a sus doce discípulos, les dio potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad y toda dolencia.

2 Y los nombres de los doce apóstoles son estos: El primero, Simón, llamado Pedro, y Andrés, su hermano; Jacobo, *hijo* de Zebedeo, y Juan su hermano;

3 Felipe, y Bartolomé; Tomás, y Mateo el publicano; Jacobo, hijo de Alfeo, y Lebeo, por sobrenombre Tadeo;

4 Simón el Cananita, y Judas Iscariote, quien también le entregó.

5 A estos doce envió Jesús, y les dio mandamiento, diciendo: Por el camino de los gentiles no vayáis, y a ciudad de samaritanos no entréis.

6 Pero id antes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

7 Y yendo, predicad, diciendo: El reino de los cielos se ha acercado.

8 Sanad enfermos, limpiad leprosos, resucitad muertos, y echad fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.

9 No poseáis oro ni plata, ni cobre en vuestras bolsas;

10 Ni alforja para el camino; ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón: porque el obrero digno es de su alimento.

11 Mas en cualquier ciudad o aldea donde entréis, investigad quien sea en ella digno, y reposad allí hasta que salgáis.

12 Y al entrar en la casa, saludadla;

13 Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá sobre ella; mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá a vosotros.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

14 Y si alguno no os recibe, ni oye vuestras palabras, salid de aquella casa o ciudad, y sacudid el polvo de vuestros pies.

15 De cierto os digo, que en el día del juicio, será más tolerable a la tierra de Sodoma, y de Gomorra, que a aquella ciudad.

16. He aquí, yo os envío como a ovejas en medio de lobos; sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.

17 Y guardaos de los hombres, porque os entregarán en los concilios, y en sus sinagogas os azotarán.

18 Y aun ante gobernadores y reyes seréis llevados por causa de mí; por testimonio a ellos y a los gentiles.

19 Mas cuando os entreguen, no os preocupéis de como, o qué habéis de hablar; porque en aquella hora os será dado lo que habéis de hablar.

20 Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre, que habla en vosotros.

21 El hermano entregará a su hermano a muerte, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y los matarán.

22 Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que persevere hasta el fin, este será salvo.

23 Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid a la otra; porque de cierto os digo, que no acabaréis de recorrer todas las ciudades de Israel, antes que venga el Hijo del hombre.

24 El discípulo no es más que su maestro; ni el siervo más que su señor.

25 Bástele al discípulo ser como su maestro; y al siervo como su señor: si al mismo padre de la familia llamaron Beelzebú, cuanto más a los de su casa.

26 Así que no les temáis; porque nada hay encubierto que no haya de ser manifestado; y nada oculto que no haya de saberse.

27 Lo que os digo en tinieblas, decidlo a la luz; y lo que oís al oído, predicadlo desde los tejados.

28 Y no tengáis miedo de los que matan el cuerpo, mas el alma no pueden matar; antes temed al que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.

29 ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Y ninguno de ellos cae en tierra sin vuestro Padre.

30 Y también vuestros cabellos, todos están contados.



31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.  
 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.  
 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.  
 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.  
 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.  
 36 And a man's foes *shall be* they of his own household.  
 37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.  
 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.  
 39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.  
 40 ¶ He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.  
 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.  
 42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

## CHAPTER 11

**A**ND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.  
 2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,  
 3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?  
 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:  
 5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.  
 6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

31 No temáis pues; más valéis vosotros que muchos pajarillos.  
 32 Cualquiera, pues, que me confiese delante de los hombres, yo también le confesaré delante de mi Padre, que está en los cielos.  
 33 Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre, que está en los cielos.  
 34 No penséis que he venido para traer paz en la tierra; no he venido para traer paz, sino espada.  
 35 Porque he venido para poner en disensión al hombre contra su padre, y la hija contra su madre, y la nuera contra su suegra.  
 36 Y los enemigos del hombre, serán los de su casa.  
 37 El que ama a padre o madre más que a mí, no es digno de mí; y el que ama a hijo o a hija más que a mí, no es digno de mí.  
 38 Y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.  
 39 El que halle su vida, la perderá; y el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.  
 40. El que a vosotros recibe, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.  
 41 El que recibe a profeta en nombre de profeta, recompensa de profeta recibirá; y el que recibe a justo en nombre de justo; recompensa de justo recibirá.  
 42 Y cualquiera que dé a uno de estos pequeñitos solamente un vaso de *agua* fría, en nombre de discípulo, de cierto os digo que no perderá su recompensa.

## CAPÍTULO 11

**Y** ACONTECIÓ, que acabando Jesús de dar mandamientos a sus doce discípulos, se fue de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.  
 2 Y al oír Juan, en la cárcel, los hechos de Cristo, le envió a dos de sus discípulos,  
 3 Diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperamos a otro?  
 4 Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, haced saber a Juan las cosas que oís y veís.  
 5 Los ciegos ven, y los cojos andan; los leprosos son limpiados, y los sordos oyen; los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio:  
 6 Y bienaventurado el que no fuere escandalizado en mí.

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

7. Mientras ellos se iban, comenzó Jesús a decir de Juan a la gente: ¿Qué saliste a ver al desierto? ¿una caña que es sacudida por el viento?

8 O, ¿qué saliste a ver? ¿un hombre cubierto de delicadas vestiduras? Ciertamente, los que traen *vestiduras* delicadas, en las casas de los reyes están.

9 O, ¿qué saliste a ver? ¿un profeta? También os digo, y más que profeta.

10 Porque él es de quien está escrito: He aquí yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará tu camino delante de ti.

11 De cierto os digo; que no se levantó entre los que nacieron de mujer, otro mayor que Juan el Bautista; pero el más pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.

12 Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia; y los violentos lo arrebatan.

13 Porque todos los profetas y la ley; hasta Juan profetizaron.

14 Y si queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.

15 El que tiene oídos para oír, oiga.

16. Mas, ¿a qué compararé esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,

17 Diciendo: Os tocamos flauta, y no bailasteis; os endechamos, y no lamentasteis.

18 Porque vino Juan que ni comía ni bebía; y dicen: Demonio tiene.

19 Vino el Hijo del hombre, que come y bebe; y dicen: He aquí un hombre comilón y bebedor de vino, amigo de publicanos y pecadores. Mas la sabiduría es justificada de sus hijos.

20 Entonces comenzó a redargüir a las ciudades en las cuales habían sido hechos muchos de sus prodigios, porque no se habían arrepentido, diciendo:

21 ¡Ay de ti Corazín! ¡Ay de ti Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los prodigios que han sido hechos en vosotras, en otro tiempo se hubieran arrepentido en silicio y en ceniza.

22 Por tanto os digo que en el día del juicio, a Tiro y a Sidón les será más tolerable el castigo que a vosotras.

23 Y tú Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta el infierno serás bajada; porque si en Sodoma se hubieran hecho los prodigios que han sido hechos en ti, habría permanecido hasta el día de hoy.



24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 ¶ Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

24 Por tanto yo os digo que en el día del juicio, será más tolerable el castigo para la tierra de los de Sodoma que para ti.

25. En aquella hora, respondiendo Jesús, dijo: Te alabo Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las revelaste a los niños.

26 Así Padre, porque así agradó a tus ojos.

27 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie conoce al Hijo, sino el Padre; ni al Padre conoce alguno, sino el Hijo, y a aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.

28. Venid a mí todos los que estáis trabajados, y cargados; que yo os haré descansar.

29 Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

30 Porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga.

## CHAPTER 12

**A**T that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

## CAPÍTULO 12

**E**N aquel tiempo, iba Jesús por los sembrados en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron a arrancar espigas y a comer.

2 Y viéndolo los fariseos, le dijeron: He aquí, tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en sábado.

3 Mas él les dijo, ¿No habéis leído, lo que hizo David teniendo hambre, él y los que estaban con él,

4 Como entró en la casa de Dios, y comió los panes de la propiciación, que no le era lícito comer, ni a los que estaban con él, sino sólo a los sacerdotes?

5 O, ¿no habéis leído en la ley, que los sábados en el templo, los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

6 Pues yo os digo, que *uno* mayor que el templo está aquí.

7 Mas si supieseis que significa: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenarías a los inocentes.

8 Porque el Hijo del hombre es aun Señor del sábado.

9 Y partiendo de allí, fue a la sinagoga de ellos.

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

10. Y he aquí, había allí un hombre que tenía seca una mano; y le preguntaron, para poder acusarlo, diciendo, ¿Es lícito curar en sábado?

11 Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere en un pozo en sábado, no le echa mano, y la levanta?

12 Pues, ¿cuánto más vale un hombre que una oveja?

13 Entonces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fue restaurada, sana como la otra.

14. Y salidos los fariseos, consultaron contra él para destruirle.

15 Mas sabiéndolo Jesús, se apartó de allí; y le seguían grandes multitudes, y sanaba a todos.

16 Y él les mandó que no le manifestasen,

17 Para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías, que dijo:

18 He aquí mi siervo, al cual he escogido; mi amado, en quien se agrada mi alma. Pondré mi Espíritu sobre él, y a los gentiles anunciará juicio.

19 No contendrá, ni voceará; ni nadie oirá en las calles su voz.

20 La caña cascada, no quebrará; y el pábilo que humea, no apagará; hasta que saque a victoria el juicio.

21 Y en su nombre esperarán los gentiles.

22. Entonces fue traído a él un endemoniado ciego y mudo, y le sanó; de tal manera que el ciego y mudo hablaba y veía.

23 Y toda la gente estaba atónita, y decía, ¿Será este aquel hijo de David?

24 Mas los fariseos, al oírlo, decían: Este no echa fuera los demonios sino por Beelzebú, príncipe de los demonios.

25 Y sabiendo Jesús los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es assolado; y toda ciudad, o casa, dividida contra sí misma no permanecerá.

26 Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido, ¿cómo pues permanecerá su reino?

27 Y si yo por Beelzebú echo fuera los demonios; vuestros hijos, ¿por quién los echan? Por tanto ellos serán vuestros jueces.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

28 Pero si por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

29 Porque, ¿cómo puede alguno entrar en la casa del hombre fuerte, y saquear sus bienes, si primero no ata al hombre fuerte, y entonces podrá saquear su casa?

30 El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.

31. Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres; mas la blasfemia *contra* el Espíritu *Santo* no será perdonada a los hombres.

32 Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni este siglo ni en el venidero.

33 O haced el árbol bueno, y su fruto bueno; o haced el árbol malo, y su fruto malo: porque por *su* fruto es conocido el árbol.

34 Generación de víboras, ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? Porque de la abundancia del corazón habla la boca.

35 El buen hombre, del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el mal hombre, del mal tesoro saca malas cosas.

36 Mas yo os digo que toda palabra ociosa que hablen los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.

37 Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.

38. Entonces respondieron unos de los escribas y de los fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de ti señal.

39 Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta.

40 Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.

41 Los de Nínive se levantarán en juicio contra esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás, y he aquí *uno* mayor que Jonás en este lugar.

42 La reina del Sur se levantará en juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón, y he aquí *uno* mayor que Salomón en este lugar.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

### CHAPTER 13

**T**HE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

43 Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándolo,

44 Dice entonces: Me volveré a mi casa de donde salí. Y cuando viene la halla desocupada, barrida y adornada;

45 Entonces va, y toma consigo siete espíritus peores que él, y entrados moran allí; y es peor el *estado* postrero del tal hombre que el primero. Así también será con esta generación.

46. Y estando él aun hablando a la gente, he aquí su madre y sus hermanos estaban afuera, y le querían hablar.

47 Y le dijo uno: He aquí tu madre y tus hermanos están afuera, y te quieren hablar.

48 Y respondiendo él al que le decía, dijo, ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

49 Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.

50 Porque todo aquel que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos, este es mi hermano, y hermana, y madre.

### CAPÍTULO 13

**Y** AQUEL día, salió Jesús de casa, y se sentó junto al mar,

2 Y se llegó una gran multitud; y entrando él a una barca, se sentó, y toda la gente estaba a la ribera.

3 Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí el sembrador salió a sembrar.

4 Y sembrando, parte *de la semilla* cayó junto al camino: y viniendo las aves, la comieron.

5 Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra, y brotó luego porque no tenía profundidad de tierra;

6 Mas saliendo el sol, se quemó y se secó porque no tenía raíz.

7 Y parte cayó entre espinos: y los espinos crecieron, y la ahogaron.

8 Y parte cayó en buena tierra, y dio fruto: uno a ciento, y otro a sesenta, y otro a treinta.

9 Quien tiene oídos para oír, oiga.

10 Entonces acercándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

11 Y él respondiendo, les dijo: Porque a vosotros les es dado saber los misterios del reino de los cielos; mas a ellos no les es dado.

12 Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; mas al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

13 Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

14 De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oído oiréis, y no entenderéis, y viendo veréis y no percibiréis.

15 Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, y los oídos oyen pesadamente, y han cerrado sus ojos; para que no vean con los ojos, y oigan con los oídos, y con corazón entiendan, y se conviertan, y yo los sane.

16 Mas bienaventurados vuestros ojos porque ven, y vuestros oídos porque oyen.

17 Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que vosotros oís, y no lo oyeron.

18. Oíd pues vosotros la parábola del sembrador.

19 Cualquiera que oye la palabra del reino, y no la entiende, viene el malo, y arrebató lo que fue sembrado en su corazón. Este es el que fue sembrado junto al camino.

20 Y el que fue sembrado en pedregales, este es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.

21 Mas no tiene raíz en sí, sino que es temporal: pues cuando viene la aflicción, o la persecución por la palabra, luego se ofende.

22 Y el que fue sembrado entre espinos, este es el que oye la palabra; pero el afán de este siglo, y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y se hace infructuosa.

23 Mas el que fue sembrado en buena tierra, este es el que oye la palabra y la entiende, y da fruto; y lleva uno a ciento, y otro a sesenta, y otro a treinta.

24. Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al hombre que sembró buena semilla en su campo.

25 Pero mientras dormían los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

26 Y cuando la hierba salió, y dio fruto, entonces la cizaña apareció también.

27 Y vinieron los siervos del padre de la familia, y le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde, pues, tiene cizaña?

28 Y él les dijo: Un enemigo, ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Quieres, pues, que vayamos, y la arranquemos?

29 Y él dijo: No, porque arrancando la cizaña, no arranquéis también el trigo.

30 Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores, Recoged primero la cizaña, y atadla en manojos para quemarla; pero recoged el trigo en mi granero.

31. Y les propuso otra parábola, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que un hombre tomó, y sembró en su campo.

32 El cual, a la verdad, es la más pequeña de todas las semillas; mas cuando ha crecido, es la mayor de todas las hortalizas, y se hace árbol, de tal manera que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas.

33. Y les dijo otra parábola: El reino de los cielos es semejante a la levadura, que tomó una mujer, y la escondió en tres medidas de harina, hasta que todo fue leudado.

34 Todo esto habló Jesús por parábolas; y nada les habló sin parábolas,

35 Para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca; declararé cosas escondidas desde la fundación del mundo.

36. Entonces, despedida la multitud, Jesús entró en casa; y acercándose a él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la cizaña del campo.

37 Y respondiendo él, les dijo: El que siembra buena semilla es el Hijo del hombre.

38 El campo es el mundo. Y la buena semilla son los hijos del reino. La cizaña son los hijos del malo.

39 Y el enemigo que la sembró, es el diablo. Y la siega es el fin del mundo; y los segadores son los ángeles.

40 De manera que como se arranca la cizaña, y se quema en el fuego, así será en el fin de este mundo.

41 El Hijo del hombre enviará a sus ángeles, y recogerán de su reino a todos los que sirven de tropiezo, y a los que hacen iniquidad;



42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

53 ¶ And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

42 Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro y el crujir de dientes.

43 Entonces los justos resplandecerán como el sol, en el reino de su Padre. El que tiene oídos para oír, oiga.

44. Además, el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo; el cual *cuando* un hombre lo halla, lo esconde; y gozoso por ello, va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.

45. También, el reino de los cielos es semejante a un hombre, mercader, que busca buenas perlas.

46 Que hallando una preciosa perla, fue, y vendió todo lo que tenía, y la compró.

47. Asimismo el reino de los cielos es semejante a una red, que echada en el mar, recoge de toda clase *de peces*.

48 La cual cuando está llena, la sacan a la orilla; y sentados recogen lo bueno en recipientes, y a lo malo lo echan fuera.

49 Así será en el fin del mundo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos;

50 Y los echarán en el horno de fuego; allí será el lloro y el crujir de dientes.

51 Les dice Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos respondieron: Sí Señor.

52 Y él les dijo: Por eso, todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas, y cosas viejas.

53. Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, se fue de allí.

54 Y venido a su tierra, les enseñaba en la sinagoga de ellos, de tal manera que estaban maravillados, y decían: ¿De dónde tiene este esa sabiduría, y estos prodigios?

55 ¿No es este el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María; y sus hermanos Jacobo, José, Simón y Judas?

56 ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde pues tiene este todas estas cosas?

57 Y se escandalizaban de él. Mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra sino en su *propia* tierra y en su casa.

58 Y no hizo allí muchos prodigios, a causa de la incredulidad de ellos.

## CHAPTER 14

## CAPÍTULO 14

**A**T that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 ¶ When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 He said, Bring them hither to me.

**E**N aquel tiempo Herodes el Tetrarca oyó de la fama de Jesús.

2 Y dijo a sus siervos: Este es Juan el Bautista; él ha resucitado de los muertos, y por eso obran en él esas obras poderosas.

3. Porque Herodes había prendido a Juan, y lo había puesto preso en la cárcel, por causa de Herodías, esposa de Felipe su hermano.

4 Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.

5 Y lo quería matar, pero temía al pueblo, porque lo tenían por profeta.

6 Mas celebrándose el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó en medio *de ellos*, y agradó a Herodes.

7 Y prometió con juramento de darle lo que ella pidiese.

8 Y ella, instruida primero por su madre, dijo: Dame aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.

9 Entonces el rey se entristeció; pero por el juramento, y por los que estaban sentados con él *a la mesa*, mandó que se le diese.

10 Y ordenó decapitar a Juan en la cárcel.

11 Y fue traída su cabeza en un plato, y dada a la joven; y ella la presentó a su madre.

12 Entonces sus discípulos llegaron, y tomaron el cuerpo, y lo sepultaron. Y fueron y dieron las nuevas a Jesús.

13. Y oyéndolo Jesús, se apartó de allí en una barca a un lugar desierto apartado. Y cuando la multitud le oyó, lo siguieron a pie por las ciudades.

14. Y saliendo Jesús, vio una gran multitud, y tuvo misericordia de ellos; y sanó a los que de ellos estaban enfermos.

15. Y cuando fue la tarde del día, se acercaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y la hora es ya pasada; envía a la multitud que vaya por las aldeas, y compre para sí de comer.

16 Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse; dadles vosotros de comer.

17 Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.

18 Y les dijo: Traédmelos acá.



19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

19 Y mandó a la multitud recostarse sobre la hierba; y tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo; y partiendo los panes dio a los discípulos, y los discípulos a la gente.

20 Y comieron todos, y se saciaron; y guardaron los pedazos que sobraron, y llenaron doce cestas.

21 Y los que comieron fueron como cinco mil varones; sin *contar* las mujeres y los niños.

22. Y luego Jesús hizo entrar a sus discípulos en la barca, e ir delante de él al otro lado, entretanto que él despedía a la multitud.

23 Y despedida la multitud, subió a un monte apartado a orar. Y como fue la tarde del día, estaba allí solo.

24 Y ya la barca estaba en medio del mar, azotada de las olas: porque el viento era contrario.

25 Mas a la cuarta vela de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.

26 Y los discípulos, viéndolo andar sobre el mar, se turbaron diciendo: ¡Es un fantasma! Y dieron voces de miedo.

27 Pero enseguida Jesús les habló, diciendo: ¡Tened ánimo, soy yo; no tengáis miedo!

28 Entonces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si eres tú, manda que yo vaya a ti sobre las aguas.

29 Y él le dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la barca, andaba sobre las aguas para ir a Jesús.

30 Mas al ver el viento fuerte, tuvo miedo. Y comenzando a hundirse, dio voces, diciendo, ¡Señor, sálvame!

31 Al momento Jesús extendió la mano, le tomó, y le dijo: ¡O hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?

32 Y como ellos entraron en la barca, el viento se calmó.

33 Entonces los que estaban en la barca, vinieron, y le adoraron, diciendo, Verdaderamente eres el Hijo de Dios.

34. Y llegando a la otra parte, vinieron a la tierra de Genesaret.

35 Y como lo reconocieron los hombres de aquel lugar, enviaron *noticia* por toda aquella tierra alrededor, y trajeron a él todos los enfermos;

36 Y le rogaban que solamente le dejasen tocar el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, quedaron sanos.

## CHAPTER 15

**T**HEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,  
 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.  
 3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?  
 4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.  
 5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is a gift*, by whatsoever thou mightest be profited by me;  
 6 And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.  
 7 *Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,*  
 8 *This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.*  
 9 *But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.*  
 10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:  
 11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.  
 12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?  
 13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.  
 14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.  
 15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.  
 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?  
 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?  
 18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

## CAPÍTULO 15

**E**NTONCES llegaron a Jesús ciertos escribas y fariseos de Jerusalén, diciendo:  
 2 ¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? Porque no se lavan las manos cuando comen pan.  
 3 Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros quebrantáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?  
 4 Porque Dios mandó diciendo: Honra a tu padre y a tu madre. También: El que maldiga al padre o a la madre, muera de muerte.  
 5 Pero vosotros decís: Cualquiera que diga al padre o a la madre: Es mi ofrenda todo aquello en lo que pudiera ayudarte;  
 6 Y no honra a su padre o a su madre. Habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.  
 7 Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:  
 8 Este pueblo se acerca a mí con su boca, y de labios me honra; mas su corazón lejos está de mí.  
 9 Pues en vano me honran enseñando *como* doctrinas, mandamientos de hombres.  
 10. Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oíd y entended.  
 11 No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.  
 12 Entonces se acercaron sus discípulos, y le dijeron, ¿Sabes que los fariseos se ofendieron cuando oyeron esta palabra?  
 13 Mas él respondiendo, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial será desarraigada.  
 14 Dejadlos, son ciegos que guían a ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo.  
 15 Entonces respondió Pedro, y le dijo: Decláranos esta parábola.  
 16 Y Jesús dijo: ¿Aún también vosotros sois sin entendimiento?  
 17 ¿Aún no entendéis que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la letrina?  
 18 Mas lo que sale de la boca, del mismo corazón sale; y esto contamina al hombre.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. 24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. 26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

19 Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, y blasfemias.

20 *Estas cosas* son las que contaminan al hombre; que comer con las manos sin lavar, no contaminan al hombre.

21. Y saliendo Jesús de allí, se fue a la región de Tiro y Sidón.

22 Y he aquí una mujer Cananea que había venido de aquella región, clamaba diciéndole: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio.

23 Mas él no le respondió palabra. Entonces acercándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despídela, pues da voces tras nosotros.

24 Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las a las ovejas perdidas de la casa de Israel.

25 Entonces ella vino, y le adoró, diciendo: ¡Señor, socórreme!

26 Y él respondiendo, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

27 Y ella dijo: Sí Señor; pero aun los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.

28 Entonces respondiendo Jesús, dijo: O mujer, grande es tu fe; hágase contigo como quieres. Y fue sanada su hija desde aquella hora.

29. Y partió Jesús de allí, y vino junto al mar de Galilea; y subiendo a un monte, se sentó allí.

30 Y se le acercó una gran multitud que traía consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos, y los pusieron a los pies de Jesús, y los sanó;

31 De manera que la multitud se maravilló viendo hablar a los mudos, a los mancos sanados, andar a los cojos, ver a los ciegos; y glorificaron al Dios de Israel.

32. Y Jesús llamando a sus discípulos, les dijo: Tengo misericordia de la multitud, que desde hace tres días perseveran conmigo, y no tienen que comer, y no quiero enviarlos en ayunas, no sea que desmayen en el camino.

33 Entonces sus discípulos le dicen: ¿De dónde tendremos nosotros tantos panes en el desierto, para saciar a tan gran multitud?

34 Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron, siete, y unos pocos pececillos.

35 Y mandó a la multitud que se recostase en tierra.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

## CHAPTER 16

**T**HE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather: for the sky is red.

3 And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cæsarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

36 Y tomando los siete panes y los peces, habiendo dado gracias, los partió, y dio a sus discípulos, y los discípulos a la multitud.

37 Y comieron todos, y se saciaron; y recogieron los pedazos que sobraron, y llenaron siete canastas.

38 Y los que habían comido eran cuatro mil varones, sin *contar* las mujeres y los niños.

39 Entonces despedida la gente, entró en la barca, y vino a los términos de Magdala.

## CAPÍTULO 16

**Y**LLEGANDO los fariseos y los saduceos, le pedían que les mostrase señales del cielo, para tentarle.

2 Mas él respondió, y les dijo: Cuando anochece, decís, Buen tiempo; porque el cielo tiene arboles.

3 Y por la mañana, Hoy habrá tempestad; porque tiene arboles el cielo nublado. ¡Hipócritas! Que sabéis distinguir el aspecto del cielo, ¿pero en las señales de los tiempos no podéis?

4 La generación mala y adulterina demanda señal. Mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Y dejándoles, se fue.

5 Y viniendo sus discípulos, de la otra parte del mar, se habían olvidado de tomar pan.

6. Y Jesús les dijo: Mirad, y guardaos de la levadura de los fariseos, y de los saduceos.

7 Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: No tenemos pan.

8 Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fe; que no tenéis pan?

9 ¿No entendéis aún, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil varones, y cuántas cestas recogisteis?

10 ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas canastas tomasteis?

11 ¿Cómo es que no entendéis que no fue por pan que os dije que os guardaseis de la levadura de los fariseos y de los saduceos?

12 Entonces entendieron que no les había dicho que se guardasen de la levadura de pan, sino de la doctrina de los fariseos y de los saduceos.

13. Y viniendo Jesús a las partes de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que soy yo, el Hijo del hombre?

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

14 Y ellos dijeron: Unos; Juan el Bautista, y otros, Elías; y otros, Jeremías, o alguno de los profetas.

15 Les dice: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?

16 Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios Viviente.

17 Entonces le respondió Jesús, y le dijo, Bienaventurado eres Simón hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, mas mi Padre que está en los cielos.

18 Y yo también te digo que tú eres Pedro; y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

19 Y a ti daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que atares en la tierra, será atado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra, será desatado en los cielos.

20 Entonces mandó a sus discípulos que a nadie dijiesen que él era Jesús el Cristo.

21. Desde entonces comenzó Jesús a declarar a sus discípulos que le era necesario ir a Jerusalén, y padecer mucho de los ancianos, y de los principales sacerdotes y de los escribas; y ser muerto, y resucitar al tercer día.

22 Y Pedro, tomándole aparte, comenzó a reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti; en ninguna manera esto te acontezca.

23 Pero él volviéndose, dijo a Pedro, ¡Quítate de delante de mí, Satanás! Me eres tropiezo, porque no piensas en las cosas de Dios, sino en lo de los hombres.

24. Entonces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere seguir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

25 Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo aquel que pierda su vida por causa de mí, la hallará.

26 Porque, ¿de qué aprovechará al hombre, si ganare todo el mundo y perdiere su alma? O, ¿qué recompensa dará el hombre por su alma?

27 Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles; y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.

28 De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

## CHAPTER 17

**A**ND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 ¶ And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

## CAPÍTULO 17

**Y** DESPUÉS de seis días, Jesús tomó a Pedro, y a Jacobo, y a Juan su hermano, y los llevó aparte a un monte alto,

2 Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol, y sus vestidos fueron blancos como la luz.

3 Y he aquí, les aparecieron Moisés y Elías hablando con él.

4 Y respondió Pedro y le dijo a Jesús: Señor, es bueno que nos quedemos aquí; si quieres, hagamos aquí tres tabernáculos, uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.

5 Mientras él aún hablaba, he aquí una nube de luz los cubrió; y he aquí una voz de la nube que dijo: Este es mi hijo amado en quien tengo contentamiento; a él oíd.

6 Al oír esto los discípulos, se postraron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.

7 Entonces, llegando Jesús, los tocó, y les dijo: Levantaos, y no temáis.

8 Y alzando ellos sus ojos, no vieron a nadie, sino sólo a Jesús.

9 Y cuando descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.

10 Entonces los discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué, pues, dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?

11 Respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad Elías vendrá primero, y restaurará todas las cosas.

12 Mas os digo, que Elías ya vino, y no le conocieron; sino que hicieron con él todo lo que quisieron. Así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.

13 Entonces los discípulos entendieron que les hablaba de Juan el Bautista.

14. Y cuando ellos llegaron a la multitud, vino a él un hombre que se arrodilló delante de él, diciendo:

15 Señor, ten misericordia de mi hijo que es lunático y padece muchísimo; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua,

16 Y lo he traído a tus discípulos, pero no le han podido sanar.

17 Y respondiendo Jesús, dijo: ¡O generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo tengo que estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os he de soportar? Traédmelo acá.



18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.  
 19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?  
 20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.  
 21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.  
 22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:  
 23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.  
 24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?  
 25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?  
 26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.  
 27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

## CHAPTER 18

**A**T the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?  
 2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,  
 3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.  
 4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.  
 5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

18 Y Jesús reprendió al demonio, y salió de él; y el muchacho fue sanado desde aquella hora.  
 19 Entonces se acercaron los discípulos a Jesús aparte, y le dijeron: ¿Por qué nosotros no pudimos echarlo fuera?  
 20 Y Jesús les dijo: Por vuestra incredulidad; porque de cierto os digo que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.  
 21 Mas este género no sale sino con oración y ayuno.  
 22. Y posando ellos en Galilea, les dijo Jesús: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.  
 23 Y lo matarán; mas al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.  
 24. Y cuando llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas, y le dijeron: ¿Vuestro maestro no paga las dos dracmas?  
 25 Y él dice: Sí. Y al entrar él en casa, Jesús le habló primero, diciendo: ¿Qué te parece Simón? ¿de quiénes cobran los tributos o los impuestos los reyes de la tierra, de sus hijos o de los extraños?  
 26 Pedro le respondió: De los extraños. Le dice Jesús: Luego, ¿los hijos están exentos?  
 27 Sin embargo, para no ofenderles, ve al mar, y echa el anzuelo; y el primer pez que saques, tómallo, y al abrirle la boca, hallaréis un estatero; tómallo y dáselo por mí y por ti.

## CAPÍTULO 18

**E**N aquel tiempo vinieron los discípulos a Jesús, diciendo: ¿Quién es el más grande en el reino de los cielos?  
 2 Y llamando Jesús a un niño, lo puso en medio de ellos,  
 3 Y dijo: De cierto os digo, que si no os volvéis, y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.  
 4 Así que, cualquiera que se humille como este niño, este es el más grande en el reino de los cielos.  
 5 Y cualquiera que reciba a un niño en mi nombre, a mí recibe.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 ¶ Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

6 Y cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se le colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le hundiese en lo profundo del mar.

7. ¡Ay del mundo por los tropiezos! Porque es necesario que vengan tropiezos, pero, ¡Ay de aquel hombre por quien viene el tropiezo!

8 Por tanto, si tu mano o tu pie te es ocasión de caer, córtalo y échalo de ti; que mejor te es entrar a la vida cojo, o manco, que teniendo dos manos y dos pies y ser echado al fuego eterno.

9 Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácalo y échalo de ti; que mejor te es entrar con un ojo a la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.

10 Mirad, que no menospreciéis a uno de estos pequeños; porque yo os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.

11 Porque el Hijo del hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.

12 ¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas, y se descarria una de ella, ¿no deja las noventa y nueve y va por los montes a buscar la que se había descarriado?

13 Y si acontece que la halla, de cierto os digo, que se regocija más por aquella, que por las noventa y nueve que no se descarriaron.

14 Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.

15. Por tanto, si tu hermano peca contra ti, ve y repréndele estando tú y él solos; si te oyere, has ganado a tu hermano,

16 Mas si no te oyere, toma aun contigo uno o dos: para que en boca de dos o tres testigos conste toda palabra.

17 Y si no oyere a ellos, dilo a la iglesia. Y si no oyere a la iglesia, tenle por gentil y publicano.

18 De cierto os digo, que todo lo que atares en la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desatares en la tierra, será desatado en el cielo.

19 También os digo, que si dos de vosotros se pusieren de acuerdo en la tierra acerca de cualquier cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.

20 Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.



21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

## CHAPTER 19

**A**ND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa beyond Jordan;

21. Entonces Pedro acercándose a él, le dijo: ¿Señor, cuántas veces perdonaré a mi hermano que peque contra mí? ¿Hasta siete?

22 Jesús le dijo: No te digo hasta siete, sino aun hasta setenta veces siete.

23. Por lo cual el reino de los cielos es semejante a un rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.

24 Y comenzando a hacer cuentas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos.

25 Mas este, no pudiendo pagar, lo mandó su señor venderle, y a su esposa e hijos, y todo lo que tenía, para pagar *la deuda*.

26 Entonces aquel siervo, postrado, le adoraba, diciendo, Ten paciencia conmigo, y todo te lo pagaré.

27 El señor de aquel siervo, movido a misericordia, le soltó, y le perdonó la deuda.

28 Y saliendo aquel siervo, halló a uno de sus consiervos que le debía cien denarios; y tomándole, le ahogaba, diciendo, Paga lo que debes.

29 Entonces su consiervo, postrándose a sus pies, le rogaba, diciendo: Ten paciencia conmigo, y todo te lo pagaré.

30 Mas él no quiso, sino que fue, y lo echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.

31 Y viendo sus consiervos lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo, dijeron a su señor todo lo que había pasado.

32 Entonces, llamándolo su señor, le dice: Siervo malvado, toda aquella deuda te perdoné porque me rogaste.

33 ¿No debías tu tener misericordia de tu consiervo, así como yo tuve misericordia de ti?

34 Entonces, su señor enojado, le entregó a los verdugos hasta que pagase todo lo que le debía.

35 Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonáis de todo corazón cada uno a su hermano sus ofensas.

## CAPÍTULO 19

**Y** ACONTECIÓ, que cuando Jesús terminó estas palabras, partió de Galilea, y vino a la región de Judea, al otro lado del Jordán.

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save they to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 ¶ Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

2 Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.

3. Entonces se acercaron a él los fariseos, tentándole, y diciendo: ¿Es lícito al hombre repudiar a su mujer por cualquier causa?

4 Y él, respondiendo, les dijo: ¿No habéis leído que el que los hizo al principio, varón y hembra los hizo?

5 Y dijo: Por tanto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer; y serán los dos una sola carne.

6 Así que ya no son dos, sino una carne. Por tanto lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

7 Le dicen: ¿Por qué, pues, Moisés mandó dar carta de divorcio, y repudiarla?

8 Él les dijo: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió repudiar a vuestras mujeres; mas al principio no fue así.

9 Y yo os digo, que cualquiera que repudia a su mujer, si no fuere por *causa de* fornicación, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la repudiada, adultera.

10. Le dicen sus discípulos: Si así es la condición del hombre con *su* mujer, no conviene casarse.

11 Entonces él les dijo: No todos pueden recibir esta palabra, sino a *aquellos* a quienes es dada.

12 Porque hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos que son hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos que se hicieron eunucos a sí mismos por causa del reino de los cielos. El que sea capaz de recibir esto, que lo reciba.

13. Entonces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les reprendieron.

14 Pero Jesús dijo: Dejad los niños venir a mí, y no se lo impidáis; porque de los tales es el reino de los cielos.

15 Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se fue de allí.

16. Y he aquí, vino uno, y le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida eterna?

17 Y él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno es bueno sino uno: Dios. Y si quieres entrar a la vida, guarda los mandamientos.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,  
 19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.  
 20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?  
 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.  
 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.  
 23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.  
 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.  
 25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?  
 26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.  
 27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?  
 28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.  
 29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.  
 30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

## CHAPTER 20

**F**OR the kingdom of heaven is like unto a man *that* is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.  
 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.  
 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

18 Le dice: ¿Cuáles? Y Jesús le dijo: No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso testimonio.  
 19 Honra a tu padre y a tu madre. También: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.  
 20 El joven le dice: Todo esto he guardado desde mi niñez. ¿Qué más me falta?  
 21 Jesús le dice: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dalo a los pobres; y tendrás tesoro en el cielo; y ven, y sígueme.  
 22 Y oyendo el joven esta palabra, se fue triste; porque tenía muchas posesiones.  
 23. Entonces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo: que un rico difícilmente entrará en el reino de los cielos.  
 24 Mas os digo, que es más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.  
 25 Sus discípulos oyendo estas cosas, se asombraron en gran manera, diciendo: ¿Quién, pues, podrá ser salvo?  
 26 Y mirándolos Jesús, les dice: Para los hombres esto es imposible, mas para Dios todo es posible.  
 27. Entonces respondiendo, le dijeron: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido, ¿qué pues tendremos?  
 28 Y Jesús le dijo: De cierto os digo, que en la regeneración, cuando el Hijo del hombre se sienta en el trono de su gloria, vosotros que me habéis seguido, también os sentaréis sobre doce tronos para juzgar a las doce tribus de Israel.  
 29 Y cualquiera que haya dejado casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras por mi nombre, recibirá cien veces más, y heredará la vida eterna.  
 30 Pero muchos primeros serán postreros, y los postreros primeros.

## CAPÍTULO 20

**P**ORQUE el reino de los cielos es semejante a un hombre, padre de familia, que salió por la mañana a contratar obreros para su viña.  
 2 Y habiendo convenido con los obreros por un denario al día, los envió a su viña.  
 3 Y saliendo cerca de la hora tercera, vio a otros que estaban en la plaza, ociosos;

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again.

20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

4 Y les dijo: Id también vosotros a mi viña, y os daré lo que fuere justo.

5 Y ellos fueron. Salió otra vez, cerca de la hora sexta, y de la novena, e hizo lo mismo.

6 Y saliendo cerca de la undécima hora, halló otros que estaban ociosos, y les dijo, ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

7 Ellos le dicen: Porque nadie nos ha contratado. El les dice: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

8 Y cuando llegó la noche, el señor de la viña dijo a su mayordomo: Llama a los obreros, y págalos el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

9 Y cuando vinieron los *contratados* de cerca de la hora undécima, recibieron cada uno un denario.

10 Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

11 Y al recibirlo, murmuraban contra el padre de familia,

12 Diciendo: Estos postreros han trabajado *sólo* una hora, y los has hecho iguales que a nosotros, quienes hemos soportado la carga y el calor del día.

13 Y él respondiendo dijo a uno de ellos: Amigo no te hago agravio; ¿no conviniste conmigo por un denario?

14 Toma lo que es tuyo, y vete; pero quiero dar a este postrero como a ti.

15 ¿No me es lícito a mí hacer lo que quiero con lo mío? O, ¿es malo tu ojo porque yo soy bueno?

16 Así, los primeros serán postreros, y los postreros primeros; porque muchos son llamados, pero pocos *los* escogidos.

17. Y subiendo Jesús a Jerusalén, tomó sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:

18 He aquí subimos a Jerusalén; y el Hijo del hombre será entregado a los principales sacerdotes, y a los escribas; y lo condenarán a muerte.

19 Y lo entregarán a los gentiles para que le escarnezcan, y azoten, y le crucifiquen; mas al tercer día resucitará.

20. Entonces se llegó a él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorándole, y pidiéndole algo.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, *but it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

## CHAPTER 21

**A**ND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

21 Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Di que se sienten estos dos hijos míos, uno a tu mano derecha, y el otro a tu izquierda en tu reino.

22 Entonces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo he de beber? ¿y ser bautizados con el bautismo con el que yo soy bautizado? Dicen ellos: Podemos.

23 Él les dice: A la verdad, de mi vaso beberéis; y con el bautismo con el que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas sentaros a mi mano derecha y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a los que están preparados por mi Padre.

24. Y cuando los diez oyeron esto, se enojaron con los dos hermanos.

25 Entonces Jesús, llamándolos, dijo, Ya sabéis que los gobernantes de las naciones se enseñorean sobre ellos; y los que son grandes, ejercen potestad sobre ellos.

26 Mas entre vosotros no será así, sino el que quiera hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor.

27 Y el que quiera ser el primero entre vosotros, será vuestro siervo.

28 Como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

29. Entonces saliendo ellos de Jericó, le seguía gran multitud.

30. Y he aquí dos ciegos sentados junto al camino, cuando oyeron que Jesús pasaba, clamaron diciendo: Señor, ¡Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

31 Y la multitud les reprendía que callasen, mas ellos clamaban más, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

32 Y deteniéndose Jesús, los llamó, y les dijo: ¿Qué queréis que os haga?

33 Ellos le dicen: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

34 Entonces Jesús, teniendo misericordia de ellos, tocó sus ojos, y al instante sus ojos recibieron la vista, y le siguieron.

## CAPÍTULO 21

**Y** CUANDO se acercaron a Jerusalén, vinieron a Betfagé, al monte de los Olivos, Jesús mandó a dos discípulos,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

2 Diciéndoles: Id a la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella; desatadla, y traédmelos.

3 Y si alguien os dijere algo, decid: El Señor los necesita; y luego los enviará.

4 Y todo esto fue hecho para que se cumpliese lo dicho por el profeta, que dijo:

5 Decid a la hija de Sión: He aquí tu Rey viene a ti, manso, sentado sobre una asna, y un pollino, hijo de *animal* de carga.

6 Y los discípulos fueron, e hicieron como Jesús les mandó.

7 Y trajeron la asna y el pollino, y pusieron sobre ella sus mantos, y *él* se sentó sobre ellos.

8 Y una gran multitud tendía sus mantos en el camino; y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían por el camino.

9 Y la multitud que iba delante, y los que iban detrás, clamaba diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!

10 Y cuando entró él en Jerusalén, toda la ciudad se conmovió, diciendo: ¿Quién es este?

11 Y la multitud decía: Este es Jesús, el profeta de Nazaret, de Galilea.

12. Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera a todos los que vendían y compraban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían palomas.

13 Y les dijo: Escrito está: Mi casa, Casa de Oración será llamada; pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

14 Entonces vinieron a él ciegos y cojos al templo, y los sanó.

15 Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y a los muchachos clamando en el templo, y diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! se indignaron.

16 Y le dijeron, ¿Oyes lo que estos dicen? Y Jesús les dice: Sí, ¿nunca leíste: De la boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza?

17. Y dejándolos, salió fuera de la ciudad a Betania, y posó allí.

18 Y por la mañana, volviendo a la ciudad, tuvo hambre.



19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

28 ¶ But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I *go*, sir: and went not.

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

19 Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente, y le dijo: Nunca jamás nazca de ti fruto, para siempre; y luego la higuera se secó.

20 Entonces viendo esto los discípulos, decían maravillados: ¿Cómo es que se secó enseguida la higuera?

21 Y respondiendo Jesús, les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fe, y no dudareis, no sólo haréis esto de la higuera, mas si a este monte dijeres: Quítate, y échate en el mar; será hecho.

22 Y todo lo que pidieres en oración, creyendo, lo recibiréis.

23. Y cuando vino al templo, los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se acercaron a él mientras enseñaba, diciendo: ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿y quién te dio esta autoridad?

24 Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os haré una pregunta; y si me la contestáis, también yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

25 El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿del cielo, o de los hombres? Ellos entonces pensaron entre sí, diciendo: Si decimos, del cielo, nos dirá: ¿por qué, pues, no le creísteis?

26 Y si decimos, de los hombres, tenemos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.

27 Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

28. Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos; y acercándose al primero, le dijo: Hijo, ve hoy a trabajar en mi viña.

29 Y respondiendo él, dijo: No quiero. Mas después, arrepentido, fue.

30 Y acercándose al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo, Yo señor, voy; y no fue.

31 ¿Cuál de los dos hizo la voluntad de su padre? Dicen ellos, El primero. Jesús les dice: De cierto os digo, que los publicanos y las ramera van delante de vosotros al reino de Dios.

32 Porque vino a vosotros Juan en camino de justicia, y no le creísteis, mas los publicanos y las ramera le creyeron; y vosotros, viendo esto, no os arrepentisteis después para creerle.



33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. 38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

## CHAPTER 22

**A**ND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

33. Oíd otra parábola: Fue un hombre, padre de familia, quien plantó una viña, y la cercó de vallado, y cavó en ella un lagar, y edificó una torre; y la arrendó a unos labradores, y partió lejos.

34 Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió a sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.

35 Mas los labradores, tomando a los siervos, a uno lo golpearon, a otro mataron, y a otro apedrearon.

36 Envió otra vez a otros siervos, aún más que los primeros, e hicieron con ellos de la misma manera.

37 Finalmente les envió a su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.

38 Mas los labradores, cuando vieron al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y tomemos su heredad.

39 Y tomándole, le echaron fuera de la viña, y lo mataron.

40 Pues cuando venga el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?

41 Ellos le dicen: A los malos destruirá sin misericordia, y arrendará su viña a otros labradores que le paguen su fruto a su tiempo.

42 Jesús les dice: ¿Nunca leíste en las Escrituras: La piedra que desecharon los edificadores, ha venido a ser cabeza del ángulo. El Señor ha hecho esto, y es cosa maravillosa a nuestros ojos?

43 Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros; y será dado a gente que produzca fruto de él.

44 Y el que cayere sobre esta piedra será quebrantado; y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

45 Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.

46 Y buscando como echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.

## CAPÍTULO 22

**Y** RESPONDIENDO Jesús, les volvió a hablar en parábolas, diciendo:

2 El reino de los cielos es semejante a un hombre, rey, que hizo fiesta de bodas a su hijo.

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings are killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.

7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's.

3 Y envió a sus siervos para que llamasen a los convidados a las bodas; mas estos no quisieron venir.

4 Volvió a enviar a otros siervos, diciendo: Decid a los convidados: He aquí, mi comida he preparado, mis toros y animales engordados han sido muertos, y todo está preparado; venid a las bodas.

5 Mas ellos no hicieron caso, y se fueron uno a su labranza, y otro a sus negocios;

6 Y otros, tomando a sus siervos los afrentaron, y los mataron.

7 El rey, al oírlo, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas y quemó a su ciudad.

8 Entonces dijo a sus siervos: Las bodas a la verdad están preparadas; mas los que fueron convidados no eran dignos.

9 Id pues a las salidas de los caminos, y convidad a las bodas a cuantos halléis.

10 Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron a todos los que hallaron; juntamente malos y buenos, y las bodas fueron llenas de convidados.

11. Y entró el rey para ver a los convidados, y vio allí a un hombre que no estaba vestido de boda.

12 Y le dijo: Amigo, ¿cómo entraste acá no teniendo vestido de boda? Y él no respondió.

13 Entonces el rey dijo a los que servían: Atadlo de pies y manos, tomadlo y echadlo en las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes.

14 Porque muchos son llamados, y pocos *son* escogidos.

15. Entonces se fueron los fariseos y consultaron de cómo le sorprenderían en *alguna* palabra.

16 Y le enviaron sus discípulos, juntamente con los de Herodes, diciendo: Maestro, sabemos que eres amante de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios; y que no te cuidas de nadie, porque no miras la apariencia de los hombres.

17 Dinos pues, ¿qué te parece? ¿es lícito dar tributo a Cæsar, o no?

18 Mas Jesús, conociendo su malicia, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

19 Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le mostraron una moneda.

20 Entonces les dice: ¿De quién es esta figura, y la inscripción?

21 Ellos le dicen: De Cæsar. Y les dice: Dad, pues, a Cæsar lo que es de Cæsar; y a Dios, lo que es de Dios.

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 And last of all the woman died also.

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Master, which *is* the great commandment in the law?

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

38 This is the first and great commandment.

39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The Son* of David.

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

22 Y oyendo esto, se maravillaron; y dejándole se fueron.

23. Y aquel día vinieron a él los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron,

24 Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se case con su mujer, y levantará descendencia a su hermano.

25 Fueron pues entre nosotros siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo descendencia, dejó su mujer a su hermano.

26 De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.

27 Y después de todos, murió también la mujer.

28 En la resurrección, pues, ¿de quién de los siete hermanos será la mujer? Porque todos la tuvieron.

29 Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis ignorando las Escrituras y el poder de Dios.

30 Porque en la resurrección, ni se casarán ni se darán en casamiento; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.

31 Pero en cuanto a la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído que fue dicho de Dios a vosotros, que dice:

32 Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de los muertos, sino de los vivos.

33 Y oyendo esto la multitud, se maravillaban de su doctrina.

34. Entonces los fariseos, oyendo que había cerrado la boca de los saduceos, se juntaron a una;

35 Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole, y diciendo:

36 Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento en la ley?

37 Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente.

38 Este es el primero y grande mandamiento.

39 Y el segundo es semejante a este: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

40 De estos dos mandamientos depende toda la ley y los profetas.

41. Y estando juntos los fariseos, Jesús les preguntó,

42 Diciendo: ¿Qué pensáis del Cristo? ¿De quién es hijo? Ellos le dicen: De David.

43 El les dice: ¿Pues cómo David, en Espíritu, le llama Señor, diciendo:

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?  
 45 If David then call him Lord, how is he his son?  
 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

## CHAPTER 23

**T**HEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,  
 2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:  
 3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.  
 4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.  
 5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,  
 6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,  
 7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.  
 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.  
 9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.  
 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.  
 11 But he that is greatest among you shall be your servant.  
 12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.  
 13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.  
 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.  
 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

44 Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies?  
 45 Pues si David lo llama Señor, ¿cómo es su hijo?  
 46 Y nadie le podía responder palabra; ni osó alguno, desde aquel día preguntarle más.

## CAPÍTULO 23

**E**NTONCES Jesús habló a la gente y a sus discípulos,  
 2 Diciendo: En la cátedra de Moisés se sientan los escribas y los fariseos;  
 3 Así que todo lo que os dijeren que guardéis, guardadlo y hacedlo; mas no hagáis conforme a sus obras, porque dicen y no hacen.  
 4 Porque atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; pero ellos ni aun con un dedo las quieren mover.  
 5 Antes, todas sus obras las hacen para ser vistos por los hombres. Pues ensanchan sus filaterías y extienden los flecos de sus mantos;  
 6 Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas;  
 7 Y las saluciones en las plazas; y ser llamados por los hombres, Rabí, Rabí.  
 8 Pero vosotros no queráis que os llamen Rabí, porque uno es vuestro Maestro, el Cristo; y todos vosotros sois hermanos.  
 9 Y no llaméis a nadie vuestro padre en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el que está en los cielos.  
 10 Ni seáis llamados maestros; porque uno es vuestro maestro, el Cristo.  
 11 El que es mayor de vosotros, sea vuestro siervo.  
 12 Porque el que se enaltece, será humillado; y el que se humilla, será enaltecido.  
 13. Pero, ¡ay de vosotros escribas y fariseos, hipócritas! Porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni a los que están entrando dejáis entrar.  
 14 ¡Ay de vosotros escribas y fariseos, hipócritas! Porque devoráis las casas de las viudas y por pretexto hacéis largas oraciones; por esto recibiréis mayor condenación.  
 15 ¡Ay de vosotros escribas y fariseos, hipócritas! Porque recorréis mar y la tierra para hacer un prosélito; y una vez hecho, lo hacéis hijo del infierno dos veces más que vosotros.

16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for *ye* pay tithes of mint and anise and cummin, and have omitted the *weightier* matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought *ye* to have done, and not to leave the other undone.

24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for *ye* make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which is* within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for *ye* are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so *ye* also outwardly appear righteous unto men, but within *ye* are full of hypocrisy and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because *ye* build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore *ye* be witnesses unto yourselves, that *ye* are the children of them which killed the prophets.

32 Fill *ye* up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can *ye* escape the damnation of hell?

16 ¡Ay de vosotros guías ciegos! que decís, Si alguno jura por el templo, no es nada; pero si alguno jura por el oro del templo, es deudor.

17 ¡Necios y ciegos, ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

18 Y, si alguno jura por el altar, no es nada; mas cualquiera que jura por la ofrenda que está sobre el, es deudor.

19 ¡Necios y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, la ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda?

20 Pues el que jura por el altar, jura por el, y por todo lo que está en el.

21 Y el que jura por el templo, jura por él, y por Aquel que habita en él.

22 Y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por Aquel que está sentado en él.

23 ¡Ay de vosotros escribas y fariseos, hipócritas! porque diezmáis la menta y el eneldo y el comino; y dejáis lo más importante de la ley: el juicio y la misericordia y la fe. Esto era necesario hacer, sin dejar de hacer lo otro.

24 ¡Guías ciegos, que coláis el mosquito, y tragáis el camello!

25 ¡Ay de vosotros escribas y fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo de fuera del vaso, y del plato, mas por dentro está lleno de robo, y de injusticia.

26 ¡Fariseo ciego! limpia primero lo de dentro del vaso y del plato, para que también lo de fuera sea limpio.

27 ¡Ay de vosotros escribas y fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados; que de fuera, a la verdad, se muestran hermosos; pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.

28 Así también vosotros, por fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres; mas por dentro estáis llenos de hipocresía e iniquidad.

29 ¡Ay de vosotros escribas y fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,

30 Y decís: Si hubiésemos vivido en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.

31 Así que, testimonio dais a vosotros mismos, que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

32 ¡Vosotros también llenáis la medida de vuestros padres!

33 ¡Serpientes, generación de víboras! ¿cómo escaparéis la condenación del infierno?

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

#### CHAPTER 24

**A**ND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and *what shall* be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these *are* the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

34. Por lo tanto, he aquí yo les envío profetas y sabios y escribas; y de ellos a unos mataréis, y crucificaréis, y a otros azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad:

35 Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra; desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Berequías, a quien matasteis entre el templo y el altar.

36 De cierto os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.

37 Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y apedreas a los que son enviados a ti; ¿cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta a sus polluelos debajo de las alas, y no quisisteis.

38 He aquí vuestra casa os es dejada desierta.

39 Porque os digo: que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

#### CAPÍTULO 24

**Y** CUANDO Jesús salió, y se iba; se acercaron a él sus discípulos para mostrarle los edificios del templo.

2 Y Jesús les dijo: ¿Veis todo esto? De cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra que no sea derribada.

3. Y sentándose él en el monte de los Olivos, se le acercaron sus discípulos aparte, diciendo: Dinos, ¿cuándo serán estas cosas, y que señal habrá de tu venida, y del fin del siglo?

4 Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe,

5 Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.

6 Y oiréis de guerras, y de rumores de guerras; mirad que no os turbéis, porque es necesario que todas estas *cosas* acontezcan; mas aún no es el fin.

7 Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá pestilencias, y hambres, y terremotos en *diferentes* lugares.

8 Y todas estas cosas, *son* principios de dolores.

9 Entonces os entregarán para ser atribulados, y os matarán; y seréis aborrecidos de todas las naciones por causa de mi nombre.

10 Y entonces, muchos tropezarán; y se entregarán unos a otros, y se aborrecerán unos a otros.



11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

16 Then let them which be in Judæa flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: 21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

25 Behold, I have told you before.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, *he is* in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe *it* not.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

11 Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos.

12 Y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se enfriará.

13 Mas el que perseverare hasta el fin, este será salvo.

14 Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, para testimonio a todas las naciones, y entonces vendrá el fin.

15 Por tanto, cuando veáis la abominación desoladora, que fue dicha por el profeta Daniel, que estará en el lugar santo, (el que lee, entienda).

16 Entonces los que *estén* en Judea, huyan a los montes.

17 Y el que esté en la azotea, no descienda para tomar algo de su casa.

18 Y el que esté en el campo, no regrese a tomar sus ropas.

19 Mas, ¡ay de las que estén encintas y de las que críen en aquellos días!

20 Orad, pues, que vuestra partida no sea en invierno, ni en día de sábado.

21 Porque habrá entonces gran tribulación, cual no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.

22 Y si aquellos días no fueren acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.

23. Entonces si alguno dijere: *Mirad*, aquí está el Cristo, o allí; no lo creáis.

24 Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas; y darán señales grandes, y milagros; de tal manera que engañarán, si es posible, aun a los escogidos.

25 He aquí os lo he dicho antes.

26 Así que, si os dijeren: *Mirad*, está en el desierto; no salgáis. O, *mirad*, está en las alcobas; no creáis.

27 Porque como el relámpago que sale del oriente, y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.

28 Porque dondequiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán también las águilas.

29. E inmediatamente después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá; y la luna no dará su luz; y las estrellas caerán del cielo; y las potencias de los cielos serán conmovidas.



30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

36 ¶ But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 ¶ Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. 44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

30 Entonces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo, y entonces lamentarán todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con gran poder y gloria.

31 Y enviará a sus ángeles con trompeta de gran voz; y juntará a sus escogidos de los cuatro vientos de un extremo del cielo hasta el otro.

32 De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama está tierna, y las hojas brotan, sabéis que el verano *está* cerca.

33 Así también vosotros, cuando veáis todas estas cosas, sabed que *está* cerca, a las puertas.

34 De cierto os digo, que no pasará esta generación sin que todas estas cosas acontezcan.

35 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

36. Pero del día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles, sino sólo mi Padre.

37 Mas como en los días de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.

38 Porque como en los días antes del diluvio, estaban comiendo y bebiendo, casándose y dando en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca;

39 Y no entendieron, hasta que vino el diluvio, y se los llevó a todos; así será también la venida del Hijo del hombre.

40 Entonces estarán dos en el campo; el uno será tomado, y el otro será dejado.

41 Dos *mujeres* estarán moliendo en un molino; la una será tomada, y la otra será dejada.

42. Velad pues, porque no sabéis a que hora ha de venir vuestro Señor.

43 Pero sabed esto, que si el padre de familia supiese en que vela el ladrón habría de venir; velaría, y no dejaría minar su casa.

44 Por tanto, vosotros también estad preparados; porque el Hijo del hombre ha de venir a la hora que no pensáis.

45 ¿Quién pues es el siervo fiel y prudente, al cual el señor puso sobre su familia, para que les dé alimento a tiempo?

46 Bienaventurado aquel siervo al cual, cuando su señor venga, le halle haciendo así.

47 De cierto os digo que sobre sus bienes lo pondrá.

48 Y si aquel siervo malo dijere en su corazón, Mi señor se tarda en venir,

49 And shall begin to smite *his* fellowservants, and to eat and drink with the drunken;  
 50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,  
 51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

## CHAPTER 25

**T**HEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.  
 3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:  
 4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.  
 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.  
 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.  
 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.  
 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.  
 9 But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.  
 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.  
 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.  
 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.  
 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.  
 14 ¶ For *the kingdom of heaven* is as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.  
 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.  
 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them *other* five talents.

49 Y comenzare a golpear a sus compañeros, y aun a comer y a beber con los borrachos;  
 50 Vendrá el señor de aquel siervo en el día que él no espera, y a la hora que no sabe,  
 51 Y lo apartará, y pondrá su parte con los hipócritas. Allí será el lloro y el crujir de dientes.

## CAPÍTULO 25

**E**NTONCES el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo.

2 Y cinco de ellas eran prudentes, y cinco, insensatas.  
 3 Las que eran insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron aceite consigo.  
 4 Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasijas, juntamente con sus lámparas.  
 5 Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.  
 6 Y a la media noche fue oído un clamor, que decía: He aquí el esposo viene, salid a recibirlo.  
 7 Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron, y prepararon sus lámparas.  
 8 Y las insensatas dijeron a las prudentes: Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas se apagan.  
 9 Mas las prudentes respondiendo, dijeron: Para que no nos falte a nosotras, ni a vosotras, id a los que venden, y comprad para vosotras.  
 10 Pero mientras ellas iban a comprar, vino el esposo; y las que estaban preparadas entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.  
 11 Después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, Señor, ábrenos.  
 12 Mas él respondiendo, dijo: De cierto os digo: no os conozco.  
 13 Velad pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del hombre ha de venir.  
 14. Porque el reino de los cielos es como un hombre que yéndose lejos, llamó a sus siervos y les entregó sus bienes.  
 15 Y a uno dio cinco talentos, y a otro dos, y a otro uno; a cada uno conforme a su capacidad, y luego se fue lejos.  
 16 Y el que había recibido cinco talentos, fue y negoció con ellos, y ganó otros cinco talentos.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

17 Asimismo el que había recibido dos, ganó también él otros dos.

18 Pero el que había recibido uno, fue y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

19 Y después de mucho tiempo, vino el señor de aquellos siervos, e hizo cuentas con ellos.

20 Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste, he aquí otros cinco talentos he ganado con ellos.

21 Y su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor.

22 Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste, he aquí otros dos talentos he ganado sobre ellos.

23 Su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor.

24 Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y recoges donde no esparciste,

25 Por tanto tuve miedo, y fui y escondí tu talento en la tierra; he aquí tienes lo que es tuyo.

26 Y respondiendo su señor, le dijo: Mal siervo y negligente; sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí.

27 Por tanto, te convenía dar mi dinero a los banqueros; y viniendo, yo recibiría lo que es mío con interés.

28 Quitadle pues el talento, y dadlo al que tiene diez talentos.

29 Porque a cualquiera que tuviere le será dado, y tendrá más; y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

30 Y al siervo inútil, echadle en las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes.

31. Y cuando el Hijo del hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará sobre el trono de su gloria.

32 Y serán reunidas delante de él todas las naciones; y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

33 Y pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a la izquierda.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

## CHAPTER 26

**A**ND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast of the passover*, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

34 Entonces el rey dirá a los de su derecha: Venid, benditos de mi Padre, poseed el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

35 Porque tuve hambre y me disteis de comer; tuve sed y me disteis de beber; fui forastero y me recogisteis.

36 Desnudo y me cubristeis; enfermo y me visitasteis; estuve en la cárcel, y vinisteis a mí.

37 Entonces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentamos? ¿o sediento y te dimos de beber?

38 Y, ¿cuándo te vimos forastero, y te recogimos? ¿o desnudo y te cubrimos?

39 O, ¿cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y venimos a ti?

40 Y respondiendo el rey, les dirá: De cierto os digo, que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos más pequeños, a mí lo hicisteis.

41 Entonces dirá también a los de la izquierda: Alejaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles.

42 Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber.

43 Fui forastero, y no me recogisteis; desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.

44 Entonces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, o sediento, o forastero, o desnudo, o enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?

45 Entonces les responderá, diciendo: De cierto os digo, que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos más pequeños, ni a mí lo hicisteis.

46 E irán al tormento eterno, y los justos a la vida eterna.

## CAPÍTULO 26

**Y** ACONTECIÓ que cuando Jesús hubo acabado todas estas palabras, dijo a sus discípulos:

2 Sabéis que dentro de dos días se *celebra* la Pascua; y el Hijo del hombre es entregado para ser crucificado.

3 Entonces los principales sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron en el patio del sumo sacerdote, llamado Caifás.

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 ¶ Now the first *day* of the *feast* of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

4 Y tuvieron consejo para prender con engaño a Jesús, y matarle.

5 Y decían: No durante la fiesta; para que no se haga alboroto en el pueblo.

6. Y estando Jesús en Betania en casa de Simón el leproso,

7 Vino a él una mujer con un vaso de alabastro con unguento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado *a la mesa*.

8 Al ver esto, sus discípulos se enojaron, diciendo: ¿Por qué se desperdicia esto?

9 Porque este unguento se podía haber vendido a gran precio, y darse a los pobres.

10 Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué molestáis a esta mujer quien me ha hecho buena obra?

11 Porque siempre tendréis pobres con vosotros, mas a mí no siempre me tendréis.

12 Porque al derramar *ella* este unguento sobre mi cuerpo, para mi sepultura lo ha hecho.

13 De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio sea predicado en todo el mundo, también lo que ella ha hecho será dicho para memoria de ella.

14. Entonces uno de los doce, llamado Judas Iscariote, fue a los principales sacerdotes,

15 Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os lo entregaré? Y ellos convinieron en treinta piezas de plata.

16 Y desde entonces buscaba oportunidad para entregarlo.

17. Y el primer *día* de la *fiesta* de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole, ¿Dónde quieres que preparemos para que comas la Pascua?

18 Y él dijo: Id a la ciudad, y decidle a uno: El maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa haré la Pascua con mis discípulos.

19 Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y prepararon la Pascua.

20 Y cuando llegó la noche, se sentó a la mesa con los doce.

21 Y mientras comían, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me va a entregar.

22 Y entristecidos en gran manera, comenzó cada uno de ellos a decir: ¿Soy yo Señor?

23 Entonces él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, ese me va a entregar.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou *wilt*.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

24 A la verdad el Hijo del hombre va; según está escrito de él, mas, ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera a ese hombre no haber nacido.

25 Entonces respondiendo Judas, quien lo entregaba, dijo: ¿Soy yo, Maestro? Él le dice: Tú lo has dicho.

26. Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y habiendo dado gracias, lo partió y dio a sus discípulos, y dijo: Tomad: comed; esto es mi cuerpo.

27 Y tomando la copa, y habiendo dado gracias, les dio, diciendo: Bebed de ella todos;

28 Porque esto es mi sangre del nuevo pacto, la cual es derramada por muchos para remisión de pecados.

29 Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día cuando lo beba nuevo con vosotros, en el reino de mi Padre.

30 Y cuando hubieron cantado el himno, salieron al monte de los Olivos.

31 Entonces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche, porque escrito está: Heriré al pastor, y las ovejas de la manada serán derramadas.

32 Pero después que haya resucitado, os esperaré en Galilea.

33 Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos se escandalicen de ti, yo nunca me escandalizaré.

34 Jesús le dice: De cierto te digo, que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.

35 Pedro le dice: Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.

36. Entonces llegó Jesús con ellos a la aldea llamada Getsemaní, y dice a sus discípulos: Sentaos aquí, hasta que vaya allí y ore.

37 Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse y a angustiarse en gran manera.

38 Entonces Jesús les dijo: Mi alma está muy triste hasta la muerte; quedaos aquí, y velad conmigo.

39 Y yéndose un poco más adelante, se postró sobre su rostro orando, y diciendo: Padre mío; si es posible, pase de mí esta copa; pero no sea como yo quiero, sino como tú.

40 Y vino a sus discípulos, y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: ¿No habéis podido velar conmigo una hora?



41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus *led* him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

41 Velad y orad, para que no entréis en tentación; el espíritu a la verdad está dispuesto, pero la carne es débil.

42 Otra vez fue, y oró por segunda vez, diciendo: Padre mío, si no puede esta copa pasar de mí sin que yo la beba, hágase tu voluntad.

43 Y vino, y los halló otra vez durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados *de sueño*.

44 Y dejándolos, fue otra vez, y oró por tercera vez, diciendo las mismas palabras.

45 Entonces vino a sus discípulos, y les dice: Dormid ya, y descansad; he aquí ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

46 Levantaos, vamos; he aquí ha llegado el que me entrega.

47. Y hablando aun él, he aquí Judas, uno de los doce, vino, y con él mucha compañía con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.

48 Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: A quien yo besare, ese es; prendedle.

49 Y luego que llegó a Jesús, dijo: ¡Salve Maestro! Y lo besó.

50 Y Jesús le dijo: Amigo, ¿a qué vienes? Entonces se acercaron, y echaron mano a Jesús, y le prendieron.

51 Y he aquí uno de los que *estaban* con Jesús, extendiendo la mano, sacó una espada, e hiriendo a un siervo del sumo sacerdote, le quitó la oreja.

52 Entonces Jesús le dice: Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomaren espada, a espada morirán.

53 ¿O piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y él me daría más de doce legiones de ángeles?

54 ¿Pero cómo pues se cumplirían las Escrituras, de que es necesario que así se haga?

55 En aquella hora dijo Jesús a la gente: ¿Como contra un ladrón, habéis salido con espadas y palos a prenderme? Cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.

56 Pero todo esto sucede para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos dejándolo, huyeron.

57. Y los que prendieron a Jesús le llevaron a Caifás, el sumo sacerdote, adonde los escribas y los ancianos estaban reunidos.



58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

58 Pero Pedro le seguía de lejos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrando, estaba sentado con los alguaciles para ver el fin.

59 Y los principales sacerdotes y los ancianos, y todo el concilio, buscaban falso testimonio contra Jesús, para entregarlo a muerte,

60 Y no lo hallaron; aunque muchos testigos falsos se llegaban; *pero* no lo hallaron. Mas al fin vinieron dos testigos falsos,

61 Quienes dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y reedificarlo en tres días.

62 Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican estos contra ti?

63 Mas Jesús callaba. Y respondiendo el sumo sacerdote, le dijo: Te conjuro por el Dios Viviente, que nos digas, si tú eres el Cristo, el Hijo de Dios.

64 Jesús le dice: Tú lo has dicho. Y aun os digo, que desde ahora habéis de ver al Hijo del hombre sentado a la diestra del poder de Dios, y que viene en las nubes del cielo.

65 Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestidos, diciendo: ¡Ha blasfemado! ¿Qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oído su blasfemia.

66 ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos, dijeron: Culpado es de muerte.

67 Entonces le escupieron en su rostro, y le dieron de puñetazos, y otros le herían con bofetadas,

68 Diciendo: Profetízanos, Cristo; ¿quién es el que te golpeó?

69. Y Pedro estaba sentado afuera en el patio; y se le acercó a él una criada, diciendo: Tú estabas con Jesús el Galileo.

70 Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

71 Y saliendo él a la puerta, le vio otra, y dijo a los que estaban allí: También este estaba con Jesús el Nazareno.

72 Y él negó otra vez con juramento: No conozco al hombre.

73 Y un poco después, llegaron los que por allí estaban, y dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres de ellos; porque aun tu habla te descubre.

74 Entonces comenzó a maldecir, y a jurar, diciendo: No conozco al hombre; y luego el gallo cantó.

75 Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y habiendo salido, lloró amargamente.

## CHAPTER 27

## CAPÍTULO 27

**W**HEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

**Y** VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los principales sacerdotes, y los ancianos del pueblo contra Jesús, para entregarle a muerte.

2 Y le llevaron atado, y le entregaron al gobernador, Poncio Pilato.

3 Entonces Judas, quien lo había entregado, viendo que había sido condenado, regresó las treinta piezas de plata, arrepentido, a los principales sacerdotes, y a los ancianos,

4 Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué a nosotros? Allá tú.

5 Y arrojando las piezas de plata al templo, salió, y fue y se ahorcó.

6 Y los principales de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro de las ofrendas, porque es precio de sangre.

7 Y tomando consejo, compraron con ellas el Campo del Alfarero, para sepultura de los extranjeros.

8 Por lo cual fue llamado aquel campo, Campo de Sangre, hasta el día de hoy.

9 Entonces se cumplió lo que fue dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio de evaluador, según precio puesto por los hijos de Israel;

10 Y las dieron para *comprar* el Campo del Alfarero, como me ordenó el Señor.

11 Y Jesús estaba delante del gobernador; y el gobernador le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.

12 Y siendo acusado por los principales sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.

13 Pilato entonces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?

14 Y no le respondió ni una palabra, de tal manera que el gobernador se maravillaba mucho.

15 Y en el día de la fiesta, acostumbraba el gobernador soltar al pueblo un preso, el que quisiesen.

16 Y tenían entonces un preso famoso llamado Barrabás.

17 Y reunidos, pues, ellos, les dijo Pilato: ¿A quién queréis que os suelte; a Barrabás, o a Jesús, llamado el Cristo?

18 Porque sabía que por envidia lo habían entregado.

19 ¶ When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

19. Y estando él sentado en el tribunal, su mujer le mandó decir: No tengas nada que ver con ese justo; porque yo he padecido mucho en sueños por causa de él.

20 Mas los principales sacerdotes, y los ancianos persuadieron a la multitud que pidiesen a Barrabás, y matar a Jesús.

21 Y respondiendo el gobernador, les dijo: ¿A quién de los dos queréis que suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.

22 Pilato les dijo: ¿Qué pues haré con Jesús, llamado el Cristo? Todos le dijeron: ¡Sea crucificado!

23 Y el gobernador les dijo, ¿Pues qué mal ha hecho? Pero ellos gritaban más, diciendo: ¡Sea crucificado!

24. Y viendo Pilato que nada aprovechaba, antes se hacía más alboroto, tomó agua, y se lavó las manos delante de la multitud, diciendo: Soy inocente de la sangre de este justo; vedlo vosotros.

25 Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos;

26. Entonces les soltó a Barrabás. Y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

27 Entonces los soldados del gobernador, llevaron a Jesús al pretorio, y reunieron alrededor de él a toda la compañía;

28 Y desnudándole, le pusieron un manto de escarlata,

29. Y tejiendo una corona de espinas, la pusieron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, le escarnecían, diciendo: ¡Salve Rey de los Judíos!

30 Y escupiéndole, tomaban la caña, y le herían en la cabeza.

31 Y después de haberle escarnecido, le quitaron el manto, y le pusieron sus vestidos, y le llevaron para crucificarlo.

32 Y saliendo, hallaron a un hombre de Cirene, llamado Simón; a este obligaron a que llevase su cruz.

33 Y como llegaron al lugar llamado Gólgota, que significa, Lugar de la Calavera,

34. Le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; pero después de haberlo probado, no quiso beberlo.

35 Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestiduras y echaron suertes; para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

36 And sitting down they watched him there; 37 And set up over his head his accusation written, **THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.**

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

36 Y sentados le guardaban allí.

37 Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: **ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.**

38 Entonces crucificaron con él a dos ladrones; uno a la derecha, y otro a la izquierda.

39. Y los que pasaban, le injuriaban meneando la cabeza,

40 Y diciendo: Tú, el que derribas el templo, y en tres días lo reedificas; sálvate a ti mismo. Si eres el Hijo de Dios, desciende de la cruz.

41 De esta manera también los principales sacerdotes escarneciendo, con los escribas, los fariseos y los ancianos, decían:

42 A otros salvó; y a sí mismo no puede salvarse. Si es el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.

43 En Dios confió, líbrelo él ahora si quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.

44 Asimismo le injuriaban los ladrones que estaban crucificados con él.

45 Y desde la hora sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora novena.

46 Y cerca de la hora novena Jesús exclamó a gran voz, diciendo: Elí, Elí, ¿lama sabactani? Esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

47 Y algunos de los que estaban allí, oyéndole, decían: A Elías llama este.

48 Y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la empapó de vinagre, y poniéndola en una caña, le daba a que bebiese.

49 Y otros decían: Deja, veamos si viene Elías a librarlo.

50. Mas Jesús, habiendo otra vez exclamado a gran voz, entregó el Espíritu.

51 Y he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de arriba abajo; y la tierra tembló, y las rocas se partieron.

52 Y los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de santos que habían dormido, se levantaron.

53 Y saliendo de los sepulcros después de su resurrección, vinieron a la santa ciudad, y se aparecieron a muchos.

54 Y el centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, y dijeron: Verdaderamente, este era el Hijo de Dios.

55 Y estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían seguido a Jesús desde Galilea, sirviéndole.

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

## CHAPTER 28

**I**N the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

56 De las cuales eran María Magdalena, y María la madre de Jacobo, y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

57 Y cuando llegó la noche, vino un hombre rico, de Arimatea, llamado José, quien también había sido discípulo de Jesús,

58 Este vino a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato mandó que se le diese el cuerpo.

59 Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia;

60 Y lo puso en un sepulcro suyo, nuevo, labrado en peña. Y después de hacer rodar una gran piedra a la puerta del sepulcro, se fue.

61 Y estaban allí María Magdalena, y la otra María sentadas delante del sepulcro.

62. Y el siguiente día, que es el segundo día de la preparación de la Pascua, se juntaron los principales sacerdotes, y los fariseos con Pilato,

63 Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo aun viviendo: Después del tercer día resucitaré.

64 Manda pues asegurar el sepulcro hasta el tercer día; no sea que vengan sus discípulos de noche, y lo hurten, y digan al pueblo, Resucitó de los muertos. Y será el postrer error peor que el primero.

65 Pilato les dice: Tenéis la guardia; id, aseguradlo como sabéis.

66 Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro con guardia, sellando la piedra.

## CAPÍTULO 28

**Y** PASADO el sábado, al amanecer del primer *día* de la semana, vinieron María Magdalena, y la otra María a ver el sepulcro.

2 Y he aquí, fue hecho un gran terremoto; porque el ángel del Señor descendiendo del cielo y llegando, removió la piedra de la puerta, y se sentó sobre ella.

3 Y su aspecto era como un relámpago; y su vestido blanco como la nieve.

4 Y de miedo de él, los guardias temblaron, y se quedaron como muertos.

5 Y respondiendo el ángel, dijo a las mujeres: No temáis vosotras, porque yo sé que buscáis a Jesús el que fue crucificado.

6 No está aquí; porque ha resucitado, como lo dijo. Venid, ved el lugar donde fue puesto el Señor.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

THE GOSPEL OF JESUS CHRIST  
ACCORDING TO  
**SAINT MARK.**

CHAPTER 1

**T**HE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my

7 E id pronto y decid a sus discípulos que ha resucitado de los muertos. Y he aquí va delante de vosotros a Galilea, allí lo veréis. He aquí os lo he dicho.

8 Entonces ellas saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos.

9. Y mientras iban a dar las nuevas a sus discípulos, he aquí Jesús les sale al encuentro, diciendo: ¡Salve! Y ellas acercándose, abrazaron sus pies, y le adoraron.

10 Entonces Jesús les dice: No temáis; id, dad las nuevas a mis hermanos, que vayan a Galilea, y allá me verán.

11. Y mientras iban ellas, he aquí que unos de la guardia vinieron a la ciudad, y dieron aviso a los principales sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

12 Y reunidos con los ancianos, y habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,

13 Diciendo: Decid vosotros: Sus discípulos vinieron de noche, y lo hurtaron, estando nosotros dormidos.

14 Y si esto lo oyera el gobernador, nosotros lo persuadiremos, y os pondremos a salvo.

15 Y ellos, tomando el dinero, hicieron como se les había instruido. Este dicho fue divulgado entre los judíos hasta el día de hoy.

16. Pero los once discípulos se fueron a Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado.

17 Y cuando lo vieron, le adoraron, pero algunos dudaban.

18 Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.

19. Por tanto, id, y enseñad a todas las naciones; bautizándoles en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo;

20 Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

EL EVANGELIO DE JESUCRISTO  
SEGÚN  
**SAN MARCOS**

CAPÍTULO 1

**P**RINCIPIO del evangelio de Jesucristo hijo de Dios.

2 Como está escrito en los profetas: He aquí yo envío



## MARK 1

messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

5 And there went out unto him all the land of Judæa, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

## MARCOS 1

mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará tu camino delante de ti.

3 Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, enderezad sus sendas.

4 Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautizo de arrepentimiento para perdón de pecados.

5 Y salían a él toda la provincia de Judea, y los de Jerusalén; y eran todos bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados.

6 Y Juan estaba vestido de pelo de camello, y tenía un cinto de cuero alrededor de sus lomos, y comía langostas y miel silvestre.

7 Y predicaba diciendo: Viene tras mí el que es más poderoso que yo, del cual no soy digno de desatar encorvado la correa de su calzado.

8 Yo a la verdad os he bautizado en agua, mas él os bautizará en Espíritu Santo.

9 Y aconteció en aquellos días, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fue bautizado de Juan en el Jordán.

10 Y luego, subiendo del agua, vio abrirse el cielo, y al Espíritu como paloma que descendía sobre él.

11 Y vino una voz del cielo *que decía*: Tú eres mi hijo amado, en quien tengo contentamiento.

12. Y enseguida el Espíritu le impulsó al desierto.

13 Y estuvo allí en el desierto cuarenta días, y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras, y los ángeles le servían.

14 Mas después que Juan fue entregado, Jesús vino a Galilea predicando el evangelio del reino de Dios.

15 Y diciendo: El tiempo se ha cumplido; El reino de Dios está cerca; arrepentíos y creed en el evangelio.

16 Y andando junto al mar de Galilea, vio a Simón, y a Andrés su hermano, que echaban la red en el mar, porque eran pescadores.

17 Y les dijo Jesús: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.

18 Y luego, dejando sus redes, le siguieron.

19 Y pasando de allí un poco más adelante, vio a Jacobo *hijo* de Zebedeo, y a Juan su hermano, también ellos en la barca, que remendaban sus redes.

20 Y luego los llamó, y dejando a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, fueron en pos de él.



21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing *is* this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

21 Y entraron en Capernaum; e inmediatamente, en sábados, entrando en la sinagoga les enseñaba.

22 Y se admiraban de su doctrina porque les enseñaba como quien tiene autoridad; y no como los escribas.

23 Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dio voces,

24 Diciendo: ¡Ah! ¿qué tienes con nosotros Jesús Nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Sé quien eres, el Santo de Dios.

25 Y Jesús le reprendió, diciendo: Enmudece, y sal de él.

26 Y el espíritu inmundo, sacudiéndole con violencia, y clamando a gran voz, salió de él.

27 Y todos se maravillaron, de tal manera que se preguntaban entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta, que con autoridad aún a los espíritus inmundos manda, y le obedecen?

28 Y muy pronto se difundió su fama por toda la provincia alrededor de Galilea.

29 Y al salir de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y Andrés, con Jacobo y Juan.

30 Y la suegra de Simón estaba en cama con fiebre, y le dijeron de ella.

31 Entonces él se acercó, la tomó de la mano y la levantó; y inmediatamente la fiebre le dejó, y les servía.

32 Y cuando fue la tarde, luego que el sol se puso, traían a él todos los que tenían enfermedades, y a los endemoniados.

33 Y toda la ciudad se juntó a la puerta.

34 Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, y echó fuera muchos demonios; y no les permitía a los demonios hablar, porque le conocían.

35 Y levantándose muy de mañana, aún oscuro, salió y se fue a un lugar desierto, y allí oraba.

36 Y le buscó Simón y los que estaban con él.

37 Y hallándole, le dicen: Todos te buscan.

38 Y les dice: Vamos a los lugares vecinos para que predique también allí; porque para esto he venido.

39 Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda Galilea, y echaba fuera demonios.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straightly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

## CHAPTER 2

**A**ND again he entered into Capernaum, after *some* days; and it was noised that he was in the house.  
2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

40 Y un leproso vino a él, rogándole, e hincada la rodilla, le dijo: Si quieres, puedes limpiarme.

41 Y Jesús teniendo misericordia de él, extendió su mano y le tocó, y le dijo: Quiero, sé limpio.

42 Y habiendo él hablado, luego al instante la lepra se fue de aquel, y fue limpio.

43 Entonces le encargó rigurosamente, y luego le despidió.

44 Y le dijo: Mira, no digas a nadie nada; sino ve, y muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que Moisés mandó, para testimonio a ellos.

45 Pero salido él, comenzó a publicarlo, y a divulgar el hecho, de manera que Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad; sino que se quedaba fuera en los lugares desiertos, y venían a él de todas partes.

## CAPÍTULO 2

**Y** ENTRÓ otra vez en Capernaum después de algunos días; y se oía que estaba en casa.

2 E inmediatamente se juntaron muchos, de tal manera que ya no cabían ni aun a la puerta; y les hablaba la palabra.

3 Entonces vinieron a él unos trayendo un paralítico, y era cargado por cuatro.

4 Y como no podían llegar a él por causa de la multitud, descubrieron el techo de donde estaba, y haciendo un hoyo, bajaron el lecho en que yacía el paralítico.

5 Y viendo Jesús la fe de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

6 Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

7 Decían: ¿Por qué habla este blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino sólo Dios?

8 Y conociendo Jesús en su espíritu lo que pensaban dentro de sí, les dijo, ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?

9 ¿Qué es más fácil, decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados, o decirle: Levántate, toma tu lecho y anda?

10 Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados, (dice al paralítico),

11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alphæus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

11 A ti te digo: Levántate, y toma tu lecho, y vete a tu casa.

12 Entonces él se levantó en seguida, y tomando su lecho, salió delante de todos, de manera que todos se asombraron, y glorificaron a Dios, diciendo: Nunca tal cosa habíamos visto.

13 Y volvió a salir al mar, y toda la multitud venía a él, y les enseñaba.

14 Y pasando vio a Leví hijo de Alfeo, sentado al banco *de los tributos*, y le dijo, Sígueme. Y levantándose, le siguió.

15 Y aconteció que estando Jesús a la mesa en la casa de él, muchos publicanos y pecadores estaban también a la mesa juntamente con Jesús y sus discípulos; porque había muchos que le habían seguido.

16 Y los escribas y los fariseos, viéndole comer con los publicanos, y con los pecadores, dijeron a sus discípulos, ¿Qué es esto que él come y bebe con los publicanos, y con los pecadores?

17 Y oyéndolo Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos; no he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores a arrepentimiento.

18. Y los discípulos de Juan, y los de los fariseos ayunaban, y vienen y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan, y los de los fariseos ayunan, y tus discípulos no ayunan?

19 Y Jesús les dijo: ¿Acaso los que están de bodas pueden ayunar mientras el esposo está con ellos? Entre tanto que tienen consigo al esposo, no pueden ayunar.

20 Mas vendrán días cuando el esposo será quitado de ellos, entonces en aquellos días ayunarán.

21 Nadie pone remiendo de paño fuerte en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira de lo viejo, y hace peor la rotura.

22 Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

23. Y aconteció que al pasar él por los sembrados en sábado, sus discípulos caminando, empezaron a arrancar espigas.

24 Entonces los fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

### CHAPTER 3

**A**ND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judæa,

8 And from Jerusalem, and from Idumæa, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

25 Pero él les dijo: ¿Nunca leísteis que hizo David cuando tuvo necesidad, y hambre, él y los que estaban con él.

26 Como entró en la casa de Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote, y comió los panes de la propiciación de los cuales no es lícito comer sino a los sacerdotes, y aún dio a los que estaban con él?

27 Les dijo también: El sábado fue hecho por causa del hombre; no el hombre por causa del sábado.

28 Así que el Hijo del hombre es Señor aún del sábado.

### CAPÍTULO 3

**Y** OTRA vez entró en la sinagoga, y había allí un hombre que tenía una mano seca;

2 Y le acechaban, para ver si en sábado le sanaría, para poder acusarle.

3 Entonces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y ponte en medio.

4 Y les dijo: ¿Es lícito hacer bien en sábado, o hacer mal? ¿salvar la vida, o matar? Pero ellos callaban.

5 Y mirándolos alrededor con enojo, y entristecido por la ceguera de su corazón, dijo al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió, y su mano fue restaurada sana como la otra.

6 Entonces salidos los fariseos, tomaron consejo con los herodianos contra él, para matarlo.

7. Pero Jesús se retiró a el mar con sus discípulos; y le siguió gran multitud de Galilea y de Judea.

8 Y de Jerusalén, y de Idumea, y de la otra parte del Jordán, y de los alrededores de Tiro y de Sidón; y gran multitud, oyendo que hacía grandes cosas, vinieron a él.

9 Y dijo a sus discípulos que le tuviesen siempre preparada la barca por causa de la multitud, para que no le oprimiesen.

10 Porque había sanado a muchos, de manera que por tocarle se arrojaban sobre él todos los que tenían plagas.

11 Y los espíritus inmundos, al verle, se postraban delante de él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios,

12 Pero él les reprendía mucho que no lo manifestasen.

13 Y subió al monte, y llamó a los que él quiso, y vinieron a él.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,  
 15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:  
 16 And Simon he surnamed Peter;  
 17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:  
 18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alphæus, and Thaddæus, and Simon the Canaanite,  
 19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.  
 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.  
 21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.  
 22 ¶ And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.  
 23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?  
 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.  
 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.  
 26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.  
 27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.  
 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:  
 29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:  
 30 Because they said, He hath an unclean spirit.  
 31 ¶ There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.  
 32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.  
 33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

14 Y estableció a doce para que estuviesen con él, y para enviarlos a predicar.  
 15 Y que tuviesen autoridad de sanar enfermedades, y para echar fuera demonios.  
 16 A Simón, a quien puso por sobrenombre Pedro,  
 17 Y a Jacobo, hijo de Zebedeo, y a Juan hermano de Jacobo, a quienes les puso el sobrenombre de Boanerges, esto es, hijos del trueno.  
 18 Y a Andrés, y a Felipe, y a Bartolomé, y a Mateo, y a Tomás, y a Jacobo hijo de Alfeo, y a Tadeo, y a Simón el Cananeo.  
 19 Y a Judas Iscariote, el que le entregó. Y vinieron a casa.  
 20. Y otra vez se juntó la multitud de tal manera que ni aún ellos podían comer pan.  
 21 Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle; porque decían: Está fuera de sí.  
 22. Y los escribas que habían venido de Jerusalén, decían que tenía a Beelzebú y que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.  
 23 Y habiéndoles llamado, les dijo por parábolas: ¿Cómo puede Satanás echar fuera a Satanás?  
 24 Y si un reino está dividido contra sí mismo, tal reino no puede permanecer.  
 25 Y si una casa está dividida contra sí misma, tal casa no puede permanecer.  
 26 Y si Satanás se levanta contra sí mismo, y está dividido, no puede permanecer, mas tiene fin.  
 27 Ninguno puede entrar a la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes, si antes no le ata, y entonces podrá saquear su casa.  
 28 De cierto, de cierto os digo: Todos los pecados serán perdonados a los hijos de los hombres, y todas las blasfemias con que blasfemaren;  
 29 Pero el que blasfema contra el Espíritu Santo, no tiene jamás perdón, sino que es preso de eterno juicio.  
 30 Por que habían dicho: Tiene espíritu inmundo.  
 31. Vienen después sus hermanos y su madre, y quedándose afuera enviaron a llamarle.  
 32 Y la gente que estaba sentada alrededor de él, le dijo: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan afuera.  
 33 Y él les respondió diciendo: ¿Quién es mi madre y mis hermanos?

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!  
 35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

## CHAPTER 4

**A**ND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these *things* are done in parables:

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 ¶ The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

34 Y mirando alrededor a los que estaban sentados alrededor de él, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.

35 Porque todo aquel que hace la voluntad de Dios, ese es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

## CAPÍTULO 4

**Y** OTRA vez comenzó a enseñar junto al mar, y se juntó a él gran multitud; tanto, que entrando él a una barca, se sentó al mar, y toda la multitud estaba en tierra junto al mar.

2 Y les enseñaba muchas cosas por parábolas, y les decía en su doctrina:

3 Oíd: He aquí el que sembraba salió a sembrar.

4 Y aconteció que sembrando, una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la comieron.

5 Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra, y brotó pronto, porque no tenía profundidad de tierra.

6 Mas salido el sol, se quemó porque no tenía raíz, y se secó.

7 Y otra parte cayó entre espinas; y crecieron las espinas y la ahogaron, y no dio fruto.

8 Y otra parte cayó en buena tierra, y dio fruto que brotó y creció, y produjo a treinta, y otro a sesenta, y otro a ciento.

9 Entonces les dijo: El que tiene oídos para oír, oiga.

10 Y cuando estuvo sólo, le preguntaron los que estaban alrededor de él con los doce por la parábola.

11 Y les dijo: A vosotros os es dado saber el misterio del reino de Dios; mas a los que están fuera, por parábolas todas las cosas.

12 Para que viendo, vean y no perciban; y oyendo, oigan y no entiendan; para que no se conviertan y les sean perdonados sus pecados.

13 Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo, pues, entenderéis todas las parábolas?

14. El sembrador es el que siembra la palabra.

15 Y estos son los de junto al camino: en los que la palabra es sembrada, mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fue sembrada en sus corazones.

16 Y asimismo, estos son los que son sembrados en pedregales: los que cuando han oído la palabra, al momento la reciben con gozo.



17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

21 ¶ And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 ¶ And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 ¶ And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 *It is* like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

17 Pero no tienen raíz en sí, antes son temporales; porque cuando viene la tribulación, o persecución por la palabra, luego tropiezan.

18 Y estos son los que fueron sembrados en espinas: los que oyen la palabra,

19 Pero los afanes de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias de otras cosas, entran y ahogan la palabra y se hace infructuosa.

20 Y estos son los que son sembrados en buena tierra: los que oyen la palabra y la reciben, y dan fruto a treinta, y a sesenta, y a ciento.

21. Les dijo también: ¿Acaso se trae el candil para ponerse debajo del almud, o debajo de la cama? ¿no es para ponerse en el candelero?

22 Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado, ni secreto que no haya de ser descubierto.

23 Si alguno tiene oídos para oír, oiga.

24 Les dijo también: Mirad lo que oís; que con la medida que medís, os será medido; y será añadido a vosotros lo que oís.

25 Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aún lo que tiene le será quitado.

26. Y decía: Así es el reino de Dios, como cuando un hombre echa semilla en la tierra,

27 Y duerme, y se levanta, de noche y de día, y la semilla brota y crece, sin que él sepa cómo.

28 Porque la tierra fructifica de sí misma, primero hierba, luego espiga, y después el grano lleno en la espiga;

29 Y cuando el fruto es producido, se mete la hoz porque ya se acerca el tiempo de la siega.

30. Y decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? O, ¿con qué parábola la compararemos?

31 Es como el grano de mostaza, el cual cuando es sembrado en la tierra, es el más pequeño de todas las semillas que hay en la tierra;

32 Y después de sembrado, crece; y se hace la mayor de todas las hortalizas, y echa grandes ramas, *tanto* que las aves del cielo pueden morar bajo su sombra.

33 Y con muchas parábolas semejantes hablaba con ellos la palabra, conforme a lo que podían oír.

34 Y sin parábolas no hablaba con ellos; aunque a sus discípulos les declaraba todas las cosas.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.  
 36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.  
 37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.  
 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?  
 39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.  
 40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?  
 41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

## CHAPTER 5

**A**ND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.  
 2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,  
 3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:  
 4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.  
 5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.  
 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,  
 7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.  
 8 For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.  
 9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.  
 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.  
 11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

35 Y ese mismo día, cuando llegó la noche, les dijo: Pasemos al otro lado.  
 36 Y despidiendo a la multitud, le tomaron así como estaba, en la barca; y había también otras barquillas con él.  
 37 Y se levantó una gran tormenta, con viento; y las olas entraban en la barca, de tal manera que ya casi se anegaba.  
 38 Y él estaba en la popa durmiendo sobre un cabezal; y despertándole, le dicen: Maestro, ¿no tienes cuidado que perecemos?  
 39 Y él, levantándose, reprendió al viento, y dijo al mar: Calla, enmudece. Y se calmó el viento, y se hizo una gran bonanza.  
 40 Y a ellos les dijo: ¿Por qué estáis así atemorizados? ¿Cómo no tenéis fe?  
 41 Entonces temieron con gran temor, y se decían el uno al otro: ¿Quién es este, que aun el viento y el mar le obedecen?

## CAPÍTULO 5

**Y** VINIERON al otro lado del mar, a la provincia de los gadarenes.  
 2 Y al salir él de la barca, en seguida le salió al encuentro un hombre de los sepulcros, con un espíritu inmundo;  
 3 Que tenía su morada en los sepulcros, y nadie le podía atar ni aun con cadenas.  
 4 Porque había sido atado muchas veces con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y desmenuzados los grillos; y nadie le podía dominar.  
 5 Y siempre de día y de noche andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, y se hería a sí mismo con piedras.  
 6 Y cuando vio a Jesús de lejos, corrió y le adoró.  
 7 Y clamando a gran voz, dijo: ¿Qué tienes conmigo Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.  
 8 Porque le decía: Sal de este hombre espíritu inmundo.  
 9 Y le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y le respondió, diciendo: Mi nombre es Legión, porque somos muchos.  
 10 Y le rogaba mucho que no los enviase fuera de esa provincia.  
 11 Y estaba allí cerca de los montes una gran manada de cerdos paciendo.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

12 Y todos los demonios le rogaron, diciendo: Envíanos a los cerdos para que entremos en ellos.

13 Y luego Jesús les permitió; y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los cerdos: y la manada cayó por un precipicio al mar, los cuales eran como dos mil, y se ahogaron en el mar.

14 Pero los que apacentaban los cerdos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron a ver que era aquello que había acontecido.

15 Y vinieron a Jesús, y vieron al que había sido atormentado por el demonio, y que había tenido la legión, sentado, y vestido, y en su sano juicio; y tuvieron temor.

16 Y les contaron los que le habían visto, como había acontecido al endemoniado, y lo de los cerdos.

17 Y comenzaron a rogarle que se fuese de sus contornos.

18 Y entrando en la barca, el que había sido atormentado del demonio, le rogaba que le dejase estar con él.

19 Mas Jesús no le permitió, sino le dijo: Ve a tu casa, y a los tuyos, y cuéntales cuan grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y como ha tenido misericordia de ti.

20 Y se fue, y comenzó a publicar en Decápolis cuan grandes cosas Jesús había hecho con él; y todos se maravillaban.

21 Y habiendo pasado Jesús otra vez en la barca al otro lado, se acercó gran multitud, estando él junto al mar.

22 Y he aquí uno de los principales de la sinagoga, llamado Jairo, cuando le vio, se postró a sus pies.

23 Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está agonizando; ven, y pon sobre ella tu mano para que sane, y viva.

24 Y fue con él, y le seguía una gran multitud, y le apretaban.

25 Pero una mujer, que desde hacía doce años tenía un flujo de sangre,

26 Y había sufrido mucho de muchos médicos, y gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, antes le iba peor.

27 Cuando oyó hablar de Jesús, vino entre la multitud por detrás, y tocó su vestidura.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

28 Porque ella decía para consigo, Si tan sólo tocare su vestidura, seré sana.

29 Y en ese instante la fuente de su sangre se secó; y sintió en el cuerpo que estaba sana de aquel azote.

30 Al mismo tiempo Jesús, conociendo en sí mismo el poder que había salido de él, volviéndose a la multitud, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestiduras?

31 Y le dijeron sus discípulos: Veis que la multitud te aprieta, y tú dices: ¿quién me ha tocado?

32 Y él miraba alrededor para ver a la que había hecho esto.

33 Entonces la mujer temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había sido hecho, vino, y postrándose delante de él, le confesó toda la verdad.

34 Y él le dijo: Hija, tu fe te ha salvado; ve en paz, y sé sana de tu azote.

35 Y estando él aún hablando, vinieron algunos del principal de la sinagoga a decirle: Tu hija ha muerto; ¿para qué molestas más al maestro?

36 Mas Jesús cuando oyó lo que se decía, dijo al principal de la sinagoga, No temas: cree solamente.

37 Y no permitió que ninguno le siguiera; sino sólo Pedro, Jacobo, y Juan, hermano de Jacobo.

38 Y vino a la casa del principal de la sinagoga, y vio el alboroto, y a los que lloraban y lamentaban mucho.

39 Y entrando, les dice: ¿Por qué os alborotáis, y lloráis? La niña no está muerta, sino duerme.

40 Y se burlaban de él; mas él, echando afuera a todos, tomó al padre y a la madre de la niña, y a los que con él estaban, y entró donde yacía la niña.

41 Y tomando la mano de la niña, le dice: Talitha cumi, que interpretado es, Niña a ti digo, levántate.

42 Y luego la niña se levantó, y andaba, porque era de doce años, y se espantaron grandemente.

43 Pero él les mandó mucho que nadie lo supiese; y dijo que le diesen de comer.

## CHAPTER 6

## CAPÍTULO 6

AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 ¶ And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him*; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

Y SALIÓ de allí, y vino a su tierra, y le siguieron sus discípulos.

2 Y llegado el sábado, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole, estaban admirados, diciendo: ¿De dónde tiene este esas cosas? o, ¿qué sabiduría es esta que le es dada? ¿y esos prodigios que por sus manos son hechos?

3 ¿No es este el carpintero, hijo de María, hermano de Jacobo, y de José, y de Judas, y de Simón? ¿No están aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban de él.

4 Mas Jesús les decía: No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra, y entre sus parientes, y en su casa.

5 Y no pudo hacer allí ningún milagro, salvo que sanó unos pocos enfermos poniendo las manos sobre ellos.

6 Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos; y recorría las aldeas de alrededor, enseñando.

7 Y llamó a los doce, y comenzó a enviarlos de dos en dos; y les dio potestad sobre los espíritus inmundos.

8 Y les mandó que no llevaran nada para el camino; sino solamente bordón, ni alforja, ni pan, ni dinero en el cinto.

9 Sino que calzasen sandalias, y que no vistieran dos túnicas.

10 Y les decía: Dondequiera que entréis en una casa, posad allí hasta que salgáis de ese lugar.

11 Y en todos aquellos que no os recibieren, ni os oyeren, saliendo de allí, sacudid el polvo que está debajo de vuestros pies en testimonio a ellos. De cierto os digo que más tolerable será *el castigo* de los de Sodoma, y los de Gomorra en el día del juicio, que para aquella ciudad.

12 Y saliendo ellos predicaban que los hombres se arrepintiesen.

13 Y echaban fuera muchos demonios, y ungián con aceite a muchos enfermos, y los sanaban.

14 Y oyó hablar el rey Herodes de él (porque su nombre era hecho notorio), y dijo: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, por ello actúan en él tantos poderes.

15 Otros decían: Elías es, y otros decían: Profeta es, o como uno de los profetas.

16 Y oyendo Herodes, dijo: Este es Juan el que yo decapité; que ha resucitado de los muertos.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

17 Porque el mismo Herodes había enviado, y prendido a Juan, y lo había encadenado en la cárcel a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; pues la había tomado por mujer.

18 Porque Juan decía a Herodes, No te es lícito tener la mujer de tu hermano.

19 Pero Herodías le acechaba, y deseaba matarlo, mas no podía.

20 Porque Herodes temía a Juan, sabiendo que era hombre justo y santo, y le tenía en estima; y oyéndole, hacía muchas cosas, y le oía de buena gana.

21 Y venido un día oportuno, en que Herodes en la fiesta de su cumpleaños, daba una cena a sus príncipes y tribunos, y a los principales de Galilea;

22 Y entrando la hija de Herodías, y danzando agradó a Herodes y a los que estaban con él a la mesa, y dijo el rey a la muchacha: Pídeme lo que quieras que yo te lo daré.

23 Y le juró: Todo lo que me pidas te daré, hasta la mitad de mi reino.

24 Y saliendo ella, dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella dijo, La cabeza de Juan el Bautista.

25 Entonces ella entró prontamente al rey, y le pidió, diciendo: Quiero que ahora mismo me des, en un plato, la cabeza de Juan el Bautista.

26 Y el rey se entristeció mucho; mas por causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, no quiso rechazarla.

27 Y de inmediato el rey, enviando a uno de la guardia, mandó que fuese traída su cabeza.

28 El cual fue, y lo decapitó en la cárcel; y trajo su cabeza en un plato y la dio a la muchacha, y la muchacha la dio a su madre.

29 Y oyendo esto sus discípulos, vinieron, y tomaron su cuerpo y lo pusieron en un sepulcro.

30. Y los apóstoles se reunieron con Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y lo que habían enseñado.

31 Y él les dijo: Venid vosotros aparte, a un lugar desierto, y descansad un poco. Porque había muchos que iban y venían, y ni aun para comer tenían tiempo.

32 Y se fueron en una barca solos a un lugar desierto.

33 Pero muchos les vieron ir; y muchos lo reconocieron, y fueron a pié desde las ciudades, y llegaron antes que ellos, y se unieron a él.



34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

34 Y saliendo Jesús vio una gran multitud, y tuvo misericordia de ellos, porque eran como ovejas que no tenían pastor; y comenzó a enseñarles muchas cosas.

35 Y cuando fue muy avanzada la hora, sus discípulos se acercaron a él, diciendo: El lugar es desierto, y la hora es ya muy avanzada,

36 Despídelos para que vayan a los campos y aldeas de alrededor, y compren pan, porque no tienen que comer.

37 Y respondiendo él, les dijo: Dadles de comer vosotros; y le dijeron: ¿Que vayamos nosotros, y les compremos pan por doscientos denarios, y les demos de comer?

38 Y él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id y vedlo. Y cuando lo supieron, le dijeron: Cinco, y dos peces.

39 Y les mandó que hicieran recostar a todos por grupos sobre la hierba verde.

40 Y se recostaron en grupos de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.

41 Y tomando los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y partió los panes, y dio a sus discípulos para que los pusieran delante; y repartió los dos peces entre todos.

42 Y comieron todos, y se saciaron.

43 Y recogieron doce cestas llenas de los pedazos, y de los peces.

44 Y los que comieron eran como cinco mil hombres.

45 Y enseguida mandó a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de él a Betsaida, al otro lado, entretanto que él despedía a la multitud.

46 Y cuando los hubo despedido, se fue al monte a orar.

47 Y al venir la noche, la barca estaba en medio del mar, y él solo en tierra.

48 Y viéndoles remar con fatiga, porque el viento les era contrario; y cerca de la cuarta vigilia de la noche, vino a ellos andando sobre el mar, y quería pasarlos de largo.

49 Y viéndole ellos que andaba sobre el mar, pensaron que era un fantasma, y gritaron.

50 Porque todos le veían, y se turbaron; pero enseguida habló con ellos, y les dijo: ¡Tened ánimo, yo soy, no temáis!

51 Y subió con ellos en la barca, y el viento reposó, y ellos se asombraron en gran manera, y se maravillaban.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

### CHAPTER 7

**T**HEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.  
2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as* the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

52 Porque aún ellos no habían entendido lo de los panes; porque sus corazones estaban endurecidos.

53. Y cuando llegaron al otro lado, vinieron a la tierra de Genesaret, y arribaron a la orilla.

54 Y saliendo ellos de la barca, luego lo reconocieron.

55 Y recorriendo toda la región de alrededor, comenzaron a traer enfermos en lechos, a donde oían que estaba.

56 Y dondequiera que entraba, en aldeas, ciudades o campos, ponían en las calles a los que estaban enfermos, y le rogaban que les permitiera tocar tan siquiera el borde de su vestidura; y todos los que le tocaban quedaban sanos.

### CAPÍTULO 7

**Y** SE juntaron a él los fariseos, y algunos de los escribas que habían venido de Jerusalén.

2 Los cuales, viendo a algunos de sus discípulos comer pan con manos inmundas, esto es, no lavadas, los condenaban.

3 Porque los fariseos y todos los judíos, aferrándose a la tradición de los ancianos, si no se lavan las manos muchas veces, no comen.

4 Y *volviendo* de la plaza, si no se lavan las manos, no comen; y otras muchas cosas hay que tomaron para guardar, como lavar los vasos, y vasijas, y utensilios de metal, y de los lechos.

5 Y le preguntaron los fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los ancianos, sino que comen pan sin lavarse las manos?

6 Y respondiendo él, les dijo: ¡Hipócritas! Bien profetizó de vosotros Isaías; como está escrito: Este pueblo con labios me honra, mas su corazón lejos está de mí.

7 Pues en vano me honran, enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.

8 Porque dejando el mandamiento de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres: el lavamiento de las vasijas, y los vasos; y otras muchas cosas que hacéis semejantes a estas.

9 Y les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios por guardar vuestra tradición.

10 Porque Moisés dijo: Honra a tu padre y a tu madre; y el que maldijere al padre, o a la madre, muera de muerte.

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 ¶ And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one *of you*, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it cannot defile him*;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 All these evil things come from within, and defile the man.

24 ¶ And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

11 Y vosotros decís: Si alguno dijere al padre o a la madre: Es Corbán (que quiere decir, mi ofrenda a Dios) todo aquello con que pudiera ayudarte,

12 Y no le dejáis hacer más por su padre o por su madre.

13 Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que ordenasteis. Y muchas cosas semejantes a estas hacéis.

14. Y llamando a toda la multitud, les dijo: Oídme todos, y entended.

15 Nada hay fuera del hombre que entre en él, que le pueda contaminar; mas lo que sale de él, eso es lo que contamina al hombre.

16 Si alguno tiene oídos para oír, oiga.

17 Y apartado de la multitud, entró en casa; y le preguntaron sus discípulos sobre la parábola.

18 Y él dijo: ¿También vosotros estáis así sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no lo puede contaminar,

19 Porque no entra en su corazón, sino en el vientre; y sale a la letrina, limpiando todos los alimentos?

20 Y decía, que lo que del hombre sale, eso contamina al hombre.

21 Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

22 Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las lascivias, la envidia, las blasfemias, la soberbia, la locura.

23 Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.

24. Y levantándose de allí, fue a la región de Tiro y Sidón, y entrando en casa, no quiso que nadie lo supiese; mas no pudo esconderse.

25 Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él, vino, y se postró a sus pies.

26 Y la mujer era griega, y sirio fenicia de nación, y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.

27 Pero Jesús le dijo: Deja primero que se sacien los hijos; porque no está bien tomar el pan de los hijos y echarlo a los perrillos.

28 Y respondió ella y le dijo: Sí Señor, porque los perrillos debajo de la mesa comen de las migajas de los hijos.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.  
 30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.  
 31 ¶ And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.  
 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.  
 33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;  
 34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.  
 35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.  
 36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*;  
 37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

## CHAPTER 8

**I**N those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,  
 2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:  
 3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.  
 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?  
 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.  
 6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set *them* before the people.  
 7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.  
 8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

29 Entonces él le dijo: Por esta palabra, ve; el demonio ha salido de tu hija.  
 30 Y cuando fue a su casa, halló que el demonio había salido; y a la hija acostada en la cama.  
 31. Y volviendo a salir de los términos de Tiro y Sidón, vino al mar de Galilea por en medio de los términos de Decápolis.  
 32 Y le traen un sordo, y tartamudo; y le ruegan que le ponga la mano encima.  
 33 Y tomándolo aparte de la multitud, metió sus dedos en sus orejas, y escupiendo tocó su lengua.  
 34 Y mirando al cielo, gimió, y dijo: Efata, es decir, Sé abierto.  
 35 Y de inmediato fueron abiertas sus orejas; y se desató la ligadura de su lengua, y hablaba bien.  
 36 Y les mandó que no lo dijese a nadie; mas cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban.  
 37 Y en gran manera se maravillaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace a los sordos oír, y a los mudos hablar.

## CAPÍTULO 8

**E**N aquellos días, como había una gran multitud, y no tenían que comer, Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo:  
 2 Tengo compasión de la gente, porque ya hace tres días que están conmigo, y no tienen que comer.  
 3 Y si los enviare en ayunas a sus casas, desmayarán en el camino, porque algunos han venido de lejos.  
 4 Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien saciar de pan a estos aquí en el desierto?  
 5 Y les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.  
 6 Entonces mandó a la multitud que se recostase en tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, los partió, y dio a sus discípulos para que los pusiesen delante; y los pusieron delante de la multitud.  
 7 Tenían también unos pocos pececillos; y habiendo bendecido, mandó que también los pusiesen delante.  
 8 Y comieron, y se saciaron, y recogieron de los pedazos que habían sobrado siete canastas.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 ¶ And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 ¶ Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and *of* the leaven of Herod.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22 ¶ And he cometh to Betsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.

9 Y eran los que comieron como cuatro mil; y los despidió.

10. Y luego entrando en la barca con sus discípulos, vino a la región de Dalmanuta.

11 Y vinieron los fariseos y comenzaron a discutir con él, pidiéndole señal del cielo, para tentarle.

12 Y gimiendo en su espíritu, dijo: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo que no se dará señal a esta generación.

13 Y dejándolos, volvió a entrar en la barca, y se fue al otro lado.

14. Y se habían olvidado de traer pan, y no tenían sino sólo un pan en la barca.

15 Y les mandó, diciendo: Mirad, guardaos de la levadura de los fariseos, y de la levadura de Herodes.

16 Y discutían unos con otros, diciendo: Es porque no tenemos pan.

17 Y como Jesús lo entendió, les dijo: ¿Por qué discutís, porque no tenéis pan? ¿no consideraréis ni entendéis?

18 Teniendo ojos, ¿no veis? Y teniendo oídos, ¿no oís? ¿no os acordáis?

19 Cuando partí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas canastas de los pedazos guardasteis? Y ellos dijeron: Doce.

20 Y cuando los siete panes entre los cuatro mil, ¿cuántas canastas llenas de los pedazos guardasteis? Y ellos dijeron: Siete.

21 Y les dijo: ¿Cómo aún no entendéis?

22. Y vino a Betsaida; y le trajeron a un ciego, y le rogaban que lo tocara.

23 Y tomando al ciego de la mano, le sacó fuera de la aldea, y escupiéndole en sus ojos, y poniéndole la mano encima, le preguntó si veía algo.

24 Y él mirando, dijo: Veo a los hombres como árboles, *pero* andando.

25 Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que viera; y fue restablecido, y veía de lejos y claramente a todos.

26 Y lo envió a su casa, diciendo: No entres a la aldea, ni le digas a nadie en la aldea.

27 ¶ And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæsarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 ¶ And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life

for my sake and the gospel's, the same shall save it. 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

## CHAPTER 9

**A**ND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 ¶ And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

27. Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?

28 Y ellos le respondieron: Juan el Bautista; y otros, Elías; y otros, alguno de los profetas.

29 Entonces él les dice: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo? Y respondiendo Pedro, le dice: Tú eres el Cristo.

30 Y él les encargó que no dijeren de él a nadie.

31 Y comenzó a enseñarles que era necesario que el Hijo del hombre padeciese mucho, y fuese rechazado de los ancianos, de los principales sacerdotes, y de los escribas; y ser muerto, y resucitar después de tres días.

32 Y claramente decía esta palabra. Entonces Pedro le tomó, y comenzó a reprenderlo.

33 Y él, volviéndose, y mirando a sus discípulos, reprendió a Pedro, diciendo: Apártate de mí Satanás; porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

34. Y llamando a la multitud con sus discípulos, les dijo: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

35 Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

36 Porque, ¿qué aprovechará al hombre si ganare todo el mundo, y perdiese su alma?

37 O, ¿qué recompensa dará el hombre por su alma?

38 Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

## CAPÍTULO 9

**L**ES dijo también: De cierto os digo, que hay algunos de los que están aquí que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto el reino de Dios que viene con poder.

2. Seis días después tomó Jesús a Pedro y a Jacobo, y a Juan; y los llevó a un monte alto, apartados, y fue transfigurado delante de ellos.

3 Y sus vestidos se volvieron resplandecientes, muy blancos, como la nieve, que ningún lavador en la tierra los puede hacer tan blancos.



4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 ¶ And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 ¶ And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

4 Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

5 Entonces respondiendo Pedro, dice a Jesús: Maestro, bueno es para nosotros que nos quedemos aquí, y hagamos tres tabernáculos, uno para ti, otro para Moisés, y otro para Elías.

6 Porque no sabía lo que hablaba, pues estaban espantados.

7 Y vino una nube que los cubrió, y una voz de la nube que decía: Este es mi Hijo amado, a él oíd.

8 Y luego, cuando miraron, no vieron a nadie más sino sólo a Jesús con ellos.

9 Y descendiendo ellos del monte, les mandó que a nadie dijese lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.

10 Y guardaron esta palabra entre sí, discutiendo que sería aquello de resucitar de los muertos.

11. Y le preguntaron, diciendo: ¿Por qué dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?

12 Y él, respondiendo, les dijo: Elías a la verdad cuando venga primero, restaurará todas las cosas; y como está escrito que el Hijo del hombre padezca mucho, y sea tenido en nada.

13 Pero yo os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron; como está escrito de él.

14. Y cuando vino a sus discípulos, vio gran multitud alrededor de ellos, y a escribas que discutían con ellos.

15 Y en seguida la multitud, al verle se espantaron, y corriendo hacia él, le saludaron.

16 Y preguntó a los escribas, ¿Qué discutís con ellos?

17 Y respondiendo uno de la multitud, dijo: Maestro, traje a ti a mi hijo, quien tiene un espíritu mudo.

18 El cual, donde quiera que lo toma, lo sacude, y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando; y dije a tus discípulos que lo echasen fuera y no pudieron.

19 Y respondiendo él, le dijo: ¡O generación incrédula! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os tengo que soportar? Traédmelo.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

30 ¶ And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 ¶ And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

20 Y se lo trajeron; y como él lo vio, luego el espíritu le empezó a sacudir con violencia; y cayendo en tierra se revolcaba echando espumarajos.

21 Y *Jesús* preguntó a su padre: ¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto? Y él dijo: Desde niño.

22 Y muchas veces lo echa en el fuego, y en el agua, para matarlo. Mas, si puedes hacer algo, ayúdanos, y ten misericordia de nosotros.

23 Y Jesús le dijo: Si puedes creer; todo le es posible al que cree.

24 Y luego el padre del muchacho, clamando con lágrimas, dijo: Creo, Señor, ayuda mi incredulidad.

25 Y cuando Jesús vio que la multitud se agolpaba, reprendió al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando; sal de él, y no entres más en él.

26 Entonces *el espíritu*, clamando y sacudiéndole, salió: y él quedó como muerto, tanto que muchos decían: Está muerto.

27 Pero Jesús, tomándole de la mano, le enderezó, y se levantó.

28 Y como él entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte, ¿Por qué nosotros no pudimos echarlo fuera?

29 Y él les dijo: Este género con nada puede salir, sino con oración y ayuno.

30. Y habiendo salido de allí, caminaron por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.

31 Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; pero después de muerto, resucitará al tercer día.

32 Pero ellos no entendían esta palabra; y tenían miedo de preguntarle.

33. Y llegó a Capernaum; y como vino a casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

34 Pero ellos callaron; porque en el camino habían disputado entre sí, quien habría de ser el mayor.

35 Entonces sentándose, llamó a los doce, y les dice: El que quiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.

36 Y tomó a un niño, y lo puso en medio de ellos, y tomándole en sus brazos, les dice:

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38 ¶ And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

## CHAPTER 10

**A**ND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judæa by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 ¶ And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

37 El que reciba en mi nombre a un niño como este, a mí recibe; y el que a mí recibe, no recibe a mí, sino al que me envió.

38. Y le respondió Juan, diciendo: Maestro, hemos visto a uno que en tu nombre echaba fuera demonios, el cual no nos sigue; y se lo impedimos porque no nos seguía.

39 Y Jesús les dijo: No se lo impidáis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre, que luego pueda hablar mal de mí.

40 Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

41 Porque cualquiera que os diere un vaso de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo que no perderá su recompensa.

42 Y cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le fuera que se le atase una piedra de molino al cuello, y se le arrojase en el mar.

43 Mas si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala; mejor te es entrar a la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado;

44 Donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

45 Y si tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo; mejor te es entrar a la vida cojo, que teniendo dos pies ser echado en el infierno, al fuego que no puede ser apagado;

46 Donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

47 Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo; mejor te es entrar en el reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al infierno de fuego;

48 Donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

49 Porque todos serán salados con fuego; y todo sacrificio será salado con sal.

50 Buena es la sal; mas si la sal se hace insípida, ¿con qué la sazonaréis? Tened sal en vosotros mismos; y tened paz los unos con los otros.

## CAPÍTULO 10

**Y** LEVANTÁNDOSE de allí, vino a los términos de Judea por el otro lado del Jordán; y volvió el pueblo a juntarse a él, y otra vez les enseñaba como solía.

2. Y se acercaron los fariseos para tentarle, y le preguntaron, si era lícito al marido repudiar a su mujer.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13 ¶ And they brought young children to him, that he should touch them: and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

17 ¶ And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God.*

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

3 Y él respondiendo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

4 Y ellos dijeron: Moisés permitió escribir carta de divorcio y repudiarla.

5 Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento.

6 Pero desde el principio de la creación, varón y hembra los hizo Dios.

7 Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer.

8 Y los que eran dos, serán hechos una carne; de manera que ya no son dos, sino una carne.

9 Por tanto, lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

10 Y en casa volvieron los discípulos a preguntarle de lo mismo.

11 Y les dijo: Cualquiera que repudiare a su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella.

12 Y si la mujer repudia a su marido, y se casa con otro, comete adulterio.

13. Y le presentaban niños para que los tocase; y los discípulos reprendían a los que los presentaban.

14 Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo: Dejad a los niños venir a mí, y no se los impidáis; porque de los tales es el reino de Dios.

15 De cierto os digo que el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

16 Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecía.

17. Y saliendo él para seguir su camino, vino uno corriendo e hincado de rodillas delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

18 Y Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno *hay* bueno, sino sólo uno: Dios.

19 Los mandamientos sabes, no adulterarás, no matarás, no hurtarás, No digas falso testimonio, No defraudes, Honra a tu padre y a tu madre.

20 Él entonces respondiendo, le dijo: Maestro, todo esto he guardado desde mi juventud.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 ¶ And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 ¶ Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 ¶ And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

21 Entonces Jesús, mirándole, le amó, y le dijo: Una cosa te falta: ve, y vende todo lo que tienes, y dalo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme, tomando tu cruz.

22 Mas él, entristecido por esta palabra, se fue afligido porque tenía muchas posesiones.

23. Entonces Jesús mirando alrededor, dijo a sus discípulos: ¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienes riquezas!

24 Y los discípulos se asombraron de sus palabras; mas Jesús respondiendo, les volvió a decir: Hijitos, cuán difícil es entrar al reino de Dios a los que confían en las riquezas.

25 Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico al reino de Dios.

26 Mas ellos se asombraban más, diciendo dentro de sí: ¿Quién podrá ser salvo?

27 Entonces Jesús, miránolos, les dice, Para los hombres es imposible, mas para Dios, no; porque todas las cosas son posibles para Dios.

28. Entonces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido.

29 Y respondiendo Jesús: De cierto os digo que no hay quien haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o heredades, por causa de mí y del evangelio,

30 Que no reciba cien veces más ahora en este tiempo casas, y hermanos, y hermanas, y madres, e hijos, y heredades, con persecuciones; y en el siglo venidero la vida eterna.

31 Pero muchos primeros serán postreros, y los postreros, primeros.

32. Y estaban en el camino subiendo a Jerusalén; y Jesús iba delante de ellos, y se asombraban y le seguían con miedo; entonces volviendo a tomar a los doce *aparte*, les comenzó a decir las cosas que le iban a acontecer.

33 He aquí subimos a Jerusalén; y el Hijo del hombre será entregado a los principales sacerdotes, y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los gentiles.

34 Y le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en él, y le matarán, mas al tercer día resucitará.

35 ¶ And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 ¶ And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

35. Entonces Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, se acercaron a él, diciendo: Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidiéremos.

36 Y él les dijo: ¿Qué queréis que os haga?

37 Y ellos le dijeron: Concédenos que en tu gloria nos sentemos uno a tu derecha y el otro a tu izquierda.

38 Entonces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís; ¿podéis beber del vaso que yo bebo, y ser bautizado del bautismo que yo soy bautizado?

39 Y ellos le dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: A la verdad del vaso que yo bebo, beberéis, y con el bautismo que yo soy bautizado, seréis bautizados.

40 Pero el sentarse a mi derecha, y a mi izquierda, no es mío darlo, sino para quienes está preparado.

41 Y como lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse con Jacobo y Juan.

42 Mas Jesús, llamándoles, les dice: Sabéis que los que son tenidos por gobernantes entre las naciones, se enseñorean de ellas; y los que entre ellas son grandes, ejercen sobre ellas potestad.

43 Mas no será así entre vosotros; antes cualquiera que quisiere ser grande entre vosotros, será vuestro servidor.

44 Y cualquiera de vosotros que quiera ser el primero, será siervo de todos.

45 Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, sino para servir, y dar su vida en rescate por muchos.

46. Entonces vinieron a Jericó; y al salir él y sus discípulos de Jericó y una gran multitud, el ciego Bartimeo, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.

47 Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó a dar voces, y a decir: ¡Jesús hijo de David ten misericordia de mí!

48 Y muchos le reprendían para que callase; mas él clamaba más fuerte: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!

49 Entonces Jesús deteniéndose, mandó llamarlo; y llamaron al ciego, diciéndole, Ten confianza; levántate, te llama.

50 Él entonces arrojando su capa, se levantó, y vino a Jesús.



51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

## CHAPTER 11

**A**ND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 ¶ And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

51 Y respondiéndole Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dice: Maestro, que recobre la vista.

52 Y Jesús le dijo: Ve, tu fe te ha salvado. Y luego recobró la vista, y seguía a Jesús en el camino.

## CAPÍTULO 11

**Y** CUANDO se acercaban a Jerusalén, de Betfagé, y de Betania, en el monte de las Olivas, envió a dos de sus discípulos.

2 Y les dijo: id al lugar que está delante de vosotros. Y cuando hayáis entrado, hallaréis un pollino atado, sobre el cual ningún hombre ha montado; desatadlo y traedlo.

3 Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis esto? Decid que el Señor lo necesita; y luego lo enviará.

4 Y fueron, y hallaron el pollino atado a la puerta, donde se unían dos caminos, y lo desataron.

5 Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?

6 Ellos entonces les dijeron como Jesús había mandado, y los dejaron.

7 Y trajeron el pollino a Jesús, y le echaron sobre él sus mantas, y se sentó sobre él.

8 Y muchos tendían sus mantas sobre el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían sobre el camino.

9 Y los que iban adelante, y los que seguían atrás, daban voces, diciendo: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

10 ¡Bendito el reino que viene en el nombre del Señor, de nuestro padre David! ¡Hosanna en las alturas!

11 Y entró el Señor en Jerusalén, y en el templo. Y habiendo mirado alrededor todas las cosas, y siendo ya tarde, salió a Betania con los doce.

12. Y al día siguiente, como salieron de Betania, tuvo hambre.

13 Y viendo de lejos una higuera que tenía hojas, vino a ver si quizá hallaría en ella algo. Y como vino a ella, nada halló sino hojas; porque no era tiempo de higos.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

15 ¶ And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 ¶ And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27 ¶ And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

14 Entonces Jesús, respondiendo, dijo a la higuera: Nunca jamás nadie coma fruto de ti. Y lo oyeron sus discípulos.

15. Vinieron pues a Jerusalén; y entrando Jesús en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo. Y trastornó las mesas de los cambistas de dinero, y las sillas de los que vendían palomas.

16 Y no consentía que nadie llevase vaso a través del templo.

17 Y les enseñaba, diciendo: ¿No está escrito que mi casa, casa de oración será llamada de todas las naciones? Y vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

18 Y lo oyeron los escribas y los principales sacerdotes, y buscaban como matarle; porque le tenían miedo, porque todo el pueblo estaba admirado de su doctrina.

19 Pero al llegar la noche, Jesús salió de la ciudad.

20. Y pasando por la mañana, vieron que la higuera se había secado desde las raíces.

21 Entonces Pedro, acordándose, le dijo: Maestro, he aquí la higuera que maldijiste, se ha secado.

22 Y respondiendo Jesús, les dijo: Tened fe en Dios.

23 Porque de cierto os digo: que cualquiera que dijere a este monte, Quítate, y échate en el mar; y no dudare en su corazón, sino creyere que será hecho lo que diga le será hecho.

24 Por tanto os digo, que todo lo que pidieréis orando, creed que lo recibiréis, y os vendrá.

25 Y cuando estéis orando, perdonad, si tenéis algo contra alguno; para que vuestro Padre que está en los cielos, os perdone a vosotros vuestras ofensas.

26 Porque si nosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos, os perdonará vuestras ofensas.

27. Y volvieron a Jerusalén; y andando por el templo, vinieron a él los principales sacerdotes, y los escribas, y los ancianos,

28 Y le dijeron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas, y quién te ha dado esta autoridad para hacer estas cosas?

29 Y respondiendo Jesús, les dijo: Les preguntaré yo también una palabra; respondedme, y os diré con qué autoridad hago estas cosas.

30 El bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de los hombres? Respondedme.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

## CHAPTER 12

**A**ND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged *a place* for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took *him*, and killed *him*, and cast him out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 ¶ And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

31 Entonces ellos discutían entre sí, diciendo: Si decimos: Del cielo: él dirá: ¿Por qué pues no le creísteis?

32 Y si decimos: De los hombres; tememos al pueblo, porque todos tenían a Juan como un verdadero profeta.

33 Y respondiendo, dijeron a Jesús: No sabemos. Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.

## CAPÍTULO 12

**Y**LES comenzó a hablar por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con vallado, e hizo un pozo, y edificó una torre; y la arrendó a labradores, y se fue lejos.

2 Y envió a un siervo a los labradores, a tiempo para que tomase del fruto de la viña de los labradores.

3 Mas ellos tomándole, le golpearon, y le enviaron vacío.

4 Y volvió a enviarles a otro siervo; mas ellos le apedrearon, hiriéndolo en la cabeza, y también lo enviaron afrentado.

5 Y volvió a enviar a otro; y a este lo mataron; y a otros muchos, hiriendo a unos, y matando a otros.

6 Por último; teniendo aún un hijo suyo, amado, le envió también a ellos, diciendo: Porque tendrán respeto a mi hijo.

7 Mas aquellos labradores dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémoslo, y la herencia será nuestra.

8 Y tomándole, le mataron, y le echaron fuera de la viña.

9 ¿Qué pues hará el Señor de la viña? Vendrá, y destruirá a estos labradores, y dará su viña a otros.

10 ¿Ni aún esta Escritura habéis leído: La piedra que desecharon los edificadores, esta ha venido a ser cabeza de ángulo.

11 Por el Señor es hecho esto, y es cosa maravillosa a nuestros ojos?

12 Y procuraban prenderle porque entendían que decía a ellos esa parábola, mas temían a la multitud; y dejándole, se fueron.

13. Y le enviaron algunos de los fariseos y de los herodianos, para que le sorprendiesen en alguna palabra.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.

16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Cæsar's.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Cæsar the things that are Cæsar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18 ¶ Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, *I am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28 ¶ And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

14 Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, sabemos que eres hombre de verdad; y que no te cuidas de nadie, porque no miras la apariencia de hombres, antes con verdad enseñas el camino de Dios. ¿Es lícito dar tributo a César, o no? ¿Daremos, o no daremos?

15 Mas él, entendiendo la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traedme la moneda para que la vea.

16 Y ellos se la trajeron. Y les dijo, ¿De quién es esta imagen, y esta inscripción? Y ellos le dijeron: De César.

17 Y respondiendo Jesús, les dijo: Pagad a César lo que es de César; y a Dios, lo que es de Dios. Y se maravillaron de ello.

18. Entonces vienen a él los saduceos, quienes dicen que no hay resurrección, y le preguntaron, diciendo:

19 Maestro, Moisés nos escribió, que si el hermano de alguno muere, y dejare esposa, y no dejare hijos, que su hermano tome su esposa, y levante descendencia a su hermano.

20 Fueron, pues, siete hermanos; y el primero tomó esposa, y murió sin dejar descendencia.

21 Y la tomó el segundo, y murió: Y ni aquel tampoco dejó descendencia; y el tercero de la misma manera.

22 Y la tomaron los siete, y no dejaron descendencia; a la postre murió también la mujer.

23 En la resurrección, pues, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será ella? Porque los siete la tuvieron por esposa.

24 Entonces respondiendo Jesús, les dijo: ¿No erráis por esto, porque no sabéis las Escrituras, ni el poder de Dios?

25 Porque cuando resuciten de los muertos, ni se casarán, ni se darán en casamiento; porque serán como los ángeles que *están* en los cielos.

26 Y de que los muertos hayan de resucitar, ¿no habéis leído en el libro de Moisés, como le habló Dios en la zarza, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

27 Él no es Dios de muertos, sino Dios de vivos: así que vosotros mucho erráis.

28. Y llegándose uno de los escribas, que los había oído disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el primer mandamiento de todos?

29 Y Jesús le respondió: El primer mandamiento de todos, es: Oye Israel: El Señor nuestro Dios, el Señor uno es.

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

35 ¶ And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 ¶ And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 ¶ And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

30 Amarás, pues, al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente, y de todas tus fuerzas; este es el principal mandamiento.

31 Y el segundo es semejante a este: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.

32 Entonces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho; que uno es Dios, y no hay otro fuera de él.

33 Y que amarlo de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerzas; y amar al prójimo como a sí mismo, es más que todos los holocaustos y sacrificios.

34 Jesús entonces, viendo que había respondido sabiamente, le dice: No estás lejos del reino de Dios, Y ya ninguno le osaba preguntar.

35. Y respondiendo Jesús, decía enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?

36 Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor a mi Señor, Siéntate a mi diestra; hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.

37 Y *si* David mismo le llama Señor, ¿de dónde, pues, es su hijo? Y mucha gente le oía de buena gana.

38. Y les decía en su doctrina: Guardaos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutations en las plazas,

39 Y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas;

40 Que devoran las casas de las viudas, y por pretexto hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor juicio.

41. Y estando sentado Jesús delante del arca de la ofrenda, miraba como el pueblo echaba dinero en el arca; y muchos ricos echaban mucho.

42 Y como vino una viuda pobre, echó dos monedas, que es un cuarto.

43 Entonces llamando a sus discípulos, les dijo: De cierto os digo, que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca.

44 Porque todos han echado de lo que les sobra; mas esta, de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.

## CHAPTER 13

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall not be yet*.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 ¶ But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 ¶ But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judæa flee to the mountains:

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

## CAPÍTULO 13

Y SALIENDO del templo, le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira que piedras y que edificios.

2 Y Jesús respondiéndole le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra, que no sea derribada.

3 Y sentándose en el monte de los Olivos, frente al templo, le preguntaron aparte Pedro, Jacobo, Juan, y Andrés:

4 Dinos, ¿cuándo serán estas cosas? y, ¿qué señal habrá cuando todas las cosas hayan de cumplirse?

5 Y Jesús, respondiéndoles, comenzó a decir: Mirad que nadie os engañe.

6 Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy *el Cristo*; y engañarán a muchos.

7 Mas cuando oigáis de guerras, y de rumores de guerras, no os turbéis; porque así conviene que se haga, mas aún no es el fin.

8 Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos en diversos lugares, y habrá hambres, y alborotos; y esto será principio de dolores.

9. Mas vosotros mirad por vosotros mismos; porque os entregarán en los concilios, y en sinagogas seréis azotados; delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, por testimonio a ellos.

10 Y es necesario que el evangelio sea predicado antes a todas las naciones.

11 Pero cuando os trajeren para entregarlos, no os preocupéis que habéis de decir, ni lo penséis; por lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.

12 Y el hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y se han de levantar los hijos contra los padres, y los matarán.

13 Y seréis aborrecidos por todos por mi nombre; mas el que perseverase hasta el fin este será salvo.

14. Pero cuando veáis la abominación desoladora, de que habló el profeta Daniel, puesta donde no debe estar; el que lee entienda. Entonces los que estén en Judea, huyan a los montes.

15 Y el que esté en la azotea, no descienda a la casa, ni entre para tomar algo de su casa.



16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.  
 17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!  
 18 And pray ye that your flight be not in the winter.  
 19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.  
 20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.  
 21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:  
 22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.  
 23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.  
 24 ¶ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,  
 25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.  
 26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.  
 27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.  
 28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:  
 29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.  
 30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.  
 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.  
 32 ¶ But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.  
 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.  
 34 *For the Son of man is* as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

16 Y el que esté en el campo, no vuelva atrás, a tomar su capa.  
 17 Mas, ¡Ay de las que estén encinta, y las que estén amamantando en aquellos días!  
 18 Orad, pues, que vuestra huida no sea en invierno.  
 19 Porque aquellos días serán de tribulación cual nunca ha habido desde el principio de la creación que Dios creó, hasta este tiempo, ni la habrá.  
 20 Y si el Señor no hubiese acortado aquellos días, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos, que él escogió, acortó aquellos días.  
 21 Y entonces si alguno os dijere: Mirad, allí está el Cristo; o, mirad allá está, no le creáis.  
 22 Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas; y harán señales y prodigios para engañar si fuese posible, aun a los escogidos.  
 23 Pero vosotros mirad: os lo he dicho todo antes.  
 24. Pero en aquellos días, después de aquella tribulación, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor,  
 25 Y las estrellas caerán del cielo, y las potencias que están en los cielos serán conmovidas.  
 26 Y entonces verán al Hijo del hombre que vendrá en las nubes con gran poder y gloria.  
 27 Y entonces enviará a sus ángeles, y juntará a sus escogidos de los cuatro vientos, desde un extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.  
 28 Aprended la parábola de la higuera: cuando ya su rama enternece, y brota hojas, sabéis que el verano está cerca.  
 29 Así también vosotros, cuando veis que suceden estas cosas, sabed que está cerca, a las puertas.  
 30 De cierto os digo que no pasará esta generación hasta que todo esto acontezca.  
 31 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.  
 32. Pero de aquel día y de la hora, nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre.  
 33 Mirad, velad y orad; porque no sabéis cuando será el tiempo.  
 34 *Porque el Hijo del hombre* es como el hombre que partiendo lejos, dejó su casa, y dio autoridad a sus siervos, y a cada uno su obra, y al portero mandó que velase.

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

#### CHAPTER 14

**A**FTER two days was *the feast of the passover*, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

3 ¶ And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 ¶ And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 ¶ And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

35 Velad pues, porque no sabéis cuando el señor de la casa vendrá, si a la tarde, o a la media noche, o al canto del gallo, o la mañana.

36 Para que cuando venga de repente, no os halle durmiendo.

37 Y las cosas que a vosotros digo, a todos las digo: velad.

#### CAPÍTULO 14

**Y**DOS días después era *la fiesta* de la Pascua, y los días de los panes sin levadura; y los principales sacerdotes y los escribas buscaban como prenderle con engaño, y matarle.

2 Y decían: No durante la fiesta porque no se haga alboroto del pueblo.

3. Y estando él en Betania, en casa de Simón el leproso, y sentado a la mesa, vino una mujer con un frasco de alabastro de unguento de nardo puro, de mucho precio; y quebrando el frasco de alabastro, se lo derramó sobre su cabeza.

4 Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de unguento?

5 Porque esto podía haberse vendido por más de trescientos denarios, y haberse dado a los pobres. Y murmuraban contra ella.

6 Mas Jesús dijo: Dejadla; ¿por qué la molestáis? Buena obra me ha hecho.

7 Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, y cuando quisieris les podéis hacer el bien; mas a mí no siempre me tendréis.

8 Esta, lo que pudo hizo; porque se ha adelantado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

9 De cierto os digo, que dondequiera que se predique este evangelio en todo el mundo, también esto que ella ha hecho, será contado para memoria de ella.

10. Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, vino a los principales sacerdotes, para entregárselo.

11 Y ellos oyéndole, se alegraron, y prometieron que le darían dinero; y buscaba la oportunidad de como entregarle.

12. Y el primer día de los panes sin levadura, cuando sacrificaban *el cordero* de la Pascua, le dicen sus discípulos: ¿Dónde quieres que vayamos a preparar para que comas la Pascua?

13 Y envió a dos de sus discípulos, y les dijo: Id a la ciudad, y encontraréis a un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* and another said, *Is it I?*

20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 ¶ And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 ¶ And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet *will* not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

14 Y donde entrare, decid al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo que comer la Pascua con mis discípulos?

15 Y él os mostrará un gran aposento alto, ya dispuesto, preparad para nosotros allí.

16 Y fueron sus discípulos y vinieron a la ciudad, y hallaron como les había dicho, y prepararon la Pascua.

17 Y cuando llegó la noche, vino con los doce.

18 Y como se sentaron a la mesa, y comieron, dijo Jesús: De cierto os digo, que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.

19 Entonces uno por uno, ellos empezaron a entristecerse, y a decirle: ¿seré yo? Y el otro: ¿seré yo?

20 Y respondiendo él les dijo: Uno de los doce, que moja *su pan* conmigo en el plato.

21 Y a la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito; mas ¡Ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! Bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.

22. Y estando ellos comiendo, tomó Jesús el pan, y bendiciendo, partió y les dio, y dijo: Tomad, comed, esto es mi cuerpo.

23 Y tomando la copa, habiendo dado gracias, les dio, y bebieron de ella todos.

24 Y les dijo: Esto es mi sangre del nuevo pacto, que por muchos es derramada.

25 De cierto os digo, que no beberé más del fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo beba nuevo en el reino de Dios.

26. Y cuando hubieron cantado el himno, salieron al Monte de los Olivos.

27 Jesús, entonces les dijo: Todos seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y serán dispersadas las ovejas.

28 Pero después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.

29 Entonces Pedro le dijo: Aunque todos se escandalicen, yo no.

30 Le dijo Jesús: De cierto te digo: Hoy, esta noche, antes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.

31 Mas, él decía aun mucho más: Si me fuere necesario morir contigo, no te negaré. Todos también decían lo mismo.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 ¶ And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46 ¶ And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50 And they all forsook him, and fled.

32 Y vienen al lugar que se llama Getsemaní, y les dice a sus discípulos: Recostaos aquí entretanto que yo oro.

33 Y tomó consigo a Pedro, y a Jacobo, y a Juan, y comenzó a entristecerse, y a angustiarse.

34 Y les dijo: Mi alma está muy triste hasta la muerte; esperad aquí, y velad.

35 Y yéndose un poco más adelante, se postró en tierra, y oró que si fuese posible, pasase de él aquella hora.

36 Y dijo: Abba, Padre, todas las cosas te son posibles; pasa de mí esta copa, mas no lo que yo quiero, sino lo que tú *quieras*.

37 Y vino, y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: Simón, ¿duermes? ¿No has podido velar una hora?

38 Velad y orad, para que no entréis en tentación; el espíritu, a la verdad, está dispuesto, mas la carne es débil.

39 Y volviéndose a ir, oró, y dijo las mismas palabras;

40 Y vuelto, otra vez los halló durmiendo, porque sus ojos estaban cargados *de sueño*, y no sabían que responderle.

41 Y vino la tercera vez, y les dijo: Dormid ya, y descansad; basta, la hora es venida: He aquí el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.

42 Levantaos, vamos, he aquí el que me entrega está cerca.

43. Y luego, aún hablando él, vino Judas, que era uno de los doce; y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes, y de los escribas, y de los ancianos.

44 Y el que le entregaba, les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquel es; prendedlo, y llevadlo con seguridad.

45 Y cuando vino, se llegó luego a él, y le dijo: Maestro; y le besó.

46 Entonces ellos echaron mano sobre él, y le prendieron.

47 Y uno de los que estaban allí, sacando una espada, hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja.

48. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Como a ladrón, habéis salido con espadas y con palos a tomarme?

49 Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me tomasteis; mas para que se cumplan las Escrituras.

50 Entonces, todos dejándole, huyeron.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 ¶ And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying, 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 ¶ And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

51 Pero un cierto jovencito le seguía, cubierto su desnudez con una sábana; y los jóvenes le prendieron.

52 Mas él, dejando la sábana, huyó de ellos, desnudo.

53. Y trajeron a Jesús al sumo sacerdote; y se juntaron a él todos los principales sacerdotes, y los ancianos, y los escribas.

54 Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los sirvientes, y calentándose al fuego.

55 Y los principales sacerdotes, y todo el concilio, buscaban algún testimonio contra Jesús para entregarle a muerte; mas no lo hallaban.

56 Porque muchos hablaban falso testimonio contra él; pero sus testimonios no concordaban.

57 Entonces levantándose algunos, dieron falso testimonio contra él, diciendo:

58 Nosotros le hemos oído decir: Yo derribaré este templo hecho con manos, y en tres días edificaré otro, hecho sin manos.

59 Mas ni aún así concordaba el testimonio de ellos.

60 Entonces el sumo sacerdote, levantándose en medio, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué atestiguan estos contra ti?

61 Mas él callaba, y nada respondió. El sumo sacerdote le volvió a preguntar, y le dijo: ¿Eres tú el Cristo, el hijo del bendito?

62 Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre sentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo en las nubes del cielo.

63 Entonces el sumo sacerdote, rasgando sus vestidos, dijo: ¿Qué más necesidad tenemos de testigos?

64 Habéis oído la blasfemia, ¿qué os parece? Y todos ellos le condenaron a sentencia de muerte.

65 Y algunos comenzaron a escupirle, y a cubrirle el rostro, y a darle de bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los alguaciles le daban de bofetadas.

66. Y estando Pedro abajo, en el patio, vino una de las sirvientas del sumo sacerdote;

67 Y como vio a Pedro que se calentaba, mirándole, dijo: Y tú también estabas con Jesús el Nazareno.

68 Pero él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que dices; y salió a la entrada; y cantó el gallo.

69 Y la sirvienta, viéndole otra vez, comenzó a decir a los que estaban allí: Este es de ellos.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilæan, and thy speech agreeth *thereto*.

71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

## CHAPTER 15

**A**ND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, which *lay bound* with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy. 11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 ¶ And *so* Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

70 Pero él negó otra vez. Y poco después, los que estaban allí dijeron otra vez a Pedro: Verdaderamente, eres de ellos, porque eres Galileo, y tu habla es semejante.

71 Y él comenzó a maldecir, y a jurar, No conozco a ese hombre de quien habláis.

72 Y el gallo cantó la segunda vez; y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces; y pensando en esto, lloraba.

## CAPÍTULO 15

**Y**MUY de mañana, habiendo tenido consejo, los principales sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, llevaron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato.

2 Y le preguntó Pilato: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiéndole él, le dijo: Tú lo dices.

3 Y le acusaban mucho los principales sacerdotes. Mas él nada respondió.

4 Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes nada? Mira de cuantas muchas cosas atestiguan contra ti.

5 Mas Jesús, ni aun con esto respondió; que Pilato se maravillaba.

6 Pero en el día de la fiesta, les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.

7 Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de motín, que habían cometido homicidio en una revuelta.

8 Y la multitud, dando voces, comenzó a pedir, *que hiciera* como siempre les había hecho.

9 Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos?

10 Porque él sabía que por envidia le habían entregado los principales sacerdotes.

11 Mas los principales sacerdotes incitaban a la multitud, que les soltase más bien a Barrabás.

12 Y respondiéndole Pilato, les dice otra vez: ¿Qué, pues, queréis que haga del que llamáis Rey de los Judíos?

13 Y ellos volvieron a dar voces: ¡Crucifícale!

14 Mas Pilato les decía: ¿Pues qué mal ha hecho? Pero ellos gritaban aún más: ¡Crucifícale!

15. Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás; y entregó a Jesús, después de azotarlo, para que fuese crucificado.



16 And the soldiers led him away into the hall, called Prætorium; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

16 Entonces los soldados le llevaron dentro del atrio, es a saber, al pretorio; y convocaron a toda la compañía.

17 Y le vistieron de púrpura, y le pusieron una corona tejida de espinas,

18 Y comenzaron a saludarle: ¡Salve, rey de los judíos!

19 Y le golpeaban su cabeza con una caña, y le escupían, y le adoraban puestos de rodillas.

20 Y cuando le hubieron escarnecido, lo desnudaron de las *ropas* púrpuras, y le pusieron sus propios vestidos, y le sacaron para crucificarlo.

21 Y obligaron a uno que pasaba, Simón Cireneo, padre de Alejandro y Rufo, que venía del campo, para que llevase su cruz.

22 Y le llevaron al Gólgota, un lugar que declarado quiere decir, el lugar de la Calavera.

23 Y le dieron a beber vino mezclado con mirra, mas él no lo tomó.

25 Y era la hora tercera cuando le crucificaron.

26 Y el título escrito de su causa era: EL REY DE LOS JUDIOS.

27 Y crucificaron con él a dos ladrones: uno a su derecha, y otro a su izquierda.

28 Y se cumplió la Escritura, que dice: Y con los inicuos fue contado.

29 Y los que pasaban, le menospreciaban meneando sus cabezas, y diciendo: ¡Bah! Tú que derribas el templo de Dios, y en tres días lo edificas.

30 Sálvate a ti mismo, y desciende de la cruz.

31 Y de esta manera también los principales sacerdotes, escarneciendo, se decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar.

32 El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él le injuriaban.

33 Y cuando vino la hora sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora novena.

34 Y a la hora novena, exclamó Jesús a gran voz, diciendo: ELOI, ELOI, ¿LAMA SABACTANI? que declarado quiere decir: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?

35 Y oyéndole unos de los que estaban allí, decían: He aquí, a Elías llama.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 ¶ And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 ¶ And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath, 43 Joseph of Arimathæa, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

## CHAPTER 16

**A**ND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

36 Y corrió uno, y empapando una esponja de vinagre, y poniéndola en una caña, le dio de beber, diciendo, Dejad, veamos si vendrá Elías a bajarle.

37 Mas Jesús, dando una gran voz, expiró.

38 Entonces el velo del templo se rasgó en dos, de arriba *hacia* abajo.

39. Y el centurión que estaba delante de él, viendo que después de clamar había expirado así, dijo: Verdaderamente, este era el Hijo de Dios.

40 Y también estaban algunas mujeres mirando de lejos; entre las cuales estaba María Magdalena, y María la madre de Jacobo el Menor, y de José, y Salomé.

41 Quienes, estando él aún en Galilea le habían seguido, y le servían; y muchas otras que habían subido juntamente con él a Jerusalén.

42. Y cuando llegó la noche, porque era la preparación, es a saber, la víspera del sábado,

43 José de Arimatea, miembro noble del concilio, quien también esperaba el reino de Dios, vino; y entró osadamente a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

44 Y Pilato se maravilló de que ya hubiese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó si ya estaba muerto.

45 E informado por el centurión, dio el cuerpo a José.

46 Quien compró una sábana, y quitándolo, lo envolvió en la sábana, y lo puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña; y rodó una piedra a la puerta del sepulcro.

47 Y María Magdalena, y María *madre* de José, miraban donde lo ponían.

## CAPÍTULO 16

**Y** CUANDO pasó el sábado, María Magdalena, y María *madre* de Jacobo, y Salomé, compraron *especias* aromáticas, para ir a ungirle.

2 Y muy de mañana, el primero de la semana, vienen al sepulcro a la salida del sol.

3 Y decían entre sí: ¿Quién nos moverá la piedra de la puerta del sepulcro?

4 Y como miraron, vieron la piedra movida; que era muy grande.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man*; for they were afraid.

9 ¶ Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 ¶ After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 ¶ Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 ¶ So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

5 Y cuando entraron en el sepulcro, vieron a un joven sentado al lado derecho, cubierto de una larga ropa blanca; y se espantaron.

6 Mas él les dijo: No os asustéis: buscáis a Jesús Nazareno, el que fue crucificado. Ha resucitado, no está aquí; mirad el lugar donde le pusieron.

7 Mas id; decid a sus discípulos, y a Pedro, que él va delante de vosotros a Galilea; allí lo veréis, como os dijo.

8 Y ellas se fueron huyendo rápidamente del sepulcro, porque les había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie, porque tenían miedo.

9. Mas cuando *Jesús* resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de quien había echado siete demonios.

10 Yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, *que estaban* tristes, y llorando.

11 Y ellos, como oyeron que vivía, y que había sido visto por ella, no lo creyeron.

12. Mas después apareció en otra forma a dos de ellos que iban de camino, yendo al campo.

13 Y ellos fueron, y lo hicieron saber a los otros, y ni aún a ellos creyeron.

14. Finalmente se apareció a los once, estando sentados a la mesa; y les reprendió su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que le habían visto resucitado.

15 Y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura.

16 El que creyere y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.

17 Y estas señales seguirán a los que creen, En mi nombre echarán fuera demonios; hablarán nuevas lenguas;

18 Tomarán serpientes; y si bebiesen cosa mortífera, no les dañará; sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán.

19. Y el Señor, después que les habló, fue recibido arriba en el cielo, y se sentó a la diestra de Dios.

20 Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, obrando con ellos el Señor, y confirmando la palabra con las señales que le seguían. Amén.

THE GOSPEL OF JESUS CHRIST  
ACCORDING TO  
SAINT LUKE.

## CHAPTER 1

**F**ORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5 ¶ **T**HERE was in the days of Herod, the king of Judæa, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

EL EVANGELIO DE JESUCRISTO  
SEGÚN  
SAN LUCAS

## CAPÍTULO 1

**P**UESTO que ya muchos han intentado poner en orden la historia de las cosas que entre nosotros son del todo ciertísimas,

2 Así como nos lo enseñaron los que desde el principio lo vieron con sus ojos, y fueron ministros de la palabra;

3 Me ha parecido también a mí, después de haber entendido perfectamente todas las cosas desde el principio, escribírtelas por orden, oh excelentísimo Teófilo,

4 Para que conozcas la verdad de las cosas, en las cuales has sido instruido.

5 **H**UBO en los días de Herodes, rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de la clase de Abías; su mujer era de las hijas de Aarón, llamada Elisabet;

6 Y eran ambos justos delante de Dios, andando en todos los mandamientos y estatutos del Señor, sin reprensión.

7 Y no tenían hijo; porque Elisabet era estéril, y ambos eran de edad avanzada.

8 Y aconteció, que ejerciendo Zacarías el sacerdocio delante de Dios según el orden de su clase,

9 Conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en suerte ofrecer el incienso, entrando en el templo del Señor.

10 Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora del incienso.

11 Y se le apareció un ángel del Señor puesto en pie a la derecha del altar del incienso.

12 Y se turbó Zacarías al verle, y cayó temor sobre él.

13 Mas el ángel le dijo: Zacarías no temas; porque tu oración ha sido oída, y tu mujer Elisabet te dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Juan.

14 Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento.

15 Porque será grande delante de Dios, y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them:

and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

16 Y a muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios de ellos.

17 Porque él irá delante de él con el espíritu y poder de Elías, para convertir los corazones de los padres a los hijos, y los rebeldes a la prudencia de los justos, para preparar un pueblo dispuesto para el Señor.

18 Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? Porque yo soy viejo, y mi mujer es de edad avanzada;

19 Y respondiendo el ángel le dijo: Yo soy Gabriel que estoy delante de Dios, y he sido enviado a hablarte, y darte estas buenas nuevas.

20 Y ahora, quedarás mudo, y no podrás hablar, hasta el día que esto sea hecho, por cuanto no creíste a mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo.

21 Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se maravillaban que él se tardaba en el templo.

22 Y cuando salió, no les podía hablar, y entendieron que había visto visión en el templo; y él les hablaba por señas, y permaneció mudo.

23 Y fue, que cumplidos los días de su oficio, se fue a su casa.

24 Y después de aquellos días concibió su mujer Elisabet, y se encubrió por cinco meses, diciendo:

25 Porque el Señor me ha hecho esto en los días en que miró para quitar mi afrenta entre los hombres.

26 Y al sexto mes el ángel Gabriel fue enviado de Dios a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret.

27 A una virgen desposada con un varón llamado José, de la casa de David; y el nombre de la virgen era María.

28 Y entrando el ángel en donde ella estaba, dijo: ¡Salve, muy favorecida! El Señor es contigo. Bendita tú entre las mujeres.

29 Pero ella, cuando lo vio, se turbó por sus palabras, y pensaba que salutación sería esta.

30 Entonces el ángel le dice: María, no temas porque has hallado gracia delante de Dios.

31 Y he aquí, concebirás en tu vientre, y darás a luz un hijo y llamarás su nombre JESÚS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.

50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.

51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

32 Este será grande, Hijo del Altísimo será llamado; y el Señor Dios le dará el trono de David su padre.

33 Y reinará en la casa de Jacob eternamente; y su reino no tendrá fin.

34 Entonces María dijo al ángel, ¿Cómo será esto? pues no conozco varón.

35 Y respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá: por lo cual también lo Santo que de ti nacerá, será llamado Hijo de Dios.

36 Y he aquí, Elisabet tu parienta, también ella ha concebido un hijo en su vejez; y este es el sexto mes de ella, a quien llamaban la estéril;

37 Porque ninguna cosa es imposible para Dios.

38 Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor, cúmplase en mí conforme a tu palabra. Y el ángel se fue de con ella.

39 En aquellos días, levantándose María, fue de prisa a la montaña, a una ciudad de Judea.

40 Y entró en casa de Zacarías, y saludó a Elisabet.

41 Y aconteció, que cuando oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fue llena del Espíritu Santo.

42 Y exclamó a gran voz, y dijo: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.

43 ¿Y de dónde *viene* esto a mí, que venga la madre de mi Señor a mí?

44 Porque he aquí, que tan pronto llegó la voz de tu salutación a mis oídos, la criatura saltó con alegría en mi vientre.

45 Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplieron las cosas que le fueron dichas de parte del Señor.

46 Entonces María dijo: Engrandece mi alma al Señor.

47 Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.

48 Porque ha mirado la bajeza de su sierva; porque, he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones.

49 Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; y Santo es su nombre.

50 Y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

51 Hizo valentía con su brazo; esparció a los soberbios en el pensamiento de sus corazones.



52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.  
 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.  
 54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;  
 55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.  
 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.  
 57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.  
 58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.  
 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.  
 60 And his mother answered and said, Not *so*; but he shall be called John.  
 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.  
 62 And they made signs to his father, how he would have him called.  
 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.  
 64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God.  
 65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judæa.  
 66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.  
 67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,  
 68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,  
 69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;  
 70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:  
 71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;  
 72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;  
 73 The oath which he sware to our father Abraham,

52 Quitó a los poderosos de los tronos, y levantó a los humildes.  
 53 A los hambrientos colmó de bienes, y a los ricos envió vacíos.  
 54 Socorrió a Israel su siervo, acordándose de su misericordia.  
 55 Cuando habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia siempre.  
 56 Y se quedó María con ella como tres meses; y se volvió a su casa.  
 57 Y a Elisabeth se le cumplió el tiempo de dar a luz, y dio a luz un hijo.  
 58 Y oyeron los vecinos y los parientes que Dios había hecho grande misericordia con ella, y se alegraron con ella.  
 59 Y aconteció, que al octavo día vinieron para circuncidar al niño, y lo llamaban con el nombre de su padre, Zacarías.  
 60 Y respondiendo su madre, dijo: No, sino Juan será llamado.  
 61 Y le dijeron: ¿Por qué? nadie hay en tu parentela que se llame con este nombre.  
 62 Y le hablaron por señas a su padre, como le quería llamar.  
 63 Y pidiendo una tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.  
 64 Y luego fue abierta su boca, y su lengua habló, bendiciendo a Dios.  
 65 Y se llenaron de temor todos sus vecinos; y en todas las montañas de Judea se divulgaron todas estas cosas.  
 66 Y todos los que lo oían, se maravillaban, diciendo: ¿Quién será este niño? Y la mano del Señor era con él.  
 67 Y Zacarías, su padre, fue lleno del Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:  
 68 Bendito el Señor Dios de Israel, que ha visitado y redimido a su pueblo.  
 69 Y nos levantó un cuerno de salvación, en la casa de David su siervo,  
 70 Tal como habló por boca de los santos profetas que fueron desde el principio del tiempo.  
 71 Salvación de nuestros enemigos, y de la mano de todos los que nos aborrecieron,  
 72 Para hacer misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo pacto;  
 73 Del juramento que hizo a Abraham nuestro padre, que nos había de dar.

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

## CHAPTER 2

**A**ND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (*And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.*)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

74 Que, libertados de las manos de nuestros enemigos, sin temor le serviríamos,

75 En santidad y justicia delante de él, todos los días de nuestra vida.

76 Pero tú, oh niño, profeta del Altísimo serás llamado; porque irás delante de la faz del Señor, para aparejar sus caminos;

77 Para dar conocimiento de salvación a su pueblo, para perdón de sus pecados:

78 Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó desde lo alto la aurora,

79 Para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; para encaminar nuestros pies por camino de paz.

80 Y el niño crecía, y era confortado del Espíritu, y estuvo en los desiertos hasta el día que se mostró a Israel.

## CAPÍTULO 2

**A**CONTECIÓ en aquellos días, que salió un edicto de parte de Augusto César, que todo el mundo fuese empadronado.

2 Este empadronamiento fue hecho primero siendo Cirenio gobernador de Siria.

3 E iban todos para ser empadronados, cada uno a su ciudad.

4 Y subió José de Galilea de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y la familia de David;

5 Para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta.

6 Y aconteció que estando ellos allí, se cumplieron los días en que ella había de dar a luz.

7 Y dio a luz a su hijo primogénito, le envolvió en pañales, y le acostó en un pesebre; porque no había lugar para ellos en el mesón.

8 Y había pastores en la misma tierra, que velaban y guardaban las vigias de la noche sobre su rebaño.

9 Y he aquí, se les presentó un ángel del Señor; y la claridad del Señor los cercó de resplandor, y tuvieron gran temor.

10 Pero el ángel les dijo: No temáis, porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que serán para todo el pueblo:

11 Que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador que es Cristo el Señor.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

12 Y esto os será por señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, y acostado en un pesebre.

13 Y repentinamente apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios y decían,

14 ¡Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz, y buena voluntad para con los hombres!

15 Y aconteció que, cuando los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron unos a otros: Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha mostrado.

16 Y vinieron aprisa, y hallaron a María, y a José, y al niño acostado en el pesebre.

17 Y viéndole, dieron a conocer lo que les había sido dicho del niño.

18 Y todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores decían.

19 Mas María guardaba todas estas cosas, meditándolas en su corazón.

20 Y volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían visto y oído, como les había sido dicho.

21 Y cumplidos los ocho días para circuncidar al niño, llamaron su nombre JESÚS; el cual fue puesto por el ángel antes que Él fuese concebido en el vientre.

22 Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ella, conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarlo al Señor,

23 (Como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere matriz será llamado santo al Señor),

24 Y para dar la ofrenda, conforme a lo que está dicho en la ley del Señor: Un par de tórtolas, o dos palominos.

25 Y he aquí, había un hombre en Jerusalén llamado Simeón, y este hombre justo y piadoso esperaba la consolación de Israel, y el Espíritu Santo estaba sobre él.

26 Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que no vería la muerte antes que viese al Cristo del Señor.

27 Y vino por el Espíritu al templo. Y cuando los padres del niño Jesús lo trajeron al templo para hacer por él conforme a la costumbre de la ley,

28 Entonces él le tomó en sus brazos, y bendijo a Dios, y dijo:

29 Ahora despides, en paz Señor, a tu siervo, conforme a tu palabra.

30 For mine eyes have seen thy salvation,  
 31 Which thou hast prepared before the face of all people;  
 32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.  
 33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.  
 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, *this* child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;  
 35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.  
 36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;  
 37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.  
 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.  
 39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.  
 40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.  
 41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.  
 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.  
 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.  
 44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.  
 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.  
 46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.  
 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

30 Porque han visto mis ojos tu salvación,  
 31 La cual has preparado en presencia de todos los pueblos;  
 32 Luz para ser revelada a los gentiles, y gloria de tu pueblo Israel.  
 33 Y José y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de él.  
 34 Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María, He aquí, que este es dado para caída y para levantamiento de muchos en Israel, y para señal que será contradicha.  
 35 (Y una espada traspasará tu misma alma), para que de muchos corazones sean manifestados los pensamientos.  
 36 Estaba también allí Ana, profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, la cual había venido a gran edad, y había vivido con su marido siete años desde su virginidad,  
 37 Y era viuda hacía ochenta y cuatro años; y no se apartaba del templo en ayunos y oración sirviendo de noche y día.  
 38 Y ella, viniendo en la misma hora, juntamente alababa al Señor, y hablaba de él a todos los que esperaban la redención en Jerusalén.  
 39 Y cuando cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad Nazaret.  
 40 Y el niño crecía y se fortalecía en espíritu, y se llenaba de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él.  
 41 E iban sus padres todos los años a Jerusalén en la fiesta de la Pascua.  
 42 Y cuando tuvo doce años, ellos subieron a Jerusalén conforme a la costumbre de la fiesta:  
 43 Y acabados los días, volviendo ellos, se quedó el niño Jesús en Jerusalén, sin saberlo José y su madre,  
 44 Y pensando que estaba entre la compañía, anduvieron camino de un día; y le buscaban entre los parientes y los conocidos;  
 45 Y como no lo hallaron, volvieron a Jerusalén, buscándole.  
 46 Y aconteció, que tres días después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores oyéndoles y preguntándoles.  
 47 Y todos los que le oían, se admiraban pasmados de su entendimiento y sus respuestas.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

### CHAPTER 3

**N**OW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

48 Y cuando le vieron, se sorprendieron, y le dijo su madre: Hijo, ¿por qué nos has hecho así? He aquí tu padre y yo te hemos buscado con angustia.

49 Entonces él les dice: ¿Por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios de mi Padre me es necesario estar?

50 Pero ellos no entendieron las palabras que les habló.

51 Y descendió con ellos, y vino a Nazaret, y estaba sujeto a ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

52 Y Jesús crecía en sabiduría y en edad, y en gracia para con Dios y los hombres.

### CAPÍTULO 3

**E**N el año decimoquinto del imperio de Tiberio César, siendo gobernador de Judea Poncio Pilato, y Herodes Tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe Tetrarca de Iturca y de la provincia de Traconite, y Lisania Tetrarca de Abilinia.

2 Y siendo sumos sacerdotes Anás y Caifás, fue palabra del Señor sobre Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

3 Y él vino por toda la tierra alrededor del Jordán predicando el bautismo de arrepentimiento para perdón de pecados.

4 Como está escrito en el libro de las palabras del Profeta Isafás, que dice: Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor; enderezad sus sendas.

5 Todo valle se rellenará; y todo monte y collado se bajará; y lo torcido será enderezado, y los caminos ásperos allanados.

6 Y toda carne verá la salvación de Dios.

7 Y decía a las multitudes que salían para ser bautizadas de él: Generación de víboras; ¿quién os enseñó a huir de la ira que vendrá?

8 Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comencéis a decir en vosotros mismos: Por Padre tenemos a Abraham; porque os digo que Dios puede levantar hijos de Abraham aun de estas piedras.

9 Y ya también el hacha esta puesta a la raíz de los árboles; todo árbol por tanto, que no hace buen fruto, se corta, y se echa en el fuego.

10 Y las multitudes le preguntaban, diciendo: ¿Entonces, qué haremos?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

11 Y respondiendo, les dijo: El que tiene dos ropas, de al que no tiene; y el que tiene alimentos, haga lo mismo.

12 Y vinieron también publicanos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos?

13 Y él les dijo: No demandéis más de lo que os está ordenado.

14 Y le preguntaron también los soldados, diciendo: ¿Y nosotros, qué haremos? Y les dijo, No hagáis extorsión a nadie, ni calumniéis; y contentaos con vuestros salarios.

15 Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Juan en sus corazones si él fuese el Cristo.

16 Respondió Juan a todos diciendo: Yo a la verdad os bautizo en agua, mas viene uno que es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de su calzado: él os bautizará en Espíritu Santo y fuego.

17 Su aventador está en su mano, y limpiará su era; y limpiará el trigo en su alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

18 Así que, amonestando con muchas otras cosas, anunciaba las buenas nuevas al pueblo.

19 Entonces Herodes El Tetrarca, siendo reprendido de él por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que había hecho Herodes.

20 Sobre todo, añadió además esto, que encerró a Juan en la cárcel.

21 Y aconteció, que cuando todo el pueblo se bautizaba, y Jesús fuese bautizado, y orando, el cielo se abrió.

22 Y descendió el Espíritu Santo en forma corporal, como paloma, sobre él, y vino una voz del cielo que decía: Tú eres mi hijo amado, en ti tengo complacencia.

23 Y Jesús mismo comenzaba a ser como de treinta años, hijo de José, como se creía, hijo de Elí,

24 Hijo de Matat, hijo de Leví, hijo de Melqui, hijo de Jana, hijo de José.

25 Hijo de Matatías, hijo de Amós, hijo de Naúm, hijo de Esli, hijo de Nagai,

26 Hijo de Maat, hijo de Matatías, hijo de Seme, hijo de José, hijo de Judá,



27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,  
 28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,  
 29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,  
 30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,  
 31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,  
 32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,  
 33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,  
 34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,  
 35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,  
 36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,  
 37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,  
 38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

## CHAPTER 4

**A**ND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,  
 2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.  
 3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

27 Hijo de Joana, hijo de Resa, hijo de Zorobabel, hijo de Salatiel, hijo de Neri,  
 28 Hijo de Melqui, hijo de Adi, hijo de Cosam, hijo de Elmodam, hijo de Er,  
 29 Hijo de Josué, hijo de Eliezer, hijo de Jorim, hijo de Matat, hijo de Leví,  
 30 Hijo de Simeón, hijo de Judá, hijo de José, hijo de Jonán, hijo de Eliaquím,  
 31 Hijo de Melea, hijo de Matata, hijo de Natán, hijo de David,  
 32 Hijo de Jessé, hijo de Obed, hijo de Boaz, hijo de Salmón, hijo de Naasón,  
 33 Hijo de Aminadab, hijo de Aram, hijo de Esrom, hijo de Fares, hijo de Judá,  
 34 Hijo de Jacob, hijo de Isaac, hijo de Abraham, hijo de Taré, hijo de Nacor,  
 35 Hijo de Serug, hijo de Ragau, hijo de Peleg, hijo de Heber, hijo de Sala,  
 36 Hijo de Cainán, hijo de Arfaxad, hijo de Sem, hijo de Noé, hijo de Lamec,  
 37 Hijo de Matusalén, hijo de Enoc, hijo de Jared, hijo de Mahalaleed, hijo de Cainán,  
 38 Hijo de Enós, hijo de Set, hijo de Adán, hijo de Dios.

## CAPÍTULO 4

**Y** JESÚS, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán, y fue llevado por el Espíritu al desierto,  
 2 Por cuarenta días, y era tentado por el diablo. Y no comió nada en aquellos días, pasados los cuales, tuvo hambre.  
 3 Entonces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, di a esta piedra que se convierta en pan.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

4 Y Jesús, respondiéndole dijo: Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra de Dios.

5 Y le llevó el diablo a un alto monte, y le mostró todos los reinos de la tierra, en un momento.

6 Y le dijo el diablo: A ti daré toda esta potestad, y la gloria de ellos; porque a mí me es entregada, y a quien quiero la doy.

7 Tú, pues, si adorares delante de mí, serán todos tuyos.

8 Y respondiendo Jesús, le dijo: Vete detrás de mí, Satanás, porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.

9 Y le llevó a Jerusalén, y le puso sobre el pináculo del templo, y le dijo: Si eres el Hijo de Dios, échate de aquí abajo.

10 Porque escrito está: Que a sus ángeles mandará acerca de ti, que te guarden.

11 Y que en sus manos te llevarán; para que no tropieces con tu pie en piedra.

12 Y respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.

13 Y acabada la tentación, el diablo se fue de él, por un tiempo.

14. Y Jesús volvió en el poder del Espíritu a Galilea, y salió la fama de él por toda la tierra de alrededor.

15 Y él enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado de todos.

16. Y vino a Nazaret, donde había sido criado; y entró, conforme a su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó a leer.

17 Y le fue dado el libro del Profeta Isaías; y cuando abrió el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

18 El Espíritu del Señor está sobre mí, por cuanto me ha ungiendo; para dar buenas nuevas a los pobres me ha enviado, para sanar a los quebrantados de corazón, para publicar a los cautivos redención, y a los ciegos vista; para poner en libertad a los oprimidos.

19 Para predicar el año agradable del Señor.

20 Y enrollando el libro, lo dio al ministro, y se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga estaban atentos a él.

21 Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta escritura delante de vuestros oídos.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he passing through the midst of them went his way,

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

22 Y todos le daban testimonio, y estaban maravillados de sus palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es este el hijo de José?

23 Y les dijo: Sin duda me diréis este refrán: Médico, cúrate a ti mismo: de tantas cosas que hemos oído haber sido hechas en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.

24 Y dijo: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su tierra.

25 En verdad os digo, que muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fue cerrado por tres años y seis meses, que hubo gran hambre en toda la tierra.

26 Mas a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a Sarepta de Sidón a una mujer viuda.

27 Y muchos leprosos había en Israel en tiempos del Profeta Eliseo, mas ninguno de ellos fue limpiado, sino Naamán el Sirio.

28 Entonces todos en la sinagoga fueron llenos de ira oyendo estas cosas.

29 Y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte, sobre el cual la ciudad de ellos estaba edificada, para despeñarlo.

30 Mas él, pasando por en medio de ellos, se fue.

31 Y descendió a Capernaum, ciudad de Galilea, y allí enseñaba los sábados.

32 Y estaban admirados de su doctrina, porque su palabra era con autoridad.

33. Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de demonio inmundo, el cual exclamó a gran voz,

34 Diciendo: Déjanos; ¿qué tenemos contigo, Jesús Nazareno, has venido a destruirnos? yo te conozco quien eres, el Santo de Dios.

35 Y Jesús le increpó, diciendo: Enmudece y sal de él; entonces el demonio, derribándole en medio, salió de él, y no le hizo daño alguno.

36 Y todos se maravillaron, y hablaban unos a los otros, diciendo: ¿Qué palabra es esta, que con autoridad y potencia manda a los espíritus inmundos, y salen?

37 Y la fama de él fue divulgada de todas partes por todos los lugares de la comarca.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

## CHAPTER 5

**A**ND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

38. Y levantándose Jesús de la sinagoga, entró en la casa de Simón; y la suegra de Simón estaba con una gran fiebre, y le rogaron por ella.

39 E inclinándose hacia ella, riñó a la fiebre, y la fiebre la dejó; y ella, levantándose luego, les servía.

40. Y poniéndose el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, los traían a él; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

41 Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo, Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios; mas él los reprendía y no los dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo.

42 Y siendo ya de día, salió y fue a un lugar desierto; y la gente le buscaba, y vinieron hasta él; y le detenían para que no se apartase de ellos.

43 Y él les dijo: También a otras ciudades es necesario que anuncie el evangelio del reino de Dios, porque para esto soy enviado.

44 Y predicaba en las sinagogas de Galilea.

## CAPÍTULO 5

**Y** ACONTECIÓ que estando él junto al lago de Genesaret, la multitud se agolpaba sobre él para oír la palabra de Dios.

2 Y vio dos barcas que estaban cerca de la orilla del lago; y los pescadores, habiendo descendido de ellas, lavaban sus redes.

3 Y entrando en una de esas barcas, la cual era de Simón, le rogó que lo apartase de tierra un poco; y sentándose, enseñaba desde la barca a la multitud.

4 Y cuando cesó de hablar, dijo a Simón: Boga mar adentro y echad vuestras redes para pescar.

5 Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro, habiendo trabajado toda la noche, nada hemos pescado; mas en tu palabra echaré la red.

6 Y habiéndolo hecho, encerraron gran cantidad de peces, y su red se rompió.

7 E hicieron señas a sus compañeros que estaban en la otra barca, que viniesen a ayudarles; y vinieron, y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían.

8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord *was present* to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

8 Viendo esto Simón Pedro, cayó de rodillas a Jesús, diciendo: Apártate de mí, Señor, porque soy hombre pecador.

9 Porque el temor le había sobrevenido, y a todos los que estaban con él, por la pesca que habían hecho.

10 Y asimismo de Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Y Jesús dijo a Simón: No temas; desde ahora pescarás hombres.

11 Y cuando llegaron las barcas a tierra, dejándolo todo, le siguieron.

12. Y aconteció, que estando en una ciudad, he aquí un hombre lleno de lepra; el cual viendo a Jesús, se postró sobre su rostro, y le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

13 Entonces, extendiendo la mano, le tocó, diciendo: Quiero, sé limpio. Y luego la lepra se fue de él.

14 Y él le mandó que no dijese a nadie; mas ve, le dijo, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza, como mandó Moisés, para testimonio a ellos.

15 Pero su fama se extendía aún más; y se juntaban grandes multitudes a oír, y ser sanados por él de sus enfermedades.

16. Pero él se apartaba a los desiertos, y oraba.

17 Y aconteció un día, que él estaba enseñando, y estaban sentados los fariseos y doctores de la ley, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea, y Jerusalén; y el poder del Señor estaba *presente* para sanarlos.

18. Y he aquí, unos hombres traían en un lecho a un hombre que estaba paralítico; y buscaban meterle, y ponerle delante de él.

19 Y no hallando por dónde meterle, a causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con el lecho, en medio delante de Jesús.

20 Y cuando vio la fe de ellos, le dice: Hombre, tus pecados te son perdonados.

21 Entonces los escribas y los fariseos, comenzaron a pensar, diciendo: ¿Quién es este que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados, sino sólo Dios?

22 Entonces Jesús, conociendo los pensamientos de ellos, respondiéndoles, les dijo: ¿Qué pensáis en vuestros corazones?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better.

23 ¿Qué es más fácil decir: Tus pecados te son perdonados; o decir: Levántate y anda?

24 Pues, para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra para perdonar pecados, dice al paralítico: A ti te digo: Levántate, toma tu lecho, y vete a tu casa.

25 Y luego, levantándose en presencia de ellos, y tomando en lo que estaba acostado, se fue a su casa glorificando a Dios.

26 Y estaban todos asombrados, y glorificaban a Dios; y fueron llenos de temor, diciendo: Hemos visto maravillas hoy.

27. Y después de estas cosas, salió y vio a un publicano llamado Leví, sentado al banco de los tributos públicos, y le dijo: Sígueme.

28 Y dejándolo todo, se levantó y le siguió.

29 E hizo Leví un gran banquete en su casa, y había gran compañía de publicanos y de otros, que estaban a la mesa con ellos.

30 Y los escribas y los fariseos murmuraban contra sus discípulos, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?

31 Y respondiendo Jesús: les dijo, Los que están sanos no necesitan médico, sino los que están enfermos.

32 No he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores al arrepentimiento.

33. Entonces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces, y hacen oraciones, y asimismo los de los fariseos; y tus discípulos comen y beben?

34 Y él les dijo: ¿Podéis hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el esposo está con ellos?

35 Pero vendrán días cuando el esposo les será quitado; entonces ayunarán en aquellos días.

36. Y les dijo también una parábola: Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el nuevo lo rompe, y el remiendo sacado del nuevo no armoniza con el viejo.

37 Y nadie echa vino nuevo en odres viejos, de otra manera el vino nuevo romperá los odres, y el vino se derramará, y los odres se perderán.

38 Mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar; y lo uno con lo otro se conserva.

39 Y ninguno que beba del añejo, quiere luego el nuevo; porque dice: El añejo es mejor.



## CHAPTER 6

## CAPÍTULO 6

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it*?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alphæus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

Y ACONTECIÓ, que pasando él por los sembrados el segundo sábado, después del primero, sus discípulos arrancaban espigas, y las comían, restregándolas con las manos.

2 Y algunos de los fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer en sábado?

3 Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Ni aún esto habéis leído, que hizo David cuando tuvo hambre, él, y los que con él estaban?

4 ¿Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la propiciación, y comió, y dio también a los que estaban con él; lo cual no era lícito comer, sino sólo a los sacerdotes?

5 Y les dijo: El Hijo del hombre es Señor aun del sábado.

6 Y aconteció también en otro sábado, que él entró en la sinagoga, y enseñaba; y estaba allí un hombre que tenía seca la mano derecha.

7 Y le acechaban los escribas, y los fariseos, si sanaría en sábado; a fin de hallar de que acusarle.

8 Mas él conocía los pensamientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y ponte en medio. Y él levantándose, se puso de pie.

9 Entonces Jesús les dijo: Os preguntaré una cosa: ¿Es lícito en sábado hacer el bien, o el mal? ¿salvar la vida, o destruirla?

10 Y mirándolos a todos alrededor, dice al hombre: Extiende tu mano, y él lo hizo así; y su mano fue restaurada, sana como la otra.

11 Y ellos se llenaron de ira, y se hablaban entre sí que le harían a Jesús.

12 Y aconteció en aquellos días, que fue al monte a orar, y pasó la noche orando a Dios.

13. Y cuando fue de día, llamó a sus discípulos; y escogió doce de ellos, a los cuales también llamó apóstoles:

14 Simón, a quien también llamó Pedro, a Andrés su hermano, Jacobo y Juan, Felipe y Bartolomé,

15 Mateo y Tomás, y Jacobo *hijo* de Alfeo, y Simón llamado Zelote;

16 Judas, *hermano* de Jacobo, y Judas Iscariote, quien también fue el traidor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judæa and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not *to take thy* coat also.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

17. Y descendió con ellos, y se detuvo en un lugar llano; y la compañía de sus discípulos, y gran multitud de gente de toda Judea, y de Jerusalén, y de la costa de Tiro y Sidón, que habían venido a oírle, y para ser sanados de sus enfermedades;

18 Y los que habían sido atormentados por espíritus inmundos, eran sanados.

19 Y toda la gente procuraba tocarle; porque salía de él poder, y sanaba a todos.

20. Y alzando él los ojos, dijo a sus discípulos: Bienaventurados los pobres, porque de vosotros es el reino de Dios.

21 Bienaventurados los que ahora tenéis hambre, porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora lloráis, porque reiréis.

22 Bienaventurados seréis cuando los hombres os aborrezcan, y cuando os aparten de sí, y os vituperen, y desechen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del hombre.

23 Gozaos en aquel día, y alegraos, porque he aquí vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus padres a los profetas.

24 Mas ¡Ay de vosotros, ricos! porque tenéis vuestro consuelo.

25 ¡Ay de vosotros, los que ahora estáis saciados! porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reís! porque lamentaréis y lloraréis.

26 ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres dijeren bien de vosotros! porque así hacían sus padres a los falsos profetas.

27. Mas a vosotros los que oís, digo: Amad a vuestros enemigos, haced bien a los que os aborrecen.

28 Bendecid a los que os maldicen, y orad por los que os calumnian.

29 Y al que te hiera en la mejilla, préstale también la otra; y al que te quite la capa, ni aun la túnica le niegues.

30 Y a cualquiera que te pida, dale; y al que tome lo tuyo, no se lo vuelvas a pedir.

31 Y como queréis que os hagan los hombres, hacedles así también vosotros.

32 Porque si amáis a los que os aman, ¿qué mérito tendréis? porque también los pecadores aman a los que los aman.

33 Y si hacéis bien a los que os hacen bien, ¿qué mérito tendréis? porque también los pecadores hacen lo mismo.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

34 Y si prestáis a aquellos de quien esperáis recibir, ¿qué gracia tendréis? porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

35 Amad, pues, a vuestros enemigos, y haced bien; y prestad, no esperando de ello nada; y será grande vuestro galardón, y seréis hijos del Altísimo; porque él es benigno para con los ingratos y malos.

36 Sed, pues, misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.

37 No juzguéis, y no seréis juzgados; no condenéis, y no seréis condenados; perdonad, y seréis perdonados.

38 Dad, y se os dará; medida buena, apretada, remecida, y rebosando darán en vuestro regazo; porque con la misma medida con que medís, os volverán a medir.

39 Y les dijo una parábola: ¿Acaso puede un ciego guiar al ciego? ¿no caerán los dos en el hoyo?

40 El discípulo no es superior a su maestro; mas todo el que fuere perfeccionado será como su maestro.

41 ¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano? ¿y la viga que está en tu propio ojo, no la consideras?

42 O, ¿cómo puedes decir a tu hermano: Hermano, déjame sacar la paja que está en tu ojo, no mirando tú la viga que está en tu ojo? Hipócrita, saca primero la viga de tu ojo; y entonces verás bien para sacar la paja que está en el ojo de tu hermano.

43 Porque no es buen árbol el que hace malos frutos; ni árbol malo el que hace buen fruto.

44 Porque cada árbol por su fruto es conocido; que no se cosechan higos de los espinos, ni se vendimian uvas de las zarzas.

45 El buen hombre, del buen tesoro de su corazón, saca bien; y el mal hombre, del mal tesoro de su corazón, saca mal; porque de la abundancia del corazón habla su boca.

46. ¿Por qué me llamáis: Señor, Señor, y no hacéis lo que yo digo?

47 Todo aquel que viene a mí, y oye mis palabras, y las hace, yo os enseñaré a quien es semejante:

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

## CHAPTER 7

**N**OW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

48 Semejante es al hombre que edifica una casa que cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre piedra; y cuando vino una inundación, el río dio con ímpetu contra aquella casa, mas no la pudo mover, porque estaba fundada sobre la roca.

49 Pero el que oyó, y no hizo, semejante es al hombre que edificó su casa sobre la tierra, sin fundamento, en la cual el río dio con ímpetu, y luego cayó; y fue grande la ruina de aquella casa.

## CAPÍTULO 7

**Y** CUANDO acabó todas sus palabras al pueblo que le oía, entró en Capernaum.

2 Y el siervo de un centurión, a quien este quería mucho, estaba enfermo, a punto de morir.

3 Y cuando oyó de Jesús, envió a él los ancianos de los judíos, rogándole que viniese y curase a su siervo.

4 Y viniendo ellos a Jesús, le rogaron con diligencia, diciéndole: Porque es digno de concederle esto.

5 Porque ama nuestra nación, y él nos edificó una sinagoga.

6 Y Jesús fue con ellos; mas como ya no estuviesen lejos de su casa, envió el centurión *unos* amigos a él, diciendo: Señor, no te molestes, porque no soy digno de que entres bajo mi techo.

7 Por lo cual ni aún me tuve por digno de venir a ti; mas di la palabra, y mi siervo será sano.

8 Porque yo también soy hombre puesto bajo autoridad, que tengo soldados bajo mis órdenes; y digo a este: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

9 Lo cual oyendo Jesús, se maravilló de él; y vuelto, dijo a las gentes que le seguían: Os digo que ni aun en Israel he hallado tanta fe.

10 Y vueltos a casa los que habían sido enviados, hallaron sano al siervo que había estado enfermo.

11. Y aconteció después, que él iba a la ciudad llamada Naim, e iban con él muchos de sus discípulos, y gran multitud.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judæa, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 ¶ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

12 Y cuando llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que llevaban un difunto a sepultar, hijo único de su madre, la cual era viuda; y había con ella gran multitud de la ciudad.

13 Y cuando el Señor la vio, tuvo compasión de ella, y le dice: No llores.

14 Y acercándose, tocó el féretro; y los que lo llevaban, se detuvieron, y dijo: Joven, a ti digo: levántate.

15 Entonces se sentó el que había estado muerto, y comenzó a hablar; y lo dio a su madre.

16 Y todos tuvieron miedo, y glorificaban a Dios, diciendo: Que un gran profeta se ha levantado de entre nosotros; y, que Dios ha visitado a su pueblo.

17 Y salió esta fama de él por toda Judea, y por toda la región de alrededor.

18 Y dieron las nuevas a Juan sus discípulos de todas estas cosas.

19. Y llamó Juan a dos de sus discípulos, y los envió a Jesús, diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperamos a otro?

20 Y cuando los varones vinieron a él, dijeron, Juan el Bautista nos ha enviado a ti, diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperamos a otro?

21 En esa misma hora sanó a muchos de enfermedades, y plagas, y de espíritus malos; y a muchos ciegos dio la vista.

22 Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, dad las nuevas a Juan de lo que habéis visto y oído, los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, a los pobres es anunciado el evangelio,

23 Y bienaventurado es el que no halle tropiezo en mí.

24. Y cuando se fueron los mensajeros de Juan, comenzó a hablar de Juan a la multitud: ¿Qué saliste a ver al desierto? ¿una caña que es agitada del viento?

25 Pero, ¿qué saliste a ver? ¿un hombre cubierto de vestidos delicados? He aquí que los que visten preciosas ropas, y viven en delicias, en los palacios de los reyes están.

26 Pero, ¿qué saliste a ver? ¿un profeta? También os digo, y aún más que profeta.

27 Este es de quien está escrito: He aquí envió mi mensajero delante de tu faz, el cual aparejará tu camino delante de ti.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

28 Porque yo os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista; pero el más pequeño en el reino de Dios, es mayor que él.

29 Y oyendo todo el pueblo, y los publicanos, justificaron a Dios, bautizándose con el bautismo de Juan.

30 Mas los fariseos, y los doctores de la ley desecharon el consejo de Dios contra sí mismos, no siendo bautizados por él.

31. Y dijo el Señor: ¿A quién, pues, compararé a los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?

32 Semejantes son a los muchachos sentados en la plaza; y dan voces unos a otros, y dicen, Os tocamos flauta, y no bailasteis; os endechamos y no llorasteis.

33 Porque vino Juan el Bautista que ni comía pan, ni bebía vino, y decís, Demonio tiene.

34 Vino el Hijo del hombre que come y bebe, y decís: He aquí un hombre comilón y bebedor de vino, amigo de publicanos y pecadores.

35 Mas la sabiduría es justificada de todos sus hijos.

36. Y le rogó uno de los fariseos, que comiese con él. Y entrando en casa del fariseo, se sentó a la mesa.

37 Y he aquí, una mujer que había sido pecadora en la ciudad, como entendió que estaba a la mesa en casa de aquel fariseo, trajo un frasco de alabastro con unguento.

38 Y estando detrás, a sus pies, llorando comenzó a regar con lágrimas sus pies, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus pies, y los unguía con el unguento.

39 Y cuando vio esto el fariseo que lo había convidado, habló entre sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quien, y cuál es la mujer que lo toca; que es pecadora.

40 Entonces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y él le dice: Di Maestro.

41 Un acreedor tenía dos deudores: uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta.

42 Y no teniendo ellos con que pagar, perdonó a ambos. Di pues, ¿cuál de ellos le amará más?

43 Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquel a quien perdonó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado.



44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

## CHAPTER 8

**A**ND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

44 Y vuelto a la mujer, dijo a Simón: ¿Ves a esta mujer? entré en tu casa, no me diste agua para mis pies; y esta ha regado mis pies con lágrimas, y los ha limpiado con sus cabellos.

45 No me diste beso; mas esta, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.

46 No ungiste mi cabeza con aceite; mas esta ha ungido con unguento mis pies.

47 Por lo cual te digo: que sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al que se perdona poco, poco ama.

48 Y a ella dijo: Tus pecados te son perdonados.

49 Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es este, que también perdona pecados?

50 Y dijo a la mujer: Tu fe te ha salvado, ve en paz.

## CAPÍTULO 8

**Y** ACONTECIÓ después, que él caminaba por todas las ciudades y aldeas, predicando, y anunciando el evangelio del reino de Dios; y los doce con él,

2 Y algunas mujeres que habían sido sanadas de malos espíritus, y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la que habían salido siete demonios,

3 Juana, mujer de Chuza, procurador de Herodes, y Susana, y otras muchas que le servían de sus bienes.

4. Y cuando se juntó una gran multitud, y los que venían de cada ciudad a él, dijo por parábola:

5 El sembrador, salió a sembrar su semilla; y mientras sembraba, una parte cayó junto al camino, y fue hollada; y las aves del cielo la comieron.

6 Y otra cayó sobre piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.

7 Otra parte cayó entre espinas; y naciendo juntamente las espinas, la ahogaron.

8 Y otra cayó en buena tierra, y cuando fue nacida, llevó fruto a ciento por uno. Diciendo estas cosas clamaba: El que tiene oídos para oír, oiga.

9 Y sus discípulos le preguntaron que era esta parábola.

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

10 Y él dijo: A vosotros es dado a conocer los misterios del reino de Dios; mas a los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no oigan.

11 Esta, pues, es la parábola: La semilla es la palabra de Dios.

12 Y los de junto al camino, estos son los que oyen; luego viene el diablo, y quita la palabra de su corazón, para que no crean y se salven.

13 Y los de sobre piedra, son los que habiendo oído, reciben la palabra con gozo; pero estos no tienen raíces; por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentación se apartan.

14 Y la que cayó en espinas, estos son los que oyeron; pero yéndose, son ahogados de los afanes y de las riquezas, y de los placeres de la vida, y no llevan fruto.

15 Y la que en buena tierra, estos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oída; y llevan fruto con perseverancia.

16. Nadie, que enciende una lámpara, la cubre con una vasija, ni la pone debajo de la cama, mas la pone en un candelero, para que los que entran vean la luz.

17 Porque nada hay oculto que no haya de ser manifestado; ni escondido, que no haya de ser conocido, y de salir a la luz.

18 Mirad, pues, como oís; porque a todo el que tiene, le será dado; y a todo el que no tiene, aún lo que parece tener, le será quitado.

19. Y vinieron a él su madre y sus hermanos; y no podían llegar a él por causa de la multitud.

20 Y le fue dado aviso, diciendo: Tu madre y tus hermanos están afuera, y quieren verte.

21 Él entonces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la hacen.

22. Y aconteció un día que él entró en una barca con sus discípulos, y les dijo: Pasemos a la otra parte del lago, y partieron.

23 Pero mientras ellos navegaban, él se durmió. Y sobrevino una tempestad de viento en el lago; y se anegaban y peligrosaban.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

24 Y viniendo a él, le despertaron diciendo: ¡Maestro, Maestro, perecemos! Y despertando él, increpó al viento y a la tempestad del agua, y cesaron, y fue hecha bonanza.

25 Y les dijo: ¿Dónde está vuestra fe? Y atemorizados, se maravillaban, diciendo unos a otros: ¿Quién es este que aún a los vientos y al agua manda, y le obedecen?

26. Y navegaron a la tierra de los Gadarenos, que está adelante de Galilea.

27 Y saliendo él a tierra, le salió al encuentro un hombre de la ciudad, que tenía demonios ya por mucho tiempo; y no vestía ropa, ni moraba en casa, sino en los sepulcros.

28 El cual cuando vio a Jesús, exclamó y postrándose delante de él, dijo a gran voz: ¿Qué tengo yo contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te ruego que no me atormentes.

29 Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre; porque ya muchas veces se había apoderado de él; y le guardaban preso con cadenas y grillos; mas rompiendo las ataduras, era impelido por el demonio a los desiertos.

30 Y Jesús le preguntó, diciendo: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo, Legión; porque muchos demonios habían entrado en él.

31 Y le rogaban que no los mandase al abismo.

32 Y había allí un hato de muchos cerdos que pacían en el monte; y le rogaron que los dejase entrar en ellos, y les permitió.

33 Y los demonios salidos del hombre, entraron en los cerdos; y el hato se arrojó a un despeñadero en el lago, y se ahogó.

34 Y los pastores cuando vieron lo que había acontecido, huyeron; y yendo, dieron aviso en la ciudad y por los campos.

35 Y salieron a ver lo que había acontecido, y vinieron a Jesús; y hallaron al hombre de quien habían salido los demonios, sentado y vestido, y en su juicio, a los pies de Jesús, y tuvieron temor.

36 Y los que habían visto les contaron como había sido salvado aquel endemoniado.

37. Entonces toda la multitud de alrededor de la tierra de los gadarenos, le rogaron que se fuese de ellos, porque tenían gran temor. Y él, entrando a la barca se regresó.

38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 ¶ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

38 Y aquel hombre de quien habían salido los demonios, le rogaba para estar con él; mas Jesús le despidió, diciendo:

39 Vuélvete a tu casa, y cuenta cuan grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fue, publicando por toda la ciudad cuan grandes cosas Jesús había hecho con él.

40 Y aconteció que volviendo Jesús, la multitud le recibió con gozo, porque todos le esperaban.

41. Y he aquí un varón llamado Jairo, que era principal de la sinagoga, vino; y postrándose a los pies de Jesús, le rogaba que entrase a su casa.

42 Porque tenía una hija única como de doce años, y se estaba muriendo. Y yendo *él*, le apretaba la gente.

43. Y una mujer que tenía un flujo de sangre desde hacía doce años, la cual había gastado en médicos todo cuanto tenía, y por ninguno había podido ser curada.

44 Y llegando por detrás tocó el borde de su vestidura, e inmediatamente se detuvo el flujo de su sangre.

45 Entonces Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que estaban con él: Maestro, la multitud te aprieta y oprime, y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?

46 Y Jesús dijo: Me ha tocado alguien, porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

47 Entonces cuando la mujer vio que no se ocultaba, vino temblando, y postrándose delante de él, le declaró delante de todo el pueblo la causa porque le había tocado, y como luego había sido sanada.

48 Y él le dijo: Ten ánimo, hija, tu fe te ha salvado; ve en paz.

49. Estando aún él hablando, vino uno del principal de la sinagoga a decirle: Tu hija es muerta, no molestes más al Maestro.

50 Y oyendo Jesús le respondió: No temas, cree solamente y será sana.

51 Y entrando en casa, no dejó entrar a nadie, sino a Pedro, y Jacobo, y Juan, y al padre y la madre de la niña.

52 Y lloraban todos, y la lamentaban; y él dijo: No lloréis, no está muerta, sino duerme.

53 Y se burlaban de él, sabiendo que estaba muerta.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

### CHAPTER 9

**T**HEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Betsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

54 Y él, puestos todos afuera, y tomándola de la mano, clamó diciendo: Muchacha, levántate.

55 Entonces su espíritu volvió, e inmediatamente se levantó; y él mandó que le diesen de comer.

56 Y sus padres estaban atónitos; a los cuales él mandó que a nadie dijese lo que había sucedido.

### CAPÍTULO 9

**Y** REUNIENDO a sus doce discípulos, les dio poder y autoridad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.

2 Y los envió a predicar el reino de Dios, y que sanasen los enfermos.

3 Y les dijo: No toméis nada para el camino, ni bordón, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni llevéis dos vestidos.

4 Y en cualquier casa donde entréis, quedad allí, y de allí salid.

5 Y dondequiera que no os recibieren, salid de aquella ciudad, y sacudid aun el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos.

6 Y saliendo, recorrieron todas las aldeas anunciando el evangelio, y sanando por todas partes.

7. Y oyó Herodes el Tetrarca todas las cosas que hacía; y estaba en duda, porque decían algunos: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos.

8 Y otros, que Elías había aparecido; y otros, que algún profeta de los antiguos había resucitado.

9 Y dijo Herodes: A Juan yo degollé, ¿quién, pues, será este, de quién yo oigo tales cosas? Y procuraba verlo.

10. Y regresando los apóstoles, le contaron todas las cosas que habían hecho. Y tomándolos, se apartó a un lugar desierto de la ciudad llamada Betsaida.

11 Y como la gente lo supo, le siguió; y él les recibió, y les hablaba del reino de Dios, y sanó a los que tenían necesidad de ser curados.

12 Pero el día comenzaba a declinar; y llegando los doce le dijeron: Despide a la multitud, para que vayan a las aldeas y campos de alrededor, y se alberguen y hallen viandas; porque aquí estamos en lugar desierto.

13 Y les dijo: Dadles vosotros de comer. Y ellos dijeron: No tenemos sino cinco panes y dos pescados, a menos que vayamos nosotros a comprar alimentos para toda esta multitud.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistening.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy

14 Y eran como cinco mil hombres; entonces dijo a sus discípulos: Hacedlos recostar en grupos de cincuenta.

15 Y lo hicieron así, y se recostaron todos.

16 Y tomando los cinco panes y los dos pescados, mirando al cielo, los bendijo, y los partió y dio a sus discípulos para que los pusiesen delante de la gente.

17 Y comieron todos, y se saciaron, y guardaron lo que sobró; doce cestas de pedazos.

18. Y aconteció que estando él solo orando, estaban con él los discípulos; y les preguntó, diciendo: ¿Quién dice la gente que soy yo?

19 Y ellos respondieron, y dijeron: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

20 Y les dijo: Y vosotros, ¿quién decís que soy? Y respondiendo Pedro, dijo: El Cristo de Dios.

21 Pero él, encomendándoles rigurosamente, les mandó que a nadie dijese esto,

22 Diciendo: Es necesario que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y sea desechado de los ancianos, y de los principales sacerdotes, y de los escribas, y que sea muerto, y resucite al tercer día.

23. Y decía a todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.

24 Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí, este la salvará.

25 Porque, ¿qué aprovecha al hombre, si ganare todo el mundo, y se pierde a sí mismo, o se destruye?

26 Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de este el Hijo del hombre se avergonzará cuando venga en su gloria, y del Padre y de los santos ángeles.

27 Y os digo en verdad, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios.

28. Y aconteció como ocho días después de estas palabras, que tomó a Pedro, a Juan y a Jacobo, y subió al monte a orar.

29 Y entretanto que él oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra, y su vestido blanco y resplandeciente.

30 Y he aquí dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés y Elías,

31 Quienes aparecieron en majestad, y hablaban de su partida, la cual él había de cumplir en Jerusalén.

32 Y Pedro, y los que estaban con él, estaban cargados



with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

de sueño, y cuando despertaron, vieron su gloria, y a los dos varones que estaban con él.

33 Y aconteció que apartándose ellos de él, Pedro dice a Jesús: Maestro, bueno es para nosotros que nos quedemos aquí; y hagamos tres tabernáculos: uno para ti, uno para Moisés, y uno para Elías; no sabiendo lo que decía.

34 Mientras él decía esto, vino una nube que los cubrió; y tuvieron temor al entrar en la nube.

35 Y vino una voz de la nube que decía: Este es mi Hijo amado; a él oíd.

36 Y pasada aquella voz, Jesús fue hallado solo; y ellos callaron; y por aquellos días no dijeron nada a nadie de lo que habían visto.

37. Y aconteció que el día siguiente, apartándose ellos del monte, una gran multitud le salió al encuentro.

38 Y he aquí un hombre de la multitud clamó diciendo: Maestro, te ruego que veas a mi hijo, el único que tengo;

39 He aquí un espíritu le toma, y de repente da gritos; y le sacude, y le hace echar espuma, e hiriéndole, se aparta de él.

40 Y rogué a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

41 Y respondiendo Jesús, dice: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo tengo que estar con vosotros, y os he de soportar? Trae acá a tu hijo.

42 Y cuando aún se acercaba, el demonio lo derribó, y le sacudió con violencia; pero Jesús reprendió al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y lo volvió a su padre.

43. Y todos estaban atónitos de la grandeza de Dios. Y se maravillaban todos de las cosas que Jesús hacía, y dijo a sus discípulos:

44 Dejad que estas palabras penetren en vuestros oídos; porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.

45 Mas ellos no entendían estas palabras; y les eran encubiertas para que no las entendiesen, y temían preguntarle de estas palabras.

46. Entonces entraron en discusión, sobre quien de ellos sería el mayor.

47 Pero Jesús, viendo los pensamientos de sus corazones, tomó un niño, y lo puso junto a sí.

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

## CHAPTER 10

**A**FTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself

48 Y les dijo: Cualquiera que reciba este niño en mi nombre, a mí recibe; y cualquiera que a mí recibe, recibe al que me envió; porque el que es menor entre todos vosotros, este será grande.

49. Entonces respondiendo Juan, dijo: Maestro, hemos visto a uno que echaba fuera demonios en tu nombre; y se lo prohibimos, porque no sigue con nosotros.

50 Jesús le dijo: No se lo prohibáis; porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

51. Y aconteció que cuando se cumplió el tiempo en que él había de ser recibido arriba, afirmó su rostro para ir a Jerusalén.

52 Y envió mensajeros delante de sí, los cuales fueron, y entraron en una ciudad de los samaritanos, para hacerle preparativos.

53 Pero no le recibieron porque su rostro reflejaba que iba a Jerusalén.

54 Y viendo esto sus discípulos Jacobo y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que mandemos que descienda fuego del cielo, como hizo Elías, y los consuma?

55 Entonces volviéndose él, les reprendió, diciendo: Vosotros no sabéis de que espíritu sois.

56 Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, mas para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.

57. Y aconteció que yendo ellos, uno le dijo en el camino: Señor, yo te seguiré a donde quiera que fueres.

58 Y le dijo Jesús: Las zorras tienen guaridas, y las aves de los cielos sus nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recline su cabeza.

59 Y dijo a otro: Sígueme. él le dijo: Señor, déjame que primero vaya, y entierre a mi padre.

60 Y Jesús le dijo: Deja que los muertos entierren a sus muertos; y tú ve, y anuncia el reino de Dios.

61 Entonces también dijo otro: Te seguiré, Señor, pero primero déjame que me despida de los que están en mi casa.

62 Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano en el arado, mira hacia atrás, es apto para el reino de Dios.

## CAPÍTULO 10

**D**ESPUÉS de estas cosas, designó el Señor también a otros setenta; a los cuales envió de dos en dos delante de él, a toda ciudad y lugar adonde

would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

él había de ir.

2 Y les decía: La mies, a la verdad, es mucha, mas los obreros pocos; por tanto, rogad al Señor de la mies, que envíe obreros a su mies.

3 Id, he aquí yo os envío como corderos en medio de lobos.

4 No llevéis bolsa, ni alforja, ni calzado; y a nadie saludéis en el camino.

5 Y en cualquier casa donde entréis, primeramente decid: Paz sea a esta casa.

6 Y si hubiere allí algún hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, se volverá a vosotros.

7 Y posad en aquella misma casa, comiendo y bebiendo lo que os dieren; porque el obrero es digno de su salario. No os paséis de casa en casa.

8 Y en cualquier ciudad donde entréis, y os reciban, comed lo que os pusieren delante;

9 Y sanad a los enfermos que en ella haya, y decidles: Se ha acercado a vosotros el reino de Dios.

10 Mas en cualquier ciudad donde entréis, y no os reciban, saliendo por sus calles decid:

11 Aún el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad, lo sacudimos contra vosotros; pero esto sabed: Que el reino de Dios se ha acercado a vosotros.

12 Y os digo que será más tolerable en aquel día el castigo para Sodoma que para aquella ciudad.

13 ¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! que si en Tiro y Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotros, desde hace días que, sentadas en silicio y ceniza, se habrían arrepentido.

14 Por tanto, en el juicio, será más tolerable el castigo para Tiro y Sidón, que para vosotras.

15 Y tú, Capernaum, que hasta el cielo has sido levantada; hasta el infierno serás abatida.

16 El que a vosotros oye, a mí oye; y el que a vosotros desecha, a mí desecha; y el que a mí desecha, desecha al que me envió.

17. Y volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aún los demonios se nos sujetan en tu nombre.

18 Y les dijo: Yo veía a Satanás, como un rayo que caía del cielo.

19 He aquí, yo os doy potestad de hollar serpientes y escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo, y nada os dañará.

20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 ¶ And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

20 Mas no os regocijéis de esto, de que los espíritus se os sujeten, sino regocijaos porque vuestros nombres están escritos en el cielo.

21. En aquella hora Jesús se regocijó en espíritu, y dijo: Yo te alabo, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra; que escondiste estas cosas de los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños; así Padre, porque así te agradó.

22 Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie sabe quien sea el Hijo sino el Padre; ni quien sea el Padre sino el Hijo, y a quien el Hijo lo quiera revelar.

23. Y volviéndose a los discípulos, les dijo en privado: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis.

24 Porque os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron.

25. Y he aquí un doctor de la ley se levantó, tentándole, y diciéndole: Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna?

26 Y él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees?

27 Y él respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento; y a tu prójimo como a ti mismo.

28 Y le dijo: Bien has respondido; haz esto, y vivirás.

29 Mas él, queriéndose justificar a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

30 Y respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó *en manos* de ladrones, los cuales le despojaron; e hiriéndole, se fueron dejándole medio muerto.

31 Y aconteció, que descendió un sacerdote por el mismo camino; y viéndole, se pasó de lado.

32 Y asimismo un levita llegando cerca de aquel lugar, y viéndole, se pasó de lado.

33 Mas un samaritano, que iba de camino, viniendo cerca de él, y viéndole, fue movido a misericordia;

34 Y acercándose, le vendó las heridas echándole aceite y vino; y poniéndole en su cabalgadura, lo llevó al mesón, y cuidó de él.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

## CHAPTER 11

**A**ND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity

35 Y otro día al partir, sacó dos denarios, y los dio al mesonero, y le dijo: Cuídamele; y todo lo que gastes de más, yo cuando vuelva te lo pagaré.

36 ¿Quién, pues, de estos tres, te parece que fue el prójimo de aquel que cayó entre ladrones?

37 Y él le dijo: el que usó de misericordia con él. Entonces Jesús le dijo: Ve, y haz tú lo mismo.

38. Y aconteció, que yendo, entró él en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa;

39 Y ella tenía una hermana llamada María, la cual sentándose a los pies de Jesús, oía su palabra.

40 Pero Marta, se preocupaba en muchos quehaceres; y acercándose, dijo: Señor, ¿no te da cuidado que mi hermana me deja servir sola? Dile, pues, que me ayude.

41 Respondiendo Jesús, le dijo: Marta, Marta, afanada y turbada estás con muchas cosas,

42 Pero una cosa es necesaria; y María escogió la buena parte, la cual no le será quitada.

## CAPÍTULO 11

**Y** ACONTECIÓ que, estando él orando en un lugar, cuando acabó, uno de sus discípulos le dijo: Señor, enséñanos a orar, como también Juan enseñó a sus discípulos.

2 Y les dijo: Cuando oréis, decid: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.

3 El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy;

4 Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal.

5 Les dijo también: ¿Quién de vosotros que tenga un amigo, y va a él a media noche, y le dirá: Amigo, préstame tres panes;

6 Porque un amigo ha venido a mí de viaje, y no tengo que ponerle delante.

7 Y aquel respondiendo desde adentro, dice: No me molestes; la puerta está ya cerrada, y mis niños están conmigo en cama; no puedo levantarme y dártelos?

8 Os digo, que aunque no se levante a darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le

he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

dará todo lo que necesite.

9 Y yo os digo: Pedid y se os dará; buscad y hallaréis; llamad y se os abrirá.

10 Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

11 ¿Y qué padre de vosotros, si su hijo le pidiera pan, le dará una piedra? O, si pescado, ¿en lugar de pescado, le dará una serpiente?

12 ¿O, si le pidiera un huevo, le dará un escorpión?

13 Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que se lo pidan?

14. Y estaba él echando fuera un demonio, el cual era mudo; y aconteció que salido el demonio, el mudo habló, y la gente se maravilló.

15 Pero algunos de ellos decían, Por Beelzebú, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.

16 Otros, para tentarle, le pedían señal del cielo.

17 Mas él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es assolado; y una casa *dividida* contra la misma casa, cae.

18 Y si también Satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo permanecerá de pie su reino? pues decís que por Beelzebú echo yo fuera los demonios.

19 Pues si yo echo fuera los demonios por Beelzebú, ¿vuestros hijos, por quién los echan fuera? Por tanto ellos serán vuestros jueces.

20 Mas si por el dedo de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente el reino de Dios ha llegado a vosotros.

21 Cuando el hombre fuerte armado guarda su palacio, en paz está lo que posee.

22 Mas si otro más fuerte que él viene, y le vence, le toma todas sus armas en que confiaba, y reparte sus despojos.

23 El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.

24 Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándolo dice, Volveré a mi casa de donde salí.

25 Y viniendo, la halla barrida y adornada.



26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 *Ye* fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

26 Entonces va, y toma otros siete espíritus peores que él; y entrados, habitan allí; y el postrer estado de aquel hombre viene a ser peor que el primero.

27. Y aconteció, que diciendo él estas cosas, una mujer de entre la multitud levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los senos que mamaste.

28 Y él dijo: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

29. Y juntándose la multitud a él, comenzó a decir: Esta generación mala es: señal busca, mas señal no le será dada, sino la señal del profeta Jonás.

30 Porque como Jonás fue señal a los Ninivitas, así también será el Hijo del hombre a esta generación.

31 La reina del Sur se levantará en juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque ella vino de los fines de la tierra a oír la sabiduría de Salomón; y he aquí más que Salomón en este lugar.

32 Los hombres de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque a la predicación de Jonás se arrepintieron; y he aquí más que Jonás en este lugar.

33 Nadie pone en oculto la lámpara encendida, ni debajo del almud, sino en el candelero, para que los que entran vean la luz.

34 La luz del cuerpo es el ojo: por tanto si tu ojo es sencillo, también todo tu cuerpo será lleno de luz; pero si es malo, también tu cuerpo será tenebroso.

35 Mira pues que la luz que en ti hay, no sea tinieblas.

36 Así que, siendo todo tu cuerpo resplandeciente, no teniendo ninguna parte de tinieblas, será todo luminoso como cuando una lámpara con su resplandor te alumbraba.

37. Luego que hubo hablado, le rogó un fariseo que comiese con él; y entrando, se sentó a la mesa.

38 Y el fariseo cuando lo vio, se maravilló de que no se lavó antes de comer.

39 Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los fariseos limpiáis lo de afuera del vaso y del plato; mas vuestro interior está lleno de rapacidad y de maldad.

40 Necios, ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de adentro?

41 Pero de lo que tenéis, dad limosna; y he aquí todo os será limpio.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them*.

45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

## CHAPTER 12

**I**N the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

42 Mas ¡Ay de vosotros, fariseos! que diezmaís la menta, y la ruda, y toda la hortaliza; mas el juicio y el amor de Dios pasáis por alto. Pues estas cosas era necesario hacer, y no dejar las otras.

43 ¡Ay de vosotros fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las salutations en las plazas.

44 ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! que sois como sepulcros que no se ven, y los hombres que andan encima no lo saben.

45. Y respondiendo uno de los doctores de la ley, le dice: Maestro, cuando dices esto también nos afrentas a nosotros.

46 Y él dijo: ¡Ay de vosotros también, doctores de la ley! porque cargáis a los hombres con cargas que no pueden llevar; pero vosotros ni aun con un dedo tocáis las cargas.

47 ¡Ay de vosotros! edificáis los sepulcros de los profetas que mataron vuestros padres.

48 De cierto dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres; porque a la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificáis sus sepulcros.

49 Por tanto la sabiduría de Dios también dijo: Enviaré a ellos profetas y apóstoles; y de ellos a unos matarán y a otros perseguirán.

50 Para que de esta generación sea demandada la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la fundación del mundo:

51 Desde la sangre de Abel, hasta la muerte de Zacarías, que murió entre el altar y el templo: así os digo, será demandada de esta generación.

52 ¡Ay de vosotros, doctores de la ley! porque habéis quitado la llave de la ciencia; vosotros mismos no entrasteis, y a los que entraban se los impedisteis.

53 Y diciéndoles estas cosas, los escribas y los fariseos comenzaron a estrecharle en gran manera; y a provocarlo a que hablase de muchas cosas.

54 Acechándole, y procurando cazar algo de su boca para acusarle.

## CAPÍTULO 12

**E**N esto, juntándose por millares la multitud, tanto que unos a otros se pisoteaban, comenzó primeramente a decir a sus discípulos: Guardaos de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía.

2 Porque nada hay encubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto, que no haya de saberse.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

3 Por tanto, lo que dijiste en tinieblas, a la luz será oído; y lo que hablasteis al oído en las alcobas, será pregonado en las azoteas.

4 Mas os digo, amigos míos: No temáis a los que matan el cuerpo, y después nada más pueden hacer.

5 Mas yo os enseñaré a quien debéis temer: Temed a aquel que después de haber quitado la vida, tiene poder de echar en el infierno: así os digo: a este temed.

6 ¿No se venden cinco pajarillos por dos cuartos? y ninguno de ellos está olvidado delante de Dios.

7 Y aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis pues; más valéis vosotros que muchos pajarillos.

8 Y os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios.

9 Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

10 Y a todo aquel que dijere alguna palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; pero el que blasfemare contra el Espíritu Santo no le será perdonado.

11 Y cuando os trajeren a las sinagogas, y a los magistrados y a las autoridades, no os preocupéis por como, o que hayáis de responder, o que hayáis de decir;

12 Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que debáis decir.

13. Y le dijo uno de la multitud: Maestro, di a mi hermano que parta conmigo la herencia.

14 Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez, o partidor entre vosotros?

15 Y les dijo: Mirad, y guardaos de toda avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.

16 Y les dijo una parábola, diciendo: La heredad de un hombre rico había producido mucho;

17 Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, porque no tengo donde juntar mis frutos?

18 Y dijo: Esto haré: derribaré mis graneros, y los edificaré mayores, y allí guardaré todos mis frutos y mis bienes.

19 Y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes guardados para muchos años; repósate, come, bebe, regocíjate.

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

20 Y le dijo Dios: Necio, esta noche vuelven a pedir tu alma; y lo que has provisto, ¿de quién será?

21 Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico para con Dios.

22. Y dijo a sus discípulos: Por tanto os digo: No os afanáis por vuestra vida, que comeréis; ni por el cuerpo, que vestiréis.

23 La vida es más que la comida, y el cuerpo *más* que el vestido.

24 Considerad los cuervos, que ni siembran ni siegan; que ni tienen almacén ni granero; y Dios los alimenta. ¿No valéis mucho más vosotros que las aves?

25 ¿Quién de vosotros podrá, con afanarse, añadir a su estatura un codo?

26 Pues si no podéis ni aún lo que es menos, ¿por qué os afanáis por lo demás?

27 Considerad los lirios, como crecen: no labran, ni hilan; y os digo que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

28 Y si así viste Dios a la hierba, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno, ¿cuánto más a vosotros hombres de poca fe?

29 Vosotros, pues, no os preocupéis por lo que habéis de comer, ni por lo que habéis de beber, ni estéis en ansiosa inquietud.

30 Porque todas estas cosas las gentes del mundo las buscan; pero vuestro Padre sabe que tenéis necesidad de estas cosas.

31. Mas buscad el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

32 No temáis, manada pequeña; porque a vuestro Padre le ha placido daros el reino.

33 Vended lo que poseéis, y dad limosna; haceos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que nunca se agote; donde ladrón no llega, ni polilla corrompe.

34 Porque donde está vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.

35 Estén ceñidos vuestros lomos, y vuestras lámparas encendidas.

36 Y vosotros *sed* semejantes a hombres que esperan cuando su señor ha de volver de las bodas: para que cuando llegue y llame, luego le abran.

37 Bienaventurados aquellos siervos, a los cuales, cuando el señor venga, halle velando; de cierto os digo que se ceñirá, y hará que se sienten a la mesa, y vendrá a servirles.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them* their portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

38 Y aunque venga a la segunda vigilia, y aunque venga a la tercera vigilia, y los halle así, bienaventurados son aquellos siervos.

39 Pero esto sabed, que si supiese el padre de familia a qué hora había de venir el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.

40 Vosotros pues, también, estad preparados; porque a la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.

41. Entonces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola a nosotros, o también a todos?

42 Y dijo el Señor, ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual el señor pondrá sobre su familia, para que a tiempo les dé su ración?

43 Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando el señor venga, le halle haciendo así.

44 En verdad os digo, que él lo pondrá sobre todos sus bienes.

45 Mas si aquel siervo dijere en su corazón: Mi señor se tarda en venir; y comencare a herir a los criados y a las criadas, y a comer, y a beber, y a embriagarse;

46 Vendrá el señor de aquel siervo el día que no espera, y a la hora que no sabe; y le apartará, y pondrá su parte con los infieles.

47 Porque el siervo que conociendo la voluntad de su señor, no se preparó, ni hizo conforme a su voluntad, será azotado mucho.

48 Mas el que sin conocerla hizo cosas dignas de azotes, será azotado poco; porque a todo aquel a quien le fue dado mucho, mucho le será vuelto a demandar; y al que le encomendaron mucho, más le será pedido.

49. Fuego vine a meter en la tierra; ¿y qué quiero, si ya está encendido?

50 Pero, de un bautizo tengo que ser bautizado; y, ¿cómo me angustio hasta que sea cumplido!

51 ¿Pensáis que he venido a la tierra a dar paz? No, os digo; mas disensión.

52 Porque estarán de aquí en adelante cinco en una casa divididos; tres contra dos, y dos contra tres.

53 El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre; la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

### CHAPTER 13

**T**HERE were present at that season some that told him of the Galilæans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilæans were sinners above all the Galilæans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

9 And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

54. Decía también a la multitud: Cuando veis la nube que sale del poniente, luego decís: Agua viene, y así sucede.

55 Y cuando sopla el viento del sur, decís: Habrá calor; y lo hay.

56 ¡Hipócritas! Sabéis discernir la faz del cielo y de la tierra; ¿y cómo no discernís este tiempo?

57 ¿Y por qué no juzgáis por vosotros lo que es justo?

58. Pues cuando vayas al magistrado con tu adversario, procura en el camino librarte de él; porque no te traiga al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

59 Te digo que no saldrás de allá hasta que hayas pagado hasta la última blanca.

### CAPÍTULO 13

**Y**EN ese mismo tiempo estaban allí algunos que le contaban acerca de los galileos, cuya sangre Pilato había mezclado con sus sacrificios.

2 Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos galileos, porque han padecido tantas cosas, hayan sido más pecadores que todos los galileos?

3 No; os digo: antes si no os arrepintiereis, todos pereceréis igualmente.

4 O aquellos dieciocho, sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que ellos eran más pecadores que todos los hombres que habitaban Jerusalén?

5 No, os digo: antes si no os arrepintiereis, todos pereceréis igualmente.

6. Y dijo esta parábola: Tenía un hombre una higuera plantada en su viña, y vino a buscar fruto en ella y no lo halló.

7 Y dijo al viñador: Hace tres años que vengo a buscar fruto en esta higuera y no lo hallo; córtala, ¿para qué inutiliza también la tierra?

8 Él entonces respondiendo le dijo: Señor, déjala aún este año, hasta que la excave y la estercole.

9 Y si da fruto, bien; y si no, la cortarás después.

10 Y enseñaba en una sinagoga en sábado;



11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.

11. Y había una mujer que tenía espíritu de enfermedad hacía dieciocho años; y andaba encorvada que en ninguna manera podía mirar hacia arriba.

12 Y cuando Jesús la vio, la llamó, y le dijo: Mujer, libre eres de tu enfermedad.

13 Y puso las manos sobre ella; y luego se enderezó, y glorificaba a Dios.

14 Pero un principal de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese sanado en sábado, dijo a la gente: Seis días hay en que se debe trabajar; en estos, pues, venid, y ser sanados, y no en día de sábado.

15 Entonces el Señor le respondió, y dijo: Hipócrita, cada uno de vosotros, ¿no desata su buey, o su asno del pesebre en sábado, y lo lleva a beber?

16 Y a esta hija de Abraham, que he aquí Satanás la había atado por dieciocho años, ¿no se le debía desatar de esta ligadura en día de sábado?

17 Y diciendo estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; mas todo el pueblo se gozaba de todas las cosas gloriosas que eran hechas por él.

18. Y decía: ¿A qué es semejante el reino de Dios, y a qué le compararé?

19 Es semejante al grano de mostaza, que habiéndolo tomado un hombre, lo sembró en su huerto; y creció y fue hecho árbol grande, y las aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.

20 Y otra vez dijo: ¿A qué compararé el reino de Dios?

21 Es semejante a la levadura que tomó una mujer, y la escondió en tres medidas de harina, hasta que todo hubo fermentado.

22 Y pasaba por las ciudades y aldeas, enseñando; y encaminándose a Jerusalén.

23 Y uno le dijo: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y él les dijo,

24. Esforzaos a entrar por la puerta angosta; porque os digo que muchos procurarán entrar, y no podrán.

25 Después que el padre de familia se haya levantado y cerrado la puerta, y estando afuera empecéis a llamar a la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y respondiendo él os dirá, No os conozco de donde seáis.

26 Entonces comenzaréis a decir: Delante de ti hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste,

27 Y os dirá: Os digo que no os conozco de donde seáis; apartaos de mí todos *vosotros* hacedores de maldad.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

#### CHAPTER 14

**A**ND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

28 Allí será el llanto y el crujir de dientes, cuando veáis a Abraham, a Isaac, a Jacob y a todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros seáis excluidos.

29 Y vendrán del oriente, y del occidente, del norte y del sur, y se sentarán a la mesa en el reino de Dios.

30 Y he aquí, hay postreros que serán primeros; y primeros que serán postreros.

31. Aquel mismo día llegaron unos de los fariseos, diciéndole: Sal, y vete de aquí porque Herodes te quiere matar.

32 Y les dijo: Id y decid a aquella zorra, He aquí echo fuera demonios, y termino sanidades hoy y mañana, y al tercer *día* habré terminado.

33 Pero es necesario que hoy y mañana y pasado *mañana* camine; porque no es posible que profeta muera fuera de Jerusalén.

34 ¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y apedreas a los que son enviados a ti! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!

35 He aquí, os es dejada vuestra casa desierta; y os digo que no me veréis, hasta que venga el tiempo cuando digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

#### CAPÍTULO 14

**Y** ACONTECIÓ en un sábado, que entrando en casa de un principal de los fariseos a comer pan, ellos le acechaban,

2 Y he aquí, un hombre hidrópico estaba delante de él.

3 Y respondiendo Jesús, habló a los doctores de la ley, diciendo: ¿Es lícito sanar en sábado?

4 Y ellos callaron. Entonces él, tomándole le sanó, y le despidió.

5 Y dirigiéndose a ellos, dijo: ¿Quién de vosotros, si su asno o su buey cae en algún pozo, no lo saca luego aunque sea en día sábado?

6 Y no le podían replicar a estas cosas.

7. Y observando cómo escogían los primeros asientos a la mesa, propuso una parábola a los convidados, diciéndoles,

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

8 Cuando fueres convidado por alguno a bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que otro más honorable que tú sea convidado por él.

9 Y viniendo el que te llamó a ti y a él, te diga: Da lugar a este; y entonces comiences, con vergüenza, a ocupar el último lugar.

10 Mas cuando fueres convidado, ve y siéntate en el último lugar, para que cuando venga el que te invitó, te diga: Amigo, sube más arriba; entonces tendrás gloria delante de los que se sientan contigo a la mesa.

11 Porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.

12. Y dijo también al que le había convidado: Cuando hagas comida o cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a vecinos ricos; porque también ellos no te vuelvan a convidar y te sea hecha recompensa.

13 Pero cuando hagas banquete, llama a los pobres, los mancos, los cojos y los ciegos.

14 Y serás bienaventurado; porque ellos no te pueden recompensar; mas te será recompensado en la resurrección de los justos.

15. Y oyendo esto uno de los que justamente estaba sentado a la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos.

16 Él entonces dijo: Un hombre hizo una gran cena, y convidó a muchos.

17 Y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los convidados: Venid, que ya todo está preparado.

18 Y todos a una comenzaron a excusarse. El primero le dijo: He comprado una hacienda, y necesito salir y verla; te ruego que me excuses.

19 Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlos, te ruego que me excuses.

20 Y el otro dijo: Acabo de casarme, y por tanto no puedo ir.

21 Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas a su señor. Entonces enojado el padre de familia, dijo a su siervo: Ve pronto por las plazas y por las calles de la ciudad, y haz entrar acá a los pobres, los mancos, los cojos y los ciegos.

22 Y dijo el siervo, Señor: hecho es como mandaste, y aún hay lugar.

23 Y dijo el señor al siervo: Ve por los caminos y por los vallados, y fuérganlos a entrar, para que se llene mi casa.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it*?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

#### CHAPTER 15

**T**HEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

24 Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron convidados, gustará mi cena.

25. Y grandes multitudes iban con él; y volviéndose, les dijo:

26 Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre, y madre, y mujer, e hijos, y hermanos, y hermanas, y aun su propia vida, no puede ser mi discípulo.

27 Y cualquiera que no trae su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

28 Porque, ¿quién de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que necesita para acabarla?

29 No sea que después que haya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos los que lo vean comiencen a hacer burla de él,

30 Diciendo: Este hombre comenzó a edificar, y no puede acabar.

31 ¿O qué rey, habiendo de ir a hacer guerra contra otro rey, no se sienta primero y consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

32 De otra manera, cuando el otro aún está lejos, le envía una embajada y le pide condiciones de paz.

33 Así pues, cualquiera de vosotros que no renuncia a todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.

34. Buena es la sal; pero si la sal perdiere su sabor ¿con qué se sazonará?

35 Ni para la tierra, ni para el muladar es buena; la arrojan fuera. El que tiene oídos para oír, oiga.

#### CAPÍTULO 15

**Y** SE acercaban a él todos los publicanos y pecadores a oírle,

2 Y murmuraban los fariseos y los escribas, diciendo: Este a los pecadores recibe y con ellos come.

3. Y él les propuso esta parábola, diciendo:

4 ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va tras la que se perdió, hasta encontrarla?

5 Y cuando la encuentra, la pone sobre sus hombros, gozoso;

6 Y viniendo a casa, junta a sus amigos, y a sus vecinos, diciéndoles: Gozaos conmigo, porque he encontrado mi oveja que se había perdido.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth to *me*. And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

7 Os digo que así habrá más gozo en el cielo sobre un pecador que se arrepiente, que sobre noventa y nueve justos que no necesitan de arrepentimiento.

8. ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si pierde una dracma, no enciende el candil, y barre la casa, y busca con diligencia, hasta encontrarla?

9 Y cuando la hubiere hallado, junta sus amigas, y vecinas, diciendo: Gozaos conmigo, porque he encontrado la dracma que había perdido.

10 Así os digo que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

11. También dijo: Un hombre tenía dos hijos;

12 Y el menor de ellos dijo a su padre: Padre, dame la parte de los bienes que me corresponde; y les repartió los bienes.

13 Y no muchos días después, juntándolo todo el hijo menor, partió lejos a una provincia apartada; y allí desperdició sus bienes viviendo perdidamente.

14 Y cuando todo lo hubo malgastado, vino una gran hambre en aquella provincia, y comenzó a faltarle.

15 Y fue, y se arrimó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a su hacienda para que apacentara los cerdos.

16 Y deseaba llenar su vientre con las algarrobas que comían los cerdos, mas nadie se las daba.

17 Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!

18 Me levantaré, e iré a mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti;

19 Ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como a uno de tus jornaleros,

20 Y levantándose, vino a su padre. Y cuando aún estaba lejos, le vio su padre, y fue movido a misericordia, y corrió, y se echó sobre su cuello, y le besó.

21 Y el hijo le dijo: Padre, he pecado contra el cielo, y contra ti, y ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

22 Mas el padre dijo a sus siervos: Sacad el mejor vestido, y vestidle; y poned un anillo en su mano, y calzado en sus pies;

23 Y traed el becerro gordo y matadlo, y comamos y hagamos fiesta;

24 Porque este mi hijo muerto era, y ha revivido; se había perdido, y es hallado. Y comenzaron a regocijarse.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

#### CHAPTER 16

**A**ND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

25 Y su hijo mayor estaba en el campo; y cuando vino, y llegó cerca de la casa, oyó la música y las danzas;

26 Y llamando a uno de los siervos, le preguntó que era aquello.

27 Y él le dijo: Tu hermano ha venido; y tu padre ha hecho matar el becerro gordo, por haberle recibido bueno y sano.

28 Entonces él se enojó, y no quería entrar. Salió por tanto su padre, y le rogaba que entrase.

29 Mas él, respondiendo, dijo al padre: He aquí, tantos años te sirvo, y nunca he traspasado tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para gozarme con mis amigos;

30 Mas cuando vino este tu hijo, que ha consumido tus bienes con rameras, has matado para él el becerro gordo.

31 El entonces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todos mis cosas son tuyas;

32 Mas era necesario hacer fiesta y regocijarnos, porque este tu hermano muerto era, y ha revivido; se había perdido, y es hallado.

#### CAPÍTULO 16

**D**IJO también a sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo, y este fue acusado delante de él como disipador de sus bienes.

2 Y le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que oigo de ti? Da cuenta de tu mayordomía, porque ya no podrás más ser mayordomo.

3 Entonces el mayordomo dijo dentro de sí: ¿Qué haré? que mi señor me quita la mayordomía. Cavar, no puedo; mendigar, tengo vergüenza.

4 Ya se lo que haré para que me reciban en sus casas cuando fuere quitado de la mayordomía.

5 Y llamando a cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: ¿Cuánto debes a mi señor?

6 Y él le dijo: Cien barriles de aceite. Y le dijo: Toma tu cuenta, siéntate pronto, y escribe cincuenta.

7 Después dijo a otro: Y tú, ¿Cuánto debes? Y él le dijo: Cien medidas de trigo. Y él dijo: Toma tu cuenta y escribe ochenta.



8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

8 Y alabó el señor al mayordomo malo por haber hecho astutamente; porque los hijos de este siglo son, en su generación, más sagaces que los hijos de luz.

9 Y yo os digo: Hacedos amigos de las riquezas de maldad, para que cuando fallareis, os reciban en las moradas eternas.

10 El que es fiel en lo muy poco, también en lo mucho es fiel; y el que en lo muy poco es injusto, también en lo mucho es injusto.

11 Pues si en las malas riquezas no fuisteis fieles, ¿quién os confiará lo verdadero?

12 Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿quién os dará lo que es vuestro?

13 Ningún siervo puede servir a dos señores; porque, o aborrecerá al uno y amará al otro, o se apegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.

14 Y oían también los fariseos todas estas cosas, los cuales eran avaros, y se burlaban de él.

15 Y les dijo: Vosotros sois los que os justificáis a vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres tienen por sublime, delante de Dios es abominación.

16 La ley y los profetas eran hasta Juan; desde entonces el reino de Dios es anunciado, y todos se esfuerzan por entrar en él.

17 Pero más fácil cosa es que pasen el cielo y la tierra, que se frustré una tilde de la ley.

18 Cualquiera que repudia a su mujer, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la repudiada del marido, adultera.

19. Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete con esplendidez.

20 Había también un mendigo llamado Lázaro, el cual estaba echado a la puerta de él, lleno de llagas,

21 Y deseaba hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían y le lamían las llagas.

22 Y aconteció que murió el mendigo, y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fue sepultado.

23 Y en el infierno alzó sus ojos, estando en los tormentos, y vio a Abraham de lejos, y a Lázaro en su seno.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

#### CHAPTER 17

**T**HEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

24 Entonces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque estoy atormentado en esta llama.

25 Y Abraham le dijo: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; mas ahora este es consolado y tú atormentado.

26 Y además de todo esto, una grande sima está constituida entre nosotros y vosotros; de modo que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden, ni de allá pasar acá.

27 Y dijo: Te ruego pues, padre, que le envíes a la casa de mi padre;

28 Porque tengo cinco hermanos, para que les testifique, a fin de que no vengan ellos también a este lugar de tormento.

29 Y Abraham le dice: A Moisés y a los profetas tienen; óiganlos.

30 Él entonces dijo: No, padre Abraham; mas si alguno fuere a ellos de entre los muertos, se arrepentirán.

31 Mas Abraham le dijo: Si no oyen a Moisés y a los profetas, tampoco se persuadirán aunque alguno se levante de entre los muertos.

#### CAPÍTULO 17

**Y** DIJO a sus discípulos: Imposible es que no vengan tropiezos, mas ¡ay de aquel por quien vienen!

2 Mejor le fuera, si una piedra de molino de asno le fuera atada al cuello, y fuese echado en el mar, que escandalizar a uno de estos pequeñitos.

3 Mirad por vosotros. Si pecare contra ti tu hermano, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.

4 Y si siete veces al día pecare contra ti, y siete veces al día se volviere a ti, diciendo: Me arrepiento; perdónale.

5 Y dijeron los apóstoles al Señor: Auméntanos la fe.

6 Entonces el Señor dijo: Si tuvierais fe como un grano de mostaza, diríais a este sicómoro: Desarráigate, y plántate en el mar, y os obedecería.

7 Mas, ¿quién de vosotros tiene un siervo que ara, o que apacienta el ganado, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate a la mesa?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

8 ¿No le dice antes: Prepara para que yo cene, cíñete, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto, come y bebe tú?

9 ¿Da gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado? Pienso que no.

10 Así también vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que os ha sido mandado, decid: Siervos inútiles somos; porque lo que debíamos hacer, hicimos.

11. Y aconteció que yendo él a Jerusalén, pasaba entre Samaria y de Galilea.

12 Y entrando en una aldea, vinieron a su encuentro diez hombres leprosos, los cuales se pararon de lejos,

13 Y alzaron la voz, diciendo: ¡Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros!

14 Y cuando él los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes. Y aconteció que mientras iban, fueron limpiados.

15 Entonces uno de ellos, cuando se vio limpio, volvió, glorificando a Dios a gran voz,

16 Y se derribó sobre su rostro a sus pies, dándole gracias; y este era samaritano.

17 Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpiados? ¿Y los nueve, dónde están?

18 ¿No hubo quien volviese y diese gloria a Dios sino este extranjero?

19 Y le dijo: Levántate, vete; tu fe te ha salvado.

20. Y preguntado por los fariseos, cuando había de venir el reino de Dios, les respondió, y dijo: El reino de Dios no vendrá con advertencia.

21 Ni dirán: Helo aquí, o helo allá; porque, he aquí, el reino de Dios entre vosotros está.

22 Y dijo a sus discípulos: tiempo vendrá, cuando desearéis ver uno de los días del Hijo del hombre, y no lo veréis.

23 Y os dirán: Helo aquí, o hele allí. No vayáis, ni los sigáis.

24 Porque como el relámpago, que resplandeciendo alumbrá desde un *extremo* de debajo del cielo, alumbrá hasta el *otro extremo* debajo del cielo, así también será el Hijo del hombre en su día.

25 Pero primero es necesario que padezca mucho, y sea rechazado de esta generación.

26 Y como fue en los días de Noé, así también será en los días del Hijo del hombre.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

## CHAPTER 18

**A**ND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

27 Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento, hasta el día que entró Noé en el arca; y vino el diluvio, y destruyó a todos.

28 Asimismo también como fue en los días de Lot; comían, bebían, compraban, vendían, plantaban y edificaban;

29 Mas el día que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y destruyó a todos

30 Como esto será el día en que el Hijo del hombre se manifieste.

31 En aquel día, el que esté en la azotea, y sus bienes en casa, no descienda a tomarlos; y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.

32 Acordaos de la mujer de Lot.

33 Todo el que procure salvar su vida, la perderá; y todo el que la pierda, la salvará.

34 Os digo que en aquella noche estarán dos en una cama; el uno será tomado, y el otro será dejado.

35 Dos *mujeres* estarán moliendo juntas; la una será tomada, y la otra será dejada.

36 Dos estarán en el campo; el uno será tomado, y el otro será dejado.

37 Y respondiendo, le dijeron: ¿Dónde Señor? Y él les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allí se juntarán también las águilas.

## CAPÍTULO 18

**Y**LES propuso también una parábola, que es necesario orar siempre, y no desmayar,

2 Diciendo: Había un juez en una ciudad, que ni temía a Dios, ni respetaba a hombre.

3 Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él, diciendo: Hazme justicia de mi adversario.

4 Mas él no quiso por algún tiempo; mas después de esto dijo dentro de sí: Aunque ni temo a Dios, ni tengo respeto a hombre,

5 Todavía, porque esta viuda me es molesta, le haré justicia; no sea que al venir de continuo, me agote.

6 Y dijo el Señor: Oíd lo que dice el juez injusto.

7 ¿Y Dios, no hará justicia a sus escogidos que claman a él día y noche, aunque sea paciente para con ellos?

8 Os digo que les hará justicia pronto. Pero cuando venga el Hijo del hombre, ¿hallará fe en la tierra?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

9 Y dijo también a unos que confiaban en sí mismos como justos, y menospreciaban a los otros, esta parábola:

10 Dos hombres subieron al templo a orar, el uno fariseo, y el otro publicano.

11 Y el fariseo puesto en pie oraba consigo de esta manera: Dios, te doy gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros; ni aun como este publicano;

12 Ayuno dos veces a la semana, doy diezmo de todo lo que poseo.

13 Mas el publicano estando lejos, no quería ni aun alzar los ojos al cielo, sino que hería su pecho, diciendo: Dios, se propicio a mí pecador.

14 Os digo que este descendió a su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.

15 Y traían a él los niños para que los tocase, lo cual viendo los discípulos les reñían.

16 Mas Jesús llamándolos, dijo: Dejad los niños venir a mí, y no se los impedáis; porque de los tales es el reino de Dios.

17 De cierto os digo, que cualquiera que no recibe el reino de Dios como un niño, no entrará en él.

18 Y le preguntó un principal, diciendo: ¿Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?

19 Y Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno hay bueno sino sólo Dios.

20 Los mandamientos sabes: No adulterarás; no matarás; no hurtarás; no dirás falso testimonio; Honra a tu padre, y a tu madre.

21 Y él dijo: Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.

22 Y Jesús oído esto, le dijo: Aún te falta una cosa: vende todo lo que tienes, y dalo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

23 Entonces él, oídas estas cosas, se puso muy triste, porque era muy rico.

24 Y viendo Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!

25 Porque más fácil cosa es pasar un camello por el ojo de una aguja, que un rico entrar en el reino de Dios.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?  
 27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.  
 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.  
 29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,  
 30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.  
 31 ¶ Then he took *unto him* the twelve, and said unto them,  
 Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.  
 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:  
 33 And they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again.  
 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.  
 35 ¶ And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:  
 36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.  
 37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.  
 38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.  
 39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.  
 40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,  
 41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.  
 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.  
 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

26 Y los que lo oían, dijeron: ¿Y quién podrá ser salvo?  
 27 Y él les dijo: Lo que es imposible para con los hombres, posible es para Dios.  
 28 Entonces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.  
 29 Y él les dijo: De cierto os digo que nadie hay que haya dejado casa, padres, hermanos, o mujer, o hijos, por el reino de Dios,  
 30 Que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.  
 31. Y Jesús, tomando a los doce, les dijo: He aquí, subimos a Jerusalén, y serán cumplidas todas las cosas que fueron escritas por los profetas del Hijo del hombre.  
 32 Porque será entregado a los gentiles, y será escarnecido, e injuriado, y escupido,  
 33 Y después que le hubieren azotado, le matarán; mas al tercer día resucitará.  
 34 Mas ellos nada de estas cosas entendían, y esta palabra les era encubierta, y no entendían lo que se decía.  
 35. Y aconteció que acercándose él a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendicando;  
 36 Y al oír a la multitud que pasaba, preguntó que era aquello.  
 37 Y le dijeron que Jesús Nazareno pasaba.  
 38 Entonces dio voces, diciendo: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!  
 39 Y los que iban adelante, le reñían que callase; pero él clamaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!  
 40 Jesús entonces, parándose, mandó traerle a sí; y cuando él llegó, le preguntó:  
 41 Diciendo, ¿Qué quieres que te haga? Y él le dijo: Señor, que reciba la vista.  
 42 Y Jesús le dijo: Recíbela; tu fe te ha salvado.  
 43 Y luego vio, y le seguía, glorificando a Dios; y todo el pueblo, cuando vio esto, dio alabanza a Dios.



## CHAPTER 19

## CAPÍTULO 19

**A**ND *Jesus* entered and passed through Jericho.  
 2 And, behold, *there was* a man named Zacchæus, which was the chief among the publicans, and he was rich.  
 3 And he sought to see *Jesus* who he was; and could not for the press, because he was little of stature.  
 4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.  
 5 And when *Jesus* came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchæus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.  
 6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.  
 7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.  
 8 And Zacchæus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.  
 9 And *Jesus* said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.  
 10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.  
 11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.  
 12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.  
 13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.  
 14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.  
 15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.  
 16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.  
 17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

**Y** HABIENDO entrado *Jesús*, en Jericó, pasaba por la ciudad.  
 2 Y he aquí, un varón llamado Zaqueo, el cual era el principal de los publicanos, y era rico;  
 3 Procuraba ver a *Jesús* quien fuese; mas no podía a causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.  
 4 Y corriendo delante, se subió a un árbol sicómoro para verle; porque había de pasar por allí.  
 5 Y cuando *Jesús* vino a aquel lugar, mirando, le vio, y le dijo: Zaqueo, date prisa, descende, porque hoy es necesario que pose en tu casa.  
 6 Entonces el descendió aprisa, y le recibió gozoso.  
 7 Y viendo esto, todos murmuraban diciendo que había entrado a posar con un hombre pecador.  
 8 Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo devuelvo cuadruplicado.  
 9 Y *Jesús* le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa; por cuanto él también es hijo de Abraham.  
 10 Porque el Hijo del hombre vino a buscar, y a salvar lo que se había perdido.  
 11 Y oyendo ellos estas cosas, prosiguió *Jesús* y dijo una parábola: por cuanto estaba cerca de Jerusalén, y porque pensaban que luego había de ser manifestado el reino de Dios,  
 12 Y dijo: Un hombre noble partió a una provincia lejos para tomar para sí un reino, y volver.  
 13 Y llamando a diez siervos suyos, les dio diez minas, y les dijo: Negociad entre tanto que vengo.  
 14 Pero sus conciudadanos le aborrecían, y enviaron tras de él una embajada, diciendo: no queremos que este reine sobre nosotros.  
 15 Y aconteció, que vuelto él, habiendo tomado el reino, mandó llamar a sí a aquellos siervos a quienes había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.  
 16 Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.  
 17 Y él le dice: Está bien, buen siervo, pues que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

18 Y vino otro diciendo: Señor, tu mina ha producido cinco minas.

19 Y también a este dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.

20 Y vino otro, diciendo: Señor, he aquí tu mina, la cual he tenido guardada en un pañuelo.

21 Porque tuve miedo de ti, que eres hombre recio; tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no has sembrado.

22 Entonces él le dijo: Mal siervo, de tu boca te juzgo; sabías que yo era hombre recio, que quito lo que no puse, y siego lo que no sembré;

23 ¿Por qué pues, no diste mi dinero al banco, y yo viniendo lo hubiera demandado con los intereses?

24 Y dijo a los que estaban presentes: Quitadle la mina, y dadla al que tiene las diez minas.

25 Y ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.

26 Porque yo os digo que a cualquiera que tuviere, le será dado más; pero al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

27 Y también a aquellos mis enemigos, que no querían que yo reinase sobre ellos, traedlos acá, y degolladlos delante de mí.

28. Y dicho esto, iba adelante subiendo a Jerusalén.

29 Y aconteció que llegando cerca de Betfagé, y de Betania, al monte que se llama de los Olivos, envió a dos de sus discípulos,

30 Diciendo: Id a la aldea que está delante, en la cual al entrar, hallaréis un pollino atado, en el que ningún hombre jamás se ha sentado, desatadlo, y traedlo.

31 Y si alguien os preguntare: ¿Por qué lo desatáis? le responderéis así: Porque el Señor lo necesita.

32 Y fueron los que habían sido enviados, y hallaron como les dijo.

33 Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis al pollino?

34 Y ellos dijeron: Porque el Señor lo necesita.

35 Y lo trajeron a Jesús; y echando sus vestidos sobre el pollino, pusieron a Jesús encima.

36 Y yendo él, tendían sus capas por el camino.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;  
 38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.  
 39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.  
 40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.  
 41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,  
 42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.  
 43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,  
 44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.  
 45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;  
 46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.  
 47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,  
 48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

## CHAPTER 20

**A**ND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,  
 2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?  
 3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:  
 4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?  
 5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

37 Y como llegasen ya cerca de la bajada del monte de los Olivos, toda la multitud de los discípulos, gozándose, comenzaron a alabar a Dios a grandes voces por todas las maravillas que habían visto,  
 38 Diciendo: ¡Bendito el Rey que viene en el nombre del Señor; paz en el cielo, y gloria en lo más alto!  
 39 Entonces algunos de los fariseos de la multitud, le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.  
 40 Y él respondiendo, les dijo: Os digo que si estos callaran, las piedras clamarían.  
 41. Y cuando llegó cerca, viendo la ciudad, lloró sobre ella,  
 42 Diciendo: ¡Oh, si también tú conocieses a lo menos en este tu día, lo que es para tu paz! Mas ahora está encubierto de tus ojos.  
 43 Por lo cual vendrán días sobre ti que tus enemigos te cercarán con vallados; y te sitiarán, y de todas partes te pondrán en estrecho,  
 44 Y te derribarán a tierra, y a tus hijos dentro de ti; y no dejarán sobre ti piedra sobre piedra, por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.  
 45 Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a todos los que vendían y compraban en él,  
 46 Diciéndoles: Escrito está: Mi casa: casa de oración es; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.  
 47 Y enseñaba cada día en el templo: mas los principales sacerdotes: y los escribas: y los principales del pueblo procuraban matarle.  
 48 Y no hallaban que hacerle: porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.

## CAPÍTULO 20

**Y** ACONTECIÓ un día, que enseñando él al pueblo en el templo, y anunciando el evangelio, se juntaron los principales sacerdotes, y los escribas, con los ancianos,  
 2 Y le hablaron, diciendo: Dinos, ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿o quién es el que te ha dado esta potestad?  
 3 Respondiendo entonces Jesús, les dijo: Les preguntaré yo también una cosa; respondedme,  
 4 El bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de los hombres?  
 5 Mas ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dijéremos: del cielo, dirá: ¿por qué, pues, no le creísteis?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence *it was*.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

6 Y si dijéremos: de los hombres, todo el pueblo nos apedreará: porque están persuadidos que Juan era profeta.

7 Y respondieron que no sabían de donde.

8 Entonces Jesús les dijo: Ni yo os digo con qué autoridad hago estas cosas.

9 Y comenzó a decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó a labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

10 Y a su tiempo envió a un siervo a los labradores para que le diesen del fruto de la viña; mas los labradores le hirieron, y le enviaron vacío.

11 Y volvió a enviar a otro siervo; mas ellos a este también, herido y afrentado le enviaron vacío.

12 Y volvió a enviar al tercer siervo; mas ellos a este también echaron fuera, herido.

13 Entonces el señor de la viña dijo: ¿Qué haré? Enviaré mi hijo amado; quizá cuando le vean a él, tendrán respeto.

14 Mas los labradores, viéndole, pensaron entre sí, diciendo: Este es el heredero; venid, matémosle, para que la heredad sea nuestra.

15 Y echándole fuera de la viña, le mataron. ¿Qué, pues, les hará el señor de la viña?

16 Vendrá, y destruirá a estos labradores; y dará su viña a otros. Y cuando ellos le oyeron, dijeron: ¡Dios nos libre!

17 Mas él, mirándolos, dice: ¿Qué, pues, es lo que está escrito: La piedra que desecharon los edificadores, ha venido a ser cabeza del ángulo?

18 Todo el que cayere sobre aquella piedra, será quebrantado; mas sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

19. Y procuraban los principales sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola: mas temieron al pueblo.

20 Y acechándole enviaron espías que se simulasen justos, para sorprenderle en alguna palabra, para entregarle al poder y a la autoridad del gobernador.

21 Los cuales le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que dices y enseñas rectamente, y que no haces acepción de persona; antes enseñas el camino de Dios con verdad.

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no?  
 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?  
 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's.  
 25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's.  
 26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.  
 27 ¶ Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,  
 28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.  
 29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.  
 30 And the second took her to wife, and he died childless.  
 31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.  
 32 Last of all the woman died also.  
 33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.  
 34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:  
 35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:  
 36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.  
 37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.  
 38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.  
 39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.  
 40 And after that they durst not ask him any *question at all*.  
 41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?  
 42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,  
 43 Till I make thine enemies thy footstool.

22 ¿Nos es lícito dar tributo a César, o no?  
 23 Mas él, entendiendo la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis?  
 24 Mostradme la moneda. ¿De quién tiene la imagen y la inscripción? Y respondiendo, dijeron: De César.  
 25 Entonces les dijo: Pues dad a César lo que es de César; y a Dios lo que es de Dios.  
 26 Y no pudieron prenderle en sus palabras delante del pueblo, antes maravillados de su respuesta, callaron.  
 27. Y llegando algunos de los saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,  
 28 Diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y muriere sin hijos, tome la mujer, y levante descendencia a su hermano.  
 29 Fueron pues siete hermanos; y el primero tomó esposa, y murió sin hijos.  
 30 Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.  
 31 Y la tomó el tercero, y así todos los siete, y murieron sin dejar hijos.  
 32 Finalmente murió también la mujer.  
 33 En la resurrección, pues, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.  
 34 Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Los hijos de este siglo se casan, y las hijas se dan en casamiento.  
 35 Mas los que fueren tenidos por dignos de alcanzar aquel siglo, y de la resurrección de entre los muertos, ni se casan ni se dan en casamiento;  
 36 Porque no pueden ya más morir, porque son iguales a los ángeles, y son hijos de Dios siendo hijos de la resurrección.  
 37 Y que los muertos hayan de resucitar, aun Moisés lo enseñó junto a la zarza cuando llama al Señor, Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob.  
 38 Porque Dios no es Dios de muertos, mas de vivos; porque todos viven para él.  
 39. Y respondiéndole unos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.  
 40 Y no osaron preguntarle nada más.  
 41 Y él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?  
 42 Y el mismo David dice en el libro de los Salmos: Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra,  
 43 Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies?

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

### CHAPTER 21

**A**ND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

44 Aunque David lo llama Señor, ¿cómo, pues es su hijo?

45. Y oyéndole todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

46 Guardaos de los escribas, que gustan de andar con ropas largas, y aman las salutations en las plazas, y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas.

47 Que devoran las casas de las viudas, poniendo por pretexto la larga oración; estos recibirán mayor condenación.

### CAPÍTULO 21

**Y** LEVANTANDO los ojos, vio a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca de las ofrendas.

2 Y vio también a una viuda pobre, que echaba allí dos blancas.

3 Y dijo: De verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos.

4 Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas esta de su pobreza echó todo el sustento que tenía.

5. Y a unos que hablaban del templo, que estaba adornado de hermosas piedras y ofrendas, dijo:

6 De estas cosas que veis, días vendrán, en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

7 Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿y qué señal habrá de que estas cosas comiencen a suceder?

8 Él entonces dijo: Mirad, no seáis engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy *el Cristo*; y, el tiempo está cerca, por tanto, no vayáis en pos de ellos.

9 Mas cuando oigáis de guerras y sediciones, no os alarméis; porque es necesario que estas cosas acontezcan primero: pero el fin no será inmediatamente.

10 Entonces les dijo: Se levantará nación contra nación, y reino contra reino.

11 Y habrá grandes terremotos en varios lugares, y hambres y pestilencias; y habrá terror y grandes señales del cielo.

12 Pero antes de todas estas cosas, os echarán mano, y perseguirán entregándolos a las sinagogas y a las cárceles, y seréis llevados ante reyes y gobernadores por causa de mi nombre.

13 Y esto os será para testimonio.



14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:  
 15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.  
 16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.  
 17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.  
 18 But there shall not an hair of your head perish.  
 19 In your patience possess ye your souls.  
 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.  
 21 Then let them which are in Judæa flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.  
 22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.  
 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.  
 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.  
 25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;  
 26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.  
 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.  
 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.  
 29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;  
 30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.  
 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.  
 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.  
 33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

14 Proponed en vuestros corazones de no pensar antes de como habéis de responder.  
 15 Porque yo os daré boca y sabiduría, a la cual no podrán resistir ni contradecir todos los que se opongan.  
 16 Mas seréis entregados aun de vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos; y matarán a algunos de vosotros.  
 17 Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.  
 18 Mas ni un pelo de vuestra cabeza perecerá.  
 19 En vuestra paciencia poseeréis vuestras almas.  
 20 Y cuando viereis a Jerusalén rodeada de ejércitos, sabed entonces que su destrucción ha llegado.  
 21 Entonces los que estén en Judea, huyan a los montes; y los que estén en medio de ella, váyanse; y los que estén en los campos, no entren en ella.  
 22 Porque estos son días de venganza; para que se cumplan todas las cosas que están escritas.  
 23 Mas ¡ay de las que estén en cintas, y de las que críen en aquellos días! porque habrá gran angustia sobre la tierra, e ira en este pueblo.  
 24 Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos por todas las naciones; y Jerusalén será hollada por los gentiles, hasta que los tiempos de los gentiles sean cumplidos.  
 25. Entonces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra angustia de las gentes con confusión, y el bramido del mar y de las olas.  
 26 Secándose los hombres a causa del temor, y la expectación de las cosas que sobrevendrán en la tierra; porque las potencias de los cielos serán conmovidas.  
 27 Entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con poder y gran gloria.  
 28 Y cuando estas cosas comiencen a suceder, mirad, y levantad vuestras cabezas, porque vuestra redención está cerca.  
 29 Y les dijo también una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles.  
 30 Cuando ya brotan, sabéis por vosotros mismos que el verano ya está cerca.  
 31 Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que está cerca el reino de Dios.  
 32 De cierto os digo, que no pasará esta generación, hasta que todo sea hecho.  
 33 El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

## CHAPTER 22

**N**OW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

34. Y mirad por vosotros que vuestros corazones no se carguen de glotonería y embriaguez, y de los afanes de esta vida, y venga de repente sobre vosotros aquel día.

35 Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.

36 Velad, pues, orando en todo tiempo, que seáis hallados dignos de evitar todas estas cosas que han de venir; y de estar en pié delante del Hijo del hombre.

37 Y enseñaba de día en el templo; y de noche, saliendo, se estaba en el monte que se llama de los Olivos.

38 Y todo el pueblo venía a él por la mañana, para oírlo en el templo.

## CAPÍTULO 22

**Y** ESTABA cerca el día de la fiesta de los panes sin levadura, que se llama la Pascua.

2 Y los principales sacerdotes y los escribas, procuraban como lo matarían; porque temían al pueblo.

3. Y entró Satanás en Judas, que tenía por sobrenombre Iscariote, el cual era uno del número de los doce.

4 Y fue y habló con los principales sacerdotes, y con los capitanes, de como se lo entregaría.

5 Los cuales se alegraron, y concertaron en darle dinero.

6 Y él prometió, y buscaba oportunidad para entregarle a ellos sin estar presente la multitud.

7. Y llegó el día de los panes sin levadura, en el cual era necesario matar el cordero de la Pascua.

8 Y envió a Pedro y a Juan, diciendo: Id, preparadnos la Pascua para que comamos.

9 Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que preparemos?

10 Y él les dijo: He aquí, cuando entrareis en la ciudad os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle hasta la casa donde entrare.

11 Y decid al padre de familia de esa casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el aposento donde he de comer la Pascua con mis discípulos?

12 Entonces él os mostrará un gran aposento alto ya dispuesto; preparad allí.

13 Y yendo ellos, lo hallaron como les había dicho; y prepararon la Pascua.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 But ye *shall* not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

14 Y cuando fue hora, se sentó a la mesa, y con él los doce apóstoles.

15 Y les dijo: ¡Con cuánto anhelo he deseado comer con vosotros esta Pascua antes que padezca!

16 Porque os digo que no la comeré, hasta que sea cumplido el reino de Dios.

17 Y tomando la copa, habiendo dado gracias, dijo: Tomad esto, y repartidlo entre vosotros.

18 Porque os digo que no beberé más del fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.

19. Y tomó el pan, y habiendo dado gracias, lo partió, y les dio, diciendo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros es dado; haced esto en memoria de mí.

20 Asimismo tomó también la copa, después que hubo cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que por vosotros se derrama.

21 Con todo esto, he aquí la mano del que me entrega *está* conmigo en la mesa.

22 A la verdad, el Hijo del hombre va, según lo que está determinado; mas, ¡ay de aquel hombre por el cual es entregado!

23 Ellos entonces empezaron a preguntarse entre sí, quién de ellos sería el que había de hacer esto.

24. Y hubo entre ellos una disputa sobre quién de ellos sería el mayor.

25 Entonces él les dijo: Los reyes de las naciones se enseñorean de ellas; y los que sobre ellas tienen autoridad son llamados bienhechores.

26 Mas no así vosotros; antes, el que es mayor sea como el más joven, y el que dirige, como el que sirve.

27 Porque, ¿cuál es mayor, el que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿no es el que se sienta a la mesa? Mas yo estoy entre vosotros como el que sirve.

28 Pero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tentaciones.

29 Yo pues, os asigno un reino, como mi Padre me lo asignó a mí;

30 Para que comáis, y bebáis en mi mesa en mi reino; y os sienta sobre tronos juzgando a las doce tribus de Israel.

31. Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí Satanás os ha pedido para zarandearos como a trigo;

32 Mas yo he rogado por ti, que tu fe no falte; y tú, una vez convertido, confirma a tus hermanos.

33 Y él le dijo: Señor, dispuesto estoy a ir contigo tanto a la cárcel como a la muerte.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

34 Y él le dijo: Pedro, te digo que el gallo no cantará hoy antes que tú niegues tres veces que me conoces.

35 Y a ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, sin alforja, y sin calzado, ¿os faltó algo? Y ellos dijeron: Nada.

36 Y les dijo: Pues ahora, el que tiene bolsa, tómela, y también la alforja; y el que no tiene espada, venda su capa y compre una.

37 Porque os digo que es necesario que se cumpla todavía en mí, aquello que está escrito: Y con los malos fue contado; porque lo que está escrito de mí, tiene cumplimiento.

38 Entonces ellos dijeron: Señor, aquí hay dos espadas. Y él les dijo, Basta.

39. Y saliendo, se fue, como solía, al monte de los Olivos; y sus discípulos también le siguieron.

40 Y cuando llegó a aquel lugar, les dijo: Orad, que no entréis en tentación.

41 Y él se apartó de ellos como a un tiro de piedra; y puesto de rodillas, oró,

42 Diciendo: Padre, si quieres, pasa este vaso de mí; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya.

43 Y le apareció un ángel del cielo, confortándole.

44 Y estando en agonía, oraba más intensamente; y era su sudor como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra.

45 Y cuando se levantó de la oración, y vino a sus discípulos, los encontró durmiendo de tristeza.

46 Y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos que no entréis en tentación.

47. Y estando aún él hablando, he aquí una turba; y el que se llamaba Judas, uno de los doce, iba delante de ellos; y se acercó a Jesús para besarle.

48 Entonces Jesús le dijo: Judas, ¿con beso entregas al Hijo del hombre?

49 Y viendo los que estaban con él lo que había de acontecer, le dijeron: Señor, ¿heriremos a espada?

50. Y uno de ellos hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha.

51 Entonces respondiendo Jesús, dijo: Basta ya; dejad. Y tocando su oreja, le sanó.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him: for he is a Galilæan.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

52 Y Jesús dijo a los principales sacerdotes, y los magistrados del templo, y los ancianos que habían venido a él: ¿Como a ladrón habéis salido con espadas y con palos?

53 Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas esta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas.

54 Y prendiéndole, lo llevaron, y le metieron en casa del sumo sacerdote. Y Pedro le seguía de lejos.

55 Y habiendo encendido fuego en medio del atrio, y sentándose todos alrededor, se sentó también Pedro entre ellos.

56 Y cuando una criada le vio que estaba sentado al fuego, se fijó en él, y dijo: Este con él estaba.

57 Entonces él lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco.

58 Y un poco después, viéndole otro, dijo: Y tú de ellos eras. Y Pedro dijo: Hombre, no soy.

59 Y pasada como una hora, otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente este estaba con él, porque es galileo.

60 Y Pedro dijo: Hombre, no se lo que dices. Y luego, estando él aún hablando, el gallo cantó.

61 Entonces, vuelto el Señor, miró a Pedro; y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le había dicho: Antes que el gallo cante: me negarás tres veces.

62 Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente.

63. Y los hombres que tenían a Jesús, se burlaban de él, hiriéndole;

64 Y vendándole los ojos, le golpeaban el rostro, y le preguntaban, diciendo: Profetiza, ¿quién es el que te golpeó?

65 Y le decían muchas otras cosas, injuriándole.

66. Y cuando fue de día, se juntaron los ancianos del pueblo, los principales sacerdotes y los escribas, y le trajeron al concilio,

67 Diciendo: ¿Eres tú el Cristo? dínoslo. Y les dijo: Si os lo dijere, no creeréis.

68 Y también si os preguntare, no me responderéis, ni me soltaréis.

69 Pero desde ahora, el Hijo del hombre se sentará a la diestra del poder de Dios.

70 Y dijeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Y él les dijo: Vosotros decís que yo soy.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

71 Entonces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio deseamos? porque nosotros lo hemos oído de su boca.

## CHAPTER 23

## CAPÍTULO 23

**A**ND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

**L**EVANTÁNDOSE entonces toda la multitud de ellos, le llevaron a Pilato.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cæsar, saying that he himself is Christ a King.

2 Y comenzaron a acusarle, diciendo: A este hemos hallado que pervierte a la nación. Y que prohíbe dar tributo a César, diciendo que él es el Cristo, el rey.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

3 Entonces Pilato le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y respondiéndole él, dijo: Tú lo dices.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

4 Y Pilato dijo a los principales sacerdotes, y a la gente: Ninguna culpa hallo en este hombre.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

5 Pero ellos porfiaban, diciendo: Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilæan.

6 Entonces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si el hombre era galileo.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

7 Y cuando entendió que era de la jurisdicción de Herodes, le remitió a Herodes, quien también estaba en Jerusalén en aquellos días.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

8. Y Herodes, viendo a Jesús, se alegró mucho, porque hacía mucho que deseaba verle; porque había oído de él muchas cosas, y tenía esperanzas de verle hacer alguna señal.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

9 Y le preguntaba con muchas palabras; mas él nada respondió.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

10 Y estaban los principales sacerdotes, y los escribas acusándole con gran vehemencia.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

11 Mas Herodes con sus soldados, le menospreció y escarneció, vistiéndole de una ropa espléndida; y le volvió a enviar a Pilato.

12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

12. Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y Herodes en el mismo día; porque antes eran enemigos entre sí.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

13. Entonces Pilato, convocando a los principales sacerdotes, y los magistrados, y el pueblo,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

14 Les dijo: Me habéis presentado a este hombre porque pervierte al pueblo; y he aquí, preguntando yo delante de vosotros, no he hallado en este hombre ninguna falta de aquellas de que le acusáis.

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

15 Y ni aun Herodes, porque os remití a él, he aquí, ninguna cosa digna de muerte ha hecho.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

16 Le soltaré, pues, castigado.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

17 Y tenía necesidad de soltarles uno en la fiesta.



18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:  
 19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)  
 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.  
 21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.  
 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.  
 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.  
 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.  
 25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.  
 26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.  
 27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.  
 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.  
 29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.  
 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.  
 31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?  
 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.  
 33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.  
 34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.  
 35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.  
 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

18 Y toda la multitud dio voces a una, diciendo: ¡Fuera con este, y suéltanos a Barrabás!  
 19 Quien había sido echado en la cárcel por una sedición hecha en la ciudad, y por un homicidio.  
 20 Y les habló otra vez Pilato, queriendo soltar a Jesús.  
 21 Mas ellos volvieron a dar voces, diciendo: ¡Crucifícale, crucifícale!  
 22 Y él les dijo la tercera vez: Pues, ¿qué mal ha hecho este? Ninguna culpa de muerte he hallado en él, le castigaré, pues, y le soltaré.  
 23 Pero ellos instaban a grandes voces, pidiendo que fuese crucificado. Y las voces de ellos y de los principales sacerdotes prevalecieron.  
 24 Entonces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían.  
 25 Y les soltó a aquel que había sido echado en la cárcel por sedición y homicidio, a quien habían pedido; y entregó a Jesús a la voluntad de ellos.  
 26 Y llevándole, tomaron a un Simón, Cireneo, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase tras Jesús.  
 27. Y le seguía una gran multitud del pueblo, y de mujeres, las cuales le lloraban y lamentaban.  
 28 Mas Jesús, vuelto a ellas, les dice: Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí, mas llorad por vosotras mismas, y por vuestros hijos.  
 29 Porque, he aquí, vendrán días en que dirán, Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no engendraron, y los pechos que no criaron.  
 30 Entonces comenzarán a decir a los montes: Caed sobre nosotros; y a los collados: Cubridnos.  
 31 Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, en el seco, ¿qué no se hará?  
 32 Y llevaban también con él otros dos, malhechores, para ser muertos.  
 33 Y cuando llegaron al lugar que se llama de la Calavera, le crucificaron allí, y a los malhechores, uno a la derecha, y otro a la izquierda.  
 34. Mas Jesús decía: Padre, perdónalos porque no saben lo que hacen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.  
 35 Y el pueblo estaba mirando; y se burlaban de él aun los gobernantes con ellos, diciendo: A otros hizo salvos, sálvese a sí mismo, si ese es el Cristo, el escogido de Dios.  
 36 Y los soldados también le escarnecían, acercándose y presentándole vinagre,

37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathæa, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

37 Y diciendo: si eres el Rey de los Judíos, sálvate a ti mismo.

38 Y había también sobre él un título escrito con letras griegas, y latinas, y hebreas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.

39. Y uno de los malhechores que estaba colgado, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate a ti mismo y a nosotros.

40 Y respondiendo el otro, le reprendió, diciendo: ¿Ni aun tú temes a Dios, estando en la misma condenación?

41 Nosotros, a la verdad, justamente padecemos, porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos; mas este ningún mal hizo.

42 Y dijo a Jesús: Señor, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.

43 Entonces Jesús le dijo: De cierto te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.

44 Cuando era como la hora sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra, hasta la hora novena.

45 Y el sol se oscureció, y el velo del templo se rompió por la mitad.

46. Entonces Jesús, clamando a gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, expiró.

47 Y cuando el centurión vio lo que había acontecido, dio gloria a Dios, diciendo: Verdaderamente, este hombre era justo.

48 Y toda la multitud de los que estaban presentes en este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían golpeándose el pecho.

49 Pero todos sus conocidos y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, estaban lejos mirando estas cosas.

50. Y he aquí, un varón llamado José, el cual era miembro del concilio, varón bueno y justo,

51 (El cual no había consentido en el consejo ni los hechos de ellos), de Arimatea, ciudad de Judea, el cual también esperaba el reino de Dios;

52 Este fue a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

53 Y quitándolo, lo envolvió en una sábana, y lo puso en un sepulcro abierto en una peña, en el cual aún ninguno había sido puesto.

54 Y era día de la víspera de la Pascua, y estaba para rayar el sábado.

55 Y las mujeres que con él habían venido de Galilea, vieron el sepulcro, y como fue puesto su cuerpo.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

## CHAPTER 24

**N**OW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the* mother of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

56 Y vueltas, prepararon *especias* aromáticas y ungüentos; y reposaron el sábado, conforme al mandamiento.

## CAPÍTULO 24

**Y** EL primer *día* de la semana, muy de mañana, vinieron al sepulcro trayendo las *especias* aromáticas que habían preparado; y algunas otras mujeres con ellas.

2 Y hallaron la piedra removida del sepulcro.

3 Y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.

4 Y aconteció que estando ellas perplejas por esto, he aquí se pararon junto a ellas dos varones con vestiduras resplandecientes;

5 Y teniendo ellas temor, y bajando el rostro a tierra, les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive?

6 No está aquí, mas ha resucitado; acordaos de lo que os hablé, cuando aún estaba en Galilea,

7 Diciendo: Es necesario que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y ser crucificado, y resucitar al tercer día.

8 Entonces ellas se acordaron de sus palabras.

9 Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de estas cosas a los once, y a todos los demás.

10 Y eran María Magdalena, y Juana, y María *madre* de Jacobo, y las demás que estaban con ellas, las que decían estas cosas a los apóstoles.

11 Mas a ellos les parecían como locura las palabras de ellas, y no las creyeron.

12 Mas levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y cuando miró dentro, vio sólo los lienzos echados, y se fue a casa maravillándose de lo que había sucedido.

13. Y he aquí, dos de ellos iban el mismo día a una aldea llamada Emaús, que estaba a sesenta estadios de Jerusalén.

14 E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido.

15 Y sucedió que yendo, hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se acercó, e iba junto con ellos.

16 Mas los ojos de ellos estaban velados, para que no le conociesen.

17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

17 Y les dijo: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras camináis; y estáis tristes?

18 Respondiendo uno de ellos, que se llamaba Cleofas, le dijo: ¿Eres tú el único peregrino en Jerusalén que no has sabido las cosas que en ella han acontecido?

19 Entonces él les dijo: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fue varón profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;

20 Y como le entregaron los principales sacerdotes, y nuestros gobernantes a condenación de muerte, y le crucificaron.

21 Mas nosotros esperábamos que él fuera el que había de redimir a Israel; y ahora sobre todo esto, hoy es el tercer día que esto ha acontecido.

22 Aunque también nos han asombrado unas mujeres de entre nosotros, las cuales antes del día fueron al sepulcro;

23 Y no hallando su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que él vive.

24 Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron así como las mujeres habían dicho; pero a él no lo vieron.

25 Entonces él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!

26 ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, y que entrara en su gloria?

27 Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras lo que de él decían.

28 Y llegaron a la aldea a donde iban; y él hizo como que iba más lejos.

29 Mas ellos le obligaron a quedarse, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y el día está ya declinado. Y entró con ellos.

30 Y aconteció, que estando sentado a la mesa con ellos, tomando el pan, bendijo, y lo partió, y les dio.

31 Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas él se desapareció de los ojos de ellos.

32 Y se decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?

33 Y levantándose en la misma hora, volvieron a Jerusalén, y hallaron a los once reunidos, y a los que estaban con ellos,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 And ye are witnesses of these things.

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

34 Que decían: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido a Simón.

35 Entonces ellos contaban las cosas que les habían acontecido en el camino, y como había sido conocido de ellos al partir el pan.

36. Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros.

37 Entonces ellos espantados y asombrados, pensaban que veían espíritu.

38 Pero él les dice: ¿Por qué estáis turbados, y suben pensamientos a vuestros corazones?

39 Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy; palpad, y ved; porque un espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.

40 Y diciendo esto, les mostró las manos y los pies.

41 Y aún no creyendo ellos de gozo, y maravillados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer?

42 Entonces ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.

43 Y él tomó, y comió delante de ellos.

44 Y él les dijo: Estas son las palabras que os hablé estando aún con vosotros, Que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los salmos de mí.

45 Entonces les abrió el sentido, para que entendiesen las Escrituras.

46 Y les dijo: Así está escrito, y así era necesario que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercer día;

47 Y que se predicase en su nombre el arrepentimiento, y perdón de pecados en todas las naciones, comenzando desde Jerusalén.

48 Y vosotros sois testigos de estas cosas.

49. Y he aquí, yo enviaré la promesa de mi Padre sobre vosotros; mas vosotros quedaos en la ciudad de Jerusalén, hasta que seáis investidos de poder de lo alto.

50. Y los sacó fuera hasta Betania, y alzando sus manos, los bendijo.

51 Y aconteció que bendiciéndoles, se fue de ellos, y fue llevado arriba al cielo.

52 Y ellos, después de haberlo adorado, se volvieron a Jerusalén con gran gozo.

53 Y estaban siempre en el templo, alabando, y bendiciendo a Dios. Amén.

THE GOSPEL OF JESUS CHRIST  
ACCORDING TO  
**ST. JOHN.**

## CHAPTER 1

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 ¶ There was a man sent from God, whose name was John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 ¶ John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 ¶ And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

EL EVANGELIO DE JESUCRISTO  
SEGÚN  
**SAN JUAN**

## CAPÍTULO 1

**E**N el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

2 Este era en el principio con Dios.

3 Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.

4 En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

5 Y la luz en las tinieblas resplandece, y las tinieblas no la comprendieron.

6. Hubo un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

7 Este vino como testigo, para que diese testimonio de la Luz, para que todos creyesen por él.

8 No era él la Luz, sino para que diese testimonio de la Luz.

9 Aquel era la Luz verdadera, que alumbraba a todo hombre que viene al mundo.

10 En el mundo estaba, y el mundo fue hecho por él; y el mundo no le conoció.

11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

12 Mas a todos los que le recibieron, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios, a los que creen en su nombre:

13 Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios.

14 Y aquel Verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

15. Juan dio testimonio de él, y clamó diciendo: Este es de quien yo decía: El que viene después de mí, es antes de mí; porque era primero que yo.

16 Y de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.

17 Porque la ley por Moisés fue dada; mas la gracia y la verdad fueron hechas por Jesucristo.

18 A Dios nadie le vio jamás: el unigénito Hijo que está en el seno del Padre, él le declaró.

19. Y este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron de Jerusalén sacerdotes y Levitas, para que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?



20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 ¶ The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

35 ¶ Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

20 Y él confesó, y no negó, sino confesó: Yo no soy el Cristo.

21 Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.

22 Entonces le dijeron: ¿Quién eres? Para que podamos dar respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de tí mismo?

23 Dijo: Yo soy la voz que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo Isaías el profeta.

24 Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

25 Y le preguntaron y le dijeron: ¿Por qué pues tú bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

26 Juan les respondió diciendo: Yo bautizo en agua; mas en medio de vosotros está a quien vosotros no conocéis.

27 Este es el que viene después de mí, el cual es antes de mí, del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

28 Estas cosas acontecieron en Betábara, al otro lado del Jordán, donde Juan bautizaba.

29. El siguiente día ve Juan a Jesús que venía a él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

30 Este es aquel de quien yo dije: Después de mí, viene un varón, el cual es antes de mí; porque era primero que yo.

31 Y yo no le conocía; mas para que fuese manifestado a Israel, por eso vine yo bautizando en agua.

32 Y Juan dio testimonio diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.

33 Y yo no le conocía; pero el que me envió a bautizar en agua, aquel me dijo: Sobre quien veas descender el Espíritu y que reposa sobre él, ese es el que bautiza en el Espíritu Santo.

34 Y yo he visto, y he dado testimonio que este es el Hijo de Dios.

35. El día siguiente, otra vez estaba Juan de pie, y dos de sus discípulos.

36 Y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: ¡He aquí el Cordero de Dios!

37 Y le oyeron hablar los dos discípulos, y siguieron a Jesús.

38 Y volviéndose Jesús, y viendo seguirle, les dijo: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabí (que interpretado quiere decir, Maestro): ¿dónde moras?

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 ¶ The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

## CHAPTER 2

**A**ND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

39 El les dice: Venid y ved. Vinieron y vieron donde moraba; y se quedaron con él aquel día, porque era como la hora décima.

40 Andrés, hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan, y le siguieron.

41 Este halló primero a su hermano Simón, y le dice: Hemos hallado al Mesías, que interpretado es, El Cristo.

42 Y le trajo a Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón hijo de Jonás: Tú serás llamado Cefas, que quiere decir Piedra.

43. El siguiente día quiso Jesús ir a Galilea, y halla a Felipe, y le dijo: Sígueme.

44 Y Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro.

45 Felipe halla a Natanael, y le dice: Hemos hallado a aquel de quién escribió Moisés en la Ley, y los profetas: A Jesús de Nazaret, el hijo de José.

46 Y Natanael le dijo: ¿Puede venir alguna cosa buena de Nazaret? Le dice Felipe: Ven y ve.

47 Jesús ve a Natanael venir a él, y dijo de él: He aquí un verdadero Israelita, en el cual no hay engaño.

48 Le dijo Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y le dijo: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi.

49 Respondió Natanael, y le dice: Rabí, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

50 Respondió Jesús y le dijo: ¿Porque te dije: te vi debajo de la higuera, crees? Mayores cosas que estas verás.

51 Y le dice: De cierto, de cierto os digo: De aquí en adelante veréis el cielo abierto, y a los ángeles de Dios que suben y descenden sobre el Hijo del hombre.

## CAPÍTULO 2

**Y**AL tercer día se hicieron unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

2 Y fueron también invitados Jesús y sus discípulos a las bodas.

3 Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: Vino no tienen.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 ¶ After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13 ¶ And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 ¶ Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

4 Jesús le dijo: ¿Qué tengo yo contigo mujer? Aun no ha llegado mi hora.

5 Su madre dijo a los sirvientes: Haced todo lo que él os dijere.

6 Y estaban allí seis tinajuelas de piedra para agua, conforme a la purificación de los judíos, en cada una de las cuales cabían dos o tres cántaros.

7 Jesús les dijo: Llenad las tinajuelas con agua. Y ellos las llenaron hasta arriba.

8 Entonces les dijo: Sacad ahora, y llevadlo al Maestresala. Y lo llevaron.

9 Y cuando el Maestresala probó el agua hecha vino, sin saber de donde era, (aunque lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), el Maestresala llama al esposo,

10 Y le dice: Todo hombre sirve primero el buen vino, y cuando ya han bebido mucho, entonces el que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

11 Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

12. Después de esto descendió a Capernaum, él, y su madre y sus hermanos, y sus discípulos; y estuvieron allí no muchos días.

13. Y estaba cerca la Pascua de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén,

14 Y halló en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas y a los cambistas sentados.

15 Y habiendo hecho un azote de cuerdas, echó fuera del templo a todos, y las ovejas y los bueyes, y esparció las monedas de los cambistas y volcó las mesas.

16 Y dijo a los que vendían las palomas: Quitad de aquí esto, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercado.

17 Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me ha consumido.

18. Y los judíos respondieron y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras de que haces estas cosas?

19 Respondió Jesús y les dijo: Destruid este templo y en tres días lo levantaré.

20 Dijeron luego los judíos: En cuarenta y seis años fue edificado este templo, ¿y tú en tres días lo levantarás?

21 Pero él hablaba del templo de su cuerpo.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 ¶ Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

### CHAPTER 3

**T**HERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

22 Por tanto, cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron que les había dicho esto; y creyeron a la Escritura, y a la palabra que Jesús les había dicho.

23. Y estando él en Jerusalén en la Pascua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

24 Pero el mismo Jesús no se confiaba a sí mismo de ellos, porque él conocía a todos,

25 Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

### CAPÍTULO 3

**H**ABÍA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, un principal entre los judíos.

2 Este vino a Jesús de noche, y le dijo: Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer las señales que tú haces, si no estuviere Dios con él.

3 Respondió Jesús y le dijo: De cierto, de cierto te digo que el que no naciere de nuevo, no puede ver el reino de Dios.

4 Nicodemo le dijo: ¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede entrar en el vientre de su madre por segunda vez, y nacer?

5 Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

6 Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

7 No te maravilles de lo que te digo: Os es necesario nacer de nuevo.

8 El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido; mas ni sabes de donde viene, ni a donde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

9 Respondió Nicodemo y dijo: ¿Cómo puede esto hacerse?

10 Respondió Jesús y le dijo: ¿Eres tú el maestro de Israel, y no sabes esto?

11 De cierto, de cierto te digo que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio.

12 Si os he dicho cosas terrenales y no las creéis, ¿Cómo creeréis si os dijere las celestiales?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 ¶ And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: 15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 ¶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 ¶ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 ¶ After these things came Jesus and his disciples into the land of Judæa; and there he tarried with them, and baptized.

23 ¶ And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 ¶ Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

13 Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre que está en el cielo.

14. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado; 15 Para que todo aquel que en él cree, no se pierda, sino que tenga vida eterna.

16. Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

17 Porque no envió Dios a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo sea salvo por él.

18. El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree ya ha sido condenado, porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

19 Y esta es la condenación: Que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

20 Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no viene a la luz, para que sus obras no sean reprendidas.

21 Mas el que practica la verdad viene a la luz, para que sean manifiestas sus obras, que son hechas en Dios.

22. Después de esto, vino Jesús con sus discípulos a la tierra de Judea y estuvo allí con ellos, y bautizaba.

23. Y bautizaba también Juan en Enón, junto a Salín, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

24 Porque Juan no había sido aun puesto en la cárcel.

25. Y hubo una discusión entre los discípulos de Juan y los judíos acerca de la purificación.

26 Y vinieron a Juan y dijeron: Rabí, el que estaba contigo del otro lado del Jordán, de quien tú diste testimonio, he aquí bautiza, y todos vienen a él.

27 Respondió Juan y dijo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del cielo.

28 Vosotros mismos me sois testigos de que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy enviado delante de él.

29 El que tiene la esposa, el esposo es; mas el amigo del esposo, que está cerca y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, este mi gozo está cumplido.

30 Es necesario que él crezca, pero que yo disminuya.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

#### CHAPTER 4

**W**HEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judæa, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

31 El que viene de arriba, sobre todos es; el que es de la tierra, es terrenal, y cosas terrenales habla: el que viene del cielo, sobre todos es.

32 Y lo que vio y oyó, esto testifica; y nadie recibe su testimonio.

33 El que recibe su testimonio, este ha sellado que Dios es verdadero,

34 Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; porque Dios no da el Espíritu por medida.

35 El Padre ama al Hijo, y todas las cosas ha entregado en su mano.

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que es incrédulo al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.

#### CAPÍTULO 4

**C**UANDO, pues, el Señor entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía, y bautizaba más discípulos que Juan,

2 (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

3 Salió de Judea, y se fue otra vez a Galilea.

4 Y le era necesario pasar por Samaria.

5 Vino, pues, a una ciudad de Samaria llamada Sicar, junto a la heredad que Jacob dio a su hijo José.

6 Y estaba allí el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado del camino, se sentó, pues, en el pozo. Era como la hora sexta.

7 Vino una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dijo: Dame de beber.

8 Pues sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.

9 La mujer samaritana le dijo: ¿Cómo tú, siendo Judío, me pides a mí de beber, que soy mujer samaritana? Porque los judíos no tienen relaciones con los samaritanos.

10 Respondió Jesús y le dijo: Si conocieras el don de Dios, y quién es que te dice: Dame de beber; tú le pedirías, y él te daría agua viva.

11 La mujer le dice: Señor, no tienes con que sacarla, y el pozo es hondo. ¿De dónde, pues, tienes el agua viva?

12 ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, del cual él bebió, y sus hijos, y sus ganados?



13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:  
 14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.  
 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.  
 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.  
 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:  
 18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.  
 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.  
 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.  
 21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.  
 22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.  
 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.  
 24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.  
 25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.  
 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.  
 27 ¶ And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?  
 28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,  
 29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?  
 30 Then they went out of the city, and came unto him.  
 31 ¶ In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.  
 32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.  
 33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

13 Respondió Jesús y le dijo: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed;  
 14 Mas el que bebiere del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás; mas el agua que yo le daré, será en él una fuente de agua que salte para vida eterna.  
 15 La mujer le dice: Señor, dame esa agua, para que no tenga yo sed, ni venga aquí a sacarla.  
 16 Jesús le dice: Ve, llama a tu marido, y ven acá.  
 17 Respondió la mujer y dijo: No tengo marido. Jesús le dice: Bien has dicho: No tengo marido,  
 18 Porque cinco maridos has tenido y el que ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad.  
 19 La mujer le dijo: Señor, me parece que tú eres profeta.  
 20 Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es el lugar donde se debe adorar.  
 21 Jesús le dijo: Mujer, créeme, que la hora viene cuando ni en este monte, ni en Jerusalén adoraréis al Padre.  
 22 Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación viene de los judíos.  
 23 Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores, adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales adoradores busca que le adoren.  
 24 Dios es Espíritu; y los que le adoran, en espíritu y en verdad es necesario que adoren.  
 25 La mujer le dijo: Sé que ha de venir el Mesías, que es llamado el Cristo; cuando él venga nos declarará todas las cosas.  
 26 Jesús le dijo: Yo soy, el que hablo contigo.  
 27. En eso vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablaba con una mujer; mas ninguno dijo: ¿Qué buscas ó por qué hablas con ella?  
 28 Entonces la mujer dejó su cántaro y fue a la ciudad y dijo a los hombres:  
 29 Venid, ved a un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho: ¿Si quizás es este el Cristo?  
 30 Entonces salieron de la ciudad y vinieron a él.  
 31. Entre tanto, los discípulos le rogaban diciendo: Maestro, come.  
 32 Pero él les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.  
 33 Entonces los discípulos se decían el uno al otro: ¿Le habrá traído alguien de comer?

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 ¶ And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word; 42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 ¶ Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galilæans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judæa into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

34 Jesús les dijo: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió y que acabe su obra.

35 ¿No decís vosotros: Aún faltan cuatro meses para que llegue la siega? He aquí os digo: Alzad vuestros ojos, y mirad los campos, porque ya están blancos para la siega.

36 Y el que siega, recibe salario, y recoge fruto para la vida eterna; para que juntamente se gocen, el que siembra y el que siega,

37 Porque en esto es verdadero el dicho: Uno es que siembra y otro el que siega.

38 Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

39. Y muchos de los samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer que daba testimonio: Él me ha dicho todo lo que he hecho.

40 Entonces vinieron los samaritanos a él, y le rogaron que se quedase con ellos, y se quedó allí dos días.

41 Y creyeron muchos más por la palabra de él.

42 Y decían a la mujer: Ya no creemos por tu dicho, porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos que verdaderamente este es el Salvador del mundo, el Cristo.

43. Y dos días después, salió de allí y fue a Galilea,

44 Porque el mismo Jesús dio testimonio de que el profeta en su tierra no tiene honra.

45 Cuando vino a Galilea, los galileos lo recibieron, habiendo visto todas las cosas que había hecho en Jerusalén, en la fiesta; porque ellos también habían ido a la fiesta.

46 Vino, pues, Jesús otra vez a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino. Y había en Capernaum uno de la corte del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

47 Este, cuando oyó que Jesús había venido de Judea a Galilea, vino a él y le rogó que descendiese, y sanase a su hijo, que estaba a punto de morir.

48 Entonces Jesús le dijo: Si no viereis señales y milagros no creeréis.

49 El de la corte del rey le dijo: Señor descende antes que mi niño muera.

50 Jesús le dijo: Ve, tu hijo vive. Y el hombre creyó a la palabra que Jesús le dijo, y se fue.

51 Pero cuando él ya descendía, sus siervos salieron a recibirle y le dieron nuevas diciendo: Tu hijo vive.

52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judæa into Galilee.

## CHAPTER 5

**A**FTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Wilt thou be made whole?

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 ¶ The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

52 Entonces él les preguntó a qué hora empezó a estar mejor. Y le dijeron: Ayer a la hora séptima le dejó la fiebre.

53 El padre entonces entendió que aquella era la hora en que Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él con toda su casa.

54 Esta segunda señal volvió Jesús a hacer, cuando vino de Judea a Galilea.

## CAPÍTULO 5

**D**ESPUÉS de estas cosas, había una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.

2 Y hay en Jerusalén, cerca de la puerta de las ovejas, un estanque, que en hebreo es llamado Betesda, el cual tiene cinco pórticos.

3 En ellos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos, que esperaban el movimiento del agua.

4 Porque un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque y revolvía el agua; y el que primero descendía, después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.

5 Y estaba allí un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo.

6 Cuando Jesús lo vio acostado, y como sabía que llevaba mucho tiempo así, le dijo: ¿Quieres ser sano?

7 Señor, le respondió el enfermo, no tengo hombre que me meta al estanque, porque mientras yo vengo, otro descende antes que yo.

8 Jesús le dijo: Levántate, toma tu lecho y anda.

9 Y de inmediato aquel hombre fue sano, y tomó su lecho y anduvo. Y era sábado aquel día.

10. Entonces los judíos dijeron a aquel que había sido sanado: Es sábado, no te es lícito llevar tu lecho.

11 El les respondió: El que me hizo sano, el mismo me dijo: Toma tu lecho y anda.

12 Entonces le preguntaron: ¿Quién es el hombre que te dijo, toma tu lecho y anda?

13 Y el que había sido sanado, no sabía quien fuese; porque Jesús se había apartado de la multitud que estaba en aquel lugar.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 ¶ But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

14 Después le halló Jesús en el templo y le dijo: He aquí has sido sanado, no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.

15 El hombre se fue y dio aviso a los judíos, que Jesús era el que le había sanado.

16 Y por esta causa los judíos perseguían a Jesús y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

17. Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora trabaja y yo trabajo.

18 Entonces, por esto los judíos aun más procuraban matarle, porque no sólo quebrantaba el sábado, sino que también llamaba a Dios su propio Padre, haciéndose igual a Dios.

19 Respondió entonces Jesús y les dijo: De cierto de cierto os digo: No puede el Hijo hacer nada por sí mismo, sino lo que mire hacer al Padre: Porque todo lo que él hace, también lo hace el Hijo igualmente.

20 Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que estas le mostrará, de modo que vosotros os maravilléis.

21 Porque como el Padre levanta a los muertos, y les da vida, así también el Hijo a los que quiere da vida.

22 Porque el Padre a nadie juzga, mas todo el juicio ha dado al Hijo.

23 Para que todos honren al Hijo así como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

24 De cierto de cierto os digo, que el que oye mi palabra y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá a condenación, mas ha pasado de muerte a vida.

25 De cierto de cierto os digo: Viene la hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que la oyeren vivirán.

26 Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también ha dado al Hijo el tener vida en sí mismo;

27 Y también le dio autoridad de hacer juicio, por cuanto es el Hijo del hombre.

28 No os maravilléis de esto; porque vendrá la hora cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

29 Y los que hicieron lo bueno, saldrán a resurrección de vida; mas los que hicieron lo malo, a resurrección de condenación.

30 No puedo hacer nada de mí mismo; como oigo, así juzgo: y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me envió, la del Padre.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.  
 32 ¶ There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.  
 33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.  
 34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.  
 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.  
 36 ¶ But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.  
 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.  
 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.  
 39 ¶ Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.  
 40 And ye will not come to me, that ye might have life.  
 41 I receive not honour from men.  
 42 But I know you, that ye have not the love of God in you.  
 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.  
 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?  
 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.  
 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.  
 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

## CHAPTER 6

**A**FTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea* of Tiberias.  
 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

31 Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.  
 32. Otro es el que da testimonio de mí; y sé que el testimonio que da de mí, es verdadero.  
 33 Vosotros enviasteis a Juan, Y el dio testimonio de la verdad.  
 34 Pero yo no recibo testimonio de hombre; mas digo esto para que vosotros seáis salvos.  
 35 El era antorcha que ardía y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un tiempo en su luz.  
 36. Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan; porque las obras que el Padre me dio que cumplierse, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me ha enviado.  
 37 Y el Padre que me envió, él mismo ha dado testimonio de mí. Ni nunca habéis oído su voz, ni habéis visto su aspecto,  
 38 Ni tenéis su palabra morando en vosotros; porque a quien él envió, vosotros no creéis.  
 39. Escudriñad las Escrituras; porque a vosotros os parece que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;  
 40 Y no queréis venir a mí para que tengáis vida.  
 41 Gloria de los hombres no recibo.  
 42 Pero yo os conozco, que no tenéis amor de Dios en vosotros.  
 43 Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís; si otro viniere en su propio nombre, a ese recibiréis.  
 44 ¿Cómo podéis vosotros creer, pues recibís gloria los unos de los otros; y la gloria que sólo viene de Dios, no buscáis?  
 45 No penséis que yo os acusaré delante del Padre; hay quien os acusa, Moisés, en quien vosotros esperáis.  
 46 Porque si creyeseis a Moisés, a mí creeríais, porque de mí escribió él.  
 47 Pero si no creéis a sus escritos, ¿Cómo creeréis a mis palabras?

## CAPÍTULO 6

**D**ESPUÉS de estas cosas, Jesús fue al otro lado del mar de Galilea, el de Tiberias.  
 2 Y le seguía gran multitud, porque veían las señales que hacía con los enfermos.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 ¶ When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 ¶ When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

3 Y subió Jesús a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.

4 Y estaba cerca la Pascua, la fiesta de los judíos.

5. Y cuando alzó Jesús los ojos, y vio que había venido a él gran multitud, dijo a Felipe: ¿De dónde compraremos pan para que coman estos?

6 Pero esto decía para probarle, porque él sabía lo que había de hacer.

7 Felipe le respondió: Doscientos denarios de pan no les bastarían, para que cada uno de ellos tome un poco.

8 Uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro, le dijo:

9 Aquí está un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; pero, ¿qué es esto para tantos?

10 Entonces Jesús dijo: Haced recostar a los hombres. Y había mucha hierba en aquel lugar; y se recostaron los varones como en número de cinco mil.

11 Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo dado gracias, los repartió a sus discípulos, y los discípulos a los que estaban recostados; asimismo de los peces, cuanto querían.

12 Y cuando se hubieron saciado, dijo a sus discípulos: Recoged los pedazos que han sobrado, para que no se pierda nada.

13 Recogieron, pues, y llenaron doce canastas de pedazos, que de los cinco panes de cebada, sobraron a los que habían comido.

14 Aquellos hombres entonces, viendo la señal que Jesús había hecho, dijeron: Este verdaderamente es el profeta que habría de venir al mundo.

15. Y entendiendo Jesús que habían de venir para arrebatarle, y hacerle rey, volvió a retirarse al monte el solo.

16 Al anochecer, descendieron sus discípulos al mar, 17 Y entrando en una barca, iban cruzando el mar hacia Capernaum. Y estaba ya oscuro, y Jesús no había venido a ellos.

18 Y se levantaba el mar por un gran viento que soplaba.

19 Y cuando hubieron remado como veinticinco o treinta estadios, vieron a Jesús que andaba sobre el mar, y se acercaba a la barca; y temieron.

20 Mas él les dijo: Yo soy; no temáis.



21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 ¶ The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

21 Ellos entonces con gusto le recibieron en la barca; y luego la barca llegó en seguida a la tierra donde iban.

22. Y el día siguiente, la gente que estaba de la otra parte del mar, cuando vio que no había allí otra barquita sino una, en la cual habían entrado sus discípulos, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en la barquita, sino que sus discípulos se habían ido solos;

23 Y que otras barquitas habían arribado de Tiberias junto al lugar donde habían comido el pan después de haber dado gracias el Señor.

24 Cuando la multitud vio que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron en las barcas y fueron a Capernaum, buscando a Jesús;

25 Y hallándole de la otra parte del mar, le dijeron: Rabí, ¿Cuándo llegaste acá?

26 Respondió Jesús y les dijo: De cierto de cierto os digo, me buscáis, no porque vieron mis señales, sino porque comisteis de los panes y os saciasteis.

27 Trabajad, no por la comida que perece, sino por la comida que permanece para vida eterna, la cual el Hijo del hombre os dará; porque a este señaló Dios el Padre.

28 Y ellos le dijeron: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?

29 Respondió Jesús y les dijo: Esta es la obra de Dios, que creáis en el que él envió.

30 Y ellos le dijeron: ¿Qué señal, pues, haces tú, para que veamos y te creamos? ¿Qué obras tú?

31 Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dio a comer.

32 Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: No os dio Moisés el pan del cielo, mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

33 Porque el pan de Dios es el que descendió del cielo y da vida al mundo.

34 Le dijeron: Señor, danos siempre este pan.

35 Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que a mí viene nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

36 Mas os he dicho, que aunque me habéis visto, no creéis.

37 Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que a mí viene no le echo fuera.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

38 Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

39 Y esta es la voluntad del Padre, el que me envió: Que de todo lo que me ha dado, no pierda yo nada, sino que lo resucite en el día postrero.

40 Y esta es la voluntad del que me envió: Que todo el que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna: y yo le resucitaré en el día postrero.

41 Murmuraban entonces de él los judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendió del cielo.

42 Y decían: ¿No es este Jesús, el hijo de José cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo, pues, dice este, Del cielo he descendido?

43 Jesús respondió y les dijo: No murmuréis entre vosotros.

44 Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le resucitaré, en el día postrero.

45 Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados por Dios. Así que, todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene a mí.

46 No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que es de Dios, este ha visto al Padre.

47 De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

48 Yo soy el pan de vida.

49 Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.

50 Este es el pan que descende del cielo, para que el que de él coma, no muera.

51 Yo soy el pan vivo que descendió del cielo; si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré, es mi carne, la cual yo daré, para la vida del mundo.

52 Entonces los judíos contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede este darnos a comer su carne?

53 Y Jesús les dijo: De cierto de cierto os digo: Que si no coméis la carne del Hijo del hombre, y bebéis su sangre no tenéis vida en vosotros.

54 El que come mi carne, y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.

55 Porque mi carne verdaderamente es comida, y mi sangre verdaderamente es bebida.

56 El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en él.

57 Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, asimismo quien me come, él también vivirá por mí.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.  
 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.  
 60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?  
 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?  
 62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?  
 63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.  
 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.  
 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.  
 66 ¶ From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.  
 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?  
 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.  
 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.  
 70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?  
 71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

## CHAPTER 7

**A**FTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.  
 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.  
 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest.  
 4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.  
 5 For neither did his brethren believe in him.  
 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

58 Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres que comieron el maná, y murieron; el que come de este pan, vivirá eternamente.  
 59 Estas cosas dijo él en la sinagoga, enseñando en Capernaum.  
 60 Y muchos de sus discípulos oyéndolo, dijeron: Dura es esta palabra; ¿Quién la puede oír?  
 61 Sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: ¿Esto os escandaliza?  
 62 ¿Pues qué, si viereis al Hijo del hombre subir a donde estaba primero?  
 63 El espíritu es el que da vida; la carne nada aprovecha: las palabras que yo os hablo son espíritu, y son vida.  
 64 Pero hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús sabía desde el principio quienes eran los que no creían, y quien le había de entregar.  
 65 Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado de mi Padre.  
 66. Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban más con él.  
 67 Y dijo Jesús a los doce: ¿Queréis vosotros iros también?  
 68 Le respondió Simón Pedro: Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.  
 69 Y nosotros hemos creído y conocemos que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.  
 70 Jesús les respondió: ¿No os he escogido yo a vosotros los doce, y uno de vosotros es diablo?  
 71 Y hablaba de Judas Iscariote, hijo de Simón; porque este era el que le había de entregar, el cual era uno de los doce.

## CAPÍTULO 7

**Y** PASADAS estas cosas caminaba Jesús por Galilea; pues no quería andar en Judea, porque los judíos procuraban matarle.  
 2 Y estaba cerca la fiesta de los judíos, la de los tabernáculos,  
 3 Y le dijeron sus hermanos: Sal de aquí, y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces.  
 4 Porque ninguno que procura ser conocido hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.  
 5 Porque ni aun sus hermanos creían en él.  
 6 Entonces Jesús les dijo: Mi tiempo aún no ha venido, mas vuestro tiempo siempre está presto.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or *whether* I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet *none* of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumsise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

7 No puede el mundo aborreceros a vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

8 Vosotros subid a esta fiesta; yo no subo aun a esta fiesta, porque mi tiempo aún no es cumplido.

9 Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

10. Mas como sus hermanos habían subido, entonces él también subió a la fiesta, no manifestamente, sino como en secreto.

11 Y le buscaban los judíos en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquel?

12 Y había gran murmullo de él entre la gente; porque unos decían: Bueno es; y otros decían: No, sino que engaña al pueblo.

13 Pero ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los judíos.

14. Mas a la mitad de la fiesta, subió Jesús al templo, y enseñaba.

15 Y los judíos se maravillaban diciendo: ¿Cómo sabe este letras, no habiendo aprendido?

16 Jesús les respondió y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de aquel que me envió.

17 El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si viene de Dios, o si yo hablo de mí mismo.

18 El que habla de sí mismo, su propia gloria busca; mas el que busca la gloria del que le envió, este es verdadero, y no hay en él injusticia.

19 ¿No os dio Moisés la ley, y ninguno de vosotros hace la ley? ¿Por qué me procuráis matar?

20 Respondió la gente, y dijo: Demonio tienes, ¿Quién procura matarte?

21 Jesús les respondió y dijo: Una obra hice y todos os maravilláis.

22 Cierto, Moisés os dio la circuncisión (no porque sea de Moisés, sino de los padres); y en sábado circuncidáis al hombre.

23 Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre?

24 No juzguéis según lo que parece, mas juzgad justo juicio.

25 Decían entonces unos de los de Jerusalén: ¿No es este al que buscan para matarle?

26 Y he aquí habla públicamente y no le dicen nada; ¿Si habrán entendido verdaderamente los gobernantes, que este es el Cristo?

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of saying* is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

27 Mas este, sabemos de donde es: y cuando venga el Cristo, nadie sabrá de donde sea.

28 Entonces clamó Jesús en el templo, enseñando y diciendo: Y a mí me conocéis, y sabéis de donde soy: y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, a quien vosotros no conocéis.

29 Pero yo le conozco, porque de él procedo, y él me envió.

30 Entonces procuraban prenderle: mas ninguno le echó mano, porque aún no había venido su hora.

31 Y muchos del pueblo creyeron en él, y decían: El Cristo, cuando venga, ¿hará más señales que las que este ha hecho?

32. Los Fariseos oyeron a la gente que murmuraba de él estas cosas; y los principales sacerdotes y los Fariseos enviaron alguaciles que le prendiesen.

33 Y Jesús les dijo: Aun un poco de tiempo estoy con vosotros, y voy al que me envió.

34 Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir.

35 Entonces los judíos dijeron entre sí: ¿A dónde se ha de ir este que no le hallemos? ¿Se ha de ir a los esparcidos entre los griegos, y a enseñar a los griegos?

36 ¿Que dicho es este que dijo: Me buscaréis y no me hallaréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir?

37 Pero en el último y gran día de la fiesta, Jesús se puso de pie, y clamó diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.

38 Él que cree en mí, como dice la Escritura: ríos de agua viva correrán de su vientre.

39 (Y esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en él: pues aún no había venido el Espíritu Santo; porque Jesús no había sido aún glorificado.)

40. Entonces muchos de la multitud, oyendo este dicho, decían, Verdaderamente este es el profeta.

41 Otros decían: Este es el Cristo. Pero algunos decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?

42 ¿No dice la Escritura, que de la simiente de David, y de la aldea de Belén, de donde era David, vendrá el Cristo?

43 Hubo entonces disensión entre la gente acerca de él.

44 Y algunos de ellos querían prenderle; mas ninguno le echó mano.

45. Los alguaciles vinieron a los principales sacerdotes y a los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

### CHAPTER 8

**J**ESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

46 Los alguaciles respondieron: Nunca ha hablado hombre así como este hombre.

47 Entonces los Fariseos les respondieron: ¿Estáis también vosotros engañados?

48 ¿Ha creído en él alguno de los gobernantes o de los fariseos?

49 Mas esta gentuza que no sabe la ley, malditos son.

50 Les dice Nicodemo, (el que vino a él de noche, el cual era uno de ellos):

51 ¿Juzga nuestra ley a hombre, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?

52 Respondieron y le dijeron: ¿Eres tú también galileo? Escudriña y ve que de Galilea nunca se levantó profeta.

53 Y se fueron cada uno a su casa.

### CAPÍTULO 8

**Y** JESÚS se fue al monte de las Olivas.

2 Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino a él: y sentado él, les enseñaba.

3 Entonces los escribas y los Fariseos le traen una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,

4 Le dijeron: Maestro, esta mujer ha sido tomada en el mismo hecho, adulterando;

5 Y en la ley Moisés nos mandó apedrear a las tales *mujeres* tú pues, ¿qué dices?

6 Mas esto decían tentándole, para poder acusarle. Pero Jesús, inclinado hacia abajo, escribía en tierra con el dedo, *como si no les oyera*.

7 Y como insistieran en preguntarle, se enderezó y les dijo: El que de vosotros esté sin pecado, sea el primero en arrojar la piedra contra ella.

8 Y volviéndose a inclinar hacia abajo, escribía en tierra.

9 Oyendo, pues, ellos, redargüidos en su conciencia, se salían de uno en uno, comenzando desde los más viejos hasta los postreros: y quedó solo Jesús y la mujer que estaba en medio.

10 Y enderezándose Jesús y no viendo a nadie más que a la mujer, le dijo: Mujer, ¿dónde están los que te acusaban? ¿Ninguno te ha condenado?

11 Y ella dijo: Señor, ninguno. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: vete, y no peques más.

12. Y les habló Jesús otra vez diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas, mas tendrá la luz de la vida.



13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

13 Entonces los Fariseos le dijeron: Tú de ti mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

14 Respondió Jesús y les dijo: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de donde he venido y a donde voy; mas vosotros no sabéis de donde vengo ni a donde voy.

15 Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo a nadie.

16 Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo y el que me envió, el Padre.

17 Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

18 Yo soy el que da testimonio de mí mismo: y el que me envió, el Padre, da testimonio de mí.

19 Y le decían: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni a mí me conocéis ni a mi Padre; si a mí me conocieseis, a mi Padre también conoceríais

20 Estas palabras habló Jesús en el lugar de las ofrendas, enseñando en el templo: y nadie lo prendió; porque aun no había llegado su hora.

21 Y les dijo otra vez Jesús: Yo me voy, y me buscaréis, mas en vuestro pecado moriréis: a donde yo voy, vosotros no podéis venir.

22 Decían entonces los judíos: ¿Se ha de matar a sí mismo que dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir?

23 Y les dijo: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

24 Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados; porque si no creyeres que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

25 Y le dijeron: ¿Tú quién eres? Entonces Jesús les dijo: El que al principio también os he dicho.

26 Muchas cosas tengo que decir y juzgar de vosotros; mas el que me envió, es verdadero: y yo lo que he oído de él, esto hablo al mundo.

27 Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.

28 Les dijo, pues, Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como mi Padre me enseñó, esto hablo.

29 Porque el que me envió, conmigo está; no me ha dejado solo el Padre; porque yo hago siempre lo que a él agrada.

30 Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.

31 Y decía Jesús a los judíos que le habían creído: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of *your* father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

32 Y conoceréis la verdad y la verdad os libertará.

33. Y le respondieron: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos a nadie: ¿cómo dices tú, seréis libres?

34 Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo del pecado.

35 Y el siervo no queda en casa para siempre; el hijo queda para siempre.

36 Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

37 Yo sé que sois simiente de Abraham: mas procuraréis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

38 Yo hablo lo que he visto cerca de mi Padre; y vosotros hacéis lo que habéis visto cerca de vuestro padre.

39 Respondiendo le dijeron: Nuestro padre es Abraham. Jesús les dice, Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham haríais.

40 Pero ahora procuráis matarme, hombre que os he hablado la verdad, la que he oído de Dios; no hizo esto Abraham.

41 Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Le dijeron: Nosotros no somos nacidos de fornicación; un padre tenemos, que es Dios.

42 Jesús entonces les dijo: Si vuestro padre fuera Dios, ciertamente me amaríais; porque yo de Dios he salido, y he venido; porque no he venido de mí mismo, mas él me envió.

43 ¿Por qué no reconocéis mi lenguaje? Porque no podéis oír mi palabra.

44 Vosotros de vuestro padre el diablo sois, y los deseos de vuestro padre queréis cumplir: él, homicida ha sido desde el principio, y no permaneció en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando habla, mentira de suyo habla; porque es mentiroso y padre de mentira.

45 Y porque yo digo verdad, no me creéis.

46 ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Pues si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?

47 El que es de Dios, las palabras de Dios oye: por esto no las oís vosotros, porque no sois de Dios.

48 Respondiendo entonces los judíos le dijeron: ¿No decimos bien nosotros que tú eres samaritano, y que tienes demonio?

49 Respondió Jesús: Yo no tengo demonio, antes honro a mi Padre; y vosotros me habéis deshonrado.

50 Y yo no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.

51 De cierto, de cierto os digo, que el que guarda mi palabra, no verá muerte para siempre.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

## CHAPTER 9

**A**ND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

52 Entonces los judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio. Abraham murió, y los profetas, y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.

53 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? Y los profetas murieron: ¿quién te haces a ti mismo?

54 Respondió Jesús: Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica, el que vosotros decís que es vuestro Dios.

55 Y no le conocéis: mas yo le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros, mentiroso: pero le conozco, y guardo su palabra.

56 Abraham vuestro padre se gozó por ver mi día; y lo vio, y se gozó.

57 Los judíos entonces le dijeron: Aún no tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abraham?

58 Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo, Antes que Abraham fuese, yo soy.

59 Tomaron entonces piedras para tirarle: mas Jesús se encubrió, y salió del templo; y atravesando por medio de ellos, se fue.

## CAPÍTULO 9

**Y** PASANDO *Jesús*, vio a un hombre ciego de nacimiento.

2 Y le preguntaron sus discípulos, diciendo: Rabí, ¿quién pecó, este o sus padres, para que naciese ciego?

3 Respondió Jesús: Ni este pecó, ni sus padres: sino para que las obras de Dios se manifiesten en él.

4 Me conviene obrar las obras del que me envió, entre tanto que el día dura: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

5 Entre tanto que estuviere en el mundo, luz soy del mundo.

6 Dicho esto, escupió en tierra, e hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo en los ojos del ciego,

7 Y le dijo: Ve, y lávate en el estanque de Siloé, (que significa, si lo interpretas, Enviado). Y fue entonces, y se lavó, y volvió viendo.

8. Entonces los vecinos, y los que antes lo habían visto que era ciego, decían: ¿No es este el que se sentaba y mendigaba?

9 Otros decían: Este es; y otros: A él se parece. Él decía: Yo soy.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

10 Y le decían: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

11 Respondió él y dijo: El hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó en los ojos, y me dijo: Ve al estanque de Siloé, y lávate: y fui y me lavé, y recibí la vista.

12 Entonces le dijeron, ¿Dónde está él? Él dice, No sé.

13. Llevaron a los Fariseos al que antes había sido ciego.

14 Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.

15 Y le volvieron a preguntar también los fariseos de qué manera había recibido la vista. Y él les dijo: Me puso lodo sobre los ojos, y me lavé, y ahora veo.

16 Entonces unos de los fariseos decían: Este hombre no es de Dios, porque no guarda el sábado. Otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había disensión entre ellos.

17 Vuelven a decir al ciego, ¿Tú qué dices del que te abrió los ojos? Y él dijo: Que es un profeta.

18 Mas los judíos no creían de él, que había sido ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que había recibido la vista.

19 Y les preguntaron, diciendo: ¿Es este vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?

20 Sus padres respondieron, y dijeron: Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego:

21 Mas cómo vea ahora, no sabemos; o quien le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos; él tiene edad, preguntadle a él; él hablará de sí.

22 Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los judíos: porque ya los judíos habían resuelto que si alguno confesase ser él el Mesías, fuese expulsado de la sinagoga.

23 Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntadle a él.

24 Así que, volvieron a llamar al hombre que había sido ciego, y le dijeron: Da gloria a Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

25 Entonces él respondió y dijo: Si es pecador, no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

26 Y le volvieron a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

27 Él les respondió: Ya os lo he dicho, y no lo habéis oído: ¿por qué lo queréis oír otra vez? ¿Queréis también vosotros hacerlos sus discípulos?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.  
 29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.  
 30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.  
 31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.  
 32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.  
 33 If this man were not of God, he could do nothing.  
 34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.  
 35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?  
 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?  
 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.  
 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.  
 39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.  
 40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?  
 41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

## CHAPTER 10

**V**ERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.  
 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.  
 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.  
 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

28 Y le ultrajaron, y dijeron: Tú seas su discípulo; pero nosotros discípulos de Moisés somos.  
 29 Nosotros sabemos que a Moisés habló Dios: mas este no sabemos de donde es.  
 30 Respondió el hombre y les dijo: Ciertamente, maravillosa cosa es esta, que vosotros no sabéis de donde sea, y a mí me abrió los ojos.  
 31 Y sabemos que Dios no oye a los pecadores: mas si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, a este oye.  
 32 Desde el principio del mundo no fue oído que alguno abriese los ojos de uno que nació ciego.  
 33 Si este no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.  
 34 Respondieron, y le dijeron: En pecado eres nacido todo, ¿y tú nos enseñas? Y le echaron fuera.  
 35 Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?  
 36 Respondió él y dijo, ¿Quién es Señor, para que crea en él?  
 37 Jesús le dijo: Y le has visto, y el que habla contigo, él es.  
 38 Y él dice: Creo, Señor; y le adoré.  
 39. Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido a este mundo: para que los que no ven, vean; y los que ven, sean cegados.  
 40 Y algunos de los Fariseos que estaban con él oyeron esto, y dijeron: ¿Somos nosotros también ciegos?  
 41 Jesús les dijo: Si fuerais ciegos, no tendríais pecado: mas ahora porque decís: Vemos, por tanto vuestro pecado permanece.

## CAPÍTULO 10

**D**E cierto, de cierto os digo: El que no entra por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal es ladrón y robador.  
 2 Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.  
 3 A este abre el portero, y las ovejas oyen su voz: y a sus ovejas llama por nombre, y las saca.  
 4 Y cuando ha sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas: y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

5 Pero al extraño no seguirán, antes huirán de él: porque no conocen la voz de los extraños.

6 Esta parábola les dijo Jesús, mas ellos no entendieron que era lo que les decía,

7 Jesús, pues, les volvió a decir: De cierto, de cierto os digo: que yo soy la puerta de las ovejas.

8 Todos los que antes de mí vinieron, ladrones son y robadores; mas no los oyeron las ovejas.

9 Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

10 El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

11 Yo soy el buen pastor: el buen pastor, su vida da por las ovejas.

12 Mas el asalariado, y que no es el pastor, de quién no son propias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye: y el lobo arrebató y esparce las ovejas.

13 Así que, el asalariado huye porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

14 Yo soy el buen pastor: y conozco mis *ovejas*, y las mías me conocen.

15 Como el Padre me conoce, y yo conozco al Padre: y pongo mi vida por las ovejas.

16 También tengo otras ovejas que no son de este redil: aquellas también me conviene traer, y oirán mi voz, y habrá un rebaño, y un pastor.

17 Por ello me ama *mi* Padre, porque yo pongo mi vida, para volverla a tomar.

18 Nadie me la quita, mas yo la pongo de mí mismo. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.

19. Y volvió a haber disensión entre los judíos por estas palabras.

20 Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está fuera de sí: ¿Para qué le oís?

21 Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

22. Y se hacía la fiesta de la dedicación en Jerusalén; y era invierno.

23 Y Jesús andaba en el templo, por el pórtico de Salomón.

24 Y le rodearon los judíos, y le dijeron: ¿Hasta cuándo nos turbarás el alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.



25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

## CHAPTER 11

**N**OW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose

25 Jesús les respondió: Os lo he dicho, y no lo creéis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí.

26 Mas vosotros no creéis porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.

27 Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco y me siguen.

28 Y yo les doy vida eterna: y no perecerán para siempre, ni nadie las arrebatará de mi mano.

29 Mi Padre que me las dio, mayor que todos es: y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.

30 Yo y *mi* Padre una cosa somos.

31 Entonces volvieron a tomar piedras los judíos para apedrearle.

32 Jesús les respondió: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre; ¿Por cuál de esas obras me apedreáis?

33 Los judíos le respondieron, diciendo: no te apedreamos por la buena obra, sino por la blasfemia; y porque tú siendo hombre, te haces Dios.

34 Jesús les respondió: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, dioses sois?

35 Si dijo: dioses, a aquellos a los cuales fue hecha palabra de Dios, y la Escritura no puede ser quebrantada;

36 ¿A quien el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas, porque dije: Hijo de Dios soy?

37 Si no hago obras de mi Padre, no me creáis.

38 Pero si las hago, aunque a mí no creáis, creed a las obras; para que conozcáis y creáis que el Padre está en mí y yo en él.

39 Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos.

40 Y se volvió tras el Jordán, a aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan; y se estuvo allí.

41 Y muchos venían a él, y decían: Juan a la verdad ninguna señal hizo; mas todo lo que Juan dijo de este, era verdad.

42 Y muchos creyeron allí en él.

## CAPÍTULO 11

**E**STABA entonces enfermo uno llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana.

2 (Y María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, era la que ungió al Señor con unguento, y limpió sus pies

brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judæa again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

con sus cabellos.)

3 Enviaron, pues, sus hermanas a él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

4 Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino para gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

5 Y amaba Jesús a Marta, y a su hermana, y a Lázaro.

6 Cuando oyó, pues, que estaba enfermo, se quedó aun dos días en aquel lugar donde estaba.

7 Luego, después de esto, dijo a sus discípulos: Vamos a Judea otra vez.

8 Le dijeron sus discípulos: Rabí, ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y vas otra vez allá?

9 Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anda de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

10 Mas el que anda de noche, tropieza, porque no hay luz en él.

11 Dicho esto, les dice después: Lázaro nuestro amigo duerme; mas voy a despertarle del sueño.

12 Dijeron entonces sus discípulos: Señor, si duerme, sano estará.

13 Mas esto decía Jesús de la muerte de él: y ellos pensaron que hablaba de sueño de dormir.

14 Entonces, pues, Jesús les dijo claramente: Lázaro es muerto;

15 Y me alegro por vosotros, que yo no haya estado allí, para que creáis: mas vamos a él.

16 Dijo entonces Tomás, llamado Dídimo, a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.

17 Vino pues Jesús, y halló que hacía ya cuatro días que estaba en el sepulcro.

18 Y Betania estaba cerca de Jerusalén, como quince estadios;

19 Y muchos de los judíos habían venido a Marta y a María a consolarlas de su hermano.

20 Entonces Marta, cuando oyó que Jesús venía, salió a encontrarle; mas María se quedó en casa.

21 Y Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no fuera muerto.

22 Mas también se ahora, que todo lo que pidieres de Dios, te dará Dios.

23 Jesús le dijo: Resucitará tu hermano.

24 Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día postrero.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

25 Jesús le dijo: Yo soy la resurrección y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá.

26 Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?

27 Le dijo: Sí Señor, yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.

28 Y dicho esto, se fue, y llamó en secreto a María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí y te llama.

29 Ella, cuando lo oyó, se levantó prestamente, y vino a él.

30 Porque Jesús aún no había llegado a la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había encontrado.

31 Entonces los judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, cuando vieron que María se había levantado de prisa, y había salido, la siguieron, diciendo: Va al sepulcro a llorar allí.

32 Pero María, cuando vino donde estaba Jesús, viéndole, se derribó a sus pies, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no hubiera muerto mi hermano.

33 Jesús entonces, como la vio llorando, y a los judíos que habían venido juntamente con ella llorando, se conmovió en espíritu, y se turbó.

34 Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Le dicen: Señor, ven y ve.

35 Jesús lloró.

36 Dijeron entonces los judíos: Mirad cómo le amaba.

37 Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía este que abrió los ojos al ciego, hacer que este no muriera?

38 Y Jesús, conmoviéndose otra vez en sí mismo, vino al sepulcro. Era una cueva, la cual tenía una piedra encima.

39 Dice Jesús: Quitad la piedra. Marta, la hermana del que había sido muerto, le dice: Señor, hiede ya, porque es de cuatro días.

40 Jesús le dice: ¿No te he dicho que si creyeres, verás la gloria de Dios?

41 Entonces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto. Y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre, gracias te doy por haberme oído.

42 Yo sabía que siempre me oyes, mas por causa de la compañía que está alrededor, lo dije, para que crean que tú me has enviado.

43 Y habiendo dicho estas cosas, clamó a gran voz: ¡Lázaro, ven fuera!

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

## CHAPTER 12

**T**HEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served:

44 Y el que había estado muerto, salió, atadas las manos y los pies con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Jesús les dice: Desatadle y dejadle ir.

45 Entonces muchos de los judíos que habían venido a María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.

46 Pero algunos de ellos fueron a los fariseos, y les dijeron lo que Jesús había hecho.

47. Entonces los principales sacerdotes y los fariseos reunieron un concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchas señales.

48 Si le dejamos así, todos creerán en él: y vendrán los romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.

49 Entonces Caifás, uno de ellos, sumo sacerdote de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada.

50 Ni pensáis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.

51 Pero esto no lo dijo de sí mismo; sino que, como era el sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación:

52 Y no solamente por aquella nación, sino también para que juntase en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos.

53 Así que, desde aquel día consultaban juntos de matarle.

54 Por tanto Jesús ya no andaba manifiestamente entre los judíos; mas se fue de allí a la tierra que está junto al desierto, a una ciudad llamada Efraín: y se quedó allí con sus discípulos.

55. Y la Pascua de los judíos estaba cerca; y muchos de la tierra subieron a Jerusalén antes de la Pascua, para purificarse;

56 Y buscaban a Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo: ¿Qué os parece, no vendrá él a la fiesta?

57 Y los sacerdotes y los fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese donde estuviera, lo manifestase para que le prendiesen.

## CAPÍTULO 12

**J**ESÚS, pues, seis días antes de la Pascua, vino a Betania, donde Lázaro había estado muerto, y a quien él había resucitado de los muertos.

2 Y le hicieron allí una cena; y Marta servía, y Lázaro

but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

era uno de los que estaban sentados a la mesa juntamente con él.

3 Entonces María tomó una libra de unguento de nardo líquido de mucho precio, y ungió los pies de Jesús, y limpió sus pies con sus cabellos: y la casa se llenó del olor del unguento.

4 Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote, hijo de Simón, el que le había de entregar:

5 ¿Por qué no se ha vendido este unguento por trescientos denarios, y dado a los pobres?

6 Mas esto dijo, no por el cuidado que tenía de los pobres; sino porque era ladrón, y tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

7 Entonces Jesús dijo: Déjala, para el día de mi sepultura ha guardado esto;

8 Porque a los pobres siempre los tenéis con vosotros, pero a mí no siempre me tenéis.

9 Entonces mucha gente de los judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, mas también por ver a Lázaro, al cual había resucitado de los muertos.

10. Consultaron asimismo los principales sacerdotes, de matar también a Lázaro:

11 Porque muchos de los judíos iban y creían en Jesús por causa de él.

12. El siguiente día, mucha gente que había venido a la fiesta, cuando oyeron que Jesús venía a Jerusalén,

13 Tomaron ramas de palmas, y salieron a recibirle, y clamaban: ¡Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!

14 Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:

15 No temas, hija de Sión: he aquí tu Rey viene, sentado sobre un pollino de asna.

16 Pero estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio; pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas *acerca* de él, y que le hicieron estas cosas.

17 Y la gente que estaba con él, daba testimonio de cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y lo resucitó de los muertos.

18 Por lo cual había venido la gente a recibirle, porque habían oído que él había hecho esta señal.

19 Mas los fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? He aquí que el mundo se va tras de él.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Betsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

20. Y había ciertos griegos de los que habían subido a adorar en la fiesta:

21 Estos pues, se llegaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaron, diciendo: Señor, quisiéramos ver a Jesús.

22 Vino Felipe y lo dijo a Andrés: Andrés entonces, y Felipe, lo dicen a Jesús.

23. Entonces Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

24 De cierto, de cierto os digo: que si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, queda solo; mas si muriere, mucho fruto lleva.

25 El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

26 El que me sirve, sígame; y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. El que me sirviere, mi Padre lo honrará.

27 Ahora está turbada mi alma; ¿y qué diré? Padre, sálvame de esta hora. Mas para esto he venido a esta hora.

28 Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Y lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

29 Y la gente que estaba presente, y había oído, decía que había sido trueno. Otros decían: Un ángel le ha hablado.

30 Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, mas por causa de vosotros.

31 Ahora es el juicio de este mundo; ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

32 Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos traeré a mí mismo.

33 Y esto decía dando a entender de qué muerte había de morir.

34 Respondió la gente: Nosotros hemos oído de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues, dices tú: conviene que el Hijo del hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?

35 Entonces Jesús les dijo: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andad entre tanto que tenéis luz, porque no os sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe a dónde va.

36 Entretanto que tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y se fue, y se escondió de ellos.

37. Pero a pesar de que había hecho delante de ellos tantas señales, no creían en él.



38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

### CHAPTER 13

**N**OW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

38 Para que se cumpliese la palabra del profeta Isaías que dijo: ¿Señor, quién ha creído a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?

39 Por esto no podían creer; porque otra vez dijo Isaías: 40 Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; para que no vean con los ojos, y entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

41 Estas cosas dijo Isaías cuando vio su gloria, y habló de él.

42. Con todo esto, aun de los gobernantes, muchos creyeron en él; mas por causa de los fariseos no lo confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

43 Porque amaban mas la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

44. Mas Jesús clamó, y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió.

45 Y el que me ve, ve al que me envió.

46 Yo, la luz, he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí, no permanezca en tinieblas.

47 Y el que oyere mis palabras, y no las creyere, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.

48 El que me rechaza, y no recibe mis palabras, tiene quién le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

49 Porque yo no he hablado de mí mismo: mas el Padre que me envió, el me dio mandamiento de lo que he de decir, y de lo que he de hablar.

50 Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que, lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

### CAPÍTULO 13

**A**NTES de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que su hora había llegado para que pasase de este mundo al Padre, como había amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

2 Y acabada la cena, como el diablo ya había entrado en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase,

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

3 Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios, y a Dios iba.

4 Se levantó de la cena, y se quitó la ropa, y tomando una toalla, se ciñó.

5 Luego puso agua en una vasija, y comenzó a lavar los pies de los discípulos, y a limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

6 Viene entonces a Simón Pedro, y este le dice: Señor, ¿tú me lavas los pies?

7 Respondió Jesús, y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo entiendes ahora; mas lo entenderás después.

8 Pedro le dice: No me lavarás los pies jamás. Jesús le respondió: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

9 Le dice Simón Pedro: Señor, no sólo mis pies, sino aun las manos y la cabeza.

10 Jesús le dijo: El que está lavado, no necesita sino que lave sus pies, pues está todo limpio; y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

11 Porque sabía quien era el que le entregaba; por eso dijo: No estáis limpios todos.

12 Así que, después que les hubo lavado los pies, y tomado su ropa, volviéndose a sentar otra vez, les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

13 Vosotros me llamáis Maestro y Señor: y decís bien; porque lo soy.

14 Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, vosotros también debéis lavar los pies los unos a los otros.

15 Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

16 De cierto de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que le envió.

17 Si sabéis estas cosas, bienaventurados seréis si las hicieréis.

18. No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido; mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

19 Desde ahora os lo digo antes que suceda, para que cuando suceda, creáis que yo soy.

20 De cierto, de cierto os digo: El que recibe al que yo enviare, a mí recibe; y el que a mí recibe, recibe al que me envió.

21 Cuando hubo Jesús dicho esto, fue conmovido en espíritu, y protestó y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

22 Entonces los discípulos se miraban unos a otros, dudando de quien hablaba.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.  
 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.  
 25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?  
 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.  
 27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.  
 28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.  
 29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.  
 30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.  
 31 ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.  
 32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.  
 33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.  
 34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.  
 35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.  
 36 ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.  
 37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.  
 38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

## CHAPTER 14

**L**ET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.  
 2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place

23 Y uno de los discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.  
 24 A este pues, hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quien era aquel de quien hablaba.  
 25 Entonces recostado sobre el pecho de Jesús, le dice: ¿Señor, quién es?  
 26 Respondió Jesús: Aquel es, a quien yo diere el pan mojado. Y mojado el pan, lo dio a Judas Iscariote, hijo de Simón.  
 27 Y tras el bocado, Satanás entró en él. Entonces Jesús le dijo: Lo que haces, hazlo más pronto.  
 28 Mas ninguno de los que estaban a la mesa entendió con qué propósito se lo dijo.  
 29 Porque algunos pensaban, como Judas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra las cosas que nos son necesarias para la fiesta: o que diese algo a los pobres.  
 30 Cuando él pues, hubo tomado el bocado, luego salió; y era ya de noche.  
 31. Entonces cuando él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.  
 32 Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo: y en seguida le glorificará.  
 33 Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; pero como dije a los judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así digo a vosotros ahora.  
 34 Un mandamiento nuevo os doy, Que os améis los unos a los otros: como yo os he amado, que también os améis los unos a los otros.  
 35 En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos a los otros.  
 36. Simón Pedro le dice: Señor, ¿a dónde vas? Jesús le respondió: A donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.  
 37 Pedro le dice: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? mi vida pondré, por ti.  
 38 Jesús le respondió: ¿Tu vida pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

## CAPÍTULO 14

**N**O se turbe vuestro corazón; creéis en Dios, creed también en mí.  
 2 En la casa de mi Padre muchas moradas hay: si así no fuera, os lo hubiera dicho; voy, pues, a preparar

for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

lugar para vosotros.

3 Y si me fuere, y os aparejare el lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo: para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

4 Y sabéis a donde yo voy, y sabéis el camino.

5 Tomás le dice: Señor, no sabemos a dónde vas, ¿cómo, pues, podemos saber el camino?

6 Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida: nadie viene al Padre, sino por mí.

7 Si me conocieseis, también a mi Padre conoceríais; y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

8 Felipe le dice: Muéstranos al Padre, y nos basta.

9 Jesús le dice: ¿Hace tanto tiempo que estoy con vosotros, y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre. ¿Cómo, pues, dices tú: Muéstranos al Padre?

10 ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo: sino el Padre que está en mí, él hace las obras.

11 Creedme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: de otra manera, creedme por las mismas obras.

12 De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará, y mayores que estas hará; porque yo voy a mi Padre.

13 Y todo lo que pidieris en mi nombre, esto haré: para que el Padre sea glorificado en el Hijo.

14 Si algo pidieris en mi nombre, yo lo haré.

15. Si me amáis, guardad mis mandamientos.

16 Y yo rogaré al Padre, el cual os dará otro consolador para que esté con vosotros para siempre:

17 Al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir; porque no le ve, ni le conoce; mas vosotros le conocéis, porque mora con vosotros y estará en vosotros.

18 No os dejaré, huérfanos, vendrá a vosotros.

19 Aun un poquito y el mundo no me verá más; pero vosotros me veréis: porque yo vivo, vosotros también viviréis.

20 En aquel día vosotros conoceréis que yo soy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

21 El que tiene mis mandamientos y los guarda, ese es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre; y yo le amaré y me manifestaré a él.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

## CHAPTER 15

**I** AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

22 Judas le dice, no el Iscariote: Señor, ¿Qué hay porque te has de manifestar a nosotros, y no al mundo?

23 Respondió Jesús, y le dijo: El que me ama, mi palabra guardará; y mi Padre le amará, y vendremos a él, y haremos con él morada.

24 El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habéis oído, no es mía, sino del Padre que me envió.

25 Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

26 Mas aquel Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todas las cosas que os he dicho.

27 La paz os dejo, mi paz os doy; no como el mundo la da, yo os la doy: no se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

28 Habéis oído como yo os he dicho: Voy y vengo a vosotros. Si me amaseis, ciertamente os gozaríais, porque he dicho que voy Escrita

al Padre; porque m

i Padre mayor es que yo.

29 Y ahora os lo he dicho antes que se haga; para cuando se hiciere, creáis.

30 Ya no hablaré mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo, mas no tiene nada en mí.

31 Mas para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dio mandamiento, así hago. Levantaos, vamos de aquí.

## CAPÍTULO 15

**Y**O soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

2 Todo pámpano que en mí no lleva fruto, lo quita; y todo aquel que lleva fruto, lo limpia, para que lleve más fruto.

3 Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

4 Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no permanece en la vid, así vosotros, si no permaneciereis en mí.

5 Yo soy la vid, vosotros los pámpanos el que está en mí y yo en él, este lleva mucho fruto: porque sin mí, nada podéis hacer.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that *it hated* me before it hated you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

6 El que en mí no permaneciere, será echado fuera como pámpano, y se secará; y las recogen, y las echan en el fuego, y arden.

7 Si permaneciereis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, todo lo que quisiereis pediréis, y os será hecho.

8 En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto, y seáis así mis discípulos.

9 Como el Padre me amó, también yo os he amado: permaneced en mi amor.

10 Si guardareis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.

11 Estas cosas os he hablado para que mi gozo permanezca en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

12 Este es mi mandamiento, que os améis unos a otros, como yo os amé.

13 Nadie tiene mayor amor que este: que ponga alguno su vida por sus amigos.

14 Vosotros sois mis amigos, si hicieris las cosas que yo os mando.

15 Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor; mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os las he dado a conocer.

16 No me elegisteis vosotros a mí, mas yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto; y vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidieris al Padre en mi nombre, él os lo dé.

17 Esto os mando, Que os améis los unos a los otros.

18 Si el mundo os aborrece, sabed que a mí me aborreció antes que a vosotros.

19 Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo que es suyo; mas porque no sois del mundo, sino que yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

20 Acordaos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor. Si a mí me han perseguido, también a vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

21 Mas todo esto os harán por causa de mi nombre; porque no conocen al que me ha enviado.

22 Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tuvieran pecado; mas ahora no tienen excusa de su pecado.

23 El que me aborrece, también a mi Padre aborrece.

24 Si no hubiere hecho entre ellos obras cuales ninguno otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora ellos las



25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

### CHAPTER 16

**T**HESSE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

han visto, y me aborrecen a mí, y a mi Padre.

25 Mas para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Sin causa me aborrecieron.

26 Mas cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí.

27 Y vosotros también daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio.

### CAPÍTULO 16

**E**STAS cosas os he hablado para que no os escandalicéis.

2 Os echarán de las sinagogas; y aun la hora viene, cuando cualquiera que os mate, pensará que hace servicio a Dios.

3 Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre ni a mí.

4 Pero os he dicho esto, para que cuando llegue la hora, os acordéis de ello, que yo os lo había dicho. Pero esto no lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

5 Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A dónde vas?

6 Antes, porque he hablado estas cosas, tristeza ha llenado vuestro corazón.

7 Pero yo os digo la verdad, que os es necesario que yo vaya; porque si yo no fuese, el Consolador no vendría a vosotros; mas si me fuere, os lo enviaré.

8 Y cuando él venga, redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio.

9 De pecado, por cuanto no creen en mí.

10 De justicia, por cuanto voy a mi Padre y no me veréis más:

11 De juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ya es juzgado.

12 Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.

13 Mas cuando venga aquel Espíritu de verdad, él os guiará a toda verdad; porque no hablará de sí mismo, mas todo lo que oyere hablará; y las cosas que han de venir os hará saber.

14 Él me glorificará, porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.

15 Todo lo que tiene el Padre, es mío; por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

16 Aun un poco y no me veréis; y otra vez un poco y me veréis; porque yo voy al Padre.

17 Entonces dijeron algunos de sus discípulos unos a otros, ¿Qué es esto que nos dice, un poco y no me veréis; y otra vez un poco y me veréis; y porque yo voy al Padre?

18 Decían, pues: ¿Qué es esto que nos dice: un poco? No sabemos lo que dice.

19 Y conoció Jesús que le querían preguntar, y les dijo: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poco y no me veréis; y otra vez un poco y me veréis?

20 De cierto de cierto os digo, Que vosotros lloraréis y lamentaréis y el mundo se alegrará: y vosotros estaréis tristes, mas vuestra tristeza se convertirá en gozo.

21 La mujer cuando da a luz tiene dolor porque es venida su hora, mas después que ha dado a luz un niño, ya no se acuerda de la angustia por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

22 También vosotros, ahora tenéis tristeza; mas otra vez os veré y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

23 Y en aquel día no me preguntaréis nada. De cierto de cierto os digo, Todo cuanto pidieris al Padre en mi nombre, os lo dará.

24 Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

25 Estas cosas os he hablado en proverbios; mas la hora viene cuando ya no os hablaré en proverbios, sino que claramente os anunciaré de mi Padre.

26 Aquel día pediréis en mi nombre y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros;

27 Porque el mismo Padre os ama, por cuanto vosotros me amasteis, y habéis creído que yo salí de Dios.

28 Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

29 Le dicen sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.

30 Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte; en esto sabemos que has salido de Dios.

31 Jesús les respondió: ¿Ahora creéis?

32 He aquí la hora viene, y ha venido ya, en que seréis esparcidos cada uno a los suyos, y me dejaréis solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

## CHAPTER 17

**T**HESSE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

33 Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz: en el mundo tendréis aflicción; mas confiad, yo he vencido al mundo.

## CAPÍTULO 17

**E**STAS cosas habló Jesús, y levantando los ojos al cielo, dijo: Padre la hora ha llegado; glorifica a tu Hijo para que también tu Hijo te glorifique a ti:

2 Como le has dado potestad sobre toda carne, para que a todos los que les diste, les de vida eterna.

3 Y esta es la vida eterna, que te conozcan a ti, el solo Dios verdadero, y a Jesucristo a quien tú enviaste.

4 Yo te he glorificado en la tierra, he acabado la obra que me diste que hiciese.

5 Ahora pues, Padre, glorifícame tú en ti mismo con aquella gloria que tuve contigo antes que el mundo fuese.

6 He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste; tuyos eran, y me los diste, y guardaron tu palabra.

7 Ahora ya han conocido que todas las cosas que me diste son de ti.

8 Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de ti, y han creído que tú me enviaste.

9 Yo ruego por ellos; no ruego por el mundo, sino por los que me diste, porque tuyos son.

10 Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas; y he sido glorificado en ellas.

11 Y ya no estoy en el mundo; mas estos están en el mundo, que yo a ti vengo. Padre santo, guárdalos por tu nombre; a los cuales me has dado, para que sean uno, así como nosotros.

12 Cuando yo estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba por tu nombre, a los cuales me diste: yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió sino el hijo de perdition, para que la Escritura se cumpliese.

13 Mas ahora vengo a ti, y hablo estas cosas en el mundo, para que ellos tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

14 Yo les di tu palabra, y el mundo los ha aborrecido; porque ellos no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.  
 16 They are not of the world, even as I am not of the world.  
 17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.  
 18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.  
 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.  
 20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;  
 21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.  
 22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:  
 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.  
 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.  
 25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.  
 26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

## CHAPTER 18

**W**HEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.  
 2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.  
 3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.  
 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

15 No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.  
 16 No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.  
 17 Santifícalos en tu verdad, tu palabra es verdad.  
 18 Como tú me enviaste al mundo, también yo los he enviado al mundo.  
 19 Y por ellos yo me santifico a mí mismo; para que también ellos sean santificados por la verdad.  
 20 Pero no ruego solamente por ellos; sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.  
 21 Para que todos sean uno; así como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti; que también ellos en nosotros sean uno; para que el mundo crea que tú me enviaste.  
 22 Y yo la gloria que me diste, les he dado; para que sean uno, como también nosotros somos uno.  
 23 Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumados en uno, y para que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado a ellos, como también a mí me has amado.  
 24 Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos también estén conmigo; para que vean mi gloria que me has dado; porque me has amado desde antes de la fundación del mundo.  
 25 Padre justo, el mundo no te ha conocido; pero yo te he conocido, y estos han conocido que tú me enviaste.  
 26 Y yo les hice conocer tu nombre, y lo haré conocer; para que el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

## CAPÍTULO 18

**C**UANDO hubo dicho Jesús estas cosas, salió con sus discípulos tras el arroyo de Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró él, y sus discípulos.  
 2 Y también Judas, el que le entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.  
 3 Judas pues, tomando una compañía de soldados, y alguaciles de los sumos sacerdotes y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.  
 4 Pero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y les dijo: ¿A quién buscáis?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

5 Le respondieron: A Jesús Nazareno. Jesús les dice: Yo soy. Y estaba también con ellos Judas el que le entregaba.

6 Y cuando les dijo: Yo soy, volvieron atrás, y cayeron en tierra.

7 Jesús pues, les volvió a preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno.

8 Jesús respondió: Ya os he dicho que yo soy; pues si a mí buscáis, dejad ir a estos;

9 Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste ninguno de ellos perdí.

10 Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la sacó é hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha; y el siervo se llamaba Malco.

11 Jesús entonces dijo a Pedro: Mete tu espada en la vaina; la copa que mi Padre me ha dado, ¿no la he de beber?

12 Entonces la compañía de soldados y el tribuno, y los alguaciles de los judíos prendieron a Jesús, y le ataron.

13 Y le trajeron primeramente a Anás, porque era suegro de Caifás, el cual era sumo sacerdote de aquel año.

14 Y era Caifás el que había dado consejo a los judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

15. Y seguía a Jesús Simón Pedro, y otro discípulo; y aquel discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús en el palacio del sumo sacerdote;

16 Mas Pedro estaba fuera a la puerta. Entonces salió aquel discípulo que era conocido del sumo sacerdote, y habló a la portera y metió dentro a Pedro.

17 Entonces la criada portera dijo a Pedro: ¿No eres tú también de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.

18 Y estaban en pie los siervos y los alguaciles que habían hecho un fuego de carbón; porque hacía frío, y se calentaban; y estaba con ellos Pedro en pie, calentándose.

19. Y el sumo sacerdote preguntó a Jesús de sus discípulos, y de su doctrina.

20 Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga, y en el templo, donde siempre se juntan todos los judíos; y nada he hablado en oculto.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. 33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

21 ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta a los que han oído, que les haya yo hablado: he aquí estos saben lo que yo he dicho.

22 Y cuando hubo dicho esto, uno de los ministros que estaba allí, dio una bofetada a Jesús, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?

23 Jesús le respondió: Si he hablado mal, da testimonio del mal; mas si bien, ¿por qué me hieres?

24 Anás entonces le envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.

25 Estaba, pues, Pedro en pie calentándose; y le dijeron: ¿No eres tú también uno de sus discípulos? Él lo negó y dijo: No soy.

26 Uno de los criados del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te vi yo en el huerto con él?

27 Y negó Pedro otra vez; y luego el gallo cantó.

28. Y llevan a Jesús de Caifás al pretorio. Y era de mañana, y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, y así poder comer la Pascua.

29 Entonces salió Pilato a ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?

30 Respondieron y le dijeron: Si este no fuera malhechor, no te lo hubiéramos entregado.

31 Entonces les dijo Pilato: Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra ley. Los judíos le dijeron: A nosotros no nos es lícito matar a nadie.

32 Para que se cumpliese el dicho de Jesús que había dicho, dando a entender de qué muerte había de morir.

33 Entonces Pilato volvió a entrar en el pretorio y llamó a Jesús, y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los judíos?

34 Jesús le respondió: ¿Dices esto de ti mismo, o te lo han dicho otros de mí?

35 Pilato respondió: ¿Soy yo judío? Tu misma nación y los sumos sacerdotes, te han entregado a mí, ¿Qué has hecho?

36 Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; pero ahora mi reino no es de aquí.

37 Pilato entonces le dijo: ¿Luego rey eres tú? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, es a saber, para dar testimonio de la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.



38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

### CHAPTER 19

**T**HEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cæsar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cæsar.

38 Pilato le dice: ¿Qué cosa es verdad? Y cuando hubo dicho esto, volvió a los judíos y les dice: Yo no hallo en él crimen alguno.

39 Pero vosotros tenéis costumbre que yo suelte uno en la Pascua: ¿queréis pues que os suelte al Rey de los judíos?

40 Entonces todos dieron voces otra vez, diciendo: No a este, sino a Barrabás. Y Barrabás era un ladrón.

### CAPÍTULO 19

**A**SÍ que, entonces tomó Pilato a Jesús y le azotó.

2 Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y la pusieron sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana.

3 Y decían: ¡Salve, Rey de los judíos! y le daban de bofetadas.

4 Entonces Pilato salió otra vez, y les dijo: He aquí os le traigo fuera para que entendáis que ningún delito hallo en él.

5 Y salió Jesús, llevando la corona de espinas y la ropa de grana. Y les dice *Pilato*: He aquí el hombre.

6 Y cuando le vieron los principales de los sacerdotes, y los alguaciles, dieron voces diciendo: ¡Crucifícale! ¡Crucifícale! Les dice Pilato: Tomadle vosotros y crucificadle; porque yo no hallo en él crimen.

7 Le respondieron los judíos: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley, debe morir porque se hizo Hijo de Dios.

8. Pilato, pues, cuando oyó esta palabra tuvo más miedo.

9 Y entró otra vez en el pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Pero Jesús no le dio respuesta.

10 Entonces le dice Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

11 Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dada de arriba; por tanto el que a ti me ha entregado, mayor pecado tiene.

12 Desde entonces procuraba Pilato soltarle; mas los judíos daban voces diciendo: Si a este sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, habla contra César.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cæsar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 ¶ Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

13. Entonces Pilato oyendo este dicho, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal, en el lugar que se llama el Enlozado, y en Hebreo Gabata.

14 Y era la víspera de la Pascua, y como la hora sexta: entonces dijo a los judíos: He aquí a vuestro Rey.

15 Mas ellos dieron voces: ¡Fuera, fuera, crucifícale! Les dice Pilato: ¿A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los sumos sacerdotes, No tenemos Rey sino a César.

16 Entonces, pues, le entregó para que fuese crucificado: y tomaron a Jesús, y le llevaron.

17 Y él, llevando su cruz, salió al lugar que se llama de la Calavera, y en Hebreo Gólgota,

18 Donde le crucificaron, y con él otros dos; uno de cada lado, y Jesús en medio.

19. Y escribió Pilato un título, el cuál puso encima de la cruz; y el escrito era: JESÚS NAZARENO REY DE LOS JUDÍOS.

20 Y muchos de los judíos leyeron este título; porque el lugar donde fue crucificado Jesús, estaba cerca de la ciudad; y era escrito en hebreo, y en griego, y en latín.

21 Y decían a Pilato los sumos sacerdotes de los judíos: No escribas Rey de los judíos; sino que él dijo: Rey soy de los judíos.

22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

23. Y cuando los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, e hicieron cuatro partes (a cada soldado una parte) y también la túnica, mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

24 Y dijeron ellos entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella, de quién será; para que se cumpliese la Escritura que dice: Partieron para sí mis vestidos y sobre mi vestidura echaron suertes. Estas cosas, pues, hicieron los soldados.

25. Y estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas, y María Magdalena.

26 Y cuando vio Jesús a su madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice a su madre: Mujer, he ahí tu hijo.

27 Y luego dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su propia casa.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathæa, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

28. Después de todo esto, sabiendo Jesús que todas las cosas estaban ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: Tengo sed.

29 Y había allí una vasija llena de vinagre. Entonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y puesta sobre un hisopo se la acercaron a la boca.

30 Y cuando Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado es. E inclinando la cabeza, dio el espíritu.

31 Entonces los judíos, por cuanto era la víspera de la Pascua, para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, (porque era el gran día del sábado), rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas y que fuesen quitados.

32 Vinieron, pues, los soldados, y a la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que había sido crucificado con él.

33 Mas cuando llegaron a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.

34 Pero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.

35 Y el que lo vio da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creáis.

36 Porque estas cosas fueron hechas, para que se cumpliese la Escritura: No será quebrantado hueso suyo.

37 Y también otra Escritura dice: Mirarán a él, a quien traspasaron.

38. Pasadas estas cosas, rogó a Pilato José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, pero secretamente, por miedo de los judíos, que le permitiese llevarse el cuerpo de Jesús: lo cual permitió Pilato. Entonces él vino y quitó el cuerpo de Jesús.

39 Y vino también Nicodemo, el que antes había venido a Jesús de noche, trayendo un compuesto de mirra y de áloes, como cien libras.

40 Y tomaron el cuerpo de Jesús, y le envolvieron en lienzos con especias, como es costumbre de los judíos sepultar.

41 Y en aquel lugar, donde había sido crucificado, había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aún no había sido puesto ninguno.

42 Allí pues pusieron a Jesús, por causa de la preparación *de la Pascua* de los judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca.

## CHAPTER 20

**T**HE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

## CAPÍTULO 20

**E**L primer *día* de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aún obscuro, al sepulcro, y vio la piedra quitada del sepulcro.

2 Entonces corrió y vino a Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le han puesto.

3 Salió pues Pedro y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

4 Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y vino primero al sepulcro.

5 Y bajándose a mirar, vio los lienzos puestos; mas no entró.

6 Vino pues Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos puestos,

7 Y el sudario que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino aparte en un lugar doblado.

8 Entonces entró también aquel otro discípulo, que había venido primero al sepulcro; y vio, y creyó.

9 Porque aún no sabían la Escritura, que era necesario que él resucitase de entre los muertos.

10 Así que, volvieron los discípulos a los suyos.

11. Pero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y estando llorando, se bajó para mirar en el sepulcro.

12 Y vio dos ángeles en ropas blancas que estaban sentados, el uno a la cabecera, y el otro a los pies, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.

13 Y le dijeron: Mujer, ¿por qué lloras? Ella les dice: Porque han llevado a mi Señor, y no sé donde le han puesto.

14 Y cuando hubo dicho esto, volvió atrás, y vio a Jesús que estaba en pie; mas no sabía que era Jesús.

15 Jesús le dice: Mujer, ¿por qué lloras? ¿a quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dice: Señor, si tú le has llevado, dime donde le has puesto, y yo le llevaré.

16 Le dice Jesús: María. Volviéndose ella, le dice: ¡Raboni! que quiere decir, Maestro.

17 Jesús le dice: No me toques; porque aun no he subido a mi Padre; mas ve a mis hermanos y diles: Subo a mi Padre, y a vuestro Padre, a mi Dios, y a vuestro Dios.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

18 Vino María Magdalena dando las nuevas a los discípulos: que había visto al Señor, y que le dijo estas cosas.

19. Cuando llegó la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, estando las puertas cerradas, donde los discípulos estaban juntos por miedo de los judíos, vino Jesús; y se puso en medio, y les dijo: Paz a vosotros.

20 Y cuando hubo dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y los discípulos se regocijaron viendo al Señor.

21 Entonces les dice otra vez: Paz a vosotros; como me envió *mi* Padre, así también yo os envío.

22 Y cuando hubo dicho esto, les sopló, y les dijo: Recibid el Espíritu Santo.

23 A los que perdonareis los pecados, les son perdonados; y a quién los retuviereis, les son retenidos.

24. Pero Tomás, uno de los doce, llamado Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

25 Le dijeron, pues, los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

26. Y ocho días después estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás. Vino Jesús, las puertas cerradas, y se puso en medio, y dijo: Paz a vosotros.

27 Luego dice a Tomás: Mete tu dedo aquí, y ve mis manos; y acerca tu mano y métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino creyente.

28 Entonces Tomás respondió, y le dijo: Señor mío, y Dios mío.

29 Jesús le dice: Porque me has visto, Tomás, creíste; bienaventurados los que no vieron, y creyeron.

30. Y también muchas otras señales hizo Jesús en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.

31 Pero estas son escritas, para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo tengáis vida en su nombre.

## CHAPTER 21

**A**FTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

## CAPÍTULO 21

**D**ESPUÉS se manifestó Jesús otra vez a sus discípulos junto al mar de Tiberias; y se manifestó de esta manera:

2 Estaban juntos Simón Pedro y Tomás llamado Dídimo, y Natanael, de Caná de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

3 Les dice Simón: A pescar voy. Le dicen: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y subieron luego en una barca; y aquella noche no pescaron nada.

4 Y venida la mañana, Jesús se puso en la ribera; mas los discípulos no sabían que era Jesús.

5 Entonces les dice Jesús: Hijitos, ¿tenéis algo de comer? Le respondieron: No.

6 Y él les dice: Echad la red a la derecha de la barca, y hallaréis. Entonces la echaron, y ya no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.

7 Dijo entonces aquel discípulo, al cual amaba Jesús, a Pedro: El Señor es. Entonces Simón Pedro, cuando oyó que era el Señor, se ciñó la ropa, porque estaba desnudo, y se echó al mar.

8 Y los otros discípulos vinieron con la barca (porque no estaban lejos de tierra, sino como doscientos codos), trayendo la red con los peces.

9 Y cuando llegaron a tierra, vieron brasas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.

10 Jesús les dice: Traed de los peces que tomasteis ahora.

11 Subió Simón Pedro, y trajo la red a tierra, llena de grandes peces, ciento y cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la red no se rompió.

12 Jesús les dice: Venid, y comed. Y ninguno de los discípulos le osaba preguntar: ¿Tú quién eres? sabiendo que era el Señor.

13 Entonces viene Jesús, y toma el pan, y les da, y asimismo del pez.

14 Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó a sus discípulos, habiendo resucitado de entre los muertos.

15. Y cuando hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que estos? Le dice: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Le dice: Apacienta mis corderos.



16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

16 Volvió a decirle la segunda vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Le responde: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Le dice: Apacienta mis ovejas.

17 Le dice la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro se entristeció de que le dijera la tercera vez: ¿me amas?, y le dice: Señor, tú sabes todas las cosas: tú sabes que te amo. Le dice Jesús: Apacienta mis ovejas.

18 De cierto, de cierto te digo, que cuando eras más joven, te ceñías, e ibas a donde a querías; mas cuando ya seas viejo, extenderás tus manos y otro te ceñirá, y te llevará a donde no quieras.

19 Y esto dijo, dando a entender con que muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, le dijo: Sígueme.

20 Entonces volviéndose Pedro, ve a aquel discípulo al cual amaba Jesús, que les seguía, el que también se había recostado sobre su pecho en la cena, y le había dicho: Señor, ¿quién es el que te ha de entregar?

21 Así que, cuando Pedro vio a este, dice a Jesús: Señor, ¿y qué de este?

22 Jesús le dice: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué a ti? Sígueme tú.

23 Salió pues este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no habría de morir. Pero Jesús no le dijo: No morirá; sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué a ti?

24 Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero.

25 Y hay también muchas otras cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen una por una, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.

## THE ACTS OF THE APOSTLES.

### CHAPTER 1

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

## LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES

### CAPÍTULO 1

EL el primer tratado, oh Teófilo, te he hablado de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer, y a enseñar,

2 Hasta el día en que, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que escogió, fue recibido arriba:

3 A los cuales, después de haber padecido, se presentó vivo con muchas pruebas infalibles, apareciéndoseles por cuarenta días, y hablándoles del reino de Dios.

4 Y estando juntos, les mandó que no se fuesen de Jerusalén, sino que esperasen la promesa del Padre, que oísteis, *dijo*, de mí.

5 Porque Juan a la verdad bautizó en agua, mas vosotros seréis bautizados en el Espíritu Santo no muchos días después de estos.

6 Entonces los que se habían reunido le preguntaron, diciendo: Señor, ¿restituirás el reino a Israel en este tiempo?

7 Y él les dijo: No es de ustedes el saber los tiempos ni las sazones que el Padre puso en su sola potestad;

8 Mas recibiréis poder cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo, y me seréis testigos en ambos, Jerusalén y toda Judea, y Samaria, y hasta lo último de la tierra.

9 Y habiendo dicho estas cosas, mirándole ellos, fue alzado, y una nube le recibió, y *le quitó* de sus ojos.

10 Y estando ellos con los ojos puestos en el cielo entre tanto que él iba, he aquí dos varones en vestidos blancos se pusieron junto a ellos;

11 Los cuales también les dijeron: Varones galileos, ¿qué estáis mirando al cielo? este Jesús que ha sido tomado arriba de vosotros al cielo, así vendrá como lo habéis visto ir al cielo.

12 Entonces se volvieron a Jerusalén del monte que se llama el Olivar, el cual está cerca de Jerusalén, camino de un sábado.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son* of Alphæus, and Simon Zelotes, and Judas *the brother* of James.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 ¶ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

16 Men *and* brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

13 Y entrados, subieron al aposento alto donde moraban Pedro, y Jacobo, y Juan, y Andrés, Felipe, y Tomás, Bartolomé y Mateo, Jacobo, *hijo* de Alfeo, y Simón Zelotes, y Judas, *hermano* de Jacobo.

14 Todos estos perseveraban unánimes en oración y ruego con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con sus hermanos.

15. Y en aquellos días Pedro, levantándose en medio de los discípulos, dijo (el número de nombres de los que estaban reunidos era como de ciento y veinte):

16 Varones y hermanos, era menester que se cumpliese esta Escritura, la cual dijo antes el Espíritu Santo por la boca de David, de Judas, que fue el guía de los que prendieron a Jesús.

17 El cual era contado con nosotros, y tenía parte de este ministerio.

18 Este pues adquirió un campo con el salario de su iniquidad, y colgándose reventó por medio, y todas sus entrañas se desparramaron.

19 Y esto fue notorio a todos los moradores de Jerusalén, de tal manera que aquel campo se ha llamado Acéldama, en su propia lengua, esto es: Campo de Sangre.

20 Porque está escrito en el libro de los Salmos: Sea hecha desierta su habitación, y no haya quien more en ella: Y tome otro su obispado.

21 Conviene, pues, que de estos varones que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús entró y salió entre nosotros.

22 Comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día que fue tomado arriba de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurrección.

23 Y escogieron a dos, a José, que se llama Barsabás, que tenía por sobrenombre Justo, y a Matías.

24 Y orando, dijeron: Tú Señor que conoces los corazones de todos, muestra cual has escogido de estos dos,

25 Para que tome parte de este ministerio, y apostolado, del cual cayó por transgresión Judas, para irse a su propio lugar.

26 Y les echaron las suertes: y cayó la suerte sobre Matías; y fue contado con los once apóstoles.

## CHAPTER 2

**A**ND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilæans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judæa, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

14 ¶ But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judæa, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will

## CAPÍTULO 2

**Y** COMO se cumplieron los días de Pentecostés, estaban todos unánimes juntos,

2 Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento recio que corría, el cual hinchó toda la casa donde estaban sentados.

3 Y se les aparecieron lenguas repartidas como de fuego, que se asentó sobre cada uno de ellos.

4 Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen.

5 Moraban entonces en Jerusalén judíos, varones religiosos de todas las naciones que estaban debajo del cielo.

6 Y hecho este estruendo, se juntó la multitud: y estaban confusos, porque cada uno le oía hablar su propia lengua.

7 Y estaban todos atónitos y maravillados, diciendo los unos a los otros: He aquí, ¿no son galileos todos estos que hablan?

8 ¿Cómo, pues, les oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua en que somos nacidos?

9 Partos, y Medos, y Elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea, y en Capadocia, en el Ponto, y en Asia,

10 En Frigia, y en Pamfilia, en Egipto, y en las partes de Libia, que están de la otra parte de Cirene, y extranjeros de Roma, judíos, y prosélitos,

11 Cretenses, y árabes; los oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

12 Y estaban todos atónitos y en duda, diciendo los unos a los otros: ¿Qué significa esto?

13 Mas otros burlándose decían: Estos están llenos de mosto.

14. Entonces Pedro poniéndose en pié con los once, alzó su voz y les habló, diciendo: Varones de Judea, y todos los que habitan en Jerusalén, esto os sea notorio, y prestad oídos a mis palabras.

15 Porque estos no están borrachos, como vosotros pensáis, siendo la hora tercia del día.

16 Mas esto es lo que fue dicho por el profeta Joel:

17 Y será en los postreros días, dice Dios: Derramaré de mi Espíritu sobre toda carne; y vuestros hijos, y vuestras hijas profetizarán, y vuestros jóvenes verán visiones, y vuestros soñarán sueños.

18 Y de cierto sobre mis siervos, y sobre mis siervas

pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

en aquellos días derramaré de mi Espíritu; y profetizarán.

19 Y daré prodigios arriba en el cielo, y señales abajo en la tierra, sangre, y fuego, y vapor de humo.

20 El sol se volverá en tinieblas, y la luna en sangre, antes que venga el día del Señor, grande y manifiesto.

21 Y será que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

22 Varones israelitas, oíd estas palabras: Jesús Nazareno, varón aprobado de Dios entre vosotros en maravillas, y prodigios, y señales que Dios hizo entre vosotros por medio de él, como también vosotros sabéis,

23 Este, por determinado consejo, y presciencia de Dios entregado, tomándolo vosotros, lo matasteis con manos inicuas, crucificándole.

24 Al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte; por cuanto era imposible ser detenido de ella.

25 Porque David dice de él: Vi al Señor siempre delante de mí porque lo tengo a la diestra, no seré removido.

26 Por lo cual mi corazón se alegró, y mi lengua se gozó, y en mi carne descansará esperanza.

27 Que no dejará mi alma en el infierno; ni darás a tu Santo que vea corrupción.

28 Me hiciste notorios los caminos de la vida: me has henchido de gozo con tu presencia.

29 Varones hermanos, se puede decir libremente del patriarca David, que murió, y fue sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta el día de hoy,

30 Aunque siendo profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado, que del fruto de sus lomo, en cuanto a la carne, le levantaría al Cristo, que se sentaría sobre su silla.

31 Viéndolo antes, habló de la resurrección de Cristo, que su alma no haya sido dejada en el infierno, ni su carne haya visto corrupción.

32 A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.

33 Así que, levantado por la diestra de Dios, y recibiendo del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros ahora veís, y oís.

34 Porque David no subió a los cielos; pero él dice: Dijo el Señor a mi Señor, siéntate a mi diestra,

35 Until I make thy foes thy footstool.  
 36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.  
 37 ¶ Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?  
 38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.  
 39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.  
 40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.  
 41 ¶ Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.  
 42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.  
 43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.  
 44 And all that believed were together, and had all things common;  
 45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.  
 46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,  
 47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

## CHAPTER 3

**N**OW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth hour.  
 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;  
 3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.  
 4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

35 Hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.  
 36 Sepan pues, ciertísimamente, toda la casa de Israel, que a este Dios lo ha hecho el Señor y el Cristo; a este Jesús que vosotros crucificasteis.  
 37. Entonces, oídas estas cosas, fueron compungidos de corazón, y dijeron a Pedro, y a los otros apóstoles: Varones hermanos, ¿qué haremos?  
 38 Y Pedro les dice: Arrepentíos, y bautícese cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo.  
 39 Porque a vosotros es hecha la promesa, y a vuestros hijos, y a todos los que están lejos; y cualquiera que el Señor nuestro Dios llamare.  
 40 Y con otras muchas palabras testificaba, y les exhortaba, diciendo: Sed salvos de esta perversa generación.  
 41. Así que, los que recibieron su palabra, fueron bautizados: y fueron añadidos *a la iglesia* aquel día como tres mil almas.  
 42 Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, y en la comunión, y en el partimiento del pan, y en las oraciones.  
 43 Y vino temor sobre toda persona; y muchas maravillas y señales eran hechas por los apóstoles.  
 44 Y todos los que creían estaban juntos y tenían todas las cosas en común.  
 45 Y vendían las posesiones y las propiedades, y las repartían a todos, como cada uno hubiera necesitado.  
 46 Y perseverando unánimes cada día en el templo, y partiendo el pan en las casas, comían juntos con alegría y con sencillez de corazón.  
 47 Alabando a Dios y teniendo gracia acerca de todo el pueblo, y el Señor añadía cada día a la iglesia a los que habían de ser salvos.

## CAPÍTULO 3

**P**EDRO y Juan subían juntos al templo a la hora de la oración, la novena,  
 2 Y un varón que era cojo desde el vientre de su madre, era traído; al cual ponían cada día a la puerta del templo que se dice la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.  
 3 Este, como vio a Pedro y a Juan que comenzaban a entrar en el templo, les rogaba pidiendo limosna.  
 4 Y Pedro con Juan poniendo los ojos en él, dijo: Mira a nosotros.



5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 ¶ And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 ¶ Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the

5 Entonces él estuvo atento a ellos esperando recibir de ellos algo.

6 Y Pedro dijo: Ni tengo plata ni oro: mas lo que tengo eso te doy; en el nombre de Jesucristo, el Nazareno, levántate, y anda.

7 Y tomándolo por la mano derecha, le levantó: y luego fueron afirmados sus pies y tobillos.

8 Y saltando se puso en pié, y anduvo, y entró con ellos en el templo andando y saltando, y alabando a Dios.

9 Y todo el pueblo lo vio andar, y alabar a Dios.

10 Y lo conocían, que él era el que se sentaba a la limosna a la puerta del templo la Hermosa; y fueron llenos de asombro y de espanto de lo que le había acontecido.

11 Y teniendo a Pedro y a Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo concurrió a ellos al portal que se llama de Salomón, atónitos.

12. Lo cual viendo Pedro, respondió al pueblo: Varones israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? ¿o por qué ponéis los ojos en nosotros como si con nuestro poder o piedad hubiésemos hecho andar a este?

13 El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús, al cual vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando el que había de ser suelto.

14 Mas vosotros al Santo y al Justo negaste, y pediste que se os diese un hombre homicida.

15 Y matasteis al autor de la vida: a quien Dios ha resucitado de los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.

16 Y en la fe de su nombre a este que vosotros veis y conocéis, ha confirmado su nombre: y la fe que por él ha dado a este esa sanidad en presencia de todos vosotros.

17 Mas ahora hermanos, yo sé que por ignorancia lo habéis hecho como también vuestros príncipes,

18 Pero Dios, lo que había antes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer, así lo ha cumplido.

19. Así que, arrepentíos, y convertíos, para que sean raídos vuestros pecados: porque los tiempos del refrigerio de la presencia del Señor son venidos.

20 El cual os ha enviado a Jesús el Cristo, que os ha sido antes anunciado.

21 Al cual de cierto es necesario que el cielo reciba hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas, del cual habló Dios por boca de todos sus santos

mouth of all his holy prophets since the world began.  
22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

#### CHAPTER 4

**A**ND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 ¶ And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

profetas que han sido desde el siglo.

22 Porque Moisés dijo a los padres: El Señor vuestro Dios os levantará profeta de vuestros hermanos, como yo, a él oiréis haciendo conforme a todas las cosas que os hablare.

23 Y será que cualquier alma que no oyere al profeta, será desarraigada del pueblo.

24 Y todos los profetas desde Samuel, y en delante, todos los que han hablado, han denunciado estos días.

25 Vosotros sois los hijos de los profetas, y del pacto que Dios concertó con nuestros padres, diciendo a Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

26 A vosotros primeramente, Dios habiendo levantado a su hijo Jesús, lo envió que os bendijese: a fin de que cada uno se convierta de su maldad.

#### CAPÍTULO 4

**Y** HABLANDO ellos al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes y el magistrado del templo, y los saduceos.

2 Pesándoles de que enseñasen al pueblo, y enunciasen en el nombre de Jesús la resurrección de los muertos.

3 Y les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente porque era ya tarde.

4 Mas muchos de los que habían oído el sermón creyeron: y fue hecho el número de los varones como cinco mil.

5. Y aconteció el día siguiente, que los príncipes de ellos se juntaron, y los ancianos, y los escribas, en Jerusalén.

6 Y Anás, príncipe de los sacerdotes, y Caifás, y Juan, y Alejandro, y todos los que eran del linaje sacerdotal,

7 Y habiéndolos de presentar en medio, les preguntaron: ¿Con qué potestad, o en qué nombre habéis hecho vosotros esto?

8 Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, dijo: Príncipes del pueblo, y ancianos de Israel,

9 Pues que somos hoy demandados acerca del beneficio *hecho* a un hombre enfermo, es a saber, de qué manera este haya sido sanado,

10 Sea notorio a todos vosotros, y a todo el pueblo de Israel que en el nombre de Jesucristo, el Nazareno, el que vosotros crucificasteis, y Dios lo resucitó de los muertos, y por esto este está en vuestra presencia sano.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 ¶ Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23 ¶ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

11 Este es la piedra reprobada de vosotros los edificadores, la cual es puesta por cabeza de ángulo.

12 Y en ninguno otro hay salvación: porque no hay otro nombre, debajo del cielo, dado a los hombres en que podamos ser salvos.

13. Entonces viendo el desnudo de Pedro y de Juan, sabido que eran hombres sin letras e ignorantes, se maravillaban; y los conocían que habían estado con Jesús.

14 Y viendo al hombre que había sido sanado, que estaba con ellos, no podían decir nada en contra.

15 Mas les mandaron que se saliesen fuera del concilio, y conferían entre sí,

16 Diciendo: ¿Qué hemos de hacer a estos hombres? Porque cierto, señal manifiesta ha sido hecha por ellos, notoria a todos los que moran en Jerusalén, y no lo podemos negar.

17 Todavía, porque no se divulgue más por el pueblo, amenacémosles que no hablen de aquí en adelante a hombre alguno en este nombre.

18 Y llamándolos, les mandaron que en ninguna manera hablasen ni enseñasen en el nombre de Jesús.

19 Entonces Pedro y Juan respondiendo, les dijeron: Juzgad si es justo delante de Dios obedecer antes a vosotros que a Dios.

20 Porque no podemos dejar de decir lo que hemos visto y oído.

21 Ellos entonces, no hallando de como castigarlos, los soltaron amenazándolos, por causa del pueblo; porque todos glorificaban a Dios de lo que había sido hecho.

22 Porque el hombre en que había sido hecho este milagro de sanidad, era de más de cuarenta años.

23. Sultos *ellos*, vinieron a los suyos: y contaron lo que los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos les habían dicho.

24 Los cuales, habiéndolo oído, alzaron unánimes la voz a Dios, y dijeron: Señor, tu eres el Dios que hiciste el cielo y la tierra y el mar, y todas las cosas que en ellas están.

25 Que por la boca de David tu siervo, dijiste: ¿Por qué se amotinan las gentes, y los pueblos han pensado cosas vanas?

26 Asistieron los reyes de la tierra, y los príncipes se juntaron en uno contra el Señor, y contra su Cristo.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 ¶ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

## CHAPTER 5

**B**UT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

27 Porque verdaderamente se juntaron en esta ciudad contra su Santo Hijo Jesús, al cual ungió; Herodes, y Poncio Pilato con los gentiles, y el pueblo de Israel.

28 Para hacer lo que tu mano y tu consejo antes había determinado que había de ser hecho.

29 Y ahora, Señor, pon los ojos en sus amenazas y da a tus siervos que con toda confianza hablen tu palabra.

30 Que extiendas tu mano para que sanidades, señales, y milagros, sean hechos por el nombre de tu Santo Hijo Jesús.

31. Y como hubieron orado, el lugar en que estaban reunidos tembló, y todos fueron llenos del Espíritu Santo, y hablaron la palabra de Dios con denuedo.

32 Y de la multitud de los que habían creído eran de un corazón, y de un ánimo; y ninguno decía ser suyo algo de lo que poseían, mas todas las cosas les eran comunes.

33 Y los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con gran esfuerzo, y gran gracia era en todos ellos.

34 Que ningún necesitado había entre ellos: porque todos los que poseían heredades o casas, vendiéndolo, traían el precio de lo vendido,

35 Y lo depositaban a los pies de los apóstoles, y era repartido a cada uno conforme su necesidad.

36 Entonces José, que fue llamado de los apóstoles, por sobrenombre Bernabé, que es si lo declaras, hijo de consolación, levita, natural de Chipre,

37 Como tuviese una propiedad, la vendió, y trajo el precio, y lo depositó a los pies de los apóstoles.

## CAPÍTULO 5

**Y**UN varón llamado Ananías, con Safira su mujer, vendió una posesión.

2 Y sustrajo del precio, sabiéndolo también su mujer: y trayendo una parte, la depositó a los pies de los apóstoles.

3 Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué llenó Satanás tu corazón a que mintieses al Espíritu Santo, y sustrajeses del precio de la heredad?

4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 ¶ And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 ¶ Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

4 Reteniéndola, ¿no se te quedaba a ti? Y vendiéndola no estaba en tu potestad? ¿Por qué pusiste esto en tu corazón? No has mentado a los hombres sino a Dios.

5 Entonces Ananías, oyendo estas palabras, cayó y expiró. Y fue hecho un gran temor sobre todos los que lo oyeron.

6 Y levantándose los jóvenes, lo tomaron, y sacándolo, lo sepultaron.

7 Y pasado un lapso como de tres horas, entró también su mujer, no sabiendo lo que había acontecido.

8 Entonces Pedro le dijo: Dime, ¿vendisteis en tanto la heredad? Y ella dijo: Sí, en tanto.

9 Y Pedro le dijo: ¿por qué os concertasteis para tentar al Espíritu del Señor? He aquí a la puerta los pies de los que han sepultado a tu marido: y te han de sacar *a sepultar*.

10 Y luego cayó a los pies de él, y expiró; y entrando los jóvenes, la hallaron muerta: y la sacaron, y la sepultaron junto a su marido.

11 Y fue hecho un gran temor en toda la iglesia, y en todos los que oyeron estas cosas.

12. Y por las manos de los apóstoles eran hechos muchos milagros y señales en el pueblo, y estaban todos unánimes en el portal de Salomón.

13 Y de los otros, ninguno osaba juntarse con ellos, con todo eso el pueblo los alababa grandemente.

14 Y los que creían en el Señor aumentaban más, así de varones como de mujeres.

15 Tanto, que echaban los enfermos por las calles, y los ponían en camas y en lechos, para que viniendo Pedro, al menos su sombra tocase a alguno de ellos.

16 Y aun de las ciudades vecinas concurría multitud a Jerusalén, trayendo enfermos y atormentados de espíritus inmundos: los cuales eran todos curados.

17. Entonces levantándose el príncipe de los sacerdotes, y todos los que estaban con él, que es la herejía de los saduceos, fueron llenos de celo.

18 Y echaron mano a los apóstoles, y los pusieron en la cárcel pública.

19 Mas el ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 ¶ Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 ¶ When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

20 Id, y estando en el templo hablad al pueblo todas las cosas de esta vida.

21 Ellos entonces como oyeron, entraron por la mañana en el templo, y enseñaban. Viniendo pues el príncipe de los sacerdotes, y los que estaban con él, convocaron el concilio, y a todos los ancianos de los hijos de Israel: y enviaron a la cárcel para que fuesen traídos.

22 Y como vinieron los servidores, no los hallaron en la cárcel, y vueltos, dieron aviso,

23 Diciendo: Cierta la cárcel hallamos cerrada con toda diligencia, y los guardias que estaban delante de las puertas: mas como abrimos a nadie hallamos dentro.

24 Entonces como oyeron estas palabras el pontífice y el magistrado del templo y los príncipes de los sacerdotes, dudaban en que vendría a parar aquello.

25 Y viniendo uno, les avisó: He aquí, los varones que echasteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.

26 Entonces el magistrado fue con los servidores, y los trajo sin violencia, porque tenían miedo del pueblo de ser apedreados.

27 Y como los trajeron, los presentaron en el concilio, entonces el príncipe de los sacerdotes les preguntó,

28 Diciendo: ¿No os ordenamos estrictamente que no enseñasen en ese nombre? He aquí habéis llenado a Jerusalén de vuestra doctrina, ¿y queréis echar sobre nosotros la sangre de este hombre?

29. Y respondiendo Pedro y los apóstoles, dijeron: Es necesario obedecer a Dios más que a los hombres.

30 El Dios de nuestros padres levantó a Jesús al cual vosotros matasteis colgándolo en el madero.

31 A este enalteció Dios con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar a Israel arrepentimiento y remisión de pecados.

32 Y nosotros le somos testigos de estas cosas, y también del Espíritu Santo, el cual ha dado Dios a los que le han obedecido.

33. Ellos, oyendo esto se enfurecieron, e hicieron consejo de matarlos.

34 Entonces levantándose en el concilio un fariseo llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerable a todo el pueblo, mandó que sacasen fuera un poco a los apóstoles,

35 Y les dijo: Varones israelitas, mirad por vosotros acerca de estos hombres en lo que hayáis de hacer.



36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 ¶ And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

#### CHAPTER 6

**A**ND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 ¶ And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

36 Porque antes de estos días fue un Teudas, diciendo que era alguien, al cual se allegaron un número de varones como cuatrocientos; el cual fue matado: y todos los que le creyeron, fueron disipados, y vueltos en nada.

37 Después de este fue Judas el Galileo, en los días del empadronamiento: y llevó mucho pueblo tras sí. Perekó también aquel, y todos los que consintieron con él fueron dispersados.

38 Y ahora os digo: Apartaos de estos hombres, y dejadlos; porque si este consejo, o esta obra, es de los hombres, se desvanecerá.

39 Mas si es de Dios, no la podrás deshacer: para que no parezca que queréis luchar contra Dios.

40 Y consintieron con él. Y llamando a los apóstoles, habiéndoles azotado, les mandaron que no hablasen en el nombre de Jesús, y los soltaron.

41. Mas ellos iban gozosos de delante del concilio, de que fuesen tenidos por dignos de padecer afrenta por su nombre.

42 Y todos los días no cesaban en el templo, y por las casas, enseñando, y predicando el evangelio de Cristo Jesús.

#### CAPÍTULO 6

**E**N aquellos días, creciendo el número de los discípulos hubo murmuración de los griegos contra los hebreos, de que sus viudas eran menospreciadas en el ministerio cotidiano.

2 Así que, los doce, convocada la multitud de los discípulos, dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, y sirvamos a las mesas.

3 Considerad, pues, hermanos, siete varones de vosotros de buen testimonio, llenos del Espíritu Santo, y de sabiduría los cuales pongamos en esta obra.

4 Y nosotros insistiremos en la oración y en el ministerio de la palabra.

5. Y les agradó este parecer a toda la multitud y eligieron a Esteban, varón lleno de fe y de Espíritu Santo, a Felipe, y a Prócoro, y a Nicanor, y a Timen, y a Parmenas, y a Nicolás, prosélito de Antioquía.

6 A estos presentaron en presencia de los apóstoles, quienes orando, les impusieron las manos encima.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 ¶ Then there arose certain of *the synagogue*, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

## CHAPTER 7

**T**HEN said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldæans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

7 De manera que la palabra del Señor crecía, y el número de los discípulos se multiplicaba mucho en Jerusalén; y una gran multitud de los sacerdotes también obedecía a la fe.

8 Mas Esteban, lleno de fe y de poder, hacía grandes milagros y señales en el pueblo.

9. Entonces se levantaron unos de la sinagoga llamada de los Libertinos y de los cireneos, y alejandrinos, y de los que eran de Silicia, y de Asia, disputando con Esteban.

10 Pero no podían resistir a la sabiduría y al Espíritu con que él hablaba.

11 Entonces sobornaron a unos que dijese que le habían oído hablar palabras blasfemas contra Moisés y Dios.

12 Y conmovieron al pueblo, y a los ancianos y a los escribas; y arremetiendo lo arrebataron, y lo trajeron al concilio.

13 Y pusieron testigos falsos que dijese: este hombre no cesa de hablar palabras blasfemas contra el lugar santo y la ley.

14 Porque le hemos oído decir que ese Jesús Nazareno destruirá este lugar, y cambiará las tradiciones que nos dio Moisés.

15 Entonces todos los que estaban sentados en el concilio, puestos los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.

## CAPÍTULO 7

**E**L príncipe de los sacerdotes dijo entonces: ¿Es esto así?

2 Y él dijo: varones hermanos y padres, oíd: el Dios de gloria apareció a nuestro padre Abraham estando en Mesopotamia, antes que morara en Harán.

3 Y le dijo: Sal de tu tierra y de tu parentela, y ven a la tierra que te mostraré.

4 Entonces salió de la tierra de los caldeos, y habitó en Harán. Y de allí, muerto su padre, lo transportó a esta tierra en la cual vosotros habitáis ahora.

5 Y no le dio posesión en ella, ni aún una pisada de pie; más le prometió que se la daría en posesión, y a su simiente después de él, no teniendo aún hijo;

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father* of Sychem.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

6 Y le habló Dios así: Que su simiente sería extranjeros en tierra ajena, y que los sujetarían en servidumbre, y que los maltratarían por cuatrocientos años.

7 Mas a la nación de quien serán siervos, yo la juzgaré, dijo Dios; y después de esto saldrán y me servirán en este lugar.

8 Y le dio el pacto de la circuncisión, y así engendró a Isaac, y lo circuncidó al octavo día; e Isaac a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas.

9 Y los patriarcas, movidos de envidia, vendieron a José para Egipto; mas Dios era con él.

10 Y lo libró de todas sus tribulaciones, y le dio gracia y sabiduría en la presencia de Faraón, rey de Egipto, quien lo puso por gobernador sobre Egipto, y sobre toda su casa.

11 Vino entonces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaán, y grande tribulación; y nuestros padres no hallaban alimentos.

12 Y como oyese Jacob que había trigo en Egipto, envió a nuestros padres por primera vez.

13 Y en la segunda, José fue conocido de sus hermanos, y el linaje de José fue sabido de Faraón.

14 Y enviando José, hizo venir a su padre Jacob, y a toda su parentela, setenta y cinco personas.

15 Así descendió Jacob a Egipto, donde murió él y nuestros padres,

16 Cuyos restos fueron transportados a Siquem y fueron puestos en el sepulcro que compró Abraham con precio de dinero de los hijos de Hemor de Siquem.

17 Mas como se acercó el tiempo de la promesa, la cual Dios había jurado a Abraham, creció el pueblo y se multiplicó en Egipto.

18 Hasta que se levantó otro rey que no conocía a José; 19 Ese, usando de astucia con nuestro linaje, maltrató a nuestros padres que pusiesen en peligro *de muerte* a sus niños, para que cesase la generación.

20 En aquel mismo tiempo nació Moisés; y fue agradable a Dios, y fue criado tres meses en casa de su padre.

21 Mas siendo puesto al peligro, la hija de Faraón lo tomó, y lo crió como su hijo.

22 Y Moisés fue enseñado en toda la sabiduría de los egipcios; y era poderoso en sus dichos y hechos.

23 Y cuando cumplió cuarenta años, le pareció bien visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.

24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,

32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 ¶ This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

24 Y como vio a uno que era maltratado, lo defendió, e hiriendo al egipcio vengó al maltratado.

25 Mas él pensaba que sus hermanos entendían que Dios les había de dar salvación por su mano, pero ellos no lo habían entendido.

26 Y el día siguiente, riñendo ellos, se presentó y los quería poner en paz, diciendo: Varones, hermanos sois; ¿por qué os injuriáis los unos a los otros?

27 Entonces el que injuriaba a su prójimo, lo empujó, diciendo: ¿Quién te ha puesto a ti por príncipe y juez sobre nosotros?

28 ¿Quieres tu matarme como mataste ayer al egipcio?

29 A esta palabra Moisés huyó; y se hizo extranjero en tierra de Madián, donde engendró dos hijos.

30 Y cumplidos cuarenta años, el ángel del Señor le apareció en el desierto del monte Sinaí, en una zarza de fuego ardiendo.

31 Entonces mirando Moisés, fue maravillado de la visión; y llegándose para considerar, fue hecha a él voz del Señor:

32 Yo soy el Dios de tus padres; el Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob; mas Moisés, temeroso, no osaba mirar.

33 Y le dijo el Señor: Quita los zapatos de tus pies porque el lugar en que estás, tierra santa es.

34 He visto, la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído la queja de ellos; y he descendido para librarlos. Ahora pues ven, te enviaré a Egipto.

35 A este Moisés, a quien habían rechazado, diciendo: ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez? A este envió Dios por príncipe y redentor con la mano del ángel que se le apareció en la zarza.

36 Este los sacó haciendo milagros y señales en la tierra de Egipto, y en el Mar Rojo, y en el desierto por cuarenta años.

37. Este es el Moisés, quien dijo a los hijos de Israel: Profeta os levantará el Señor Dios vuestro, y de vuestros hermanos como yo; a él oiréis.

38 Este es el que estuvo en la congregación y con vuestros padres en el desierto con el ángel que le hablaba en el Monte Sinaí, y recibió las palabras de vida para darnos.

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him an house.

48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

51 ¶ Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so do ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

54 ¶ When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

39 Al cual nuestros padres no quisieron obedecer; antes lo desecharon, y en su corazón se volvieron a Egipto, 40 Diciendo a Aarón: Haznos dioses que vayan delante de nosotros, porque a este Moisés que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos que le ha acontecido.

41 Y entonces hicieron el becerro y ofrecieron sacrificio al ídolo, y en las obras de sus manos se deleitaron.

42 Mas Dios se apartó y los entregó a que sirviesen al ejército del cielo; como está escrito en el libro de los profetas: ¿Me ofreciste víctimas y sacrificios en el desierto por cuarenta años, casa de Israel?

43 Antes trajiste el tabernáculo de Moloc, y la estrella de vuestro dios Renfán, figuras que os hiciste para adorarlas; os he de transportar pues de ese término de Babilonia.

44 Tuvieron vuestros padres el tabernáculo del testimonio en el desierto, como les ordenó Dios, hablando a Moisés que lo hiciese según la forma que lo había visto.

45 El cual recibido, lo introdujeron también con Jesús en la posesión de los gentiles que Dios echó de la presencia de nuestros padres, hasta los días de David.

46 Quien halló gracia delante de Dios, y pidió de hallar tabernáculo al Dios de Jacob,

47 Mas Salomón le edificó casa.

48 Mas el Altísimo no habita en templos hechos de mano, como el profeta dice:

49 El cielo es mi trono, y la tierra el estrado de mis pies, ¿qué casa me edificaréis? dice el Señor, ¿o cuál es el lugar de mi reposo?

50 ¿No hizo mi mano todas esas cosas?

51. Duros de cerviz e incircuncisos de corazón y de oídos; vosotros resistís siempre al Espíritu Santo, como vuestros padres así también vosotros.

52 ¿A quién de los profetas no persiguieron vuestros padres? Y mataron a los que denunciaron la venida del Justo; de quien vosotros habéis sido entregadores y matadores.

53 Que recibisteis la ley por la disposición de ángeles, y no la guardasteis.

54. Y oyendo estas cosas se enfurecían en sus corazones y crujían los dientes contra él.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

### CHAPTER 8

**A**ND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judæa and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

55 Mas él estando lleno del Espíritu Santo, puestos los ojos en el cielo, vio la gloria de Dios, y a Jesús que estaba a la diestra de Dios.

56 Y dice: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo de hombre que está a la diestra de Dios.

57 Entonces ellos dando grandes voces, taparon sus oídos y arremetieron unánimes contra él.

58 Y echándole fuera de la ciudad, lo apedreaban; y los testigos pusieron sus vestidos a los pies de un mancebo que se llamaba Saulo.

59 Y apedrearon a Esteban, invocando él, y diciendo: Señor Jesús recibe mi espíritu.

60 Y puesto de rodillas, clamó a gran voz: Señor, no les impongas este pecado. Y habiendo dicho esto, durmió.

### CAPÍTULO 8

**Y** SAULO consentía en su muerte. Y en aquel día fue hecha una grande persecución en la iglesia que *estaba* en Jerusalén, y todos fueron esparcidos por las tierras de Judea y de Samaria, salvo los apóstoles.

2 Y unos varones píos sepultaron a Esteban, e hicieron gran llanto por él.

3 Mas Saulo asolaba a la iglesia entrando por las casas; y trayendo varones y mujeres, los entregaba en la cárcel.

4 Pero los que fueron esparcidos pasaban por la tierra anunciando la palabra del evangelio.

5 Entonces Felipe, descendiendo a una ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.

6 Y las gentes escuchaban atentamente unánimes las cosas que decía Felipe, oyendo y viendo las señales que hacía.

7 Porque muchos espíritus inmundos salían de los que los tenían, dando grandes voces; y muchos paralíticos y cojos eran sanados.

8 Así que había gran gozo en aquella ciudad.

9 Entonces había un varón llamado Simón, quien había sido mago en aquella ciudad, y había engañado a la gente de Samaria diciéndose ser algún grande.

10 A quien oían todos atentamente desde el más pequeño hasta el más grande, diciendo: Esta es la gran virtud de Dios.

11 Y le estaban atentos porque con sus artes mágicas los habían embelesado mucho tiempo.



12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

12 Mas como creyeron a Felipe que les enseñaba el evangelio del reino de Dios, y el nombre de Jesucristo, se bautizaban varones y mujeres.

13 Simón entonces, también creyó; y bautizándose se llegó a Felipe, y viendo los grandes prodigios y señales que se hacían, estaba atónito.

14 Oyendo pues los apóstoles que estaban en Jerusalén que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron a Pedro y a Juan.

15 Quienes llegando, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo,

16 Porque aún no había descendido en ninguno de ellos, sino solamente eran bautizados en el nombre de Jesús.

17 Entonces les pusieron las manos encima y recibieron el Espíritu Santo.

18. Y como vio Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,

19 Diciendo: Dadme también a mí esa potestad; que a cualquiera que pusiera las manos encima, reciba el Espíritu Santo.

20 Entonces Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, que piensas que el don de Dios se gane por dinero.

21 No tienes tu parte ni suerte en este negocio; porque tu corazón no es recto delante de Dios.

22 Arrepíentete pues de esta tu maldad, y ruega a Dios si quizá te será perdonado este pensamiento de tu corazón.

23 Porque en hiel de amargura y en prisión de maldad veo que estás.

24 Respondiendo entonces Simón, dijo: Rogad vosotros por mí al Señor, que ninguna cosa de estas que habéis dicho venga sobre mí.

25 Y ellos, habiendo testificado y hablado la palabra de Dios, volvieron a Jerusalén; y en muchas tierras de los samaritanos anunciaban el evangelio.

26 Mas el ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate y ve hacia el sur, al camino que desciende de Jerusalén a Gaza, el cual es desierto.

27 Entonces se levantó, y fue; y he aquí un etíope, eunuco, hombre de gran autoridad bajo Candace, reina de los etíopes, quien era puesto sobre todos sus tesoros, y había venido a adorar a Jerusalén,

28 Y se volvía sentado en su carro, y leyendo al profeta Isaías.

29 El Espíritu dijo a Felipe: Llégate, y júntate a ese carro.

30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cæsarea.

## CHAPTER 9

**A**ND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

30 Y acudiendo Felipe le oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: ¿Mas, entiendes lo que lees?

31 Y el dijo, ¿Cómo podré, si alguien no me enseñare? Y rogó a Felipe que subiese y se sentase con él.

32 Y el lugar de la Escritura que leía, era este: Como oveja a la muerte fue llevado; y como cordero mudo delante del que lo trasquila, así no abrió su boca.

33 En su humillación, su juicio fue quitado; mas su generación, ¿quién la contará? Porque es quitada de la tierra su vida.

34 Y respondiendo el eunuco a Felipe, dijo: Te ruego, *dime*, ¿de quién dice esto el profeta? ¿de sí, o de algún otro?

35 Entonces Felipe abriendo su boca, y comenzando de esta Escritura, le anunció el evangelio de Jesús.

36 Y yendo por el camino, vieron una agua, y le dijo el eunuco: He aquí agua, ¿qué impide que yo sea bautizado?

37 Y Felipe le dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y él, respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.

38 Y mandó parar el carro; y descendieron ambos al agua Felipe y el eunuco, y le bautizó.

39 Y como subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe, y el eunuco no lo vio más. Y se fue gozoso en su camino.

40 Pero Felipe se halló en Azoto; y pasando, anunciaba el evangelio en todas las ciudades hasta que vino a Cesarea.

## CAPÍTULO 9

**Y** SAULO, aún resoplando amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al príncipe de los sacerdotes,

2 Y demandó de él cartas para las sinagogas de Damasco, para que si hallase algunos hombres o mujeres de esta secta, los trajese presos a Jerusalén.

3 Y yendo por el camino, aconteció que llegando cerca de Damasco, súbitamente lo cercó un resplandor de luz del cielo.

4 Y cayendo en tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 ¶ And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

5 Y él dijo: ¿Quién eres Señor? Y el Señor le dijo: Yo soy Jesús a quien tú persigues; dura cosa te es dar coces contra el aguijón.

6 Y él, temblando y temeroso, dijo: Señor, ¿qué quieres que haga? Y el Señor le dijo: Levántate, y entra en la ciudad; y se te dirá lo que te conviene hacer.

7 Y los varones que iban con él, se pararon atónitos oyendo a la verdad la voz, mas no viendo a nadie.

8 Entonces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos no veía a nadie; así que llevándolo de la mano lo metieron a Damasco,

9 Donde estuvo tres días sin ver; y no comió, ni bebió.

10. Había entonces un discípulo en Damasco llamado Ananías; a quien el Señor dijo en visión: Ananías; y él respondió: Heme aquí, Señor.

11 Y el Señor le dijo: Levántate, y ve a la calle que se llama la Derecha, y busca en la casa de Judas a Saulo, llamado el de Tarso; porque he aquí él ora;

12 Y ha visto en visión a un varón llamado Ananías, que entra, y le pone la mano encima para que reciba la vista.

13 Entonces Ananías respondió: Señor, he oído de muchos sobre este varón; y cuantos males ha hecho a tus santos en Jerusalén.

14 Y aún aquí tiene autoridad de los príncipes de los sacerdotes de prender a todos los que invocan tu nombre.

15 Y le dijo el Señor: Ve, porque instrumento escogido me es este, para que lleve mi nombre en presencia de naciones y de reyes, y de los hijos de Israel.

16 Porque yo le mostraré cuanto le sea menester que padezca por mi nombre.

17 Ananías entonces fue, y entró en la casa; y poniéndole las manos encima, dijo: Hermano Saulo, el Señor Jesús, quien te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recibas la vista, y seas lleno del Espíritu Santo.

18 Y al momento le cayeron de los ojos como escamas, y recibió luego la vista; y levantándose fue bautizado.

19 Y como comió, fue confortado. Y estuvo Saulo con los discípulos que estaban en Damasco por algunos días.

20. Y luego, entrando en las sinagogas, predicaba a Cristo, que este era el Hijo de Dios.

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 ¶ And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 *Which* when the brethren knew, they brought him down to Cæsarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Then had the churches rest throughout all Judæa and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 ¶ And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 And there he found a certain man named Æneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Æneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 ¶ Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

21 Y todos los que le oían estaban atónitos, y decían: ¿No es este el que assolaba en Jerusalén a los que invocaban este nombre? ¿y a eso vino acá para llevarlos presos a los príncipes de los sacerdotes?

22 Pero Saulo mucho más se esforzaba, y confundía a los judíos que moraban en Damasco afirmando: Que este es el Cristo.

23. Y como pasaron muchos días, hicieron consejo a una, los judíos para matarlo.

24 Mas las asechanzas de ellos fueron entendidas de Saulo; mas ellos guardaban las puertas de día y de noche para matarlo.

25 Entonces los discípulos, tomándole de noche, lo bajaron por el muro metido en una canasta.

26 Y como Saulo vino a Jerusalén, trataba de juntarse con los discípulos; mas todos tenían miedo de él, no creyendo que era discípulo.

27 Entonces Bernabé, tomándole, le trajo a los apóstoles, y contó como había visto al Señor en el camino, y que le había hablado; y como en Damasco había hablado confiadamente en el nombre de Jesús.

28 Y entraba y salía con ellos en Jerusalén.

29 Y hablaba confiadamente en el nombre del Señor Jesús, y disputaba con los griegos; mas ellos procuraban matarlo.

30 Lo cual, como los hermanos entendieron, lo acompañaron hasta Cesarea, y lo enviaron a Tarso.

31 Y entonces las iglesias en toda Judea, y Galilea, y Samaria tenían paz, y eran edificadas andando en el temor del Señor; y con consuelo del Espíritu Santo eran multiplicadas.

32. Y aconteció que Pedro, visitando a todos, vino también a los santos que habitaban en Lida.

33 Y halló a uno que se llamaba Eneas, quien tenía ya ocho años que estaba en cama, porque era paralítico.

34 Y le dijo Pedro: Eneas, Jesucristo te sana; levántate y recoge tu cama. Y luego se levantó.

35 Y lo vieron todos los que habitaban en Lida y en Sarón; los cuales se convirtieron al Señor.

36. Entonces en Jope había una discípula llamada Tabita, que si lo traduces quiere decir Dorcas. Esta era llena de buenas obras y limosnas que hacía.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

#### CHAPTER 10

**T**HERE was a certain man in Cæsarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 A devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

37 Y aconteció que en aquellos días, enfermado, murió; la cual, después de lavada, la pusieron en una sala.

38 Y como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos varones, rogándole: No te detengas de venir hasta nosotros.

39 Pedro entonces, levantándose, vino con ellos; y como llegó, lo llevaron a la sala, donde lo rodearon todas las viudas llorando, y mostrándole las túnicas y los vestidos que Dorcas les hacía cuando estaba con ellas.

40 Entonces echados fuera todos, Pedro, puesto de rodillas, oró. Y vuelto al cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos; y viendo a Pedro, se volvió a sentar.

41 Y él, dándole la mano, la levantó. Entonces, llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.

42 Esto fue notorio por toda Jope; y creyeron muchos en el Señor.

43 Y aconteció que se quedó muchos días en Jope en casa de un cierto Simón, curtidor.

#### CAPÍTULO 10

**Y**HABÍA en Cesarea un varón llamado Cornelio, centurión de la compañía llamada la Italiana.

2 Piadoso y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y que oraba a Dios siempre.

3 Quien vio en visión manifiestamente, como a la hora novena del día, que un ángel de Dios venía hacia él, y le decía: Cornelio.

4 Y él, puestos en él los ojos, espantado, dijo: ¿Qué es Señor? Y le dijo: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria en la presencia de Dios.

5 Envía pues ahora varones a Jope; y haz venir a un Simón, que tiene por sobrenombre Pedro.

6 Este posa en casa de un Simón curtidor, quien tiene su casa junto al mar; este te dirá lo que te conviene hacer.

7 E ido el ángel que hablaba con Cornelio, llamó a dos de sus sirvientes, y a un soldado piadoso, de los más allegados a él.

8 Quienes, después de habérselo contado todo, los envió a Jope.

9 ¶ On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 ¶ While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee. 20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what *is* the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

24 And the morrow after they entered into Cæsarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

9. Y un día después, yendo ellos de camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió a la azotea a orar cerca de la hora sexta.

10 Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer; mientras ellos preparaban, y cayó sobre él un exceso de entendimiento.

11 Y vio el cielo abierto, y que descendía hacia él un vaso, como un gran lienzo, que atado por los cuatro lados, era bajado del cielo a la tierra:

12 En el cual había de todos los animales cuadrúpedos terrestres, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

13 Y le vino una voz: Pedro, levántate; mata y come.

14 Entonces Pedro dijo: No Señor; porque ninguna cosa común o inmunda he comido jamás.

15 Y volvió la voz a decirle por segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.

16 Y esto fue hecho por tres veces, y el vaso volvió a ser recogido arriba en el cielo.

17 Y estando Pedro dudando dentro de sí, que sería la visión que había visto, he aquí los varones que habían sido enviados por Cornelio, que preguntando por la casa de Simón, llegaron a la puerta.

18 Y llamando, preguntaron si un Simón que tenía por sobrenombre Pedro, posaba allí.

19. Y estando Pedro pensando en la visión, le dijo el Espíritu: He aquí tres varones te buscan.

20 Levántate pues, y descende; y no dudes de ir con ellos porque yo los he enviado.

21 Entonces Pedro, descendiendo a los varones que le eran enviados de Cornelio, dijo: He aquí, yo soy el que buscáis; ¿cuál es la causa porque habéis venido?

22 Y ellos dijeron: Cornelio el centurión, varón justo y temeroso de Dios, y que tiene testimonio en toda la nación de los Judíos, ha recibido respuesta por un santo ángel, de hacerte venir a su casa, y oír de ti cosas.

23 Entonces, metiéndolos adentro, los hospedó; y al día siguiente, levantándose se fue con ellos; y lo acompañaron algunos de los hermanos de Jope.

24 Y un día después, entraron en Cesarea; y Cornelio los estaba esperando, habiendo llamado a sus parientes, y a sus amigos más cercanos.

25 Y como Pedro entró, Cornelio le salió a recibir; y derribándose a sus pies, adoró.

26 Y Pedro le levantó, diciendo: Levántate, que yo mismo soy hombre.



27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 ¶ Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

27 Y hablando con él, entró; y halló a muchos que se habían reunido.

28 Y les dijo: Vosotros sabéis que es abominable a un varón Judío juntarse o allegarse a un extranjero. Pero Dios me ha mostrado que a ningún hombre llame común o inmundo.

29 Por lo que, llamado, he venido sin dudar. Así que pregunto: ¿Por qué causa me habéis hecho venir?

30 Entonces Cornelio dijo: Hace cuatro días, a esta hora yo estaba ayunando; y a la hora novena, estando orando en mi casa, he aquí un varón se puso delante de mí, en ropa resplandeciente.

31 Y dijo: Cornelio, tu oración es oída, y tus limosnas han venido en memoria en la presencia de Dios.

32 Envía pues a Jope, y haz venir a un Simón que tiene por sobrenombre Pedro, este posa en casa de Simón, un curtidor, junto al mar, quien viniendo te hablará.

33 Así que luego envíe por ti; y tú has hecho bien en haber venido. Ahora pues, todos nosotros estamos en la presencia de Dios para oír todo lo que Dios te ha mandado.

34. Entonces Pedro, abriendo su boca, dijo: De verdad hallo que Dios no hace acepción de personas;

35 Sino que de cualquier nación que le teme y obra justicia, se agrada.

36 Envió *Dios* palabra a los hijos de Israel, anunciando el evangelio de paz por Jesucristo; este es el Señor de todos.

37 Vosotros sabéis que la misma *palabra* ha sido declarada por toda Judea. Que comenzando desde Galilea, después del bautismo que Juan predicó,

38 Como ungió Dios a Jesús de Nazaret del Espíritu Santo y de potencia; que anduvo haciendo bienes, y sanando a todos los oprimidos del diablo; porque Dios era con él.

39 Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Judea, y en Jerusalén; a quien mataron, colgándole de un madero.

40 A este, Dios le levantó al tercer día; e hizo que apareciese manifestado,

41 No a todo el pueblo, sino a los testigos que Dios antes había ordenado, *es a saber*, a nosotros que comimos y bebimos juntamente con él, después que resucitó de los muertos.

42 Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testifiquemos que él es el que Dios ha puesto por juez de vivos y muertos.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 ¶ While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

### CHAPTER 11

**A**ND the apostles and brethren that were in Judæa heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cæsarea unto me.

43 A este dan testimonio todos los profetas, de que todos los que en él creyeren recibirán perdón de pecados por su nombre.

44. Estando aún hablando Pedro estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían la palabra.

45 Y los fieles que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, se espantaron de que también sobre los gentiles se derramase el don del Espíritu Santo.

46 Porque los oían que hablaban en lenguas, y que magnificaban a Dios. Entonces Pedro respondió:

47 ¿Puede alguien impedir el agua, para que no sean bautizados estos que han recibido el Espíritu Santo también como nosotros?

48 Y les mandó bautizar en el nombre del Señor. Y le rogaron que se quedase con ellos por algunos días.

### CAPÍTULO 11

**Y**OYERON los apóstoles y los hermanos que estaban en Judea, que también los gentiles habían recibido la palabra de Dios.

2 Y como Pedro subió a Jerusalén, contendían contra él los que eran los de la circuncisión,

3 Diciendo: ¿Por qué has entrado a varones que tienen prepucio, y has comido con ellos?

4 Entonces, comenzando Pedro, les declaró, en orden, *lo sucedido*, diciendo:

5 Estando yo en la ciudad de Jope, orando, vi, en éxtasis, una visión; es a saber, un vaso, como un gran lienzo, que descendía, y que por los cuatro lados era bajado del cielo, y venía hasta mí.

6 En el cual, como puse los ojos, consideré, y vi animales terrestres de cuatro patas, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

7 Y oí también una voz que me decía: Levántate Pedro, mata y come.

8 Y dije: No, Señor; porque ninguna cosa común ni inmunda entró jamás en mi boca.

9 Entonces la voz me respondió del cielo, por segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.

10 Y esto fue hecho por tres veces; y volvió todo a ser tomado arriba en el cielo.

11 Y he aquí que luego tres varones vinieron a la casa donde yo estaba, enviados a mí de Cesarea.

12 Y el Espíritu me dijo que me fuese con ellos sin dudar. Y vinieron también conmigo estos seis hermanos, y entrando en casa de un varón,

12 And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 ¶ Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 ¶ Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 ¶ And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cæsar.

13 Quien nos contó como había visto un ángel en su casa, que se paró y le dijo: Envía a Jope, y has venir a un Simón que tiene por sobrenombre Pedro;

14 Quien te hablará palabras por las cuales serás salvo, tú, y toda tu casa.

15 Y como comencé a hablar, cayó el Espíritu Santo sobre ellos, también como sobre nosotros al principio.

16 Entonces me acordé de lo dicho por el Señor, como dijo: Juan ciertamente bautizó en agua; mas seréis bautizados en Espíritu Santo.

17 Así que, si Dios les dio el mismo don también como a nosotros que hemos creído en el Señor Jesucristo, ¿quién era yo que pudiese estorbar a Dios?

18 Entonces, oídas estas cosas, callaron, y glorificaron a Dios, diciendo: De manera que también a los gentiles ha dado Dios arrepentimiento para vida.

19. Y los que habían sido esparcidos por causa de la persecución que se levantó con motivo de Esteban, anduvieron hasta Fenicia, y Chipre, y Antioquía, no hablando a nadie la palabra, sino sólo a los judíos.

20 Y de ellos había unos varones Ciprios, y Cireneos, quienes, como entraron en Antioquía, hablaron a los griegos, anunciando el evangelio del Señor Jesús.

21 Y la mano del Señor era con ellos; y un gran número, creyendo, se convirtió al Señor.

22. Y llegó la fama de estas cosas a oídos de la iglesia que estaba en Jerusalén; y enviaron a Bernabé que fuese hasta Antioquía.

23 El cual, como llegó y vio la gracia de Dios, se gozó; y exhortó a todos que permaneciesen en el propósito de corazón, en el Señor.

24 Porque era un varón bueno, y lleno del Espíritu Santo y de fe; y una gran multitud fue agregada al Señor.

25 Y partió Bernabé a Tarso, a buscar a Saulo; y hallándole, le trajo a Antioquía.

26 Y convivieron todo un año allí con la iglesia; y enseñaron a una gran multitud, de tal manera que los discípulos fueron llamados cristianos primeramente en Antioquía.

27. Y en aquellos días descendieron de Jerusalén profetas a Antioquía.

28 Y levantándose uno de ellos llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que había de acontecer una gran hambre en toda la redondez de la tierra, la cual también fue en el tiempo de Claudio César.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judæa:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

## CHAPTER 12

**N**OW about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

29 Entonces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron enviar subsidio a los hermanos que habitaban en Judea.

30 Lo cual así mismo hicieron enviando a los ancianos por mano de Bernabé y Saulo.

## CAPÍTULO 12

**Y** EN el mismo tiempo el rey Herodes, envió unas compañías de soldados para maltratar a algunos de la iglesia.

2 Y mató a Jacobo, hermano de Juan, a espada.

3 Y viendo que había agradado a los judíos, siguió adelante para aprehender también a Pedro; y eran los días de los panes sin levadura.

4 Quien arrestado, lo metió a la cárcel, y lo entregó a cuatro cuaterniones de soldados que lo guardasen; queriendo sacarlo al pueblo después de la Pascua.

5 Así que Pedro era guardado en la cárcel; mas la iglesia hacía oración a Dios sin cesar por él.

6 Y cuando Herodes lo había de sacar aquella misma noche, estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, atado con dos cadenas; y los guardias delante de la puerta que guardaban la cárcel.

7 Y he aquí, el ángel del Señor sobrevino, y la luz resplandeció en la cárcel; e hiriendo a Pedro en el costado, lo despertó, diciendo: Levántate rápidamente. Y las cadenas se le cayeron de las manos.

8 Y el ángel le dijo: Cíñete, y ábate tus zapatos; y él así lo hizo. Y él le dijo: ponte tu ropa, y sígueme.

9 Y saliendo, lo seguía; y no sabía si era verdad lo que hacía el ángel, sino que pensaba que tenía una visión.

10 Y como pasaron la primera y la segunda guardia, vinieron a la puerta de hierro, la que va a la ciudad, la cual se les abrió de por sí; y salidos, pasaron una calle, y luego el ángel se apartó de él.

11 Entonces Pedro, volviendo en sí, dijo: Ahora entiendo verdaderamente que el Señor ha enviado a su ángel, y me ha librado de la mano de Herodes, y de todo el pueblo de los judíos que me esperaba.

12 Y considerando esto, llegó a casa de María, la madre de Juan, quien tenía por sobrenombre Marcos, donde muchos estaban reunidos, y orando.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened the *door*, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judæa to Cæsarea, and *there* abode.

20 ¶ And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying, It is the voice of a god, and not of a man.*

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 ¶ But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

### CHAPTER 13

**N**OW there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

13 Y tocando Pedro a la puerta del patio, salió una muchacha llamada Rode, para atender.

14 Quien, como conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta de la casa, sino que corriendo dentro, dio las nuevas de que Pedro estaba a la puerta de la casa.

15 Y ellos le dijeron: Estáis loca; más ella afirmaba que así era. Entonces ellos decían: Es su ángel.

16 Mas Pedro perseveraba en llamar; y cuando le abrieron, lo vieron y se espantaron.

17 Y él, haciéndoles señal con la mano de que se callasen, les contó como el Señor lo había sacado de la cárcel; y dijo: Haced saber esto a Jacobo y a los hermanos. Y saliendo, se fue a otro lugar.

18 Siendo pues de día, había no poco alboroto entre los soldados que se había hecho de Pedro.

19 Mas Herodes, como le buscó y no le halló, habiendo interrogado a los guardias, ordenó llevarlos a la muerte. Y descendiendo de Judea a Cesarea, se quedó allí.

20. Y Herodes estaba enojado contra los de Tiro, y los de Sidón; mas ellos vinieron concordes a él; y habiendo persuadido a Blastus, quien era el camarero del rey, pedía paz; porque las tierras de ellos eran mantenidas por el rey.

21 Y un día señalado, Herodes, vestido de ropa real, se sentó en el tribunal, y les habló.

22 Y el pueblo aclamaba: Voz de dios, y no de hombre.

23 Y luego el ángel del Señor le hirió; por cuanto no dio la gloria a Dios. Y expiró comido de gusanos.

24. Mas la palabra del Señor crecía, y era multiplicada.

25 Y Bernabé y Saulo, cumplido su servicio, volvieron de Jerusalén, y tomaron con ellos a Juan, quien tenía por sobrenombre Marcos.

### CAPÍTULO 13

**H**ABÍA entonces en la iglesia que estaba en Antioquía profetas, y doctores, Bernabé, y Simón quien también se llamaba Níger, y Lucio Cireneo, y Manahén, quien había sido criado con Herodes et Tetrarca, y Saulo.

2 Ministrando pues ellos al Señor, y Habiendo ayunado, dijo el Espíritu Santo: Apartadme a Bernabé y a Saulo para la obra que los he llamado.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 ¶ So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Bar-jesus:

7 Which *was* with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 ¶ But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye* men *and* brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

3 Entonces ayunando y orando, y poniéndoles las manos encima, les enviaron.

4. Y ellos entonces, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia, y de allí navegaron a Chipre.

5 Y llegados a Salamina, anunciaron la palabra de Dios en la sinagoga de los judíos; y tenían también a Juan en el ministerio.

6 Y habiendo atravesado la isla hasta Pafo, hallaron a un varón mago, falso profeta judío, llamado Barjesús.

7 Quien estaba con el procónsul Sergio Pablo, varón prudente. Este, llamando a Bernabé y a Saulo, deseaba oír la palabra de Dios.

8 Mas les resistía Elimas el encantador (que así se interpreta su nombre), procurando apartar de la fe al procónsul.

9 Entonces Saulo, quien también es Pablo, lleno del Espíritu Santo, poniendo en él los ojos, le dijo:

10 ¡Oh, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, y enemigo de toda justicia! ¿No cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?

11 Ahora pues, la mano del Señor es contra ti; y serás ciego, que no veas el sol por un tiempo. Y luego cayó en él oscuridad y tinieblas; y andando alrededor, buscaba quien le diese la mano.

12 Entonces el procónsul, viendo lo que había sido hecho, creyó maravillado de la doctrina del Señor.

13 Y partidos de Pafo Pablo y los que estaban con él, vinieron a Perges de Panfilia; entonces Juan, apartándose de ellos, se volvió a Jerusalén.

14. Y ellos pasando de Perges, vinieron a Antioquía de Pifidia; y entrando en la sinagoga en un sábado, se sentaron.

15 Y después de la lección de la ley y de los profetas, los príncipes de la sinagoga enviaron a ellos, diciendo: Varones hermanos, si hay de vosotros alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablad.

16 Entonces Pablo, levantándose, y haciendo señal de silencio con la mano, dice: Varones israelitas, y los que teméis a Dios, oíd.

17 El Dios del pueblo de Israel escogió a nuestros padres, y ensalzó al pueblo, siendo ellos extranjeros en la tierra de Egipto; y con brazo levantado los sacó de ella.



18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave unto *them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God according to *his* promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

18 Y por un tiempo como de cuarenta años soportó sus costumbres en el desierto.

19 Y destruyendo las siete naciones en la tierra de Canaán, les repartió por suerte la tierra de ellas; después como por cuatrocientos cincuenta años les dio jueces hasta el profeta Samuel.

21 Y entonces demandaron rey; y les dio Dios a Saúl, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.

22 Y quitado aquel, les levantó al rey David, al cual dio testimonio, diciendo: He hallado a David, *hijo* de Jessé, varón conforme a mi corazón, quien hará todo lo que yo quiero.

23 De la simiente de este, Dios, conforme a la promesa, levantó a Jesús por Salvador de Israel.

24 Predicando Juan delante de la faz de su venida el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

25 Mas como Juan cumpliese su carrera, dijo: ¿Quién pensáis que soy? No soy yo; mas he aquí viene tras mí *aquel* cuyos zapatos de los pies no soy digno de desatar.

26 Varones hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que entre vosotros temen a Dios, a vosotros es enviada la palabra de esta salvación.

27 Porque los que habitaban en Jerusalén, y sus príncipes, no conociendo a este, y las voces de los profetas que se leen todos los sábados, condenándole, las cumplieron.

28 Y sin hallar en él cause de muerte, pidieron a Pilato que se le matase.

29 Y habiendo cumplido todas las cosas que de él eran escritas, quitándolo del madero lo pusieron en el sepulcro.

30 Mas Dios le levantó de los muertos.

31 Y él fue visto por muchos días por los que habían subido juntamente con él de Galilea a Jerusalén, los cuales son sus testigos al pueblo.

32 Y nosotros también os anunciamos el evangelio de aquella promesa que fue hecha a los padres, la cual Dios ha cumplido a los hijos de ellos, *es decir* nosotros, resucitando a Jesús.

33 Como también en el salmo segundo está escrito: Mi Hijo eres tú, yo te engendré hoy.

34 Y que lo levantó de los muertos para nunca más volver a corrupción, así dijo: Que os daré las misericordias fieles *prometidas* a David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 ¶ Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 ¶ And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

35 Por tanto en otro *salmo* dice: No dejarás que tu Santo vea corrupción.

36 Porque a la verdad, David habiendo servido a su propia generación según la voluntad de Dios, durmió, y fue puesto junto con sus padres, y vio corrupción.

37 Mas aquel a quien Dios levantó, no vio corrupción.

38. Sea os pues notorio, varones hermanos, que por este os es anunciada la remisión de pecados;

39 Y de todo lo que por la ley de Moisés no pudisteis ser justificados, en este es justificado todo aquel que creyere.

40 Mirad pues que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los profetas:

41 Mirad, oh menospreciadores, asombraos y peced; porque yo hago una obra en vuestros días, obra que no lo creeréis si alguien os lo contare.

42. Y salidos de la sinagoga de los judíos, los gentiles les rogaron que el sábado siguiente les hablase estas palabras.

43 Y enviada la congregación, muchos de los judíos y de los religiosos prosélitos, siguieron a Pablo y a Bernabé; quienes hablándoles, les persuadían que permaneciesen en la gracia de Dios.

44. Y el sábado siguiente se juntó casi toda la ciudad a oír la palabra de Dios.

45 Entonces los judíos, visto la multitud, se llenaron de celos; y se oponían a lo que Pablo decía, contradiciendo y blasfemando.

46 Entonces Pablo y Bernabé, tomando denuedo, dijeron: A vosotros a la verdad era menester que se os hablase la palabra de Dios. Mas puesto que la desecháis, y os juzgáis indignos de la vida eterna, he aquí nosotros nos volvemos a los gentiles.

47 Porque así nos lo mandó el Señor: Te he puesto para luz de los gentiles, para que seas para salvación hasta lo último de la tierra.

48 Y los gentiles oyendo esto, fueron gozosos y glorificaban la palabra del Señor; y creyeron todos los que estaban ordenados para vida eterna.

49 Y la palabra del Señor era difundida por toda aquella provincia.

50 Mas los judíos instigaron a mujeres piadosas y honorables, y a los principales de la ciudad, y levantaron persecución contra Pablo y Bernabé; a quienes echaron de sus términos.

51 Ellos entonces sacudiendo en su ciudad el polvo de sus pies, se vinieron a Iconio.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

## CHAPTER 14

**A**ND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 ¶ And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

52 Y los discípulos eran llenos de gozo y del Espíritu Santo.

## CAPÍTULO 14

**Y** ACONTECIÓ en Iconio, que habiendo entrado juntos a la sinagoga de los judíos, hablaron de tal manera que creyó una gran multitud de judíos y así mismo de griegos.

2 Mas los judíos que eran incrédulos, incitaron y corrompieron los ánimos de los gentiles contra los hermanos.

3 Con todo eso, se detuvieron allí mucho tiempo hablando con denuedo en el Señor, quien daba testimonio a la palabra de su gracia, permitiendo que señales y milagros fuesen hechos por las manos de ellos.

4 Y la gente de la ciudad se dividió; unos eran con los judíos, y otros con los apóstoles.

5 Y haciendo ímpetu los judíos y los gentiles juntamente con sus príncipes para afrentarlos y apedrearlos,

6 Entendiéndolo *ellos*, huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y por toda la tierra alrededor.

7 Y allí predicaban el evangelio.

8. Y un varón de Listra, impotente de los pies y cojo desde el vientre de su madre, estaba sentado, y jamás había caminado.

9 Este oyó hablar a Pablo; quien, poniendo los ojos en él, vio que tenía fe para ser sanado.

10 Dijo a gran voz: Levántate derecho sobre tus pies. Y el saltó, y anduvo.

11 Entonces la gente, visto lo que Pablo había hecho, alzó la voz diciendo en lengua Licaonia: Los dioses, en semejanza de hombres, han descendido a nosotros.

12 Y a Bernabé llamaban Júpiter, y a Pablo Mercurio; porque este era el que hablaba.

13 Y el sacerdote de Júpiter que estaba delante de la ciudad de ellos, trayendo toros y guirnaldas delante de las puertas, quería sacrificar para ellos con todo el pueblo.

14 Lo cual, como oyeron los apóstoles Bernabé y Pablo, saltaron hacia la gente con sus ropas rotas, dando voces,

15 Y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis esto? Nosotros también somos hombres semejantes a vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades se conviertan al Dios vivo, quien hizo el cielo y la tierra, y el mar, y todo lo que está en ellos.

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 ¶ And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

## CHAPTER 15

**A**ND certain men which came down from Judæa taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

16 Quien, en tiempos pasados ha dejado a todas las gentes andar en sus caminos.

17 Aunque no se dejó a sí mismo sin testimonio, haciendo bien, dándonos lluvias del cielo y tiempos fructíferos, llenando de sustento, y de alegría nuestros corazones.

18 Y diciendo estas cosas, apaciguaron apenas a las multitudes para que no les ofrecieran sacrificio.

19. Entonces sobrevinieron unos judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron a la multitud; y habiendo apedreado a Pablo, lo trajeron arrastrando afuera de la ciudad, pensando que ya estaba muerto.

20 Mas rodeándole los discípulos, se levantó y entró a la ciudad; y un día después partió con Bernabé a Derbe.

21 Y como hubieron anunciado el evangelio a aquella ciudad, y enseñado a muchos, volvieron a Listra, y a Iconio, y a Antioquía;

22 Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándolos a que permaneciesen en la fe; y enseñándoles que es necesario que por muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.

23 Y habiéndoles constituido ancianos en cada una de las iglesias, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en quien habían creído.

24 Y pasando por Pisidia vinieron a Panfilia.

25 Y habiendo hablado la palabra del Señor en Perges, descendieron a Atalia.

26 Y de allí navegaron a Antioquía donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que habían acabado.

27 Y como vinieron, y juntaron a la iglesia, relataron cuan grandes cosas había Dios hecho por medio de ellos; y como había abierto a los gentiles la puerta de la fe.

28 Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.

## CAPÍTULO 15

**E**NTONCES algunos *hombres* que venían de Judea, enseñaban a los hermanos, Que si no os circuncidares conforme a la costumbre de Moisés, no podréis ser salvos.

2 Así que, hecha una sedición y contienda no pequeña a Pablo y a Bernabé contra ellos, determinaron que subiesen Pablo y Bernabé y algunos otros de ellos a los apóstoles y a los ancianos a Jerusalén sobre esta cuestión.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 ¶ And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 ¶ Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 ¶ And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

3 Ellos pues, acompañados de la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria contando la conversión de los gentiles; y causaban gran gozo en todos los hermanos.

4 Y venidos a Jerusalén, fueron recibidos de la iglesia y de los apóstoles, y de los ancianos; y les hicieron saber todas las cosas que Dios había hecho por medio de ellos.

5 Mas algunos de la secta de los fariseos, que habían creído, se levantaron, diciendo: Que era necesario circuncidarlos y mandarles que guardasen la ley de Moisés.

6. Y se juntaron los apóstoles y los ancianos para considerar de este asunto.

7 Y habiéndose hecho grande contienda, se levantó Pedro y les dijo: Varones hermanos, vosotros sabéis como ya hace algún tiempo que Dios escogió que los gentiles oyesen por mi boca la palabra del evangelio, y creyesen.

8 Y Dios, quien conoce los corazones, les dio testimonio, dándoles el Espíritu Santo también como a nosotros.

9 Y ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos; purificando con la fe sus corazones.

10 Ahora pues, ¿por qué tentáis a Dios poniendo yugo sobre la cerviz de los discípulos, que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar.

11 Antes, creemos que seremos salvos, como también ellos, por la gracia de nuestro Señor Jesucristo.

12. Entonces toda la multitud calló, y oyeron a Bernabé y a Pablo que contaban cuan grandes maravillas y señales Dios había hecho por *medio de* ellos entre los gentiles.

13. Y cuando hubieron callado, Jacobo respondió, diciendo: Varones hermanos, oídme.

14 Simón ha contado como primero Dios visitó a los gentiles para tomar de ellos pueblo para su nombre.

15 Y con ello concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:

16 Después de esto volveré, y restauraré el tabernáculo de David que estaba caído; y restauraré sus ruinas, y volveré a levantarlo.

17 Para que el resto de los hombres busquen al Señor; y todos los gentiles sobre quienes es llamado mi nombre, dice el Señor quien hace todas estas cosas.

18 Notorias son a Dios todas sus obras desde el principio del mundo.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner: The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law: to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*.

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

19 Por lo cual yo juzgo que los que se conviertan a Dios de los gentiles, no deban ser inquietados.

20 Sino escribirles que se aparten de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicación, y de ahogado, y de sangre.

21 Porque Moisés, desde los tiempos antiguos, tiene quien lo predique en cada ciudad en las sinagogas, donde es leído cada sábado.

22 Entonces pareció bien a los apóstoles, y a los ancianos con toda la iglesia, elegir varones de ellos, y enviarlos a Antioquía con Pablo y Bernabé, a Judas, quien tenía por sobrenombre Barrabás, y a Silas, varones principales entre los hermanos.

23 Y escribir *esto* por mano de ellos: Los apóstoles, y los ancianos, y los hermanos, a los hermanos de los gentiles que están en Antioquía, y en Siria, y en Cilicia, salud.

24 Como hemos oído que algunos, que han salido de nosotros os han inquietado con palabras trastornando vuestras almas, *mandando* circuncidaros y guardar la ley, a los cuales no dimos mandato.

25 Nos ha parecido, reunidos en uno, el elegir varones, y enviarlos a vosotros con nuestros amados Bernabé y Pablo.

26 Hombres que han entregado sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

27 Así que enviamos a Judas, y a Silas, quienes también por palabra os harán saber lo mismo.

28 Que ha parecido bien al Espíritu Santo, y a nosotros, de no poner os ninguna carga, sino estas cosas necesarias.

29 Que os apartéis de cosas sacrificadas a ídolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicación; de las cuales cosas, si os guardareis, bien haréis. Pasadlo bien.

30 Ellos entonces enviados, descendieron a Antioquía, y juntando a la multitud, dieron la carta.

31 Por la cual leída, fueron gozosos de la consolación.

32 Judas también y Silas, como ellos también eran profetas, consolaron y confirmaron a los hermanos con abundancia de palabra.

33 Y pasando *allí* algún tiempo, fueron enviados de los hermanos a los apóstoles en paz.

34 Pero a Silas le pareció bien el quedarse allí.



35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 ¶ And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

#### CHAPTER 16

**T**HEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

35 Y Pablo y Bernabé estaban en Antioquía enseñando la palabra del Señor, y anunciando el evangelio con muchos otros.

36. Y después de muchos días, Pablo dijo a Bernabé: Volvamos a visitar a los hermanos por todas las ciudades en las cuales hemos anunciado la palabra del Señor, como están.

37 Y Bernabé quería que tomasen consigo a Juan, quien tenía por sobrenombre Marcos,

38 Mas a Pablo no le parecía bien llevar consigo al que se había apartado de ellos desde Panfilia, y no había ido con ellos a la obra.

39 Y hubo tal contención entre ellos, que se apartaron el uno del otro: y Bernabé tomando a Marcos navegó a Chipre.

40 Y Pablo, escogiendo a Silas, se partió encomendado de los hermanos a la gracia de Dios.

41 Y anduvo por Siria y Cilicia confirmando las iglesias.

#### CAPÍTULO 16

**Y**VINO hasta Derbe, y Listra; y he aquí, estaba allí un discípulo llamado Timoteo, hijo de una mujer judía fiel, mas de padre griego.

2 De él daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

3 A este quiso Pablo que fuese con él; y tomándole, lo circuncidó, por causa de los judíos que estaban en aquellos lugares; porque todos sabían que su padre era griego.

4 Y como pasaban por las ciudades, les daban que guardasen los decretos que habían sido determinados por los apóstoles y los ancianos en Jerusalén.

5 Así que las iglesias eran confirmadas en fe, y eran aumentadas en número cada día.

6 Y pasando a Frigia, y la provincia de Galacia, les fue prohibido por el Espíritu Santo de hablar la palabra en Asia.

7 Y como vinieron a Misia, trataron de ir a Bitinia, mas el Espíritu no les dejó.

8 Y pasando de Misia, descendieron a Troas.

9 Y le fue mostrada a Pablo una visión de noche: Un varón macedonio se puso delante, rogándole, y diciendo: Pasa a Macedonia, y ayúdanos.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

14 ¶ And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16 ¶ And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 ¶ And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailor to keep them safely:

10 Y como vio la visión, luego procuramos partir a Macedonia, certificados que Dios nos llamaba para que les anunciásemos el evangelio.

11 Y partidos de Troas, venimos camino derecho a Samotracia; y el día siguiente a Nápoles.

12 Y de allí a Filipos, que es la primera ciudad de la parte de Macedonia, y es colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos días.

13 Y un día de sábado salimos de la ciudad al río, donde solía ser la oración; y sentándonos hablamos a las mujeres que se habían juntado.

14. Entonces una mujer llamada Lidia que vendía púrpura, de la ciudad de Tiatira, temerosa de Dios, oyó; y el Señor abrió el corazón de ella para que estuviese atenta a lo que Pablo decía.

15 Y como fue bautizada, con su casa, nos rogó, diciendo: Si habéis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrad en mi casa, y posad; y nos constriñó.

16. Y aconteció que yendo nosotros a la oración, una muchacha que tenía espíritu pitónico, y daba grandes ganancias a sus amos, adivinando, nos salió adelante.

17 Esta, siguiendo a Pablo y a nosotros, daba voces diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, los cuales os anuncian el camino de salvación.

18 Y esto hacía por muchos días, mas desagradando a Pablo, se volvió, y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesucristo que salgas de ella; y salió en la misma hora.

19. Y viendo sus amos que había salido la esperanza de sus ganancias, prendieron a Pablo y a Silas; y los trajeron al foro, ante las autoridades.

20 Y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres, siendo judíos, alborotan nuestra ciudad.

21 Y predicando ritos los cuales no nos es lícito recibir, ni hacer, pues somos romanos.

22 Y concurrió el pueblo contra ellos; y los magistrados, rompiéndoles sus ropas, los mandaron azotar con varas.

23 Y cuando los hubieron herido con muchos azotes, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia.

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 ¶ And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

24 Quien, al recibir este mandamiento, los metió en el calabozo de más adentro, y les apretó los pies en el cepo.

25. Pero a medianoche, orando Pablo y Silas cantaban himnos, y los que estaban presos los oían.

26 Entonces fue hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se movían, y luego todas las puertas se abrieron; y las prisiones de todos se soltaron.

27 Y despertando el carcelero, como vio abiertas las puertas de la cárcel, sacando la espada, se quería matar, pensando que los presos se habían huido.

28 Entonces Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal, que todos estamos aquí.

29 Él entonces, pidiendo luz, fue hacia adentro, y temblando se derribó a los pies de Pablo y de Silas.

30 Y sacándoles fuera, les dice: Varones, ¿qué es menester que yo haga para ser salvo?

31 Y ellos le dijeron: Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo, tú y tu casa.

32 Y le hablaron la palabra del Señor, y a todos los que estaban en su casa.

33 Y tomándoles él en aquella misma hora de la noche, les lavó los azotes, y luego se bautizó él y todos los suyos.

34 Y llevándoles a su casa, les puso la mesa; y se gozó de que con toda su casa había creído a Dios.

35 Y como fue de día, los magistrados enviaron a los alguaciles, diciendo: Envía aquellos hombres.

36 Y el carcelero hizo saber estas palabras a Pablo: Que los Magistrados han enviado que seáis sueltos; así que ahora salid e id en paz.

37 Entonces Pablo les dijo: Azotados públicamente, sin habernos oído, siendo hombres romanos nos echaron en la cárcel; ¿y ahora nos echan encubiertamente? No, de cierto, sino que vengan ellos y nos saquen.

38 Y los alguaciles volvieron a decir a los magistrados estas palabras; y tuvieron miedo, oyendo que eran romanos.

39 Y viniendo, les pidieron perdón, y sacándolos les rogaron que saliesen de la ciudad.

40 Entonces salidos de la cárcel, entraron en *casa de* Lidia, y visitándoles los hermanos, les consolaron y se salieron.

## CHAPTER 17

## CAPÍTULO 17

**N**OW when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 ¶ But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

10 ¶ And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came *thither* also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

**Y** PASANDO por Anfípolis, y por Apolonia, vinieron a Tesalónica, donde había sinagoga de judíos.

2 Y Pablo, como acostumbraba, entró en medio de ellos, y por tres sábados disputó con ellos de las Escrituras.

3 Declarando, y proponiendo: Que convenía que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos; y que este era Jesucristo, a quien yo os anuncio.

4 Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas; y gran multitud de los griegos religiosos; y no pocas mujeres nobles.

5. Entonces los judíos que eran incrédulos, celosos, tomando a algunos hombres ociosos, y malos, juntando una compañía, alborotaron a la ciudad; y acometiendo contra la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

6 Y no hallándoles, trajeron a Jasón y a algunos hermanos a los gobernadores de la ciudad, dando voces: Que estos son los que alborotan el mundo, y han venido acá.

7 A quienes Jasón ha recibido, y todos estos hacen contra los decretos de César, diciendo que Jesús es otro rey.

8 Y alborotaron al pueblo y a los gobernadores de la ciudad oyendo estas cosas.

9 Mas habiendo recibido satisfacción de Jasón y de los hermanos, los soltaron.

10. Entonces los hermanos, después en la noche, enviaron a Pablo y a Silas a Berea; quienes como llegaron, entraron en la sinagoga de los judíos.

11 Y estos fueron más nobles que los judíos que estaban en Tesalónica; que recibieron la palabra con toda solicitud; escudriñando cada día las Escrituras, si estas cosas eran así.

12 Así que creyeron muchos de ellos; y mujeres griegas honestas, y varones no pocos.

13 Mas como entendieron los judíos de Tesalónica que también en Berea era anunciada la palabra de Dios por Pablo, vinieron también allá alborotando al pueblo.

14 Pero luego los hermanos enviaron a Pablo que fuese como al mar; y Silas y Timoteo se quedaron allí.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 ¶ Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22 ¶ Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, *Ye* men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

15 Y los que habían tomado a cargo a Pablo, lo llevaron hasta Atenas; y habiendo él pedido a Silas y Timoteo que viniesen a él lo más pronto que pudiesen, partieron.

16. Y esperándolos Pablo en Atenas, su espíritu se deshacía en él, viendo la ciudad dada a la idolatría.

17 Así que disputaba en la sinagoga con los judíos y religiosos; y en la plaza cada día con los que concurrían.

18 Y algunos filósofos de los epicúreos y de los estoicos disputaban con él. Y unos decían: ¿Qué quiere decir ese palabrero? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les predicaba el evangelio de Jesús, y la resurrección.

19 Y tomándole, le trajeron al Areópago, diciendo: ¿Podemos saber que sea esta nueva doctrina que dices?

20 Porque metes en nuestros oídos unas nuevas cosas; queremos pues saber que quiere decir esto.

21 Entonces todos los atenienses y los huéspedes extranjeros, no entendían ninguna otra cosa, sino en decir, o en oír alguna cosa nueva.

22. Estando pues Pablo en medio del Areópago, dijo: Varones atenienses; en todo os veo como muy supersticiosos.

23 Porque pasando, y mirando vuestros santuarios, hallé también un altar en el cual estaba esta inscripción: Al dios no conocido. Aquel pues a quien vosotros honráis sin conocerlo, a este os anuncio yo.

24 El Dios que hizo el mundo, y todas las cosas que en el son. Este como sea Señor del cielo, y de la tierra, no habita en templos hechos de manos.

25 Ni es honrado con manos de hombres, necesitado de algo; pues él da a todos vida y respiración, y todas las cosas.

26 El cual hizo de una sangre, a todo el linaje de los hombres, para que habitasen sobre toda la faz de la tierra, y predeterminó el orden de los tiempos, y los términos de su habitación.

27 Para que buscasen a Dios, si en alguna manera palpando lo hallen; aunque cierto no está lejos de cada uno de nosotros.

28 Porque en él vivimos y nos movemos, y somos; como también algunos de vuestros poetas dijeron: Porque linaje de este somos también.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 ¶ And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

#### CHAPTER 18

**A**FTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that Jesus was Christ*.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; *I am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7 ¶ And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

29 Siendo pues linaje de Dios, no debemos de estimar la Divinidad ser semejante a oro, o a plata, o a piedra, o a escultura de artificio, o de imaginación de hombre.

30 Así que, Dios, disimulando los tiempos de esta ignorancia, ahora demanda a todos los hombres que se arrepientan;

31 Por cuanto ha establecido un día en el cual ha de juzgar con justicia a todo el mundo, por aquel varón el cual determinó, dando fe a todos, levantándolo de los muertos.

32. Y como oyeron la resurrección de los muertos, unos entonces se burlaban, y otros decían: Te oiremos acerca de esto otra vez.

33 Y así Pablo salió de en medio de ellos.

34 Mas algunos creyeron juntándose con él; entre los cuales también estaba Dionisio el del Areópago, y una mujer llamada Damaris, y otros con ellos.

#### CAPÍTULO 18

**P**ASADAS estas cosas, Pablo partió de Atenas, y vino a Corinto

2 Y hallando a un judío llamado Aquila natural de Ponto, que hacía poco que había venido de Italia, y a Priscila su mujer vino a ellos, (porque Claudio había mandado que todos los judíos saliesen de Roma).

3 Y como eran del mismo oficio, que era hacer tiendas, se hospedó con ellos.

4 Y disputaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadía a judíos y a griegos.

5 Y como Silas y Timoteo vinieron de Macedonia, Pablo era constreñido del Espíritu testificando a los judíos que Jesús era el Cristo.

6 Y ellos, contradiciendo y blasfemando, les dijo sacudiendo sus vestidos: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza; yo limpio desde ahora me iré a los gentiles.

7. Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto a la sinagoga.

8 Y Crispo, el principal de la sinagoga, creyó al Señor con toda su casa; y muchos de los corintios oyendo, creían, y eran bautizados.

9 Entonces el Señor dijo en visión a Pablo: No temas, sino habla y no calles.

10 Porque yo estoy contigo, y ninguno te podrá hacer mal; porque yo tengo mucha gente en esta ciudad.



11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 ¶ And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and of your law, look ye *to it*; for I will be no judge of such *matters*.

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 ¶ And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

22 And when he had landed at Cæsarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

24 ¶ And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

11 Y asentó allí un año y seis meses enseñándoles la palabra de Dios.

12. Y siendo Galeón procónsul de Acaya, los judíos se levantaron en un ánimo contra Pablo. Y lo trajeron al tribunal,

13 Diciendo: Que este persuade a los hombres honrando a Dios contra la Ley.

14 Y comenzando Pablo a abrir su boca, Galeón dijo a los judíos: Si fuera algún agravio, o algún crimen enorme, oh judíos, conforme al derecho yo os los toleraría,

15 Pero si son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, vedlo vosotros; porque yo no quiero ser juez de estas cosas.

16 Y los echó del tribunal.

17 Entonces todos los griegos, tomando a Sóstenes, principal de la sinagoga, lo herían delante del tribunal; y a Galión nada se le daba de ello.

18. Mas Pablo, habiendo esperado aún allí muchos días, despidiéndose de los hermanos, navegó a Siria, habiéndose rapado la cabeza en Cencreas porque tenía voto; y con él Priscila y Aquila.

19 Y llegó a Éfeso, y los dejó allí; y él entrando en la sinagoga, disputó con los judíos.

20 Los cuales, rogándole que se quedase con ellos por más tiempo; mas *él* no se los concedió

21 Antes se despidió de ellos, diciendo: Es menester que en todo caso tenga la fiesta que viene en Jerusalén; mas otra vez volveré a vosotros, queriendo Dios; y partió de Éfeso.

22 Y descendiendo a Cesarea, subió a *Jerusalén*, y saludó a la iglesia, y descendió a Antioquía.

23 Y habiendo estado allí por algún tiempo, partió; andando por orden por la provincia de Galacia, y Frigia, confirmando a todos los discípulos.

24. Llegó entonces a Éfeso un judío llamado Apolos, natural de Alejandría; varón elocuente, y poderoso en la Escrituras.

25 Quien era instruido en el camino del Señor; y ferviente en el espíritu hablaba y enseñaba diligentemente las cosas que son del Señor, enseñando solamente en el bautismo de Juan.

26 Y comenzó a tratar confiadamente en la sinagoga, al cual, como oyeron Priscila y Aquila, lo tomaron, y le declararon más particularmente el camino de Dios.

27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

## CHAPTER 19

**A**ND it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,  
 2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.  
 3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.  
 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.  
 5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.  
 6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.  
 7 And all the men were about twelve.  
 8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.  
 9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.  
 10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.  
 11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:  
 12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

27 Y queriendo él pasar a Acaya, los hermanos exhortados escribieron a los discípulos que lo recibiesen; y venido, fue de mucho provecho por la gracia a los que habían creído;

28 Porque con gran vehemencia convencía públicamente a los judíos, mostrando por las Escrituras que Jesús era el Cristo.

## CAPÍTULO 19

**Y** ACONTECIÓ que entretanto que Apólos estaba en Corinto, Pablo habiendo andado las regiones superiores, vino a Éfeso, donde hallando ciertos discípulos,  
 2 Les dijo: ¿Habéis recibido el Espíritu Santo después que creísteis? Y ellos le dijeron: Antes ni aún hemos oído si hay Espíritu Santo.  
 3 Entonces les dijo: ¿En qué pues sois bautizados? Y ellos dijeron: En el bautismo de Juan.  
 4 Y dijo Pablo: Juan bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo que creyesen en el que había de venir después de él; es a saber, en Jesús el Cristo.  
 5 Oídas estas cosas, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.  
 6 Y como Pablo les puso las manos encima, vino sobre ellos el Espíritu Santo, y hablaban en lenguas, y profetizaban.  
 7 Y eran todos estos varones como doce.  
 8 Y entrando él dentro de la sinagoga hablaba libremente por espacio de tres meses disputando y persuadiendo del reino de Dios.  
 9 Mas endureciéndose algunos, y no creyendo, maldiciendo el camino del Señor delante de la multitud, apartándose de ellos, separó a los discípulos, disputando cada día en la escuela de uno llamado Tiranno.  
 10 Y esto por dos años, de tal manera que todos los que habitaban en Asia, judíos y griegos, oyeron la palabra del Señor Jesús.  
 11 Y hacía Dios prodigios extraordinarios, por la mano de Pablo.  
 12 De tal manera que aún se llevasen sobre los enfermos los sudarios y pañuelos de su cuerpo, y las enfermedades se iban de ellos, y los malos espíritus salían de ellos.

13 ¶ Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men*: and they counted the price of them, and found it fifty thousand *pieces* of silver.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 ¶ After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshipeth.

13. Y algunos de los judíos exorcistas vagabundos tentaron en invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os conjuramos por Jesús, el que Pablo predica.

14 (Y habían unos siete hijos de un Sceva, judío príncipe de los sacerdotes, que hacían esto).

15 Y respondiendo el espíritu malo, dijo: A Jesús conozco, y a Pablo conozco, más vosotros, ¿quiénes sois?

16 Y el hombre en quien estaba el espíritu malo, saltando sobre ellos, y enseñoreándose de ambos, pudo más que ellos; de tal manera que huyeron de aquella casa, desnudos y heridos.

17 Y esto fue notorio a todos, así judíos como griegos que habitaban en Éfeso; y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesús.

18 Y mucho de los que habían creído, venían confesando, y dando cuenta de sus hechos.

19 Así mismo muchos de los que habían practicado las artes de magia, trajeron los libros, y los quemaron delante de todos; y sacando una cuenta del precio de ellos, encontraron que era cincuenta mil *piezas* de plata.

20 Así crecía la palabra del Señor, y prevalecía.

21. Y acabadas estas cosas, propuso Pablo, por el Espíritu, de una vez pasado por Macedonia y Acaya, partir a Jerusalén, diciendo: Desde que hubiere estado allá, me será necesario ver también a Roma.

22 Y enviando a Macedonia a dos de los que le ayudaban, Timoteo y Erasto, él se estuvo por *algún* tiempo en Asia.

23 Entonces hubo un alboroto no pequeño acerca de ese camino.

24 Porque un platero llamado Demetrio, quien hacía de plata templos de Diana, daba a los artífices no poca ganancia;

25 Quien juntándose con los oficiales de semejante oficio, dijo: Varones, ya sabéis que de este oficio tenemos ganancias;

26 Y veis y oís que este Pablo, no solamente en Éfeso, sino aún grande multitud en casi toda Asia, aparta con persuasión, diciendo: Que no son dioses los que se hacen con las manos.

27 Y no solamente hay peligro que estas ganancias se nos vuelva en reproche, mas aún también que el templo de la grande diosa Diana sea estimado en nada; y comience a ser destruida su majestad, la cual honra toda la Asia y el mundo.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye* men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

28 Oídas estas cosas, se llenaron de ira, y dieron alarido, diciendo: Grande Diana de los Efesios.

29 Y toda la ciudad se llenó de confusión, unánimes arremetieron al teatro, arrebatando a Gayo, y a Aristarco, macedonios compañeros de Pablo.

30 Y queriendo Pablo salir al pueblo, los discípulos no lo dejaron.

31 También algunos de los principales de Asia, que eran sus amigos, enviaron a él rogando que no se presentase en el teatro.

32 Y unos gritaban una cosa, y otros, otra, porque la reunión era confusa, y la mayoría no sabían porque se habían juntado.

33 Y sacaron de entre la multitud a Alejandro, empujándolo los judíos. Entonces Alejandro, pidiendo silencio con la mano, quería dar razón al pueblo.

34 A quien, como conocieron que era judío, fue hecha una voz de todos, que gritaron casi por dos horas: Grande Diana de los Efesios.

35 Entonces el escribano apaciguando a la gente, dijo: Varones efesios, porque, ¿quién hay de los hombres que no sepa que la ciudad de los efesios es honradora de la grande diosa Diana, y de la *imagen* venida de Júpiter?

36 Así que, puesto que esto no puede ser contradicho, conviene que os apacigüéis, y que nada hagáis temerariamente.

37 Que habéis traído a estos hombres, sin ser sacrílegos, ni blasfemadores de vuestra diosa.

38 Que si Demetrio, y los oficiales que están con él, tiene negocio con alguno, audiencias se hacen, y procónsules hay; acúsense los unos a los otros.

39 Y si demandáis alguna otra cosa, en legítima asamblea se puede despachar;

40 Que peligro hay de que no seamos acusados de sedición por hoy, no habiendo ninguna causa por la cual podamos dar razón de este concurso.

41 Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.

## CHAPTER 20

## CAPÍTULO 20

**A**ND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 These going before tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 ¶ And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

**Y** DESDE que cesó el alboroto, llamando Pablo a los discípulos, habiéndolos exhortado, se despidió para ir a Macedonia.

2 Y habiendo recorrido aquellas regiones, y exhortarles con abundancia de palabra, vino a Grecia.

3 Donde habiendo estado tres meses, y habiendo de navegar a Siria, le fueron puestas acechanzas por los judíos; y tomó consejo de volverse por Macedonia.

4 Y lo acompañaron hasta Asia Sópater de Berea, y Aristarco y Segundo de Tesalónica, y Gayo de Derbe, y Timoteo, y Títico y Trófimo de Asia.

5 Estos, yendo adelante, nos esperaron en Troas.

6 Y nosotros, pasados los días de los panes sin levadura, navegamos a Filipos, y en cinco días venimos a ellos a Troas, donde estuvimos siete días.

7 Y el primer *día* de la semana, juntos los discípulos a partir el pan, Pablo les enseñaba, habiendo de partir el día siguiente; y alargó el sermón hasta la media noche.

8 Y había muchas lámparas en el aposento alto donde estaban reunidos.

9 Y un joven llamado Eútico, que estaba sentado en una ventana, tomado de un sueño profundo, como Pablo disputaba largamente, derribado del sueño cayó desde el tercer piso hacia abajo; y fue levantado muerto.

10 En quien, como Pablo descendiese, se derribó sobre él, y abrazándole, dijo: No os alarméis, que su alma está en él.

11 Y subiendo, y partiendo el pan, y comiendo, habló largamente hasta el alba, y así partió.

12 Y trajeron al joven vivo, y fueron confortados no poco.

13. Y nosotros subiendo en el navío, navegamos a Asón para recibir allí a Pablo, porque así había determinado de venir por tierra.

14 Y como se juntó con nosotros en Asón, tomándole venimos a Mitilene.

15 Y navegando de allí, el *día* siguiente venimos delante de Quío, y al otro *día* tomamos puerto en Samos; y habiendo reposado en Trogilio, el *día* siguiente venimos a Mileto.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 ¶ And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 ¶ Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

16 Porque Pablo se había propuesto de pasar adelante de Éfeso, por no detenerse en Asia; porque se apresuraba por hacer el día de Pentecostés, si le fuese posible, en Jerusalén.

17. Y enviando de Mileto a Éfeso, hizo llamar a los ancianos de la iglesia.

18 Quienes, como vinieron a él, les dijo: Vosotros sabéis como me he conducido entre vosotros todo este tiempo, desde el primer día que entré en Asia,

19 Sirviendo al Señor con toda humildad, y con muchas lágrimas y tentaciones que me han venido por las acechanzas de los judíos;

20 Como nada que os fuese útil he rehuido de anunciaros, y enseñaros públicamente, y por las casas;

21 Testificando a los judíos y a los gentiles la conversión a Dios, y la fe en nuestro Señor Jesucristo.

22 Y ahora he aquí, que yo atado al Espíritu, voy a Jerusalén sin saber lo que allá me ha de acontecer.

23 Mas que el Espíritu Santo por todas las ciudades me da testimonio, diciendo: Que prisiones y tribulaciones me esperan.

24 Mas de ninguna cosa hago caso ni estimo mi vida más que a mí; solamente que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Jesús para dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios.

25 Y ahora he aquí, yo sé que ninguno de todos vosotros por quien he pasado predicando el reino de Dios, verá más mi rostro.

26 Por tanto yo os protesto el día de hoy, que yo soy limpio de la sangre de todos.

27 Porque no he rehuido de anunciaros todo el consejo de Dios;

28. Por tanto, mirad por vosotros, y por todo el rebaño en que el Espíritu Santo os ha puesto por obispos para apacentar la iglesia de Dios, la cual compró con propia su sangre.

29 Porque yo sé que después de mi partida, entrarán en vosotros lobos rapaces que no perdonarán el ganado;

30 Y que de vosotros mismos se levantarán hombres que hablen cosas perversas, para llevar discípulos tras sí.

31 Por tanto velad, acordándoos que por tres años, de noche y de día, no he cesado de amonestar con lágrimas a cada uno de vosotros.



32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 ¶ And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

#### CHAPTER 21

AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Cæsarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

32 Y ahora, hermanos, os encomiendo a Dios, y a la palabra de su gracia; quien es poderoso para edificar, y daros heredad con todos los santificados.

33 La plata, o el oro, o el vestido, de nadie he codiciado.

34 Antes vosotros sabéis que para lo que me ha sido necesario, y a los que están conmigo, estas manos me han servido.

35 En todo os he enseñado, que trabajando así, es necesario sobrellevar a los enfermos; y acordaros del dicho del Señor Jesús, quien dijo: Más bienaventurado es dar antes de recibir.

36. Y como hubo dicho estas cosas, puesto de rodillas oró con todos ellos.

37 Entonces hubo un gran lloro de todos; y derribándose sobre el cuello de Pablo, lo besaban.

38 Doliéndose en gran manera por la palabra que dijo: Que no habían de ver más su rostro. Y lo acompañaron a la barca.

#### CAPÍTULO 21

Y DESPUÉS de separarnos de ellos, zarpamos y fuimos con rumbo directo a Cos, y al *día* siguiente a Rodas, y de allí a Patara.

2 Y hallando un navío que pasaba a Fenicia, nos embarcamos, y zarpamos.

3 Y habiendo avistado Chipre, la dejamos a mano izquierda, navegamos a Siria, y venimos a Tiro, porque la barca había de descargar allí su carga.

4 Y encontrando los discípulos, nos quedamos allí siete días, los cuales le decían a Pablo por el Espíritu que no subiese a Jerusalén.

5 Cumplidos aquellos días, partimos, acompañándonos todos con sus mujeres e hijos hasta afuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la ribera, oramos.

6 Y abrazándonos los unos a los otros, subimos en la barca, y ellos se volvieron a sus casas.

7 Y nosotros, cumplida la navegación, venimos de Tiro a Polemida; y habiendo saludado a los hermanos, nos quedamos con ellos un día.

8 Al otro *día*, saliendo Pablo y los que con él estábamos, venimos a Cesarea; y entrando en casa de Felipe el evangelista, quien era *uno* de los siete, posamos con él.

9 Él mismo tenía cuatro hijas doncellas que profetizaban.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judæa a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Cæsarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

10 Y permaneciendo nosotros allí por muchos días, descendió de Judea un profeta llamado Agabo.

11 Y cuando vino a nosotros, tomó el cinturón de Pablo, y atándose los pies y las manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Al varón de quien es este cinturón, así lo atarán los judíos en Jerusalén, y lo entregarán en manos de los gentiles.

12 Lo cual como lo oímos, nosotros y los que estaban en aquel lugar, le rogamos que no subiese a Jerusalén.

13 Entonces Pablo respondió: ¿Qué hacéis llorando, y afligiéndome el corazón? Porque yo no sólo estoy dispuesto para ser atado, pero aún a morir en Jerusalén por el nombre del Señor Jesús.

14 Y como no le pudimos persuadir, desistimos, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.

15 Y después de estos días, tomando nuestras pertenencias, subimos a Jerusalén.

16 Y vinieron también con nosotros algunos de los discípulos de Cesarea, trayendo consigo a uno *llamado* Mnason de Chipre, discípulo antiguo con quien nos hospedaríamos.

17 Y cuando llegamos a Jerusalén, los hermanos nos recibieron de buena voluntad.

18 Y al *día* siguiente Pablo entró con nosotros a ver a Jacobo, y todos los ancianos se juntaron.

19 A quienes, después de saludarlos, les contó en detalle lo que Dios había hecho entre los gentiles, por su ministerio.

20 Y ellos, como le oyeron, glorificaron al Señor, y le dijeron: Ya ves hermano, cuantos miles de judíos son los que han creído; y todos son celosos de la ley.

21 Y han oído de ti por relación de otros, que enseñas a apartarse de Moisés a todos los judíos que están entre los gentiles; y que dices que no han de circundar a sus hijos, ni que observen las costumbres.

22 ¿Qué hay, pues? En todo caso es necesario que la multitud se junte, porque oirá que has venido.

23 Haz pues esto que te decimos; hay entre nosotros cuatro varones que tienen voto sobre sí;

24 Tomando a estos, santifícate con ellos, y paga sus gastos para que rapen sus cabezas; y que todos entiendan que no hay nada de lo que de ti han oído por fama, sino que tu también guardas la ley.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves *from* things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth *all* men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

25 Mas en cuanto a que los gentiles han creído, nosotros hemos escrito, y determinamos que no guarden nada de esto; solamente que se abstengan de lo que sea sacrificado a los ídolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicación.

26. Entonces Pablo, tomando a aquellos varones, santificado el día siguiente, entró en el templo para anunciar el cumplimiento de los días de la purificación, hasta que una ofrenda sea ofrecida por cada uno de ellos.

27 Y como se acababan los siete días, unos judíos de Asia, como lo vieron en el templo, alborotaron a todo el pueblo, y le echaron mano,

28 Y gritando: ¡Varones israelitas ayudad! Este es el hombre quien por todas partes enseña a todos contra el pueblo y la ley, en este lugar. Y aún más, ha metido gentiles en el templo, y ha contaminado este santo lugar.

29 (Porque antes habían visto a Trófimo de Éfeso, en la ciudad con él, de quien pensaban que Pablo había metido en el templo.)

30 Así que toda la ciudad se alborotó, y se hizo una reunión del pueblo; y tomando a Pablo, le arrastraron fuera del templo, e inmediatamente cerraron las puertas.

31 Y procurando ellos matarlo, fue dado aviso al tribuno de la compañía, que toda la ciudad de Jerusalén estaba alborotada.

32 Quien, luego de tomar soldados y centuriones, corrió hacia ellos. Y ellos como vieron al tribuno y a los soldados, cesaron de herir a Pablo.

33 Entonces llegando el tribuno, le prendió, y mandó que le ataren con dos cadenas; y le preguntó quién era, y qué había hecho.

34 Pero entre la multitud unos gritaban una cosa y otros otra; y como no podían entender nada de cierto a causa del alboroto, le mandó llevar a la fortaleza.

35 Y como llegó a las gradas, aconteció que fue llevado acuestas de los soldados a causa de la violencia del pueblo.

36 Porque la multitud del pueblo venía detrás gritando: Mátalo.

37 Y como comenzaron a meter a Pablo en la fortaleza, le dice al tribuno: ¿Me permites decirte algo? Y él le dijo: ¿Sabes griego?

38 ¿No eres tu aquel egipcio que levantaste una sedición antes de estos días, y sacaste al desierto cuatro mil hombres sicarios?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

## CHAPTER 22

**M**EN, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there*,

39 Entonces Pablo le dijo: Yo cierto soy hombre judío vecino de Tarso, ciudad célebre de Cilicia: Te ruego pues que me permitas hablarle al pueblo.

40 Y como se lo permitió; Pablo, estando de pie en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo; y haciéndose grande silencio, habló en lengua hebrea, diciendo:

## CAPÍTULO 22

**V**ARONES hermanos, y padres, oíd la razón que ahora os doy.

2 (Y como oyeron que les hablaba en lengua hebrea, le dieron más silencio), y dijo:

3 Yo cierto soy judío, nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad a los pies de Gamaliel, y enseñado conforme a la verdad de la ley de la patria, celoso de la ley, como todos vosotros soy hoy.

4 Y que he perseguido este camino hasta la muerte, prendiendo y entregando en cárceles a varones y mujeres.

5 Como también el príncipe de los sacerdotes me es testigo, y todos los ancianos. De quienes, aún tomando cartas para los hermanos, iba a Damasco para traer también presos a Jerusalén, a los que estuviesen allí, para que fuesen castigados.

6 Mas aconteció que yendo yo, y llegando cerca de Damasco, como a medio día, de repente me rodeó una gran luz del cielo;

7 Y caí en el suelo; y oí una voz que me decía: Saulo, ¿por qué me persigues?

8 Yo entonces respondí: ¿Quién eres Señor? Y me dijo: Yo soy Jesús el Nazareno, a quien tú persigues.

9 Y los que estaban conmigo, vieron a la verdad la luz y se espantaron; mas no oyeron la voz del que hablaba conmigo.

10 Y dije: ¿Qué haré Señor? Y el Señor me dijo: Levántate, y ve a Damasco; y allí te será dicho todo lo que te conviene hacer.

11 Y como yo no veía, por causa de lo glorioso de la luz, vine a Damasco, llevado de la mano por los que estaban conmigo.

12 Entonces un Ananías, varón pío conforme a la ley, que tenía tal testimonio de todos los judíos que allí moraban,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

13 Viniendo a mí, y presentándose, me dijo: Hermano Saulo, recibe la vista. Y yo en aquella hora le miré.

14 Y él dijo: El Dios de nuestros padres te ha predestinado para que conocieses su voluntad, y vieses a aquel Justo, y oyese la voz de su boca.

15 Porque has de ser testigo suyo a todos los hombres de lo que has visto y oído.

16 Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y bautízate; y lava tus pecados invocando el nombre del Señor.

17 Y me aconteció que, vuelto a Jerusalén, orando en el templo, fui arrebatado fuera de mí.

18 Y lo vi que me decía: Date prisa, y sal rápidamente fuera de Jerusalén; porque no recibirán tu testimonio de mí.

19 Y yo dije: Señor, ellos saben que yo encerraba en la cárcel, y hería por las sinagogas a los que creían en ti;

20 Y cuando se derramaba la sangre de Esteban tu testigo, yo también estaba presente, y consentía en su muerte, y guardaba las ropas de los que lo mataban.

21 Y me dijo: Ve, porque yo te tengo que enviar lejos a los gentiles.

22 Y le oyeron hasta esta palabra; entonces alzaron la voz diciendo: Quita de la tierra a un tal *hombre*, porque no conviene que viva.

23 Y gritando ellos, y arrojando sus ropas, echaban polvo al aire.

24 Mandó el tribuno que lo mandasen a la fortaleza; y mandó que fuese examinado con azotes, para saber por qué causa clamaban así contra él.

25 Y como lo azotaron con correas, Pablo dijo al centurión que estaba presente: ¿Os es lícito azotar a un hombre romano sin ser condenado?

26 Y como el centurión oyó esto, fue al tribuno y le dio aviso, diciendo: ¿Qué vas a hacer? por que este hombre es romano.

27 Y viniendo el tribuno, le dijo: Dime, ¿eres tú romano? Y él dijo: Sí.

28 Y respondió el tribuno: Yo con mucha suma alcancé esta ciudadanía. Entonces Pablo dijo: Yo así he nacido.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

## CHAPTER 23

**A**ND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

29 Así que, luego se apartaron de él los que lo habían de atormentar: y aún el tribuno también tuvo temor, entendiendo que era romano, por haberlo atado.

30 Y al día siguiente, queriendo saber de cierto la causa por qué era acusado de los judíos, lo soltó de la prisión, y mandó venir a los príncipes de los sacerdotes, y a todo su concilio; y sacando a Pablo, lo presentó delante de ellos.

## CAPÍTULO 23

**E**NTONCES Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dice: Varones hermanos, yo con toda buena conciencia me he conducido delante de Dios hasta el día de hoy.

2 El príncipe de los sacerdotes, Ananías, mandó entonces a los que estaban delante de él, que lo hiriesen en la boca.

3 Entonces Pablo le dijo: Dios te ha de herir, pared blanqueada, ¿y tú estás sentado, juzgándome conforme a la ley, y conforme a la ley me mandas herir?

4 Y los que estaban presentes, dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios maldices?

5 Y Pablo dijo, No sabía, hermanos, que él era el sumo sacerdote; porque escrito está: Al Príncipe de tu pueblo no maldecirás.

6 Entonces Pablo, sabiendo que una parte era de saduceos, y la otra de fariseos, clamó en el concilio: Varones hermanos, Yo fariseo soy, hijo de fariseo, de la esperanza; y de la resurrección de los muertos soy yo juzgado.

7 Y como hubo dicho esto, fue hecha disensión entre los fariseos y los saduceos; y la multitud fue dividida.

8 (Porque los saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; mas los fariseos confiesan ambas cosas.)

9 Y se levantó un gran clamor; y levantándose los escribas, de la parte de los fariseos, contendían, diciendo: Ningún mal hallamos en este hombre; que si espíritu le ha hablado, o ángel, no peleemos en contra de Dios.

10 Y habiendo gran disensión, el tribuno, temiendo que Pablo fuese despedazado por ellos, mandó traer una compañía de soldados, y le arrebataron de entre ellos, y le llevaron a la fortaleza.



11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, *See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cæsarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

11 A la noche siguiente se le presentó el Señor y le dijo: Confía Pablo; que así como has testificado de mí en Jerusalén, así te conviene testificar también en Roma.

12. Y llegado el día, algunos de los judíos se juntaron, e hicieron voto bajo maldición, que no comerían ni beberían hasta que hubieran matado a Pablo.

13 Y eran más de cuarenta los que habían hecho esta conspiración.

14 Los cuales, se allegaron a los príncipes de los sacerdotes y a los ancianos, y dijeron: Nosotros hemos hecho voto bajo maldición, que no hemos de gustar nada hasta que hayamos matado a Pablo.

15 Ahora pues, vosotros en el concilio haced saber al Tribuno, que lo saquéis mañana para vosotros, como que queréis saber alguna cosa más cierta; y nosotros, antes que él llegue, estaremos preparados para matarle.

16 Entonces un hijo de la hermana de Pablo, oyendo las amenazas, vino y entró en a la fortaleza, y dio aviso a Pablo.

17 Y Pablo, llamando a uno de los centuriones, le dice: Lleva a este joven al tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.

18 El entonces, tomándole, lo llevó al tribuno, y dijo: El preso Pablo, llamándome me rogó que trajese a ti a este joven, que tiene algo que decirte.

19 Y el tribuno, tomándole de la mano, y retirándose aparte, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes que decirme?

20 Y él dijo: los judíos han concertado de rogarte que mañana saques a Pablo al concilio, como que han de inquirir de él alguna cosa más cierta,

21 Mas tú no les creas, porque más de cuarenta varones de ellos, lo acechan; los cuales han hecho voto bajo maldición de no comer ni beber hasta que lo hayan matado: ahora están preparados, esperando tu promesa.

22 Entonces el tribuno despidió al joven, mandándole que a nadie dijese que le había dado aviso de ello.

23 Y llamando a dos centuriones, les mandó que preparasen doscientos soldados; que fuesen hasta Cesarea, y setenta de a caballo con los doscientos, y que lo acompañasen desde la hora tercera de la noche,

24 Y que preparasen cabalgaduras para que, poniendo a Pablo, lo llevasen a salvo a Félix el gobernador;

25 And he wrote a letter after this manner:  
 26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.  
 27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.  
 28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:  
 29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.  
 30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.  
 31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.  
 32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:  
 33 Who, when they came to Cæsarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.  
 34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;  
 35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

## CHAPTER 24

**A**ND after five days Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.

2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,  
 3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.  
 4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.  
 5 For we have found this man *a pestilent fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

25 Escribiendo una carta en estos términos:  
 26 Claudio Lisias, al excelentísimo Gobernador Félix, salud.  
 27 A este varón, tomado de los judíos, y a quien ellos iban a matar, libré yo, acudiendo con la tropa, sabiendo que era romano.  
 28 Y queriendo saber la causa porque lo acusaban, lo llevé al concilio de ellos.  
 29 Y hallé que lo acusaban de algunas cuestiones de la ley de ellos; y que ningún crimen tenía digno de muerte o de prisión.  
 30 Mas habiéndome dado aviso de amenazas que le habían preparado los judíos, en la misma hora lo envié a ti; y he mandado también a los acusadores para que traten delante de ti lo que tengan contra él. Pásalo bien.  
 31 Y los soldados, tomando a Pablo, como les habían mandado, le trajeron de noche a Antípatris.  
 32 Y al día siguiente, dejando a los de a caballo que fueron con él, se volvieron a la fortaleza.  
 33 Y como llegaron a Cesarea, y dieron la carta al gobernador, presentaron también a Pablo delante de él.  
 34 Y cuando el gobernador la leyó, le preguntó de qué provincia era; y entendiendo que era de Cilicia,  
 35 Le dijo, te oiré cuando vengan también tus acusadores. Y mandó que lo guardasen en el pretorio de Herodes.

## CAPÍTULO 24

**Y** CINCO días después, vino el sumo sacerdote, Ananías, con los ancianos, y Tértulo, un orador; y comparecieron delante del gobernador contra Pablo.  
 2 Y al ser citado, Tértulo comenzó a acusar a Pablo, diciendo:  
 3 Como por causa tuya vivimos en grande paz, y muchas cosas son bien gobernadas en el pueblo por tu prudencia, siempre y en todo lugar lo recibimos con todo agradecimiento, o excelentísimo Félix.  
 4 Mas por no molestarte más largamente, te ruego que nos oigas brevemente conforme a tu equidad.  
 5 Porque hemos encontrado que este hombre es pestilencial, y levantador de sediciones entre todos los judíos por todo el mundo; y príncipe de la secta de los Nazarenos.

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward* men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

6 Quien también tentó violar el templo; y prendiéndole, lo quisimos juzgar conforme a nuestra ley:

7 Pero interviniendo el tribuno Licias, con gran violencia lo quitó de nuestras manos,

8 Mandando a sus acusadores que acudieran a ti; de lo cual, juzgando tú mismo, podrás entender todas estas cosas de lo que le acusamos.

9 Y los judíos también consentían, diciendo que estas cosas eran así.

10 Entonces Pablo, haciéndole el gobernador señal de que hablase, respondió: Porque sé que desde hace muchos años eres gobernador de esta nación, de buen ánimo responderé por mí.

11 Para que tú puedas entender, que no hace más de doce días que subí a Jerusalén a adorar.

12 Y ni me hallaron en el templo disputando con ninguno, ni levantando a la multitud en la sinagoga o en la ciudad.

13 Ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan.

14 Pero esto te confieso, que conforme a aquel camino que llaman secta, así sirvo al Dios de mi patria, creyendo todas las cosas que en la ley y los profetas están escritas,

15 Teniendo esperanza en Dios, así como ellos también esperan, de que ha de haber resurrección de los muertos, así de justos, como de injustos.

16 Y por esto yo procuro tener siempre una conciencia sin remordimiento acerca de Dios y acerca de los hombres.

17 Mas pasados muchos años, vine a hacer limosnas y ofrendas a mi nación,

18 Cuando unos judíos de Asia me encontraron purificado en el templo no con multitud ni con alboroto.

19 A quienes convenía que comparecieran delante de ti, y acusaran, si tuvieran algo en mi contra.

20 O que ellos mismos digan si hallaron en mí alguna cosa mal hecha cuando yo estuve en el concilio.

21 Sino sea que, estando entre ellos, prorrumpí en alta voz: Acerca de la resurrección de los muertos ahora soy juzgado por vosotros.

22 Entonces Félix, oídas estas cosas, teniendo más perfecto conocimiento del camino, les puso dilación, diciendo: Cuando el tribuno Licias descienda, acabaré de conocer de vuestro negocio.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

#### CHAPTER 25

**N**OW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cæsarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cæsarea, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cæsarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

23 Y mandó al centurión que guardase a Pablo, con libertad, y que no prohibiese a ninguno de sus familiares que le sirviese o que viniesen a él.

24 Y algunos días después, viniendo Félix con Drucila su mujer, quien era judía, llamó a Pablo, y oyó de él la fe que es en Cristo.

25 Y disertando él de la justicia, continencia, y del juicio venidero, espantado Félix respondió: Vete ahora, mas teniendo oportunidad, te llamaré.

26 Esperando también con ello, que de parte de Pablo le fuera dado dinero para que lo soltase; por lo que, haciéndole venir muchas veces, hablaba con él.

27 Mas cumplidos dos años, Félix recibió a Porcio Festo como sucesor; y queriendo Félix ganar la gracia de los judíos, dejó preso a Pablo.

#### CAPÍTULO 25

**F**ESTO pues, entrado en la provincia tres días después, subió de Cesarea a Jerusalén.

2 Y vinieron a él el príncipe de los sacerdotes y los principales de los judíos, contra Pablo, y le rogaron,

3 Pidiendo gracia contra él, que lo hiciese traer a Jerusalén; y le ponían amenazas para matarlo en el camino.

4 Mas Festo respondió que Pablo sería guardado en Cesarea, y que él partiría pronto.

5 Los que de vosotros puedan, les dijo, desciendan; y si hay algún crimen en este varón, acúsenlo.

6 Y deteniéndose entre ellos no más de diez días, llegando a Cesarea, el siguiente día se sentó en el tribunal, y mandó que Pablo fuese traído.

7 A quien, al venir, le rodearon los judíos que habían venido de Jerusalén, poniendo contra Pablo muchas, y grandes acusaciones, las cuales no podían probar.

8 Alegando él por su parte, que ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en algo.

9 Mas Festo, queriendo congraciarse con los judíos, respondiendo a Pablo, dijo: ¿Quieres subir a Jerusalén, y allá ser juzgado de estas cosas delante de mí?

10 Then said Paul, I stand at Cæsar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cæsarea to salute Festus.

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have judgment against him*.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

10 Y Pablo respondió: En el tribunal de César estoy, donde conviene que sea juzgado. No he hecho ninguna injuria a los judíos, como tú lo sabes muy bien.

11 Porque si alguna injuria, o alguna cosa digna de muerte he hecho, no rehúso morir; mas si nada hay de las cosas que estos me acusan, nadie me puede entregar a ellos; a César apelo.

12 Entonces Festo, habiendo hablado con el consejo, respondió: ¿A César has apelado? A César irás.

13. Y pasados algunos días, el rey Agripa y Berenice vinieron a Cesarea a saludar a Festo.

14 Y como estuvieron allí muchos días, Festo declaró al rey lo de Pablo, diciendo: Un varón ha sido dejado preso por Félix;

15 Por el cual, cuando vine a Jerusalén, vinieron a mí los príncipes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos pidiendo condenación contra él.

16 A quienes respondí: No es costumbre de los romanos entregar a alguien a condenación, antes que el que es acusado tenga presente a sus acusadores, y tenga oportunidad de defenderse de la acusación.

17 Así que, habiendo venido juntos acá, sin ninguna dilación el día siguiente, sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.

18 Y estando presentes sus acusadores, ningún crimen le imputaron de los que yo sospechaba.

19 Solamente tenían ciertas cuestiones acerca de su superstición contra él, y de un cierto Jesús, difunto, de quien Pablo afirmaba que vivía.

20 Y yo dudando en semejante cuestión, le dije si quería ir a Jerusalén, y allá ser juzgado de estas cosas.

21 Mas apelando Pablo a ser guardado al conocimiento de Augusto, mandé que lo guardasen hasta que lo envíe a César.

22 Entonces Agripa dijo a Festo: Yo también querría oír a ese hombre. Y él dice: Mañana lo oirás.

23 Y al otro día, viniendo Agripa y Berenice con mucha pompa, y entrado en el auditorio con los tribunos, y los varones más principales de la ciudad, mandándolo Festo, fue traído Pablo.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

## CHAPTER 26

**T**HEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.

24 Entonces Festo dice: Rey Agripa y todos los varones que estáis juntos con nosotros, veis a este *hombre*, por quien toda la multitud de los judíos me ha demandado en Jerusalén y aquí, dando voces que no conviene que viva más.

25 Mas yo, encontrando que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y él mismo, apelando a Augusto, he determinado de enviarle;

26 De quien no tengo cosa cierta que escribir a mi señor, por lo que lo he sacado a vosotros, y mayormente a ti rey Agripa, para que teniendo información, tenga que escribir;

27 Porque me parece fuera de razón enviar a un preso, y no informar de las causas.

## CAPÍTULO 26

**E**NTONCES Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar por ti. Entonces Pablo, extendiendo la mano, comenzó a dar razón de sí, diciendo:

2 Acerca de todas las cosas de que soy acusado de los judíos, O rey Agripa, me tengo por dichoso, de que delante de ti me haya hoy de defender,

3 Mayormente sabiendo tú todas las costumbres y cuestiones que hay entre los judíos: por lo cual te ruego que me escuches con paciencia.

4 Mi vida, pues, desde la niñez, la cual desde el principio fue en mi nación en Jerusalén, todos los judíos la saben.

5 Los cuales tienen ya conocimiento, que yo desde el principio, si quieren testificarlo, conforme a la más perfecta secta de nuestra religión he vivido *como* fariseo.

6 Y ahora por la esperanza de la promesa que hizo Dios a nuestros padres, soy llamado a juicio.

7 La cual, nuestras doce tribus, sirviendo perpetuamente de día y de noche, esperan que haya de venir; de la cual esperanza, O rey Agripa, soy acusado de los judíos.

8 ¿Cómo; se juzga cosa increíble entre vosotros que Dios resucite a los muertos?

9 Yo ciertamente había creído en hacer muchas cosas en contra del nombre de Jesús el Nazareno.

10 Lo cual también hice en Jerusalén; y yo encerré en la cárcel a muchos de los santos, habiendo recibido autoridad de los príncipes de los sacerdotes: y cuando los mataron, yo di mi voto.



11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,

18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judæa, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

11 Y muchas veces, castigándolos, los forcé a blasfemar; y enfurecido sobre manera contra ellos, los perseguí hasta en las ciudades extranjeras,

12 Donde, aún yendo a Damasco con autoridad y comisión de los príncipes de los sacerdotes,

13 Al medio día, O rey, vi en el camino una luz que sobrepasaba el resplandor del sol; la cual me rodeó, y a los que venían conmigo.

14 Y habiendo caído todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua hebraica: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar coces contra los agujones.

15 Yo entonces dije: ¿Quién eres Señor? Y él me dijo: Yo soy Jesús a quien tu persigues.

16 Mas levántate, y ponte de pié; porque por esto te he aparecido para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de las que te mostraré.

17 Librándote de este pueblo y de los gentiles a los cuales ahora te envío.

18 Para que abras sus ojos; para que se conviertan de las tinieblas a la luz; y de la potestad de Satanás a Dios; para que reciban por la fe que es en mí, remisión de pecados y herencia entre los santificados.

19 Por lo cual, O rey Agripa, no fui rebelde a la visión celestial.

20 Antes, primeramente a los que están en Damasco, y en Jerusalén, y por toda la tierra de Judea, y a los gentiles, anunciaba que se arrepintiesen y se convirtieran a Dios haciendo obras dignas de conversión.

21 Por causa de esto, los judíos tomándome en el templo, atentaron con matarme.

22 Mas ayudado del auxilio de Dios, persevero hasta el día de hoy, dando testimonio a pequeños y a grandes; no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas, y Moisés dijeron que habían de venir,

23 Que el Cristo había de padecer. Que había de ser el primero de la resurrección de los muertos, que había de anunciar luz a este pueblo y a los gentiles.

24 Y diciendo él estas cosas en su defensa, Festo a gran voz dijo: Pablo, estás loco; las muchas letras te volvieron loco.

25 Y Pablo dijo: No estoy loco, excelentísimo Festo, sino que hablo palabra de verdad y de templanza.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cæsar.

#### CHAPTER 27

**A**ND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, *a city* of Lycia.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

26 Porque el rey sabe estas cosas, delante de quien también hablo constantemente; porque no pienso que ignora nada de esto, porque esto no ha sido hecho en los rincones.

27 ¿Crees rey Agripa a los profetas? Yo sé que crees.

28 Entonces Agripa dijo a Pablo: Por poco me persuades a ser cristiano.

29 Y Pablo dijo: deseo delante de Dios que por poco o por mucho, no solamente tú, mas también todos los que hoy me oyen, fuesen hechos tales como yo soy, excepto estas prisiones.

30 Y como hubo dicho estas cosas, el rey se levantó, y el gobernador y Berenice, y los que se habían sentado con ellos.

31 Y como se fueron aparte, hablaban los unos a los otros, diciendo: Ninguna cosa digna de muerte ni de prisión hace este hombre.

32 Y Agripa dijo a Festo: Podía este hombre ser suelto, si no hubiera apelado a César.

#### CAPÍTULO 27

**M**AS como fue determinado que habíamos de navegar hacia Italia, entregaron a Pablo, y algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.

2 Así que, embarcándonos en una nave adramitena, zarpamos para navegar por las costas de Asia, estando con nosotros Aristarco, Macedonio de Tesalónica.

3 Y al otro día llegamos a Sidón. Y Julio, tratando a Pablo humanamente, le permitió que fuese a sus amigos para ser atendido de ellos.

4 Y levantando las velas de allí, navegamos por debajo de Chipre porque los vientos eran contrarios.

5 Y habiendo pasado el mar que está junto a Cilicia y Panfilia, arribamos a Mira, *que es ciudad* de Licia.

6 Y hallando el centurión allí una nave alejandrina que zarpaba para Italia, nos puso en ella.

7 Y navegando despacio por muchos días, y habiendo apenas llegado delante de Gnido, y no dejándonos el viento, navegamos por debajo de Creta junto a Salmón.

8 Y costeando con problemas, venimos a un lugar llamado Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,  
 10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.  
 11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.  
 12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which is* an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.  
 13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.  
 14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.  
 15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.  
 16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:  
 17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.  
 18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;  
 19 And the third *day* we cast out with our own hands the tackling of the ship.  
 20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.  
 21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.  
 22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.  
 23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,  
 24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.  
 25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.  
 26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

9 Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, porque ya era pasado el ayuno, Pablo amonestaba,  
 10 Diciendo: Varones, veo que con perjuicio y mucho daño habrá de ser la navegación, no sólo del cargamento y por la nave, sino también por las personas.  
 11 Mas el centurión creía más al capitán y al piloto, que a lo que Pablo decía.  
 12 Y no habiendo puerto cómodo para invernar, muchos acordaron de pasarse aún de allí, por ver si pudiesen tomar Fenice, que es un puerto de Creta que mira hacia el sudeste y al nordeste, e invernar allí.  
 13 Y soplando un viento suave del sur, les pareció que ya tenían lo que deseaban, alzando velas tenían de cerca la costa de Creta.  
 14 Mas no mucho después dio en ella un viento tempestuoso llamado Euroclidón;  
 15 Y siendo la nave arrebatada *de él*, que no podía resistir contra el viento, dejada *la nave a los vientos*, éramos llevados *por ellos*.  
 16 Y llevados por la corriente hacia una isla llamada Clauda, con dificultad pudimos recoger el esquife,  
 17 El cual subido a bordo, usaban de refuerzos atado al navío: y teniendo temor que no pegase en la Sirte, arriaron las velas, y quedaron a la deriva.  
 18 Y habiendo sido azotados por una fuerte tempestad, el siguiente *día* alijaron la barca.  
 19 Y al tercer *día* nosotros con nuestras manos arrojamos los aparejos de la nave.  
 20 Y no apareciendo el sol ni las estrellas por muchos días, y viniendo una tempestad no pequeña, ya era perdida toda esperanza de nuestra salvación.  
 21 Y teniendo ya mucho tiempo sin comer, Pablo entonces puesto de pie en medio de ellos, dijo: Varones, ciertamente hubiera sido conveniente, haberme oído, y no partir de Creta, y evitar este inconveniente y daño.  
 22 Mas ahora os amonesto a que tengáis buen ánimo; porque ninguna pérdida de personas habrá de entre vosotros, sino solamente de la nave.  
 23 Porque esta noche ha estado conmigo el ángel de Dios, de quien yo soy, y a quien yo sirvo,  
 24 Diciendo: Pablo, no tengas temor: es necesario que seas presentado delante de César; y he aquí, Dios te ha dado a todos los que navegan contigo.  
 25 Por lo tanto, o varones, tened buen ánimo; porque yo confío en Dios que será como me ha sido dicho.  
 26 Mas es necesario que demos en alguna isla.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken *it*, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

27 Mas venida la noche del día catorce, y siendo llevados por el Adriático, a la media noche los marineros sospecharon que estaban cerca de tierra.

28 Y echando la sonda, hallaron veinte brazas, y pasando un poco más adelante, volviendo a echar la sonda, hallaron quince brazas.

29 Y teniendo temor de tocar con lugares ásperos, echando cuatro anclas en la popa, deseaban que fuese de día.

30 Entonces los marineros procuraban huir de la nave, echando el esquife al mar y aparentando como que querían soltar las anclas de proa.

31 Pablo dijo al centurión y a los soldados: Si estos no se quedan en el navío, vosotros no podéis estar a salvo.

32 Entonces los soldados cortaron las amarras del esquife, y lo dejaron perder.

33 Y cuando comenzó a amanecer, Pablo exhortaba a todos a que comiesen, diciendo: Este es el día catorce que esperáis, y permanecéis en ayunas, no comiendo nada.

34 Por tanto, os ruego que comáis por vuestra salud; que aún ni un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

35 Y habiendo dicho esto, tomando el pan, dio gracias a Dios en presencia de todos; y partiendo, comenzó a comer.

36 Entonces todos teniendo ya mejor ánimo, comieron ellos también.

37 Y éramos todas las personas en el navío doscientas setenta y seis.

38 Y ya satisfechos de comida, aligeraron el navío echando el trigo al mar.

39 Y como se hizo de día, no conocían la tierra; mas veían un golfo que tenía orilla, a cual acordaron de llevar al navío si pudiesen.

40 Cortando, pues, las anclas, las dejaron en el mar, dejando también las amarras del timón; e izada al viento la vela de proa se enfilaron hacia la orilla.

41 Mas dando en un lugar de dos aguas, hicieron encallar la nave, e hincada la proa, quedó inmóvil, y la popa se abría con la violencia del mar.

42 Entonces los soldados acordaron matar a los presos; para que ninguno se fugase nadando.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first into the sea, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

## CHAPTER 28

**A**ND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

43 Mas el centurión, queriendo salvar a Pablo, se opuso a ese acuerdo, y mandó que los que pudiesen nadar, se echasen ellos primero y saliesen a tierra;

44 Y los demás, parte en tablas, y parte en cosas de la nave. Y así aconteció que todos se salvaron en tierra.

## CAPÍTULO 28

**Y** ESTANDO ya a salvo, entonces supimos que la isla se llamaba Melita.

2 Mas los bárbaros nos trataban con no poca humanidad; porque encendiendo un gran fuego, nos recibieron a todos, por causa de la lluvia que caía, y del frío.

3 Entonces Pablo, habiendo recogido algunas ramas, y poniéndolas en el fuego, una víbora huyendo del fuego, le atacó en la mano.

4 Y como los bárbaros vieron la víbora colgada de su mano, se decían unos a otros: Ciertamente este hombre es homicida; que escapado del mar, el castigo no lo deja vivir.

5 Mas él, sacudiendo la víbora en el fuego, ningún mal padeció.

6 Pero ellos estaban esperando cuando él se había de hincar, o caer muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, callados, decían que era un dios.

7 En aquellos lugares había propiedades de un hombre principal de la isla llamado Publio, quien nos recibió y nos hospedó tres días humanamente.

8 Y aconteció que el padre de Publio estaba en cama enfermo de fiebre y de disentería; y entrando Pablo a verle, después de haber orado, le impuso las manos encima, y lo sanó.

9 Hecho esto, los otros de la isla que también tenían enfermedades, llegaban y eran sanados.

10 Quienes también nos honraron con muchas atenciones; y cuando zarpamos, nos cargaron de las cosas necesarias.

11 Pasados tres meses, navegamos en una nave alejandrina, que había invernado en la isla, la cual tenía por insignia a Cástor y a Pólux.

12 Y llegados a Siracusa, estuvimos allí tres días.

13 De donde, costeano alrededor, venimos a Regio; y otro día después, soplando el viento sur, llegamos al segundo día a Puteoli.

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had ought to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you*: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judæa concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

14 Donde, hallando a hermanos, nos rogaron que nos quedásemos con ellos siete días; y así venimos a Roma;

15 Donde, oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron a recibir hasta el Foro de Apio, y las Tres Tabernas; a quienes, cuando Pablo los vio, dando gracias a Dios, tomó fuerzas.

16 Y como llegamos a Roma, el centurión entregó los presos al capitán de la guardia; mas a Pablo se le fue permitido de estar solo, con sólo un soldado que lo guardase.

17 Y aconteció que tres días después, Pablo convocó a los príncipes de los judíos; a los cuales, como se juntaron, les dijo: Yo, varones hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni los ritos de la patria, he sido entregado preso desde Jerusalén en manos de los romanos.

18 Los cuales, habiéndome examinado, me querían soltar, por no encontrar en mí ninguna causa de muerte.

19 Mas contradiciendo los judíos, fui forzado a apelar a César; no que tenga de que acusar a mi nación.

20 Así que, por esta causa os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy rodeado de esta cadena.

21 Entonces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas acerca de ti de Judea, ni viniendo alguno de los hermanos nos ha denunciado ni hablado algún mal de ti.

22 Mas queríamos oír de ti lo que sientes; porque de esta secta nos es notorio que en todos lugares es contradicha.

23 Y habiendo señalado un día, vinieron muchos a él a la posada, a los cuales declaraba testificando el reino de Dios, procurando persuadirles, por la ley de Moisés, y por los profetas, acerca de Jesús, desde la mañana hasta la tarde.

24 Y algunos asentían a lo que se decía, mas algunos no creían.

25 Y como fueron entre sí discordes, partiendo ellos, les dijo Pablo esta palabra: Que bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías a nuestros padres,

26 Diciendo: Ve a este pueblo, y diles: De oído oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no miraréis.



27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

27 Porque el corazón de este pueblo está engrosado, y con los oídos oyeron pesadamente, y de con ojos guiñaron; porque no vean con sus ojos, y oigan con sus oídos, y entiendan de corazón, y se conviertan, y yo los sane.

28 Os sea pues notorio, que a los gentiles es enviada esta salvación de Dios; y ellos oirán.

29 Y habiendo dicho esto, los judíos se salieron, teniendo entre sí una gran contienda.

30 Pero Pablo quedó dos años en una casa rentada; y recibía a todos los que entraban a verlo,

31 Y predicando el reino de Dios, y enseñando lo que es el Señor Jesucristo, con toda libertad, y sin impedimento.

THE EPISTLE OF  
PAUL THE APOSTLE  
TO THE  
ROMANS.

CHAPTER 1

**P**AUL, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

LA EPÍSTOLA DEL  
APÓSTOL SAN PABLO  
A LOS  
ROMANOS

CAPÍTULO 1

**P**ABLO, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

2 El cual él había antes prometido por sus profetas en las santas Escrituras,

3 De su Hijo Jesucristo, Señor nuestro, el cual fue hecho de la simiente de David según la carne,

4 Y fue declarado ser el Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de los muertos;

5 Por el cual recibimos la gracia y el apostolado, para la obediencia de la fe en todas las naciones, en su nombre.

6 Entre las cuales sois también vosotros, llamados de Jesucristo:

7 A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

8 Primeramente, doy gracias a mi Dios por Jesucristo acerca de todos vosotros, de que se habla de vuestra fe por todo el mundo.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

9 Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros siempre en mis oraciones;

10 Rogando, si de algún modo ahora, al fin haya de tener, por la voluntad de Dios, próspero viaje para ir a vosotros.

11 Porque deseo veros, para repartir con vosotros algún don espiritual, a fin de que seáis confirmados;

12 Es a saber, para ser juntamente consolado con vosotros por la mutua fe, la vuestra y la mía.

13 Mas no quiero, hermanos, que ignoréis, que muchas veces me he propuesto ir a vosotros (pero hasta ahora, he sido estorbado), para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los otros gentiles.

14 A griegos, y a bárbaros, a sabios y a no sabios, soy deudor.

15 Así que, en cuanto a mí, presto estoy a anunciar el evangelio también a vosotros que estáis en Roma.

16 Porque no me avergüenzo del evangelio de Cristo; porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree: al judío primeramente, y también al griego.

17 Porque en él, la justicia de Dios se descubre de fe en fe, como está escrito: Mas el justo vivirá por fe.

18 Porque manifiesta es la ira de Dios desde el cielo contra toda impiedad e injusticia de los hombres que detienen la verdad con injusticia:

19 Porque lo que de Dios se conoce, es manifiesto a ellos; porque Dios se los manifestó.

20 Porque las cosas invisibles de él, su eterno poder y divinidad, se hacen claramente visibles desde la creación del mundo, siendo entendidas por medio de las cosas hechas, de modo que no tienen excusa.

21 Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias: antes se envanecieron en sus razonamientos, y su necio corazón fue entenebrecido.

22 Diciéndose ser sabios, se hicieron necios.

23 Y cambiaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imagen de hombre corruptible, y de aves, y de cuadrúpedos, y de reptiles.

24 Por lo cual Dios también los entregó a la inmundicia, según las concupiscencias de sus corazones, para que deshonrasen sus cuerpos entre sí:

25 Los cuales mudaron la verdad de Dios en mentira, y honraron y sirvieron a la criatura antes que al Creador, el cual es bendito por los siglos, Amén.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

## CHAPTER 2

**T**HEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

26 Por lo cual Dios los entregó a afectos vergonzosos; porque aun sus mujeres mudaron el uso natural, en el uso que es contra naturaleza.

27 Y asimismo los hombres, dejando el uso natural de la mujer, se encendieron en sus concupiscencias unos con otros, cometiendo torpezas hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos la recompensa que convino a su error.

28 Y como a ellos no les pareció bien tener a Dios en su conocimiento, Dios los entregó a una mente depravada, para hacer lo que no conviene;

29 Atestados de toda iniquidad, fornicación, malicia, avaricia, maldad: llenos de envidia, homicidios, contiendas, engaños, malignidades:

30 Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a sus padres,

31 Insensatos, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia:

32 Los cuales, habiendo entendido el juicio de Dios, que los que practican tales cosas son dignos de muerte; no solamente las hacen, mas aun se complacen con los que las hacen.

## CAPÍTULO 2

**P**OR lo cual eres inexcusable, oh hombre, cualquiera que juzgas; porque en lo mismo que juzgas a otro, te condenas a ti mismo; porque tú que juzgas haces lo mismo.

2 Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales cosas.

3 ¿Y piensas esto, oh hombre, que juzgas a los que hacen tales cosas, y haces las mismas, que tu escaparás del juicio de Dios?

4 ¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y paciencia, y longanimidad; ignorando que su benignidad te guía a arrepentimiento?

5 Mas por tu dureza, y por tu corazón no arrepentido atesoras para ti mismo ira para el día de la ira y de la manifestación del justo juicio de Dios;

6 El cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

7 A los que perseverando en bien hacer, buscan gloria y honra e inmortalidad, dará la vida eterna.

8 Mas a los que son contenciosos y no obedecen a la verdad, antes obedecen a la injusticia, *dará* enojo e ira;

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;  
 10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:  
 11 For there is no respect of persons with God.  
 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;  
 13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.  
 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:  
 15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)  
 16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.  
 17 Behold, thou art called a Jew, and retest in the law, and makest thy boast of God,  
 18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;  
 19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,  
 20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.  
 21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?  
 22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?  
 23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?  
 24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.  
 25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.  
 26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?  
 27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

9 Tribulación y angustia sobre toda alma de hombre que obra lo malo, el judío primeramente, y también el griego:  
 10 Mas gloria y honra y paz a todo aquel que obra el bien; al judío primeramente, y también al griego.  
 11 Porque no hay acepción de personas para con Dios;  
 12 Porque todos los que sin ley pecaron, sin ley también perecerán; y todos los que en la ley pecaron, por la ley serán juzgados.  
 13 Porque no son justos para con Dios los oidores de la ley; sino los hacedores de la ley serán justificados.  
 14 Porque los gentiles que no tienen la ley, hacen por naturaleza lo que es de la ley; los tales, aunque no tengan ley, ellos son ley para sí mismos.  
 15 Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; acusándoles sus razonamientos unos con otros, o excusándoles también.  
 16 En el día en que juzgará el Señor lo secreto de los hombres conforme a mi evangelio, por Jesucristo.  
 17 He aquí, tú tienes el sobrenombre de judío, y te apoyas en la ley, y te glorías en Dios;  
 18 Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor, instruido por la ley;  
 19 Y confías que eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,  
 20 Instructor de los ignorantes, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la ley.  
 21 Tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a ti mismo? Tú, que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?  
 22 Tú, que dices que no se ha de adulterar, ¿adulteras? Tú, que abominas los ídolos, ¿cometes sacrilegio?  
 23 Tú, que te jactas de la ley, ¿con transgresión de la ley deshonoras a Dios?  
 24 Porque el nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre los gentiles, como está escrito.  
 25 Porque la circuncisión en verdad aprovecha, si guardares la ley; pero si eres transgresor de la ley, tu circuncisión viene a ser incircuncisión.  
 26 De manera que si el incircunciso guardare las justicias de la ley, ¿no será contada su incircuncisión por circuncisión?  
 27 Y el que por naturaleza es incircunciso, si guarda la ley, ¿no te juzgará a ti que por la letra y por la circuncisión eres transgresor de la ley?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:  
 29 But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

## CHAPTER 3

**W**HAT advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*; (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:

15 Their feet *are* swift to shed blood:

16 Destruction and misery *are* in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

28 Porque no es judío el que lo es exteriormente, ni es la circuncisión la que es por fuera en la carne;

29 Sino que es judío el que lo es en lo interior; y la circuncisión es la del corazón, en el espíritu, no en la letra; la alabanza del cual no es de los hombres, sino de Dios.

## CAPÍTULO 3

**¿**QUÉ, pues, tiene más el judío? ¿o de qué aprovecha la circuncisión?

2 Mucho, en todas maneras. Primero, ciertamente porque la palabra de Dios les ha sido confiada.

3 Pues, ¿qué si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿la incredulidad de ellos habrá hecho vana la fe de Dios?

4 En ninguna manera; antes, sea Dios veraz y todo hombre mentiroso; como está escrito: Para que seas justificado en tus dichos, y venzas cuando fueres juzgado.

5 Pero si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿Qué diremos? ¿Será por eso injusto Dios que da castigo? (Hablo como hombre).

6 En ninguna manera: de otro modo, ¿Cómo juzgaría Dios al mundo?

7 Porque si la verdad de Dios por mi mentira creció para gloria suya, ¿por qué aun soy juzgado como pecador?

8 ¿Y por qué no decir (como somos blasfemados, y como algunos dicen que nosotros decimos): Hagamos males para que nos vengan bienes? La condenación de los cuales es justa.

9 ¿Qué, pues? ¿somos mejores que ellos? En ninguna manera: porque ya hemos acusado a judíos y a griegos, que todos están bajo pecado.

10 Como está escrito: No hay justo ni aun uno.

11 No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.

12 Todos se desviaron, a una se hicieron inútiles; no hay quien haga lo bueno, no hay ni siquiera uno.

13 Sepulcro abierto es su garganta; con sus lenguas engañan; veneno de áspides está debajo de sus labios.

14 Cuya boca está llena de maledicencia y amargura.

15 Sus pies son ligeros para derramar sangre;

16 Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos,

17 Y camino de paz no conocieron.

18 No hay temor de Dios delante de sus ojos.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

29 *Is he* the God of the Jews only? *is he* not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:

30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. 31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

#### CHAPTER 4

**W**HAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

19 Pero ya sabemos que todo lo que la ley dice, a los que están en la ley lo dice: para que toda boca se tape, y que todo el mundo quede bajo el juicio de Dios:

20 Ya que por las obras de la ley ninguna carne será justificada delante de él; porque por la ley es el conocimiento del pecado.

21 Mas ahora, separada de la ley, se ha manifestado la justicia de Dios, testificada por la ley y los profetas:

22 La justicia de Dios, por fe en Jesucristo, para todos y sobre todos los que creen en él; porque no hay diferencia.

23 Por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios.

24 Siendo justificados gratuitamente por su gracia, por la redención que es en Cristo Jesús.

25 A quien Dios propuso en propiciación por la fe en su sangre, para manifestar su justicia, por haber pasado por alto los pecados pasados, en la paciencia de Dios.

26 Para manifestación de su justicia en este tiempo: para que él sea el justo, y el justificador del que cree en Jesús.

27 ¿Dónde, pues, está la jactancia? Queda excluida, ¿Por cuál ley? ¿de las obras? No; mas por la ley de la fe.

28 Así que, concluimos ser el hombre justificado por fe sin las obras de la ley.

29 ¿Es Dios solamente Dios de los judíos? ¿Y no también de los gentiles? Cierto, también de los gentiles.

30 Porque Dios es uno, y el justificará por la fe a los de la circuncisión; y por la fe a los de la incircuncisión.

31 ¿Luego invalidamos la ley por la fe? En ninguna manera, antes establecemos la ley.

#### CAPÍTULO 4

**¿**QUÉ, pues, diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?

2 Porque si Abraham fue justificado por las obras, tiene de que gloriarse; mas no para con Dios.

3 Porque, ¿qué dice la Escritura? Y creyó Abraham a Dios, y le fue contado por justicia.

4 Pero al que obra, no se le cuenta el salario como gracia, sino como deuda.

5 Mas al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fe le es contada por justicia.



6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying*, Blessed *are* they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations; according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

6 Como también David describe la bienaventuranza del hombre al cual Dios atribuye justicia sin obras,

7 *Diciendo*: Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos.

8 Bienaventurado el varón a quien el Señor no imputará pecado.

9 ¿Es, pues, esta bienaventuranza solamente para los de la circuncisión, o también para los de la incircuncisión? Porque decimos que a Abraham le fue contada la fe por justicia.

10 ¿Cómo, pues, le fue contada en la circuncisión o en la incircuncisión? No en la circuncisión, sino en la incircuncisión.

11 Y recibió la señal de la circuncisión, por sello de la justicia de la fe que tuvo estando aún incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes aunque no circuncidados, para que a ellos también les sea contado por justicia.

12 Y padre de la circuncisión, no solamente a los que son de la circuncisión, sino también a los que siguen las pisadas de la fe de nuestro padre Abraham que tenía siendo aun incircunciso.

13 Porque no por la ley fue dada la promesa a Abraham o a su simiente, que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fe.

14 Porque si los que son de la ley son los herederos, vana se hace la fe; y anulada es la promesa.

15 Porque la ley obra ira: porque donde no hay ley, allí tampoco hay transgresión.

16 Por tanto es por fe, para que sea por gracia: para que la promesa sea firme a toda la simiente, es a saber, no solamente al que es de la ley, mas también al que es de la fe de Abraham; el cual es padre de todos nosotros.

17 (Como está escrito: Por padre de muchas naciones te he puesto), delante de Dios al cual creyó: el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

18 El cual contra de la esperanza, creyó en la esperanza para ser hecho padre de muchas naciones, conforme a lo que le había sido dicho: Así será tu simiente.

19 Y no siendo débil en la fe, no consideró su cuerpo ya muerto (siendo ya casi de cien años), ni la matriz mortecina de Sara.

20 Tampoco dudó, por incredulidad, en la promesa de Dios; antes fue esforzado en fe dando gloria a Dios.

21 Plenamente convencido que todo lo que le había prometido, era también poderoso para hacerlo.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

### CHAPTER 5

**T**HEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only *so*, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only *so*, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

22 Por lo cual también le fue contado por justicia.

23 Y no solamente por él está escrito que le haya sido contado,

24 Sino también por nosotros, a quienes será así contado, a los que creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro:

25 El cual fue entregado por nuestros delitos, y resucitado para nuestra justificación.

### CAPÍTULO 5

**J**USTIFICADOS pues por fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo.

2 Por el cual también tenemos entrada por fe a esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

3 Y no sólo esto, mas aun nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia:

4 Y la paciencia, prueba: y la prueba, esperanza.

5 Y la esperanza no avergüenza; porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos fue dado.

6 Porque Cristo, aún cuando éramos débiles, a su tiempo murió por los impíos.

7 Ciertamente, apenas muere alguno por un justo: con todo, pudiera ser que alguno osara morir por el bueno.

8 Mas Dios muestra su amor para con nosotros, en que siendo aun pecadores, Cristo murió por nosotros.

9 Luego, mucho más, siendo justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.

10 Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, ya reconciliados, seremos salvos por su vida.

11 Y no sólo esto, mas aun nos gloriaremos en Dios por el Señor nuestro Jesucristo, por el cual hemos recibido ahora la reconciliación.

12 Por tanto, de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte: y la muerte así pasó a todos los hombres, porque todos pecaron.

13 Porque hasta la ley, el pecado estaba en el mundo; pero no habiendo ley, no se imputa de pecado.

14 No obstante, reinó la muerte desde Adán hasta Moisés, aun en los que no pecaron a la manera de la transgresión de Adán, el cual es figura del que había de venir.

15 But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, *so is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

## CHAPTER 6

**W**HAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness of his* resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

15 Mas no como el delito también fue el don: porque si por el delito de aquel uno, murieron muchos; mucho más la gracia de Dios y el don por gracia de un hombre, Jesucristo, abundó para muchos.

16 Ni tampoco de la manera que por uno que pecó, así también el don: porque el juicio, a la verdad, vino por uno para condenación, mas el don vino de muchos delitos para justificación.

17 Porque, si por el delito de uno reinó la muerte por ese uno; mucho más, reinarán en vida por uno, Jesucristo, los que reciben la abundancia de la gracia, y del don de la justicia.

18 Así que, de la manera que por el pecado de uno, vino la condenación a todos los hombres; así por la justicia de uno, vino a todos los hombres para justificación de vida.

19 Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores; así por la obediencia de uno, muchos serán hechos justos.

20 Pero la ley entró para que el pecado abundase; mas cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;

21 Para que, de la manera que el pecado reinó para muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna, por Jesucristo Señor nuestro.

## CAPÍTULO 6

**¿**QUÉ, pues, diremos? ¿Perseveraremos en el pecado para que la gracia abunde?

2 En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?

3 ¿O no sabéis que los que somos bautizados en Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?

4 Porque somos sepultados juntamente con él a muerte por el bautismo; para que como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.

5 Porque si fuimos plantados juntamente con él a semejanza de su muerte, también lo seremos *en la semejanza de su* resurrección.

6 Sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fue crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, a fin de que no sirvamos más al pecado.

7 Porque el que es muerto, justificado es del pecado.

8 Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él;

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members *as* instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members *as* instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

9 Sabiendo que Cristo habiendo resucitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará más de él.

10 Porque al haber muerto, al pecado murió una vez por todas; mas en cuanto vive, para Dios vive.

11 Así también vosotros mismos, consideraos muertos al pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús Señor nuestro.

12 No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, para que le obedezcáis en sus concupiscencias.

13 Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad; antes presentaos a Dios como vivos de entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia.

14 Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; porque no estáis bajo la ley, sino bajo la gracia.

15 ¿Qué, pues? ¿pecaremos porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia? En ninguna manera.

16 ¿O no sabéis que a quien os presentasteis vosotros mismos como esclavos para obedecerle, sois siervos de aquel a quien obedecéis; o del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia.

17 Pero gracias a Dios que aunque fuisteis siervos del pecado, habéis obedecido de corazón a aquella forma de doctrina a la cual fuisteis entregados;

18 Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia.

19 Hablo humanamente a causa de la flaqueza de vuestra carne: que como presentasteis vuestros miembros como siervos de la inmundicia y de la iniquidad, para iniquidad; así ahora, presentéis vuestros miembros, siervos de la justicia, para santidad.

20 Porque cuando fuisteis siervos del pecado, libres erais de la justicia.

21 ¿Qué fruto teníais entonces de aquellas cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de ellas es muerte.

22 Mas ahora, libertados del pecado, y hechos siervos para Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y como fin la vida eterna.

23 Porque la paga del pecado es muerte, mas la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

## CHAPTER 7

## CAPÍTULO 7

**K**NOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, *which was* ordained to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

**¿O** IGNORÁIS hermanos (pues hablo con los que conocen la ley), que la ley se enseñorea del hombre entre tanto que este vive?

2 Porque la mujer que está sujeta a marido, mientras él vive está ligada a él por la ley; mas si el marido muere, ella está libre de la ley del marido.

3 Así que, viviendo el marido se llamará adúltera, si fuere de otro varón; mas muerto el marido, está libre de la ley, de tal manera que no será adúltera si fuere de otro marido.

4 Así también vosotros, hermanos míos, estáis muertos a la ley por el cuerpo de Cristo, para que seáis de otro esposo, del que resucitó de los muertos, para que llevemos fruto a Dios.

5 Porque mientras estábamos en la carne, los afectos de los pecados que eran por la ley, obraban en nuestros miembros llevando fruto para muerte.

6 Mas ahora estamos libres de la ley, habiendo muerto a aquello que nos tenía sujetos, para que sirvamos en novedad de espíritu y no en vejez de letra.

7 ¿Qué, pues, diremos? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Antes yo no conocí el pecado sino por la ley; porque tampoco conociera la codicia, si la ley no dijera: No codiciarás.

8 Mas el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, obró en mí toda codicia; porque sin la ley el pecado estaba muerto.

9 Así que, yo sin la ley vivía por algún tiempo; mas venido el mandamiento, el pecado revivió y yo morí,

10 Y hallé que el mandamiento, que es para vida, para mí fue mortal;

11 Porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento me engañó, y por él me mató.

12 De manera que la ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.

13 Luego, ¿lo que es bueno, a mí me es hecho muerte? No, sino que el pecado, para mostrarse pecado, por lo bueno me obró la muerte; para que, por el mandamiento, el pecado se hiciese sobremanera pecaminoso.

14 Porque sabemos que la ley es espiritual; pero yo soy carnal, vendido bajo pecado.

15 Porque lo que hago, no lo entiendo, pues el bien que quiero, no hago; antes lo que aborrezco, eso hago.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

### CHAPTER 8

**T**HERE is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

16 Y si lo que no quiero, eso hago, apruebo que la ley es buena.

17 De manera que ya no obro yo aquello, sino el pecado que mora en mí.

18 Porque yo sé que en mí, es a saber en mi carne, no mora el bien; porque tengo el querer, mas efectuar el bien, no lo alcanzo.

19 Porque no hago el bien que quiero; mas el mal que no quiero, eso hago.

20 Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.

21 Así que queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley; que el mal está en mí.

22 Porque según el hombre interior, me deleito con la ley de Dios:

23 Mas veo otra ley en mis miembros que se rebela contra la ley de mi mente, y me lleva cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros.

24 ¡Miserable hombre de mí! ¿quién me librará de este cuerpo de muerte?

25 Gracias doy a Dios por Jesucristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con la mente sirvo a la ley de Dios, mas con la carne a la ley del pecado.

### CAPÍTULO 8

**A**HORA, pues, ninguna condenación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, mas conforme al Espíritu.

2 Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

3 Porque lo que era imposible a la ley por cuanto era débil por la carne, Dios enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado, y por el pecado, condenó al pecado en la carne;

4 Para que la justicia de la ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme a la carne, mas conforme al Espíritu.

5 Porque los que son conforme a la carne, piensan en las cosas de la carne; mas los que son del Espíritu, en las cosas del Espíritu.

6 Porque la intención de la carne es muerte; mas la intención del Espíritu es vida y paz.

7 Por cuanto la intención de la carne es enemistad contra Dios; porque no se sujeta a la ley de Dios, ni tampoco puede.

8 Así que, los que están en la carne, no pueden agradar a Dios.



9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

9 Mas vosotros no estáis en la carne, sino en el Espíritu; si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de él.

10 Pero si Cristo está en vosotros, el cuerpo a la verdad está muerto a causa del pecado; mas el Espíritu vive a causa de la justicia.

11 Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús, mora en vosotros; el que levantó a Cristo de los muertos, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

12 Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne para que vivamos conforme la carne.

13 Porque si viviereis conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu hacéis morir las obras de la carne, viviréis.

14 Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.

15 Porque no habéis recibido el espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor; sino que habéis recibido el Espíritu de adopción, por el cual clamamos: Abba, Padre.

16 Porque el mismo Espíritu da testimonio a nuestro espíritu que somos hijos de Dios.

17 Y si hijos también herederos; herederos de Dios, y coherederos de Cristo; si es que padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados.

18 Porque tengo por cierto, que los sufrimientos de este tiempo, no son de comparar con la gloria venidera que en nosotros ha de ser manifestada.

19 Porque el continuo anhelar de las criaturas, espera la manifestación de los hijos de Dios.

20 Porque las criaturas fueron sujetas a vanidad, no de su voluntad, sino por causa del que la sujetó con esperanza,

21 Que también las mismas criaturas serán liberadas de la esclavitud de corrupción, en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

22 Porque sabemos que toda la creación gime a una, y a una está con dolores de parto hasta ahora.

23 Y no solo ella, sino también nosotros mismos que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, la redención de nuestro cuerpo.

24 Porque en esperanza somos salvos, porque la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve, ¿para qué lo espera?

25 Mas si lo que no vemos esperamos, con paciencia lo esperamos.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of God*.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to *be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

## CHAPTER 9

**I**SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,  
2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

26 Y en la misma manera el Espíritu nos ayuda en nuestras flaquezas: porque que hemos de pedir como conviene, no lo sabemos: pero el mismo Espíritu intercede por nosotros con gemidos indecibles.

27 Mas el que escudriña los corazones, sabe cuál es la intención del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.

28 Y sabemos, que a los que a Dios aman, todas las cosas les ayudan a bien, es a saber, a los que conforme a su propósito son llamados.

29 Porque a los que antes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conforme a la imagen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos.

30 Y a los que predestinó, a estos también llamó: y a los que llamó, a estos también justificó; y a los que justificó, a estos también glorificó.

31 ¿Qué, pues, diremos a estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién contra nosotros?

32 El que aun a su propio hijo no perdonó, antes le entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará con él también todas las cosas?

33 ¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es quien justifica.

34 ¿Quién es el que condena? Cristo es el que murió; mas aun que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también intercede por nosotros.

35 ¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o persecución, o hambre, o desnudez, o peligro, o espada?

36 Como está escrito: Por causa de ti somos muertos todo el tiempo: somos estimados como ovejas de matadero.

37 Antes, en todas estas cosas somos más que vencedores por aquel que nos amó.

38 Por lo cual estoy seguro, que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

39 Ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna criatura nos podrá separar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús Señor nuestro.

## CAPÍTULO 9

**V**ERDAD digo en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo,  
2 Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi corazón.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of *God*, and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

3 Porque deseara yo mismo ser anatema, apartado de Cristo, por mis hermanos, los que son mis parientes según la carne:

4 Que son israelitas, de los cuales es la adopción, y la gloria, y los pactos, y el dar de la ley, y el culto, y las promesas.

5 De quienes son los padres, y de los cuales es Cristo según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

6 No como que la palabra de Dios haya fallado; porque no todos los que son de Israel, son israelitas.

7 Ni por ser simiente de Abraham son todos hijos; sino: En Isaac te será llamada simiente.

8 Esto es: No los que son hijos según la carne, estos son hijos de Dios: mas los que son hijos de la promesa, son los contados en la generación.

9 Porque la palabra de la promesa es esta: Por este tiempo vendré, y tendrá Sara un hijo.

10 Y no sólo esto, sino también Rebeca concibiendo de uno, de Isaac nuestro padre,

11 (Porque no siendo aun nacidos, ni habiendo hecho aun ni bien ni mal, para que el propósito de Dios conforme a la elección permaneciese no por las obras, sino por el que llama),

12 Le fue dicho a ella: El mayor servirá al menor.

13 Como está escrito: A Jacob amé, pero a Esau aborrecí.

14 ¿Qué pues diremos? ¿Que hay injusticia en Dios? En ninguna manera.

15 Pues a Moisés dice: Tendré misericordia del que tendré misericordia, y me compadeceré del que me compadeceré.

16 Así que, no es del que quiere, ni del que corre; sino de Dios que tiene misericordia.

17 Porque la Escritura dice a Faraón: Para eso mismo te he levantado, para mostrar en tí mi poder, y que mi nombre sea anunciado en toda la tierra.

18 De manera que del que quiere, tiene misericordia; y al que quiere, endurece.

19 Pero me dirás: ¿Por qué, pues, inculpa? porque, ¿quién ha resistido a su voluntad?

20 Mas antes, o hombre, ¿quién eres tú para que alterques con Dios? ¿ó dirá el vaso de barro al que lo formó: Por qué me has hecho así?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

#### CHAPTER 10

**B**RETHREN, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of

21 ¿O no tiene potestad el alfarero sobre el barro para hacer de la misma masa un vaso para honra y otro para deshonra?

22 ¿Y qué, si Dios queriendo mostrar su ira, y hacer notorio su poder, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira, preparados para destrucción,

23 Y para hacer notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia, que el preparó de antemano para gloria,

24 A los cuales también llamó, es a saber, a nosotros, no sólo de los judíos sino también de los gentiles?

25 Como también en Oseas dice: Llamaré al que no era mi pueblo, pueblo mío; y amada a la que no era amada.

26 Y será, que en el lugar donde les fue dicho: Vosotros no sois pueblo mío; Allí serán llamados hijos del Dios viviente.

27 También Isaías clama tocante a Israel: Aunque fuere el número de los hijos de Israel como la arena del mar, el remanente será salvo.

28 Porque Él consumará la obra, y la abreviará en justicia; porque obra abreviada hará el Señor sobre la tierra.

29 Y como antes dijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, como Sodoma habríamos venido a ser, y como Gomorra seríamos semejantes.

30 ¿Qué, pues, diremos? Que los gentiles que no seguían la justicia, han alcanzado justicia, es decir, la justicia que es por fe;

31 Mas Israel, que seguía la ley de justicia, no ha alcanzado la ley de la justicia.

32 ¿Por qué? Porque no la buscaron por fe; sino como por las obras de la ley, por lo cual tropezaron en la piedra de tropiezo.

33 Como está escrito: He aquí, pongo en Sión piedra de tropiezo y roca de caída; y todo aquel que creyere en él, no será avergonzado.

#### CAPÍTULO 10

**H**ERMANOS, ciertamente el anhelo de mi corazón, y mi oración a Dios sobre Israel, es para salvación.

2 Porque yo les doy testimonio de que tienen celo de Dios, mas no conforme a conocimiento.

3 Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia

God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*.)

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched

de Dios.

4 Porque el fin de la ley es Cristo, para justicia a todo aquel que cree.

5 Porque Moisés escribe de la justicia que es por la ley; que el hombre que haga estas cosas, vivirá por ellas.

6 Mas de la justicia que es por fe, dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (Esto es, para traer abajo a Cristo);

7 O, ¿quién descenderá al abismo? (Esto es, para volver a traer a Cristo de entre los muertos.)

8 Mas ¿qué dice? Cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón. Esta es la palabra de fe, la cual predicamos:

9 Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.

10 Porque con el corazón se cree para justicia; mas con la boca se hace confesión para salvación.

11 Porque la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.

12 Porque no hay diferencia de judío o griego: porque el mismo que es Señor de todos, es rico para con todos los que le invocan.

13 Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.

14 ¿Cómo pues invocarán a aquel en quien no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán sin haber quien les predique?

15 ¿Y cómo predicarán si no fueren enviados? Como está escrito: ¡Cuán hermosos son los pies de los que anuncian el evangelio de la paz, de los que anuncian el evangelio de los bienes!

16 Pero no todos obedecieron al evangelio; pues Isaías dice: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?

17 Luego la fe es por el oír, y el oír, por la palabra de Dios.

18 Pero digo: ¿no han oído? Antes bien, Por toda la tierra ha salido la voz de ellos, y hasta los fines de la tierra, sus palabras.

19 Mas digo: ¿No ha conocido esto Israel? Primeramente Moisés dice: Yo os provocaré a celos con *gente* que no es mi pueblo, con una nación insensata os provocaré a ira.

20 Mas Isaías dice resueltamente: Fui hallado de los que no me buscaban; Me manifesté a los que no preguntaban por mí.

21 Mas acerca de Israel dice: Todo el día extendí mis

forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

## CHAPTER 11

**I** SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of Baal*.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are my flesh*, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also holy:

manos a un pueblo rebelde y contradictor.

## CAPÍTULO 11

**D**IGO pues: ¿Ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

2 No ha desechado Dios a su pueblo, al que antes conoció. ¿O no sabéis que dice de Elías la Escritura, como hablando con Dios, dice contra Israel:

3 Señor a tus profetas han dado muerte, y a tus altares han arruinado, y sólo yo he quedado, y procuran matarme?

4 Pero, ¿qué le dice la divina respuesta? Me he reservado para mí siete mil hombres que no han doblado la rodilla delante de Baal.

5 Así también en este tiempo ha quedado un remanente por la elección de gracia.

6 Y si por gracia, ya no es por obras; de otra manera la gracia ya no es gracia. Y si por obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

7 ¿Qué, pues? Lo que buscaba Israel, aquello no ha alcanzado, mas la elección lo ha alcanzado: y los demás fueron endurecidos.

8 (Como está escrito: Les dio Dios Espíritu de estupor; ojos con que no vean, y oídos con que no oigan, hasta el día de hoy.

9 Y David dice: Sea vuelta su mesa en lazo y en red, y en tropezadero y en retribución.

10 Sus ojos sean oscurecidos para que no vean, y agóbiales la espalda para siempre.

11 Digo pues: ¿Han tropezado de tal manera, que cayesen? En ninguna manera, mas por su caída vino la salvación a los gentiles, para que fueran provocados a celos.

12 Y si la caída de ellos, es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de los gentiles, ¿cuánto más será su plenitud?

13 Porque a vosotros hablo, gentiles. Por cuanto yo soy apóstol de los gentiles; honro mi ministerio.

14 Por si en alguna manera provocase a celos a los de mi carne, e hiciese salvos a algunos de ellos.

15 Porque si la exclusión de ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será su admisión, sino vida de entre los muertos?

16 Porque si el primer fruto es santo, también lo será



and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

la masa; y si la raíz es santa, también lo serán las ramas.

17 Y si algunas de las ramas fueron quebradas, y tu siendo olivo silvestre, fuiste injertado en lugar de ellas, y has sido participante de la raíz, y de la grosura del olivo;

18 No te jactes contra las ramas; y si te jactas, sabe que no sustentas tú a la raíz, sino la raíz a ti.

19 Dirás pues: las ramas fueron quebradas, para que yo fuese injertado.

20 Bien, por su incredulidad fueron quebradas, mas tú por fe estás de pie. No te ensoberbezcas, sino teme.

21 Porque si Dios no perdonó a las ramas naturales, teme que a ti tampoco te perdone.

22 Mira, pues, la bondad y la severidad de Dios: la severidad para con los que cayeron, mas la bondad para contigo, si permaneces en la bondad; de otra manera, tú también serás cortado.

23 Y aun ellos, si no permanecen en la incredulidad, serán injertados, que poderoso es Dios para volverlos a injertar.

24 Porque si tú fuiste cortado del que por naturaleza es olivo silvestre, y contra naturaleza fuiste injertado en el buen olivo, ¿cuánto más estos que son las *ramas* naturales, serán injertados en su propio olivo?

25 Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis arrogantes en cuanto a vosotros mismos; que el endurecimiento en parte ha acontecido a Israel, hasta que haya entrado la plenitud de los gentiles.

26 Y así todo Israel será salvo, como está escrito: Vendrá de Sión el Libertador, que quitará de Jacob la impiedad;

27 Y este es mi pacto con ellos, cuando quite sus pecados.

28 Así que, en cuanto al evangelio, *son* enemigos por causa de vosotros; mas en cuanto a la elección, muy amados por causa de los padres.

29 Porque sin arrepentimiento son los dones y el llamamiento de Dios.

30 Porque como también vosotros en algún tiempo no creísteis a Dios, mas ahora habéis alcanzado misericordia por la incredulidad de ellos.

31 Así también estos ahora no han creído, para que en vuestra misericordia, ellos también alcancen misericordia.

32 Porque Dios encerró a todos en incredulidad, para tener misericordia de todos.

33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

## CHAPTER 12

**I**BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is* your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering: or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;

13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.

33 ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría, y de la ciencia de Dios! ¡Cuán incomprensibles sus juicios, e inescrutables sus caminos!

34 Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿o quién fue su consejero?

35 O, ¿quién le dio a él primero, para que le sea pagado?

36 Porque de él y por él, y en él son todas las cosas. A él sea la gloria por los siglos. Amén.

## CAPÍTULO 12

**A**SÍ que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios, que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional.

2 Y no os conforméis a este siglo; mas transformaos por la renovación de vuestro entendimiento, para que comprobéis cual sea la buena voluntad de Dios, agradable, y perfecta.

3 Digo pues, por la gracia que me es dada, a cada uno que está entre vosotros, que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener, sino que piense de sí con templanza, conforme a la medida de fe que Dios repartió a cada uno.

4 Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, pero no todos los miembros tienen la misma función,

5 Así nosotros, siendo muchos, somos un cuerpo en Cristo, y cada uno, miembros los unos de los otros;

6 De manera que teniendo diferentes dones, según la gracia que nos es dada; si de profecía, úsese conforme a la medida de la fe.

7 O si de servicio, en servir; o el que enseña, en enseñar;

8 El que exhorta, en exhortar; el que reparte, hágalo con simplicidad; el que preside, con solicitud; el que hace misericordia, con alegría.

9 El amor sea sin fingimiento: aborreciendo lo malo, allegándose a lo bueno.

10 Amándose los unos a los otros con amor fraternal; en la honra prefiriéndose los unos a los otros.

11 Con diligencia, no perezosos; ardientes en espíritu; sirviendo al Señor.

12 Gozosos en la esperanza; sufridos en la tribulación; constantes en la oración.

13 Compartiendo para las necesidades de los santos; siguiendo la hospitalidad.

14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.  
 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.  
 16 *Be* of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.  
 17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.  
 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.  
 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but *rather* give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.  
 20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.  
 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

## CHAPTER 13

**L**ET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.  
 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.  
 3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:  
 4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.  
 5 Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.  
 6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.  
 7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.  
 8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

14 Bendecid a los que os persiguen; bendecid y no maldigáis.  
 15 Gozaos con los que se gozan; llorad con los que lloran.  
 16 Unánimes entre vosotros; no altivos, sino acomodándoos con los humildes. No seáis sabios en vuestra opinión.  
 17 No paguéis a nadie mal por mal; procurad hacer lo bueno delante de todos los hombres.  
 18 Si es posible, en cuanto dependa de vosotros, estad en paz con todos los hombres.  
 19 No os venguéis vosotros mismos, amados, sino dejad lugar a la ira de Dios; porque escrito está: Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.  
 20 Así que, si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer; si tuviere sed, dale de beber; pues haciendo esto, ascuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.  
 21 No seas vencido de lo malo; mas vence con el bien el mal.

## CAPÍTULO 13

**Q**UE toda persona se someta a las autoridades superiores; porque no hay autoridad sino de Dios; y las autoridades que son, de Dios son ordenadas.  
 2 Así que, el que se opone a la autoridad, a la ordenación de Dios resiste; y los que resisten, ellos mismos recibirán condenación para sí.  
 3 Porque los magistrados no son de temer al que hace el bien, sino al malo. ¿Quieres, pues, no temer a la autoridad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella.  
 4 Porque es servidor de Dios para tu bien. Mas si hicieres lo malo, teme; porque no en vano lleva la espada, pues es servidor de Dios, vengador, para castigar al que hace lo malo.  
 5 Por lo cual es necesario estarle sujetos, no solamente por la ira, sino también por la conciencia.  
 6 Pues por eso pagáis también los tributos; porque son servidores de Dios que sirven a esto mismo.  
 7 Pagad pues a todos lo que debéis: al que tributo, tributo; al que impuesto, impuesto; al que temor, temor; al que honra, honra.  
 8 No debáis a nadie nada, sino que os améis unos a otros; porque el que ama al prójimo ha cumplido la ley.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

#### CHAPTER 14

**H**IM that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

9 Porque: No adulterarás, No matarás, No hurtarás, No dirás falso testimonio, No codiciarás; y cualquier otro mandamiento, en esta palabra se comprende sumariamente: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

10 El amor no hace mal al prójimo; así que, el amor es el cumplimiento de la ley.

11 Y esto, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora nos está más cerca nuestra salvación que cuando creímos.

12 La noche ha pasado, y el día ha llegado. Desechemos, pues, las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de luz.

13 Andemos como de día, honestamente: no en glotonerías y borracheras, no en lechos, y lascivias, no en contiendas y envidia.

14 Mas vestíos del Señor Jesucristo, y no proveáis para los deseos de la carne.

#### CAPÍTULO 14

**R**ECIBID al débil en la fe; pero no para contiendas de opiniones.

2 Porque uno cree que se ha de comer de todo; otro que es débil, come legumbres,

3 El que come, no menosprecie al que no come; y el que no come, no juzgue al que come, porque Dios le ha recibido.

4 ¿Tú quién eres, que juzgas al siervo ajeno? Para su señor está en pie, o cae; pero estará firme, porque poderoso es el Señor para afirmarle.

5 Uno hace diferencia entre día y día; otro juzga iguales todos los días. Cada uno está seguro en su propia mente.

6 El que hace caso del día, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del día, para el Señor no lo hace. El que come, come para el Señor, porque da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios.

7 Porque ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno muere para sí.

8 Que si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así que, sea que vivamos, o que muramos, somos del Señor.

9 Porque Cristo para esto murió y resucitó, y volvió a vivir, para ser Señor, así de los muertos como de los que viven.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

## CHAPTER 15

**W**E then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

10 Mas tú, ¿Por qué juzgas a tu hermano? o tú también ¿Por qué menosprecias a tu hermano? Porque todos compareceremos ante el tribunal de Cristo.

11 Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, y toda lengua confesará a Dios.

12 De manera que, cada uno de nosotros dará a Dios cuenta de sí.

13 Así que, no juzguemos más los unos a los otros; antes bien juzgad de no poner tropiezo u ocasión de caer al hermano.

14 Yo sé y confío en el Señor Jesús, que nada hay inmundo en sí mismo; mas a aquel que piensa alguna cosa ser inmunda, a él le es inmunda.

15 Pero si por causa de la comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme al amor. No destruyas por tu comida a aquel por quien Cristo murió.

16 No sea, pues, blasfemado vuestro bien.

17 Que el reino de Dios no es comida ni bebida; sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo.

18 Porque el que en esto sirve a Cristo, agrada a Dios, y es aprobado por los hombres.

19 Así que, sigamos lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.

20 No destruyas la obra de Dios por causa de la comida; todas las cosas a la verdad son limpias; pero malo es al hombre ofender con lo que come.

21 Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o sea debilitado.

22 ¿Tienes tú fe? Tenla para contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo con lo que aprueba.

23 Mas el que duda, si comiere, es condenado, porque no comió por fe; y todo lo que no es por fe, es pecado.

## CAPÍTULO 15

**A**SÍ que, los que somos fuertes, debemos sobrellevar las flaquezas de los débiles, y no agradarnos a nosotros mismos.

2 Cada uno de nosotros agrade a su prójimo para bien, para edificación.

3 Porque Cristo no se agradó a sí mismo; antes, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban cayeron sobre mí.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

4 Porque las cosas que antes fueron escritas, para nuestra enseñanza fueron escritas; para que por la paciencia y por la consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

5 Pero el Dios de la paciencia y de la consolación, os de un mismo pensar los unos para los otros, según Cristo Jesús.

6 Para que concordes, a una boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

7 Por lo tanto, recibid los unos a los otros, como también Cristo nos recibió para gloria de Dios.

8 Digo pues, que Cristo Jesús vino a ser siervo de la circuncisión, por la verdad de Dios, para confirmar las promesas de los padres;

9 Y para que los gentiles glorifiquen a Dios, por su misericordia, como está escrito: Por tanto yo te confesaré entre los gentiles, Y cantaré a tu nombre.

10 Y otra vez dice: Alegraos, vosotros gentiles, con su pueblo.

11 Y otra vez: Alabad al Señor todos los gentiles, y magnificadle todos los pueblos.

12 Y otra vez dice Isaiás: Estará la raíz de Jessé, y el que se levantará a regir los gentiles, los gentiles esperarán en él;

13 Y el Dios de esperanza os llene de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por el poder del Espíritu Santo.

14 Pero estoy yo persuadido de vosotros, hermanos míos, de que vosotros mismos estáis llenos de bondad, llenos de todo conocimiento, de tal manera que podéis amonestaros unos a otros.

15 Mas os he escrito, hermanos, en parte con atrevimiento, como amonestándoos por la gracia que de Dios me es dada.

16 Para ser ministro de Jesucristo a los gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que la ofrenda de los gentiles sea agradable, santificada por el Espíritu Santo.

17 Así que, tengo de que gloriarme en Cristo en lo que a Dios se refiere.

18 Porque no osaría hablar de ninguna cosa que Cristo no haya hecho por mí, para la obediencia de los gentiles, con la palabra y con las obras,

19 Con potencia de señales y prodigios en potencia del Espíritu de Dios; de tal manera que desde Jerusalén y por los al alrededores hasta Ilírico, todo lo he llenado del evangelio de Cristo.



20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judæa; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

## CHAPTER 16

**I** COMMEND unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cencrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

20 Y de esta manera me esforcé a predicar el evangelio, no donde Cristo ya fuere nombrado, por no edificar sobre fundamento ajeno.

21 Antes, como está escrito: A los que no fue anunciado de él, estos verán, y los que no oyeron, entenderán.

22 Por lo cual aun he sido impedido muchas veces de ir a vosotros.

23 Pero ahora, no teniendo más lugar en estas regiones, y deseando desde hace muchos años ir a vosotros,

24 Cuando vaya a España, iré a vosotros; porque espero que pasando, os veré, y seré encaminado por vosotros hacia allá, cuando primero me haya satisfecho de vuestra *compañía*.

25 Mas ahora, parto para Jerusalén a ministrar a los santos.

26 Porque Macedonia y Acaya tuvieron a bien hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalén.

27 Porque les pareció bueno, y son deudores a ellos; porque si los gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos ministrarles en los carnales.

28 Así que, cuando hubiere concluido esto, y les haya entregado este fruto, pasaré por vosotros rumbo a España.

29 Y sé que cuando vaya a vosotros, llegaré con abundancia de la bendición del evangelio de Cristo.

30 Pero os ruego, hermanos, por el Señor nuestro Jesucristo, y por el amor del Espíritu, que me ayudéis con oraciones por mí a Dios.

31 Que sea yo librado de los incrédulos que están en Judea, y que la ofrenda de mi servicio a los santos en Jerusalén, sea accepta:

32 Para que con gozo llegue a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.

33 Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

## CAPÍTULO 16

**O**S recomiendo a nuestra hermana Febe, la cual está en el servicio de la iglesia que está en Cencrea.

2 Que la recibáis en el Señor como es digno a los santos, y le ayudéis en cualquier cosa que necesite de vosotros: porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo.

3 Salud a Priscila y a Aquila mis colaboradores en Cristo Jesús:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epænetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

8 Greet Amplias my beloved in the Lord.

9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.

10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.

11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.

12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.

13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.

15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.

16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

4 Que pusieron sus cuellos por mi vida; a los cuales no sólo yo doy gracias, mas aun todas las iglesias de los gentiles.

5 Así mismo a la iglesia de su casa. Saludad a Epeneto, amado mío, que es las primicias de Acaya en Cristo.

6 Saludad a María, quien ha trabajado mucho con nosotros,

7 Saludad a Andrónico y a Junias, mis parientes y mis compañeros en prisiones; los cuales son notorios entre los apóstoles, los que fueron antes de mí en Cristo.

8 Saludad a Amplias, amado mío en el Señor.

9 Saludad a Urbano, nuestro ayudador en Cristo Jesús, y a Estaquis, amado mío.

10 Saludad a Apeles, aprobado en Cristo, saludad a los que son *de la casa* de Aristóbulo.

11 Saludad a Herodión, mi pariente, saludad a los que son *de la casa* de Narciso, los que son en el Señor.

12 Saludad a Trifena, y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludad a la amada Pérsida, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

13 Saludad a Rufo, escogido en el Señor, y a su madre y mía.

14 Saludad a Asíncrito, a Flegonte, a Hermas, a Patrobas, a Hermes, y a los hermanos que están con ellos.

15 Saludad a Filólogo, a Julia, a Nereo, y a su hermana, a Olimpás, y a todos los santos que están con ellos.

16 Saludaos los unos a los otros con ósculo santo. Os saludan las iglesias de Cristo.

17 Y os ruego, hermanos, que os fijéis en los que causan divisiones y tropiezos en contra de la doctrina que vosotros habéis aprendido, y os apartéis de ellos.

18 Porque los tales no sirven al Señor nuestro Jesucristo, sino a sus vientres, y con suaves palabras y lisonjas engañan los corazones de los sencillos.

19 Porque vuestra obediencia es divulgada por todos los lugares; así que me gozo de vosotros; pero quiero que seáis sabios en el bien, y simples en el mal.

20 Y el Dios de paz quebrantará pronto a Satanás bajo vuestros pies. La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con vosotros. Amén.

21 Os saludan Timoteo, mi colaborador, y Lucio, y Jasón, y Sosípater mis parientes.

22 Yo Tercio, que escribí la epístola, os saluda en el Señor.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

¶ Written to the Romans from Corinthus, *and sent* by Phebe servant of the church at Cencrea.

23 Os saluda Gayo, mi hospedador, y de toda la iglesia; os saluda Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

24 La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con todos vosotros. Amén,

25 Y al que puede confirmaros según mi evangelio, y la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio encubierto desde tiempos eternos,

26 Pero manifestado ahora, y por las Escrituras de los profetas por el mandamiento del Dios eterno, declarado a todas las gentes para que obedezcan a la fe.

27 Al solo Dios sabio sea gloria por Jesucristo para siempre. Amén.

Escrita a los romanos de Corinto y *enviada* por Febe sierva de la iglesia en Cencrea.

## THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE CORINTHIANS.

### CHAPTER 1

**P**AUL, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother,

2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

## LA PRIMERA EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO A LOS CORINTIOS

### CAPÍTULO 1

**P**ABLO, llamado *a ser* apóstol de Jesucristo por voluntad de Dios, y el hermano Sóstenes,

2 A la iglesia de Dios que está en Corinto: santificados en Cristo Jesús, llamados *a ser* santos, y a todos los que invocan el nombre del Señor nuestro Jesucristo en cualquier lugar, *Señor* de ellos y nuestro.

3 Gracia y paz tengáis de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

4 Doy gracias a mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en Cristo Jesús:

5 Que en todas las cosas sois enriquecidos en él, en toda palabra y en toda ciencia.

6 Con lo cual el testimonio de Cristo ha sido confirmado en vosotros;

7 De tal manera que nada os falte en ningún don, esperando la manifestación de nuestro Señor Jesucristo.

8 El cual también os confirmará hasta el fin, *para que seáis* irreprochables; hasta el día de nuestro Señor Jesucristo.

## 1 CORINTHIANS 1

9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you; but *that* ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

## 1 CORINTIOS 1

9 Fiel es Dios por el cual sois llamados a la comunión de su Hijo Jesucristo Señor nuestro.

10 Os ruego pues hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que todos habléis una misma cosa, y que no haya entre vosotros disensiones; antes estéis perfectamente unidos en un mismo entendimiento, y en un mismo parecer.

11 Porque me ha sido declarado de vosotros, hermanos míos, por los que son de Cloe, que hay entre vosotros contiendas.

12 Quiero decir: que cada uno de vosotros dice: yo ciertamente soy de Pablo, y yo de Apolos, y yo de Cefas, y yo de Cristo.

13 ¿Qué, está Cristo dividido? ¿Fue crucificado Pablo por vosotros? ¿Habéis sido bautizados en el nombre de Pablo?

14 Doy gracias a Dios, que a ninguno de vosotros he bautizado, sino a Crispo y a Gayo;

15 Para que ninguno diga que yo lo bauticé en mi nombre.

16 Y también bauticé a los de la casa de Estéfanos; mas no sé si haya bautizado a algún otro.

17 Porque no me envió Cristo a bautizar, sino a predicar el evangelio; no en palabras de sabiduría, para que no sea hecha vana la cruz de Cristo.

18 Porque a la verdad, la palabra de la cruz es locura para los que se pierden; mas a los que se salvan, es a saber a nosotros, es poder de Dios.

19 Porque escrito está: Destruiré la sabiduría de los sabios, y la inteligencia de los entendidos reprobaré.

20 ¿Dónde está el sabio? ¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el disputador de este siglo? ¿No ha enloquecido Dios la sabiduría de este mundo?

21 Y ya que en la sabiduría de Dios, el mundo no conoció a Dios por medio de la sabiduría, agradó a Dios salvar a los creyentes por la locura de la predicación;

22 Porque los judíos piden señales, y los griegos buscan sabiduría,

23 Mas nosotros predicamos a Cristo crucificado, *lo cual* a los judíos ciertamente es tropezadero; y a los gentiles locura.

24 Mas a los llamados, así judíos como griegos, Cristo poder de Dios, y sabiduría de Dios.

25 Porque lo insensato de Dios es más sabio que los hombres; y lo débil de Dios es más fuerte que los hombres.

26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called*:

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are:

29 That no flesh should glory in his presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

## CHAPTER 2

**A**ND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden *wisdom*, which God ordained before the world unto our glory:

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, *yea*, the deep things of God.

26 Porque mirad, hermanos, vuestra vocación; que no seáis muchos sabios según la carne; ni muchos poderosos; ni muchos nobles.

27 Antes, lo insensato del mundo escogió Dios para avergonzar lo fuerte.

28 Y lo vil del mundo, y lo menospreciado escogió Dios; y lo que no es, para deshacer lo que es;

29 Para que ninguna carne se jacte en su presencia.

30 Pero por él, sois vosotros en Cristo Jesús, el cual es hecho sabiduría, y justicia, y santificación, y redención de Dios, para nosotros;

31 Para que, como está escrito: El que se gloríe, gloríese en el Señor.

## CAPÍTULO 2

**A**SÍ que, hermanos, cuando yo fui a vosotros para anunciaros el testimonio de Cristo, no fui con altivez de palabra, o de sabiduría.

2 Porque no me propuse saber algo entre vosotros, sino a Jesucristo, y a este crucificado.

3 Y estuve yo con vosotros en flaqueza, y mucho temor y temblor,

4 Y ni mi palabra ni mi predicación fue en palabras persuasivas de humana sabiduría, mas en demostración del Espíritu y de poder.

5 Para que vuestra fe no sea en sabiduría de hombres, mas en poder de Dios.

6 Pero hablamos sabiduría entre perfectos, y sabiduría no de este mundo, ni de los príncipes de este mundo, que se desvanece;

7 Sino hablamos sabiduría de Dios en misterio, la *sabiduría* oculta; la que Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria.

8 La que ninguno de los príncipes de este siglo conoció, porque si la hubieran conocido, nunca habrían crucificado al Señor de gloria,

9 Antes, como está escrito: Lo que ojo no vio, ni oído oyo, ni a corazón de hombre subió, lo que Dios preparó para los que lo aman.

10 Pero Dios nos lo reveló a nosotros por su Espíritu; porque el Espíritu todo lo escudriña, aun lo profundo de Dios.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

### CHAPTER 3

**A**ND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able *to bear it*, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who *is* Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 Porque, ¿quién de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espíritu del *mismo* hombre que está en él? Así tampoco nadie conoció las cosas que son de Dios, sino el Espíritu de Dios.

12 Y nosotros hemos recibido no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que proviene de Dios; para que conozcamos lo que Dios nos ha dado.

13 Lo cual también hablamos no con estas palabras de humana sabiduría, mas con doctrina del Espíritu Santo, acomodando lo espiritual a lo espiritual.

14 Pero el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios, porque le son locura, y no las puede entender; porque se han de examinar espiritualmente.

15 Mas ciertamente, el Espíritu examina todas las cosas; pero él no es juzgado de nadie.

16 Porque, ¿quién conoció la mente del Señor? ¿Quién lo instruyó? Mas nosotros tenemos la mente de Cristo.

### CAPÍTULO 3

**D**E manera que yo, hermanos, no pude hablaros como a espirituales, mas os hablé como a carnales, es a saber, como a niños en Cristo.

2 Os di a beber leche, no vianda; porque aún no podías, ni aún podéis,

3 Porque aun sois carnales. Porque, habiendo entre vosotros celos y contiendas, y disensiones, ¿no sois carnales, y andáis como hombres?

4 Porque diciendo uno: Yo ciertamente soy de Pablo; y el otro: yo de Apolos, ¿no sois carnales?

5 ¿Qué pues es Pablo? Y, ¿qué *es* Apolos? Ministros por los cuales habéis creído; y cada uno conforme *a lo que* el Señor dio.

6 Yo planté, Apolos regó; mas Dios ha dado el crecimiento.

7 Así que, ni el que planta es algo, ni el que riega; sino Dios, quien da el crecimiento.

8 Mas el que planta y el que riega son una misma cosa, aunque cada uno recibirá su recompensa conforme a su labor.

9 Porque somos colaboradores de Dios; y vosotros, labranza de Dios sois, edificio de Dios *sois*.

10 Conforme a la gracia de Dios, que me ha sido dada, y como perito arquitecto, puse el fundamento; pero otro sobreedifica; pero cada uno vea como sobreedifica.



11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ *is* God's.

#### CHAPTER 4

**L**ET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

11 Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el cual es Jesucristo.

12 Y si alguno edifica sobre este fundamento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno u hojarasca;

13 La obra de cada uno será manifestada; porque el día la declarará; porque por el fuego será manifestada, y la obra de cada uno cual fuere, el fuego la probará.

14 Si la obra de alguno que sobreedificó, permaneciere, recibirá recompensa.

15 Mas si la obra de alguno fuere quemada, recibirá pérdida; pero él será salvo, así como por fuego.

16. O, ¿no sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?

17 Y si alguno violare el templo de Dios, Dios destruirá al tal, porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.

18. Nadie se engañe: si alguno entre vosotros se cree ser sabio en este siglo, hágase ignorante para ser *de verdad* sabio.

19 Porque la sabiduría de este mundo es insensatez para con Dios, porque escrito está: Él prende a los sabios, en la astucia de ellos.

20 Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.

21 Así que, ninguno se gloríe en los hombres; porque todo es vuestro.

22 Sea Pablo, sea Apolos, sea Cefas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo por venir; todo es vuestro;

23 Y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

#### CAPÍTULO 4

**T**ÉNGANNOS, *pues*, los hombres por ministros de Cristo y administradores de los misterios de Dios.

2 Más aún, se requiere de los administradores, que cada uno sea hallado fiel.

3 Yo, en muy poco tengo el ser juzgado por vosotros, de cualquier juicio humano; antes ni aun yo me juzgo.

4 Porque aunque de nada tengo mala conciencia, no por ello soy justificado; mas el que me juzga el Señor es.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ *from another*? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive *it*, why dost thou glory, as if thou hadst not received *it*?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye *are* honourable, but we *are* despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, *and are* the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you*.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

5 Así que no juzguéis nada antes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual también aclarará lo oculto de las tinieblas, y manifestará los intentos de los corazones, y entonces cada uno tendrá de Dios la alabanza.

6 Pero esto, hermanos, lo he transferido por ejemplo en mí y en Apolos por amor de vosotros, para que en nosotros aprendáis a no pensar más de lo que está escrito; no sea que por causa de uno, os envanezcáis unos contra otros.

7 Porque, ¿quién te juzga? o, ¿qué tienes que no hayas recibido? Y si también lo recibiste, ¿de qué te glorías como si no lo hubieras recibido?

8 Ya estáis saciados, ya estáis ricos: sin nosotros reináis. ¡Y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros.

9. Porque, a lo que pienso, Dios nos ha mostrado a nosotros los apóstoles como postreros, como a sentenciados a muerte; porque somos hechos espectáculo al mundo, y a los ángeles, y a los hombres.

10 Nosotros, *somos* insensatos por el amor de Cristo, y vosotros prudentes en Cristo: nosotros débiles y vosotros fuertes; vosotros nobles, y nosotros viles.

11 Hasta la hora presente padecemos hambre y tenemos sed, y estamos desnudos, y somos abofeteados, y no tenemos morada fija.

12 Y trabajamos, obrando con nuestras manos: siendo maldecidos, bendecimos; padecemos persecución, y sufrimos;

13 Siendo blasfemados, rogamos; hemos venido a ser como la escoria de este mundo, el desecho de todos hasta ahora.

14 No escribo esto para avergonzaros; mas os amonesto como a mis hijos amados.

15 Porque aunque tengáis diez mil hayos en Cristo, no tendréis muchos padres; que en Cristo Jesús yo os engendré por el evangelio.

16 Por tanto os ruego que me imitéis.

17 Por lo cual os envié a Timoteo, quien es mi hijo amado y fiel en el Señor, el cual os recordará cuáles sean mis caminos en Cristo, de la manera que enseñé en todas partes, en todas las iglesias.

18. Mas algunos están envanecidos, como si nunca tuviese yo de ir a vosotros.

19 Pero iré pronto a vosotros, si el Señor quiere, y conoceré, no las palabras de estos que andan envanecidos, sino el poder.

20 For the kingdom of God *is* not in word, but in power.  
 21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

## CHAPTER 5

**I**T is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying *is* not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened *bread* of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

20 Porque el reino de Dios no consiste en palabras sino en poder.

21 ¿Qué queréis? ¿Vendré a vosotros con vara, o con amor y espíritu de mansedumbre?

## CAPÍTULO 5

**D**E cierto se oye entre vosotros fornicación; y tal fornicación la cual ni aun se nombra entre los gentiles, tanto que alguno tenga la mujer de su padre.

2 Y vosotros estáis envanecidos, en vez de haberos entristecido, para que fuese quitado de en medio de vosotros el que hizo tal obra.

3 Y ciertamente como ausente en el cuerpo, mas presente en el espíritu, ya como presente he juzgado al que tal acción ha cometido,

4 En el nombre del Señor nuestro Jesucristo, unidos vosotros y mi espíritu, con la autoridad de nuestro Señor Jesucristo,

5 El tal sea entregado a Satanás para muerte de la carne, para que el espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús.

6 No es buena vuestra jactancia. ¿No sabéis que un poco de levadura leuda toda la masa?

7 Limpiad pues vuestra levadura para que se seáis nueva masa, como sois sin levadura; porque nuestra Pascua, Cristo, es sacrificada por vosotros.

8 Así que, hagamos fiesta no en la vieja levadura, ni en la levadura de malicia y de maldad, sino en panes por leudar de sinceridad y de verdad.

9 Os he escrito por carta que no os juntéis con los fornicarios.

10 No del todo con los fornicarios de este mundo, o con los avaros, o con los ladrones, o idólatras; de otra manera os sería necesario salir del mundo.

11 Mas ahora os he escrito, que no os juntéis, es a saber, que si alguno llamándose hermano fuere fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o ladrón, con el tal ni aun comáis.

12 Porque, ¿qué me va a mí en juzgar a los de fuera? ¿No juzgáis vosotros a los que están dentro?

13 Porque de los que están fuera, Dios *los* juzgará. Quitad, pues, a ese perverso de entre vosotros.

## CHAPTER 6

**D**ARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather *suffer yourselves* to be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of an harlot? God forbid.

## CAPÍTULO 6

**¿**O SA alguno de vosotros, teniendo algo contra otro, ir a juicio delante de los injustos, y no delante de los santos?

2 ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, indignos sois que vayáis a juicio por cosas muy pequeñas.

3 ¿O no sabéis que habremos de juzgar a los ángeles, cuanto más las cosas de esta vida?

4 Por tanto, si habéis de tener juicios por cosas de esta vida, poned para juzgar a los que son de menor estima en la iglesia.

5 Os digo *esto* para avergonzaros. ¿Qué, no hay entre vosotros sabio, ni aun uno, que pueda juzgar entre sus hermanos,

6 Sino que el hermano pleitea con el hermano en juicio; y esto delante de los infieles?

7 Así que, por cierto es ya una falta en vosotros que vayáis a juicios entre vosotros mismos. ¿Por qué no sufrís más bien la injuria? ¿Por qué no *sufrís* más bien, el ser defraudados?

8 Pero vosotros hacéis la injuria, y defraudáis; y esto, a los hermanos.

9. ¿O no sabéis que los injustos no heredarán el reino de Dios? No erréis, que ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que se echan con varones,

10 Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los estafadores heredarán el reino de Dios.

11 Y esto erais algunos; mas ya sois lavados, ya sois santificados, ya sois justificados en el nombre del Señor Jesús, y con el Espíritu de nuestro Dios.

12 Todas las cosas me son lícitas, mas no todas convienen; todas las cosas me son lícitas, mas yo no me someteré bajo la potestad de nada.

13 Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; pero a ambas destruirá Dios, pero el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor; y el Señor para el cuerpo.

14 Y Dios que levantó al Señor, también a nosotros nos levantará con su poder.

15 ¿O ignoráis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Quitaré pues los miembros de Cristo, y los haré miembros de una ramera? De ningún modo.

16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

## CHAPTER 7

**N**OW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, *and* not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

16 ¿O no sabéis que el que se junta con una ramera es hecho *con ella* un cuerpo? Porque dice: Los dos serán, una sola carne.

17 Pero el que se junta con el Señor, un espíritu es.

18 Huid de la fornicación; cualquier otro pecado que el hombre cometa, fuera del cuerpo es: pero el que fornicar, contra su propio cuerpo peca.

19 ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo *el cual está* en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

20 Porque comprados sois por precio: glorificad pues a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

## CAPÍTULO 7

**E**N cuanto a las cosas que me escribisteis: bueno sería al hombre no tocar mujer.

2 Pero para *evitar* las fornicaciones, cada uno tenga su mujer, y cada una tenga su marido.

3 El marido cumpla con su mujer la debida benevolencia, y así mismo la mujer al marido.

4 La mujer no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino el marido; y así mismo tampoco el marido tiene potestad de su propio cuerpo, sino la mujer.

5 No os defraudéis el uno al otro, si no fuere por algún tiempo, de mutuo consentimiento, para ocuparos en ayuno y oración; y volver a juntaros en uno, para que no os tienta Satanás a causa de vuestra incontinencia.

6 Pero esto os digo como concesión, no por mandamiento.

7 Porque quisiera que todos los hombres fuesen como yo: pero cada uno tiene su propio don de Dios; uno a la verdad de un modo, y otro de otro.

8. Digo pues a los solteros y a las viudas, que bueno les fuera que se quedasen como yo.

9 Pero si no tienen el don de continencia, cásense; que mejor es casarse que quemarse.

10 Pero a los que están juntos en matrimonio mando, no yo sino el Señor, que la mujer no se separe del marido.

11 Y si se separa, quédese sin casar, o reconcíliese con su marido: y que el marido no abandone a su mujer.

12 Y a los demás yo digo, no el Señor: si algún hermano tiene mujer no creyente, y ella consiente en habitar con él, no la abandone.

13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in *such* cases: but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called *being* a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use *it* rather.

22 For he that is called in the Lord, *being* a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, *being* free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress, *I say*, that *it is* good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

13 Y si la mujer tiene marido no creyente, y él consciente en habitar con ella, no lo abandone.

14 Porque el marido incrédulo es santificado por la mujer *creyente*; y la mujer incrédula, por el marido, pues de otra manera vuestros hijos serían inmundos, mas ahora son santos.

15 Pero si el incrédulo se separa, sepárese: que el hermano o hermana no están sujetos a servidumbre en semejante *caso*; sino que a paz nos llamó Dios.

16 Porque, ¿qué sabes, tú oh mujer, si quizá harás salvo a tu marido? o, ¿qué sabes, tú oh marido, si quizá harás salva a *tu* mujer?

17 Pero cada uno como el Señor le repartió, y como el Señor llamó a cada uno, así ande; y así enseñe en todas las iglesias.

18 ¿Fue llamado alguno *siendo* circuncidado? Quédese así; ¿fue llamado alguno *siendo* incircunciso? no se circuncide.

19 La circuncisión nada es; ni la incircuncisión, sino el guardar los mandamientos de Dios.

20 Cada uno en el estado en que fue llamado, en el se quede.

21 ¿Fuiste llamado siendo esclavo? no te dé cuidado, pero también, si puedes hacerte libre, procúralo más.

22 Porque el que en el Señor fue llamado siendo esclavo, liberto es del Señor: así mismo también el que es llamado *siendo* libre, esclavo es de Cristo.

23 Por precio sois comprados, no os hagáis esclavos de los hombres.

24 Cada uno hermanos, en lo que es llamado, en ello permanezca para con Dios.

25 En cuanto a las vírgenes, no tengo mandamiento del Señor; mas doy mi parecer, como hombre que ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.

26 Tengo, pues, esto por bueno a causa de la necesidad que apremia; por lo cual bueno es al hombre quedarse así.

27 ¿Estás ligado a esposa? no procures soltarte; ¿estás libre de esposa? no procures esposa.

28 Mas también, si tomares esposa, no pecaste; y si la doncella se casare, no pecó; pero ambos tendrán aflicción de la carne; pero yo os dejo.

29 Pero esto digo, hermanos, que el tiempo es corto; lo que resta es, que los que tienen esposas sean como los que no las tienen.

30 Y los que lloran, como los que no lloran; y los que están alegres, como los que no están alegres; y los que compran, como los que no poseen.



31 And they that use this world, as not abusing *it*: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please *her* husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

## CHAPTER 8

**N**OW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

31 Y los que usan de este mundo, como los que no usan; porque la apariencia de este mundo se pasa.

32 Mas querría que estuvieseis sin afán. El soltero tiene cuidado de las cosas que son del Señor, como ha de agradar al Señor.

33 Pero el casado tiene cuidado de las cosas que son del mundo, como ha de agradar a su mujer.

34 Hay asimismo diferencia entre la casada y la virgen. La que no es casada, tiene cuidado de las cosas que son del Señor, para ser santa así en el cuerpo como en el espíritu. Mas la casada, tiene cuidado de las cosas que son del mundo, como ha de agradar a *su* marido.

35 Pero esto digo para vuestro provecho. No para echaros lazo, sino para lo honesto y decente, y para que sin impedimento os acerquéis al Señor.

36 Mas si a alguno le parece impropio que su *hija* virgen pase ya de edad, y que así conviene que se haga, haga lo que quisiere, no peca, cásense.

37 Pero el que está firme en su corazón, y que no tiene necesidad, sino que tiene libertad en su voluntad, y determinó en su corazón guardar a su *hija* virgen, bien hace.

38 Así que el que la da en casamiento, bien hace; y el que no la da en casamiento, mejor hace.

39. La mujer *casada* está ligada a la ley, mientras vive su marido; mas si su marido muriese, libre es de casarse con quien quiera, con tal que sea en el Señor.

40 Pero a mi juicio, más dichosa sería si se quedase así; y pienso que también yo tengo el Espíritu de Dios.

## CAPÍTULO 8

**P**ERO de lo que es sacrificado a los ídolos, sabemos que todos tenemos conocimiento. El conocimiento envanece, pero el amor edifica.

2 Y si alguno se imagina que sabe algo, aun no sabe nada de cómo le conviene saberlo.

3 Mas el que ama a Dios, el tal es conocido de Dios.

4 Así que, de las viandas que son sacrificadas a los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo; y que no hay más que un *solo* Dios.

5 Porque aunque haya algunos que se llamen dioses, en el cielo, o en la tierra, como ya hay muchos dioses y muchos señores.

6 But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumbling-block to them that are weak.

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

## CHAPTER 9

**A**M I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this,

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and *as* the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

6 Mas para nosotros sólo hay un Dios, el Padre, del cual son todas las cosas, y nosotros en él: un Señor, Jesucristo, por el cual son todas las cosas, y nosotros por él.

7 Pero no en todos hay este conocimiento; porque algunos con conciencia del ídolo hasta ahora, comen como sacrificado a los ídolos, y su conciencia, siendo débil, es contaminada.

8 Pero el alimento no nos hace más aceptos ante Dios: pues ni porque comamos, seremos más; ni porque no comamos, seremos menos.

9 Mas mirad que esta vuestra libertad no sea tropezado para los débiles.

10 Porque si te ve alguno, a ti que tienes este conocimiento, que estás sentado a la mesa en el lugar de los ídolos, la conciencia de aquel que es débil, ¿no será incitada a comer de lo sacrificado a los ídolos?

11 Y, ¿por tu conocimiento se perderá el hermano débil, por quien Cristo murió?

12 De esta manera pues, pecando contra los hermanos, e hiriendo su débil conciencia, contra Cristo pecáis.

13 Por lo cual, si la comida es a mi hermano ocasión de caer, jamás comeré carne para no ser tropiezo a mi hermano.

## CAPÍTULO 9

**¿**NO soy yo apóstol? ¿No soy yo libre? ¿No vi yo a Jesucristo el Señor nuestro? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor?

2 Si a los otros no soy apóstol, a vosotros ciertamente lo soy. Porque vosotros sois el sello de mi apostolado en el Señor.

3 Mi respuesta para con los que me preguntan, es esta:

4 ¿Acaso no tenemos derecho de comer y beber?

5 ¿O no tenemos derecho de traer con nosotros una hermana *por* esposa, también como los otros apóstoles, y los hermanos del Señor, y Cefas?

6 ¿O sólo yo y Bernabé no tenemos derecho de no trabajar?

7 ¿Quién jamás fue a la guerra a sus propias expensas? ¿Quién planta viñas y no come de sus frutos? ¿O quién apacienta el ganado y no toma de la leche del ganado?

8 ¿Digo esto solamente según los hombres? ¿No dice esto también la ley?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 If others be partakers of *this* power over you, *are* not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.

18 What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

9 Porque en la ley de Moisés está escrito: No pondrás bozal al buey que trilla. ¿Tiene Dios cuidado de los bueyes?

10 ¿O lo dice de cierto por nosotros? Porque por nosotros está escrito. Porque con esperanza ha de arar el que ara; y el que trilla, *lo hace* con esperanza de recibir fruto.

11 Si nosotros os sembramos lo espiritual, ¿será gran cosa si segaremos de vosotros lo espiritual?

12 Si otros participan de ese derecho sobre vosotros, ¿por qué no nosotros? Pero no hemos usado de este derecho, antes lo sufrimos todo por no poner ningún obstáculo al evangelio de Cristo.

13 ¿No sabéis que los que ministran en las cosas sagradas, comen del templo? ¿y los que sirven al altar, del altar participan?

14. Así también ordenó el Señor a los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

15 Pero yo de nada de esto me he aprovechado, ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque prefiero mejor morir, antes que nadie haga vana mi gloria.

16 Porque aunque predico el evangelio no tengo por qué gloriarme, porque me es impuesta necesidad; y, ¡Ay de mí si no anunciare el evangelio!

17 Por lo cual si lo hago de voluntad, tendré recompensa; pero si por fuerza, la dispensación *del evangelio* me ha sido encargada.

18 ¿Qué premio, pues, tendré? Que predicando el evangelio, ponga el evangelio de Cristo gratuitamente, para no usar mal de mi potestad en el evangelio.

19 Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos por ganar a más.

20 Yo soy hecho a los judíos como judío, para ganar a los judíos, a los que están sujetos a la ley.

21 A los que son sin ley, como si yo fuera sin ley, no estando yo sin ley de Dios, mas en la ley de Cristo, por ganar a los que estaban sin ley.

22 A los débiles me he hecho como débil, por ganar a los débiles. A todos me he hecho todo, para que de todos modos salve a algunos.

23 Y esto hago por causa del evangelio, para ser hecho juntamente participante de él.

24 ¿O no sabéis que los que corren en el estadio, todos a la verdad corren, mas uno se lleva el premio? Corred de tal manera que lo obtengáis.

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

### CHAPTER 10

**M**OREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear *it*.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

25 Así mismo todo aquel que lucha, de todo se abstiene; ellos a la verdad para recibir una corona corruptible, mas nosotros una incorruptible.

26 Así que yo, de esta manera corro, no como a cosa incierta; de esta manera peleo, no como quien golpea al aire.

27 Sino que hiero mi cuerpo, y lo pongo en servidumbre, para que predicando a otros, yo mismo no vaya a ser reprobado.

### CAPÍTULO 10

**P**ERO no quiero hermanos que ignoréis, que nuestros padres todos estuvieron bajo la nube, y todos pasaron el mar.

3 Y todos comieron el mismo alimento espiritual.

4 Y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la Roca espiritual que los seguía, y la Roca era Cristo.

5 Pero de muchos de ellos no se agradó Dios, por lo cual quedaron postrados en el desierto.

6 Mas estas cosas fueron hechas como ejemplo para nosotros, para que no codiciemos cosas malas, como ellos codiciaron.

7 Ni seáis adoradores de ídolos como algunos de ellos, como está escrito: Se sentó el pueblo a comer y a beber, y se levantó a jugar.

8 Ni fornicuemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron muertos veintitrés mil en un día.

9 Ni tentemos a Cristo, como algunos de ellos lo tentaron; y perecieron por las serpientes.

10 Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron por el Destructor.

11 Mas estas cosas les acontecieron como ejemplo, y están escritas para nuestra amonestación de quienes han alcanzado los fines de los siglos.

12 Así que, el que piense que está firme, mire que no caiga.

13 No nos ha tomado tentación sino humana; pero fiel es Dios que nos os dejará ser tentados más de lo que podéis llevar: antes, dará también la salida juntamente con la tentación, para que podáis resistir.

14. Por lo cual, amados míos, huid de la idolatría.

15 Como a sabios hablo; juzgad vosotros lo que digo.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we *being* many are one bread, *and* one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But *I say*, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's *wealth*.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience sake:

26 For the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof:

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

16 La copa de bendición que bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

17 Porque siendo muchos, somos un solo pan, y un cuerpo; porque todos participamos de un pan.

18 Mirad a Israel según la carne. Los que comen los sacrificios, ¿no son participantes del altar?

19 ¿Pues, qué digo? ¿Qué el ídolo es algo? ¿o que sea algo lo que es sacrificado a los ídolos,?

20 Antes *digo*, que lo que los gentiles sacrifican, a los demonios lo sacrifican, y no a Dios. Y no querría que vosotros fuesen partícipes de los demonios.

21 No podéis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios; no podéis ser partícipes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios,

22 ¿O provocaremos a celo al Señor? ¿Somos más fuertes que él?

23. Todo me es lícito, mas no todo conviene; todo me es lícito, mas no todo edifica.

24 Ninguno busque su propio bien; sino el del otro.

25 De todo lo que se vende en la carnicería, comed sin preguntar nada, por causa de la conciencia.

28 Pero si alguien os dijere: Esto fue sacrificado a los ídolos, no lo comáis por causa de aquel que lo declaró, y por causa de la conciencia. Porque del Señor es la tierra y toda su plenitud.

29 La conciencia digo, no la tuya, sino del otro. Pues, ¿por qué se ha de juzgar mi libertad por la conciencia de otro?

30 Así mismo, si yo con agradecimiento de Dios participo, ¿por qué soy blasfemado por lo que doy gracias?

31 Pues si coméis, o si bebéis, o hacéis otra cosa, hacedlo todo para la gloria de Dios.

32 No seáis ofensa, ni a judíos ni a gentiles, ni a la iglesia de Dios.

33 Como también yo en todas las cosas agrado a todos; no procurando mi propio beneficio, sino el de muchos, para que sean salvos.

## CHAPTER 11

**B**E ye followers of me, even as I also *am* of Christ.  
 2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

4 Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoureth his head.

5 But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

## CAPÍTULO 11

**S**ED imitadores de mí, así como yo de Cristo.  
 2 Y os alabo hermanos que en todo os acordáis de mí; y de la manera que os enseñé, retenéis mis preceptos.

3 Mas quiero que sepáis, que Cristo es la cabeza de todo varón; y el varón es la cabeza de la mujer; y Dios, la cabeza de Cristo.

4 Todo varón que ora, o profetiza cubierta la cabeza, afrenta su cabeza.

5 Mas toda mujer que ora, o profetiza no cubierta su cabeza, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se rapare,

6 Porque si la mujer no se cubre, rápese también, y si es deshonesto a la mujer trasquilarse, o raparse, cúbrase.

7 Porque el varón no ha de cubrir su cabeza, porque es imagen y gloria de Dios; mas la mujer es gloria del varón.

8 Porque el varón no fue *formado* de la mujer, sino la mujer del varón.

9 Porque tampoco el varón fue creado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón,

10 Por lo cual la mujer debe tener *señal de* autoridad sobre su cabeza por causa de los ángeles.

11 Pero en el Señor, ni el varón es sin la mujer, ni la mujer sin el varón.

12 Porque como la mujer *salió* del varón, así también el varón *nace* por la mujer; pero todo procede de Dios.

13 Juzgad vosotros mismos, ¿es propio que ore la mujer a Dios sin cubrirse la cabeza?

14 Aun la misma naturaleza, ¿no os enseña que al hombre sea deshonesto tener cabello largo?

15 Por el contrario, si una mujer tiene cabello largo, le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.

16 Con todo esto, si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las iglesias de Dios.

17. Pero en esto que os declaro, no os alabo, porque no os reunís para lo mejor, sino para lo peor.

18 Pues en primer lugar, cuando os juntáis en la iglesia, oigo que hay entre vosotros disensiones, y en parte lo creo.

19 Porque conviene que también haya entre vosotros herejías; para que los que son aprobados se manifiesten entre vosotros.



## 1 CORINTHIANS 12

20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the Lord's supper.  
21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.  
22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.  
23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the *same* night in which he was betrayed took bread:  
24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.  
25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.  
26 For as often as ye eat this bread, and drink *this* cup, ye do shew the Lord's death till he come.  
27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.  
28 But let a man examine himself, and so let him eat of *that* bread, and drink of *that* cup.  
29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.  
30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.  
31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.  
32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.  
33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.  
34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

### CHAPTER 12

**N**OW concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.  
2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

## 1 CORINTIOS 12

20 Cuando pues, os reunís en un lugar, *esto* no es comer la cena del Señor,  
21 Porque al comer, cada uno se adelanta para tomar su propia cena; y uno tiene hambre, y otro está embriagado.  
22 ¿Qué, no tenéis casas para que comáis y bebáis? O, ¿menospreciáis la iglesia de Dios y avergonzáis a los que no tienen? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré? Mas en esto no os alabo.  
23 Porque yo recibí del Señor lo que también os he enseñado: Que el Señor Jesús, la noche que fue entregado, tomó pan.  
24 Y habiendo dado gracias lo partió, y dijo: Tomad, comed; esto es mi cuerpo que por vosotros es partido: haced esto en memoria de mí.  
25 Así mismo tomó también la copa, después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre: haced esto todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.  
26 Porque todas las veces que comieres este pan, y bebiereis esta copa, la muerte del Señor anunciáis hasta que venga.  
27. De manera que cualquiera que comiere este pan, o bebiere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.  
28 Por tanto, pruébese cada uno a sí mismo, y coma así de aquel pan, y beba de aquella copa.  
29 Porque el que come y bebe indignamente, juicio come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo del Señor.  
30 Por lo cual hay muchos enfermos y debilitados entre vosotros; y muchos duermen.  
31 Si, pues, nos examinásemos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.  
32 Mas siendo juzgados, somos castigados por el Señor, para que no seamos condenados con el mundo.  
33 Así que, hermanos míos, cuando os juntéis a comer, esperaos unos a otros.  
34 Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa, para que no os juntéis para juicio. Las demás cosas las pondré en orden cuando yo fuere.

### CAPÍTULO 12

**N**O quiero hermanos que ignoréis en cuanto a los dones espirituales.  
2 Sabéis que cuando erais gentiles, erais llevados a los ídolos mudos, siendo así extraviados.

## 1 CORINTHIANS 12

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also *is* Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether *we be* Jews or Gentiles, whether *we be* bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17 If the whole body *were* an eye, where *were* the hearing? If the whole *were* hearing, where *were* the smelling?

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 And if they were all one member, where *were* the body?

20 But now *are they* many members, yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

## 1 CORINTIOS 12

3 Por tanto os hago saber, que nadie que hable por el Espíritu de Dios, llama anatema a Jesús; y que nadie puede llamar a Jesús: Señor, sino por el Espíritu Santo.

4 Pero hay diversidad de dones; mas el mismo Espíritu *es*.

5 Y hay diversidad de ministerios; mas el mismo Señor *es*.

6 Y hay diversidad de ministerios; mas el mismo Dios *es*, el cual obra todas las cosas en todos.

7 Pero a cada uno le es dada manifestación del Espíritu para provecho.

8 Porque a la verdad, a este es dada por el Espíritu palabra de sabiduría; a otro, palabra de ciencia según el mismo Espíritu.

9 A otro, fe por el mismo Espíritu; y a otro, dones de sanidades por el mismo Espíritu.

10 A otro, el hacer prodigios; y a otro, profecía; y a otro, discernimiento de espíritus; y a otro, género de lenguas; y a otro, interpretación de lenguas.

11 Pero todas estas cosas las hace uno y el mismo Espíritu, repartiendo a cada uno en particular como él quiere.

12 Porque así el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, pero todos los miembros del cuerpo, siendo muchos, son un solo cuerpo, así también Cristo.

13 Porque por un Espíritu somos todos bautizados en un cuerpo, judíos o griegos, siervos o libres; y todos bebemos de un mismo Espíritu.

14 Porque tampoco el cuerpo es un miembro, sino muchos.

15 Si dijere el pie: Porque no soy mano, no soy del cuerpo, ¿por eso no será del cuerpo?

16 Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo, ¿por eso no será del cuerpo?

17 Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oído? Si todo fuera oído, ¿dónde estaría el olfato?

18 Mas ahora Dios ha colocado los miembros cada uno de ellos en el cuerpo, como *él* quiso.

19 Que si todos fueran un miembro, ¿dónde *estuviera* el cuerpo?

20 Mas ahora muchos miembros son a la verdad, pero un *solo* cuerpo.

21 Ni el ojo puede decir a la mano: No te necesito; o así mismo la cabeza a los pies: No tengo necesidad de vosotros.

22 Antes, los miembros del cuerpo que parecen más débiles, son mucho más necesarios,

23 And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

29 *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers? *are* all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

### CHAPTER 13

**T**HOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become *as* sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed *the poor*, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

23 Y los *miembros* del cuerpo que estimamos ser menos dignos, a estos vestimos más dignamente, y los que en nosotros son menos decorosos, tienen más decoro.

24 Porque los que en nosotros son más honestos, no tienen necesidad de nada; mas Dios ordenó el cuerpo dando más abundante honor al que le faltaba,

25 Para que no haya disensión en el cuerpo, sino que los miembros se preocupen los unos de los otros.

26 De tal manera que si un miembro padece, todos los miembros a una se duelen; y si un miembro es honrado, todos los miembros a una se gozan.

27 Y vosotros sois el cuerpo de Cristo, y miembros en particular.

28 Y a unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, segundo profetas, lo tercero maestros; luego milagros, después dones de sanidad, ayudas, gobernaciones, diversidad de lenguas.

29 ¿Son todos apóstoles? ¿Son todos profetas? ¿Son todos maestros? ¿Hacen todos prodigios?

30 ¿Tienen todos dones de sanidad? ¿Hablan todos lenguas? ¿Interpretan todos?

31 Procurad, pues, los dones mejores; mas yo os muestro un camino aún más excelente.

### CAPÍTULO 13

**S**I yo hablase lenguas humanas y angélicas, y no tengo amor, soy como metal que resuena o címbalo que retiñe.

2 Y si tuviese profecía, y entendiese todos los misterios, y toda la ciencia; y si tuviese toda la fe, de tal manera que traspasase los montes, y no tengo amor, nada soy.

3 Y si repartiese todos mis bienes para dar de comer *a los pobres*; y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tengo amor, de nada me sirve.

4 El amor es sufrido, es benigno; el amor no tiene envidia, el amor no es jactancioso, no se envanece.

5 No es injurioso, no busca lo suyo, no se irrita, no piensa mal.

6 No se goza en la injusticia, mas se goza de la verdad.

7 Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.

8 Charity never faileth: but whether *there be* prophecies, they shall fail; whether *there be* tongues, they shall cease; whether *there be* knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these *is* charity.

#### CHAPTER 14

**F**OLLOW after charity, and desire spiritual *gifts*, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknown* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him*; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men *to* edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater *is* he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them *is* without signification.

8 El amor nunca deja de ser; pero las profecías se han de acabar, cesarán las lenguas y la ciencia desaparecerá.

9 Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos.

10 Pero cuando venga lo que es perfecto, entonces lo que es en parte será quitado.

11 Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, juzgaba como niño; mas cuando fui hecho hombre, dejé lo que era de niño.

12 Ahora vemos por espejo en oscuridad, mas entonces *veremos* cara a cara; ahora conozco en parte; mas entonces conoceré como soy conocido.

13 Mas ahora permanecen la fe, la esperanza, y el amor; estas tres cosas, pero la mayor de ellas es el amor.

#### CAPÍTULO 14

**S**EGUID el amor, y procurad los *otros dones* espirituales; mas sobre todo que profeticéis.

2 Porque el que habla en lenguas, no habla a los hombres sino a Dios; porque nadie le entiende, aunque por el Espíritu hable misterios.

3 Mas el que profetiza, habla a los hombres *para* edificación, y exhortación, y consolación.

4 El que habla en lengua *desconocida*, a sí mismo se edifica; mas el que profetiza, a la iglesia edifica.

5 Así que, quisiera que todos vosotros hablaseis en lenguas, pero más que profetizaseis, porque mayor es el que profetiza que el que habla en lenguas, a no ser que las interprete, para que la iglesia sea edificada.

6 Ahora pues, hermanos, si yo voy a vosotros hablando en lenguas, ¿qué os aprovechará, si no hablare con revelación, o con ciencia, o con profecía, o con doctrina?

7 Ciertamente las cosas inanimadas que producen sonidos, como la flauta o la cítara, si no dieran distinción de sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se toca con la flauta o la cítara?

8 Y si la trompeta da un sonido incierto, ¿quién se preparará para la batalla?

9 Así también vosotros, si por lengua no diereis palabra bien entendible, ¿cómo se entenderá lo que se dice?

¿Por qué hablaréis al aire?

10 Tantos géneros de voces, por ejemplo, hay en el mundo; y ninguno de ellos carece de significado.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me.

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my voice* I might teach others also, than ten thousand words in an *unknown* tongue.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on *his* face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

11 Mas si yo ignoro el significado de la voz, pareceré extranjero al que habla; y el que habla, me parecerá a mí extranjero.

12 Así también vosotros: pues que deseáis dones del Espíritu, procurad ser excelentes para la edificación de la iglesia.

13 Por lo cual, el que habla en lengua, pida en oración que pueda interpretar.

14 Porque si yo orare en lengua, mi espíritu ora, mas mi entendimiento es sin fruto.

15 ¿Qué pues? Oraré con el espíritu, mas oraré también con entendimiento; cantaré con el espíritu, mas cantaré también con el entendimiento,

16 Porque si bendijeres con el espíritu, el que ocupa lugar de ignorante, ¿cómo dirá Amén a tu acción de gracias? Porque no sabe lo que has dicho.

17 Porque tú a la verdad, bien das gracias; mas el otro no es edificado.

18 Doy gracias a mi Dios que hablo en lenguas más que vosotros,

19 Pero en la iglesia, quiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, para que enseñe también a los otros, que diez mil palabras en lengua *extraña*.

20 Hermanos, no seáis niños en entendimiento, mas sed niños en la malicia, pero perfectos en entendimiento.

21 En la ley está escrito: Que en otras lenguas, y en otros labios hablaré a este pueblo; y ni aun así oirán, dice el Señor.

22 Así que, las lenguas por señal son, no a los creyentes, sino a los incrédulos; mas la profecía no a los incrédulos, sino a los creyentes.

23 De manera que si toda la iglesia se juntare en uno, y todos hablaren lenguas, pero si entran ignorantes o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?

24 Mas si todos profetizan, y entra algún incrédulo o ignorante, de todos es convencido, de todos es juzgado.

25 Porque lo oculto de su corazón se hace manifiesto; y así postrándose sobre su rostro, adorará a Dios declarando que verdaderamente Dios está en vosotros.

26 ¿Qué hay pues hermanos? Cuando os juntáis, ¿cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación? Todo se haga para edificación.

27 If any man speak in an *unknown* tongue, *let it be* by two, or at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

## CHAPTER 15

**M**OREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

27 Si hablare alguno en lengua, sea por dos, o a lo más por tres y por turno, y uno interprete.

28 Y si no hubiese intérprete, calle en la iglesia, y hable a sí mismo y a Dios.

29 Pero los que profetizan, hablen dos o tres, y los demás juzguen.

30 Y si a otro que estuviese sentado, *algo le* fuere revelado, calle el primero.

31 Porque todos podéis profetizar cada uno por sí, para que todos aprendan, y todos sean exhortados.

32 Y los espíritus de los profetas, están sujetos a los profetas.

33 Porque Dios no *es autor* de confusión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

34 Vuestras mujeres callen en las congregaciones; porque no les es permitido hablar, sino que estén sujetas, como también la ley dice,

35 Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa a sus maridos; porque deshonesto es hablar a las mujeres en la congregación.

36 O, ¿ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿O a vosotros solamente ha llegado?

37 Si alguno, a su parecer, es profeta, o espiritual, reconozca lo que os escribo, porque son mandamientos de Dios.

38 Pero el que ignora, ignore.

39 Así que, hermanos, procurad de profetizar, y no impidáis el hablar en lenguas.

40 Pero todo se haga decentemente y con orden.

## CAPÍTULO 15

**M**AS os declaro, hermanos, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, en el cual también perseveráis.

2 Por el cual así mismo, si retenéis la palabra que os he predicado, sois salvos, si no habéis creído en vano.

3 Porque primeramente os he enseñado lo que así mismo yo aprendí: Que Cristo fue muerto por nuestros pecados, conforme a las Escrituras.

4 Y que fue sepultado, y que resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras.

5 Y que apareció a Cefas, y después de esto a los doce.

6 Después apareció a más de quinientos hermanos juntos, de los cuales muchos aún viven, y otros ya duermen.



## 1 CORINTHIANS 15

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace *which was bestowed* upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether *it were* I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death.

## 1 CORINTIOS 15

7 Después apareció a Jacobo, y después a todos los apóstoles.

8 Y al último de todos, como abortivo, me apareció a mí.

9 Porque yo soy el más pequeño de los apóstoles, que no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguí a la iglesia de Dios.

10 Pero por la gracia de Dios soy lo que soy. Y su gracia no ha sido en vano para conmigo; antes he trabajado más que todos ellos, mas no yo, sino la gracia de Dios que *fue* conmigo.

11 Porque, o sea yo, o sean ellos, así predicamos, y así habéis creído.

12 Y si Cristo es predicado resucitado de los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros, que no hay resurrección de muertos?

13 Porque si no hay resurrección de muertos, Cristo tampoco resucitó.

14 Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicación, y vana es también vuestra fe.

15 Así también, somos hallados falsos testigos de Dios, porque hemos testificado de Dios, que él haya resucitado a Cristo, al cual no resucitó, si *en verdad* los muertos no resucitan.

16 Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

17 Y si Cristo no resucitó, vuestra fe es vana, y aún estáis en vuestros pecados.

18 Así también, los que durmieron en Cristo, están perdidos.

19 Si solamente en esta vida esperamos en Cristo, somos los más miserables de todos los hombres.

20 Mas ahora, Cristo ha resucitado de los muertos, primicias de los que durmieron es hecho.

21 Porque por cuanto la muerte entró por un hombre, también por un hombre, la resurrección de los muertos.

22 Porque de la manera que en Adán todos mueren, así también en Cristo todos serán vivificados;

23 Mas cada uno en su orden: Cristo las primicias; luego los que son de Cristo en su venida.

24 Luego, al fin, cuando entregará el reino al Dios y Padre, cuando quitará todo dominio, y todo poder, y autoridad.

25 Porque es necesario que él reine, hasta poner a todos sus enemigos debajo de sus pies.

26 Y el postrer enemigo que será deshecho, será la muerte,

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under *him*, *it is* manifest that he is excepted, which did put all things under him.

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak *this* to your shame.

35 But some *man* will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 *Thou* fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other *grain*:

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh *is* not the same flesh: but *there is* one *kind* of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds.

40 *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another.

41 *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

27 Porque todas las cosas sujetó debajo de sus pies; y cuando dice: Todas las cosas son sujetadas a él, claro está *que se entiende* excepto el mismo que sujetó a él todas las cosas.

28 Mas cuando todas las cosas le fueren sujetas, entonces también el mismo Hijo se sujetará al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

29 De otra manera, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? ¿Por qué pues, se bautizan por los muertos?

30 Y también, ¿por qué nosotros peligramos a toda hora?

31 Cada día muero por vuestra glorificación, la cual tengo en Cristo Jesús Señor nuestro.

32 Si como hombre batallé en Éfeso contra bestias, ¿qué me aprovecha si los muertos no resucitan? Comamos y bebamos, que mañana moriremos.

33 No erréis; las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

34 Velad juntamente, y no pequéis; porque algunos no conocen a Dios, para vergüenza vuestra hablo.

35 Pero dirá alguno: ¿Cómo resucitarán los muertos? ¿Con que cuerpo vendrán?

36 Necio, lo que tu siembras, no revive si *antes* no muere.

37 Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha de salir, sino el grano desnudo, es a saber, de trigo, o de otro grano.

38 Mas Dios le da el cuerpo como quiso, y a cada simiente su propio cuerpo.

39 Toda carne no es la misma carne; mas una carne ciertamente es la de los hombres, y otra carne es la de los animales, y otra la de los peces, y otra de las aves.

40 Hay cuerpos celestiales, y cuerpos terrenales; mas ciertamente una es la gloria de los celestiales, y otra la de los terrenales.

41 Otra es la gloria del sol, y otra la gloria de la luna, y otra la gloria de las estrellas; porque una estrella es diferente de otra en gloria.

42 Así también es la resurrección de los muertos, se siembra en corrupción, se segará en incorrupción.

43 Se siembra en deshonra, se segará en gloria; se siembra en flaqueza, se segará en poder,

44 Se siembra cuerpo natural, se resucitará cuerpo espiritual; hay cuerpo natural, y hay cuerpo espiritual.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam *was made* a quickening spirit.

46 Howbeit that *was* not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

48 As *is* the earthy, such *are* they also that are earthy: and as *is* the heavenly, such *are* they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

## CHAPTER 16

**N**OW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as *God* hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

45 Así también está escrito: Fue hecho el primer hombre, Adán, en alma viviente; el postrer Adán, en Espíritu vivificante.

46 Mas lo espiritual no es primero, sino lo natural, luego lo espiritual.

47 El primer hombre, es de la tierra, terrenal; el segundo hombre, es el Señor, del cielo.

48 Cual el terrenal, tales también los terrenales; y cual el celestial, tales también los celestiales.

49 Y como hemos llevado la imagen del terrenal, llevaremos también la imagen del celestial.

50 Pero digo esto, hermanos: Que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios, ni la corrupción hereda la incorrupción.

51 He aquí, os digo un misterio: Todos, ciertamente, no dormiremos; mas todos seremos transformados.

52 En un momento, en un abrir de ojo, a la final trompeta; porque será tocada la trompeta, y los muertos serán levantados sin corrupción; mas nosotros seremos transformados.

53 Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y esto mortal sea vestido de inmortalidad,

54 Y cuando esto corruptible fuese vestido de incorrupción, y esto mortal fuese vestido de inmortalidad, entonces será hecha la palabra que está escrita: Sorbida es la muerte con victoria.

55 ¿Dónde, está oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde está, oh sepulcro, tu victoria?

56 Pero el aguijón de la muerte es el pecado; y el poder del pecado, la ley.

57 Mas a Dios gracias, que nos dio la victoria por nuestro Señor Jesucristo.

58 Así que, hermanos míos amados, estad firmes y constantes, creciendo en la obra del Señor siempre, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es en vano.

## CAPÍTULO 16

**E**N cuanto a la colecta para los santos, haced vosotros también de la manera que ordené en las iglesias de Galacia.

2 Cada primer *día* de la semana cada uno de vosotros aparte en su casa, guardando lo que por la bondad *de Dios* pudiere; para cuando yo viniere no se hagan colectas entonces.

## 1 CORINTHIANS 16

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are* many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

12 As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us*, and laboureth.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

21 The salutation of *me* Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maran-atha.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

## 1 CORINTIOS 16

3 Y cuando haya llegado, enviaré a los que hayáis aprobado por cartas; a estos que lleven vuestro beneficio a Jerusalén.

4 Y si fuere digno el negocio que yo también vaya, irán conmigo.

5 Pero vendré a vosotros cuando pasare a Macedonia; porque tengo que pasar a Macedonia,

6 Y podrá ser que me quedare con vosotros, o invernaré también, para que vosotros me lleven dónde tuviese que ir.

7 Porque no quiero ahora veros de pasada; mas espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite.

8 Pero estaré en Éfeso hasta Pentecostés,

9 Porque se me ha abierto puerta grande y eficaz; y hay muchos adversarios.

10 Y si viniere Timoteo, mirad que esté con vosotros seguramente; porque hace la obra del Señor, también como yo.

11 Por tanto, nadie lo tenga en poco, antes llevadlo en paz, para que venga a mí; porque lo espero con los hermanos.

12 Así también, del hermano Apolos, mucho le he rogado que viniese a vosotros con algunos hermanos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de venir por ahora; mas vendrá cuando tuviere oportunidad.

13 Velad, estad firmes en la fe; portaos varonilmente, y esforzaos.

14 Todas vuestras cosas sean hechas con amor.

15 Pero os ruego hermanos; ya sabéis que la casa de Estéfanos es la primicia de Acaya, y que se han dedicado al ministerio de los santos,

16 Y que vosotros os sujetéis a los tales, y a todos los que ayudan y trabajan.

17 De la venida de Estéfanos y de Fortunato, y de Acaico, me gozo; porque estos suplieron vuestra ausencia.

18 Porque recrearon mi espíritu, y el vuestro. Reconoced pues a los tales.

19 Las iglesias de Asia os saludan. Os saluda mucho en el Señor Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa.

20 Os saludan todos los hermanos. Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.

21 La salutación de mi *propia* mano, de Pablo.

22 El que no amare al Señor Jesucristo, sea anatema. Maranata.

23 La gracia del Señor Jesucristo sea con vosotros.

24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

¶ The first *epistle to* the Corinthians was written from Philippi by Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, and Timotheus.

24 Mi amor en Cristo Jesús *sea* con todos vosotros, Amén.

La primera *epístola* a los corintios fue escrita de Filipos por Esteban, y Fortunato, y Acaico y, Timoteo.

THE SECOND EPISTLE OF  
PAUL THE APOSTLE  
TO THE  
CORINTHIANS.

CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us*;

LA SEGUNDA EPÍSTOLA  
DEL APÓSTOL SAN PABLO  
A LOS  
CORINTIOS

CAPÍTULO 1

**P**ABLO, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, a la iglesia de Dios que está en Corinto juntamente con los todos los santos que están por toda Acaya.

2 Gracia tengáis, y paz de nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

3 Bendito sea el Dios y Padre del Señor Jesucristo, el Padre de misericordias, y el Dios de toda consolación.

4 El que nos consuela en todas nuestras tribulaciones; para que podamos también nosotros consolar a los que están en alguna angustia, con la consolación con que nosotros somos consolados de Dios.

5 Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también, por el *mismo* Cristo, nuestra consolación.

6 Si somos atribulados, es por vuestra consolación y salvación, la cual es obrada al sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos; o si somos consolados, es por vuestra consolación y salvación, y nuestra esperanza de vosotros es firme.

7 Estando ciertos que como sois compañeros en las aflicciones, así también lo seréis en la consolación.

8 Porque hermanos, no queremos que ignoréis nuestra tribulación que nos sobrevino en Asia, que sobre manera fuimos cargados sobre nuestras fuerzas, de tal manera que estuviésemos en duda de la vida.

9 Mas nosotros tuvimos en nosotros mismos respuesta de muerte, para que no confiemos en nosotros mismos, sino en Dios, quien levanta los muertos;

10 El cual nos libró, y libra de tanta muerte; en el cual esperamos que aún nos librá.

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judæa.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

18 But *as* God *is* true, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

## CHAPTER 2

**B**UT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

11 Ayudándonos también vosotros con oración por nosotros, para que por el don *concedido* a nosotros por respeto de muchos, por muchos *también* sean dadas gracias por nosotros.

12 Porque nuestra glorificación es esta: *es a saber*, el testimonio de nuestra conciencia, que con simplicidad y sinceridad de Dios, no con sabiduría carnal, mas con la gracia de Dios, nos hemos conducido en el mundo, y más con vosotros.

13 Porque no os escribimos otras cosas de las que leéis, o también conocéis; y espero que aun hasta el fin las conoceréis.

14 Como también en parte habéis entendido que somos vuestra glorificación, como también vosotros la nuestra para el día del Señor Jesús.

15 Y con esta confianza quise primero venir a vosotros, para que tuvieses *otra* segunda gracia.

16 Y por vosotros pasar a Macedonia; y de Macedonia venir otra vez a vosotros, y regresar de vosotros a Judea.

17 Así que, pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? o lo que pienso *hacer*, ¿lo pienso según la carne para que haya en mí Sí y No?

18. Antes *como* Dios es fiel *sabe* que nuestra palabra a vosotros, no ha sido Sí o No.

19 Porque el Hijo de Dios, Jesucristo, que ha sido predicado entre vosotros por mí, y Silvano, y Timoteo, no ha sido Sí y No; mas ha sido Sí en él.

20 Porque todas las promesas de Dios *son* en él Sí; y en él, Amén por nosotros a gloria de Dios.

21 Y el que nos confirma con vosotros a Cristo, y el que nos ungió, es Dios.

22 El cual también nos selló, y nos dio las arras del Espíritu en nuestros corazones.

23 Mas yo invoco a Dios por testigo sobre mi alma, que hasta ahora no he venido a Corinto por no seros carga.

24 No que nos enseñoreemos de vuestra fe; mas somos colaboradores de vuestro gozo porque por fe estáis *en pie*.

## CAPÍTULO 2

**P**ERO, he determinado en mí, *es a saber*, de no venir otra vez a vosotros con tristeza.

2 Y si yo os contristo, ¿quién será pues el que me alegrará, sino aquel a quien yo contristare?



3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man is this punishment, *which was* inflicted of many.

7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

3 Y esto mismo os escribí, porque cuando fuere no tenga tristeza sobre tristeza de lo que había de haber gozo; confiando en vosotros todos que mi gozo es de todos vosotros.

4 Porque por la mucha tribulación y angustia del corazón os escribí con muchas lágrimas, no para que fueseis contristados, sino para que conociereis cuanto más amor tengo para con vosotros.

5 Que si alguno ha causado tristeza, no me la ha causado a mí sino en parte, para no sobrecargaros a todos vosotros.

6 Bástele al tal esta reprehensión que *le fue impuesta* por muchos:

7 Para que al contrario, vosotros antes lo perdonéis y consoléis, para que no sea el tal consumido de demasiada tristeza.

8 Por lo cual os ruego que confirméis el amor para con él.

9 Porque también por este fin os escribí a vosotros; es a saber, para conocer la prueba de vosotros, si sois obedientes en todo.

10 Y al que vosotros perdonares, yo también: porque también yo lo he perdonado, si algo he perdonado, por vosotros lo he hecho en persona de Cristo.

11 Para que no seamos engañados de Satanás. Porque no ignoramos sus maquinaciones.

12. Cuando llegué a Troas por el evangelio de Cristo, aunque me fue abierta puerta en el Señor, no tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado a mi hermano Tito.

13 Y así, despidiendo me de ellos, partí para Macedonia.

14 Mas a Dios sean dadas gracias, el cual hace que siempre triunfemos en Cristo Jesús, y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros, en todo lugar.

15 Porque por Dios somos grato olor de Cristo en los que se salvan, y en los que se pierden.

16 A estos ciertamente olor de muerte, para muerte; y a aquellos olor de vida, para vida. Y para estas cosas, ¿quién es suficiente?

17 Ciertamente no somos, como muchos, mercaderes que adulteran la palabra de Dios; antes como con sinceridad, como de Dios, delante de Dios, hablamos de Cristo.

## CHAPTER 3

**D**O we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

4 And such trust have we through Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.

## CAPÍTULO 3

**¿**COMENZAMOS otra vez a alabarnos a nosotros mismos? ¿O tenemos necesidad como algunos, de cartas de recomendación para

vosotros, o de recomendación de vosotros *para otros*?  
2 Nuestras cartas sois vosotros mismos escritas en nuestros corazones, las cuales son entendidas y leídas de todos los hombres,

3 Cuando es manifiesto que sois carta de Cristo administrada por nosotros, y escrita no con tinta, mas con el Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del corazón.

4 Y tal confianza tenemos por Cristo para con Dios.

5 No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos; sino que nuestra suficiencia es de Dios.

6 El cual aún nos hizo que fuésemos ministros suficientes del nuevo pacto; no de la letra, sino del Espíritu; porque la letra mata, pero el Espíritu vivifica.

7 Y si el ministerio de muerte escrito en letras y formado en las piedras, fue para gloria, tanto que los hijos de Israel no pudiesen poner los ojos en la faz de Moisés, a causa de la gloria de su rostro, la cual había de perecer,

8; ¿Cómo no será para mayor gloria el ministerio del Espíritu?

9 Porque si el ministerio de condenación fue de gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justicia.

10 Porque fue tan glorioso, en esta parte, ni aún fue glorioso en comparación de la excelente gloria.

11 Porque si lo que perece es para gloria, mucho más será para gloria lo que permanece.

12 Así que teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza.

13 Y no como Moisés, *que* ponía un velo sobre su faz, para que los hijos de Israel no pusiesen los ojos en su cara, cuya *gloria* había de perecer.

14 Y así el entendimiento de ellos se embotó; porque hasta el día de hoy *les* queda el mismo velo no descubierto en la lección del viejo pacto, el cual por Cristo es quitado.

15 Antes hasta el día de hoy cuando Moisés es leído, el velo está puesto sobre el corazón de ellos;

16 Pero cuando se conviertan al Señor, el velo se quitará.

17 Porque el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

## CHAPTER 4

**T**HEREFORE seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 *We are* troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

18 Por tanto nosotros todos, puestos los ojos como en un espejo en la gloria del Señor, con rostro descubierto, somos transformados de gloria en gloria en la misma semejanza, como por el Espíritu del Señor.

## CAPÍTULO 4

**P**OR lo cual, teniendo nosotros este ministerio según la misericordia que hemos alcanzado, no desmayamos.

2 Antes quitamos de nosotros los escondrijos de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios; mas en manifestación de verdad nos encomendamos a nosotros mismos a toda conciencia humana delante de Dios.

3 Que si nuestro evangelio es encubierto, a los que se pierden es encubierto.

4 En los cuales el dios de este siglo, cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del evangelio de la gloria de Cristo, el cual es la imagen de Dios.

5 Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesucristo, el Señor; y nosotros, vuestros siervos por Jesús.

6 Porque el Dios, quien dijo que en las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones para iluminación del conocimiento de la claridad de Dios en la faz de Jesucristo.

7 Tenemos también este tesoro en vasos de barro, a fin que la excelencia sea del poder de Dios, y no de nosotros.

8 En todo somos atribulados, mas no nos angustiamos; dudamos, mas no desesperamos.

9 Padece persecución, mas no somos desamparados; somos abatidos, mas no perecemos.

10 Siempre traemos por todas partes la muerte del Señor Jesús en nuestro cuerpo, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestros cuerpos.

11 Porque siempre, nosotros que vivimos, somos entregados a muerte por Jesús, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal.

12 De manera que la muerte obra en nosotros, y en vosotros la vida.

13 Mas porque tenemos el mismo Espíritu de fe, conforme a lo que está escrito: Creí, por lo cual también hablé. Nosotros también creemos, por lo cual también hablamos.

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

#### CHAPTER 5

**F**OR we know that if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven: 3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore *we are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

14 Estando ciertos que el que levantó al Señor Jesús, a nosotros también nos levantará por Jesús, y nos pondrá con vosotros.

15 Porque todas estas cosas *son* por vosotros, para que abundando la gracia por muchos, en el hacimiento de gracias abunde para la gloria de Dios.

16 Por tanto no desmayamos; antes aunque este nuestro hombre exterior se va desgastando, el interior, no obstante, se renueva de día en día.

17 Porque lo que al presente es momentáneo, nuestra leve aflicción, produce sobremanera, un alto y eterno peso de gloria.

18 No mirando nosotros a lo que se ve, mas a lo que no se ve; porque lo que se ve, es temporal; pero lo que no se ve, es eterno.

#### CAPÍTULO 5

**P**ORQUE sabemos, que si nuestra morada terrestre de nuestra habitación se deshiciere, tenemos de Dios un edificio; una casa no hecha de manos, eterna en los cielos;

2 Y por esto también gemimos deseando ser revestidos de aquella nuestra habitación celestial,

3 Si así también seremos hallados vestidos, y no desnudos.

4 Porque así mismo los que estamos en este tabernáculo, gemimos con angustia; porque no quisiéramos ser desnudados, antes revestidos, para que lo que es mortal sea absorbido por la vida.

5 Mas el que nos hizo para esto mismo es Dios, quien así mismo nos ha dado las arras del Espíritu.

6 Así que *vivimos* confiados siempre; sabiendo, que entretanto que estamos en el cuerpo, estamos ausentes del Señor.

7 (Porque por fe andamos, no por vista.)

8 Mas confiamos, y quisiéramos más estar ausentes del cuerpo, y estar presentes con el Señor.

9 Y por tanto, procuramos también, o ausentes, o presentes, agradarle.

10 Porque es menester que todos nosotros comparezcamos ante el tribunal de Cristo; para que cada uno reciba según lo que haya hecho mientras estaba en el cuerpo, ya sea bueno o malo.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.  
 12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.  
 13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.  
 14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:  
 15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.  
 16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.  
 17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.  
 18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;  
 19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.  
 20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.  
 21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

## CHAPTER 6

**W**E then, *as* workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.  
 2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)  
 3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

11 Así que estando ciertos de aquel temor del Señor, persuadimos a los hombres, mas a Dios le es manifiesto lo que somos; y espero que también en vuestras conciencias seamos manifestados.  
 12 No nos recomendamos otra vez a vosotros; mas os damos ocasión de gloriarnos de nosotros, para que tengáis con *que responder* a los que se glorían en las apariencias, y no en el corazón.  
 13 Porque si estamos locos, es para Dios, y si somos cuerdos, es para vosotros.  
 14 Porque el amor de Cristo nos constriñe; habiendo juzgado esto: Que si uno murió por todos, luego todos son muertos;  
 15 Y por todos murió, para que también los que viven, ya no vivan para sí, mas para aquel que murió y resucitó por ellos.  
 16 De manera que nosotros de aquí en adelante a nadie conocemos según la carne; y si aún a Cristo conocimos según la carne, ya no lo conocemos *así*.  
 17 De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es; las cosas viejas pasaron, he aquí todo es hecho nuevo.  
 18. Y todo esto por Dios, el cual nos reconcilió a sí por Jesucristo, y nos dio el ministerio de la reconciliación.  
 19 Porque ciertamente Dios estaba en Cristo reconciliando al mundo en sí, no imputándoles sus pecados, y nos encomendó a nosotros la palabra de la reconciliación.  
 20 Así que somos embajadores en nombre de Cristo, como si Dios rogase por medio nuestro; os rogamos en el nombre de Cristo: Reconciliaos con Dios.  
 21 Al que no conoció pecado, Dios lo hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.

## CAPÍTULO 6

**P**OR lo cual nosotros, como colaboradores también, os exhortamos a que no recibáis en vano la gracia de Dios;  
 2 (Porque dice: En tiempo aceptado te he oído, y en día de salvación te he socorrido; he aquí ahora es el tiempo aceptable, he aquí ahora el día de la salvación.)  
 3 No dando a nadie ninguna ocasión de tropiezo, para que nuestro ministerio no sea vituperado;

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;

9 As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

## CHAPTER 7

**H**AVING therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.  
2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

4 Antes aprobándonos en todo como ministros de Dios; en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias.

5 En azotes, en cárceles, en tumultos, en trabajos, en vigiliass, en ayunos,

6 En pureza, en ciencia, en mansedumbre, en bondad, en Espíritu Santo, en amor no fingido,

7 En palabra de verdad, en poder de Dios, con armas de justicia a diestra y siniestra,

8 Por honra y deshonra, por infamia y por buena fama; como engañadores, mas hombres de verdad.

9 Como ignorados, mas conocidos; como muriendo, mas he aquí vivimos; como castigados, mas no muertos,

10 Como adoloridos, pero siempre gozosos; como pobres, mas enriqueciendo a muchos; como los que no poseen nada, mas lo poseen todo.

11 Nuestra boca está abierta a vosotros, oh Corintios, nuestro corazón se ha ensanchado.

12 No estáis estrechos en nosotros; mas estáis estrechos en vuestras propias entrañas,

13 Pues para corresponder del mismo modo, (como a hijos hablo), ensanchaos también vosotros.

14 No os juntéis en yugo desigual con los incrédulos; porque, ¿qué compañerismo tiene la justicia con la injusticia? ¿Y qué comunión la luz con las tinieblas?

15 ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿O, qué parte el creyente con el incrédulo?

16 ¿Y qué concierto tiene el templo de Dios con los ídolos? Porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: Habitaré y andaré entre ellos; y seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.

17 Por lo cual, Salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor; y no toquéis lo inmundo, y yo os recibiré;

18 Y seré para vosotros por Padre, y vosotros me seréis a mí hijos e hijas, dice el Señor Todopoderoso.

## CAPÍTULO 7

**A** SÍ que, amados, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda inmundicia de carne y de espíritu, perfeccionando la santificación en el temor de Dios.

2 Admitidnos; a nadie hemos injuriado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos engañado.



3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

4 Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made *before* Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

3 No para condenaros lo digo; ya que he dicho antes, que estáis en nuestros corazones para morir y para vivir juntamente.

4 Mucha confianza tengo para con vosotros, mucha gloria tengo de vosotros; lleno estoy de consolación; sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

5 Porque aún cuando vinimos a Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne; antes en todo fuimos atribulados; de fuera contiendas, de dentro temores.

6 Mas Dios, que consuela a los humildes, nos consoló con la venida de Tito.

7 Y no sólo con su venida, mas aún con la consolación con que él fue consolado de vosotros, haciéndonos saber vuestro deseo grande, vuestro lloro, vuestro celo por mí, para que así me gozase más.

8 Porque aunque os contristé por carta, no me arrepiento, aunque me pesó, porque veo que aquella carta, aunque por un *poco* de tiempo, os contristó,

9 Ahora me gozo; no porque hayáis sido contristados, mas porque hayáis sido contristados para arrepentimiento; porque habéis sido contristados según Dios, de tal manera que ninguna pérdida padecisteis por nuestra parte.

10 Porque la tristeza que es según Dios, produce arrepentimiento para salvación, de que no hay que arrepentirse, mas la tristeza del mundo produce muerte.

11 Porque he aquí esto mismo, de que hayáis sido contristados según Dios, ¡cuánta solicitud produjo en vosotros, qué defensa, qué indignación, qué temor, qué gran deseo, qué celo, y qué vindicación! En todo os habéis mostrado limpios en este asunto.

12 Así que, aunque os escribí, no os escribí *solamente* por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que padeció la injuria, mas también para que os fuese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Dios.

13 Por tanto, tomamos consolación de vuestra consolación; pero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, que haya sido recreado su espíritu por todos vosotros.

14 Y si algo me he gloriado con él acerca de vosotros, no he sido avergonzado, sino que así como en todo os hemos hablado con verdad, así también nuestro gloriarnos con Tito resultó verdad.

15 Y su entrañable afecto es más abundante para con vosotros, cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros, y de cómo lo recibisteis con temor y temblor.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

## CHAPTER 8

**M**OREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;

4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and *take upon us* the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Inasmuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing, in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence, and *in* your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing *of it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

12 For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be *a supply* for your want: that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.

## CAPÍTULO 8

**A** SÍ mismo, hermanos, os hacemos saber la gracia de Dios, que ha sido dada a las iglesias de Macedonia.

2 Que en gran prueba de tribulación, la abundancia de su gozo permaneció; y su profunda pobreza abundó en riquezas de su generosidad.

3 Porque conforme a sus fuerzas yo testifico, y aún más allá de sus fuerzas estaban dispuesto *a dar*.

4 Pidiéndonos con muchos ruegos que recibiésemos la ofrenda y la comunicación del servicio para los santos.

5 Y no como lo esperábamos, sino aún se dieron a sí mismos primeramente al Señor, y a nosotros por la voluntad de Dios.

6 De tal manera que exhortamos a Tito, que como comenzó antes, así también acabe esta gracia entre vosotros también,

7 Por tanto, como en todo abundáis en fe, en palabra, en conocimiento, en toda solicitud, y en vuestro amor con nosotros, que también abundéis en esta gracia.

8 No hablo como quien manda, sino para poner a prueba, por la solicitud de otros, también la sinceridad del amor vuestro.

9 Porque ya sabéis la gracia de nuestro Señor Jesucristo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico, para que vosotros en su pobreza fueseis enriquecidos.

10 Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene a vosotros, que comenzasteis antes no sólo a hacerlo, sino también a quererlo, desde el año pasado.

11 Ahora acabadlo con el hecho; para que como fue pronto el ánimo en el querer, así también lo sea en el cumplir conforme a lo que tenéis.

12 Porque si primero hay la voluntad dispuesta, será acepta según lo que uno tiene, no según lo que no tiene.

13 Porque, no para que a otros haya abundancia y para otros escasez;

14 Sino para que con igualdad, ahora en este tiempo, vuestra abundancia *supla* la escasez de ellos, para que también la abundancia de ellos *supla* vuestra necesidad, para que haya igualdad.

15 Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo menos.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of your ready mind*:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

23 Whether *any do inquire* of Titus, *he is* my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren *be inquired of*, *they are* the messengers of the churches, and the glory of Christ.

24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

## CHAPTER 9

**F**OR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as *a matter of bounty*, and not as *of covetousness*.

16 Mas gracias a Dios que puso en el corazón de Tito la misma solicitud por vosotros.

17 Pues a la verdad, recibió la exhortación; mas estando también muy solícito, de su propia voluntad partió para vosotros.

18 Y enviamos juntamente con él al hermano, cuya alabanza en el evangelio es por todas las iglesias.

19 Y no sólo *este*, sino aún también fue ordenado por las iglesias como compañero de nuestra peregrinación, para *llevar* esta gracia que es administrada de nosotros, para gloria del Señor, y de vuestro pronto ánimo.

20 Evitando que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos.

21 Procurando lo honesto no sólo delante del Señor, mas aún delante de los hombres,

22 Enviamos también con ellos a nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado diligente, mas ahora mucho más con la mucha confianza que *tenemos* en vosotros.

23 Ahora, en cuanto a Tito, *es* mi compañero, y colaborador para con vosotros; o acerca de nuestros hermanos, *son* mensajeros de las iglesias, y la gloria de Cristo.

24 Mostrad pues para con ellos, y ante las iglesias, la prueba de vuestro amor y de nuestro gloriarnos acerca de vosotros.

## CAPÍTULO 9

**P**ERO en cuanto a la ministración para los santos, es por demás que yo os escriba.

2 Porque conozco vuestra buena voluntad, de la cual me glorío entre los de Macedonia, que Acaya está preparada desde el año pasado, y vuestro ejemplo a provocado a muchos.

3 Y he enviado a los hermanos, para que nuestro gloriarnos de vosotros no sea en vano en esta parte; para que, como lo he dicho, estéis preparados,

4 Porque, si vinieren conmigo algunos macedonios, no os hallen desapercibidos, y nos avergoncemos nosotros, por no decir vosotros, de este firme gloriar.

5 Por tanto tuve por cosa necesaria exhortar a los hermanos que viniesen primero a vosotros, y preparasen primero vuestra bendición antes prometida, para que esté preparada como de bendición, y no como de mezquindad.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give*; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

## CHAPTER 10

**N**OW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent *am* bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

6 Pero esto digo: El que siembra escasamente, también segará escasamente; y el que siembra en bendiciones, en bendiciones también segará.

7 Cada uno como propuso en su corazón, no con tristeza, o por necesidad; porque Dios ama al dador alegre.

8 Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia, para que teniendo en todas las cosas con vosotros todo lo suficiente, abundéis para toda buena obra.

9 Como está escrito: Derramó, dio a los pobres, su justicia permanece para siempre.

10 Y el que da la simiente al que siembra, también dará pan para comer, y multiplicará vuestra sementera, y aumentará el crecimiento de los frutos de vuestra justicia.

11 Para que enriquecidos en todo, abundéis en toda bondad, la cual produce por medio de nosotros acciones de gracias a Dios.

12 Porque la administración de este servicio no solamente suple lo que a los santos falta, mas también abunda en muchas acciones de gracias a Dios.

13 Que por la experiencia de esta administración glorifican a Dios por la obediencia que profesáis al evangelio de Cristo, y en la bondad de la comunicación para con ellos y para con todos.

14 Y por la oración de ellos a favor vuestro, los cuales os aman a causa de la supereminente gracia de Dios en vosotros,

15 Gracias a Dios por su don inefable

## CAPÍTULO 10

**P**ERO, os ruego, yo Pablo, por la mansedumbre y bondad de Cristo, que presente, ciertamente soy humilde entre vosotros, mas ausente soy osado para con vosotros.

2 Ruego, pues, que cuando esté presente no tenga que ser atrevido con la confianza de que soy estimado de usar con algunos, que nos tienen como si anduviésemos según la carne;

3 Porque aunque andamos en la carne, no militamos según la carne.

4 Porque las armas de nuestra milicia no *son* carnales, sino poderosas en Dios para destrucción de fortalezas,

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our* measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

5 Derribando argumentos, y toda altivez que se levanta contra el conocimiento de Dios; y llevando cautivo todo pensamiento, a la obediencia de Cristo.

6 Y estando prontos para castigar toda desobediencia, cuando vuestra obediencia fuere cumplida.

7 ¿Miráis las cosas según la apariencia? El que está confiado en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo: Que como él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.

8 Porque aunque me gloríe aún un poco de nuestra autoridad, la cual el Señor nos dio para edificación y no para vuestra destrucción, no me avergonzaré.

9 Pero, para que no parezca como que os *quiero* amedrentar por cartas,

10 Porque a la verdad, dicen: *Sus* cartas son gravosas y fuertes, pero *su* presencia corporal *es* débil, y *su* palabra menospreciable.

11 Esto piense el tal, que como somos en la palabra por cartas ausentes, así *seremos* también en hechos, estando presentes.

12 Porque no osamos contarnos o compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; pero ellos, midiéndose a sí mismos por sí mismos, no son sabios.

13 Pero nosotros no nos gloriaremos desmedidamente, sino conforme a la medida de la regla que Dios nos ha dado por medida, para llegar también hasta vosotros,

14 Porque no nos extendemos más de *nuestra medida*, como si no llegásemos hasta vosotros; porque también hasta vosotros hemos llegado con el evangelio de Cristo,

15 No gloriándonos fuera de *nuestra* medida, es a saber, en trabajos de otros; mas teniendo esperanza del crecimiento de vuestra fe, que seremos mucho más bien engrandecidos conforme a nuestra regla,

16 Y que anunciaremos el evangelio a los que están más allá de vosotros *sin entrar* en el campo de otro para gloriarnos en lo que ya estaba preparado.

17 Pero el que se gloríe, gloriése en el Señor,

18 Porque no el que se alaba a sí mismo es aprobado; sino aquel a quien Dios alaba.

## CHAPTER 11

**W**OULD to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages of *them*, to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep *myself*.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

## CAPÍTULO 11

**¡Q**UIERA *Dios* que me tolerareis un poco de locura! Sí, antes toleradme,

2 Porque os celo con celo de Dios; porque os he desposado a un marido, para presentaros como a una virgen pura a Cristo.

3 Pero tengo miedo de que como la serpiente engañó a Eva con su astucia, no sean corrompidos así *también* vuestros sentidos en alguna manera, y caigan de la simplicidad que es en Cristo.

4 Por lo cual si alguno viene predicando otro Jesús que el que hemos predicado, o recibiereis otro espíritu del que habéis recibido, u otro evangelio del que habéis recibido, bien lo toleráis.

5 Cierto, pienso que en nada he sido inferior a aquellos grandes apóstoles.

6 Porque aunque soy tosco en la palabra, no lo soy en el conocimiento, mas en todo y por todo os lo hemos manifestado.

7 ¿Pequé yo humillándome a mí mismo, para que vosotros fuereis enaltecidos; porque, os he predicado el evangelio de Dios de balde?

8 He despojado a otras iglesias recibiendo salario, para ministraros a vosotros;

9 Y estando con vosotros, y teniendo necesidad, a ninguno fui carga, porque lo que me faltaba, lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia, y en todo me guardé, y *aún* me guardaré, de seros gravoso.

10 Por la verdad de Cristo en mí, que esta gloria no me será cerrada en las partes de Acaya.

11 ¿Por qué? ¿Porque no os amo? Dios lo sabe.

12 Mas lo que hago lo haré aún, para quitar la ocasión de aquellos que la desean, a fin de que en aquello que se glorían, sean hallados semejantes a nosotros.

13 Porque estos son falsos apóstoles, obreros fraudulentos, que se transfiguran en apóstoles de Cristo.

14 Y no es maravilla; porque el mismo Satanás se transfigura en ángel de luz.

15 Así que no es mucho, si sus ministros se transfiguran como ministros de justicia, cuyo fin será conforme a sus obras.

16 Otra vez digo: Que nadie me estime ser loco; de otra manera recibidme como a loco, para que aún me gloríe yo un poquito.



17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 *In* weariness and painfulness, *in* watchings often, *in* hunger and thirst, *in* fastings often, *in* cold and nakedness.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

17 Lo que hablo no lo hablo según el Señor, sino como en locura con esta confianza de gloria.

18 Porque muchos se glorían según la carne; yo también me gloriaré.

19 Porque de buena gana toleráis a los necios siendo vosotros sabios.

20 Porque toleráis si alguno os esclaviza, si alguno os devora, si alguno toma *lo vuestro*, si alguno se ensalza, si alguno os hiere en la cara.

21 Lo digo en cuanto a la afrenta, como si nosotros hubiésemos sido débiles; antes en lo que otro tuviese osadía (hablo con locura) también yo tengo osadía.

22 ¿Son hebreos? Yo también. ¿Son Israelitas? Yo también. ¿Son simiente de Abraham? Yo también.

23 ¿Son ministros de Cristo? (Como poco sabio hablo) yo más; en azotes, más; en *peligros de* muerte, muchas veces.

24 De los judíos he recibido cinco veces cuarenta *azotes* menos uno.

25 Tres veces he sido azotado con varas, una vez apedreado, tres veces he padecido naufragio; noche y día he estado en el profundo *mar*.

26 En caminos, muchas veces; peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de los de la nación, peligros de los gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros con falsos hermanos.

27 En trabajo y fatiga, en muchas vigiliass, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frío y en desnudez,

28 Además sin otras cosas, lo que sobre mí se agolpa cada día, la preocupación por todas las iglesias.

29 ¿Quién enferma y yo no enfermo? ¿A quién se le hace tropezar, y yo no me indigno?

30 Si es menester gloriarse, me gloriaré en mis flaquezas.

31 El Dios y Padre del Señor nuestro Jesucristo, quien es bendito por los siglos, sabe que no miento.

32 En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas guardaba la ciudad de los damascenos para prenderme;

33 Y fui bajado del muro por una ventana, y me escapé de sus manos.

## CHAPTER 12

**I**T is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

## CAPÍTULO 12

**C**IERTAMENTE no me es conveniente gloriarme. Mas vendré a las visiones y revelaciones del Señor,

2 Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe) fue arrebatado hasta el tercer cielo.

3 Y conozco al tal hombre (si en el cuerpo o fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe.)

4 Que fue arrebatado al paraíso, donde oyó palabras secretas que el hombre no puede decir.

5 De este tal me gloriaré; mas de mí mismo nada me gloriaré, sino en mis flaquezas.

6 Por lo cual, si quisiera gloriarme no sería insensato; porque diría verdad; pero lo dejo, para que nadie piense de mí más de lo que en mí ve, u oye de mí.

7 Y porque por la grandeza de las revelaciones, no me enaltezca desmedidamente, me es dado un aguijón en mi carne, un mensajero de Satanás, que me abofetea.

8 Por lo cual le he rogado al Señor tres veces que lo quite de mí.

9 Y me ha dicho: Bástate mi gracia; porque mi poder en la flaqueza se perfecciona. Por tanto, de buena gana me gloriaré de mis flaquezas, para que habite en mí el poder de Cristo.

10 Por lo cual me gozo en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor a Cristo; porque cuando soy débil, entonces soy fuerte.

11 He sido loco en gloriarme, vosotros me constreñisteis, pues yo había de ser alabado de vosotros; porque en nada he sido menos de los grandes apóstoles, aunque soy nada.

12 Con todo esto, las señales de apóstol han sido hechas entre vosotros, en toda paciencia, en señales, y en prodigios, y maravillas.

13 Porque, ¿qué hay en que hayáis sido menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? Perdonadme este agravio.

14 He aquí estoy preparado para ir a vosotros la tercera vez, y no os seré gravoso, porque no busco vuestras cosas, sino a vosotros; porque no han de atesorar los hijos para los padres, sino los padres para los hijos.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? *walked we* not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

### CHAPTER 13

**T**HIS is the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

15 Pero yo de buena gana gastaré, y aún yo me gastaré por vuestras almas; aunque amándoos más, sea amado menos.

16 Mas sea así, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, os he tomado por engaño.

17 ¿Os he acaso engañado por alguno de los que he enviado a vosotros?

18 Rogué a Tito, y envié con él al hermano, ¿quizá os engañó Tito? ¿No hemos procedido con el mismo Espíritu? ¿Y por las mismas pisadas?

19 ¿O pensáis aún que nos excusamos con vosotros? Delante de Dios, en Cristo hablamos; mas todo, oh amantísimos, por vuestra edificación.

20 Porque temo que cuando llegue, no os halle tales como quiero; y *que* yo sea hallado de vosotros cual no queréis; que haya en vosotros contiendas, envidias, iras, divisiones, maledicencias, murmuraciones, presunciones, y desórdenes.

21 Que cuando volviere, no me humille Dios entre vosotros, y haya de llorar por muchos de los que antes habrán pecado, y no se han arrepentido de la inmundicia, y fornicación, y lascivia que han cometido.

### CAPÍTULO 13

**E**STA tercera vez que voy a vosotros, en boca de dos o tres testigos, constará todo negocio.

2 Ya he dicho antes, y ahora lo digo otra vez como presente, y ahora ausente lo escribo a los que antes pecaron, y a todos los demás: Que si vengo a vosotros no perdonaré.

3 Pues buscáis la experiencia de Cristo que habla en mí, el cual no es débil para con vosotros, antes es poderoso en vosotros.

4 Porque aunque fue crucificado por flaqueza, sin embargo vive por la potencia de Dios; por lo cual también nosotros *aunque* somos débiles con él, pero viviremos con él por el poder de Dios en vosotros.

5 Examinaos a vosotros mismos si estáis en la fe; probaos a vosotros mismos, ¿No os conocéis a vosotros mismos que Jesucristo está en vosotros; a menos que estéis reprobados?

6 Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong; and this also we wish, *even* your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with an holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

¶ The second *epistle* to the Corinthians was written from Philippi, *a city of* Macedonia, by Titus and Lucas.

7 Y oramos a Dios que ninguna cosa mala hagáis, para que nosotros seamos hallados aprobados, mas para que vosotros hagáis lo que es bueno, aunque nosotros seamos tenidos por reprobados.

8 Porque ninguna cosa podemos contra la verdad.

9 Por lo cual nos gozamos que seamos nosotros débiles, y que vosotros seáis poderosos; y aún oramos por vuestra perfección.

10 Por tanto os escribo esto ausente, por no tratar presente con más dureza, conforme a la potestad que el Señor me ha dado para edificación y no para destrucción.

11 Resta, hermanos, que tengáis gozo, seáis perfectos, tengáis consolación, sintáis una misma cosa, tengáis paz, y el Dios de paz y de amor sea con vosotros.

12 Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.

13 Todos los santos os saludan.

14 La gracia del Señor Jesucristo, y el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con vosotros todos, Amén.

La segunda *epístola* a los corintios fue escrita de Filipos, *una ciudad de* Macedonia, por Tito y Lucas.

THE EPISTLE OF  
PAUL THE APOSTLE  
TO THE  
GALATIANS.

CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

3 Grace *be* to you and peace from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,

4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

LA EPÍSTOLA DEL  
APÓSTOL SAN PABLO  
A LOS  
GÁLATAS

CAPÍTULO 1

**P**ABLO, apóstol (no de los hombres, ni por hombre, mas por Jesucristo, y por Dios el Padre, que lo levantó de los muertos)

2 Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:

3 Gracia y paz *sea* a vosotros de Dios Padre, y *de* nuestro Señor Jesucristo.

4 El cual se dio a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro.

5 A quien es gloria por los siglos de los siglos, Amén.

6 Estoy maravillado de que tan pronto os hayáis cambiado del que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio.

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

22 And was unknown by face unto the churches of Judæa which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

7 No que haya otro, sino que hay algunos que os inquietan, y quieren pervertir el evangelio de Cristo.

8 Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea anatema.

9 Como antes hemos dicho, también ahora lo decimos otra vez, Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea anatema.

10 Porque, ¿persuado yo ahora a los hombres o a Dios? O, ¿busco de agradar a los hombres? Ciertamente que si hasta ahora agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.

11 Porque os hago saber, hermanos, Que el evangelio que ha sido anunciado por mí no es según hombre.

12 Ni yo tampoco lo recibí, ni *lo* aprendí de hombre, sino por revelación de Jesucristo.

13 Porque ya habéis oído cual era mi conducta en otro tiempo en el judaísmo: que en gran manera perseguía a la iglesia de Dios, y la destruía.

14 Y que *estando* en el judaísmo aprovechaba sobre muchos de mis iguales en mi nación siendo celador, más que todos, de las tradiciones de mis padres.

15 Mas cuando quiso Dios, quien me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

16 Para revelar a su Hijo en mí, para que anunciase su evangelio entre los gentiles, no consulté en seguida con carne y en sangre;

17 Ni subí a Jerusalén a los apóstoles que eran antes de mí, sino me fui a Arabia, y volví de nuevo a Damasco.

18 Después, pasados tres años, subí a Jerusalén para ver a Pedro; y estuve con él quince días.

19 Mas a ningún otro de los apóstoles vi, sino a Jacobo el hermano del Señor.

20 Y en esto que os escribo, he aquí delante de Dios que no miento.

21 Después vine a las provincias de Siria y de Cilicia.

22 Y no era conocido de vista por las iglesias de Judea, que eran de Cristo.

23 Solamente habían oído de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fe que en otro tiempo destruía.

24 Y glorificaban a Dios en mí.

## CHAPTER 2

## CAPÍTULO 2

**T**HEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision *was* unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that *we should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

**D**ESPUÉS, pasados catorce años, subí otra vez a Jerusalén juntamente con Bernabé, tomando también conmigo a Tito.

2 Pero subí por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los gentiles; mas particularmente con los que parecían ser algo, por no correr en vano o haber corrido.

3 Mas ni aún Tito, que estaba conmigo, siendo griego fue compelido a circuncidarse.

4 Y esto por causa de los falsos hermanos introducidos secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para ponernos en servidumbre.

5 A los cuales ni aún por una hora cedimos a sujetarnos, para que la verdad del evangelio permaneciese cerca de vosotros.

6 Mas de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido en algún tiempo, no me importa, porque Dios no acepta apariencia de hombres), a mí por lo menos, los que parecían ser algo, ciertamente nada me dieron.

7 Antes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me era encargado, como a Pedro el de la circuncisión,

8 (Porque el que actuó con poder en Pedro para el apostolado de la circuncisión, fue poderoso también en mí para con los gentiles),

9 Y como vieron la gracia que me era dada Jacobo y Pedro y Juan, que parecían ser las columnas, nos dieron las diestras de compañerismo a mí y a Bernabé, para que nosotros predicásemos a los gentiles, y ellos a la circuncisión.

10 Solamente, nos encargaron, que nos acordáramos de los pobres; lo cual procuré hacer con diligencia.

11 Mas viniendo Pedro a Antioquia, le resistí en la cara, porque era de condenar.

12 Porque antes que viniesen unos *de parte* de Jacobo, comía con los gentiles; mas cuando vinieron, se retraía, y se apartaba de ellos, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

13 Y en su simulación participaban también los otros judíos, de tal manera que aun Bernabé fue llevado también de ellos por aquella hipocresía.



14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

### CHAPTER 3

**O** FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? *if it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

14 Los cuales, como vi que no andaban rectamente a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos, Si tú siendo judío vives como gentil y no como judío, ¿por qué constriñes a los gentiles a judaizar?

15 Nosotros, *somos* judíos naturales, y no pecadores de los gentiles,

16 Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, nosotros también hemos creído en Jesucristo, para que fuésemos justificados por la fe en Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

17 Y si buscando nosotros ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de nuestro pecado? En ninguna manera.

18 Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.

19 Porque yo por la ley soy muerto a la ley, para vivir a Dios.

20 Con Cristo estoy juntamente crucificado, y vivo no ya yo, mas Cristo vive en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó a sí mismo por mí.

21 No desecho la gracia de Dios. Porque si por la ley fuese la justicia, luego en vano murió Cristo.

### CAPÍTULO 3

**¡O**H gálatas insensatos! ¿Quién os fascinó para no obedecer a la verdad; delante de cuyos ojos Jesucristo fue ya condenado, crucificado entre vosotros?

2 Esto sólo quiero saber de vosotros, ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír de la fe?

3 ¿Tan necios sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionáis por la carne?

4 ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? Si en verdad fue en vano.

5 Aquel pues que os suministra el Espíritu, y obra las maravillas entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oír de la fe?

6 Como Abraham creyó a Dios, y le fue contado por justicia.

7 Así que, sabéis que los que son de la fe, los tales son hijos de Abraham.

8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed.

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed *is* every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now *a mediator* is not a mediator of one, but God is one.

21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

8 Y viendo antes la Escritura, que Dios por la fe había de justificar a los gentiles, evangelizó antes a Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones.

9 Luego los de la fe son bendecidos con el creyente Abraham.

10 Porque todos los que son de las obras de la ley, están bajo maldición. Porque escrito está: Maldito aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

11 Mas, por cuanto ninguno se justifica delante de Dios por la ley, queda manifiesto; Que el justo por fe vivirá.

12 También la ley no es de fe; sino: El hombre que hiciere *estas cosas*, vivirá por ellas.

13 Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho maldición por nosotros: (porque escrito está, Maldito todo aquel que es colgado en un madero.)

14 Para que la bendición de Abraham a los gentiles fuese en Cristo Jesús; para que por fe recibamos la promesa del Espíritu.

15 Hermanos, hablo como hombre, aunque un pacto sea de hombre, con todo, siendo confirmado, nadie lo cancela o le añade.

16 A Abraham le fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice, Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno. Y a tu simiente, la cual es Cristo.

17 Esto pues digo, Que el pacto previamente confirmado por Dios para con Cristo, la ley, que fue hecha cuatrocientos y treinta años después, no lo abroga, para invalidar la promesa.

18 Porque si la herencia es por la ley, ya no es por la promesa; pero Dios la concedió a Abraham por la promesa.

19 ¿De qué, pues, *sirve* la ley? Fue puesta por causa de las transgresiones, hasta que viniese la simiente a quien fue hecha la promesa, ordenada por los ángeles, en la mano de un mediador.

20 Y el mediador no es de uno, pero Dios es uno.

21 ¿Luego la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera. Porque si la ley dada pudiera vivificar, la justicia fuera verdaderamente por la ley.

22 Mas la Escritura encerró todo bajo pecado, para que la promesa fuese dada por la fe de Jesucristo a los creyentes.

23 Pero antes que viniese la fe, estábamos guardados bajo la ley, encerrados para aquella fe que había de ser descubierta.

24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.  
 25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.  
 26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.  
 27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.  
 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.  
 29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

## CHAPTER 4

**N**OW I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;  
 2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.  
 3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:  
 4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,  
 5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.  
 6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.  
 7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.  
 8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.  
 9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?  
 10 Ye observe days, and months, and times, and years.  
 11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.  
 12 Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye *are*: ye have not injured me at all.  
 13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.  
 14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

24 De manera que la ley fue nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por fe.  
 25 Mas llegada la fe, ya no estamos bajo ayo.  
 26 Porque todos sois hijos de Dios por fe en Cristo Jesús.  
 27 Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis vestidos.  
 28 No hay aquí judío ni griego, no hay siervo ni libre, no hay hombre ni mujer; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.  
 29 Y si vosotros sois de Cristo, entonces simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.

## CAPÍTULO 4

**T**AMBIÉN digo, Entretanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.  
 2 Mas está bajo tutores y mayordomos hasta el tiempo señalado por el padre.  
 3 Así también nosotros, cuando éramos niños, éramos siervos bajo los rudimentos del mundo.  
 4 Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho súbdito a la ley.  
 5 Para que redimiese a los que estaban bajo la ley, para que recibiésemos la adopción de hijos.  
 6 Y por cuanto sois hijos, Dios envió al Espíritu de su Hijo en vuestros corazones; el cual clama, ¡Abba, Padre!  
 7 Así que ya no eres más siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por Cristo.  
 8. Antes en otro tiempo no conociendo a Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;  
 9 Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien, siendo conocidos de Dios, ¿cómo os volvéis de nuevo a los débiles y pobres rudimentos, en los cuales queréis volver a servir?  
 10 Guardáis los días, los meses, los tiempos y los años.  
 11 Me temo de vosotros, que haya trabajado en vano con vosotros.  
 12 Hermanos, os ruego, sed como yo; porque yo *soy* como vosotros; ningún agravio me habéis hecho.  
 13 Que vosotros sabéis que con enfermedad de la carne os anuncié el evangelio al principio;  
 14 Y no desechasteis ni menospreciasteis la prueba que pasaba en mi carne; antes me recibisteis como a un ángel de Dios, como *al mismo* Cristo Jesús.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, *if it had* been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is* good to be zealously affected always in a good *thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman *was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, *thou* barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

15 ¿Dónde está pues vuestra bienaventuranza? Porque yo os doy testimonio que si se pudiera *hacer*, os hubierais sacado vuestros ojos para dármelos.

16 ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?

17 Tienen celos de vosotros, pero no para bien; antes os quieren echar fuera para que vosotros los celéis a ellos.

18 Bueno es ser celosos, mas siempre en lo bueno; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

19 Hijitos míos, vuelvo otra vez a tener dolores de parto por vosotros, hasta que Cristo sea formado en vosotros.

20 Ciertamente querría estar ahora con vosotros y cambiar mi voz, porque estoy perplejo en cuanto a vosotros.

21 Decídmelo, los que queréis estar bajo la ley, ¿no habéis oído la ley?

22 Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos; uno de la sierva y otro de la libre.

23 Mas el de la sierva, nació según la carne; pero el de la libre, *nació* por la promesa.

24 Las cuales cosas son dichas por alegoría; porque estos son los dos pactos. El uno, ciertamente en el Monte Sinaí, el cual engendra para servidumbre, que es Agar.

25 Porque Agar, o Sinaí, es un monte de Arabia, el cual es conjunto a la que ahora es Jerusalén, la cual sirve con sus hijos.

26 Mas la Jerusalén que está arriba, es libre; la cual es la madre de todos nosotros.

27 Porque escrito está: Alégrate *tú* la estéril, que no das a luz, prorrumpes en alabanzas y clamas, tú la que no tiene dolores de parto; porque más son los hijos de la dejada que de la que tiene marido.

28 Así que hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.

29 Pero como entonces, el que nació según la carne, perseguía al que *nació* según el Espíritu; así también ahora.

30 Mas, ¿qué dice la Escritura? Echa fuera a la sierva y a su hijo, porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

31 De manera, hermanos, que no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

## CHAPTER 5

## CAPÍTULO 5

**S**TAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

**E**STAD pues firmes en la libertad con que Cristo nos hizo libres; y no volváis otra vez a ser presos con el yugo de servidumbre.

2 He aquí, yo Pablo os digo, Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará nada.

3 Y otra vez vuelvo a protestar a todo hombre que se circuncidare, que está obligado a cumplir toda la ley.

4 Vacíos sois de Cristo los que por la ley os justificáis; de la gracia habéis caído.

5 Porque nosotros, por el Espíritu esperamos la esperanza de la justicia por fe.

6 Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni la incircuncisión, sino la fe que obra por el amor.

7 Vosotros corráis bien, ¿quién os estorbó para no obedecer a la verdad?

8 Esta persuasión no es de aquel que os llama.

9 Un poco de levadura leuda toda la masa.

10 Yo confío de vosotros en el Señor que ninguna otra cosa penséis; mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea.

11 Y yo, hermanos, si aún predico la circuncisión, ¿por qué pues padezco persecución? Entonces es quitado el escándalo de la cruz.

12 Ojala fuesen mutilados los que os alborotan.

13 Porque vosotros, hermanos, a libertad fuisteis llamados; solamente que no uséis la libertad como ocasión para la carne, sino servíos por amor los unos a los otros.

14 Porque toda la ley en esta sola palabra se cumple: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

15 Y si os mordéis y os coméis los unos a los otros, mirad que también no os consumáis los unos a los otros.

16 Digo pues, Andad en el Espíritu; y no satisfagáis la concupiscencia de la carne.

17 Porque la carne codicia contra el Espíritu y el Espíritu contra la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra para que no hagáis todo lo que quisiereis.

18 Mas si sois guiados por el Espíritu, no estáis bajo la ley.

19 Y manifiestas son las obras de la carne, que son adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

20 Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, herejías,

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

### CHAPTER 6

**B**RETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden. 6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

21 Envidias, homicidios, borracheras, glotonerías, y cosas semejantes a estas; de las cuales os denuncio, como ya os he anunciado, Que los que hacen tales cosas, no heredarán el reino de Dios.

22 Mas el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, tolerancia, benignidad, bondad, fe,

23 Mansedumbre, templanza; contra tales cosas no hay ley.

24 Porque los que son de Cristo, han crucificado la carne con sus pasiones y sus concupiscencias.

25 Si vivimos en el Espíritu, andemos también en el Espíritu.

26 No seamos codiciosos de vana gloria, irritándose los unos a los otros, envidiándose los unos a los otros.

### CAPÍTULO 6

**H**ERMANOS, si alguno fuere tomado en alguna falta, vosotros que sois espirituales, restaurad al tal en el espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, para que tú no seas también tentado.

2 Sobrellevad los unos las cargas de los otros; y cumplid así la ley de Cristo.

3 Porque el que se cree ser algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.

4 Así que cada uno examine su obra, y entonces tendrá de que gloriarse sólo en sí mismo, y no en otro.

5 Porque cada uno llevará su propia carga.

6 El que es instruido en la palabra comunique en todos sus bienes al que lo instruye.

7. No os engañéis, Dios no puede ser burlado; que todo lo que el hombre sembrare, eso también segará.

8 Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

9 No nos cansemos, pues, de hacer el bien, que a su tiempo segaremos, si no desmayamos.

10 Así que, entretanto que tenemos tiempo, hagamos bien a todos; y mayormente a los de la familia de la fe.

11 Mirad con cuan grandes letras os he escrito de mi mano.

12 Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen a que os circuncidéis; solamente por no padecer persecución por la cruz de Cristo.

13 Porque ni aún los mismos que se circuncidan guardan la ley; sino que quieren que vosotros seáis circuncidados, para gloriarse en vuestra carne.



14 me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

¶ Unto the Galatians written from Rome.

14 Mas lejos esté de mí gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

15 Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.

16 Y a todos los que anduvieren conforme a esta regla, la paz y la misericordia *sea* sobre ellos y sobre el Israel de Dios.

17 De aquí en adelante, nadie me sea molesto, porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

18 Hermanos, la gracia del Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.

A los gálatas, escrita desde Roma.

## THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE EPHESIANS.

### CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:

4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

## LA EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO A LOS EFESIOS

### CAPÍTULO 1

**P**ABLO, Apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, a los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Éfeso.

2 Gracia y paz a vosotros de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

3 Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien nos ha bendecido con toda bendición espiritual en *lugares* celestiales en Cristo

4 Conforme nos escogió en él antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos y sin mancha delante de él en amor.

5 Habiéndonos predestinado para ser adoptados hijos por Jesucristo, en sí mismo por el puro afecto de su voluntad.

6 Para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado.

7 En quien tenemos redención por su sangre, la remisión de pecados según las riquezas de su gracia,

8 Que hizo sobreabundar para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia.

9 Dándonos a conocer el misterio de su voluntad, según su beneplácito, el cual se había propuesto en sí mismo.

10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him:

11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,

23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

10 De reunir todas las cosas por Cristo en la dispensación del cumplimiento de los tiempos; así las que *están* en los cielos, como las que *están* en la tierra

11 En él, asimismo obtuvimos herencia, habiendo sido predestinados conforme al propósito del que hace todas las cosas según el consejo de su voluntad.

12 Para que seamos para alabanza de su gloria, nosotros los que primeramente esperábamos en Cristo.

13 En quien también vosotros *esperasteis* habiendo oído la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salvación; y habiendo creído en el, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa.

14 Que es las arras de nuestra herencia, hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.

15 Por lo cual también yo, oyendo de vuestra fe en el Señor Jesús, y amor para con todos los santos,

16 No ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones.

17 Que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación para el conocimiento de él.

18 Alumbrando los ojos de vuestro entendimiento, para que sepáis cual sea la esperanza de su llamamiento, y cuales las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,

19 Y cual sea aquella supereminente grandeza de su poder para con nosotros los que creemos, según la operación del poder de su fortaleza.

20 La cual operó en Cristo, levantándole de los muertos, y sentándole a su diestra en los *lugares* celestiales,

21 Sobre todo principado, y autoridad, y poder, y señorío, y *sobre* todo nombre que se nombra, no sólo en este siglo, sino también en el venidero;

22 Y sujetándole todas las cosas bajo sus pies, y lo dio por cabeza sobre todas las cosas a la iglesia,

23 La cual es su cuerpo, la plenitud de Aquel que todo lo llena en todo.

## CHAPTER 2

## CAPÍTULO 2

**A**ND you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6 And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in *his* kindness toward us through Christ Jesus.

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:

9 Not of works, lest any man should boast.

10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition *between us*;

15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

**Y** *ÉL os dio vida* a vosotros, cuando estabais muertos en vuestros delitos y pecados.

2 En los cuales anduvisteis en otro tiempo siguiendo la corriente de este mundo, conforme a la voluntad del príncipe de la potestad del aire, el espíritu que ahora opera en los hijos de desobediencia.

3 Entre los cuales todos nosotros también vivimos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo la voluntad de la carne y de los pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira, también como los demás.

4 Pero Dios, que es rico en misericordia por su gran amor con que nos amó,

5 Aún estando nosotros muertos en pecados, nos dio vida juntamente con Cristo, (por gracia sois salvos).

6 Y juntamente con él nos resucitó, y asimismo nos hizo sentar en los *lugares* celestiales con Cristo Jesús.

7 Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia en *su* bondad para con nosotros en Cristo Jesús.

8 Porque por gracia sois salvos por fe, y esto no es de vosotros, *pues es* don de Dios,

9 No por obras, para que nadie se gloríe.

10 Porque somos hechura suya, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios preparó de antemano para que anduviésemos en ellas.

11 Por tanto, acordaos de que en otro tiempo vosotros erais gentiles en la carne, que erais llamados incircuncisos, por la llamada circuncisión en la carne, la cual es hecha con mano;

12 Que en aquel tiempo estabais sin Cristo, alejados de la ciudadanía de Israel, y extranjeros a los pactos de la promesa, sin esperanza y sin Dios en el mundo;

13 Mas ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo.

14 Porque él es nuestra paz, que de ambos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación,

15 Deshaciendo en su carne las enemistades, la ley de los mandamientos *expresados* en ordenanzas: para edificar en sí mismo los dos en un nuevo hombre, haciendo la paz.

16 Y reconciliar mediante su cruz con Dios a ambos en un cuerpo, matando en ella las enemistades.

17 Y vino, y anunció el evangelio de paz a vosotros que estabais lejos, y a los que estaban cerca;

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone*;

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

### CHAPTER 3

**F**OR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

18 Porque por medio de él, los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.

19 Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos, y de la familia de Dios.

20 Y edificados sobre el fundamento de los apóstoles y de los profetas, siendo la principal piedra del ángulo, Jesucristo mismo,

21 En quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser *un* templo santo en el Señor.

22 En quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

### CAPÍTULO 3

**P**OR esta causa, yo Pablo, soy prisionero de Cristo Jesús, por vosotros los gentiles,

2 Si es que habéis oído de la dispensación de la gracia de Dios que me fue dada para con vosotros;

3 Que por revelación me fue declarado el misterio, como antes lo he escrito brevemente.

4 Lo cual, leyendo, podéis entender cual sea mi conocimiento en el misterio de Cristo;

5 El cual, en otras generaciones no se dio a conocer a los hijos de los hombres, como ahora es revelado en Espíritu a sus santos apóstoles y profetas.

6 Que los gentiles sean juntamente herederos, del mismo cuerpo, y participantes de su promesa en Cristo por el evangelio.

7 Del cual soy hecho ministro por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado según la operación de su poder.

8 A mí, que soy menos que el más pequeño de todos los santos, es dada esta gracia de anunciar entre los gentiles el evangelio de las inescrutables riquezas de Cristo.

9 Y de aclarar a todos cual sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, quien creó todas las cosas por Jesucristo.

10 Para que la multiforme sabiduría de Dios en los cielos sea dada a conocer ahora por medio de la iglesia a los principados y potestades en los *lugares* celestiales.

11 Conforme al propósito eterno, que hizo en Cristo Jesús Señor nuestro.

12 En quien tenemos seguridad y acceso con confianza por medio de la fe de él.

13. Por lo cual, pido que no desmayéis por mis tribulaciones por vosotros, las cuales son vuestra gloria.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,  
 15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,  
 16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;  
 17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,  
 18 May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;  
 19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.  
 20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,  
 21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

## CHAPTER 4

**I** THEREFORE, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,  
 2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;  
 3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.  
 4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;  
 5 One Lord, one faith, one baptism,  
 6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.  
 7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.  
 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.  
 9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?  
 10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)  
 11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;  
 12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

14 Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo,  
 15 De quien toma nombre toda familia en los cielos y en la tierra,  
 16 Para que os dé conforme a las riquezas de su gloria, el ser fortalecidos con poder en el hombre interior por su Espíritu,  
 17 Que habite Cristo por la fe en vuestros corazones, para que arraigados y fundados en amor,  
 18 Podáis comprender con todos los santos cual sea la anchura, la longitud, la profundidad y la altura;  
 19 Y de conocer el amor de Cristo que excede a todo conocimiento, para que seáis llenos de toda la plenitud de Dios.  
 20 Y a aquel que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de los que pedimos, o entendemos, según el poder que actúa en nosotros,  
 21 A él sea gloria en la iglesia por Cristo Jesús, por todas las edades, por los siglos de los siglos. Amén.

## CAPÍTULO 4

**Y**O pues, preso en el Señor, os ruego que andéis como es digno de la vocación con que fuisteis llamados,  
 2 Con toda humildad y mansedumbre, soportándoos con paciencia los unos a los otros en amor.  
 3 Solícitos en guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.  
 4 Un cuerpo, y un espíritu; como sois también llamados a una misma esperanza de vuestro llamamiento.  
 5 Un Señor, una fe, un bautismo,  
 6 Un Dios y Padre de todos, quien es sobre todos, y por todos, y en todos vosotros.  
 7. Pero a cada uno de vosotros fue dada la gracia conforme a la medida del don de Cristo.  
 8 Por lo cual dice: Subiendo a lo alto llevó cautiva la cautividad, y dio dones a los hombres.  
 9 (Y que subió, ¿qué es, sino que también había descendido primero a las partes más bajas de la tierra?  
 10 El que descendió, es el mismo que también subió por sobre todos los cielos para cumplir todas las cosas.)  
 11 Y el mismo dio, a unos apóstoles; y a otros, profetas; y a otros, evangelistas; y a otros, pastores y maestros:  
 12 A fin de perfeccionar a los santos para la obra del ministerio para la edificación del cuerpo de Cristo.

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, *and* cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

13 Hasta que todos lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios a un varón perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo.

14 Para que ya no seamos niños fluctuantes, llevados por doquiera de todo viento de doctrina, por estratagema de hombres que para engañar emplean con astucia las artimañas del error.

15 Antes, siguiendo la verdad en amor, crezcamos en todo en el que es la cabeza, *esto es*, Cristo.

16 De quien, todo el cuerpo compactado y ligado juntamente por las coyunturas que se ayudan entre sí, según la operación y medida de cada miembro, para crecimiento del cuerpo, edificándose en amor.

17. Esto, pues, digo, y requiero en el Señor, que ya no andéis como los otros gentiles, que andan en la vanidad de su mente.

18 Teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos a la vida de Dios por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su corazón.

19 Los cuales, después que perdieron toda sensibilidad, se entregaron a la lascivia para cometer con avidez toda clase de impurezas.

20 Más vosotros no habéis aprendido así de Cristo.

21 Si en verdad le habéis oído, y habéis sido por él enseñados de como la verdad está en Jesús.

22 En cuanto a la pasada manera de vivir, despojaos del viejo hombre que está viciado conforme a los deseos engañosos;

23 Y renovaos en el espíritu de vuestra mente,

24 Y vestíos del nuevo hombre que es creado conforme a Dios en justicia y en santidad verdadera.

25 Por lo cual, desechando la mentira, hablad verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.

26 Airaos, pero no pequéis; no se ponga el sol sobre vuestro enojo.

27 Ni deis lugar al diablo.

28 El que hurtaba, no hurte más; sino trabaje haciendo con sus manos lo que es bueno: para que tenga que compartir con el que padece necesidad.

29 Ninguna palabra corrompida salga de vuestra boca; sino la que sea buena para la edificación, para que dé gracia a los oyentes.

30 Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, con el cual fuisteis sellados para el día de la redención.



31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

## CHAPTER 5

**B**E ye therefore followers of God, as dear children; 2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 For ye were sometimes darkness, but now *are* ye light in the Lord: walk as children of light:

9 (For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)

10 Proving what is acceptable unto the Lord.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

13 But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

31 Toda amargura, enojo, ira, y gritos, y maledicencia sea quitada de vosotros, y toda malicia;

32 Antes sed benignos unos con otros, misericordiosos, perdonándoos los unos a los otros, como también Dios os perdonó en Cristo.

## CAPÍTULO 5

**S**ED, pues, imitadores de Dios como hijos amados.

2 Y andad en amor, como también Cristo os amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios en olor fragante.

3 Pero fornicación y toda inmundicia, o avaricia, ni aún se nombre entre vosotros, como conviene a santos.

4 Ni palabras obscenas, ni necedades, ni truhanerías, que no convienen; sino antes bien acciones de gracias.

5 Porque sabéis esto, que ningún fornicario, o inmundo, o avaro, que es idolatra, tiene herencia en el reino de Cristo, y de Dios.

6 Nadie os engañe con palabras vanas, porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia.

7 No seáis pues partícipes con ellos.

8 Porque en otro tiempo erais tinieblas, mas ahora sois luz en el Señor; andad como hijos de luz.

9 (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, justicia, verdad),

10 Aprobando lo que es agradable al Señor.

11 Y no participéis en las obras infructuosas de las tinieblas, sino antes reprenderlas.

12 Porque vergonzoso es aun hablar de lo que estos hacen en secreto.

13 Mas todas las cosas cuando son reprendidas, son manifestadas por la luz; porque la luz es lo que manifiesta todo.

14 Por lo cual dice: Despiértate, tú que duermes, y levántate de los muertos, y te alumbrará Cristo.

15 Mirad, pues, con diligencia como andéis: no como necios, sino como sabios.

16 Redimiendo el tiempo, porque los días son malos.

17 Por tanto, no seáis insensatos, sino entendidos de cual sea la voluntad del Señor.

18 Y no os embriaguéis de vino, en lo cual hay disolución; sino sed llenos del Espíritu.

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife *see* that she reverence *her* husband.

## CHAPTER 6

**C**HILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

19 Hablando entre vosotros con salmos, himnos, y cantos espirituales; cantando y alabando al Señor en vuestros corazones.

20 Dando gracias siempre en todo al Dios y Padre en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.

21 Someteos unos a otros en el temor de Dios.

22. Las casadas estén sujetas a sus propios maridos, como al Señor;

23 Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia; y él es el Salvador del cuerpo.

24 Así que, como la iglesia está sujeta a Cristo, así también las casadas *lo estén* a sus propios maridos en todo.

25 Maridos, amad a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,

26 Para santificarla, limpiándola en el lavamiento del agua por la palabra.

27 Para presentársela gloriosa para sí; una iglesia que no tuviese mancha ni arruga, ni cosa semejante, para que fuese santa y sin mancha.

28 Así también los maridos deben amar a sus mujeres como a sus mismos cuerpos; el que ama a su mujer, a sí mismo se ama.

29 Porque ninguno aborreció jamás a su propia carne; sino que la sustenta y la cuida, como también el Señor a su iglesia.

30 Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos.

31 Por esto dejará el hombre a su padre y *a su* madre, y se unirá a su mujer; y serán los dos una carne.

32 Este misterio grande es; mas yo digo esto con respecto a Cristo y de la iglesia.

33 Por lo demás, cada uno de vosotros ame a su propia mujer como a sí mismo; y la mujer respete a su marido.

## CAPÍTULO 6

**H**IJOS, obedeced en el Señor a vuestros padres; porque esto es justo.

2 Honra a tu padre y madre, que es el primer mandamiento con promesa;

3 Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.

4 Y vosotros, padres, no provoquéis a ira a vuestros hijos; sino criadlos en disciplina y amonestación del Señor.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

5 Siervos, obedeced a *vuestros* amos según la carne, con temor y temblor, con sencillez de vuestro corazón, como a Cristo.

6 No sirviendo al ojo, como los que agradan a los hombres, sino como siervos de Cristo, haciendo la voluntad de Dios de corazón.

7 Sirviendo de buena voluntad *como* al Señor, y no a los hombres,

8 Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, esto recibirá del Señor, sea siervo o sea libre.

9 Y vosotros amos, haced con ellos lo mismo, dejando las amenazas; sabiendo que el Señor de ellos y vuestro, está en los cielos; y que no hay acepción de personas para Él.

10. Por lo demás, hermanos míos, fortaleceos en el Señor y en el poder de su fortaleza.

11 Vestíos de toda la armadura de Dios para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo.

12 Porque no tenemos lucha contra sangre y carne; sino contra principados, contra potestades, contra gobernadores de tinieblas de este siglo, contra malicias espirituales en *lugares* celestiales.

13 Por tanto, tomad toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y habiendo acabado todo, estad firmes.

14 Estad, pues firmes, ceñidos vuestros lomos con la verdad; y vestidos con la coraza de justicia.

15 Y calzados los pies con el apresto del evangelio de la paz.

16 Sobre todo, tomad el escudo de la fe, con que podáis apagar todos los dardos de fuego del maligno.

17 Y tomad el yelmo de la salvación; y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios:

18 Orando en todo tiempo con toda oración y ruego en el espíritu, y velando en ello con toda perseverancia y súplica por todos los santos.

19 Y por mí, para que al abrir mi boca me sea dada palabra para dar a conocer con desnudo el misterio del evangelio.

20 Por el cual soy embajador en cadenas; que con desnudo hable de él como debo hablar.

21 Para que vosotros también sepáis mis asuntos y lo que hago, todo os lo hará saber Tíquico, hermano amado, y fiel ministro en el Señor.

22 A quien envié a vosotros para esto mismo, para que entendáis lo tocante a nosotros, y que consuele vuestros corazones.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

¶ Written from Rome unto the Ephesians by Tychicus.

23 Paz sea a los hermanos, y amor con fe, de Dios Padre, y del Señor Jesucristo.

24 Gracia para todos los que aman a nuestro Señor Jesucristo en sinceridad. Amén.

A los Efesios, escrita desde Roma por Tíquico.

THE EPISTLE OF  
PAUL THE APOSTLE  
TO THE  
PHILIPPIANS.

CHAPTER 1

**P**AUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;

14 And many of the brethren in the Lord, waxing

LA EPÍSTOLA DEL  
APÓSTOL SAN PABLO  
A LOS  
FILIPENSES

CAPÍTULO 1

**P**ABLO y Timoteo, siervos de Jesucristo, a todos los santos en Cristo Jesús, que están en Filipos, con los obispos, y diáconos.

2 Gracia y paz sea a vosotros de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

3 Doy gracias a mi Dios en toda memoria de vosotros,

4 Siempre en todas mis oraciones, haciendo oración por todos vosotros con gozo.

5 Por vuestra comunión en el evangelio, desde el primer día hasta ahora.

6 Estando confiado en esto, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesucristo.

7 Como me es justo sentir esto de vosotros, por cuanto os tengo en el corazón y en mis prisiones, y en la defensa y confirmación del evangelio, que sois todos vosotros compañeros de mi gracia.

8 Porque testigo me es Dios de como os amo a todos vosotros en las entrañas de Jesucristo.

9 Y esto ruego: que vuestro amor abunde aún más y más en ciencia y en todo conocimiento.

10 Para que aprobéis lo mejor, para que seáis sinceros y sin ofensa para el día de Cristo.

11 Llenos de frutos de justicia que son por Jesucristo, para gloria y loor de Dios,

12 Y quiero, hermanos, que sepáis que las cosas que me han sucedido, han redundado más para el provecho del evangelio.

13 De tal manera que mis prisiones han sido célebres en Cristo en todo el pretorio, y en todos los demás *lugares*.

14 De manera que muchos de los hermanos en el Señor,

confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, *so* now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

tomando ánimo por mis prisiones, se atreven mucho más a hablar la palabra sin temor.

15 Algunos, a la verdad, predicán a Cristo por envidia y contienda; pero otros también por buena voluntad:

16 Los unos, por contención anuncian a Cristo, no sinceramente, pensando añadir aflicción a mis prisiones.

17 Mas otros por amor, sabiendo que estoy puesto por la defensa del evangelio.

18 ¿Qué pues? Que de todas maneras, o por apariencia o por verdad, sea anunciado Cristo; y en esto también me gozo, y aún me gozaré.

19 Porque sé que esto se tornará a mi liberación por vuestras oraciones, y por la ministración del Espíritu de Jesucristo.

20 Conforme a mi deseo y esperanza, que en nada seré confundido; antes con toda confianza, como siempre, ahora también será magnificado Cristo en mi cuerpo, o por vida o por muerte.

21 Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.

22 Porque si vivo en la carne, esto me es para fruto de la obra, no se que escoger;

23 Porque de ambas cosas estoy puesto en estrecho; teniendo el deseo de ser desatado, y estar con Cristo, *es* mucho mejor.

24 Mas quedar en la carne, es más necesario por causa de vosotros.

25 Y confiando en esto, sé que quedaré, que aún permaneceré con todos vosotros para provecho vuestro y gozo de la fe.

26 Para que crezca vuestro gozo en Cristo Jesús en mí, por mi venida otra vez a vosotros.

27 Solamente que os comportéis como es digno del evangelio de Cristo; para que, o sea que vaya a veros, o que esté ausente y oiga de vuestros asuntos, que estéis firmes en un mismo espíritu, unánimes combatiendo juntamente por la fe del evangelio.

28 Y en nada intimidados de los que se oponen, que para ellos es ciertamente indicio de perdición, mas a vosotros de salvación; y esto de Dios.

29 Porque a vosotros es concedido por Cristo, no sólo que creáis en él, sino también que padezcáis por él.

30 Teniendo el mismo conflicto que habéis visto en mí, y ahora oís que *hay* en mí.

## CHAPTER 2

## CAPÍTULO 2

**I**F *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 Let nothing *be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

**P**OR tanto, si hay en vosotros alguna consolación en Cristo, si algún refrigerio de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algunos afectos entrañables y misericordias,

2 Completad mi gozo; que sintáis lo mismo teniendo un mismo amor, unánimes, sintiendo una misma cosa.

3 Nada *hagáis* por contienda, o por vanagloria; antes en humildad estimándoos inferiores los unos a los otros.

4 No mirando cada uno a lo suyo propio, sino cada quien a lo que es de otros.

5 Haya pues en vosotros este mismo sentir que hubo en Cristo Jesús;

6 Quien siendo en forma de Dios, no tuvo por usurpación ser igual a Dios,

7 Sino humillándose a sí mismo, y tomando forma de siervo, hecho semejante a los hombres,

8 Y hallado en la condición de hombre, se humilló a sí mismo, siendo obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

9 Por lo cual, Dios también lo ensalzó a lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre.

10 Para que en el nombre de Jesús toda rodilla se doble, de los que están en el cielo, y en la tierra, y debajo de la tierra.

11 Y que toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor para la gloria de Dios Padre.

12 Por tanto, amados míos, como siempre habéis obedecido, no como en mi presencia solamente, sino aun mucho más ahora en mi ausencia, ocupaos en vuestra salvación con temor y temblor.

13 Porque Dios es el que obra en vosotros así el querer como el hacer, por su buena voluntad.

14 Haced todo sin murmuraciones y contiendas.

15 Para que seáis irreprochables, y sencillos, hijos de Dios, sin culpa en medio de una generación maligna y perversa; entre los cuales resplandecéis como luminarias en el mundo.

16 Reteniendo la palabra de vida; para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, que no he corrido ni trabajado en vano.

17 Y aunque sea ofrecido sobre el sacrificio y servicio de vuestra fe, me gozo, y regocijo por todos vosotros.

18 Y así mismo gozaos y regocijaos también vosotros conmigo.



19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

### CHAPTER 3

**F**INALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

19 Mas espero en el Señor Jesús, que os enviaré pronto a Timoteo para que yo también esté de buen ánimo, entendiendo vuestro estado.

20 Porque a ninguno tengo del mismo ánimo, que sinceramente se interese por vosotros.

21 Porque todos buscan lo suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús,

22 Pero ya conocéis la experiencia de él, que como hijo a padre ha servido conmigo en el evangelio.

23 Así que a él espero enviaros, luego que yo vea como van mis negocios.

24 Y confío en el Señor que yo también iré pronto *a vosotros*.

25 Mas tuve por cosa necesaria enviaros a Epafrodito, mi hermano y colaborador, compañero de milicia, mensajero vuestro, y ministrador de mis necesidades.

26 Porque él tenía deseo de *veros a todos* vosotros, y se angustió gravemente porque habíais oído que había enfermado.

27 Pues en verdad estuvo enfermo hasta la muerte; mas Dios tuvo misericordia de él; y no solamente de él, mas aun de mí, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

28 Así que lo envió más pronto, para que al verlo de nuevo os gocéis, y yo esté con menos tristeza.

29 Recibidlo pues en el Señor con todo gozo; y tened en estima a los que son como él.

30 Porque por la obra de Cristo estuvo cercano hasta la muerte, poniendo su vida para suplir lo que faltaba en vuestro servicio por mí.

### CAPÍTULO 3

**R**ESTA, hermanos, que os gocéis en el Señor. Escribiros las mismas cosas, para mí no es grave, y para vosotros es seguro.

2 Guardaos de los perros, guardaos de los malos obreros, guardaos de la concisión.

3 Porque nosotros somos la circuncisión, los que en espíritu servimos a Dios, y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.

4 Aunque yo tengo de que confiar en la carne. Si alguno parece que tiene de que confiar en la carne, yo más:

5 Circuncidado al octavo día; del linaje de Israel; de la tribu de Benjamín; hebreo de hebreos; en cuanto a la ley, fariseo.

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end *is* destruction, whose God *is* their belly, and *whose* glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

6 En cuanto al celo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, de vida irreprochable.

7 Mas las cosas que tenía por ganancia, las he considerado por pérdida por amor a Cristo.

8 Antes aún ciertamente, todas las cosas las tengo por pérdida por el eminente conocimiento de Cristo Jesús Señor mío, por amor de quien he perdido todo esto, y lo tengo por estiércol para ganar a Cristo.

9 Y por ser hallado en él, no teniendo mi justicia, que es por la ley, sino la que es por la fe de Cristo; justicia que es por fe.

10 A fin de conocerlo, y el poder de su resurrección, y la participación de sus padecimientos, siendo configurado a su muerte;

11 Si en alguna manera llegase a la resurrección de los muertos.

12. No que lo haya alcanzado, ni que ya sea perfecto; sino que prosigo por ver si alcanzo aquello para lo cual fui también alcanzado por Cristo Jesús.

13 Hermanos, yo mismo aún no me estimo haberlo alcanzado, mas una cosa hago: olvidando ciertamente lo que queda atrás, y extendiéndome a lo que está adelante,

14 Prosigo al blanco, al premio de la soberana vocación de Dios en Cristo Jesús.

15 Así que, todos los que somos perfectos, esto sintamos; y si otra cosa sentís, esto también os revelará Dios.

16 Pero en aquello a que hemos llegado, sigamos una misma regla; y sintamos una misma cosa.

17. Hermanos, sed imitadores de mí, y mirad a los que anduviesen así, como nos tenéis por ejemplo.

18 Porque muchos andan, de los cuales os dije muchas veces, y ahora también lo digo llorando, que son los enemigos de la cruz de Cristo;

19 Cuyo fin *será* la perdición; cuyo dios es el vientre, y su gloria confusión; que anhelan lo terrenal.

20 Mas nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también esperamos al Salvador, el Señor Jesucristo.

21 Quien transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para ser semejante al cuerpo de su gloria por la operación con la cual puede también sujetar para sí todas las cosas.

## CHAPTER 4

## CAPÍTULO 4

**T**HEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellowlabourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord alway: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

**A**SÍ que, hermanos míos, amados y deseados, gozo y corona mía, estad así firmes en el Señor, amados.

2 A Evodia ruego, y a Síntique exhorto a que sientan lo mismo en el Señor.

3 Así mismo te ruego también a ti, hermano compañero, ayuda a esas *mujeres* que trabajaron juntamente conmigo en el evangelio; con Clemente también, y los demás de mis colaboradores, cuyos nombres están en el libro de la vida.

4 Regocijaos en el Señor siempre; otra vez digo, que os regocijéis.

5 Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres: El Señor está cerca.

6 Por nada estéis afanosos; sino sean conocidas vuestras peticiones delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias.

7 Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús.

8 Por lo demás hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo que es amable, todo lo que es de buen nombre; y si hay alguna virtud, y alguna alabanza, en esto pensad.

9 Lo que aprendisteis, y recibisteis, y oísteis, y visteis en mí, esto haced: Y el Dios de paz estará con vosotros.

10. En gran manera me gocé aún en el Señor de que ya al fin haya florecido en vosotros el cuidado de mí; de lo cual aún estabais solícitos; pero os faltaba la oportunidad.

11 No lo digo en razón de necesidad; porque he aprendido a contentarme con lo que tengo.

12 Sé estar humillado, y sé tener en abundancia; en todo y por todo estoy enseñado así para hartura como para hambre, así para tener en abundancia como para padecer necesidad.

13 Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

14 Sin embargo, bien hicisteis que comunicasteis juntamente a mi tribulación.

15 Y sabéis también vosotros, oh filipenses, que al principio del evangelio, cuando partí de Macedonia, ninguna iglesia me comunicó en razón de dar y recibir, sino sólo vosotros.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Cæsar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

¶ It was written to the Philipians from Rome by Epaphroditus.

THE EPISTLE OF  
PAUL THE APOSTLE  
TO THE  
COLOSSIANS.

CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus *our* brother,

2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

16 Porque aún a Tesalónica me enviasteis lo necesario una y dos veces.

17 No que busque dádivas, mas busco fruto que abunde en vuestra cuenta.

18 Así que todo lo he recibido, y tengo abundancia; estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis: olor fragante, sacrificio acepto y agradable a Dios.

19 Mi Dios, pues, suplirá lo que os falte conforme a sus riquezas en gloria, en Cristo Jesús.

20 Al Dios y Padre nuestro sea gloria por los siglos de los siglos. Amén.

21 Saludad a todos los santos en Cristo Jesús: os saludan los hermanos que están conmigo.

22 Os saludan todos los santos, y mayormente los que son de la casa de César.

23 La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros, Amén.

Escrita a los Filipenses desde Roma, por Epafrodito.

LA EPÍSTOLA DEL  
APÓSTOL SAN PABLO  
A LOS  
COLOSENSES

CAPÍTULO 1

**P**ABLO, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

2 A los santos y hermanos fieles en Cristo, que están en Colosas; gracia y paz a vosotros de nuestro Padre Dios, y del Señor Jesucristo.

3. Damos gracias al Dios y Padre del Señor Jesucristo, siempre orando por vosotros.

4 Oyendo de vuestra fe en Cristo Jesús, y del amor que tenéis para con todos los santos.

5 A causa de la esperanza que os es guardada en los cielos; de la cual ya habéis oído por la palabra verdadera del evangelio.

6 El cual ha llegado hasta vosotros, como por todo el mundo, y fructifica y crece, como también en vosotros, desde el día que oísteis y conocisteis de la gracia de Dios en verdad.

## COLOSSIANS 1

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellow-servant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist.

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:

## COLOSESES 1

7 Como habéis aprendido de Epafras, nuestro consiervo amado, quien es vuestro fiel ministro de Cristo.

8 Quien también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

9 Por lo cual también nosotros, desde el día que *lo* oímos, no cesamos de orar por vosotros, y pedir que seáis llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y entendimiento espiritual.

10 Para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, fructificando en todas buenas obras, y creciendo en el conocimiento de Dios.

11 Fortalecidos con todo poder conforme a la potencia de su gloria para toda paciencia y longanimidad de ánimo con gozo.

12 Dando gracias al Padre que nos hizo dignos de participar en la herencia de los santos en luz.

13 Quien nos libró de la potestad de las tinieblas, y nos trasladó al reino de su amado Hijo;

14 En quien tenemos redención por su sangre, el perdón de pecados.

15 Quien es la imagen del Dios invisible; el primogénito de toda criatura.

16 Porque por él son creadas todas las cosas que están en los cielos, y en la tierra, visibles e invisibles; sean tronos, o señoríos, o principados, o potestades: todo fue creado por él y para él.

17 Y él es antes de todas las cosas: y todas las cosas subsisten por él.

18 Y él es la cabeza del cuerpo *que es* la iglesia; principio y primogénito de los muertos, para que en todo tenga la preeminencia.

19 Por cuanto agradó *al Padre* que en él habitase toda la plenitud.

20 Y por él, reconciliar todas las cosas para sí, pacificando por la sangre de su cruz así lo que está en la tierra como lo que está en los cielos.

21 Y a vosotros también, siendo en otro tiempo extranjeros y enemigos en *vuestra* mente por las malas obras, pero ahora os ha reconciliado.

22 En el cuerpo de su carne por la muerte; para presentaros santos y sin mancha e irreprochables delante de él.

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

## CHAPTER 2

**F**OR I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, *so* walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

23 Si en verdad permanecéis fundados y firmes en la fe, y sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oído, el cual es predicado a toda criatura que está debajo del cielo, del cual yo Pablo soy hecho ministro.

24. Que ahora me gozo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por su cuerpo, que es la iglesia.

25 De la cual soy hecho ministro por la dispensación de Dios, que me fue dada en vosotros para que cumpla la palabra de Dios.

26 Esto es, el misterio oculto desde los siglos y edades; mas ahora ha sido manifestado a sus santos.

27 A quienes quiso Dios hacer notorias las riquezas gloriosas de este misterio entre los gentiles, que es Cristo en vosotros; esperanza gloriosa.

28 A quien nosotros anunciamos amonestando a todo hombre, y enseñando en toda sabiduría, para que presentemos a todo hombre perfecto en Cristo Jesús;

29 En lo cual, aún trabajo combatiendo por la operación de él, la cual obra en mí poderosamente.

## CAPÍTULO 2

**P**ORQUE quiero que sepáis cuan gran lucha sostengo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en la carne;

2 Para que sean consolados sus corazones, unidos en amor y en todas riquezas de plena seguridad de entendimiento, para conocer el misterio de Dios y Padre, y de Cristo.

3 En quien están ocultos todos los tesoros de sabiduría y de conocimiento.

4 Y esto digo para que nadie os engañe con palabras persuasivas.

5 Porque aunque estoy ausente en el cuerpo, con el espíritu estoy gozándome con vosotros, mirando vuestro orden y la firmeza de vuestra fe en Cristo.

6 Por tanto, de la manera que habéis recibido al Señor Jesucristo, andad en él.

7 Arrraigados y sobreedificados en él, y confirmados en la fe, así como lo habéis aprendido, creciendo en ella con hacimiento de gracias.



## COLOSSIANS 2

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days*:

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; handle not;

22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

## COLOSENSES 2

8 Mirad que ninguno os engañe por filosofías y vanas sutilezas, por tradiciones de hombres, por rudimentos del mundo, y no según Cristo.

9 Porque en él habita toda la plenitud de la Deidad corporalmente,

10 Y en él estáis completos, quien es la cabeza de todo principado y potestad.

11 Y en quien también fuisteis circuncidados de circuncisión no hecha con manos, con el despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, en la circuncisión de Cristo.

12 Sepultados juntamente con él en el bautismo, en el cual también resucitasteis con él, mediante la fe en el poder de Dios que le levantó de los muertos.

13 Vivificando también a vosotros juntamente con él perdonándoos todos los pecados, estando muertos en pecados y en el prepucio de vuestra carne.

14 Anulando el manuscrito de los decretos que había contra nosotros, y nos era contrario, quitándolo de en medio y clavándolo en la cruz:

15 Y despojando a los principados y a las potestades, y exhibiéndolos en público, triunfando sobre ellos en *ella*.

16 Por tanto nadie os juzgue en comida, o en bebida, o en parte de día de fiesta, o de luna nueva, o de sábados,

17 Lo cual es la sombra de lo *que estaba* por venir, mas el cuerpo es de Cristo.

18 Nadie os gobierne a su voluntad con pretexto de humildad y adoración de ángeles, entrometiéndose en cosas que nunca ha visto, vanamente hinchado por su propia mente carnal.

19 Y no asiéndose de la Cabeza, de la cual todo el cuerpo alimentado y unido por sus ligaduras y coyunturas crece con el crecimiento que da Dios.

20 Pues si sois muertos con Cristo en cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué aún, como que vivieses en el mundo, os sometéis a ordenanzas, tales como:

21 No comas, no bebas, no toques.

22 (Las cuales cosas perecen por el mismo uso), por mandamientos y doctrinas de hombres?

23 Tales cosas tienen a la verdad palabras de sabiduría en culto voluntario, y en humildad: y en duro trato del cuerpo; mas no *tienen* ninguna honra para la satisfacción de la carne.

## CHAPTER 3

**I**F ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

4 When Christ, *who is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom;

teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

## CAPÍTULO 3

**P**ERO si habéis resucitado con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

2 Poned la mira en las cosas de arriba, no en las cosas terrenales.

3 Porque muertos sois, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios.

4 Cuando Cristo, vuestra vida, se manifieste, entonces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.

5 Haced morir, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra: fornicación, inmundicia, pasiones desordenadas, mala concupiscencia, y avaricia, lo cual es idolatría.

6 Por tales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de desobediencia;

7 En las cuales vosotros también andabais en otro tiempo viviendo en ellas.

8 Mas ahora, dejad también vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, blasfemia, palabras sucias de vuestra boca,

9 No mintáis los unos a los otros, habiéndoos despojado del viejo hombre con sus hechos,

10 Y vistiéndoos del nuevo, el cual es renovado en conocimiento conforme a la imagen del que lo creó;

11 Donde no hay griego ni judío, circuncisión, ni incircuncisión, bárbaro ni escita, siervo ni libre; mas Cristo es el todo y en todos.

12. Vestíos, pues, como escogidos de Dios, santos, y amados, de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, de tolerancia.

13 Soportándoos unos a otros, y perdonándoos unos a otros; si alguno tuviere queja del otro, de la manera que Cristo os perdonó, así también vosotros *perdonad*.

14 Y sobre todas estas cosas, *vestíos de amor*; el cual es el vínculo de la perfección.

15 Y la paz de Dios gobierne en vuestros corazones; en la cual así mismo sois llamados en un cuerpo, y sed agradecidos.

16 La palabra de Cristo habite en vosotros en abundancia en toda sabiduría, enseñándoos y exhortándoos unos a otros con salmos e himnos, y canciones espirituales, cantando en vuestros corazones al Señor.

17 Y todo lo que hacéis, en palabra o en hecho, *hacedlo* todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias al Dios y Padre por Él.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children *to anger*, lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;

24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

#### CHAPTER 4

**M**ASTERS, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech *be* always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellow-servant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

10 Aristarchus my fellow-prisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

18. Casadas, estad sujetas a *vuestros* maridos, como conviene en el Señor.

19 Maridos, amad a *vuestras* mujeres, y no seáis ásperos con ellas.

20 Hijos, obedeced a *vuestros* padres en todo; porque esto agrada al Señor.

21 Padres, no irritéis a vuestros hijos para que no se desalienten.

22 Siervos, obedeced en todo a *vuestros* amos carnales, no sirviendo al ojo, como los que agradan solamente a los hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo a Dios.

23 Y en todo lo que hicieres hacedlo con ánimo, como al Señor, y no a los hombres;

24 Estando ciertos que del Señor recibiréis la recompensa de herencia, porque al Señor Cristo servís.

25 Mas el que hace injuria, recibirá la injuria que hiciere; porque no hay acepción de personas.

#### CAPÍTULO 4

**A**MOS, haced lo que es justo y recto con vuestros siervos, sabiendo que también vosotros tenéis un Amo en los cielos.

2 Perseverad en oración, velando en ella con hacimiento de gracias.

3 Orando juntamente también por nosotros, que el Señor nos abra la puerta de la palabra para que hablemos el misterio de Cristo (por el cual aún estoy preso).

4 Para que lo manifieste como me conviene hablar.

5 Andad con sabiduría con los extraños, redimiendo el tiempo.

6 Vuestra palabra siempre sea con gracia, sazonada con sal; que sepáis como os conviene responder a cada uno.

7 Todos mis asuntos os hará saber Tíquico, hermano amado y fiel ministro y consiervo en el Señor,

8 A quien os he enviado por eso mismo, para que entienda vuestros asuntos, y consuele vuestros corazones,

9 Con Onésimo amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa os lo harán saber.

10 Os saluda Aristarco, mi compañero en la prisión, y Marcos el sobrino de Bernabé, acerca de quien habéis recibido mandamientos. Si viniere a vosotros, recibidlo.

## 1 THESSALONIANS 1

11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.

14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

¶ Written from Rome to the Colossians by Tychicus and Onesimus.

### THE FIRST EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE THESSALONIANS.

#### CHAPTER 1

**P**AUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

## 1 TESALONICENSES 1

11 Y Jesús, llamado el Justo, los cuales son de la circuncisión. Estos son los únicos colaboradores en el reino de Dios, que me han sido consuelo.

12 Os saluda Epafras, el cual es *uno* de vosotros, siervo de Cristo; siempre esforzándose por vosotros en oraciones, para que estéis firmes, perfectos y completos en todo lo que Dios quiere.

13 Porque de él doy testimonio que tiene gran celo por vosotros y por los que están en Laodicea, y los de Hierápolis.

14 Os saludan Lucas, el médico amado y Demas.

15 Saludad a los hermanos que están en Laodicea, y a Ninfa, y la iglesia que está en su casa.

16 Cuando esta carta fuere leída entre vosotros, haced que también sea leída en la iglesia de los laodicenses; y la *carta* de Laodicea, que la leáis también vosotros.

17 Y decid a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

18 La salutación de mi mano, de Pablo. Acordaos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén.

Escrita desde Roma a los colosenses, por Tíquico y Onésimo.

### LA PRIMERA EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO A LOS TESALONICENSES

#### CAPÍTULO 1

**P**AULO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de los tesalonicenses, *que es* en Dios Padre y en el Señor Jesucristo; gracia y paz á vosotros, de Dios Padre nuestro y del Señor Jesucristo.

2 Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones.

3 Sin cesar, nos acordamos de la obra de vuestra fe, y del trabajo y amor, y de la paciencia, de la esperanza del Señor nuestro Jesucristo delante del Dios y Padre nuestro.

4 Sabiendo, hermanos amados de Dios, vuestra elección.

## 1 THESSALONIANS 2

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

### CHAPTER 2

**F**OR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God *is* witness:

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

## 1 TESALONICENSES 2

5 Por cuanto nuestro evangelio no fue entre vosotros en palabra solamente, mas también en poder, y en Espíritu Santo y en plena certidumbre; como sabéis cuáles fuimos entre vosotros por causa de vosotros.

6 Y vosotros vinisteis a ser imitadores de nosotros y del Señor, recibiendo la palabra en *medio de* mucha tribulación, con gozo del Espíritu Santo,

7 En tal manera que habéis sido ejemplo de todos los que han creído en Macedonia y en Acaya.

8 Porque por vosotros ha sido divulgada la palabra del Señor no sólo en Macedonia y en Acaya, sino aún vuestra fe que es en Dios se ha extendido en todo lugar, tanto que no tengamos necesidad de hablar nada.

9 Porque ellos cuentan de nosotros la manera en que nos recibisteis, y de como fuisteis convertidos de los ídolos a Dios para servir al Dios vivo y verdadero.

10 Y esperar de los cielos a su Hijo, a quien levantó de los muertos, Jesús quien nos libró de la ira que ha de venir.

### CAPÍTULO 2

**P**ORQUE, hermanos, vosotros sabéis que nuestra entrada a vosotros no fue vana;

2 Antes aún, habiendo padecido, y sido afrentados en Filipos, como sabéis, tuvimos osadía en el Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios en medio de gran oposición.

3 Porque nuestra exhortación no fue de error, ni de inmundicia, ni por engaño,

4 Sino por haber sido aprobados de Dios, para que se nos encargase el evangelio; así hablamos, no como los que agradan a los hombres, sino a Dios, el cual prueba nuestros corazones.

5 Porque nunca fuimos lisonjeros en la palabra, como sabéis, ni tocados de avaricia: Dios es testigo.

6 Ni buscando de los hombres gloria ni de vosotros ni de otros; aunque podíamos seros carga, como apóstoles de Cristo.

7 Antes fuimos blandos entre vosotros como nodriza que trata con ternura a sus propios hijos;

8 Tan amadores de vosotros, que quisiéramos entregaros no sólo el evangelio de Dios, sino aún nuestras propias almas; porque nos erais muy amados.

9 Porque ya hermanos, os acordáis de nuestro trabajo y fatiga, que obrando de noche y de día por no ser gravosos a ninguno de vosotros, predicamos entre vosotros el evangelio de Dios.

## 1 THESSALONIANS 3

10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not *as* the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judæa are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

### CHAPTER 3

**W**HEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

## 1 TESALONICESES 3

10 Vosotros sois testigos, y Dios, de cuan santos, y justos, e irreprehensibles os fuimos a los que creísteis.

11 Como sabéis, de que manera exhortábamos y consolábamos a cada uno de vosotros, como el padre a sus hijos.

12 Y os encargábamos que anduviéseris como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.

13 Por lo cual también nosotros damos gracias a Dios sin cesar, de que habiendo recibido de nosotros la palabra de la doctrina de Dios, la recibisteis no como palabra de hombres, sino como es en verdad, la palabra de Dios, la cual obra en vosotros los que creísteis.

14 Porque vosotros hermanos, habéis sido imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea; que habéis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra nación, como también ellos de los judíos.

15 Que también mataron al Señor Jesús y sus propios profetas; y a nosotros nos han perseguido; y no son agradables a Dios, y a todos los hombres son enemigos.

16 Prohibiéndonos que no hablemos a los gentiles para que se salven; porque llenan la medida de sus pecados siempre, porque la ira los ha alcanzado hasta el fin.

17 Mas, hermanos, nosotros *fuimos* privados de vosotros por un poco de tiempo, de vista no de corazón, por tanto nos apresuramos más con mucho deseo para ver vuestro rostro.

18 Por lo cual quisimos venir a vosotros, yo Pablo a la verdad, una y otra vez; mas nos estorbó Satanás.

19 Porque, ¿qué es nuestra esperanza, o gozo, o corona de que me gloríe? ¿No estáis vosotros delante de nuestro Señor Jesucristo en su venida?

20 Que vosotros sois nuestra gloria y gozo.

### CAPÍTULO 3

**P**OR lo cual, no esperando más, acordamos de quedarnos solos en Atenas.

2 Y enviamos a Timoteo nuestro hermano y ministro de Dios y colaborador nuestro en el evangelio de Cristo, a confirmaros y exhortaros en vuestra fe;

3 Para que nadie se mueva en estas tribulaciones, porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.

4 Que aún estando con vosotros os predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabéis.



## 1 THESSALONIANS 4

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

### CHAPTER 4

**F**URTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so* ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

## 1 THESALONICENSES 4

5 Por lo cual, también yo no esperando más, he enviado a reconocer vuestra fe, que no os haya tentado el Tentador, y que nuestro trabajo no haya sido en vano.

6 Pero, cuando regresó Timoteo de vosotros a nosotros, y nos hizo saber de vuestra fe y amor; y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando vernos, como también nosotros a vosotros;

7 En ello, hermanos, recibimos consolación de vosotros en toda nuestra necesidad y aflicción por causa de vuestra fe,

8 Porque ahora vivimos, si vosotros estáis firmes en el Señor.

9 Por lo cual, ¿qué acción de gracias podremos dar a Dios por vosotros, por todo el gozo con que nos gozamos a causa de vosotros delante de nuestro Dios,

10 Orando de noche y de día con gran insistencia, que veamos vuestro rostro, y que completemos lo que falta a vuestra fe?

11 Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor Jesucristo encamine nuestro viaje a vosotros,

12 Y a vosotros multiplique el Señor, y haga abundar el amor entre vosotros y para con todos, como es también de nosotros para con vosotros.

13 Para que sean confirmados vuestros corazones en la santidad irreprehensibles delante del Dios y Padre nuestro, para la venida de nuestro Señor Jesucristo con todos sus santos.

### CAPÍTULO 4

**R**ESTA pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que fuisteis enseñados de nosotros de cómo os conviene andar, y agradar a Dios, así abundéis más y más.

2 Porque ya sabéis que mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

3 Porque la voluntad de Dios es vuestra santificación, es a saber, que os apartéis de fornicación.

4 Que cada uno de vosotros sepa tener su vaso en santificación y honor.

5 No con pasión de concupiscencia, como los gentiles que no conocen a Dios,

6 Que ninguno oprima ni calumnie en nada a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os hemos dicho y protestado.

7 Porque no nos ha llamado Dios a inmundicia, sino a santificación.

## 1 THESSALONIANS 5

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

### CHAPTER 5

**B**UT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

## 1 TESALONICENSES 5

8 Así que, el que nos menosprecia, no menosprecia a hombre; sino a Dios, el que también nos dio su Espíritu Santo.

9 Igualmente, acerca del amor de los hermanos no necesitáis que os escriba; porque vosotros habéis aprendido de Dios que os améis los unos a los otros.

10 Y también lo hacéis así con todos los hermanos que están en toda Macedonia. Pero os rogamos hermanos, que abundéis en ello más y más.

11 Y que procuréis de tener quietud, y ocuparos en vuestros negocios, y que trabajéis con vuestras manos de la manera que os hemos mandado.

12 Y que andéis honestamente para con los extraños, y que no deseéis nada de nadie.

13. Tampoco, hermanos, queremos que ignoréis acerca de los que duermen. Que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.

14 Porque si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él a los que durmieron en Jesús.

15 Por lo cual os decimos esto en palabra del Señor: Que nosotros que vivimos, que hemos quedado, no seremos delanteros en la venida del Señor a los que durmieron.

16 Porque el mismo Señor con aclamación y con voz de arcángel, y con trompeta de Dios descenderá del cielo, y los muertos en Cristo resucitarán primero.

17 Luego nosotros los que vivimos, los que quedamos seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes a recibir al Señor; y así estaremos siempre con el Señor.

18 Por tanto consolaos los unos a los otros con estas palabras.

### CAPÍTULO 5

**P**ERO acerca de los tiempos y de las ocasiones, no tenéis, hermanos, necesidad de que os escriba,

2 Porque vosotros perfectamente sabéis, que el día del Señor así vendrá como ladrón en la noche.

3 Que cuando dirán: Paz y seguridad, entonces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores a la mujer encinta, y no escaparán.

4 Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas para que aquel día os tome como ladrón.

5 Porque todos vosotros sois hijos de luz, e hijos del día; no somos de la noche, ni de las tinieblas.

6 Por tanto pues, no durmamos como los demás; antes velemos y seamos sobrios.

## 1 THESSALONIANS 5

7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.

14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.

15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

16 Rejoice evermore.

17 Pray without ceasing.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Quench not the Spirit.

20 Despise not prophesyings.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.

25 Brethren, pray for us.

26 Greet all the brethren with an holy kiss.

27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

¶ The first *epistle* unto the Thessalonians was written from Athens.

## 1 TESALONICENSES 5

7 Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.

8 Mas nosotros que somos del día, estemos sobrios, vestidos de la coraza de fe y de amor, y de la esperanza de salvación como un yelmo.

9 Porque no nos ha ordenado Dios para ira, sino para alcanzar salvación por el Señor nuestro Jesucristo.

10 El cual murió por nosotros, para que, o que velemos o que durmamos, vivamos juntamente con él.

11 Por lo cual consolaos los unos a los otros, y edificaos los unos a los otros, así como lo hacéis.

12. De la misma manera os rogamos hermanos, que reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;

13 Y que los tengáis en mayor estima, por amor de su obra. Tened paz los unos con los otros.

14. De la misma manera os rogamos, hermanos, que corrigáis a los que andan desordenadamente, que consoléis a los de poco ánimo, que soportéis a los débiles, que seáis sufridos para con todos.

15 Mirad que ninguno de a otro mal por mal; antes seguid lo bueno siempre los unos para con los otros, y para con todos.

16 Estad siempre gozosos.

17 Orad sin cesar.

18 Dad gracias a Dios en todo; porque esta es la voluntad de Dios para con vosotros en Cristo Jesús.

19 No apaguéis el Espíritu.

20 No menospreciéis las profecías.

21 Examinadlo todo; retened lo bueno.

22 Apartaos de toda apariencia de mal.

23 Y el Dios de paz os santifique en todo, para que vuestro espíritu, y alma, y cuerpo, sea guardado completo sin reprensión para la venida del Señor nuestro Jesucristo.

24 Fiel es el que os ha llamado, el cual también lo hará.

25 Hermanos orad por nosotros.

26 Saludad a todos los hermanos con ósculo santo.

27 Os conjuro por el Señor, que esta carta sea leída a todos los santos hermanos.

28 La gracia del Señor Jesucristo sea con vosotros. Amén.

La primera *epístola* a los Tesalonicenses fue escrita desde Atenas.

THE SECOND EPISTLE OF  
PAUL THE APOSTLE  
TO THE  
THESSALONIANS.

## CHAPTER 1

**P**AUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

5 *Which is* a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6 Seeing *it is* a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

LA SEGUNDA EPÍSTOLA DEL  
APÓSTOL SAN PABLO  
A LOS  
TESALONICENSES

## CAPÍTULO 1

**P**ABLO, y Silvano, y Timoteo a la iglesia de los tesalonicenses, congregados en Dios el Padre nuestro, y en el Señor Jesucristo.

2 Gracia y paz tengáis de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

3 Debemos dar siempre gracias a Dios de vosotros, hermanos, como es digno, de que vuestra fe va creciendo, y el amor de cada uno de todos vosotros abunde entre vosotros.

4 Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fe en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís;

5 En testimonio del justo juicio de Dios, para que seáis tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual así mismo padecéis;

6 Porque es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan:

7 Y a vosotros, que sois atribulados, *daros* reposo con nosotros, cuando se manifieste en el cielo el Señor Jesús con sus ángeles poderosos.

8 Con llama de fuego, para dar el pago a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio del Señor nuestro, Jesucristo,

9 Los cuales serán castigados de eterna perdición por la presencia del Señor, y por la gloria de su poder;

10 Cuando venga para ser glorificado en sus santos, y a hacerse admirable, en aquel día en todos los que creyeron, (por cuanto nuestro testimonio ha sido creído entre vosotros).

11 Por lo cual así mismo oramos siempre por vosotros que el Dios nuestro os tenga por dignos de su vocación, y cumpla todo buen deseo de su bondad, y toda obra de fe con poder,

12 Para que el nombre de nuestro Señor Jesucristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él por la gracia del Dios nuestro, y del Señor Jesucristo.

## CHAPTER 2

**N**OW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

## CAPÍTULO 2

**O**S rogamos pues, hermanos por la venida del Señor nuestro Jesucristo, y de nuestra reunión con él,

2 Que no os mováis fácilmente de vuestro pensar, ni seáis atemorizados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como si fuera nuestra, como que el día de Cristo está cerca.

3 No os engañe nadie en ninguna manera. Porque no sin que antes venga la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdicción,

4 El cual se opone, y se exalta contra todo lo que se llama Dios, o es objeto de adoración; tanto que se sienta en el templo de Dios como Dios, haciéndose pasar por Dios.

5 ¿No os acordáis que cuando estaba con vosotros os decía esto?

6 Y vosotros sabéis que es lo que lo impide ahora, para que a su tiempo se manifieste.

7 Porque ya opera el misterio de iniquidad, solamente que hay el que ahora lo detiene, hasta que él *a su vez* sea quitado de en medio,

8 Y entonces será manifestado aquel inicuo, al quien el Señor matará con el Espíritu de su boca, y con el resplandor de su venida lo destruirá.

9 Aquel inicuo cuyo advenimiento es por obra de Satanás, con gran poder, y señales, y milagros mentirosos,

10 Y con todo engaño de iniquidad en los que perecen, por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

11 Por tanto, pues, Dios les enviará un poder engañoso, para que crean a la mentira,

12 Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, antes consintieron en la injusticia.

13 Pero nosotros debemos dar siempre gracias a Dios por vosotros, hermanos amados del Señor, de que Dios os haya escogido desde el principio para salvación, por la santificación del Espíritu y fe en la verdad;

14 A lo cual os llamó por nuestro evangelio, para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesucristo.

15 Así que, hermanos, estad firmes y retened la doctrina que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

16 Y el mismo Jesucristo Señor nuestro, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dio la consolación eterna, y buena esperanza por gracia,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

## CHAPTER 3

**F**INALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

17 Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

## CAPÍTULO 3

**F**INALMENTE, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra del Señor corra y sea glorificada así como entre vosotros;

2 Y para que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no es de todos la fe.

3 Mas fiel es el Señor que os confirmará y guardará de mal.

4 Y confiamos en el Señor acerca de vosotros, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.

5 El Señor dirija vuestros corazones en el amor de Dios y en la paciencia de Cristo.

6. Pero os ordenamos, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que os apartéis de todo hermano que ande desordenadamente, y no conforme a la doctrina que recibió de nosotros.

7 Porque vosotros sabéis de que manera debéis imitarnos, porque no anduvimos desordenadamente entre vosotros.

8 Ni comimos de nadie el pan de balde; antes obrando con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

9 No porque no tuviésemos potestad, mas por daros un ejemplo para que nos imitaseis.

10 Porque aún estando con vosotros os ordenábamos esto: Que si alguno no quiere trabajar, tampoco coma.

11 Porque oímos que andan algunos de entre vosotros fuera de orden, no trabajando en nada, sino ocupados en curiosidad.

12 A los tales, les denunciarnos y les rogamos en nuestro Señor Jesucristo, que trabajando calladamente, coman su propio pan.

13 Y vosotros, hermanos, no desmayéis de hacer bien.

14 Y si alguno no obedece a nuestra palabra por carta, señalad al tal; y no os juntéis con él para que se avergüence.

15 Pero no lo tengáis como a enemigo, sino amonestadlo como a hermano.

16 Y el mismo Señor de paz os de siempre paz en toda manera. El Señor sea con todos vosotros.

17 La salutación de mi *propia* mano, de Pablo, que es mi firma en todas mis cartas; así escribí.

18 La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.



¶ The second *epistle* to the Thessalonians was written from Athens.

La segunda *epístola* a los Tesalonicenses fue escrita de Atenas.

THE FIRST EPISTLE OF  
PAUL THE APOSTLE  
TO  
TIMOTHY.

CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;

2 Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do*.

5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned:

6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

LA PRIMERA EPÍSTOLA DEL  
APÓSTOL SAN PABLO  
A  
TIMOTEO

CAPÍTULO 1

**P**ABLO, apóstol de Jesucristo por ordenación de Dios Salvador nuestro, y del Señor Jesucristo, esperanza nuestra,

2 A Timoteo, verdadero hijo en la fe; gracia, misericordia, y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús Señor nuestro.

3 Como te rogué, que te quedaras en Efeso, cuando partí para Macedonia para que exhortases a algunos que no enseñen diferente doctrina.

4 Ni escuchen a fábulas y genealogías interminables, que producen disputas, antes que la edificación de Dios que es por fe.

5 El fin del mandamiento es el amor de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fe no fingida.

6 De lo cual desviándose algunos, se apartaron a vanas palabrerías:

7 Queriendo ser doctores de la ley, sin entender ni lo que hablan, ni lo que afirman.

8 Sabemos que la ley es buena, si se usa de ella legítimamente.

9 Sabiendo esto, que la ley no es puesta para el justo, sino para los injustos, y los desobedientes; para los impíos y pecadores, para los malos y profanos; para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

10 Para los fornicarios, para los que se echan con varones, para los secuestradores de hombres, para los mentirosos y perjuros; y si hay alguna otra cosa contraria a la sana doctrina.

11 Conforme al evangelio de la gloria del Dios bienaventurado, el cual a mí me ha sido encargado.

12. Gracias doy al que me fortaleció, a Cristo Jesús Señor nuestro, de que me tuvo por fiel poniéndome en el ministerio:

## 1 TIMOTHY 2

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

20 Of whom is Hymenæus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

### CHAPTER 2

**I** EXHORT therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, *and* giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and *for* all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety;

## 1 TIMOTEO 2

13 Habiendo sido antes blasfemo, y perseguidor, e injuriador; mas fui recibido a misericordia; porque lo hice por ignorancia, en incredulidad.

14 Mas la gracia del Señor nuestro fue más abundante con la fe y amor que es en Cristo Jesús.

15 Palabra fiel, y digna de ser recibida de todos, Que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores; de los cuales yo soy el primero.

16 Mas por esto fui recibido a misericordia, es a saber, para que Jesucristo mostrase en mí el primero, toda su clemencia para ejemplo de los que habrían de creer en él para vida eterna.

17 Por tanto, al Rey de los siglos, inmortal, invisible, al único y sabio Dios sea honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.

18. Este mandamiento, hijo Timoteo, te encargo, para que conforme a las profecías pasadas, acerca de ti, milites por ellas la buena milicia:

19 Reteniendo la fe y buena conciencia, la cual desechando de sí algunos, naufragaron en la fe.

20 De los cuales son Himeneo y Alejandro, a quienes entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.

### CAPÍTULO 2

**A** MONESTO, pues, ante todo, que se hagan rogativas, oraciones, peticiones, y acciones de gracias, por todos los hombres.

2 Por los reyes, y por todos los que están en eminencia: para que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.

3 Porque esto es bueno y agradable delante de Dios, nuestro Salvador.

4 El cual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad:

5 Porque hay un Dios; así mismo un mediador entre Dios y los hombres, Jesucristo hombre;

6 El cual se dio a sí mismo en precio del rescate por todos, de lo cual se dio testimonio en su debido tiempo.

7 Para lo cual yo soy ordenado predicador y apóstol (digo verdad en Cristo, no miento), maestro de los gentiles en fe y verdad.

8 Quiero, pues, que los varones oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda.

9 Asimismo que las mujeres se atavíen de ropa decorosa, con recato, y modestia; no con cabellos

not with braided hair, or gold, or pearls, or costly array;  
10 But (which becometh women professing godliness)  
with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp  
authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being  
deceived was in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing,  
if they continue in faith and charity and holiness with  
sobriety.

### CHAPTER 3

**T**HIS is a true saying, If a man desire the office of a  
bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of  
one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to  
hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy  
lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his  
children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house,  
how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall  
into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which  
are without; lest he fall into reproach and the snare of  
the devil.

8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not  
doubletongued, not given to much wine, not greedy of  
filthy lucre;

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be proved; then let them use  
the office of a deacon, being *found* blameless.

11 Even so *must their* wives be grave, not slanderers,  
sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling  
their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well  
purchase to themselves a good degree, and great  
boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto  
thee shortly:

encrespados, ni oro, ni perlas, ni vestidos costosos;

10 Mas de buenas obras, como conviene a mujeres  
que profesan piedad.

11 La mujer aprenda en silencio con toda sujeción.

12 Porque no permito a la mujer enseñar, ni tomar  
autoridad sobre el varón, sino estar en silencio.

13 Porque Adán fue formado primero, después Eva.

14 Y Adán no fue engañado, sino que la mujer, siendo  
engañada, cayó en transgresión.

15 Pero se salvará engendrando hijos, si permanece  
en la fe y amor, y santificación, con modestia.

### CAPÍTULO 3

**P**ALABRA fiel: Si alguno desea obispado, buena  
obra desea.

2 Conviene, pues, que el obispo sea irreprochable,  
marido de una sola mujer, sobrio, templado,  
compuesto, hospedador, apto para enseñar.

3 No amador del vino, no pendenciero, no codicioso  
de ganancias deshonestas; sino moderado, no litigioso,  
ajeno a la avaricia;

4 Que gobierne bien su casa, que tenga a sus hijos en  
sujeción con toda honestidad.

5 (Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo  
cuidará de la iglesia de Dios?)

6 No un neófito; porque hinchándose, no caiga en  
condenación del diablo.

7 También es necesario que tenga buen testimonio de  
los de afuera, para que no caiga en afrenta y en lazo  
del diablo.

8 Así mismo los diáconos *deben ser* honestos, sin  
doblez, no dados a mucho vino, no amadores de  
ganancias deshonestas.

9 Que tengan el misterio de la fe con limpia conciencia.

10 Y estos aún, sean primero puestos a prueba, y  
entonces ejerzan el diaconado, si fueren irreprochables.

11 Las mujeres asimismo sean honestas, no  
calumniadoras, *sino* sobrias, fieles en todo.

12 Que los diáconos sean maridos de una sola mujer,  
que gobiernen bien sus casas y a sus hijos.

13 Porque los que bien ministran, ganan para sí buen  
grado, y mucha confianza en la fe que es en Cristo  
Jesús.

14. Esto te escribo con la esperanza que vendré pronto  
a ti:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

#### CHAPTER 4

**N**OW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 For every creature of God *is* good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This *is* a faithful saying and worthy of all acceptance.

10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.

12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Para que si tardo, sepas como te conviene comportarte en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad.

16 Y sin contradicción, grande es el misterio de la piedad: Dios fue manifestado en la carne, ha sido justificado en el Espíritu, ha sido visto de los ángeles, ha sido predicado a los gentiles, ha sido creído en el mundo, ha sido recibido en gloria.

#### CAPÍTULO 4

**P**ERO el Espíritu dice expresamente: Que en los postreros tiempos, algunos apostatarán de la fe, escuchando a espíritus engañadores, y doctrinas de demonios,

2 Que con hipocresía hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia;

3 Que prohibirán casarse, y *mandarán* abstenerse de las viandas que Dios creó para que con acción de gracias participasen de ellas los creyentes, y los que han conocido la verdad.

4 Porque todo lo que Dios creó, es bueno y nada hay que desechar, si se toma con acción de gracias.

5 Porque por la palabra de Dios, y por la oración es santificado.

6 Si esto propusieses a los hermanos, serás buen ministro de Jesucristo, criado en las palabras de la fe y de la buena doctrina, la cual haz alcanzado.

7 Pero desecha las fábulas profanas y de viejas; sino ejercítate en la piedad.

8 Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; pero la piedad para todo aprovecha, porque tiene promesa de esta vida presente y de la venidera.

9 Palabra fiel, y digna de ser recibida de todos.

10 Que por esto aún trabajamos, y somos maldecidos, porque esperamos en el Dios viviente, el cual es Salvador de todos los hombres, y mayormente de los que creen.

11 Esto manda y enseña.

12 Ninguno tenga en poco tu juventud; sino sé ejemplo de los creyentes en palabra, en conversación, en amor, en espíritu, en fe, en pureza.

13 Entre tanto que vengo, ocúpate en leer, exhortar, y enseñar.

14 No menosprecies el don que está en ti, que te es dado para profetizar, con la imposición de manos del presbiterio.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

## CHAPTER 5

**R**EBUKE not an elder, but intreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 For some are already turned aside after Satan.

15 Medita en estas cosas, ocúpate en ellas; para que tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.

16 Ten cuidado de ti mismo, y de la doctrina; persiste en esto, porque haciendo esto, te salvarás a ti mismo y a los que te oyeren.

## CAPÍTULO 5

**N**O reprendas al anciano, mas exhortalo como a padre; a los más jóvenes, como a hermanos.

2 A las viejas, como a madres; a las jovencitas, como a hermanas, con toda pureza.

3 A las viudas honra, las que de verdad son viudas.

4 Y si alguna viuda tuviere hijos, o nietos, *que* aprendan estos primero a ser piadosos *para con* su casa, y a recompensar a sus padres; porque esto es lo honesto y agradable delante de Dios.

5 Mas la que de verdad es viuda y solitaria, espera en Dios, y es diligente en súplicas y oraciones noche y día.

6 Porque la que vive en delicias, viviendo está muerta.

7 Manda también estas cosas, para que sean irreprehensibles.

8 Y si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su casa, la fe negó, y es peor que un infiel.

9 Sea puesta en la lista, la viuda de no menos de sesenta años, que haya sido esposa de un solo marido.

10 Que tenga testimonio de buenas obras. Si crió bien a sus hijos; si ha sido hospedadora; si ha lavado los pies de los santos; si ha socorrido a los que han padecido aflicción, si ha seguido toda buena obra.

11 Mas a las viudas más jóvenes no admitas: porque cuando, impulsadas por sus deseos se rebelan contra Cristo, quieren casarse;

12 Incurriendo en su condenación, por haber faltado a la primera fe.

13 Y también aprenden a ser ociosas, de andar de casa en casa; y no solo ociosas, sino también chismosas y curiosas, hablando lo que no debieran.

14 Quiero pues, que las *mujeres* jóvenes se casen, críen hijos, gobiernen sus casas, que ninguna ocasión den al adversario para maldecir.

15 Porque ya algunas se han vuelto atrás en pos de Satanás.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer *is* worthy of his reward.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge thee *before* God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

## CHAPTER 6

**L**ET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

16 Y si algún creyente o alguna creyente tienen viudas, manténgalas, y que no sean carga para la iglesia; para que haya lo que es necesario para las que en verdad son viudas.

17. Los ancianos que gobiernen bien, sean tenidos por dignos de doble honra; y mayormente los que trabajan en predicar y enseñar.

18 Porque la Escritura dice: No pondrás bozal al buey que trilla; y, El obrero es digno de su salario.

19. Contra el anciano no recibas acusación, sino ante dos o tres testigos.

20 A los que pecaren, redargúyelos delante de todos, para que los otros también tengan temor.

21 Te requiero delante de Dios y del Señor Jesucristo, y de sus ángeles escogidos, que guarden estas cosas sin perjuicios, que nada hagas con parcialidad.

22 No impongas con ligereza las manos a ninguno, ni participes en pecados ajenos; consérvate puro.

23 Ya no bebas agua, sino usa un poco de vino por causa de tu estómago y por tus continuas enfermedades.

24 Los pecados de algunos hombres, son manifestados antes que vengan ellos a juicio; mas a otros les vienen después.

25 Así mismo, las buenas obras se hacen manifiestas; y las que son de otra manera, no pueden esconderse.

## CAPÍTULO 6

**T**ODOS los que están bajo el yugo de servidumbre, tengan a sus amos por dignos de toda honra, para que no sea blasfemado el nombre del Señor y su doctrina.

2 Y los que tienen amos creyentes, no los tengan en menos, por ser hermanos; antes sírvanlos mejor porque son creyentes y amados, y participes del beneficio. Esto enseña y exhorta.

3. El que enseña otra cosa, y no se somete a las sanas palabras de nuestro Señor Jesucristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,

4 Está envanecido, nada sabe, y enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, y malas sospechas.

5 Disputas necias de hombres corruptos de entendimiento, y privados de la verdad, y que tienen la piedad por ganancia: apártate de los tales.

6 Pero grande ganancia es la piedad con contentamiento.



## 1 TIMOTHY 6

7 For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall shew, *who is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.

¶ The first to Timothy was written from Laodicea, which is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.

## 1 TIMOTEO 6

7 Porque nada hemos traído a este mundo, y sin duda nada podremos sacar.

8 Así que teniendo sustento y con que cubrirnos, estemos contentos con esto.

9 Porque los que quieren enriquecerse, caen en tentación y en lazo, y en muchas codicias necias y dañinas, que hundan a los hombres en perdición y muerte,

10 Porque el amor al dinero es la raíz de todos los males; el cual, codiciando algunos, se extraviaron de la fe, y fueron traspasados de muchos dolores.

11 Mas tú oh hombre de Dios, huye de estas cosas; y sigue la justicia, la piedad, la fe, el amor, la tolerancia, y la mansedumbre.

12 Pelea la buena batalla de la fe, echa mano de la vida eterna a la cual así mismo eres llamado habiendo hecho buena profesión delante de muchos testigos.

13. Te mando delante del Dios que da vida a todas las cosas, y de Jesucristo, que testificó la buena profesión delante de Poncio Pilato,

14 Que guardes este mandamiento sin mácula ni reprensión, hasta que aparezca nuestro Señor Jesucristo;

15 Al cual a su tiempo mostrará el Bendito y solo Soberano Rey de reyes, y Señor de señores;

16 El único que tiene inmortalidad, que habita en luz inaccesible; a quien ninguno de los hombres ha visto ni puede ver: al cual sea la honra y el imperio sempiterno. Amén.

17 A los ricos de este mundo manda que no sean altivos, ni pongan la esperanza en las riquezas inciertas, sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las disfrutemos:

18 Que hagan bien, que sean ricos de buenas obras, que con facilidad comuniquen y sean dadivosos,

19 Atesorando para sí buen fundamento para lo por venir, que echen mano de la vida eterna.

20. O Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, evitando las profanas pláticas de vanas cosas, y los argumentos de la falsamente llamada ciencia;

21 La cual profesando algunos, se desviaron de la fe. La gracia sea contigo. Amén.

La primera *epístola* a Timoteo fue escrita desde Laodicea, la cual es la principal ciudad de Frigia y Pacatiana.

THE SECOND EPISTLE OF  
PAUL THE APOSTLE  
TO  
**TIMOTHY.**

## CHAPTER 1

**P**AUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

2 To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9 Who hath saved us, and called *us* with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

LA SEGUNDA EPÍSTOLA DEL  
APÓSTOL SAN PABLO  
A  
**TIMOTEO**

## CAPÍTULO 1

**P**ABLO, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, según la promesa de la vida que es en Cristo Jesús

2 A Timoteo, amado hijo: Gracia, misericordia y paz de Dios el Padre y de Jesucristo Señor nuestro.

3 Doy gracias a Dios, al cual sirvo desde *mis* mayores con limpia conciencia de que sin cesar tengo memoria de ti en mis oraciones, noche y día.

4 Deseando verte, (acordándome de tus lágrimas) para ser lleno de gozo:

5 Trayendo a la memoria la fe no fingida que hay en ti, que también estuvo primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy seguro que *está* en ti también.

6 Por lo cual te aconsejo, que despiertes el don de Dios que está en ti por la imposición de mis manos.

7 Porque no nos ha dado Dios el espíritu de temor, sino de poder, y de amor, y de dominio propio.

8 Por tanto, no te avergüences de dar testimonio del Señor nuestro, ni de mi que estoy preso por él: antes sé participante de los trabajos del evangelio, por la virtud de Dios,

9 Que nos ha salvado, y nos llamó a la santa vocación: no por nuestras obras, sino según el intento suyo, y por la gracia, la cual nos es dada en Cristo Jesús antes del principio de los siglos;

10 Mas ahora es manifestada por la venida de nuestro Salvador Jesucristo, el cual así mismo quitó la muerte, y sacó a luz la vida y la incorrupción por el evangelio:

11 Del cual yo soy puesto predicador, y apóstol, y maestro de los gentiles.

12 Por lo cual así mismo padezco esto; mas no me avergüenzo, porque yo se en quien he creído; y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*.

18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

## CHAPTER 2

**T**HOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:

12 If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:

13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.

13 Retén la forma de las sanas palabras que de mí oíste, en la fe y amor que es en Cristo Jesús.

14 Guarda el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.

15 Ya sabes esto, que me han sido contrarios todos los que están en Asia; de los cuales son Pigelo, y Hermógenes.

16 Dé el Señor misericordia a la casa de Onesíforo, que muchas veces me dio refrigerio y no se avergonzó de mi cadena:

17 Antes, estando él en Roma, me busco solícitamente y me halló;

18 El Señor le dé que halle misericordia acerca del Señor en aquel día. Y cuanto nos ayudó en Éfeso, tú lo sabes mejor.

## CAPÍTULO 2

**T**U pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.

2 Y lo que has oído de mi entre muchos testigos, esto encarga a los hombres fieles que serán idóneos para enseñar también a otros.

3 Tú pues, sufre trabajos como fiel soldado de Jesucristo;

4 Ninguno que milita, se enreda en negocios del mundo por agradar a aquel que lo tomó por soldado.

5 Y aun también el que pelea, no es coronado si no hubiere peleado legítimamente.

6 El labrador, para recibir los frutos, es necesario que trabaje primero.

7 Considera lo que digo; te dé pues el Señor entendimiento en todo.

8 Acuérdate que Jesucristo resucitó de los muertos, el cual fue de la simiente de David, conforme a mi evangelio.

9 Por lo cual sufro penalidades hasta ahora como malhechor; mas la palabra de Dios no está presa.

10 Por tanto, todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también obtengan la salvación que es en Cristo Jesús con gloria eterna.

11 Palabra fiel: Que si somos muertos con él, también viviremos con él.

12 Si sufrimos, también reinaremos con él. Si negaremos, él también nos negará.

13 Si fuéremos infieles, él permanece fiel; no se puede negar a sí mismo.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane *and* vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenæus and Philetus;

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient,

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

### CHAPTER 3

**T**HIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

14 Esto aconseja, protestando delante del Señor. No tengas contiendas en palabras, que para nada aprovecha, *antes* trastorna a los oyentes.

15 Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, *como* obrero que no tiene de que avergonzarse; que traza bien la palabra de verdad.

16 Mas evita profanas y vanas palabrerías, porque conducirán más y más a la impiedad.

17 Y la palabra de ellos se esparce como gangrena, de los cuales son Himeneo y Fileto;

18 Que se han desviado de la verdad, diciendo: Que la resurrección ya fue hecha, y trastornaron la fe de algunos.

19. Mas el fundamento de Dios está firme, el cual tiene este sello: Conoce el Señor a los que son suyos; y, Apártese de iniquidad todo aquel que invoca el nombre de Cristo.

20 Pero en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, mas aun de madera y de barro: Y así mismo unos para honra, y otros para deshonra,

21 Así que, el que se limpiare de estas cosas, será vaso para honra santificado y útil para los usos del Señor, y preparado para toda buena obra.

22 Huye también de los deseos juveniles, y sigue la justicia, la fe, el amor, la paz, con los que invocan al Señor con limpio corazón.

23. Pero las cuestiones necias e insensatas desecha, sabiendo que engendran contiendas.

24 Que es necesario que el siervo del Señor no sea litigioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, sufrido.

25 Que con mansedumbre enseñe a los que se resisten; si quizá Dios les dé que se arrepientan y conozcan la verdad;

26 Y se conviertan del lazo del diablo en que están cautivos por su voluntad.

### CAPÍTULO 3

**E**STO más sepas que en los postreros días, vendrán tiempos peligrosos.

2 Que habrá hombres amadores de sí, avaros, vanagloriosos, soberbios, maldicientes, desobedientes a sus padres, ingratos, impuros.

3 Sin afecto natural, desleales, calumniadores, intemperantes, crueles, aborrecedores de lo bueno.

4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;  
 5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.  
 6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,  
 7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.  
 8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.  
 9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as theirs also was.  
 10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,  
 11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.  
 12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.  
 13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.  
 14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*;  
 15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.  
 16 All scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:  
 17 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

## CHAPTER 4

**I** CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;  
 2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.  
 3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

4 Traidores, impulsivos, infatuados, amadores de los deleites más que de Dios.  
 5 Teniendo la apariencia de piedad, mas negando la eficacia de ella: a estos evita;  
 6 Porque de estos son los que se meten en las casas, y llevan cautivas a las mujercillas cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias;  
 7 Que siempre están aprendiendo, y nunca pueden llegar al conocimiento de la verdad.  
 8 Y de la manera que Janes y Jambres resistieron a Moisés, así también estos resisten a la verdad: hombres corruptos de entendimiento, reprobados acerca de la fe;  
 9 Mas no prevalecerán, porque su insensatez será revelada a todos, como también lo fue la de aquellos.  
 10. Tú también haz alcanzado mi doctrina, institución, intento, fe, largura de ánimo, amor, paciencia,  
 11 Persecuciones, aflicciones, las cuales me fueron hechas en Antioquía, Ícono y Listra; tales persecuciones he sufrido, y de todas me ha librado el Señor.  
 12 Y aun todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo, padecerán persecución.  
 13 Mas los malos hombres, y los engañadores, irán de mal en peor engañados, y engañando *a otros*.  
 14 Así que, está firme en lo que has aprendido, y te ha sido encargado, sabiendo de quien haz aprendido;  
 15 Y que sabes las sagradas Escrituras desde la niñez; las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.  
 16 Toda Escritura *es* inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,  
 17 Para que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente instruido para toda buena obra.

## CAPÍTULO 4

**T**E requiero, pues, delante de Dios, y del Señor Jesucristo, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos en su manifestación y en su reino:  
 2 Que prediques la palabra, que instes a tiempo, y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda paciencia y doctrina.  
 3 Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, antes teniendo comezón de oír, se amontonarán maestros conforme a sus concupiscencias.

4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me:

10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12 And Tychicus have I sent to Ephesus.

13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

¶ The second *epistle* unto Timotheus, ordained the first bishop of the church of the Ephesians, was written from Rome, when Paul was brought before Nero the second time.

4 Y así apartarán el oído de la verdad, y se volverán a las fábulas.

5 Por tanto, tu vela en todo, trabaja, has la obra de evangelista, cumple tu ministerio:

6 Porque yo ya estoy para ser sacrificado, y el tiempo de mi partida está cercano.

7 He peleado la buena batalla, he terminado mi carrera, he guardado la fe.

8 Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor juez justo, en aquel día; y no sólo a mí, mas aun a todos los que desean su venida.

9. Procura de venir pronto a mí.

10 Porque Demas me ha desamparado, amando este mundo, y se ha ido a Tesalónica, Crescente a Galacia, y Tito a Dalmacia.

11 Sólo Lucas está conmigo; toma a Marcos, y tráelo contigo, porque me es útil para el ministerio.

12 A Tíquico envié a Éfeso.

13 La capa que dejé en Troas en casa de Carpo, tráela contigo cuando vinieres, y los libros, mayormente los pergaminos,

14 Alejandro el calderero me ha causado muchos males: Dios le pague conforme a sus hechos.

15 Cuídate tu también de él; que en gran manera ha resistido a nuestras palabras.

16 En mi primera defensa ninguno me ayudó; antes, me desampararon todos: no les sea imputado.

17 Mas el Señor me ayudó, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los gentiles la oyeran; y fui librado de la boca del león.

18 Y el Señor me libraré de toda obra mala, y me salvará para su reino celestial; al cual sea gloria por los siglos de los siglos. Amén.

19 Saluda a Priscila y Aquila, y a la casa de Onesíforo.

20 Erasto se quedó en Corinto; y a Trófimo dejé enfermo en Mileto.

21 Procura venir antes del invierno. Ébulo te saluda, y Prudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.

22 El Señor Jesucristo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén.

La segunda *epístola* a Timoteo, ordenado como el primer obispo de la iglesia de Éfeso, fue escrita desde Roma, cuando Pablo fue traído ante Nerón la segunda vez.



THE EPISTLE OF  
PAUL  
TO  
TITUS.

## CHAPTER 1

**P**AUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;  
 2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;  
 3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;  
 4 To Titus, *mine* own son after the common faith: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.  
 5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:  
 6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.  
 7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;  
 8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;  
 9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.  
 10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:  
 11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.  
 12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians *are* alway liars, evil beasts, slow bellies.  
 13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

LA EPÍSTOLA DEL  
APÓSTOL SAN PABLO  
A  
TITO

## CAPÍTULO 1

**P**ABLO, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo según la fe de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad que es según la piedad;  
 2 Para la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no puede mentir, prometió antes de los tiempos de los siglos;  
 3 Y manifestó a sus tiempos su palabra por la predicación que me es encomendada por mandamiento de Dios nuestro Salvador;  
 4 A Tito, verdadero hijo en la común fe: Gracia, misericordia y paz de Dios Padre y del Señor Jesucristo Salvador nuestro.  
 5 Por esta causa te dejé en Creta, para que corrigieses lo que falta, y pusieses ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé:  
 6 El que fuere sin crimen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles que no estén acusados de disolución, ni de rebeldía.  
 7 Porque es menester que el obispo sea sin crimen, como dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amador del vino, no pendenciero, no codicioso de ganancias deshonestas;  
 8 Sino hospedador, amador de lo bueno, sobrio, justo, santo, templado;  
 9 Retenedor de la fiel palabra que es conforme a la doctrina; para que también pueda exhortar con sana doctrina; y convencer a los que contradicen.  
 10 Porque hay también muchos rebeldes, habladores de vanidades, y engañadores; mayormente los que son de la circuncisión.  
 11 A los cuales es preciso tapar la boca, que trastornan casas enteras; enseñando lo que no conviene, por ganancia deshonesta.  
 12 Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos, Los cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.  
 13 Este testimonio es verdadero; por tanto repréndelos duramente, para que sean sanos en la fe;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Unto the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

## CHAPTER 2

**B**UT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

3 The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be sober minded.

7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all *things*; not answering again;

10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

14 No atendiendo a fábulas judaicas y a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.

15 Todas las cosas son limpias a los limpios, mas a los contaminados e incrédulos nada es limpio; antes su alma y conciencia están contaminadas.

16 Profesando conocer a Dios, pero con los hechos lo niegan; siendo abominables y rebeldes, y reprobados para toda buena obra.

## CAPÍTULO 2

**P**ERO tú, habla lo que conviene a la sana doctrina.

2 Los ancianos que sean sobrios, graves, prudentes, sanos en la fe, en el amor y en paciencia.

3 Las ancianas así mismo, que se distingan en un porte santo, no calumniadoras, no dadas a mucho vino, maestras de honestidad;

4 Que enseñen a las mujeres jóvenes a ser prudentes, que amen a sus maridos, que amen a sus hijos,

5 A ser templadas, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas a sus maridos; para que la palabra de Dios no sea blasfemada.

6 Exhorta así mismo a los jóvenes a que sean templados.

7 Mostrándote en todo como ejemplo de buenas obras, en doctrina, *haciendo ver* integridad y gravedad,

8 Palabra sana, e irreprochable; que el adversario se avergüence no teniendo mal ninguno que decir de vosotros.

9 *Exhorta* a los siervos, que sean obedientes a sus amos, que agraden en todo, no respondones;

10 No defraudando, antes mostrando toda buena lealtad; para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.

11 Porque la gracia de Dios que trae salvación, se manifestó a todos los hombres,

12 Enseñándonos que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, vivamos en este siglo templada, justa y piadosamente,

13 Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la manifestación gloriosa del Gran Dios y Salvador nuestro Jesucristo.

14 Quien se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras.

15 Esto habla y exhorta y reprende con toda autoridad; nadie te desprecie.

## CHAPTER 3

**P**UT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shewing all meekness unto all men.

3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace *be* with you all. Amen.

¶ It was written to Titus, ordained the first bishop of the church of the Cretians, from Nicopolis of Macedonia.

## CAPÍTULO 3

**A**MONÉSTALES que se sujeten a los gobernadores y autoridades, que obedezcan, que estén preparados para toda buena obra.

2 Que a nadie infamen, que no sean pendencieros, sino amables, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

3 Porque también nosotros éramos necios en otro tiempo, rebeldes, extraviados, sirviendo a concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos a los otros.

4 Mas cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor para con los hombres,

5 No por obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su misericordia nos salvó, por el lavamiento de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo.

6 El cual derramó en nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador;

7 Para que justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.

8 Palabra fiel; y estas cosas quiero que afirmes, Que los que creen a Dios procuren dedicarse en buenas obras; estas cosas son buenas y útiles a los hombres.

9 Mas las cuestiones necias y las genealogías y contenciones y debates acerca de la ley, evita; porque son sin provecho y vanas.

10. Al hombre hereje, después de una y otra amonestación, deséchalo.

11 Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.

12 Cuando enviare a ti a Artemas o a Tíquico, procura venir a mí a Nicópolis; porque allí he determinado invernar.

13 A Zenas, maestro de la ley, y a Apolos envía delante, procurando que nada les falte.

14 Y aprendan así mismo los nuestros a gobernarse en buenas obras para los usos necesarios, para que no sean sin fruto.

15 Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros. Amén.

Escrita a Tito, ordenado como el primer obispo de la iglesia de Creta, desde Nicópolis de Macedonia.

THE EPISTLE OF  
PAUL  
TO  
PHILEMON.

**P**AUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

2 And to *our* beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

LA EPÍSTOLA DEL  
APÓSTOL SAN PABLO  
A  
FILEMÓN

**P**ABLO, prisionero de Cristo Jesús, y el hermano Timoteo, al amado Filemón colaborador nuestro.

2 Y a la amada Apia y a Arquipo nuestro compañero de milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

3 Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

4 Doy gracias a mi Dios, haciendo siempre memoria de ti en mis oraciones;

5 Oyendo de tu amor, y fe que tienes hacia el Señor Jesús, y para con todos los santos.

6 Para que la participación de tu fe sea eficaz para conocimiento de todo el bien que está en ti por Cristo Jesús.

7 Porque tenemos gran gozo y consolación de tu amor, de que por ti, oh hermano, han sido confortadas las entrañas de los santos.

8 Por lo cual, aunque tengo mucha resolución en Cristo, para mandarte lo que conviene,

9 Antes, te ruego por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y ahora además prisionero de Jesucristo.

10 Te ruego por mi hijo Onésimo, a quien engendré en mis prisiones:

11 Quien en otro tiempo te fue inútil, pero ahora a ti y a mí nos es útil:

12 El cual vuelvo a enviarte; tú, pues, recíbelo como a mis entrañas.

13 Yo quisiera retenerlo conmigo para que en lugar tuyo, me sirviera en las prisiones del evangelio;

14 Mas nada quise hacer sin tu consentimiento, para que tu favor no fuese como de necesidad, sino voluntario.

15 Porque, ¿quizá él se apartó de ti por *algún* tiempo, para que lo volvieses a recibir para siempre,

16 Ya no como a siervo, mas antes que siervo, *como* hermano amado, mayormente de mí, y cuanto más de ti, en la carne y en el Señor?

17 Así que, si me tienes por compañero, recíbelo como a mí mismo.

18 If he hath wronged thee, or oweth *thee* ought, put that on mine account;

19 I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it*: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

¶ Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.

18 Y si en algo te dañó, o te debe, ponlo en mi cuenta.

19 Yo Pablo lo escribí de mi mano, yo lo pagaré; por no decirte que aún tu mismo te debes a mí.

20 Así hermano, que yo me goce de ti en el Señor; que recrees mis entrañas en el Señor.

21 Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aún harás más de lo que te digo.

22 Así mismo, también prepárame hospedaje; porque espero que por vuestras oraciones os seré concedido.

23 Te saludan Epafras, mi compañero de prisión en Cristo Jesús;

24 Marcos, Aristarco, Demas, Lucas, mis colaboradores.

25 La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.

Escrita desde Roma a Filemón, por el siervo Onésimo.

## THE EPISTLE OF PAUL THE APOSTLE TO THE HEBREWS.

### CHAPTER 1

**G**OD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

## LA EPÍSTOLA UNIVERSAL DEL APÓSTOL PABLO A LOS HEBREOS

### CAPÍTULO 1

**D**IOS, habiendo hablado muchas veces, y en muchas maneras en otro tiempo a los padres por los profetas, en estos postreros tiempos nos ha hablado por el Hijo,

2 A quien constituyó por heredero de todo, por quien así mismo hizo los mundos;

3 Quien, siendo el resplandor de gloria, y la imagen de su sustancia, y sustentando todas las cosas con la palabra de su potencia, y habiendo hecho la expiación de nuestros pecados por sí mismo, se sentó a la diestra de la majestad en las alturas,

4 Hecho tanto más excelente que los ángeles, por cuanto alcanzó más excelente nombre que ellos.

5 Porque, ¿a cuál de los ángeles dijo Dios jamás: Mi Hijo eres tú, yo te he engendrado hoy? ¿Y otra vez: Yo seré a él Padre, y él será a mí Hijo?

6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

## CHAPTER 2

**T**HEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him*;

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

6 Y otra vez, cuando introduce al Primogénito en el mundo, dice: Adórenlo todos los ángeles de Dios.

7 Y ciertamente dice de los ángeles: El que hace a sus ángeles espíritus, y a sus ministros, llamas de fuego;

8 Mas al Hijo dice: Tu trono oh Dios; por los siglos de los siglos: Vara de equidad, la vara de tu reino.

9 Amaste la justicia, y aborreciste la maldad: por lo cual te ungió Dios; el Dios tuyo con aceite de alegría más que a tus compañeros.

10 Y tú, oh Señor, en el principio fundaste la tierra; y los cielos son obras de tus manos:

11 Los cuales perecerán, mas tú permaneces; y todos ellos se envejecerán como una vestidura:

12 Y como un vestido los envolverás, y serán mudados: Pero tú eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.

13 Y, ¿a cuál de los ángeles dijo jamás: Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies?

14 ¿No son todos espíritus servidores enviados en servicio por causa de los que serán herederos de la salvación?

## CAPÍTULO 2

**P**OR lo cual es necesario que con más diligencia guardemos las cosas que hemos oído, no sea que nos deslicemos.

2 Porque si la palabra dicha por el ministerio de los ángeles, fue firme, y toda rebelión y desobediencia recibió justa retribución,

3 ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéramos en poco una salvación tan grande? La cual, habiendo comenzado a ser publicada por el Señor, ha sido anunciada hasta nosotros por los que le oyeron a él mismo:

4 Testificando juntamente con ellos Dios, con señales y milagros, y diversos prodigios, y con dones del Espíritu Santo, *repartiéndolos* según su voluntad.

5 Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.

6 Pero testificó uno en cierto lugar, diciendo: ¿Qué es el hombre para que te acuerdes de él, o el Hijo del hombre para que le visites?



7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

### CHAPTER 3

**W**HEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.

7 Le hiciste un poco menor que los ángeles, le coronaste de gloria y de honra, y le pusiste sobre las obras de tus manos.

8 Todas las cosas las sujetaste bajo sus pies. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto a él. Mas aún no vemos que todas las cosas le sean sujetas.

9 Pero vemos a aquel Jesús, coronado de gloria y de honra, que fue hecho un poco menor que los ángeles por pasión de muerte, para que por la gracia de Dios gustase la muerte por todos.

10 Porque convenía que aquel por cuya causa son todas las cosas, y por el cual todas las cosas subsisten, habiendo de llevar a *su* gloria a muchos hijos, hubiese perfeccionado, por aflicciones, al autor de la salvación de ellos.

11 Porque el que santifica y los que son santificados, son todos de uno; por lo cual no se avergüenza de llamarlos hermanos,

12 Diciendo: Anunciaré a mis hermanos tu nombre, en medio de la congregación te alabaré:

13 Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: He aquí yo y los hijos que me dio Dios.

14 Así que, por cuanto los hijos participaron de carne y sangre, él también participó de lo mismo, para destruir por la muerte al que tenía el imperio de la muerte, es a saber, el diablo;

15 Y librar a los que por el temor de la muerte estaban sujetos por toda la vida a servidumbre.

16 Que no tomó a los ángeles, mas a la simiente de Abraham tomó.

17 Por lo cual debía hacerse en todo semejante a los hermanos, para ser misericordioso y fiel sacerdote en lo que es para con Dios, *es a saber*, para expiar los pecados del pueblo.

18 Porque en cuanto él mismo padeció y fue tentado, es poderoso también para socorrer a los que son tentados.

### CAPÍTULO 3

**P**OR tanto hermanos, santos, participantes de la vocación celestial, considerad al Apóstol y Sumo Sacerdote de nuestra profesión: Cristo Jesús,

2 El cual es fiel al que le constituyó, como también lo fue Moisés sobre toda su casa.

3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

4 For every house is builded by some *man*; but he that built all things *is* God.

5 And Moses verily *was* faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways.

11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.)

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?

18 And to whom swore he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

3 Porque este *hombre* es estimado digno de tanto mayor gloria que Moisés, por cuanto tiene mayor dignidad el que la hizo, que la casa *misma*.

4 Porque toda la casa es edificada por alguien; mas el que creó todas las cosas es Dios.

5 Así mismo, Moisés a la verdad fue fiel sobre toda su casa, como siervo, mas para testificar lo que se había de decir;

6 Mas Cristo, como Hijo sobre su casa, la cual casa somos todos nosotros, si hasta el fin retuviéramos firmes la confianza y la esperanza gloriosa.

7 Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oyeres hoy su voz,

8 No endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto.

9 Donde me tentaron vuestros padres; me probaron, y vieron mis obras, cuarenta años.

10 Por esa causa me enemisté con esa generación, y dije: Siempre divagan ellos de corazón; Y no han conocido mis caminos:

11 Por ello les juré en mi ira: No entrarán en mi reposo.

12 Mirad, hermanos, que ninguno de vosotros tenga corazón malo de infidelidad para apartarse del Dios vivo,

13 Antes exhortaos unos a otros cada día entretanto que se dice hoy: Para que ninguno de vosotros se endurezca con engaño de pecado.

14 Porque participantes de Cristo somos hechos, si retenemos firmes el principio de nuestra confianza hasta el fin,

15 Entretanto que se dice: Si oyeres hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación,

16 Porque algunos de los que habían salido de Egipto con Moisés, habiendo oído, provocaron, aunque no todos.

17 Mas ¿con quiénes se enemistó por cuarenta años? ¿No fue con los que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el desierto?

18 Y, ¿a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que no obedecieron?

19 Y vemos que no pudieron entrar a causa de su incredulidad.

## CHAPTER 4

**L**ET us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh *day* from all his works.

5 And in this *place* again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God *is* quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and *is* a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are*, yet without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

## CAPÍTULO 4

**T**EMAMOS pues, que quedando aún la promesa de la entrada en su reposo, parezca que alguno de vosotros no la haya alcanzado.

2 Porque también a nosotros se nos ha anunciado el evangelio, como a ellos; mas no les aprovechó el la palabra predicada a los que la oyeron al no haberla mezclado con fe.

3 Pero los que hemos creído entramos en el reposo, como él dijo: Como juré en mi ira: No entrarían en mi reposo; aun acabadas las obras desde el principio del mundo.

4 Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.

5 Y otra vez aquí: No entrarán en mi reposo.

6 Así que, resta pues que algunos han de entrar en el, y que a aquellos a quienes primero les fue anunciado, no entraron por causa de su incredulidad,

7 Determina otra vez un cierto día, diciendo por David: Hoy, tanto tiempo después, como está dicho: Si oyeres hoy su voz, no endurezcáis vuestros corazones.

8 Porque si Jesús les hubiera dado el reposo, no hablaría después de otro día.

9 Así que, queda un reposo para el pueblo de Dios.

10 Porque el que ha entrado en reposo, también él ha reposado de sus obras, como Dios de las suyas.

11 Procuremos pues de entrar en aquel reposo, que ninguno caiga en semejante ejemplo de incredulidad.

12 Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos: y que alcanza hasta partir el alma, y aún el espíritu, y las coyunturas y tuétanos; y que discierne los pensamientos y las intenciones del corazón.

13 Y no hay cosa creada que no sea manifiesta en su presencia; antes todas las cosas están desnudas y abiertas a los ojos de aquel a quien debemos de dar cuentas.

14 Por tanto, teniendo un gran Sumo Sacerdote, que penetró los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos *nuestra* profesión.

15 Porque no tenemos un Sumo Sacerdote que no se pueda compadecer de nuestras flaquezas, mas tentado en todo, según nuestra semejanza, pero sin pecado.

16 Entremos pues confiadamente al trono de su gracia, para alcanzar misericordia, y hallar gracia para la ayuda oportuna.

## CHAPTER 5

**F**OR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

6 As he saith also in another *place*, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

## CHAPTER 6

**T**HEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

## CAPÍTULO 5

**P**ORQUE todo Sumo sacerdote es tomado de los hombres en lo que a Dios toca, para que ofrezca presentes y sacrificios por los pecados;

2 Que se pueda compadecer de los ignorantes y los errados, porque él también está rodeado de flaqueza:

3 Por causa de la cual deba ofrecer por los pecados, tanto de sí mismo, como por el pueblo.

4 Ni nadie toma para sí la honra, sino el que es llamado de Dios, como Aarón.

5 Así también Cristo no se glorificó a sí mismo haciéndose Sumo sacerdote, mas el que le dijo: Tú eres mi hijo, yo te he engendrado hoy;

6 Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote eternamente, según el orden de Melchisedec.

7 El cual, en los días de su carne, ofreciendo ruegos y súplicas con gran clamor y lágrimas al que lo podía librar de la muerte, fue oído de su temor.

8 Y aunque era hijo, por lo que padeció, aprendió la obediencia;

9 En la cual, consumada, fue hecho causa de eterna salvación a todos los que le obedecen,

10 Nombrado de Dios sacerdote, según el orden de Melchisedec.

11 De quien tenemos mucho que decir, y muy difícil de explicar por cuanto sois débiles para oír.

12 Porque habiendo de ser ya maestros a causa del tiempo, tenéis necesidad de volver a ser enseñados de cuales sean los primeros rudimentos de las palabras de Dios, y sois hechos tales que tengáis necesidad de leche, y no de alimento sólido.

13 Que cualquiera que participa de la leche, es inexperto para la palabra de justicia porque es niño;

14 Mas el alimento sólido es para los que han alcanzado la madurez, para los que por el uso tienen los sentidos ejercitados en el discernimiento del bien y del mal.

## CAPÍTULO 6

**P**OR tanto, dejando ya los principios de la doctrina de Cristo, vamos adelante a la perfección, no echando otra vez el fundamento de arrepentimiento, de las obras muertas, y de la fe en Dios,

2 De la doctrina de bautismos, de la imposición de manos, de la resurrección de los muertos y del juicio eterno;

3 And this will we do, if God permit.  
 4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,  
 5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,  
 6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.  
 7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:  
 8 But that which beareth thorns and briars *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.  
 9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.  
 10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.  
 11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:  
 12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.  
 13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,  
 14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.  
 15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.  
 16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.  
 17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:  
 18 That by two immutable things, in which *it was* impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:  
 19 Which *hope* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;  
 20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

3 Y esto haremos a la verdad, si Dios lo permite.  
 4 Porque es imposible que los que una vez recibieron la luz, y que gustaron aquel don celestial, y que fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,  
 5 Y así mismo gustaron la buena palabra de Dios, y los poderes del siglo venidero,  
 6 Y recayeron, sean renovados otra vez para arrepentimiento, crucificando otra vez para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiéndole a vituperio.  
 7 Porque la tierra que bebe la lluvia que muchas veces vino sobre ella, y que produce hierba provechosa a aquellos de los cuales es labrada, recibe bendición de Dios.  
 8 Mas la que produce espinas y abrojos, es reprobada, y cercana a ser maldecida, y su fin es el ser quemada.  
 9 Pero de vosotros, o amados, estamos persuadidos de cosas mejores, y que pertenecen a la salvación, aunque hablamos así.  
 10 Porque Dios no es injusto para olvidar vuestra obra y el trabajo de amor que habéis mostrado en su nombre, habiendo servido a los santos, y sirviéndoles aún.  
 11 Mas deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el fin para plena certeza de la esperanza.  
 12 Que no os hagáis perezosos, sino imitadores de aquellos que por la fe y la paciencia heredan las promesas.  
 13 Porque cuando prometió Dios a Abraham, no pudiendo jurar por otro mayor, juró por sí mismo,  
 14 Diciendo: Ciertamente bendiciendo te bendeciré, y multiplicando te multiplicaré.  
 15 Y habiendo esperado con paciencia, alcanzó la promesa.  
 16 Porque los hombres ciertamente juran por el mayor de ellos, y el fin de toda controversia es el juramento para confirmación.  
 17 Por lo cual, queriendo Dios mostrar más abundantemente a los herederos de su promesa la inmutabilidad de su consejo, interpuso juramento:  
 18 Para que por dos cosas inmutables, en las cuales es imposible que Dios mienta, tengamos un fortísimo consuelo, los que hemos acudido a sujetarnos a la esperanza propuesta,  
 19 La cual tenemos como segura y firme ancla del alma, y que penetra hasta dentro del velo;  
 20 Donde entró por nosotros Jesús, *nuestro* precursor, fue él hecho sacerdote para siempre según el orden de Melchisedec.

## CHAPTER 7

## CAPÍTULO 7

**F**OR this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man *was*, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For *it is* evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

**P**ORQUE ese Melquisedec, Rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, el cual salió a recibir a Abraham, cuando volvía de la matanza de los reyes, y lo bendijo:

2 A quien así mismo repartió Abraham los diezmos de todo; primeramente él se interpreta *como* Rey de Justicia, y luego también Rey de Salem, esto es, Rey de Paz.

3 Sin padre, sin madre, sin genealogía; que ni tiene principio de días, ni fin de vida: mas hecho semejante al Hijo de Dios permanece sacerdote para siempre.

4 Mirad pues cuan grande sea este, a quien aun el patriarca Abraham dio los diezmos del botín.

5 Que ciertamente los que de los hijos de Leví toman el sacerdocio, tienen mandamiento de tomar del pueblo los diezmos según la ley, es a saber, de sus hermanos, aunque también hayan salido de los lomos de Abraham.

6 Mas aquel cuya genealogía no es contada en ellos, tomó de Abraham los diezmos, y bendijo al que tenía las promesas.

7 Que sin contradicción alguna, el menor es bendecido por el mayor.

8 Y aquí ciertamente los hombres mortales reciben los diezmos: mas allí, *los recibe* aquel de quien se da testimonio que vive;

9 Y por decirlo así: En Abraham también pagó el diezmo el mismo Leví, que recibe los diezmos;

10 Porque aún Leví estaba en los lomos de su padre cuando Melquisedec salió a recibir a Abraham.

11 Pues si la perfección fuera por el sacerdocio levítico (porque bajo él recibió el pueblo la ley), ¿qué necesidad había aún de que se levantase otro sacerdote según el orden de Melquisedec, y que no fuese llamado según el orden de Aarón?

12 Porque cambiado el sacerdocio, es necesario que se haga también cambio de la ley.

13 Porque aquel del cual esto se dice, de otra tribu es, de la cual nadie presidió al altar.

14 Porque manifiesto es que el Señor nuestro nació de la tribu de Judá, de cuya tribu nada habló Moisés *tocante* al sacerdocio.

15 Y esto es aún más manifiesto, si se levanta un sacerdote diferente que sea semejante a Melquisedec;

16 El cual no es hecho conforme a la ley del mandamiento carnal, sino según el poder de una vida indestructible.



17 For he testified, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did*; by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest*:

21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord swear and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such an high priest became us, *who is* holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

## CHAPTER 8

**N**OW of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

17 Porque el testimonio es de esta manera: Que tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.

18 El mandamiento precedente queda pues, ciertamente abrogado por su debilidad e ineficacia.

19 Porque la ley nada perfeccionó, sino la introducción de mejor esperanza por la cual nos acercamos a Dios, 20 *Y tanto más*, en cuanto no es sin juramento.

21 Porque los otros, ciertamente sin juramento fueron hechos sacerdotes; mas este, con juramento por el que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá; Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec:

22 Por tanto, Jesús es hecho fiador de mejor pacto.

23 Y los otros, ciertamente fueron muchos sacerdotes, debido a que, por la muerte no podían permanecer.

24 Mas este, por cuanto permanece para siempre, tiene un sacerdocio eterno:

25 Por lo cual puede también salvar eternamente a los que por él se acercan a Dios, viviendo siempre para interceder por ellos,

26 Porque tal sacerdote nos convenía *tener*, santo, inocente, limpio, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos.

27 Que no tuviese las necesidades de cada día, como los otros sacerdotes, de ofrecer primero sacrificio por sus pecados, y luego por los del pueblo: porque esto hizo una sola vez, ofreciéndose a sí mismo,

28 Porque la ley constituye como sumos sacerdotes a hombres débiles; mas la palabra del juramento, posterior a la ley, al Hijo, *hecho* perfecto eternamente.

## CAPÍTULO 8

**A**SÍ que, la conclusión acerca de lo dicho es: Tenemos tal sumo sacerdote, el cual se sentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos.

2 Ministro del santuario, y de aquel verdadero tabernáculo que el Señor levantó, y no el hombre.

3 Porque todo sumo sacerdote está constituido para presentar ofrendas y sacrificios; por lo cual es necesario que este también tenga algo que ofrecer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 For this *is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old *is* ready to vanish away.

## CHAPTER 9

**T**HEN verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

4 Así que, si estuviese sobre la tierra, ni siquiera sería sacerdote, habiendo aún los otros sacerdotes que ofrecen las ofrendas según la ley.

5 Los cuales sirven de ejemplo y sombra de las cosas celestiales, como le fue revelado a Moisés cuando había de acabar el tabernáculo: Mira, dice, haz todas las cosas conforme al modelo que te ha sido mostrado en el monte.

6 Mas ahora tanto mejor ministerio es el suyo, por cuanto él es mediador de mejor pacto, el cual es hecho de mejores promesas,

7 Porque si aquel primer *pacto* hubiese sido sin falta, ciertamente no se hubiera procurado lugar para el segundo.

8 Porque reprendiendo dice: He aquí vienen días, dice el Señor, que estableceré con la casa de Israel y con la casa de Judá un nuevo pacto.

9 No como el pacto que hice a vuestros padres el día que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; porque ellos no permanecieron en mi pacto, y yo los ignoré, dice el Señor.

10 Por lo cual, este es el pacto que haré con la casa de Israel después de aquellos días, dice el Señor, Daré mis leyes en el alma de ellos, y sobre el corazón de ellos las escribiré: y seré a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo,

11 Y ninguno enseñará a su prójimo, ni ninguno a su hermano, diciendo, Conoce al Señor: porque todos me conocerán desde el menor de ellos hasta el mayor.

12 Porque seré propicio a sus injusticias; y de sus pecados; y de sus iniquidades no me acordaré más.

13 Al decir: nuevo *pacto*, dio por viejo al primero; y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

## CAPÍTULO 9

**T**ENÍA, sin embargo, también el primer *pacto* ordenanzas del culto, y un santuario mundano.

2 Porque estaba el tabernáculo hecho así; la primera parte; donde tenía las lámparas, la mesa, y los panes de la propiciación; lo que llaman el santuario.

3 Tras el segundo velo estaba el *otro* tabernáculo, que se llama el lugar Santísimo,

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of *God*.

7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 Which *stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

4 Que tenía un incensario de oro, y el arca del pacto cubierta de oro por todas partes; en el que estaba la copa de oro que tenía el maná, y la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del pacto.

5 Y sobre ella los querubines de gloria que cubrían el propiciatorio, de las cuales cosas no se puede ahora hablar en particular.

6 Y estas cosas así ordenadas, en el primer departamento del tabernáculo siempre entraban los sacerdotes para cumplir los oficios de los sacrificios,

7 Mas en el segundo, solo el sumo sacerdote una vez al año, no sin sangre, la cual ofrece por sí mismo y *por* los pecados de ignorancia del pueblo.

8 Dando en esto a entender el Espíritu Santo, que aún no estaba descubierto el camino para el *verdadero* santuario, entretanto que el primer tabernáculo estuviese en pie.

9 Lo cual era la figura de aquel tiempo presente, en el cual se ofrecían ofrendas y sacrificios que no podían hacer perfecto, en cuanto a la conciencia, al que servía.

10 Sino sólo en comidas y bebidas, y en diversos lavamientos y justicias de la carne, impuestas hasta el tiempo de reformar las cosas.

11 Mas estando ya presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes venideros, por otro más amplio y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es a saber, no de esta creación,

12 Y no por sangre de machos cabríos, ni de becerros, mas por su propia sangre entró una vez en el lugar santísimo habiendo obtenido eterna redención.

13 Porque si la sangre de los toros y de los machos cabríos, y la ceniza esparcida de la becerro santifica a los inmundos para la purificación de la carne,

14 ¿Cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu Eterno se ofreció a sí mismo, sin mancha a Dios, limpiará vuestras conciencias de obras muertas para que sirváis al Dios vivo?

15 Así que, por eso es mediador del nuevo pacto, para que interviniendo muerte para la remisión de pecados que había bajo el primer pacto, los que son llamados reciban la promesa de la herencia eterna,

16 Porque donde hay testamento, es necesario que intervenga muerte del testador.

17 Porque el pacto con la muerte es confirmado; de otra manera no es válido entretanto que el testador vive.

18 De donde, que ni aún el primer *pacto* fue consagrado sin sangre.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

20 Saying, This *is* the blood of the testament which God hath enjoined unto you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 *It was* therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

#### CHAPTER 10

**F**OR the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.

4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

19 Porque habiendo leído Moisés todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomando la sangre de los becerros y de los machos cabríos con el agua, y lana de grana e hisopo, roció el mismo libro y también a todo el pueblo,

20 Diciendo: Esta es la sangre del pacto que Dios os ha mandado;

21 Y además de esto, también el tabernáculo y todos los vasos sagrados roció con la sangre.

22 Y casi todo es purificado según la ley con sangre: y sin derramamiento de sangre no se hace remisión.

23 Fue, pues, necesario que las figuras de las cosas celestiales fuesen purificadas con estas cosas: mas las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos.

24 Por lo cual no entró Jesús en el lugar santísimo hecho de mano, que es figura del verdadero, mas en el mismo cielo para presentarse ahora por nosotros en la presencia de Dios.

25 Y no para ofrecerse muchas veces a sí mismo, (como entra el sumo sacerdote en el santuario cada año con sangre ajena),

26 De otra manera fuese necesario que hubiera padecido muchas veces desde el principio del mundo: mas ahora una vez en la consumación de los siglos, para deshacer el pecado, se presentó por el sacrificio de él mismo.

27 Y de la manera que está establecido a los hombres: Que mueran una sola vez; y después el juicio,

28 Así también Cristo fue ofrecido una vez para llevar los pecados de muchos; y la segunda vez, sin pecado, aparecerá a los que le esperan para salvación.

#### CAPÍTULO 10

**P**ORQUE la ley, teniendo la sombra de los bienes venideros, no la imagen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que se ofrecen continuamente cada año, hacer perfectos a los que se acercan.

2 De otra manera cesarían de ofrecerse; porque los adoradores, limpios una vez, no tendrían ya más conciencia de pecado.

3 Pero en estos *sacrificios*, cada año se hace memoria de los pecados.

4 Porque la sangre de los toros y de los machos cabríos no puede quitar los pecados.

5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:  
 6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.  
 7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.  
 8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein*; which are offered by the law;  
 9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.  
 10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.  
 11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:  
 12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;  
 13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.  
 14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.  
 15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,  
 16 This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;  
 17 And their sins and iniquities will I remember no more.  
 18 Now where remission of these *is*, *there is* no more offering for sin.  
 19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,  
 20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;  
 21 And *having* an high priest over the house of God;  
 22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.  
 23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; (for he is faithful that promised;)  
 24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:  
 25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is*; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.

5 Por lo cual entrando en el mundo dice: Sacrificio y ofrenda no quisiste, mas me preparaste cuerpo.  
 6 Holocaustos y *sacrificios* por el pecado no te agradaron.  
 7 Entonces dije: He aquí que vengo, para hacer, oh Dios, tu voluntad; (Como en el rollo del libro está escrito de mí.)  
 8 Diciendo arriba: Sacrificio y ofrenda, y holocaustos y *expiaciones* por el pecado, no quisiste, ni te agradaron, cuyas cosas se ofrecen según la ley,  
 9 Entonces dijo, Heme aquí para que haga, o Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo postrero.  
 10 En cuya voluntad somos santificaos por la ofrenda del cuerpo de Jesucristo, *hecha* una sola vez.  
 11 Así que todo sacerdote se presenta cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios que nunca pueden quitar los pecados.  
 12 Pero este, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio, está sentado para siempre a la diestra de Dios.  
 13 Esperando lo que resta, es a saber, hasta que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies:  
 14 Porque con una sola ofrenda hizo perfectos para siempre a los santificados.  
 15 Así mismo, el Espíritu Santo nos testifica, que después dijo:  
 16 Este es el pacto que haré con ellos después de aquellos días, dice el Señor: pondré mis leyes en sus corazones, y en sus mentes las escribiré.  
 17 Y nunca más me acordaré de sus pecados e iniquidades.  
 18 Pues donde hay remisión de estos, no hay más ofrenda por el pecado.  
 19. Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el lugar santísimo por la sangre de Jesús,  
 20 Por el camino nuevo y vivo que él nos consagró: a través del velo, esto es, por su carne.  
 21 Y teniendo un gran sacerdote, sobre la casa de Dios:  
 22 Acerquémonos con corazón verdadero y con fe llena, y purificados los corazones de mala conciencia. Y lavados los cuerpos con agua limpia,  
 23 Retengamos firmes la profesión de nuestra esperanza, que fiel es el que prometió.  
 24 Y considerémonos unos a otros para provocarnos al amor, y a las buenas obras.  
 25 No dejando nuestra congregación, como algunos tienen por costumbre, sino exhortándoos: y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

## CHAPTER 11

**N**OW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

26 Porque si pecaremos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por el pecado.

27 Sino una horrenda expectación de juicio, y hervor de fuego que ha de devorar a los adversarios.

28 El que menospreciare la ley de Moisés, por el testimonio de dos o tres testigos, muere sin ninguna misericordia,

29 ¿Cuánto mayor castigo pensáis que será más digno el que pisoteare al Hijo de Dios, y tuviere por inmunda la sangre del pacto, en la cual fue santificado, e hiciere afrenta al Espíritu de gracia?

30 Sabemos quien es el que dijo, Mía es la venganza, yo pagaré, dice el Señor. Y otra vez, El Señor juzgará a su pueblo.

31 ¡Horrenda cosa es caer en manos del Dios vivo!

32 Pero traed a la memoria los días pasados en los cuales después de haber recibido la luz, sufristeis gran lucha de aflicciones.

33 Por una parte ciertamente con vituperios y tribulaciones fuisteis hechos espectáculo: y por otra, llegasteis a ser compañeros de los que estaban en igual situación.

34 Porque de mis prisiones también tuvisteis compasión de mí, y el despojo de vuestros bienes padecisteis con gozo, sabiendo que tenáis en vosotros una mejor y perdurable herencia en los cielos,

35 No perdáis pues esta vuestra confianza, que tiene gran galardón:

36 Porque la paciencia os es necesaria para que habiendo hecho la voluntad de Dios, tengáis la promesa.

37 Porque aún un poquito, y el que ha de venir vendrá, y no tardará.

38 Mas el justo vivirá por fe: pero el que se apartare, no agradará a mi alma.

39 Pero nosotros no somos de los que retroceden para perdición, sino de los que tienen fe para salvación del alma.

## CAPÍTULO 11

**E**S, pues, la fe la sustancia de las cosas que se esperan, y la demostración de las cosas que no se ven.

2 Porque por ella alcanzaron testimonio los antiguos.



3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith *it is* impossible to please *him*: for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 But now they desire a better *country*, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

3 Por fe entendemos haber sido constituido los mundos por la palabra de Dios, siendo hecho lo que se ve de lo que no se veía.

4 Por fe Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín: por la cual alcanzó testimonio de que era justo, dando testimonio sus ofrendas; y muerto, aún habla por ella.

5 Por fe, Enoc fue traspuesto para no ver muerte, y no fue hallado porque lo traspuso Dios. Y antes que fuese traspuesto tuvo testimonio de haber agradado a Dios.

6 Pero sin fe es imposible agradar a Dios; porque es necesario que el que se acerca a Dios, crea que le hay y que es galardoador de los que le buscan.

7 Por fe Noé, habiendo recibido respuesta de cosas que aún no se veían, con temor preparó el arca en que su casa se salvase: y por esa *fe* condenó al mundo, y fue hecho heredero de la justicia que es por fe.

8 Por fe Abraham, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir por heredad; y salió sin saber a donde iba.

9 Por fe habitó en la tierra prometida como en *tierra* ajena; morando en tiendas con Isaac, y Jacob, coherederos de la misma promesa:

10 Porque esperaba la ciudad que tiene fundamentos, cuyo artífice y hacedor es Dios.

11 Por fe también la misma Sara siendo estéril, recibió fuerzas para concebir simiente; y dio a luz aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó que era fiel quien lo había prometido.

12 Por lo cual también de uno, y ese ya casi muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud, y como la arena innumerable que está a la orilla del mar.

13 Conforme a su fe murieron todos estos sin haber recibido las promesas, pero mirándolas de lejos, y creyéndolas; y confesando que eran extranjeros y peregrinos sobre la tierra.

14 Porque los que esto dicen, claramente dan a entender que buscan una patria.

15 Que si hubiesen estado pensando en aquella de donde salieron, ciertamente tenían tiempo para volverse;

16 Pero anhelaban la mejor, es a saber, la celestial: por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos, porque les había preparado ciudad.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry *land*: which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and *of* Barak, and *of* Samson, and *of* Jephthae; *of* David also, and Samuel, and *of* the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

17 Por fe ofreció Abraham a Isaac cuando fue probado; y ofrecía al unigénito el que había recibido las promesas;

18 Habiéndole sido dicho: En Isaac te será llamada descendencia.

19 Pensando dentro de sí que Dios es poderoso aun para levantar de los muertos; por lo cual también lo volvió a recibir por figura.

20 Por fe también bendijo Isaac a Jacob y a Esaú de lo que había de ser.

21 Por fe Jacob al morir, bendijo a cada uno de los hijos de José; y adoró *apoyándose* sobre la punta de su bordón.

22 Por fe José al morir, mencionó la salida de los hijos de Israel; y dio mandamiento acerca de sus huesos.

23 Por fe Moisés cuando nació, fue escondido de sus padres por tres meses, porque le vieron niño hermoso; y no temieron el mandamiento del rey.

24 Por fe Moisés, siendo ya grande, rehusó ser llamado hijo de la hija de Faraón.

25 Escogiendo antes ser afligido con el pueblo de Dios, que de gozar los placeres temporales de pecado,

26 Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los egipcios; porque tenía puesta su mirada en el galardón.

27 Por fe dejó Egipto no temiendo la ira del rey; porque se sostuvo como viendo al invisible.

28 Por fe celebró la Pascua, y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba a los primogénitos, no los tocara a ellos.

29 Por fe pasaron el Mar Rojo como por *tierra* seca, lo cual tratando de hacer lo mismo los egipcios, fueron ahogados.

30 Por fe cayeron los muros de Jericó después de haberlos rodeado siete días.

31 Por fe, Rahab la ramera no pereció juntamente con los desobedientes, habiendo recibido a los espías en paz.

32 ¿Y qué más digo? Porque el tiempo me faltaría contando de Gedeón, de Barac, de Sansón, de Jefte, de David, así como de Samuel y de los profetas:

33 Que por fe ganaron reinos, hicieron justicia, alcanzaron promesas, taparon bocas de leones,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.  
 35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:  
 36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:  
 37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;  
 38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.  
 39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:  
 40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

## CHAPTER 12

**W**HEREFORE seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,  
 2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.  
 3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.  
 4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.  
 5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:  
 6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.  
 7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?  
 8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

34 Apagaron fuegos impetuosos, evitaron filo de espada, sacaron fuerzas de debilidad, se hicieron fuertes en batallas, e hicieron huir a ejércitos extranjeros.  
 35 Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección; otros fueron torturados no aceptando el rescate, a fin de obtener mejor resurrección.  
 36 Otros, experimentaron vituperios, y azotes; y a más de esto, prisiones y cárceles,  
 37 Fueron apedreados, aserrados, tentados, muertos a espada; anduvieron perdidos *cubiertos* de pieles de ovejas y de cabras, pobres, angustiados, maltratados;  
 38 De los cuales el mundo no era digno: errando por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra.  
 39 Y todos estos habiendo alcanzado buen testimonio por su fe, no recibieron la promesa;  
 40 Proveyendo Dios alguna cosa mejor para nosotros, para que no fuesen ellos perfeccionados aparte de nosotros.

## CAPÍTULO 12

**P**OR tanto, nosotros también teniendo en derredor nuestro, una tan grande nube de testigos, dejando a un lado todo el peso, y el pecado que nos asedia, corramos con paciencia la carrera que nos es propuesta.  
 2 Puestos los ojos en Jesús, el autor y consumidor de la fe; quien por el gozo puesto delante de él, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y está sentado a la diestra del trono de Dios.  
 3 Considerad pues a aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, para que vuestro ánimo no se canse hasta desmayar;  
 4 Porque aún no habéis resistido hasta la sangre, combatiendo contra el pecado.  
 5 Y habéis ya olvidado la exhortación, que como a hijos habla con vosotros, diciendo: Hijo mío, no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes cuando fueres de él reprendido:  
 6 Porque el Señor al que ama castiga, y azota a todo el que recibe por hijo.  
 7 Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como a hijos: porque, ¿qué hijo es aquel a quien el padre no castiga?  
 8 Mas si estáis fuera del castigo del cual todos los hijos han sido hechos partícipes, luego sois bastardos y no hijos.

9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all *men*, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled;

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; *which* voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that* of Abel.

9 Por otra parte, tuvimos a nuestros padres en la carne que nos disciplinaban, y los reverenciábamos, ¿por qué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espíritus, y viviremos?

10 Y aquellos a la verdad por pocos días nos castigaban como a ellos les parecía: mas este nos es provechoso para que recibamos su santificación.

11 Es verdad que al presente, ningún castigo parece ser causa de gozo, sino de tristeza; mas después da fruto pacífico de justicia a los que por él son ejercitados.

12 Por lo cual, levantad las manos caídas y las rodillas paralizadas.

13 Y haced sendas derechas para vuestros pies, para que lo cojo no se salga fuera del camino, antes sea sanado.

14 Seguid la paz con todos; y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.

15 Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios; no sea que brotando alguna raíz de amargura os perturbe, y por ella muchos sean contaminados.

16 Que ninguno sea fornicario, o profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.

17 Porque ya sabéis que aún después, deseando heredar la bendición, fue reprobado, que no halló lugar de arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas.

18 Porque no os habéis acercado al monte que se podía palpar y que ardía en fuego, y a la oscuridad, y a las tinieblas, y a la tempestad,

19 Al sonido de la trompeta, y a la voz que hablaba; la cual, los que la oyeron rogaron que no se les hablase más:

20 (Porque no podían soportar más lo que se ordenaba; si aún una bestia tocara el monte, fuese apedreada, o pasada con dardo.

21 Y tan terrible era lo que se veía, que Moisés dijo: Estoy espantado y temblando;

22 Sino que os habéis acercado al monte de Sión, y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalén la celestial, y a la compañía de muchos millares de ángeles,

23 Y a la congregación de los primogénitos que están inscritos en los cielos, y a Dios el Juez de todos, y a los espíritus de los justos hechos perfectos;

24 Y a Jesús el mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la de Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not we escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:

26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God *is* a consuming fire.

## CHAPTER 13

**L**ET brotherly love continue.

2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage *is* honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5 *Let your conversation be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

25 Mirad que no desechéis al que habla; porque si no escaparon aquellos que desecharon al que los amonestaba en la tierra, mucho menos nosotros, si desechamos al que *amonesta* desde los cielos:

26 La voz del cual conmovió entonces la tierra; mas ahora ha prometido, diciendo: Aún una vez, y conmoveré no solamente la tierra, sino también el cielo.

27 Y esta *frase*: Aún una vez, significa la remoción de las cosas movibles como de cosas hechas; para que permanezcan las inmovibles.

28 Así que, recibiendo *nosotros* un reino inmovible, tengamos gracia, por la cual sirvamos a Dios, agradándole con temor y reverencia.

29 Porque nuestro Dios es fuego consumidor.

## CAPÍTULO 13

**P**ERMANEZCA el amor fraternal.

2 Y no os olvidéis de la hospitalidad; porque por esta, algunos sin saberlo, hospedaron ángeles.

3 Acordaos de los presos, como presos *juntamente* con ellos; y de los que sufren adversidad, como que vosotros mismos estáis en el cuerpo.

4 Honroso es el matrimonio en todos, y el lecho sin mancilla; mas a los fornicarios y adúlteros juzgará Dios.

5 Sean vuestras costumbres sin avaricia, contentos de lo que tenéis, porque él dijo: No te desampararé ni te dejaré.

6 De manera que podamos decir con confianza: El Señor es mi ayudador; no temeré lo que me pueda hacer el hombre.

7 Acordaos de vuestros pastores, que os hablaron de la palabra de Dios; e imitad la fe de ellos, considerando cual haya sido el resultado de su conducta.

8 Jesucristo es el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.

9 No seáis llevados de acá para allá por diversas y extrañas doctrinas; porque buena cosa es afirmar el corazón con la gracia, no con viandas, que nunca aprovecharon a los que se han ocupado de ellas.

10 Tenemos un altar, del cual no tienen derecho de comer los que sirven al tabernáculo.

11 Porque los cuerpos de aquellos animales, cuya sangre es introducida a causa del pecado, en el santuario por el Sumo Sacerdote, son quemados fuera del campamento.

12 Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre, padeció fuera de la puerta.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to his name.

16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace be with you all. Amen.

¶ Written to the Hebrews from Italy by Timothy.

## THE GENERAL EPISTLE OF JAMES.

### CHAPTER 1

**J**AMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

13 Salgamos, pues, a él, fuera del campamento llevando su vituperio;

14 Porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que buscamos la por venir.

15 Así que, ofrezcamos siempre a Dios, por medio de él, sacrificio de alabanza, es a saber, fruto de labios que confiesan su nombre.

16 Y de hacer bien y de la comunicación, no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.

17 Obedeced a vuestros pastores, y sujetaos a ellos: porque ellos velan por vuestras almas, como aquellos que han de dar cuenta, para que lo hagan con alegría, y no quejándose, porque esto no os es provechoso.

18 Orad por nosotros; porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando comportarnos bien en todo.

19 Y mas os ruego que lo hagáis así; para que yo os sea restituido más pronto.

20 Y el Dios de paz, que resucitó de entre los muertos al Señor nuestro, Jesucristo, el gran pastor de las ovejas, por la sangre del pacto eterno,

21 Os haga aptos en toda buena obra para que hagáis su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesucristo; a quien sea gloria por los siglos de los siglos. Amén.

22 Os ruego, hermanos, que soportéis la palabra de exhortación; pues os he escrito brevemente.

23 Sabed que nuestro hermano Timoteo está libre, con quien, si viniere pronto, os iré a ver.

24 Saludad a todos vuestros pastores, y a todos los santos; los de Italia os saludan.

25 La gracia sea con todos vosotros. Amén.

Escrita a los Hebreos desde Italia, por Timoteo.

## LA EPÍSTOLA UNIVERSAL DE SANTIAGO

### CAPÍTULO 1

**J**ACOBO, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus que están esparcidas: salud.

2 Hermanos míos, tened por sumo gozo cuando cayeres en diversas tentaciones;



3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A double minded man *is* unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

3 Sabiendo que la prueba de vuestra fe produce paciencia.

4 Mas tenga la paciencia su obra completa, para que seáis perfectos y cabales, sin que os falte ninguna cosa.

5 Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, pídala a Dios, quien da a todos abundantemente, y no reprocha; y le será dada.

6 Pero pida con fe, no dudando nada; porque el que duda, es semejante a la ola del mar, que es llevada por el viento, y echada de una parte a otra.

7 No piense, pues, el tal hombre que recibirá alguna cosa del Señor.

8 El hombre de doble ánimo, es inconstante en todos sus caminos.

9 El hermano que es de pobre condición, gloriése en su exaltación;

10 Pero el que es rico, en su humillación; porque él pasará como la flor de la hierba,

11 Porque cuando sale el sol con calor abrasador, la hierba seca, y su flor cae, y su hermosa apariencia perece. Así también se marchitará el rico en todos sus caminos.

12. Bienaventurado el varón que soporta la tentación; porque cuando fuere probado, recibirá la corona de vida, la cual Dios ha prometido a los que le aman.

13 Cuando alguno es tentado, no diga: Soy tentado de Dios; porque Dios no puede ser tentado por el mal, ni él tienta a nadie.

14 Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraído y seducido.

15 Entonces la concupiscencia, después que ha concebido, da a luz el pecado; y el pecado, siendo consumado, engendra muerte.

16 Amados hermanos míos, no erréis.

17 Toda buena dádiva, y todo don perfecto viene de lo alto, que desciende del Padre de las luces, en quien no hay mudanza, ni sombra de variación.

18 Él, de su voluntad nos ha engendrado por la palabra de verdad; para que seamos primicias de sus criaturas.

19 Por esto, mis amados hermanos, todo hombre sea pronto para oír, tardo para hablar, y tardo para airarse;

20 Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.

21 Por lo cual, dejando toda inmundicia, y abundancia de malicia, recibid con mansedumbre la palabra implantada, la cual puede salvar vuestras almas.

22 Pero sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

## CHAPTER 2

**M**Y brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

23 Porque si alguno es oidor de la palabra, y no hacedor *de ella*, este es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural:

24 Porque él se considera a sí mismo, y se va, y luego se olvida de como era.

25 Mas el que mira atentamente en la ley perfecta, la de la libertad, y persevera en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este será bienaventurado en lo que hace.

26 Si alguno se cree religioso entre vosotros, y no refrena su lengua, sino que engaña su corazón, la religión del tal es vana.

27 La religión pura y sin mácula delante de Dios y Padre es esta: Visitar a los huérfanos y a las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.

## CAPÍTULO 2

**H**ERMANOS míos, no tengáis la fe de nuestro glorioso Señor Jesucristo en acepción de personas.

2 Porque si en vuestra congregación entra un hombre con anillo de oro, y vestido de ropa espléndida; y también entra un pobre con vestidura andrajosa,

3 Y tuviereis respeto por el que trae la ropa espléndida, y le decís: Siéntate aquí en buen lugar; y decís al pobre: Estate tu allá en pié, o siéntate aquí bajo mi estrado.

4 ¿No juzgáis entre vosotros mismos, y venís a ser jueces de pensamientos malos?

5 Hermanos míos amados, oíd: ¿No ha elegido Dios a los pobres de este mundo *para* que sean ricos en fe, y herederos del reino que prometió a los que le aman?

6 Pero vosotros habéis afrentado al pobre. ¿No os oprimen los ricos, y no son ellos los que os arrastran a los tribunales?

7 ¿No blasfeman ellos el buen nombre por el cual vosotros sois llamados?

8 Si en verdad cumplís la ley real, conforme a la Escritura: Amarás a tu prójimo como a ti mismo; bien hacéis;

9 Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois convictos por la ley como transgresores.

10 Porque cualquiera que guardare toda la ley, y ofendiere en un *punto*, es hecho culpable de todos,

11 Porque el que dijo: No cometerás adulterio, también dijo: No Matarás. Y si no cometes adulterio, pero matas, ya eres trasgresor de la ley.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

### CHAPTER 3

**M**Y brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

12 Así hablad y así haced como los que habéis de ser juzgados por la ley de la libertad.

13 Porque juicio sin misericordia se hará con aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia se gloría contra el juicio.

14 Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fe, y no tiene obras? ¿Podrá la fe salvarlo?

15 Y si el hermano o la hermana están desnudos, y tienen necesidad del sostenimiento de cada día,

16 Y alguno de vosotros les dice: Id en paz, calentaos, y saciaos, pero no les dais las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿de qué aprovecha?

17 Así también la fe si no tiene obras, es muerta en sí misma.

18 Mas alguno dirá: Tu tienes fe, y yo tengo obras; muéstrame tu fe sin tus obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.

19 Tú crees que Dios es uno; bien haces, también los demonios creen, y tiemblan,

20 Mas, oh hombre vano, ¿quieres saber que la fe sin obras es muerta?

21 ¿No fue justificado por las obras Abraham nuestro padre, cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar?

22 ¿No ves que la fe actuó con sus obras, y que la fe fue perfeccionada por las obras?

23 Y fue cumplida la Escritura, que dice: Abraham creyó a Dios, y le fue contado por justicia, y fue llamado amigo de Dios.

24 Vosotros veis, pues, que el hombre es justificado por las obras, y no solamente por la fe.

25 Así también Rahab, la ramera, ¿no fue justificada por obras cuando recibió a los mensajeros, y los envió por otro camino?

26 Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fe sin obras es muerta.

### CAPÍTULO 3

**H**ERMANOS míos, no os hagáis muchos maestros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.

2 Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, este es varón perfecto, capaz también de refrenar todo el cuerpo.

3 He aquí, nosotros ponemos freno en las bocas de los caballos para que nos obedezcan, y dirigimos así todo su cuerpo.

4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? *so can* no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife *is*, there *is* confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

4 Mirad también las naves, aunque tan grandes, y llevadas de impetuosos vientos, son gobernadas con un muy pequeño timón por donde el que las gobierna quiere.

5 Así también la lengua es un pequeño miembro, y se gloria de grandes cosas. He aquí, ¡Cuán grande bosque enciende un pequeño fuego!

6 Y la lengua es un fuego, un mundo de maldad. La lengua está puesta entre nuestros miembros, y contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda de la creación, y es inflamada por infierno.

7 Porque toda la naturaleza de bestias, y de aves, y de serpientes, y de peces del mar, se doma, y ha sido domada por la naturaleza humana;

8 Pero ningún hombre puede domar la lengua, un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.

9 Con ella bendecimos al Dios y Padre; y con ella maldecimos a los hombres, quienes son hechos a semejanza de Dios.

10 De una misma boca proceden bendición y maldición. Hermanos míos, estas cosas no deben ser así.

11 ¿Echa alguna fuente por una misma abertura *agua* dulce y amarga?

12 Hermanos míos, ¿puede la higuera producir aceitunas, o la vid higos? Así ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

13 ¿Quién es sabio y entendido entre vosotros? Muestre, por *su* buena conducta, sus obras en mansedumbre de sabiduría.

14 Pero si tenéis envidia amarga, y contención en vuestros corazones: no os jactéis, ni mintáis contra la verdad.

15 Porque esta sabiduría no es la que descende de lo alto, sino es terrenal, animal, diabólica.

16 Porque donde hay envidia y contención, allí hay confusión; y toda obra perversa.

17 Mas la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, benigna, llena de misericordia y de buenos frutos, imparcial, y sin hipocresía.

18 Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen la paz.

## CHAPTER 4

## CAPÍTULO 4

**F**ROM whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

**¿D**E dónde vienen las guerras, y los pleitos entre vosotros? *¿No es* de vuestras concupiscencias, las cuales combaten en vuestros miembros?

2 Codiciáis, y no tenéis; matáis y ardéis de envidia, y no podéis alcanzar. Combatís y lucháis, pero no tenéis lo que deseáis, porque no pedís.

3 Pedís y no recibís, porque pedís mal, para gastar en vuestros deleites.

4 Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Cualquiera, pues, que quiera ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

5 ¿Pensáis que la Escritura dice en vano: El espíritu que mora en nosotros, codicia para envidia?

6 Mas él da mayor gracia, por eso dice: Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.

7 Someteos, pues, a Dios; resistid al diablo, y huirá de vosotros;

8 Acercaos a Dios, y él se acercará a vosotros. Pecadores, limpiad *vuestras* manos; y vosotros de doble ánimo, purificad *vuestras* corazones.

9 Afligíos, y lamentad, y llorad. Vuestra risa se convierta en llanto, y vuestro gozo en tristeza.

10 Humillaos delante de la presencia del Señor, y él os exaltará.

11 Hermanos, no murmuréis los unos de los otros. El que murmura de su hermano, y juzga a su hermano, el tal murmura de la ley, y juzga a la ley. Y si tu juzgas a la ley, no eres hacedor de la ley, sino juez.

12 Uno solo es el dador de la ley, que puede salvar, y perder, ¿y tu quién eres que juzgas a otro?

13 ¡Vamos ahora! los que decís: hoy y mañana iremos a tal ciudad, y estaremos allá un año, y compraremos y venderemos, y ganaremos.

14 Y no sabéis lo que será mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que aparece por un poco de tiempo, y luego se desvanece.

15 En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quiere, viviremos, y haremos esto o aquello.

16 Pero ahora os jactáis en vuestras soberbias. Toda jactancia semejante es mala.

17 Así pues, al que sabe hacer lo bueno, y no lo hace le es pecado.

## CHAPTER 5

**G**O to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let *your* yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

## CAPÍTULO 5

**¡**VAMOS ahora, ricos! llorad aullando por vuestras miserias que os vendrán.

2 Vuestras riquezas están podridas; vuestras ropas están comidas de polilla.

3 Vuestro oro y plata están enmohecidos, y su moho testificará contra vosotros, y devorará del todo vuestras carnes como fuego. Habéis acumulado tesoro para los postreros días.

4 He aquí, clama el jornal de los obreros que han cosechado vuestras tierras, el cual por engaño no les ha sido pagado por vosotros, y los clamores de los que habían cosechado, han entrado a los oídos del Señor de los Ejércitos.

5 Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos; y habéis engordado vuestros corazones como en día de matanza.

6 Habéis condenado y dado muerte al justo; y *él* no os resiste.

7 Pues, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. Mirad *como* el labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando con paciencia, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.

8 Sed pues también vosotros pacientes, y afirmad vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.

9 Hermanos, no murmuréis unos contra otros, para que no seáis condenados. He aquí el juez está frente a la puerta.

10 Hermanos míos, tomad como ejemplo de aflicción y de paciencia a los profetas que hablaron en nombre del Señor.

11 He aquí, tenemos por bienaventurados a los que sufren. Vosotros habéis oído de la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y compasivo.

12 Por sobre todas las cosas, hermanos míos, no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por cualquier otro juramento; mas vuestro sí, sea sí; y vuestro no, no; para que no caigáis en condenación.

13 ¿Está alguno entre vosotros afligido? Haga oración. ¿Está alguno alegre entre vosotros? Cante alabanzas.

14 ¿Está alguno enfermo entre vosotros? Llame a los ancianos de la iglesia, y oren por él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor.



15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

**THE FIRST  
EPISTLE GENERAL  
OF  
PETER.**

**CHAPTER 1**

**P**ETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

15 Y la oración de fe sanará al enfermo, y el Señor lo levantará; y si hubiere cometido pecados, le serán perdonados.

16 Confesaos vuestra faltas unos a otros, y orad unos por otros, para que seáis sanados. La oración eficaz del justo, puede mucho.

17 Elías era hombre sujeto a semejantes pasiones como nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años y seis meses.

18 Y otra vez oró, y el cielo dio lluvia, y la tierra produjo fruto.

19 Hermanos, si alguno de entre vosotros ha errado de la verdad, y alguno lo convirtiere,

20 Sepa que el que haya convertido al pecador del error de su camino, salvará de muerte un alma, y cubrirá una multitud de pecados.

**LA PRIMERA  
EPÍSTOLA UNIVERSAL  
DEL APÓSTOL  
SAN PEDRO**

**CAPÍTULO 1**

**P**EDRO, apóstol de Jesucristo, a los extranjeros que estáis esparcidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en Bitinia,

2 Elegidos según la presciencia de Dios Padre, por la santificación del Espíritu, para obedecer, y ser rociados de la sangre de Jesucristo; gracia, y paz os sean multiplicadas.

3 Bendito sea Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que según su gran misericordia nos ha regenerado en esperanza viva, por la resurrección de Jesucristo de los muertos,

4 Para una herencia incorruptible, no contaminada, perpetua, y conservada en los cielos para vosotros,

5 Quienes sois guardados por el poder de Dios, por fe, para alcanzar salvación, reservada para ser manifiesta en el postrer tiempo.

6 En la cual vosotros os gozáis, y estáis afligidos por un poco de tiempo en diversas tentaciones, si fuese necesario,

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as* silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

7 Para que la prueba de vuestra fe, más preciosa que el oro que perece, más aún es probado por el fuego, sea hallada en loor y honra, y gloria en la revelación de Jesucristo,

8 A quien no habiendo visto, vosotros amáis; en quien, creyendo, aunque al presente no lo veáis, os alegráis con gozo inefable y glorificado.

9 Obteniendo el fin de vuestra fe: la salvación de vuestras almas.

10 De cuya salvación los profetas, que profetizaron de la gracia que había de venir a vosotros, han inquirido, y diligentemente buscado.

11 Escudriñando, cuando y en que punto de tiempo indicaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos, quien preanunciaba las aflicciones que habían de venir a Cristo, y las glorias después de ellas,

12 A quienes fue revelado que no para sí mismos, sino para nosotros, administraban las cosas que ahora os son anunciadas de los que han predicado el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo, en las cuales desean mirar los ángeles.

13 Por lo cual, teniendo los lomos de vuestro entendimiento ceñidos, con templanza, esperad perfectamente en la gracia que se os traerá cuando Jesucristo sea manifestado:

14 Como hijos obedientes, no conformándoos con los deseos que antes teníais estando en vuestra ignorancia.

15 Mas como aquel que os ha llamado es santo, así mismo también vosotros sed santos en toda manera de vivir,

16 Porque escrito está: Sed santos, como yo soy santo.

17 Y si invocáis por Padre a aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conducíos con temor todo el tiempo de vuestra peregrinación;

18 Sabiendo que habéis sido rescatados de vuestra vana manera de vivir la cual recibisteis de vuestros padres, no con cosas corruptibles como oro o plata;

19 Sino con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha y sin contaminación.

20 Ya ordenado desde antes de la fundación del mundo, pero manifestado en los postreros tiempos por amor de vosotros,

21 Que por él creéis en Dios, quien lo resucitó de los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fe y esperanza sea en Dios;

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye love one another with a pure heart fervently:*

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

## CHAPTER 2

**W**HEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.

4 To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

22 Habiendo purificado vuestras almas en la obediencia de la verdad, por el Espíritu, en amor fraternal, sin fingimiento amaos unos a otros entrañablemente de corazón puro;

23 Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible por la palabra del Dios viviente, y que permanece para siempre.

24 Porque toda carne es como la hierba, y toda la gloria del hombre es como la flor de la hierba: La hierba se secó, y la flor se cayó,

25 Mas la palabra del Señor permanece para siempre; y esta es la palabra que por el evangelio es anunciada.

## CAPÍTULO 2

**D**ESECHANDO, pues, toda malicia y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y todas murmuraciones,

2 Desead, como niños recién nacidos, la leche sin engaño de la palabra, para que por ella crezcáis.

3 Si es que habéis gustado que el Señor es benigno.

4 A quien acercándoos, Piedra viva, reprobada ciertamente por los hombres, pero elegida por Dios, preciosa.

5 Vosotros también, como piedra vivas, sed edificados una casa espiritual, y un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables a Dios por Jesucristo.

6 Por lo cual contiene la Escritura: He aquí yo pongo en Sión la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; y el que creyere en ella no será confundido.

7 Para vosotros, pues, los que creéis; mas para los desobedientes, La piedra que los edificadores reprobaron, ha venido a ser cabeza del ángulo;

8 Y piedra de tropiezo, y roca de escándalo para aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; para lo cual fueron también ordenados.

9 Mas vosotros sois linaje elegido, real sacerdocio, nación santa, pueblo adquirido; para que anunciéis las virtudes de aquel que os llamó de las tinieblas a su luz admirable.

10 Vosotros, que en tiempo pasado no erais pueblo, mas ahora sois pueblo de Dios, que no habíais alcanzado misericordia; mas ahora habéis alcanzado misericordia.

## 1 PETER 2

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

## 1 PEDRO 2

11 Amados, yo os ruego como a extranjeros y peregrinos, que os abstengáis de los deseos carnales, que batallan contra el alma.

12 Y tened vuestra manera de vivir honesta entre los gentiles, para que en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen a Dios en el día de la visitación, estimándoos por las buenas obras.

13 Someteos, pues, por el Señor, a toda autoridad humana: ya sea el rey, como a superior,

14 A los gobernadores, como enviados por él, para castigo de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.

15 Porque esta es la voluntad de Dios, que haciendo bien, hagáis callar la ignorancia de los hombres vanos.

16 Como libres, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia; sino como siervos de Dios.

17 Honrad a todos, amad la fraternidad, temed a Dios, honrad al rey.

18 Vosotros siervos, sed sujetos con todo temor a vuestros amos; no solamente a los buenos y humanos, mas aún también a los rigurosos.

19 Porque esto es agradable, si alguno a causa de la conciencia delante de Dios, sufre molestias padeciendo injustamente.

20 Porque, ¿qué gloria es, si pecando vosotros sois abofeteados, y sufrís? Mas si haciendo bien sois afligidos, y sufrís; esto ciertamente es agradable delante de Dios.

21 Porque para esto sois llamados; pues que también Cristo padeció por nosotros, dejándonos ejemplo, para que vosotros sigáis sus pisadas.

22 Quien no hizo pecado, ni fue hallado engaño en su boca.

23 Quien, cuando le maldecían, no volvía maldición; y cuando padecía, no amenazaba, sino remitía *la causa* al que juzga justamente.

24 Quien llevó él mismo nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero, para que nosotros siendo muertos a los pecados, vivamos a la justicia; por la herida del cual habéis sido sanados.

25 Porque vosotros erais como ovejas descarriadas; mas ahora sois ya convertidos al Pastor y Obispo de vuestras almas.

## CHAPTER 3

**L**IKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

13 And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye*: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15 But sanctify the Lord God in your hearts: and *be* ready always to *give* an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

## CAPÍTULO 3

**A**SÍ mismo vosotras mujeres, sed sujetas a vuestros maridos; para que también los que no creen en la palabra, sea ganados sin palabra por la conducta de sus mujeres.

2 Considerando vuestra casta conducta, que es en temor.

3 Que vuestro adorno, no sea exterior con encrespamiento de cabello, y atavío de oro, ni en composición de ropa.

4 Sino el hombre interior, el del corazón, sea en ornato incorruptible de un espíritu humilde y apacible, el cual es de gran estima delante de Dios.

5 Porque así también se ataviaban en tiempo antiguo aquellas santas mujeres que esperaban en Dios, siendo sujetas a sus maridos;

6 Como Sara obedecía a Abraham, llamándole señor, de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no teniendo temor de ninguna amenaza.

7 Vosotros maridos así mismo habitad con ellas con sabiduría, dando honor a la mujer como a vaso más frágil, y como herederas juntamente de la gracia de vida, para que vuestras oraciones no sean impedidas.

8 Y finalmente, seáis todos de un consentimiento, compasivos, amándoos fraternalmente, misericordiosos, amigables,

9 No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición; sino antes al contrario, bendiciendo; sabiendo que vosotros sois llamados a que heredaseis bendición.

10 Porque el quiera amar la vida, y ver días buenos, refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño.

11 Apártese del mal, y haga bien; busque la paz, y sígala.

12 Porque los ojos del Señor *están* sobre los justos, y sus oídos *atentos* a sus oraciones; el rostro del Señor está sobre aquellos que hacen males.

13 Y, ¿quién es aquel que os podrá afligir, si vosotros seguís el bien?

14 Mas también, si alguna cosa padecéis por la justicia, sois bienaventurados. Por tanto, no os amedrentéis por temor de ellos, y no seáis turbados;

15 Mas santificad al Señor Dios en vuestros corazones, y estad siempre preparados para responder con mansedumbre y temor a todo el que os demande razón de la esperanza que está en vosotros.

16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17 For *it is* better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

#### CHAPTER 4

**F**ORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

16 Teniendo buena conciencia, para que en lo que murmuran de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que blasfeman vuestra buena conducta en Cristo.

17 Porque mejor es que padezcáis haciendo el bien, si la voluntad de Dios así lo quiere, que haciendo mal.

18 Porque también Cristo padeció una vez por los pecadores; el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, siendo a la verdad muerto en la carne, pero vivificado por el Espíritu.

19 En el cual también fue y predicó a los espíritus que estaban en prisión.

20 Quienes en tiempo pasado fueron desobedientes, cuando una vez se esperaba la paciencia de Dios, en los días de Noé, cuando se preparaba el arca, en la cual pocas, es a saber, ocho personas fueron salvadas por agua.

21 A la figura de la cual, el bautismo que ahora corresponde nos salva (no quitando las inmundicias de la carne, mas dando testimonio delante de Dios) por la resurrección de Jesucristo.

22 Quien está a la diestra de Dios, habiendo ascendido al cielo; a quien están sujetos los ángeles, y las potestades y los poderes.

#### CAPÍTULO 4

**P**UESTO que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también armaos del mismo pensamiento: que el que ha padecido en la carne, terminó con el pecado,

2 Para que ya el tiempo que queda en la carne, viva, no a la concupiscencia de los hombres, sino a la voluntad de Dios.

3 Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestras vidas hayamos hecho la voluntad de los gentiles, andando en lascivias, en concupiscencias, embriagueces, glotonerías, banqueteos, y en abominables idolatrías.

4 Y esto parece cosa extraña a los que os vituperan, que vosotros no corráis con ellos en el mismo desenfreno de disolución; y os vituperan,

5 Quienes darán cuenta a quien está preparado para juzgar a vivos y a muertos.

6 Porque por esto también ha sido predicado el evangelio a los muertos; para que sean juzgados en carne según los hombres, pero vivan en espíritu según Dios.



7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye*; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or *as* a thief, or *as* an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it first begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

7 Mas el fin de todas las cosas se acerca. Sed pues sobrios, y velad en oración.

8 Y sobre todo, tened entre vosotros ferviente amor, porque el amor cubrirá multitud de pecados.

9 Hospedaos los unos a los otros, sin murmuraciones.

10 Cada uno según el don que ha recibido, adminístrelo a los otros, como buenos administradores de la multiforme gracia de Dios.

11 Si alguno habla, hable conforme a las palabras de Dios. Si alguno ministra, conforme al poder que Dios da; para que en todas cosas sea Dios glorificado por Jesucristo, a quien es gloria, e imperio para siempre jamás, Amén.

12 Amados, no os extrañéis cuando seáis probados por fuego, lo cual se hace para vuestra prueba, como si alguna cosa extraña os aconteciese;

13 Antes bien, que os regocijaos porque sois participantes de los sufrimientos de Cristo; para que también en la revelación de su gloria os regocijéis con gran alegría.

14 Si sois vituperados por el nombre de Cristo, sois bienaventurados; porque la gloria del Espíritu de Dios, reposa sobre vosotros. Ciertamente según ellos él es blasfemado, mas según vosotros él es glorificado.

15 Así que, ninguno de vosotros sea afligido como homicida, o ladrón, o malhechor, o por entremeterse en asuntos ajenos.

16 Pero si alguno es afligido como cristiano, no se avergüence, antes glorifique a Dios por ello.

17 Porque es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios; y si primeramente *comienza* en nosotros, ¿cuál será el fin de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

18 Y si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?

19 Y por esto, los que son afligidos según la voluntad de Dios, encomienden sus almas, como a fiel Creador, haciendo bien.

## CHAPTER 5

**T**HE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*.

11 To him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The *church that is* at Babylon, elected together with *you*, saluteth you; and *so doth* Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

## CAPÍTULO 5

**R**UEGO a los ancianos que están entre vosotros, yo también anciano con ellos, y testigo de las aflicciones de Cristo, soy también participante de la gloria que ha de ser revelada,

2 Apacentad la grey de Cristo que está entre vosotros, teniendo cuidado de ella, no por fuerza, sino voluntariamente; no por ganancia deshonesta, sino de ánimo pronto,

3 Y no como teniendo señorío sobre la heredad *del Señor*, sino ejemplos de la grey.

4 Y cuando apareciere el Príncipe de los Pastores, vosotros recibiréis la corona incorruptible de gloria.

5 Así mismo los jóvenes, estad sujetos a los ancianos, de tal manera que estéis todos sujetos unos a otros. Vestíos de humildad, porque: Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.

6 Humillaos pues bajo la poderosa mano de Dios, para que él os exalte cuando fuere tiempo.

7 Echando toda vuestra ansiedad sobre él, porque él tiene cuidado de vosotros.

8 Sed sobrios y velad, porque vuestro adversario, el diablo, como león rugiente anda alrededor, buscando a quien devorar,

9 Al cual resistid firmes en la fe, sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en vuestros hermanos que están en el mundo.

10 Mas el Dios de toda gracia que nos ha llamado a la gloria eterna por Cristo Jesus, después que hubiereis padecido un poco de tiempo, él mismo os perfeccione, afirme, corrobore, y establezca.

11 A él sea gloria e imperio para siempre. Amén.

12 Por Silvano, quien os es hermano fiel, yo pienso que os he escrito brevemente, amonestándoos, y testificándoos que ésta es la verdadera gracia de Dios, en la cual estáis.

13 La *iglesia que está* en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, os encomienda, y Marcos mi hijo.

14 Saludaos unos a otros con beso de amor. La paz sea con todos vosotros los que estáis en Jesucristo. Amén.

THE SECOND  
EPISTLE GENERAL  
OF  
**PETER.**

## CHAPTER 1

**S**IMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither *be* barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

LA SEGUNDA  
EPÍSTOLA UNIVERSAL  
DEL APÓSTOL  
**SAN PEDRO**

## CAPÍTULO 1

**S**IMÓN Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que habéis alcanzado fe, igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo;

2 Gracia y paz os sea multiplicada en el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Jesús:

3 Como todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad, nos sean dadas de su divina potencia, por el conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud,

4 Por las cuales, nos son dadas preciosas y grandísimas promesas, para que por ellas fueseis hechos participantes de la naturaleza divina habiendo huido de la corrupción que hay en el mundo por la concupiscencia.

5 Vosotros también, poniendo toda diligencia en esto mismo, añadid en vuestra fe virtud; y en la virtud, ciencia;

6 Y en la ciencia, templanza; y en la templanza, paciencia; y en la paciencia, temor de Dios,

7 Y en el temor de Dios, amor fraternal; y en el amor fraternal, amor.

8 Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.

9 Mas el que no tiene estas cosas, es ciego y tiene la vista muy corta, habiéndose olvidado de la purgación de sus antiguos pecados.

10 Por lo cual hermanos, tanto más trabajad en hacer firme vuestro llamamiento y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.

11 Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada al reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

12 Por esto, yo no dejaré de amonestaros siempre de estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la presente verdad.

13 Porque tengo por justo, en tanto que estoy en este tabernáculo, de incitaros con amonestación;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

## CHAPTER 2

**B**UT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

14 Sabiendo que brevemente tengo que dejar este tabernáculo, como nuestro Señor Jesucristo me ha declarado.

15 También yo procuraré siempre con diligencia que después de mi fallecimiento vosotros podáis tener memoria de estas cosas.

16 Porque no os hemos dado a conocer el poder, y la venida de nuestro Señor Jesucristo, siguiendo fábulas artificiosas, sino como habiendo visto con nuestros propios ojos su majestad.

17 Porque cuando él recibió de Dios Padre honra y gloria, le fue enviada de la magnífica gloria una voz que decía: Este es mi Hijo amado, en el cual tengo contentamiento.

18 Y nosotros oímos esa voz enviada del cielo, cuando estábamos juntamente con él en el monte santo.

19 Tenemos también la palabra de los profetas, más firme; a la cual hacéis bien en estar atentos como a una lámpara que alumbra en lugar oscuro hasta que el día aclare, y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones.

20 Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de particular interpretación;

21 Porque la profecía no fue traída en tiempo pasado por voluntad humana, sino los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados por el Espíritu Santo.

## CAPÍTULO 2

**P**ERO hubo también falsos profetas en el pueblo; como habrá entre vosotros falsos maestros, que introducirán encubiertamente sectas de perdición, y negarán al Señor que los rescató, trayendo sobre sí mismos acelerada perdición.

2 Y muchos seguirán sus disoluciones; por quienes el camino de la verdad será blasfemado;

3 Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas; sobre los cuales la condenación, ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.

4 Porque, ¿cómo escaparán ellos, pues si Dios no perdonó a los ángeles que habían pecado; sino antes habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados para el juicio?

5 Y si no perdonó al mundo antiguo mas antes salvó a Noé, la octava *persona*, pregonero de justicia, y trajo el diluvio al mundo de malvados;

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds;)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, *as they* that count it pleasure to riot in the day time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son* of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

6 Y si condenó con destrucción las ciudades de Sodoma, y Gomorra, convirtiéndolas en cenizas, y poniéndolas como ejemplo a los que habían de vivir impiamente,

7 Y libró al justo Lot, quien era perseguido por los abominables, por la nefanda conducta de ellos.

8 (Porque este justo con ver y oír, morando entre ellos, afligía cada día su alma justa con los hechos de aquellos injustos.)

9 Sabe el Señor librar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos para ser atormentados en el día del juicio.

10 Y principalmente aquellos que siguiendo la carne, andan en concupiscencia de inmundicia, y menosprecian la potestad; atrevidos, contumaces, que no temen hablar mal de las potestades superiores.

11 De tal forma que los mismos ángeles, que son mayores en fuerza y en potencia, no pronunciaron juicio de maldición contra ellas delante del Señor.

12 Mas estos, hablando mal de las cosas que no entienden, como bestias brutas, que son hechas por naturaleza para presa y destrucción, perecerán en su perdición,

13 Recibiendo la recompensa de su injusticia, considerando como deleites el poder gozar de placeres cada día; estos son suciedades y manchas, quienes comiendo con vosotros juntamente, se recrean en sus errores;

14 Teniendo los ojos llenos de adulterio, no saben como cesar de pecar, seduciendo a las almas inconstantes, teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición,

15 Que, dejando el camino recto, han errado, habiendo seguido el camino de Balaán, hijo de Bosor, quien amó el premio de la maldad,

16 Y fue reprendido de su maldad: una asna muda acostumbrada a yugo, sobre el cual él iba sentado, hablando en voz de hombre, refrenó la locura del profeta.

17 Estos son fuentes sin agua, nubes llevadas con la tormenta; para los cuales está guardada la oscuridad de las tinieblas para siempre.

18 Porque hablando *palabras* infladas y de vanidad, seducen con concupiscencias de la carne *mediante* lascivias a los que verdaderamente habían huido de los que viven en error,

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

### CHAPTER 3

**T**HIS second epistle, beloved, I now write unto you; **I** in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

19 Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción. Porque el que es por alguien vencido, es sujeto a servidumbre de quien lo venció.

20 Ciertamente, si habiéndose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesucristo, y otra vez envolviéndose en ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que sus principios.

21 Porque mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, volverse atrás del santo mandamiento que les fue dado.

22 Pero les ha acontecido lo del verdadero proverbio: El perro se volvió a su vómito, y la puerca lavada a revolcarse en el cieno.

### CAPÍTULO 3

**A**MADOS, os escribo ahora esta segunda carta, **A**por la que despierto vuestro limpio entendimiento con exhortación.

2 Para que tengáis memoria de las palabras que antes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador,

3 Sabiendo primero esto, que en los últimos días vendrán burladores andando según sus propias concupiscencias,

4 Y diciendo: ¿Dónde está la promesa de su venida? Porque desde el día en que nuestros padres durmieron, todas las cosas permanecen así como desde el principio de la creación.

5 Cierto, ellos ignoran voluntariamente que los cielos fueron en el tiempo antiguo; y la tierra que por agua y en agua está asentada por la palabra de Dios.

6 Por lo cual el mundo de entonces pereció inundado por agua.

7 Mas los cielos que son ahora, y la tierra, son preservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos.

8 Mas, oh amados, no ignoréis una cosa: que un día delante del Señor es como mil años, y mil años son como un día.



9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.

18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

9 El Señor no tarda su promesa como algunos tienen por tardanza; sino que es paciente para con nosotros, no queriendo que ninguno perezca, sino que todos vengan al arrepentimiento.

10 Pero el día del Señor vendrá como ladrón en la noche, en el cual los cielos pasarán con gran estruendo; y los elementos ardiendo, serán deshechos, y la tierra y las obras que en ella están, serán quemadas.

11 Pues como sea así que todas estas cosas han de ser deshechas, ¿cómo no debéis vosotros andar en santa y piadosa manera de vivir,

12 Esperando y apresurándoos para la venida del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos, serán deshechos, y los elementos siendo quemados, se fundirán?

13 Pero nosotros esperamos, según sus promesas, cielos nuevos y tierra nueva, en los cuales mora la justicia.

14 Por lo cual, oh amados, estando en espera de estas cosas, procurad con diligencia que seáis hallados de él sin mancha, irreprehensibles, en paz.

15 Y tened por salvación la paciencia de nuestro Señor, como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os ha escrito también, 16 Casi en todas sus epístolas, hablando de estas cosas; entre las cuales, hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para su propia perdición.

17 Así que vosotros, oh amados, sabiéndolo de antemano, guardaos, no sea que siendo desviados por el error de los inicuos, caigáis de vuestra firmeza.

18 Mas creed en la gracia, y conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. A él sea gloria, ahora, y hasta el día de la eternidad. Amén.

THE FIRST  
EPISTLE GENERAL  
OF  
JOHN.

## CHAPTER 1

**T**HAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

2 (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 If we confess *our* sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

## CHAPTER 2

**M**Y little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of* the whole world.

LA PRIMERA  
EPÍSTOLA UNIVERSAL  
DEL APÓSTOL  
SAN JUAN

## CAPÍTULO 1

**L**O que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y nuestras manos han tocado sobre el Verbo de vida.

2 (Porque la vida fue manifestada; y también lo vimos y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y nos ha sido manifestada.)

3 Lo que hemos visto y oído, esto os anunciamos para que también vosotros tengáis comunión con nosotros; y que nuestra comunión sea con el Padre, y con su Hijo Jesucristo.

4 Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.

5 Y esta es la promesa que oímos de él mismo, y os la anunciamos: Que Dios es luz, y no hay ningunas tinieblas en él.

6 Si nosotros dijésemos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos y no practicamos la verdad.

7 Mas si andamos en luz, como él está en luz, tenemos comunión entre nosotros; y la sangre de Jesucristo, su Hijo, nos limpia de todo pecado.

8 Si dijéremos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y no hay verdad en nosotros.

9 Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo par perdonar *nuestros* pecados, y limpiarnos de toda maldad.

10 Si dijéremos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en vosotros.

## CAPÍTULO 2

**H**IJITOS míos, estas cosas os escribo para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, abogado tenemos para con el Padre, a Jesucristo el justo.

2 Y esta es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por nuestros pecados, sino también por los de todo el mundo.

## 1 JOHN 2

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

## 1 JUAN 2

3 Y por esto sabemos que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.

4 El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él.

5 Mas el que guarda su palabra, el amor de Dios se ha perfeccionado verdaderamente en él; por esto sabemos que estamos en él.

6 El que dice que está en él, debe andar como él anduvo.

7 Hermanos, no os escribo un mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo que habéis tenido desde el principio. El mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído desde el principio.

8 Otra vez, os escribo un mandamiento nuevo, el cual es la verdad en él y en vosotros; porque las tinieblas son pasadas, y la luz verdadera ya alumbra.

9 El que dice que está en luz, y aborrece a su hermano, está todavía en tinieblas.

10 El que ama a su hermano, está en luz; y no hay tropiezo en él.

11 Mas el que aborrece a su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe a donde va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.

12 Hijitos: os escribo; porque vuestros pecados son perdonados por su nombre.

13 Padres: os escribo porque habéis conocido a aquel que es desde el principio. Jóvenes: os escribo porque habéis vencido al maligno. Hijitos: os escribo porque habéis conocido al Padre.

14 Padres: os he escrito porque habéis conocido al que es desde el principio. Jóvenes, yo os escribí porque sois fuertes y porque la palabra de Dios mora en vosotros; y porque habéis vencido al maligno.

15 No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo; si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.

16 Porque todo lo que hay en el mundo: la concupiscencia de la carne, y la concupiscencia de los ojos, y la soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.

17 Y el mundo pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.

18 Hijitos, ya es la última hora; y como vosotros habéis oído que el anticristo ha de venir; así también al presente han comenzado a haber muchos anticristos; por lo cual sabemos que ya es el último tiempo.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *[but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also.*

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

### CHAPTER 3

**B**EHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

19 Ellos salieron de nosotros, mas no eran de nosotros; porque si hubieran sido de nosotros, ciertamente hubieran permanecido con nosotros. Pero *salieron*, para que se manifieste que no todos son de nosotros.

20 Mas vosotros tenéis la unción del Santo; y conocéis todas las cosas.

21 No os he escrito como si ignorareis la verdad, sino como a los que la conocéis; y que ninguna mentira es de la verdad.

22 ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Este es un anticristo que niega al Padre y al Hijo.

23 Cualquiera que niega al Hijo, el tal tampoco tiene al Padre. Cualquiera que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.

24 Pues lo que habéis oído desde el principio, sea permanente en vosotros; porque si lo que habéis oído desde el principio fuere permanente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo y en el Padre.

25 Y esta es la promesa: la cual él nos prometió: la vida eterna.

26 Esto he escrito sobre los que os engañan:

27 Y la unción que habéis recibido de él, mora en vosotros; y no tenéis necesidad que ninguno os enseñe: mas como la unción misma os enseña de todas las cosas, y es verdadera, y no es mentira. Así como os ha enseñado, perseverad en él.

28 Y ahora hijitos, perseverad en él: para cuando se manifieste, tengamos confianza, y no seamos confundidos de él en su venida.

29 Si sabéis que él es justo, sabed también que cualquiera que hace justicia, es nacido de él.

### CAPÍTULO 3

**M**IRAD cual amor nos ha dado el Padre; que seamos llamados hijos de Dios. Por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce a él.

2 Muy amados, ahora somos hijos de Dios, y aún no se ha manifestado lo que habremos de ser; mas sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes a él, porque lo veremos como él es.

3 Y cualquiera que tiene esta esperanza en él, se purifica; así como él también es limpio.

4 Cualquiera que hace pecado traspassa también la ley; y el pecado es transgresión de la ley.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.  
 6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.  
 7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.  
 8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.  
 9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.  
 10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.  
 11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.  
 12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.  
 13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.  
 14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.  
 15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.  
 16 Hereby perceive we the love *of God*, because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.  
 17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?  
 18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.  
 19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.  
 20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.  
 21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.  
 22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

5 Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados; y no hay pecado en él.  
 6 Cualquiera que permanece en él, no peca; cualquiera que peca no le ha visto, y no le ha conocido.  
 7 Hijitos, que nadie os engañe; el que hace justicia es justo, como él también es justo.  
 8 El que hace pecado es del diablo, porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que destruya las obras del diablo.  
 9 Cualquiera que es nacido de Dios no hace pecado; porque su simiente está en él, y no puede pecar, porque es nacido de Dios.  
 10 En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo; cualquiera que no hace justicia, y no ama a su hermano, no es de Dios.  
 11 Porque este es el mensaje que habéis oído desde el principio: Que nos amemos unos a otros.  
 12 No como Caín que era del maligno, y mató a su hermano. ¿Y por qué causa lo mató? Porque sus obras eran malas y las de su hermano eran justas.  
 13 Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.  
 14 Nosotros sabemos que hemos pasado de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, está en muerte.  
 15 Cualquiera que aborrece a su hermano, es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permanente en sí.  
 16 En esto hemos conocido el amor *de Dios*; en que él puso su vida por nosotros; así también nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.  
 17 Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere a su hermano tener necesidad, y le cerrare sus entrañas, ¿cómo está el amor de Dios en él?  
 18 Hijitos míos, no amemos de palabra, ni de lengua; sino en obra y en verdad.  
 19 Y en esto nosotros conocemos que somos de la verdad, y aseguraremos nuestros corazones delante de él.  
 20 Y si nuestro corazón nos reprende, mayor es Dios que nuestro corazón, y conoce todas las cosas.  
 21 Amados, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios.  
 22 Y cualquier cosa que pidiéremos, la recibiremos de él; porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

#### CHAPTER 4

**B**ELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.

23 Y éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y nos amemos unos a otros, como nos lo ha mandado.

24 Y el que guarda sus mandamientos, está en él, y él en él. Y en esto sabemos que él está en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.

#### CAPÍTULO 4

**A**MADOS, no creáis a todo espíritu; sino probad los espíritus si son de Dios. Porque muchos falsos profetas han salido por el mundo.

2 En esto conoced el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesucristo es venido en carne, es de Dios.

3 Y todo espíritu que no confiesa que Jesucristo es venido en carne, no es de Dios. Y ese es el *espíritu* del anticristo; del cual vosotros habéis oído que ha de venir, y que ahora ya está en el mundo.

4 Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque mayor es el que está en vosotros que el que está en el mundo.

5 Ellos son del mundo, por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.

6 Nosotros somos de Dios, el que conoce a Dios, nos oye; el que no es de Dios, no nos oye. Por esto conocemos el espíritu de verdad, y el espíritu de error.

7 Amados, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Cualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce a Dios.

8 El que no ama, no conoce a Dios, porque Dios es amor.

9 En esto se mostró el amor de Dios en nosotros: En que Dios envió a su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.

10 En esto consiste el amor; no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros, y ha enviado a su Hijo en propiciación por nuestros pecados.

11 Amados, si Dios nos ha amado así, debemos también nosotros amarnos unos a otros.

12 Ninguno vio a Dios jamás. Si nos amamos unos a otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros.

13 En esto conocemos que estamos en él, y él en nosotros; en que nos ha dado de su Espíritu.

14 Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre ha enviado a su Hijo *para ser* el Salvador del mundo.



15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

#### CHAPTER 5

**W**HOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

15 Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.

16 Y nosotros hemos conocido y creído el amor que Dios tiene para con nosotros. Dios es amor; y el que está en amor, está en Dios, y Dios en él.

17 En esto es perfecto el amor con nosotros para que tengamos confianza en el día del juicio, que como él es, así también somos nosotros en este mundo.

18 En el amor no hay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor; porque el temor tiene pena. De donde el que teme, no está perfecto en el amor.

19 Nosotros le amamos a él, porque él nos amó primero.

20 Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama a su hermano, a quien ha visto, ¿cómo puede amar a Dios, a quien no ha visto?

21 Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama a Dios ame también a su hermano.

#### CAPÍTULO 5

**T**ODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es nacido de él.

2 En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios; cuando amamos a Dios y guardamos sus mandamientos.

3 Porque este es el amor de Dios: Que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son gravosos.

4 Porque todo lo que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que vence al mundo, nuestra fe.

5 ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

6 Este es Jesucristo que vino por agua y sangre; no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

7 Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo, y estos tres son uno.

8 También son tres los que dan testimonio en la tierra, el Espíritu, el agua, y la sangre, y estos tres son uno.

9 Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque este es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo:

## 1 JOHN 5

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 *And* we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

## 1 JUAN 5

10 El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo. El que no cree a Dios, ha hecho a Dios mentiroso; porque no ha creído en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

11 Y este es el testimonio: Que Dios nos ha dado vida eterna, y esta vida está en su Hijo.

12 El que tiene al Hijo, tiene la vida. El que no tiene al Hijo de Dios, no tiene la vida.

13 Estas cosas os he escrito a vosotros que creéis en el nombre del Hijo de Dios, para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creáis en el nombre del Hijo de Dios.

14 Y esta es la confianza que tenemos en Dios: que si demandaremos alguna cosa delante de Dios conforme a su voluntad, él nos oye.

15 Y si sabemos que él nos oye en cualquier cosa que pidamos, también sabemos que tenemos las peticiones que le hayamos hecho.

16 Si alguno viere pecar a su hermano pecado que no es de muerte, pedirá a Dios, y él le dará vida. Digo de los que pecan no de muerte. Hay pecado de muerte por el cual yo no digo que se ruegue.

17 Toda maldad es pecado; mas hay pecado que no es de muerte.

18 Y sabemos bien que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda a sí mismo, y el maligno no le toca.

19 Sabemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en maldad;

20 Pero sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento para conocer al verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo: Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.

21 Hijitos, guardaos de los ídolos. Amén.

THE SECOND  
EPISTLE  
OF  
JOHN.

**T**HE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed:

11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

LA SEGUNDA  
EPÍSTOLA UNIVERSAL  
DE APÓSTOL  
SAN JUAN

**E**L anciano, a la señora elegida, y a sus hijos, a quienes yo amo en verdad; y no sólo yo, sino también los que han conocido la verdad.

2 Por causa de la verdad que está en nosotros, y estará con nosotros para siempre.

3 Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre y del Señor Jesucristo, Hijo del Padre, sea con vosotros en verdad, y en amor.

4 Me he gozado mucho porque he hallado que tus hijos andan en la verdad, como nosotros hemos recibido el mandamiento del Padre.

5 Y ahora señora, yo te ruego, no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio: Que nos amemos unos a otros.

6 Y este es el amor: que andemos según sus mandamientos. Y el mandamiento es, como vosotros habéis oído desde el principio: que andéis en él.

7 Porque muchos engañadores han salido por el mundo, quienes no confiesan que Jesucristo es venido en carne. Este tal es engañador y anticristo.

8 Mirad por vosotros mismos para que no perdamos las cosas que hemos obrado, mas recibamos un galardón completo.

9 Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios. El que persevera en la doctrina de Cristo, ese tal tiene al Padre y al Hijo.

10 Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no lo recibáis en vuestra casa, ni aun le digas; ¡Bienvenido!

11 Porque el que le dice: ¡Bienvenido! participa de sus malas obras.

12 Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no las he querido escribir en papel y tinta; mas yo espero de ir a vosotros, y hablar cara a cara con vosotros, para que nuestro gozo sea cumplido.

13 Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén.

THE THIRD  
EPISTLE  
OF  
JOHN.

**T**HE elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

9 I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all *men*, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

LA TERCERA  
EPÍSTOLA UNIVERSAL  
DEL APÓSTOL  
SAN JUAN

**E**L anciano al amado Gayo, a quien yo amo en verdad.

2 Amado, yo deseo que tú seas prosperado en todas las cosas, y que tengas salud, así como tu alma prospera.

3 Ciertamente me gocé mucho cuando vinieron los hermanos, y dieron testimonio de tu verdad; como tú andas en la verdad.

4 Yo no tengo mayor gozo que estas cosas; y es que mis hijos anden en la verdad.

5 Amado, todo lo que haces para los hermanos, lo haces fielmente, y para los desconocidos.

6 Quienes han dado testimonio de tu amor en presencia de la iglesia; a quienes, si encaminares en su jornada como conviene según Dios, harás bien.

7 Porque ellos partieron *por amor* de su nombre, no tomando nada de los gentiles.

8 Nosotros pues debemos recibir a los tales, para que seamos colaboradores de la verdad.

9 Yo he escrito a la iglesia, mas Diótfes, quien ama tener la preeminencia entre ellos, no nos recibe.

10 Por esta causa, si yo fuere, os daré a entender las cosas que hace, y como habla con palabras maliciosas contra nosotros. Y ni aún contento con estas cosas, no sólo no recibe a los hermanos, mas aún prohíbe a los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.

11 Amado, no sigas lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien, es de Dios; mas el que hace el mal, no ha visto a Dios.

12 Todos dan testimonio de Demetrio, y aún la misma verdad; pero también nosotros damos testimonio; y vosotros habéis conocido que nuestro testimonio es verdadero.

13 Yo tenía muchas cosas que escribirte, mas no quiero escribirte con tinta y pluma.

14 Porque espero verte en breve, y hablaremos cara a cara. La paz sea contigo. Los hermanos te saludan. Saluda tú a los amigos por nombre.

THE GENERAL EPISTLE  
OF  
JUDE.

**J**UDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorra, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

LA EPÍSTOLA UNIVERSAL  
DE  
JUDAS

**J**UDAS, siervo de Jesucristo, y hermano de Jacobo, a los llamados: santificados en Dios Padre, y guardados en Jesucristo.

2 Misericordia y paz, y amor os sea multiplicado.

3 Amados, por la gran solicitud que tenía de escribiros de la común salvación, me ha sido necesario escribiros, amonestándoos que contendáis eficazmente por la fe, que fue dada una vez a los santos.

4 Porque algunos hombres han entrado encubiertamente; hombres impíos, quienes desde antes habían sido ordenados para esta condenación, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando al único Señor y Dios, y a nuestro Señor Jesucristo:

5 Mas quiero recordaros, aunque alguna vez habéis sabido esto: que el Señor, habiendo salvado al pueblo, sacándolos de la tierra Egipto, después destruyó a los que no creyeron.

6 Y a los ángeles que no guardaron su estado original, mas dejaron su habitación, los ha reservado bajo oscuridad en prisiones eternas hasta el juicio de aquel gran día.

7 Como Sodoma y Gomorra, y las ciudades vecinas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido desenfrenadamente la carne extraña, fueron puestas como ejemplo, habiendo recibido el juicio del fuego eterno.

8 Y semejantemente también estos soñadores, mancillan la carne, menosprecian la autoridad, y blasfeman de las potestades superiores.

9 Pero cuando el arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió a usar juicio de maldición contra él, antes le dijo: El Señor te reprenda.

10 Mas estos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas como bestias brutas.

11 ¡Hay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y se lanzaron en el error de Balaam por lucro, y perecieron en la contradicción de Coré.

12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:

23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

12 Estos son manchas en vuestros ágapes, que banquetean *juntamente*, apacentándose a sí mismos sin temor alguno; nubes sin agua, las cuales son llevadas por los vientos de allá para acá; árboles marchitos como en otoño, sin fruto, dos veces muertos y desarraigados.

13 Fieras ondas del mar, que espuman su propia vergüenza; estrellas erráticas, a los cuales es reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas.

14 De los cuales también profetizó Enoc, quien fue el séptimo desde Adán, diciendo: He aquí el Señor viene con sus santos millares,

15 A hacer juicio contra todos, y convencer a todos los impíos de entre ellos de todas sus obras impías que han hecho impíamente, y de todas las *palabras* duras que los pecadores incrédulos han hablado contra él.

16 Estos son murmuradores, contenciosos, andando según sus deseos, y su boca habla cosas soberbias, adulando a las personas para sacar provecho.

17 Mas vosotros amados, tened memoria de las palabras que antes habían sido dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo,

18 Como os decían: Que en el postrer tiempo habría burladores, que andarían según sus malvados deseos.

19 Estos son los que se separan a sí mismos, sensuales, no teniendo el Espíritu.

20 Mas vosotros, oh amados, edificaos a vosotros mismos sobre la santísima fe, orando en el Espíritu Santo.

21 Guardaos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesucristo, para vida eterna.

22 Y de algunos tened compasión, discerniendo;

23 Y a otros salvad con temor, arrebatándolos del fuego, aborreciendo aún hasta la ropa contaminada por su carne.

24 A aquel que es poderoso para guardaros sin caída, y de presentaros delante de su gloria, irreprehensibles, con alegría.

25 Al único y sabio Dios, nuestro Salvador, sea gloria y majestad, imperio y potencia; ahora y por todos los siglos. Amén.



**THE REVELATION  
OF  
ST. JOHN THE DIVINE.**

**CHAPTER 1**

**T**HE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed *is* he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.

4 **J**OHN to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

**EL APOCALIPSIS  
O LA REVELACIÓN DEL  
APÓSTOL SAN JUAN**

**CAPÍTULO 1**

**L**A revelación de Jesucristo, la cual Dios le dio para manifestar a sus siervos las cosas que deben suceder pronto; y las declaró, enviándola por su ángel a Juan su siervo,

2 El cual ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesucristo, y de todas las cosas que ha visto.

3 Bienaventurado el que lee, y los que oyen las palabras de esta profecía, y guardan las cosas que en ella *están* escritas; porque el tiempo está cerca.

4 Juan, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia sea con vosotros, y paz del que era, y que ha de venir, y de los siete Espíritus que están delante de su trono.

5 Y de Jesucristo, el testigo fiel, el Primogénito de los muertos, y Príncipe de los reyes de la tierra. Quien nos amó, y nos ha lavado de nuestros pecados, con su sangre.

6 Y nos ha hecho reyes y sacerdotes para Dios, y su Padre, a él sea gloria e imperio por los siglos de los siglos. Amén.

7 He aquí, viene con las nubes, y todo ojo le verá, y los que le traspasaron, y todos los linajes de la tierra se lamentarán sobre él: Sí, Amén.

8 Yo soy Alfa y Omega: principio y fin, dice el Señor, que es, y que era, y que ha de venir, el Todopoderoso.

9 Yo Juan vuestro hermano, y participante en la tribulación y en el reino, y en la paciencia de Jesucristo, estaba en la isla llamada Patmos, por la palabra de Dios, y el testimonio de Jesucristo.

10 Yo fui en Espíritu en el día del Señor, y oí detrás de mí una gran voz como de trompeta,

11 Que decía: Yo soy el Alfa y Omega, el primero y último: Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias que están en Asia, *es a saber*, a Éfeso, y a Esmirna, y a Pérgamo, y a Tiatira, y a Sardis, y a Filadelfia, y a Laodicea.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;  
 13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.  
 14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;  
 15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.  
 16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.  
 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:  
 18 I *am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.  
 19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;  
 20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

## CHAPTER 2

**U**NTO the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;  
 2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:  
 3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.  
 4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.  
 5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.  
 6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

12 Y me volví para ver la voz que hablaba conmigo; y vuelto, vi siete candeleros de oro.  
 13 Y en medio de los siete candeleros de oro, uno semejante al Hijo del hombre, vestido de una ropa que llegaba hasta sus pies, y ceñido por el pecho con un cinto de oro.  
 14 Y su cabeza y sus cabellos eran blancos como la blanca lana, y como la nieve, y sus ojos como llama de fuego.  
 15 Y sus pies semejantes al bronce finísimo, ardientes como un horno; y su voz como ruido de muchas aguas.  
 16 Y en su diestra tenía siete estrellas; y de su boca salía una espada de dos filos. Y su rostro era resplandeciente como el sol resplandece en su fuerza.  
 17 Y cuando lo vi, caí como muerto a sus pies; y él puso su diestra sobre mí, diciéndome: No temas, yo soy el primero y el último.  
 18 Y el que vivo, y he sido muerto, mas he aquí, vivo por los siglos de los siglos. Amén. Y tengo las llaves del infierno, y de la muerte.  
 19 Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser después de estas.  
 20 El misterio de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y de los siete candeleros de oro. Las siete estrellas, son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candeleros que has visto, son las siete iglesias.

## CAPÍTULO 2

**E**SCRIBE al ángel de la iglesia de Éfeso: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el cual anda en medio de los siete candeleros de oro, dice estas cosas:  
 2 Yo conozco tus obras, y tu trabajo, y paciencia, y que no puedes soportar a los malos; y has probado a los que se dicen ser apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos.  
 3 Y has sufrido, y sufres, y has trabajado por mi nombre, y no has desmayado.  
 4 Pero tengo algo contra ti, porque has dejado tu primer amor.  
 5 Por lo cual recuerda de donde has caído, y arrepíentete, y haz las primeras obras; si no, vendré pronto a ti, y quitaré tu candelero de su lugar, a menos que te hayas arrepentido.  
 6 Mas tienes esto: que aborreces las obras de los Nicolaitas, a los cuales yo también aborrezco.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat *is*: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

7 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que venciere, daré a comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraíso de Dios.

8 Y escribe al ángel de la iglesia de Esmirna: El primero y el último, que fue muerto, y vive, dice estas cosas:

9 Yo conozco tus obras, y tu tribulación, y tu pobreza (pero tú eres rico), y la blasfemia de los que se dicen ser judíos, y no lo son; mas *son* sinagoga de Satanás.

10 No tengas ningún temor de las cosas que has de padecer: He aquí el diablo ha de enviar a algunos de vosotros a la cárcel para que seáis probados, y tendréis tribulación por diez días. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de vida.

11 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias; el que venciere, no recibirá daño de la muerte segunda.

12 Y escribe al ángel de la iglesia que está en Pérgamo: El que tiene la espada de dos filos, dice estas cosas:

13 Yo conozco tus obras, y donde moras; donde está la silla de Satanás; y tienes mi nombre, y no has negado mi fe, aún en los días en que fue Antipas mi testigo fiel, el cual fue muerto entre vosotros, donde Satanás mora.

14 Pero tengo algunas pocas cosas contra ti: porque tu tienes allí a los que tienen la doctrina de Balaam, el cual enseñaba a Balac, a poner tropiezo a los hijos de Israel, a comer cosas sacrificadas a los ídolos, y a cometer fornicación.

15 Así también tú tienes a los que tienen la doctrina de los Nicolaitas, lo cual yo aborrezco.

16 Arrepíentete: porque de otra manera vendré a ti pronto, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias: Al que venciere, le daré a comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita un nombre nuevo escrito, el cual ninguno conoce, sino aquel que lo recibe.

18 Y escribe al ángel de la iglesia que está en Tiatira: el Hijo de Dios que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus pies semejantes al bronce finísimo, dice estas cosas:

19 Yo conozco tus obras, y amor y servicio, y fe, y tu paciencia, y que tus obras postreras *son* muchas más que las primeras.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezabel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 But that which ye have *already* hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 And I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

### CHAPTER 3

**A**ND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

20 Pero tengo unas pocas cosas contra ti: que permites a esa mujer Jezabel, que se dice profetiza, enseñar, y engañar a mis siervos, a fornicar, y a comer cosas ofrecidas a los ídolos.

21 Y le he dado tiempo para que se arrepienta de su fornicación, y no se ha arrepentido.

22 He aquí, yo la arrojo en cama, y a los que adulteran con ella, en una gran tribulación, si no se arrepienten de sus obras;

23 Y heriré a sus hijos con muerte, y todas las iglesias sabrán que yo soy el que escudriño los riñones, y los corazones; y daré a cada uno de vosotros según sus obras.

24 Pero a vosotros digo, y a los demás que *están* en Tiatira: a cuantos que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Satanás, como dicen, yo no enviaré sobre vosotros otra carga;

25 Pero lo que tenéis, retenedlo hasta que yo venga.

26 Y al que hubiere vencido, y hubiere guardado mis obras hasta el fin, yo le daré potestad sobre las naciones;

27 Y las regirá con vara de hierro, y serán quebradas como vaso de alfarero, como también yo la he recibido de mi Padre;

28 Y le daré la estrella de la mañana.

29 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

### CAPÍTULO 3

**Y** ESCRIBE al ángel de la iglesia en Sardis: El que tiene los siete Espíritus de Dios, y las siete estrellas, dice estas cosas: Yo conozco tus obras: que tienes nombre que vives, y estás muerto.

2 Sé vigilante, y confirma las otras cosas que están por morir; porque no he hallado tus obras perfectas delante de Dios.

3 Acuérdate pues de lo que has recibido, y has oído, y guardado, y arrepíentete. Y si no velares, vendré a ti como ladrón, y no sabrás a que hora vendré a ti.

4 Mas tienes unas pocas personas también en Sardis, que no han ensuciado sus vestiduras blancas; porque son dignos.

5 El que venciere será vestido de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida, y confesaré su nombre delante de mi Padre, y delante de sus ángeles.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

6 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

7 Y escribe al ángel de la iglesia que está en Filadelfia: El Santo y Verdadero, que tiene la llave de David; que abre y ninguno cierra, que cierra y ninguno abre, dice estas cosas:

8 Yo conozco tus obras: he aquí he dado una puerta abierta delante de ti, y ninguno la puede cerrar; porque tienes un poco de fuerza, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.

9 He aquí, yo entrego de la sinagoga de Satanás, a los que se dicen ser judíos y no lo son, pero mienten: he aquí, yo haré que vengan y adoren delante de tus pies, y sepan que yo te he amado.

10 Porque has guardado la palabra de mi paciencia, yo te guardaré de la hora de la prueba que ha de venir en el mundo entero, para probar a los que moran sobre la tierra.

11 He aquí, yo vengo pronto; retén lo que tienes para que ninguno tome tu corona.

12 Al que venciere, yo lo haré columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá *de allí*; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, que es la Nueva Jerusalén, la cual ha descendido del cielo de con mi Dios, y mi nombre nuevo.

13 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

14 Y escribe al ángel de la iglesia de Laodicea: He aquí dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:

15 Yo conozco tus obras; que ni eres frío, ni caliente. ¡Ojalá fueses frío o caliente!

16 Pero por cuanto eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.

17 Porque tú dices: Yo soy rico, y estoy enriquecido, y no tengo necesidad de ninguna cosa. Y no sabes que eres un desventurado y miserable, pobre, y ciego, y desnudo.

18 Yo te aconsejo que de mí compres oro refinado en fuego, para que seas rico, y seas vestido de vestiduras blancas, para que no se descubra la vergüenza de tu desnudez; y unge tus ojos con colirio, para que veas.

19 Yo reprendo y castigo a todos los que amo; sé pues celoso, y arrepíentete.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

## CHAPTER 4

**A**FTER this I looked, and, behold, a door *was* opened in heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne *were* four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne *there was* a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

20 He aquí, yo estoy a la puerta y llamo: si alguno oye mi voz, y abre la puerta, entraré a él, y cenaré con él, y él conmigo.

21 Al que venciere, le daré que se siente conmigo en mi trono; así como yo he vencido, y me sentado con mi Padre en su trono.

22 El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.

## CAPÍTULO 4

**D**ESPUÉS de estas cosas miré, y he aquí una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que oí era como de trompeta que hablaba conmigo, diciendo: Sube acá, y yo te mostraré las cosas que deben suceder después de estas.

2 Y enseguida yo fui en el Espíritu: y he aquí un trono que estaba puesto en el cielo, y sobre el trono estaba *uno* sentado.

3 Y el que estaba sentado, era semejante a una piedra de jaspé y de cornalina, y el arco del cielo estaba alrededor del trono semejante en aspecto a la esmeralda.

4 Y alrededor del trono había veinticuatro sillas, y *vi* sobre las sillas veinticuatro ancianos sentados, vestidos de ropas blancas; y tenían sobre sus cabezas coronas de oro.

5 Y del trono salían relámpagos, y truenos, y voces: y había siete lámparas de fuego que ardían delante del trono, las cuales son los siete Espíritus de Dios.

6 Y delante del trono había un mar de vidrio, semejante al cristal; y en medio del trono, y alrededor del trono, cuatro seres vivientes llenos de ojos delante y detrás.

7 Y el primer ser viviente era semejante a un león, y el segundo ser viviente, semejante a un becerro, y el tercer ser viviente tenía rostro como de hombre; y el cuarto ser viviente era semejante a un águila volando.

8 Y los cuatro seres vivientes tenían cada uno en sí, alas alrededor, y de dentro estaban llenos de ojos; y no tenían reposo ni de día ni de noche, diciendo: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios Todopoderoso, que era, y que es, y que ha de venir,

9 Y cuando aquellos seres vivientes daban gloria, y honra, y alabanza al que estaba sentado en el trono, al que vive para siempre jamás,



10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

## CHAPTER 5

**A**ND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

10 Los veinticuatro ancianos se postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive para siempre jamás; y echaban sus coronas delante del trono, diciendo:

11 Señor, digno eres de recibir gloria, y honra y virtud, porque tu creaste todas las cosas, y por tu voluntad existen, y fueron creadas.

## CAPÍTULO 5

**Y** VI en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono, un libro escrito por dentro y por fuera, sellado con siete sellos.

2 Y vi a un ángel fuerte, proclamando en alta voz: ¿Quién es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?

3 Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni mirarlo.

4 Y yo lloraba mucho, porque no había sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.

5 Y uno de los ancianos me dice: No llores: He aquí el león de la Tribu de Judá, la Raíz de David, que ha vencido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.

6 Y miré: y he aquí en medio del trono y de los cuatro seres vivientes, y en medio de los ancianos, estaba un Cordero como muerto, que tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados a toda la tierra.

7 Y él vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el trono,

8 Y cuando hubo tomado el libro, los cuatro seres vivientes, y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero, teniendo cada uno arpas, y copas de oro llenas de incienso, que son las oraciones de los santos.

9 Y cantaban un nuevo cántico, diciendo: Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos, porque tu fuiste muerto, y nos has redimido para Dios con tu sangre, de todo linaje, y lengua, y pueblo y nación.

10 Y nos has hecho para nuestro Dios, reyes y sacerdotes, y reinaremos sobre la tierra.

11 Y miré, y oí voz de muchos ángeles alrededor del trono, y de los seres vivientes, y de los ancianos; y el número de ellos era de millones de millones,

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

## CHAPTER 6

**A**ND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

12 Que decían en alta voz: El Cordero que fue muerto es digno de tomar el poder, las riquezas, la sabiduría, la fortaleza, la honra, la gloria y la alabanza.

13 Y oí a toda criatura que está en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y que están en el mar, y todas las cosas que en ellos están, diciendo: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea alabanza, honra, y gloria, y poder para siempre jamás;

14 Y los cuatro seres vivientes decían: Amén. Y los veinticuatro ancianos postraron sus rostros en tierra, y adoraron al que vive para siempre jamás.

## CAPÍTULO 6

**Y** VI cuando el Cordero abrió uno de los sellos, y oí a uno de los cuatro seres vivientes diciendo, como con voz de trueno: Ven, y ve.

2 Y miré, y he aquí un caballo blanco; y el que estaba sentado sobre él tenía un arco, y le fue dada una corona, y salió victorioso, para que también venciese.

3 Y cuando él abrió el segundo sello, oí al segundo ser viviente que decía: Ven y ve.

4 Y salió otro caballo bermejo; y al que estaba sentado sobre él, le fue dado *poder* de quitar la paz de la tierra; y que se maten unos a otros; y le fue dada una gran espada.

5 Y cuando él hubo abierto el tercer sello, oí al tercer ser viviente que decía: Ven y mira. Y miré, y he aquí un caballo negro, y el que estaba sentado sobre él, tenía una balanza en su mano.

6 Y oí una voz en medio de los cuatro seres vivientes, que decía: Una libra de trigo por un denario, y tres libras de cebada por un denario; pero no hagas daño al vino ni al aceite.

7 Y desde que él abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto ser viviente, que decía: Ven y ve.

8 Y miré: y he aquí un caballo pálido; y el que estaba sentado sobre él, tenía por sobrenombre muerte, y el infierno le seguía. Y le fue dada potestad sobre la cuarta parte de la tierra para matar con espada, con hambre, con pestilencia, y con las bestias de la tierra.

9 Y cuando abrió el quinto sello, vi debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por causa de la palabra de Dios, y por el testimonio que ellos tenían.

10 Y clamaban en alta voz, diciendo: ¿Hasta cuándo Señor, Santo y Verdadero, no juzgas, y vengas nuestra sangre de los que moran en la tierra?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

## CHAPTER 7

**A**ND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4 And I heard the number of them which were sealed: *and there were* sealed an hundred *and* forty *and* four thousand of all the tribes of the children of Israel.

5 Of the tribe of Juda *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad *were* sealed twelve thousand.

11 Y les fueron dadas ropas blancas, y les fue dicho que aún reposasen todavía un poco de tiempo, hasta que sus consiervos y sus hermanos se completaran, que también habían de ser muertos como ellos.

12 Y miré cuando él abrió el sexto sello, y he aquí fue hecho un gran terremoto; y el sol se puso negro como un saco de silicio, y la luna se volvió toda como sangre.

13 Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como la higuera deja caer sus higos cuando es sacudida de un gran viento.

14 Y el cielo se apartó como un pergamino que es enrollado; y todo monte y las islas fueron removidas de su lugar.

15 Y los reyes de la tierra, y los grandes, los ricos, los capitanes, los poderosos, y todo siervo, y todo libre, se escondieron en las cuevas, y entre las rocas de los montes.

16 Y decían a los montes y a las rocas: Caed sobre nosotros, y escondednos del rostro de aquel que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero.

17 Porque el gran día de su ira ha llegado, y, ¿quién podrá sostenerse en pie?

## CAPÍTULO 7

**D**ESPUÉS de estas cosas, vi cuatro ángeles que estaban sobre los cuatro ángulos de la tierra, deteniendo los cuatro vientos de la tierra, para que no soplasen viento sobre la tierra, ni sobre el mar, ni sobre ningún árbol.

2 Y vi a otro ángel que subía de donde nace el sol, teniendo el sello del Dios vivo; y clamó con gran voz a los cuatro ángeles, a los cuales les era dado hacer daño a la tierra, y al mar,

3 Diciendo: No hagáis daño a la tierra ni al mar, ni a los árboles, *sino* hasta que hayamos sellado a los siervos de nuestro Dios en sus frentes.

4 Y oí el número de los sellados, ciento cuarenta y cuatro mil sellados de todas las tribus de los hijos de Israel.

5 De la tribu de Judá, doce mil sellados. De la tribu de Rubén, doce mil sellados. De la tribu de Gad, doce mil sellados.

6 Of the tribe of Aser *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses *were* sealed twelve thousand.

7 Of the tribe of Simeon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar *were* sealed twelve thousand.

8 Of the tribe of Zabulon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

## CHAPTER 8

**A**ND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

6 De la tribu de Aser, doce mil sellados. De la tribu de Neftalí, doce mil sellados. De la tribu de Manasés, doce mil sellados.

7 De la tribu de Simeón, doce mil sellados. De la tribu de Leví, doce mil sellados. De la tribu de Isacar, doce mil sellados.

8 De la tribu de Zabulón, doce mil sellados. De la tribu de José, doce mil sellados. De la tribu de Benjamín, doce mil sellados.

9 Después de estas cosas miré, y he aquí una gran multitud, la cual ninguno podía contar, de todas las naciones, y tribus, y pueblos, y lenguas, que estaban delante del trono, y en la presencia del Cordero, vestidos de largas ropas blancas, y con palmas en sus manos,

10 Y clamaban en voz alta, diciendo: Salvación al que está sentado sobre el trono de nuestro Dios, y al Cordero.

11 Y todos los ángeles estaban alrededor del trono, y de los ancianos, y de los cuatro seres vivientes; y se postraron sobre sus rostros y adoraron a Dios,

12 Diciendo: Amén, alabanza y gloria, sabiduría, y acción de gracias, honra, poder, y fortaleza sea a nuestro Dios para siempre jamás, Amén.

13 Y respondió uno de los ancianos, y me preguntó: Estos, que están vestidos de ropas blancas, ¿quiénes son, y de dónde han venido?

14 Yo le dije: Señor, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que han salido de gran tribulación, y han lavado sus ropas, y las han emblanquecido en la sangre del Cordero.

15 Por esto están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado en el trono morará entre ellos;

16 No tendrán más hambre ni sed, y el sol no caerá más sobre ellos, ni ningún otro calor.

17 Porque el Cordero que está en medio del trono, los regirá, y los guiará a las fuentes de aguas vivas; y Dios limpiará toda lágrima de los ojos de ellos.

## CAPÍTULO 8

**Y** CUANDO él abrió el séptimo sello, fue hecho silencio en el cielo como por media hora.

2 Y vi siete ángeles que estaban delante de Dios, y les fueron dadas siete trompetas.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

3 Y otro ángel vino, y se paró delante del altar teniendo un incensario de oro; y le fueron dados muchos inciensos para que lo ofreciese con las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro, el cual está delante del trono.

4 Y el humo del incienso, con las oraciones de los santos, subió de la mano del ángel delante de Dios.

5 Y el ángel tomó el incensario y lo llenó del fuego del altar, y lo arrojó en la tierra, y fueron hechos truenos, y voces, y relámpagos, y un terremoto.

6 Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se prepararon para tocar las trompetas.

7 Y el primer ángel tocó la trompeta, y fue hecho granizo y fuego mezclado con sangre, y fueron enviados a la tierra, y la tercera parte de los árboles fue quemada, y toda la hierba verde fue quemada.

8 Y el segundo ángel tocó la trompeta, y como un gran monte ardiendo con fuego fue lanzado en el mar, y la tercera parte del mar fue vuelta en sangre.

9 Y murió la tercera parte de las criaturas que estaban en el mar, las cuales tenían vida; y la tercera parte de las naves fue destruida.

10 Y el tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella ardiendo como una antorcha encendida, y cayó en la tercera parte de los ríos, y en las fuentes de las aguas.

11 El nombre de la estrella se llama Ajenjo. Y la tercera parte de las aguas se convirtió en ajenjo; y muchos murieron por las aguas, porque fueron hechas amargas.

12 Y el cuarto ángel tocó la trompeta, y fue herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas, de tal manera que se oscureció la tercera parte de ellos; y no alumbraba la tercera parte del día, y asimismo de la noche,

13 Y miré, y oí un ángel volar por medio del cielo, diciendo en alta voz: ¡Ay, Ay de los que moran en la tierra, por causa de los sonidos de trompeta de los tres ángeles que están a punto de tocar!

## CHAPTER 9

## CAPÍTULO 9

**A**ND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them, *which is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

**Y** EL quinto ángel tocó la trompeta; y vi una estrella que cayó del cielo en la tierra, y le fue dada la llave del pozo del abismo.

2 Y abrió el pozo del abismo, y subió el humo del pozo como el humo de un gran horno; y el sol, y el aire fueron oscurecidos por el humo del pozo.

3 Y del humo del pozo salieron langostas sobre la tierra; y les fue dado poder como tienen poder los escorpiones de la tierra.

4 Y les fue mandado que no hiciesen daño a la hierba de la tierra, ni a ninguna cosa verde, ni a ningún árbol, sino solamente a los hombres que no tienen la señal de Dios en sus frentes.

5 Y les fue dado que no los matasen, sino que los atormentasen cinco meses, y su tormento era como tormento de escorpión cuando hiere al hombre.

6 Y en aquellos días buscarán los hombres la muerte y no la hallarán; y desearán morir, mas la muerte huirá de ellos,

7 Y el parecer de las langostas era semejante a caballos preparados para la guerra; y sobre sus cabezas tenían como coronas semejantes al oro, y sus caras eran como caras de hombres,

8 Y tenían cabellos como cabellos de mujer, y sus dientes eran como dientes de leones.

9 Y tenían corazas como corazas de hierro, y el estruendo de sus alas, como el ruido de los carruajes, que con muchos caballos corren a la batalla.

10 Y tenían colas semejantes a las colas de los escorpiones, que tenían en sus colas aguijones, y su poder era de hacer daño a los hombres cinco meses.

11 Y tienen un rey sobre sí, el ángel del abismo; el cual tiene por nombre en hebreo, Abadón, y en griego Apolión.

12 El primer Ay es pasado; he aquí vienen aún dos ayes después de estas cosas.

13 Y el sexto ángel tocó la trompeta: y oí una voz de los cuatro cuernos del altar de oro, el cual está delante de los ojos de Dios, que decía al sexto ángel que tenía la trompeta:

14 Desata los cuatro ángeles que están atados en el gran río Éufrates.



15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

#### CHAPTER 10

**A**ND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,

3 And cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

15 Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban preparados a la hora, y día, y mes, y año, para matar la tercera parte de los hombres.

16 Y el número del ejército de los de a caballo era doscientos millones, y oí el número de ellos.

17 Y así vi los caballos en visión, y los que estaban sentados sobre ellos tenían corazas de fuego, de zafiro y de azufre. Y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones, y de la boca de ellos salía fuego, humo y azufre.

18 Y de estas plagas fue muerta la tercera parte de los hombres, por el fuego, y humo, y azufre que salían de la boca de ellos.

19 Porque su poder está en su boca y en sus colas; porque sus colas eran semejantes a serpientes que tenían cabezas, y con ellas dañaban.

20 Y los otros hombres que no fueron muertos con estas plagas, no se arrepintieron de las obras de sus manos, para que no adorasen a los demonios, y a las imágenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera; las cuales no pueden ver, ni oír, ni andar.

21 Y no se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicación, ni de sus hurtos.

#### CAPÍTULO 10

**Y** VI a otro ángel descender del cielo envuelto en una nube, y el arco del cielo estaba en su cabeza, y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego.

2 Y tenía en su mano un libro abierto; y puso su pie derecho sobre el mar, y el izquierdo sobre la tierra.

3 Y clamó a gran voz como cuando un león ruge; y cuando hubo clamado, siete truenos emitieron sus voces.

4 Y cuando los siete truenos emitieron sus voces, yo las había de escribir; y oí una voz del cielo que me decía: Sella las cosas que los siete truenos han dicho, y no las escribas.

5 Y el ángel que yo vi estar sobre el mar y sobre la tierra, levantó su mano al cielo,

6 Y juró por el que vive para siempre jamás, quien creó el cielo y las cosas que en él están, y la tierra y las cosas que en ella están, que el tiempo no será más.

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

#### CHAPTER 11

**A**ND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.

3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

7 Pero en los días de la voz del séptimo ángel, cuando él comenzare a tocar su trompeta, el secreto de Dios se consumará, como él lo anunció a sus siervos los profetas.

8 Y la voz que oí del cielo hablaba conmigo otra vez, y me decía: Anda, ve, y toma el libro abierto de la mano del ángel que está sobre el mar y sobre la tierra.

9 Y fui al ángel diciéndole que me diese el librito, y él me dijo: Toma y cómelo, y te hará amargar tu vientre, pero en tu boca será dulce como la miel.

10 Y tomé el librito de la mano del ángel, y lo comí; y era dulce en mi boca como la miel; y desde que lo comí, fue amargo mi vientre.

11 Y él me dijo: Es necesario que otra vez profetices a muchos pueblos, y naciones, y lenguas, y reyes.

#### CAPÍTULO 11

**Y**ME fue dada una caña semejante a una vara, y me fue dicho: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y a los que adoran en él.

2 Pero el patio que está fuera del templo, no lo midas porque es dado a los gentiles, y hollarán la santa ciudad cuarenta y dos meses.

3 Y daré a mis dos testigos, y ellos profetizarán por mil doscientos y sesenta días, vestidos de sacos de silicio.

4 Estos son los dos olivos, y los dos candeleros que están delante del Dios de la tierra.

5 Y si alguno los quiere lastimar, sale fuego de la boca de ellos, y consume a sus enemigos, y si alguno les quiere hacer daño, debe morir de la misma manera.

6 Estos tienen poder de cerrar el cielo para que no llueva en los días de su profecía, y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda plaga todas la veces que quisieren.

7 Y cuando ellos hayan acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá y los matará.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; *and*, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

8 Y sus cuerpos estarán en la plaza de la gran ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma, y Egipto; donde también nuestro Señor fue crucificado.

9 Y los de los pueblos, tribus, lenguas, y naciones, verán los cuerpos de ellos por tres días y medio, y no permitirán que sus cuerpos fuesen puestos en sepulcros.

10 Y los moradores de la tierra se gozarán sobre ellos, y se alegrarán, y se enviarán regalos unos a otros; porque estos dos profetas habían atormentado a los que moran sobre la tierra.

11 Y después de tres días y medio, el Espíritu de vida de Dios entró en ellos, y se levantaron sobre sus pies, y vino gran temor sobre los que los vieron.

12 Y oyeron una gran voz del cielo que les decía: Subid acá; y subieron al cielo en una nube, y sus enemigos los vieron.

13 Y en aquella hora hubo un gran terremoto, y la décima parte de la ciudad se derrumbó, y fueron muertos en el terremoto en número de siete mil hombres; y los demás tuvieron temor, y dieron gloria al Dios del cielo.

14 El segundo ay pasó, y he aquí el tercer ay viene pronto.

15 Y el séptimo ángel tocó la trompeta; y fueron hechas grandes voces en el cielo, que decían: Los reinos de este mundo han venido a ser de nuestro Señor y de su Cristo, y él reinará por los siglos de los siglos.

16 Y los veinticuatro ancianos que estaban sentados delante de Dios, en sus sillas, se postraron inclinando sus rostros, y adoraron a Dios,

17 Diciendo: Te damos gracias, Señor Dios Todopoderoso, que eres, y que eras, y que haz de venir, porque has tomado tu gran poder, y has reinado.

18 Y las naciones se airaron, y tu ira ha venido, y el tiempo de los muertos para que sean juzgados, y que des el galardón a tus siervos los profetas y a los santos, y a los que temen tu Nombre, a los pequeñitos y a los grandes, y que destruyas a los que destruyen la tierra.

19 Y el templo de Dios fue abierto en el cielo, y el arca del pacto fue visto en su templo, y fueron hechos relámpagos, y voces, y truenos, y terremotos, y grande granizo.

## CHAPTER 12

## CAPÍTULO 12

**A**ND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, *ye* heavens, and *ye* that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

**Y** UNA gran señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, con la luna debajo de sus pies, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.

2 Y estando encinta, clamaba con dolores de parto, y sufriendo dolores por dar a luz.

3 Y fue vista otra señal en el cielo: y he aquí un gran dragón bermejo, que tenía siete cabezas, y diez cuernos, y en sus cabezas siete diademas.

4 Y su cola arrastraba con violencia la tercera parte de las estrellas del cielo, y las echó en tierra. Y el dragón se paró delante de la mujer que estaba para dar a luz, para que cuando hubiese dado a luz a su hijo, lo devorase.

5 Y ella dio a luz un hijo varón, el cual había de regir a todas las naciones con vara de hierro; y su hijo fue arrebatado para Dios y para su trono.

6 Y la mujer huyó a un desierto, donde tiene un lugar preparado por Dios, para que allí la sustenten mil doscientos y sesenta días.

7 Y fue hecha una gran batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles luchaban contra el dragón; y el dragón y sus ángeles luchaban.

8 Pero no prevalecieron, ni su lugar fue hallado más en el cielo.

9 Y fue lanzado fuera aquel gran dragón, que es la serpiente antigua, que es llamada diablo y Satanás, el cual engaña a todo mundo; y fue arrojado en tierra, y sus ángeles fueron arrojados con él.

10 Y oí una gran voz que decía: Ahora es hecha salvación en el cielo, y poder, y reino de nuestro Dios, y poder de su Cristo; porque el acusador de nuestros hermanos es ya derribado, el cual los acusaba delante de nuestro Dios día y noche.

11 Y ellos lo han vencido por causa de la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio; y no han amado sus vidas hasta la muerte.

12 Por lo tanto, alegraos cielos, y los que moráis en ellos: ¡Ay de los moradores de la tierra y del mar! Porque el diablo ha descendido a vosotros, teniendo gran ira, sabiendo que tiene poco tiempo.

13 Y cuando vio el dragón que había sido derribado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz al hijo varón.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

### CHAPTER 13

**A**ND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty *and* two months.

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

14 Y le fueron dadas a la mujer dos alas de grande águila, para que de la presencia de la serpiente volase al desierto, a su lugar, donde es sustentada tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo.

15 Y la serpiente arrojó de su boca, tras la mujer, agua como un río, a fin de que fuera arrebatada por el río.

16 Y la tierra ayudó a la mujer; la tierra abrió su boca, y tragó el río que había echado el dragón de su boca.

17 Entonces el dragón se llenó de ira contra la mujer, y fue a hacer guerra contra el resto de la simiente de ella, los cuales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesucristo.

### CAPÍTULO 13

**Y**YO me paré sobre la arena del mar, y vi una bestia subir del mar, que tenía siete cabezas, y diez cuernos; y sobre sus cuernos diez diademas, y sobre las cabezas de ella un nombre de blasfemia.

2 Y la bestia que vi, era semejante a un leopardo, y sus pies como pies de oso, y su boca como boca de león. Y el dragón le dio poder, y su trono, y grande autoridad.

3 Y vi una de sus cabezas como herida de muerte, y la llaga de su muerte fue curada; y se maravilló toda la tierra en pos de la bestia.

4 Y adoraron al dragón que había dado autoridad a la bestia, y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién es semejante a la bestia, y quién podrá luchar contra ella?

5 Y le fue dada boca que hablaba grandes cosas y blasfemias; y le fue dada autoridad para actuar cuarenta y dos meses.

6 Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar su nombre, y su tabernáculo, y los que moran en el cielo.

7 Y le fue dado hacer guerra contra los santos, y vencerlos. También le fue dado poder sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y nación.

8 Y todos los que moran en la tierra la adoraron, cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida del Cordero, el cual fue muerto desde la fundación del mundo.

9 Si alguno tiene oído, oiga.

10 El que lleva en cautividad, va en cautividad; el que mate a espada, debe ser muerto a espada. Aquí está la paciencia, y fe de los santos.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number *is* Six hundred threescore *and* six.

#### CHAPTER 14

**A**ND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

11 Después vi otra bestia que subía de la tierra, y tenía dos cuernos semejantes a los del Cordero, pero hablaba como el dragón,

12 Y ejerce toda el poder de la primera bestia en presencia de ella; y hace a la tierra, y a los moradores de ella adorar a la primera bestia, cuya herida de muerte fue sanada.

13 Y hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra delante de los hombres.

14 Y engaña a los moradores de la tierra por las señales que le han permitido hacer en presencia de la bestia, mandando a los moradores de la tierra que le hagan imagen a la bestia que tiene la herida de espada, y vivió.

15 Y se le permitió que diese espíritu a la imagen de la bestia, y que la imagen de la bestia hable; y hará que cualquiera que no adore la imagen de la bestia, sea muerto.

16 Y hace a todos los pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y esclavos, tomar la señal en su mano derecha, o en sus frentes;

17 Y que ninguno pueda comprar, o vender sino el que tuviese el marca, o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.

18 Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia, es número de hombre, y el número de ella es seiscientos y sesenta y seis.

#### CAPÍTULO 14

**Y** VI, y he aquí el Cordero estaba sobre el monte de Sión, y con él ciento cuarenta y cuatro mil, que tenían el nombre de su Padre escrito en sus frentes.

2 Y oí una voz del cielo como ruido de muchas aguas, como sonido de un gran trueno; y oí una voz de arpistas que tocaban con sus arpas,

3 Y cantaban como un cántico nuevo delante del trono, y delante de los cuatro seres vivientes, y de los ancianos: Y ninguno podía aprender el canto, sino aquellos ciento cuarenta y cuatro mil, los cuales fueron redimidos de entre los de la tierra.

4 Estos son los que no se contaminaron con mujeres, porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos son redimidos de entre los hombres como primicias para Dios, y para el Cordero.



5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

5 Y en su boca no ha sido hallado engaño, porque ellos son sin mancha delante del trono de Dios.

6 Y vi otro ángel volar por en medio del cielo, que tenía el evangelio eterno, para predicarlo a los que moran en la tierra, y a toda nación, y tribu, y lengua, y pueblo,

7 Diciendo en alta voz: Temed a Dios, y dadle gloria, porque la hora de su juicio es venida; y adorad al que ha hecho el cielo, y la tierra, el mar, y las fuentes de las aguas.

8 Y otro ángel le siguió, diciendo: Ha caído, ha caído Babilonia, aquella gran ciudad, porque ella ha dado a beber a todas las naciones del vino de la ira de su fornicación.

9 Y el tercer ángel los siguió, diciendo a alta voz: Si alguno adora a la bestia, y a su imagen, y toma la señal en su frente, o en su mano,

10 Este también beberá del vino de la ira de Dios, el cual está vaciado puro, en la copa de su ira; y será atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles, y delante del Cordero.

11 Y el humo de su tormento sube por los siglos de los siglos. Y los que adoran a la bestia, y a su imagen, no tienen reposo de día ni de noche; ni cualquiera que recibe la marca de su nombre,

12 Aquí *está* la paciencia de los santos: aquí *están* los que guardan los mandamientos de Dios, y la fe de Jesús.

13 Y oí una voz del cielo que me decía: Escribe, Bienaventurados los muertos que de aquí en adelante mueren en el Señor. También dice el Espíritu que descansan de sus trabajos, y sus obras siguen con ellos.

14 Y miré, y he aquí una nube blanca, y sobre la nube uno sentado semejante al Hijo del hombre, que tenía en su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz aguda.

15 Y otro ángel salió del templo, clamando en alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Mete tu hoz, y siega; porque la hora de segar te es venida, porque la mies de la tierra está madura.

16 Y el que estaba sentado sobre la nube metió su hoz en la tierra, y la tierra fue segada.

17 Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, teniendo también una hoz aguda.

18 Y otro ángel salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego, y clamó a gran voz al que tenía la hoz aguda, diciendo: Mete tu hoz aguda, y vendimia los racimos de la tierra, porque las uvas están maduras.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

### CHAPTER 15

**A**ND I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

### CHAPTER 16

**A**ND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

19 Y el ángel metió su hoz aguda en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y la envió al gran lagar de la ira de Dios.

20 Y el lagar fue pisoteado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hasta los frenos de los caballos por mil y seiscientos estadios.

### CAPÍTULO 15

**Y** VI otra señal en el cielo, que era grande y admirable: siete ángeles que tenían las siete plagas postreras, porque en ellas es consumada la ira de Dios.

2 Y vi como un mar de vidrio mezclado con fuego; y a los que habían alcanzado la victoria sobre la bestia, y de su imagen, y de su marca, y el número de su nombre, estar sobre el mar de vidrio, teniendo las harpas de Dios.

3 Y cantaban el cántico de Moisés, siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso: tus caminos son justos y verdaderos, Rey de los santos.

4 ¿Quién no te temerá, o Señor, y engrandecerá tu nombre? Porque sólo tú eres santo, por lo cual todas las naciones vendrán y adorarán delante de ti, porque tus juicios se han manifestado.

5 Y después de estas cosas, miré, y he aquí el templo del Tabernáculo del testimonio fue abierto en el cielo,

6 Y salieron del templo siete ángeles que tenían siete plagas, vestidos de lino blanco y limpio, y ceñidos alrededor del pecho con cintas de oro.

7 Y uno de los cuatro seres vivientes dio a los siete ángeles siete copas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive para siempre jamás.

8 Y el templo fue lleno de humo por la gloria de Dios, y por su poder; y nadie podía entrar en el templo, hasta que fuesen cumplidas las siete plagas de los siete ángeles.

### CAPÍTULO 16

**Y** OÍ una gran voz del templo que decía a los siete ángeles: Id, y derramar las siete copas de la ira de Dios en la tierra.

2 Y el primer ángel fue, y derramó su copa en la tierra; y fue hecha una plaga mala y dañina sobre todos los hombres que tenían el marca de la bestia, y sobre los que adoraban su imagen.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

3 Y el segundo ángel derramó su copa sobre el mar, y se convirtió en sangre como de un muerto, y toda alma viviente fue muerta en el mar.

4 Y el tercer ángel derramó su copa sobre los ríos, y sobre las fuentes de las aguas, y se convirtieron en sangre.

5 Y oí al ángel de las aguas, que decía: Señor, tu eres justo, que eres, y que eras, y serás; porque has juzgado estas cosas,

6 Porque ellos derramaron la sangre de los santos y de los profetas; tu les has dado también a beber sangre; pues lo merecen.

7 También oí a otro del altar que decía: Ciertamente Señor Dios Todopoderoso, tus juicios son verdaderos y justos.

8 Y el cuarto ángel derramó su copa contra el sol, y le fue dado quemar a los hombres con fuego.

9 Y los hombres se quemaron con el gran calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas; y no se arrepintieron para darle gloria.

10 Y el quinto ángel derramó su copa sobre el trono de la bestia, y su reino fue hecho tenebroso, y se mordieron sus lenguas de dolor.

11 Y blasfemaron contra Dios del cielo por sus dolores y por sus plagas; y no se arrepintieron de sus obras.

12 Y el sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Éufrates, y su agua se secó para que estuviese preparado el camino para los reyes de la parte de donde sale el sol.

13 Y vi salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta tres espíritus inmundos a manera de ranas.

14 Pues son espíritus de demonios, que hacen señales, para ir a los reyes de la tierra y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel gran día del Dios Todopoderoso.

15 He aquí, yo vengo como ladrón: Bienaventurado el que vela, y guarda sus vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su fealdad.

16 Y los congregó en el lugar que se llama en hebreo, Armagedón.

17 Y el séptimo ángel derramó su copa por el aire, y salió una gran voz del templo del cielo, de cerca del trono, diciendo: Hecho está.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and so great.*

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

### CHAPTER 17

**A**ND there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

18 Entonces fueron hechos relámpagos, y voces y truenos, y fue hecho un gran terremoto; un terremoto tan grande cual no lo hubo jamás desde que los hombres han estado sobre la tierra.

19 Y la gran ciudad fue partida en tres partes, y las ciudades de las naciones cayeron; y la gran Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle la copa del vino de la indignación de su ira.

20 Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.

21 Y descendió del cielo sobre los hombres un gran granizo, *cada piedra* del peso como de un talento; y los hombres blasfemaron contra Dios por la plaga del granizo, porque su plaga fue hecha muy grande.

### CAPÍTULO 17

**Y**VINO uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, y habló conmigo, diciéndome: Ven, y te mostraré la condenación de la gran ramera, la que está sentada sobre muchas aguas.

2 Con la cual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicación.

3 Y me llevó en espíritu al desierto: y vi una mujer sentada sobre una bestia escarlata, y que estaba llena de nombres de blasfemia, y tenía siete cabezas y diez cuernos.

4 Y la mujer estaba vestida de púrpura, y escarlata, y adornada con oro, y piedras preciosas y perlas, teniendo un cáliz de oro en su mano, llena de abominaciones, y de la suciedad de su fornicación.

5 Y en su frente, un nombre escrito: MISTERIO, LA GRAN BABILONIA, MADRE DE LAS FORNICACIONES Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

6 Y vi a la mujer embriagada de la sangre de los santos, y de la sangre de los mártires de Jesús. Y cuando la vi, quedé maravillado con gran asombro.

7 Y el ángel me dijo: ¿Por qué te maravillas? Yo te diré el secreto de la mujer, y de la bestia que la trae, la cual tiene siete cabezas y diez cuernos.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

## CHAPTER 18

**A**ND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her

8 La bestia que has visto, fue, y ya no es; y ha de subir del abismo, y ha de ir a perdición. Y los moradores de la tierra, cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo, se maravillarán viendo a la bestia, la cual era, y ya no es, aunque es.

9 Aquí hay mente que tiene sabiduría. Las siete cabezas, son siete montes sobre los cuales se sienta la mujer.

10 Y son siete reyes: Cinco de ellos han caído, uno es; y el otro aún no ha venido: y cuando viniere, es necesario que dure breve tiempo.

11 Y la bestia que era, y no es, es también el octavo rey, y es de los siete, y va a perdición.

12 Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes, que aún no han recibido reino, pero tomarán poder por una hora, como reyes con la bestia.

13 Estos tienen un mismo propósito, y darán su poder y autoridad a la bestia.

14 Ellos pelearán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá; porque es el Señor de señores, y Rey de reyes: y los que están con él *son* llamados, y elegidos, y fieles.

15 Y él me dice: Las aguas que has visto donde la ramera se sienta, son pueblos y multitudes, y naciones, y lenguas.

16 Y los diez cuernos que viste en la bestia, aborrecerán a la ramera, y la dejarán desolada y desnuda; y devorarán sus carnes, y la quemarán con fuego,

17 Porque Dios ha puesto en sus corazones ejecutar su voluntad, y el ponerse de acuerdo y dar su reino a la bestia, hasta que se cumplan las palabras de Dios.

18 Y la mujer que has visto, es la gran ciudad que tiene su reino sobre los reyes de la tierra.

## CAPÍTULO 18

**D**ESPUÉS de esto, vi otro ángel descender del cielo, teniendo gran poder; y la tierra fue alumbrada de su gloria.

2 Y clamó fuertemente, con voz potente, diciendo: Ha caído, ha caído la gran Babilonia, y se ha hecho habitación de demonios, y guarida de todo espíritu inmundo, y albergue de toda ave inmunda y aborrecible.

3 Porque todas las naciones han bebido del vino de la ira de su fornicación; y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han

delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

enriquecido del poder de sus deleites.

4 Y oí otra voz del cielo que decía: Salid de ella pueblo mío, para que no seáis partícipes de sus pecados, y para que no recibáis de sus plagas.

5 Porque sus pecados han llegado hasta el cielo; y Dios se ha acordado de sus maldades.

6 Dadle como ella os ha dado, y pagadle el doble según sus obras: En la copa que ella os dio a beber, dadle a beber el doble.

7 Por cuanto ella se ha glorificado y ha estado en deleites, dadle tanto tormento y llanto; porque dice en su corazón: Yo estoy sentada *como* reina, y no soy viuda, y no veré llanto.

8 Por lo cual, en un día vendrán sus plagas, muerte, llanto y hambre; y será quemada con fuego, porque el Señor Dios que la juzgará, es fuerte.

9 Y los reyes de la tierra, los que han fornicado con ella y han vivido en deleites, llorarán y se lamentarán sobre ella cuando vean el humo de su incendio,

10 Parándose lejos por el temor de su tormento, diciendo: ¡Ay, ay, aquella gran ciudad de Babilonia, la ciudad poderosa; porque en una hora vino tu juicio!

11 Y los mercaderes de la tierra lloran y se lamentan sobre ella, porque ninguno compra más sus mercancías:

12 Mercancías de oro, y plata, y piedras preciosas, y perlas, y tela de lino finísimo, y escarlata, y seda y grana, y toda madera aromática, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de madera preciosa, y de bronce, y de hierro, y de mármol;

13 Y canela, y especias aromáticas, y ungüentos, e incienso, vino, aceite, harina, trigo, bestias y ovejas; y caballos, y carros, y esclavos, y almas de hombres.

14 Y los frutos del deseo de tu alma se apartaron de ti, y todas las cosas exquisitas y excelentes te han faltado; y nunca más las hallarás.

15 Los mercaderes de estas cosas, que se han enriquecido por ella, se pararán lejos, por el temor de su tormento, llorando y lamentando,

16 Y diciendo: ¡Ay, Ay, aquella gran ciudad que estaba vestida de lino finísimo, y de escarlata, y de grana, y estaba adornada con oro, y de piedras preciosas y perlas!



17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

## CHAPTER 19

**A**ND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous *are* his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all *ye* his servants, and *ye* that fear him, both small and great.

17 Porque en una hora han sido desoladas tantas riquezas. Y todo piloto, y todos los que viajan en naves, y marineros, y todos los que trabajan en el mar, se mantuvieron lejos:

18 Y viendo el humo de su incendio, dieron voces, diciendo: ¿Qué *ciudad* era semejante a esta gran ciudad?

19 Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron voces llorando y lamentando, diciendo: ¡Ay, ay, aquella gran ciudad, en la cual todos los que tenían naves en el mar, se habían enriquecido de sus riquezas; y que en una hora ha sido asolada!

20 Alégrate sobre ella, cielo, y vosotros santos apóstoles y profetas: porque Dios ha juzgado vuestra causa en ella.

21 Y un ángel fuerte tomó una piedra grande como una muela de molino, y la arrojó en el mar, diciendo: Con tanto ímpetu será derribada Babilonia, aquella gran ciudad; y no será hallada jamás.

22 Y voz de arpistas, y de músicos, y flautistas y de trompeteros, no será más oída en ti; y artífice de oficio alguno, no será más hallado en ti, ni ruido de molino será más oído en ti;

23 Y luz de lámpara no alumbrará más en ti; ni voz de esposo y de esposa será más oída en ti; cuyos mercaderes eran los grandes de la tierra; pues por tus hechicerías todas las naciones fueron engañadas.

24 Y en ella fue hallada la sangre de los profetas y de los santos, y de todos los que han sido muertos en la tierra.

## CAPÍTULO 19

**D**ESPUÉS de estas cosas, oí una gran voz de gran multitud en el cielo, que decía: ¡Aleluya! Salvación, y honra, y gloria, y poder sean al Señor Dios nuestro:

2 Porque sus juicios son verdaderos y justos; porque él ha juzgado a la gran ramera que ha corrompido la tierra con su fornicación, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano de ella.

3 Y otra vez dijeron: ¡Aleluya! Y su humo subió para siempre jamás.

4 Y los veinticuatro ancianos, y los cuatro seres vivientes se postraron, y adoraron a Dios que estaba sentado sobre el trono, diciendo: Amén, Aleluya.

5 Y salió una voz del trono, que decía: Load a nuestro Dios todos sus siervos y los que le teméis, así pequeños como grandes.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men*, both free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

6 Y oí como la voz de una gran multitud, y como ruido de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, diciendo: ¡Aleluya! Porque el Señor nuestro Dios Todopoderoso ha reinado.

7 Gocémonos, y alegrémonos, y démosle gloria; porque han llegado las bodas del Cordero, y su esposa se ha preparado;

8 Y le ha sido dado que se vista de tela de lino finísimo, limpio y resplandeciente: porque el lino finísimo son las justificaciones de los santos.

9 Y él me dice: Escribe: Bienaventurados los que son llamados a la cena del Cordero. Y me dice: Estas palabras de Dios son verdaderas.

10 Y yo me arrojé a sus pies para adorarle. Y él me dijo: Mira, no lo hagas; yo soy siervo contigo, y con tus hermanos que tienen el testimonio de Jesús; adora a Dios, porque el testimonio de Jesús es el espíritu de profecía.

11 Y vi el cielo abierto, y he aquí un caballo blanco: y el que lo montaba, era llamado Fiel y Verdadero, el cual pelea y juzga con justicia.

12 Y sus ojos eran como llama de fuego, y tenía en su cabeza muchas diademas, y tenía un nombre escrito que ninguno conocía, sino él mismo:

13 Y estaba vestido de una ropa teñida en sangre; y su nombre es llamado EL VERBO DE DIOS.

14 Y los ejércitos que están en el cielo lo seguían en caballos blancos, vestidos de lino finísimo, blanco, y limpio.

15 Y de su boca sale una espada aguda para herir con ella a las naciones, y él los regirá con vara de hierro: y el pisa el lagar del vino del furor, y de la ira de Dios Todopoderoso.

16 Y en su vestidura y en su muslo tiene escrito este nombre: REY DE REYES, Y SEÑOR DE SEÑORES.

17 Y vi un ángel que estaba dentro del sol, y clamó a gran voz, diciendo a todas las aves que volaban por medio del cielo: Venid, y congregaos a la cena del gran Dios,

18 Para que comáis carne de reyes, y de capitanes, y carne de fuertes, y carnes de caballos, y de los que los montan; y carne de todos, libres y esclavos, de pequeños y grandes.

19 Y vi a la bestia, y a los reyes de la tierra, y a sus ejércitos congregados para hacer guerra contra el que montaba el caballo, y contra su ejército.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

## CHAPTER 20

**A**ND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

6 Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

20 Y la bestia fue presa; y con ella el falso profeta, que había hecho las señales delante de ella, con las cuales había engañado a los que tomaron la marca de la bestia, y habían adorado su imagen. Estos dos fueron lanzados vivos dentro de un lago de fuego ardiendo en azufre.

21 Y los otros fueron muertos con la espada que salía de la boca del que montaba el caballo; y todas las aves fueron saciadas de las carnes de ellos.

## CAPÍTULO 20

**Y** VI un ángel descender del cielo, que tenía la llave del abismo, y una gran cadena en su mano. 2 Y prendió al dragón, la antigua serpiente, que es el diablo y Satanás, y lo ató por mil años.

3 Y lo envió al abismo, y lo encerró, y selló sobre él: para que no engañe más a las naciones, hasta que mil años sean cumplidos; y después de esto, es necesario que sea desatado un poco de tiempo.

4 Y vi tronos, y a los que se sentaron sobre ellos, se les fue dado juicio; y vi las almas de los decapitados por el testimonio de Jesús, y por la palabra de Dios, que no adoraron a la bestia, ni a su imagen, y que no recibieron su marca en sus frentes, ni en sus manos, y vivirán y reinarán con Cristo mil años.

5 Mas los otros muertos no volvieron a vivir, *sino* hasta que sean cumplidos mil años: esta es la primera resurrección.

6 Bienaventurado y santo el que tiene parte en la primera resurrección: la segunda resurrección no tiene potestad en estos; antes, serán sacerdotes de Dios y Cristo, y reinarán con él mil años.

7 Y cuando mil años fueren cumplidos, Satanás será suelto de su prisión,

8 Y saldrá para engañar a las naciones que están en los cuatro ángulos de la tierra, y Gog y Magog, para congregarlos para la batalla, el número de los cuales es como la arena del mar.

9 Y subieron sobre la anchura de la tierra, y rodearon el campamento de los santos, y de la ciudad amada. Y de Dios descendió fuego del cielo, y los devoró.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the *book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

#### CHAPTER 21

**A**ND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

10 Y el diablo que los engañaba fue lanzado en el lago de fuego y azufre, donde está la bestia y el falso profeta, y serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos.

11 Y vi un gran trono blanco, y al que estaba sentado sobre él, de delante del cual huyó la tierra y el cielo; y no se ha hallado el lugar de ellos.

12 Y vi los muertos grandes y pequeños que estaban delante de Dios. Y los libros fueron abiertos; y otro libro fue abierto, el cual es el de la vida: y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras.

13 Y el mar dio los muertos que estaban en él, y la muerte y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fueron juzgados cada uno según sus obras.

14 Y el infierno y la muerte fueron lanzados en el lago de fuego: esta es la muerte segunda.

15 Y el que no fue hallado escrito en el libro de la vida, fue lanzado en el lago de fuego.

#### CAPÍTULO 21

**Y** VI un cielo nuevo, y una tierra nueva; porque el primer cielo y la primera tierra se fueron, y el mar ya no es.

2 Y yo Juan vi la Santa Ciudad, la Nueva Jerusalén, que descendía del cielo, preparada por Dios, como una esposa ataviada para su marido.

3 Y oí una gran voz del cielo que decía: He aquí el tabernáculo de Dios con los hombres, y morará con ellos; y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será su Dios con ellos.

4 Y limpiará Dios toda lágrima de los ojos de ellos, y la muerte no será más, y no habrá más llanto, ni clamor, ni dolor: porque las primeras cosas son pasadas.

5 Y el que estaba sentado en el trono, dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijo: Escribe; porque estas palabras son fieles y verdaderas.

6 Y me dijo: Hecho es: Yo soy Alfa y Omega, principio y fin. Al que tuviere sed yo le daré de la fuente del agua viva, gratuitamente.

7 El que venciere, poseerá todas las cosas; y yo seré su Dios, y él será mi hijo.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, an hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it *was of* jasper: and the city *was* pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city *were* garnished with all manner of precious stones. The first foundation *was* jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates *were* twelve pearls; every several gate *was* of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.

8 Pero los temerosos, e incrédulos, los abominables, y homicidas, los fornicarios y hechiceros, los idólatras, y todos los mentirosos, su parte será en el lago ardiendo de fuego y azufre; que es la muerte segunda.

9 Y vino a mí uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las siete postreras plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven, yo te mostraré la desposada, la esposa del Cordero,

10 Y me llevó en espíritu a un grande y alto monte, y me mostró la gran ciudad santa de Jerusalén que descendía del cielo de con Dios.

11 Teniendo la claridad de Dios; y su fulgor era semejante a una piedra preciosísima, como piedra de jaspes semejante al cristal resplandeciente.

12 Y tenía un muro grande y alto que tenía doce puertas: y en las puertas, doce ángeles; y los nombres escritos, que son los nombres de las doce tribus de Israel.

13 Al oriente tres puertas, al norte tres puertas, al sur tres puertas, al poniente tres puertas.

14 Y el muro de la ciudad tenía doce fundamentos; y en ellos, los doce nombres de los doce apóstoles del Cordero.

15 Y el que hablaba conmigo tenía una caña de oro para medir la ciudad, y sus puertas y su muro,

16 Y la ciudad está situada y puesta en cuadro, y su longitud es tanto como su anchura. Y él midió la ciudad con la caña: doce mil estadios; y la longitud y la altura y la anchura de ella son iguales.

17 Y midió su muro de ciento cuarenta y cuatro codos, de medida de hombre, la cual es de ángel.

18 Y el material de su muro era de jaspes; pero la ciudad era de oro puro, semejante al vidrio limpio.

19 Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento era jaspes; el segundo, zafiro; el tercero, ágata; el cuarto, esmeralda;

20 El quinto, ónice; el sexto, cornalina; el séptimo, crisólito; el octavo, berilio; el noveno, topacio; el décimo, crisoprasa; el undécimo, jacinto; y el duodécimo, amatista.

21 Y las doce puertas son doce perlas; una en cada una; cada puerta era una perla. Y la plaza de la ciudad era de oro puro, transparente como vidrio.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

## CHAPTER 22

**A**ND he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner* of fruits, *and* yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7 Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

22 Y no vi en ella templo; porque el Señor Todopoderoso es el templo de ella, y el Cordero.

23 Y la ciudad no tiene necesidad de sol ni de luna para que alumbren en ella; porque la gloria de Dios la ilumina; y el Cordero es su lumbrera.

24 Y las naciones que hubieron sido salvas andarán en la luz de ella; y los reyes de la tierra traerán su gloria y honor a ella.

25 Y sus puertas no serán cerradas de día, porque allí no habrá noche:

26 Y llevarán la gloria y la honra de las naciones a ella.

27 No entrará en ella ninguna cosa inmunda, o que hace abominación y mentira; sino solamente los que están escritos en el libro de la vida del Cordero.

## CAPÍTULO 22

**D**ESPUÉS me mostró un río limpio de agua de vida, resplandeciente como cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero.

2 En medio de la calle de ella, y a un lado y otro del río, el árbol de la vida, que lleva doce frutos, dando cada mes su fruto: y las hojas del árbol son para la sanidad de las naciones.

3 Y no habrá más maldición, sino el trono de Dios y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán.

4 Y verán su rostro, y su nombre estará en sus frentes,

5 Y allí no habrá más noche, y no tienen necesidad de luz de lámpara, ni de luz de sol; porque el Señor Todopoderoso los iluminará, y reinarán para siempre jamás.

6 Y me dijo: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos profetas ha enviado a su ángel para mostrar a sus siervos las cosas que es necesario que sean hechas pronto.

7 Y he aquí vengo pronto: Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.

8 Yo Juan soy el que ha oído, y visto estas cosas. Y después de que hube oído y visto, me postré para adorar delante de los pies del ángel que me mostraba estas cosas.



9 Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 And, behold, I come quickly; and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

9 Y él me dijo: Mira, no lo hagas: porque yo soy siervo contigo y con tus hermanos los profetas, y con los que guardan las palabras de la profecía de este libro; adora a Dios.

10 Y me dijo: No selles las palabras de la profecía de este libro, porque el tiempo está cerca.

11 El que es injusto, sea injusto todavía. Y el que es sucio, ensúciase todavía. Y el que es justo, sea justificado; y el santo sea santificado todavía.

12 Y he aquí yo vengo pronto, y mi galardón conmigo, para recompensar a cada uno según sea su obra.

13 Yo soy Alfa y Omega, el principio y el fin, el primero y el último.

14 Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que tengan derecho al árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.

15 Mas los perros estarán fuera, y los hechiceros, los fornicarios, y los homicidas, y los idolatras, y cualquiera que ama y hace mentira.

16 Yo Jesús he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias. Yo soy la raíz y linaje de David, la estrella resplandeciente de la mañana.

17 Y el Espíritu y la esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. El que tiene sed venga; y el que quiera tome del agua de la vida gratuitamente.

18 Porque yo testifico a todo aquel que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiese a estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas escritas en este libro.

19 Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.

20 El que da testimonio de estas cosas, dice: Ciertamente vengo en breve. Amén, así sea. Ven Señor Jesús.

21 La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.

THE END OF THE NEW TESTAMENT.

FIN DEL NUEVO TESTAMENTO.